

«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың бизнесті дамыту және басқару комитетінің 04.10.2022 жылғы №1066_04.10.2022-АЖЖ хаттамасымен бекітілген «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың бизнесті дамыту және басқару комитетінің 17.11.2022 жылғы №1147_17.11.2022-АЖЖ, 17.11.2022 жылғы №1153_17.11.2022-АЖЖ, 30.11.2022 жылғы №1175_30/11/2022-АЖЖ, 10.01.2023 жылғы №1245_10.01.2023-АЖЖ, 10.03.2023 жылғы №1346_10.03.2023-АЖЖ, 21.04.2023 жылғы №1422_21.04.2023-АЖЖ, 31.07.2023 жылғы №117 хаттамасымен өзгерістер мен толықтырулар енгізілген.	Утверждено протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом АО «Банк ЦентрКредит» № 1066_04.10.2022-НПС от 04.10.2022 г. Изменения и дополнения внесены протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом АО «Банк ЦентрКредит»: № 1147_17.11.2022-НПС от 17.11.2022 г., № 1153_17.11.2022-НПС от 17.11.2022 г., № 1175_30/11/2022-НПС от 30.11.2022 г., № 1245_10.01.2023-НПС от 10.01.2023 г., № 1346_10.03.2023-НПС от 10.03.2023 г., № 1422_21.04.2023-НПС от 21.04.2023 г., № 117 от 31.07.2023 г.	Approved by the Minutes of JSC Bank CenterCredit Business Development and Management Committee No. 1066_04.10.2022-WSM dated 04 October 2022 As amended by the Minutes of JSC Bank CenterCredit Business Development and Management Committee: No. 1147_17.11.2022-WSM dated 17 November 2022, No. 1153_17.11.2022-WSM dated 17 November 2022, No. 1175_30/11/2022-WSM dated 30 November 2022, No. 1245_10.01.2023-WSM dated 10 January 2023, No. 1346_10.03.2023-WSM dated 10 March 2023, No. 1422_21.04.2023-WSM dated 21 April 2023, No. 117 dated 31 July 2023
«Банк ЦентрКредит» АҚ Директорлар кеңесінің 27.09.2022 жылғы №3-0927-06 қаулысымен бекітілген. «Банк ЦентрКредит» АҚ Директорлар кеңесінің 08.08.2023 жылғы № 0808/10, 12.10.2023 жылғы №1012/4, 29.01.2024 жылғы №0129/7, 12.03.2024 жылғы № 0312/3, 11.04.2024 жылғы №0411/3, 15.07.2024 жылғы №0715/1, 06.09.2024 жылғы №0906/2, 13.01.2025 жылғы № 0113/1 қаулыларымен өзгерістер мен толықтырулар енгізілген.	Утверждено постановлением Совета директоров АО «Банк ЦентрКредит» №3-0927-06 от 27.09.2022 г. Изменения и дополнения внесены постановлением Совета директоров АО «Банк ЦентрКредит»: №0808/10 от 08.08.2023 г., №1012/4 от 12.10.2023 г., №0129/7 от 29.01.2024 г., №0312/3 от 12.03.2024 г., № 0411/3 от 11.04.2024 г., № 0715/1 от 15.07.2024 г., №0906/2 от 06.09.2024 г., №0113/1 от 13.01.2025 г.	Approved by the Resolution of JSC Bank CenterCredit Board of Directors No. 3-0927-06 dated 27 September 2022. As amended by the Resolution of JSC Bank CenterCredit Board of Directors: No. 0808/10 dated 08 August 2023, No. 1012/4 dated 12 October 2023, No. 0129/7 dated 29 January 2024, No. 0312/3 dated 12 March 2024, No. 0411/3 dated 11 April 2024, No. 0715/1 dated 15 July 2024, No. 0906/2 dated 06 September 2024, No. 0113/1 dated 13 January 2025

№ 002 «Банк ЦентрКредит» АҚ-та бизнес-клиенттерге банктік қызметтер кешенін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты)»

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ предоставления комплекса банковских услуг бизнес-клиентам в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения) № 002

STANDARD TERMS for Provision of the Complex of Banking Services to Business Customers at JSC Bank CenterCredit (Accession Agreement) No. 002

Алматы қаласы

г. Алматы

Almaty

МАЗМҰНЫ	СОДЕРЖАНИЕ:	CONTENTS:
I. БӨЛІМ. ЖАЛПЫ ҚАҒИДАЛАР	РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	SECTION I. GENERAL PROVISIONS
II. БӨЛІМ. КРЕДИТТІК ЕМЕС ӨНІМДЕР	РАЗДЕЛ II. НЕКРЕДИТНЫЕ ПРОДУКТЫ	SECTION II. NON-CREDIT PRODUCTS
1-ТАРАУ. АҒЫМДАҒЫ ШОТТАРДЫ АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ	ГЛАВА 1. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ ТЕКУЩИХ СЧЕТОВ	CHAPTER 1. OPENING, MAINTAINING AND CLOSING CURRENT ACCOUNTS
1-1-ТАРАУ. ҚЫЗМЕТТЕРДІҢ ТАРИФТІК ПАКЕТІН ҰСЫНУ ТАЛАПТАРЫ	ГЛАВА 1-1. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ТАРИФНОГО ПАКЕТА УСЛУГ	CHAPTER 1-1. TERMS AND CONDITIONS FOR PROVISION OF THE TARIFF SERVICE PACKAGE
1-2-ТАРАУ. ДЕПОЗИТКЕ ҚАБЫЛДАНАТЫН АҚШАНЫ САҚТАУҒА АРНАЛҒАН ЖЕКЕ НОТАРИУСТЫҢ АҒЫМДАҒЫ ШОТЫ	ГЛАВА 1-2. ТЕКУЩИЙ СЧЁТ ЧАСТНОГО НОТАРИУСА ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ДЕНЕГ, ПРИНИМАЕМЫХ В ДЕПОЗИТ	CHAPTER 1-2. PRIVATE NOTARY'S CURRENT ACCOUNT FOR KEEPING MONEY ACCEPTED ON DEPOSIT
1-3-ТАРАУ. ӨНДІРІП АЛУШЫЛАРДЫҢ ПАЙДАСЫНА ӨНДІРІП АЛЫНҒАН СОМАЛАРДЫ САҚТАУҒА АРНАЛҒАН ЖЕКЕ СОТ ОРЫНДАУШЫСЫНЫҢ АҒЫМДАҒЫ ШОТЫ	ГЛАВА 1-3. ТЕКУЩИЙ СЧЁТ ЧАСТНОГО СУДЕБНОГО ИСПОЛНИТЕЛЯ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВЗЫСКАННЫХ СУММ В ПОЛЬЗУ ВЗЫСКАТЕЛЕЙ	CHAPTER 1-3. PRIVATE ENFORCEMENT OFFICER'S CURRENT ACCOUNT FOR KEEPING AMOUNTS COLLECTED IN FAVOR OF RECOVERERS
2-ТАРАУ. ЖИНАҚ ШОТТАРДЫ АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ	ГЛАВА 2. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ СБЕРЕГАТЕЛЬНЫХ СЧЕТОВ	CHAPTER 2. OPENING, MAINTAINING AND CLOSING SAVINGS ACCOUNTS
3-ТАРАУ. POS-ТЕРМИНАЛДАРҒА ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ	ГЛАВА 3. ОБ ОБСЛУЖИВАНИИ POS-ТЕРМИНАЛОВ	CHAPTER 3. POS TERMINAL MAINTENANCE
4-ТАРАУ. ЭЛЕКТРОНДЫ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕР	ГЛАВА 4. ЭЛЕКТРОННЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ	CHAPTER 4. ELECTRONIC BANKING SERVICES
III. БӨЛІМ. ШАРТТЫ МІНДЕТТЕМЕЛЕР, ҚАРЫЗДАР ЖӘНЕ БАНКТІК ӨНІМДЕР БОЙЫНША КРЕДИТТІК ЖЕЛІЛЕР	РАЗДЕЛ III. УСЛОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЗАЙМЫ И КРЕДИТНЫЕ ЛИНИИ ПО БАНКОВСКИМ ПРОДУКТАМ	SECTION III. CONTINGENT LIABILITIES, LOANS AND CREDIT FACILITIES FOR BANKING PRODUCTS
1-ТАРАУ. БАНКТІК КЕПІЛДІК БЕРУ ТУРАЛЫ	ГЛАВА 1. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ	CHAPTER 1. PROVISION OF BANK GUARANTEE

2-ТАРАУ. АККРЕДИТИВТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ	ГЛАВА 2. ОБ АККРЕДИТИВНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ	CHAPTER 2. LETTER OF CREDIT SERVICE
3-ТАРАУ. ҚАРЫЗ, КРЕДИТТІК ЖЕЛІ ЖӘНЕ КРЕДИТТЕУ ЛИМИТІН ҰСЫНУ ТУРАЛЫ	ГЛАВА 3. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЗАЙМА, КРЕДИТНОЙ ЛИНИИ И ЛИМИТА КРЕДИТОВАНИЯ	CHAPTER 3. PROVISION OF LOAN, CREDIT FACILITY AND CREDIT LIMIT
4-ТАРАУ. ФАКТОРИНГ	ГЛАВА 4. ФАКТОРИНГ	CHAPTER 4. FACTORING
IV. БӨЛІМ. МЕМЛЕКЕТТІК ЖӘНЕ МЕМЛЕКЕТТІК ЕМЕС БАНКТІК ЕМЕС КРЕДИТТЕУ БАҒДАРЛАМАЛАРЫ	РАЗДЕЛ IV. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И НЕГОСУДАРСТВЕННЫЕ НЕБАНКОВСКИЕ ПРОГРАММЫ КРЕДИТОВАНИЯ	SECTION IV. GOVERNMENT AND NON- GOVERNMENT NON-BANK LENDING PROGRAMS
V. БӨЛІМ. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. ЖАУАПКЕРШІЛІКТЕН БОСАТУ	РАЗДЕЛ V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	SECTION V. LIABILITY OF THE PARTIES. EXCLUSION OF LIABILITY
VI. БӨЛІМ. ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДАЛАР	РАЗДЕЛ VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	SECTION VI FINAL PROVISIONS
ТЕРМИНДЕР МЕН ҚЫСҚАРТЫЛҒАН СӨЗДЕР	ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ	TERMS AND ABBREVIATIONS

I БӨЛІМ. ЖАЛПЫ ҚАҒИДАЛАР	РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	SECTION I. GENERAL PROVISIONS
1. Осы Қосылу шарты ҚР Азаматтық кодексінің 389-бабының аясында жасалған және Заңды тұлғалармен және жеке кәсіпкерлермен, яғни микро және шағын кәсіпкерлік, орта және ірі кәсіпкерлік субъектілерімен жасалатын мәмілелердің стандарт (үлгі) талаптарын белгілейді.	1. Настоящий Договор присоединения разработан в рамках статьи 389 Гражданского Кодекса РК и устанавливает Стандартные (типовые) условия сделок с юридическими лицами и индивидуальными предпринимателями, то есть субъектами микро- и малого предпринимательства, среднего и крупного предпринимательства.	1. This Accession Agreement has been developed within the framework of Article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan and establishes the Standard Terms and Conditions of Transactions with legal entities and individual entrepreneurs, i.e. micro, small, medium and large business entities.
2. Сауалнама-өтінішке/КЖ/КЛ ашу туралы келісімге және/немесе бірінші өтінішке қол қоя отырып, Клиент, яғни барлық Бөлімдерді, Тарауларды, шағын бөлімдерді, Терминдер мен қысқартылған сөздерде көрсетілген терминологияны, Өтініштің талаптарын, кестелерді, қосымшаларды және мәміленің мәніне қатысты барлық өзге құжаттарды есепке ала отырып, Стандарт (үлгі) талаптарына жалпы қосылатынын растайды. Барлық көрсетілген құжаттар, сонымен қатар барлық өзге шарттар (қамсыздандыру және басқалары бойынша) бұдан әрі бірге және өзара «акцессорлық құжаттар»/«акцессорлық шарттар» деп аталады.	2. Подписанием Анкеты-Заявления / Соглашения об открытии КЛ/ЛК и/или первого Заявления, Клиент подтверждает, что присоединяется к Стандартным (типовым) условиям в целом, то есть с учетом всех Разделов, Глав, подразделов, терминологии, содержащейся в Терминах и сокращениях, условий Заявлений, графиков, приложений и всех иных документов, имеющих отношение к предмету сделки. Все перечисленные документы, а также все иные договоры (по обеспечению и иные) далее совместно и взаимно именуются как «акцессорные документы» / «акцессорные договоры».	3. By signing the Application Form/Credit Facility/Credit Limit Agreement and/or the first Application, the Customer confirms that it joins the Standard Conditions in their entirety, that is, taking into account all Sections, Chapters, subsections, terminology contained in the Terms and Abbreviations, terms of Applications, schedules, appendices and all other documents related to the subject matter of the transaction. All listed documents, as well as all other contracts (security and other) are hereinafter collectively and mutually referred to as "accessory documents" / " accessory contracts."
3. Банктік талабы бойынша Сауалнама-өтінішке қайта қол қою жағдайларын және ол Заңнама бойынша талап етілетін жағдайларды қоспағанда, бірінші Сауалнама-өтінішті беру Клиентке нәтижесінде процедуралардан қайта өтпей-ақ және толық құжаттар пакетін ұсынбай-ақ (жеңілдетілген процедура) Қосылу шарты аясында кез келген өнімдер мен қызметтер бойынша мәміле жасауға мүмкіндік береді.	3. Подача первой Анкеты-Заявления дает возможность Клиенту заключать впоследствии сделки по любым Продуктам и Услугам в рамках Договора присоединения без повторного прохождения процедур и предоставления полного пакета документов (упрощенная процедура), за исключением случаев повторного подписания Анкеты-Заявления по требованию Банка и случаев, когда это требуется по Законодательству.	3. The submission of the first Application Form enables the Customer to subsequently enter into transactions on any Products and Services under the Accession Agreement without re-passing the procedures and providing a complete package of documents (simplified procedure), except for the cases of re-signing of the Application Form at the request of the Bank and cases when this is required by the Law.
4. Сауалнама-өтініш Клиенттің атауы, құжаттарының деректемелері және басқа да толық мәліметтерін толтыруға арналған жолы бар	4. Анкета-Заявление представляет собой акцессорный документ, содержащий поля для заполнения наименования, реквизитов документов и иных полных сведений о Клиенте.	4. The Application Form is an accessory document containing fields for filling in the name, details of documents and other complete

акцессорлық құжатты білдіреді. Сауалнама-өтініш сонымен қатар Қосылу шартына сәйкес қатаң түрде Клиенттің Банк пен үшінші тұлғалар (ҚР УО, Бастапқы кредиторлар, кредиттік бюролар және т.б.) арасында өзі туралы ақпаратпен алмасуға келісімін қамтиды.	Анкета-Заявление содержит также и согласия Клиента на обмен информации о нем – между Банком и третьими лицами (УО РК, Первичные кредиторы, кредитные бюро и др.) в строгом соответствии с Договором присоединения.	information about the Customer. The Application Form also contains the Customer's consent to the exchange of information about it - between the Bank and third parties (AB RK, Primary Lenders, credit bureaus, etc.) in strict accordance with the Accession Agreement.
5. Мәміле ретінде осы Стандарт талаптарда Банк пен Клиенттің арасындағы келісім танылады, ол бойынша Тараптар әрбір және кез келген өнім бойынша барлық акцессорлық шарттарға сәйкес барлық жалпы (үлгі) және нақтыланған талаптарды талқылап, белгіледі.	5. Под сделкой в настоящих Стандартных условиях понимается такое соглашение между Банком и Клиентом, при котором Стороны обсудили и установили все общие (типовые) и конкретизированные условия в соответствии со всеми акцессорными документами – по каждому и любому из Продуктов.	5. A transaction in these Standard Conditions shall mean such agreement between the Bank and the Customer in which the Parties have discussed and established all general (standard) and specified terms in accordance with all accessory documents - for each and any of the Products.
6. Қосылу шарты Клиенттерге келесі банктік өнімдер мен қызметтер спектрі (соның ішінде оларды тоғыспалы сату арқылы) ұсынылған кезде Банктік клиенттеріне кешенді қызмет көрсету мәселелерін қамтиды: жинақ және ағымдағы шоттарды ашу, жүргізу және жабу бойынша; электронды Банктік қызметтерді ұсыну бойынша; соның ішінде кредиттік желі және кредиттеу лимиті аясында кепілсіз қарыздарды және қамсыздандырылған қарыздарды беру бойынша; кредиттік желі және кредиттеу лимиті аясында Қаржыландыру құралдарын (Қарыздар, Кепілдіктер және аккредитивтер) ұсыну бойынша; Стандарт талаптарға және Қосылу туралы өтінішке сәйкес Банктің өзге өнімдері мен қызметтерін ұсыну бойынша.	6. Договор присоединения охватывает вопросы комплексного обслуживания Клиентов Банка при предоставлении Клиентам спектра следующих банковских продуктов и услуг (в том числе, путем их перекрестных продаж): по открытию, ведению и закрытию сберегательных и текущих счетов; по предоставлению электронных Банковских Услуг; по выдаче беззалоговых Займов и Займов под обеспечение, в том числе – в рамках кредитных линий и лимитов кредитования; по предоставлению инструментов Финансирования (Займы, Гарантии и аккредитивы) в рамках Кредитных Линий и Лимитов кредитования; по предоставлению иных Продуктов и Услуг Банка в соответствии со Стандартными условиями и Заявлениями о присоединении.	6. The Accession Agreement covers the issues of comprehensive servicing of the Bank's Customers when providing the Customers with a package of following banking products and services (including through their cross-selling): opening, maintaining and closing savings and current accounts; provision of electronic Banking Services; issue of unsecured Loans and Collateral Loans, including under credit facilities and credit limits; provision of Financing Instruments (Loans, Guarantees and Letters of Credit) under the Credit Facilities and Credit Limits; provision of other Bank Products and Services in accordance with the Standard Terms and the Statements of Accession.
7. Қосылу туралы өтініш/Өтініш Қосылу шартының жалпы (үлгі) талаптары аясында мәміленің барынша нақтыланған талаптарын қамтитын акцессорлық шартты білдіреді. Өтініш әрбір өнім және қызмет бойынша жеке ресімделеді.	7. Заявление о присоединении/Заявление представляет собой акцессорный Договор, содержащий наиболее конкретизированные условия сделки в рамках общих (типовых) условий Договора присоединения. Заявление оформляется отдельно для каждого Продукта или Услуги.	7. The Statement of Accession/Statement is an accessory Agreement containing the most specified terms of the transaction within the framework of the general (standard) terms of the Accession Agreement. The Application shall be executed separately for each Product or Service.
8. Қосылу шарты оған қол қойылған сәтте және	8. Договор присоединения считается безусловно заключенным:	8. The Accession Agreement shall be deemed

Клиент Банкке қол қойылған тиісті түрде толтырылған Сауалнама-өтінішті (жаңа клиенттер үшін немесе Сауалнама-өтінішке жаңа деректерді/түзетулер енгізген қазіргі клиенттер үшін) ұсынған сәтте, сонымен қатар Клиент Қосылу туралы өтінішке қол қойған және Банкке ұсынған сәтте жасалған болып есептеледі. Егер мәтін бойынша өзгеше белгіленбесе, Шарт/Кредиттік желі беру/Кредиттеу лимитін белгілеу туралы келісім және Қосылу туралы өтініш бұдан әрі бірге «Шарт»/«Қосылу туралы шарт»/«Стандарт талаптар» деп аталады. Егер құжаттың мәтіні бойынша Тараптардың банктік қарыз бойынша өзара қатынастары белгіленетін/сипатталатын болса, аталған аксессуарлық шарттар сонымен қатар «банктік қарыз шарты» деп аталуы мүмкін.	как в момент подписания и предоставления Клиентом Банку подписанной и надлежаще заполненной Анкеты-Заявления (для новых Клиентов, либо действующих Клиентов, включивших в Анкету-Заявление новые сведения/корректировки), так и в момент подписания и предоставления Клиентом Банку – Заявления о присоединении. Договор/Соглашение о предоставлении Кредитных Линий/Лимитов Кредитования и Заявление о присоединении далее совместно могут именоваться как «Договор»/«Договор присоединения»/«Стандартные условия», если иное не вытекает из контекста. Перечисленные акцессорные договоры могут именоваться также и, как «договор банковского займа», если в контексте документа устанавливаются/описываются взаимоотношения Сторон по банковскому Займу.	unconditionally concluded: both at the time of signing and submission by the Customer to the Bank of the signed and duly completed Application Form (for new Customers or existing Customers that have included new information/adjustments in the Application Form), and at the time of signing and submission by the Customer to the Bank of the Statement of Accession. The Credit Facility/Credit Limit Contract/Agreement and the Statement of Accession may be collectively referred to as the "Agreement"/"Accession Agreement"/"Standard Terms" unless otherwise implied by the context. The listed accessory agreements may also be referred to as the "bank loan contract" if the bank loan relationship between the Parties is established/described in the context of the document.
9. Клиенттің Сауалнама-өтінішке/Қосылу туралы өтінішке/Келісімдерге және осы Қосылу шартының аясындағы өзге аксессуарлық құжаттарға қол қоюы қағаз тасымалдағышта немесе барлық банктік операциялар бойынша (Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) ЭЦҚ қолдану арқылы немесе шоттар қашықтан ашылған кезде, төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын, банктік шотты пайдалану арқылы шетел валютасымен айырбастау операцияларын жүргізуге, сонымен қатар егер ол ҚР заңнамасына қайшы келмесе, өзге операцияларды жүргізуге байланысты электронды банктік қызметтер алған кезде динамикалық сәйкестендіру (ОТР-пароль) арқылы электронды түрде жүзеге асырылады.	9. Подписание Клиентом Анкеты-Заявления/Заявления о присоединении/Согласий и иных акцессорных документов в рамках настоящего Договора присоединения, осуществляется на бумажном носителе или в электронном виде с использованием ЭЦП – по всем банковским операциям (при наличии технической возможности Банка) либо динамической идентификации (ОТР-пароля) - при дистанционном открытии счетов, получении электронных банковских услуг, связанных с проведением платежей и (или) переводов денег, обменных операций с иностранной валютой с использованием банковского счета, а также всех иных операций, если это не противоречит Законодательству РК.	9. The signing by the Customer of the Application Form/Statement of Accession/Consents and other accessory documents under this Accession Agreement shall be carried out in hard copy or in electronic form using the EDS - for all banking operations (if the Bank has the technical capability) or dynamic identification (OTP password) - when opening accounts remotely, receiving electronic banking services related to payments and (or) money transfers, foreign exchange transactions using a bank account, as well as all other transactions, if this does not contradict the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
10. Қосылу шартын жасасу арқылы Клиент төмендегілерді сөзсіз және қайтарымсыз растайды:	10. Клиент заключением Договора присоединения безусловно и безотзывно подтверждает, что:	10. By entering into Accession Agreement the Customer hereby expressly and irrevocably confirms that:

1) Банкте өз еркімен құжаттарды дайындайды және өз еркімен барлық Аксессуарлық шарттарды жасайды: өз бастамасы және өз еркі бойынша (келісім бостандығы);	1) добровольно оформляет документы в Банке и добровольно заключает все аксессуарные Договоры: по собственной инициативе и волеизъявлению (свобода Договора);	1) voluntarily draws up documents with the Bank and voluntarily enters into all Accessory Agreements: on its own initiative and will (freedom of the Agreement);
2) «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережесімен» және осы Стандарт талаптарымен алдын ала танысты, және Банк Клиентке өнімдер мен қызметтер туралы толық ақпаратты ұсынды; аталған құжаттармен танысты және онымен келіседі; Сауалнама-өтініштің аясында Клиент Банктің оң шешімі болған кезде ғана өнімдер мен қызметтерді тарта алатыны туралы хабардар және онымен келіседі;	2) предварительно был ознакомлен с «Правилами об общих условиях проведения операций в АО «Банк ЦентрКредит» и настоящими Стандартными условиями и Банком представлена Клиенту полная информация о Продуктах и Услугах; безусловно ознакомлен и согласен с указанными документами; уведомлен и согласен с тем, что в рамках Анкеты-Заявления Клиент может привлекать Продукты и Услуги только при наличии положительного на то решения Банка;	2) was previously familiarized with the "Rules on General Conditions of Operations in Bank CenterCredit JSC" and these Standard Conditions and the Bank provided the Customer with complete information on the Products and Services; unconditionally read and agree with these documents; is notified and agrees that, within the framework of the Application Form, the Customer may engage the Products and Services only if there is a positive decision of the Bank;
3) оған Тарифтер, банктік өнімдер мен қызметтерді ұсыну талаптары, қажетті құжаттардың тізбесі туралы ақпарат ұсынылды және ол Банктің мөлшерлемесімен және тарифтерімен өз бетінше танысуға міндетті. Бұл ретте өнімдер мен қызметтер үшін белгіленген тарифтер азаю/ұлғаю жағына қарай өзгертілуі және толықтырылуы, Банктің қызметтері үшін жаңа тарифтер енгізілуі мүмкін және Клиент өнімдер мен қызметтер ұсынылған күні қолданыста болған тарифтер бойынша төлем жасауға келіседі. Шекті мөлшерлемелер мен тарифтерді Банк www.bcc.kz интернет-ресурсында және Банк бөлімшелеріндегі ақпараттық стендтерде орналастырады; нақты мәміле бойынша мөлшерлемелер мен тарифтер Қосылу туралы өтініште немесе Банктің аталған интернет-ресурсында көрсетілген;	3) ему предоставлена информация о Тарифах, условиях предоставления банковских продуктов и услуг, перечне необходимых документов, и он обязан самостоятельно ознакомляться со ставками и Тарифами Банка. При этом Тарифы за Продукты и Услуги могут быть изменены и дополнены в сторону уменьшения/увеличения, введены новые Тарифы на Услуги Банка, и Клиент согласен на оплату Услуг по Тарифам, действующим в дату предоставления Продуктов и Услуг. Предельные ставки и Тарифы размещаются Банком на интернет-ресурсе www.bcc.kz и на информационных стендах в отделениях Банка; ставки и Тарифы по конкретной сделке содержатся в Заявлениях о присоединении либо на указанном интернет-ресурсе Банка;	3) it is provided with information on Tariffs, conditions of provision of banking products and services, list of necessary documents, and it is obliged to familiarize itself with rates and Tariffs of the Bank. At the same time, the Tariffs for the Products and Services may be changed and supplemented downwards/upwards, new Tariffs for the Bank's Services may be introduced, and the Customer agrees to pay for the Services under the Tariffs effective on the date of provision of the Products and Services. Maximum rates and Tariffs shall be posted by the Bank on the www.bcc.kz website and on information stands in the Bank's outlets; rates and Tariffs for a particular transaction are contained in the Statements of Accession or on the specified Internet resource of the Bank;
4) Банктің өнімдері мен қызметтері үшін тарифтер бойынша дереу және тиісті дәрежеде төлем жасайды, сонымен қатар Шартта және Қосылу туралы өтініште көзделген тұрақсыздық айыбын	4) незамедлительно и надлежащим образом будет оплачивать Продукты и Услуги Банка по Тарифам, а также оплачивать неустойки, предусмотренные Договором и Заявлениями о присоединении;	4) immediately and properly pay for the Products and Services of the Bank under the Tariffs, as well as pay the forfeits provided for by the Agreement and the Statements of

төлейді;		Accession;
5) оған мәміле жасауға қажетті құжаттар тізбесі және банк алдында міндеттемелерін орындамаған жағдайда Клиенттің жауапкершілігі мен мүмкін болатын тәуекелдер туралы ақпарат ұсынылды;	5) ему предоставлена информация о перечне необходимых документов для заключения сделки и об ответственности и возможных рисках Клиента в случае невыполнения им обязательств перед Банком;	5) it has been provided with information on the list of necessary documents for the conclusion of the transaction and on the responsibility and possible risks of the Customer in case of failure to fulfill its obligations to the Bank;
6) өзінің Қосылу шартын алмағанының/оны оқымағанының / түсінбегенінің / қабылдамағанының/жасамағанының дәлелі ретінде өзінің қолтаңбасының Қосылу шартында (Сауалнама-өтінішке/Қосылу туралы өтінішке ОТП-парольдермен/ЭЦҚ-мен және т.б. қол қойған кезде) болмауына сілтеме жасауға құқылы емес;	6) он не вправе ссылаться на отсутствие его подписи на Договоре присоединения (при подписании Анкеты-Заявления/Заявления о присоединении ОТП-паролями/ЭЦП и др.), как на доказательство того, что Договор присоединения, якобы, не был им получен/прочитан/понят/принят/заключен;	6) it has no right to refer to lack of its signature on the Accession Agreement (during the signing of Application Form /Statement of Accession using OTP passwords/EDS, etc.), as well as to the proof that the Accession Agreement, allegedly, was not received / read / understood / accepted / signed by it;
7) аксессуарлық құжаттардың барлық қағидалары толық көлемде Клиенттің мүддесіне және еркіне сәйкес келеді;	7) все положения аксессуарных документов в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента;	7) all provisions of the accessory documents fully comply with the interests and will of the Customer;
8) Банкке Банктің электрондық мөр бедерімен бекітілген, уәкілетті тұлғасының түпнұсқа қолтаңбасының (өз қолымен) факсимильді көшірмесін қою арқылы немесе мөртабан қою немесе ҚР Азаматтық кодексінің аясында электронды және өзге құжаттармен алмасу арқылы Банктің уәкілетті тұлғасының қолтаңбасын талап ететін үзінді көшірмелерге, түбіртектерге және өзге құжаттарға қол қоюына сөзсіз келіседі және оған құқық береді;	8) безусловно согласен и предоставляет Банку право на подписание Банком выписок, квитанций и иных документов, требующих подписи уполномоченного лица Банка, – путем проставления факсимильной копии оригинальной (собственноручной) подписи такого уполномоченного лица Банка, скрепленного электронным оттиском печати Банка, либо проставления штампов, либо путем обмена электронными и иными документами в рамках Гражданского кодекса РК;	8) unconditionally agrees and grants the Bank the right to sign statements, receipts and other documents requiring the signature of an authorized person of the Bank - by affixing a facsimile copy of the original (own hand) signature of such authorized person of the Bank, sealed with an electronic stamp of the Bank, or stamping, or by exchanging electronic and other documents within the framework of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan;
9) аксессуарлық шарттардың және құжаттардың барлық талаптарын орындауға міндетті.	9) обязуется исполнять все условия аксессуарных договоров и документов;	9) undertakes to fulfill all conditions of the accessory agreements and documents;
10) Шарттың, аксессуарлық шарттардың және құжаттардың барлық талаптарын орындауға міндетті;	10) обязуется исполнять все условия Договора, аксессуарных договоров и документов;	10) undertakes to fulfill all the terms of the Agreement, accessory agreements and documents;
11) Банктің төлем құжатын орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуына, сол сияқты АҚШ пен Еуропалық Одақ және басқа да уәкілетті ұйымдар енгізген санкциялық шектеулерге кіретін жеке және/немесе заңды тұлғаларға, Эмитент-елдерге қатысты/олардың қатысуымен	11) безусловно согласен и предоставляет Банку право в одностороннем порядке отказать в исполнении платежного документа, а равно не принимать к исполнению / отзывать / приостанавливать / возвращать платежные документы, в случае совершения операций / сделок (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары и/или услуги содержащие	11) unconditionally agrees and grants the Bank the right to unilaterally refuse to execute the payment document, as well as not to accept/revoke/suspend/return payment documents in the event of transactions/deals (payments and/or transfers, including

операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық белгілері бар тауарлар және/немесе қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) жасалған жағдайда төлем құжаттарын орындауға қабылдамауына/кері қайтарып алуына/тоқтата тұруына/қайтаруына сөзсіз келіседі және құқық береді және болашақта Банкке ешқандай шағымдары болмайды;	признаки и/или элементы санкционных ограничений), в отношении/с участием физических и/или юридических лиц, стран-эмитентов, входящих в санкционные ограничения, введенные США и Европейским союзом, и другими уполномоченными организациями, и в дальнейшем претензий к Банку иметь не будет;	transactions to pay for goods and/or services containing signs and/or elements of sanctions restrictions) with respect to/involving individuals and/or legal entities, issuing countries that are subject to sanctions restrictions imposed by the United States and the European Union and other authorized organizations, and in the future will not have any claims against the Bank;
12) егер төлем/аударым елдерге, жеке және заңды тұлғаларға қатысты халықаралық экономикалық санкциялардың, АҚШ-тың, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесінің санкциялары тізімінде көрсетілген тауарлар/қызметтер тізбесінің, сонымен қатар Еуропалық одақ белгілеген санкциялардың әрекет етуі себептерімен шетелдік банк арқылы басталған жағдайда немесе шетелдік банктің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда ақша аудару жөніндегі операцияны тоқтату (бұғаттау)/тоқтата тұру тәуекелін көтереді;	12) несёт риск замораживания (блокирования) / приостановления операции по переводу денег в случае, если платеж/перевод был инициирован через иностранный банк по причине действия международных экономических санкций в отношении стран, физических и юридических лиц, перечня товаров/услуг указанных в списке санкций США, Совета безопасности ООН, а также санкций, установленных Европейским союзом либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранного банка;	12) carries the risk of freezing (blocking) /suspending the transfer of money if the payment/transfer was initiated through a foreign bank due to the effect of international economic sanctions against countries, individuals and legal entities, the list of goods/services indicated in the list of US sanctions, the UN Security Council, as well as sanctions established by the European Union or in cases provided for by the jurisdictions of a foreign bank;
13) егер төлем/аударым АҚШ пен Еуропалық Одақ белгілеген санкциялар тізімінде көрсетілген елдерге, жеке және/немесе заңды тұлғаларға, тауарларға/қызметтерге қатысты/олардың қатысуымен басталған жағдайда немесе шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда, операцияларды/мәмілелерді тоқтата тұру/жою тәуекелін көтереді.	13) несёт риск приостановления / отмены операций / сделок в случае, если платеж / перевод был инициирован в отношении/с участием стран, физических и/или юридических лиц, товаров / услуг указанных в списке санкций, установленных США и Европейским союзом, либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранных государств.	13) carries the risk of suspension/cancellation of transactions/deals if the payment/transfer was initiated in relation to/involving countries, individuals and/or legal entities, goods/services indicated in the list of sanctions established by the United States and the European Union, or in cases provided for by the jurisdictions of foreign countries.
11. Сауалнама-өтінішке/Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Клиент Банктің алдында басқа міндеттемелері болған кезде, ақшаларды, соның ішінде Банкке табысталмаған ақшалай талаптар бойынша ақшаларды өзге өнімдер мен қызметтер бойынша Клиенттің Банк алдындағы басқа міндеттемелерін өтеу есебіне жолдауға сөзсіз және кері қайтарылмайтын құқық береді.	11. Подписанием Анкеты-Заявления/Заявления о присоединении Клиент даёт свое безусловное и безотзывное право на то, что при наличии у Клиента других обязательств перед Банком, деньги, в том числе деньги по не уступленным Банку денежным требованиям, направлять в счет погашения других обязательств Клиента перед Банком по иным Продуктам и Услугам.	11. By signing the Application Form/ Statement of Accession, the Customer gives its unconditional and irrevocable right that if the Customer has other obligations to the Bank, the money, including money under monetary requirements not assigned to the Bank, shall be directed to repay the Customer's other obligations to the Bank under other Products and Services.

12. Егер Сауалнама-өтінішті/Қосылу туралы өтінішті берген тұлға қолданыстағы заңнамаға және (немесе) Банктің ішкі құжаттарына/уәкілетті органының шешімдеріне сәйкес қандай да бір өнімді/қызметті алуға құқығы бар тұлғалардың санатына кірмесе, Банк өз қалауы бойынша барлық немесе кез келген өнімді/қызметті бөлек ұсырудан бас тартуға құқылы;	12. Банк по своему усмотрению вправе отказать в предоставлении всех либо любого в отдельности Продукта/Услуги в случае, если лицо, подавшее Анкету-Заявление/Заявление о присоединении, не подпадает под категорию лиц, имеющих право получения того или иного Продукта/Услуги согласно Законодательству и(или) внутренним документам/решениям уполномоченного органа Банка.	12. At its discretion, the Bank may refuse to provide all or any individual Product/Service if the person who submitted the Application Form/ Statement of Accession does not fall under the category of persons entitled to receive a Product/Service in accordance with the Legislation and (or) internal documents/decisions of the authorized body of the Bank.
13. Сауалнама-өтінішке қол қоя отырып, Клиент Банктің толықтай қызмет көрсетуіне өтуге міндеттенеді, атап айтқанда (мұнымен шектелмей): барлық ақшалай айналымды және банктік шотындағы және банктер мен банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы өзге шоттарындағы ақша қаражаттарының қалдығын Банктегі банктік шоттарына аудару; Банк арқылы азаматтық-құқықтық және өзге мәмілелер бойынша барлық ақша аудару операцияларын жүзеге асыру; Банкте кассалық-есеп айырысу қызметін жүргізу; өз жұмыскерлерін Банктің төлем карталары бойынша Жалақы жобасына ауыстыру; сыртқы-экономикалық қызмет бойынша құжаттарын Банкте жүргізу; Банк арқылы валюталық/айырбастау операцияларын (болған кезде) жүргізу; Банк арқылы қолданыстағы және жаңа келісімшарттар аясында құжаттамалық аккредитивтер шығару (өзге барлық шартты міндеттемелер тәрізді).	13. Подписанием Анкеты-Заявления Клиент обязуется перейти на полное обслуживание в Банк, а именно (но не ограничиваясь): перевести все денежные обороты и остатки денежных средств на своих банковских и иных счетах в других банках и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на свои банковские счета в Банк; осуществлять все переводные операции по гражданско-правовым и иным сделкам через Банк; производить расчетно-кассовое обслуживание в Банке; перевести своих работников на Зарплатный проект по платежным картам Банка; оформлять документы по внешне-экономической деятельности в Банке; проводить валютные/обменные операции (при наличии) через Банк; выпускать документарные аккредитивы в рамках действующих и новых контрактов (равно как и все иные условные обязательства) – через Банк.	13. By signing the Application Form, the Customer undertakes to move to full service with the Bank, namely (but not limited to): transfer all cash turnover and cash balances in its bank and other accounts with other banks and organizations engaged in certain types of banking operations to its bank accounts with the Bank; carry out all transfer transactions under civil law and other transactions through the Bank; perform settlement and cash services at the Bank; transfer its employees to the Bank's Payroll Project on payment cards; execute documents on external and economic activities at the Bank; conduct currency/exchange transactions (if any) through the Bank; issue documentary letters of credit under existing and new contracts (as well as all other contingent obligations) - through the Bank.
14. Банк Қарыз алушы-клиентке өнімдер мен қызметтерді ұсынудың жеңілдетілген талаптарын белгілеген кезде (атап айтқанда: төмендетілген/күші жойылған комиссиялар және/немесе дербес сыйақы мөлшерлемелері және/немесе өзге жеңілдетілген талаптар), Банктің өзге клиенттерімен жасалатын ұқсас шарттар үшін стандартты болып табылмайды (кейін аталған	14. При установлении Банком Клиенту-Заемщику льготных условий предоставления Продуктов и Услуг (а именно: сниженные/отмененные комиссии и/или персональные ставки вознаграждения и/или иные льготные условия), которые не являются стандартными для аналогичных договоров с иными клиентами Банка (далее перечисленные условия именуются как «Льготные условия»), Заемщик согласен и обязуется:	14. When the Bank establishes to the Borrower Customer preferential terms of granting Products and Services (namely: the reduced/cancelled commissions and/or personal interest rates and/or other preferential terms) which are not standard for similar contracts with other Customers of Bank (the listed conditions are hereinafter referred to as

талаптар «Жеңілдетілген талаптар» деп аталады), Қарыз алушы төмендегілерге келіседі және міндеттенеді:		"Preferential terms"), the Borrower agrees and promises:
1) Банкпен жасалған барлық сәйкес шарттар бойынша міндеттемелерін толықтай орындағанға дейін банктік өнімдер мен қызметтерді, соның ішінде (мұнымен шектелмей) олар бойынша Жеңілдетілген талаптар ұсынылмаған/бұрын ұмсынылмаған өнімдер мен қызметтерді пайдалану;	1) пользоваться банковскими продуктами и услугами, в том числе (не ограничиваясь) и теми, по которым Льготные условия не предоставлены/не предоставлялись, до полного исполнения своих обязательств по всем соответствующим договорам, заключенным с Банком;	1) use banking products and services, including (but not limited to) those under which the Preferential terms have not been granted/provided, until the full fulfillment of its obligations under all relevant agreements concluded with the Bank;
2) олар бойынша жеңілдетілген талаптар ұсынылған барлық шарттар бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін, Банктің толықтай қызмет көрсетуіне өтуге міндеттенеді, атап айтқанда (мұнымен шектелмей): барлық ақшалай айналымды және банктік шотындағы және банктер мен банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы өзге шоттарындағы ақша қаражаттарының қалдығын Банктегі банктік шоттарына аудару; Банк арқылы азаматтық-құқықтық және өзге мәмілелер бойынша барлық ақша аудару операцияларын жүзеге асыру; Банкте кассалық-есеп айырысу қызметін жүргізу; өз жұмыскерлерін Банктің төлем карталары бойынша Жалақы жобасына ауыстыру; сыртқы-экономикалық қызмет бойынша құжаттарын Банкте жүргізу және Банк арқылы валюталық/айырбастау операцияларын (болған кезде) жүргізу. Осы тармақтың талаптарын бұзғаны үшін Қарыз алушы жауапкершілік көтереді және Банкке Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша толық көлемде немесе ішінара кез келген өнімдер және қызметтер – барлық немесе жеке алынған Жеңілдетілген талаптар бойынша Жеңілдетілген талаптар комиссиясының мөлшеріне/мөлшерлемесіне/тарифтеріне/сомасына тең сомада, тұрақсыздық айыбын (айыппұл)	2) перейти на полное обслуживание в Банк, а именно (но не ограничиваясь): перевести все денежные обороты и остатки денежных средств на банковских и иных счетах Заемщика в других банках и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на свои банковские счета в Банк; осуществлять все переводные операции по гражданско-правовым и иным сделкам через Банк; производить расчетно-кассовое обслуживание в Банке; перевести своих работников на Зарплатный проект по платежным картам Банка; оформлять документы по внешне-экономической деятельности в Банке и проводить валютные/обменные операции (при наличии) через Банк, до полного исполнения своих обязательств по всем договорам, по которым предоставлены льготные условия. За нарушение требований настоящего пункта Заемщик несет ответственность и уплачивает Банку неустойку (штраф) в сумме, равной размеру/ставке/тарифу/сумме комиссий Льготных условий, по любым продуктам и услугам – всем либо отдельно взятым Льготным условиям; в полном размере либо частично, по решению уполномоченного органа Банка. Неустойка уплачивается Заемщиком Банку по первому простому письменному требованию Банка.	2) move to full service with the Bank, namely (but not limited to): transfer all cash turnover and cash balances in bank and other accounts of the Borrower with other banks and organizations engaged in certain types of banking operations to their bank accounts with the Bank; carry out all transfer transactions under civil law and other transactions through the Bank; perform settlement and cash services at the Bank; transfer its employees to the Bank's Payroll Project on payment cards; execute documents on external and economic activities at the Bank and carry out foreign exchange/exchange transactions (if any) through the Bank, until the full fulfillment of its obligations under all agreements under which preferential conditions are granted. For violation of the requirements of this Clause, the Borrower shall be liable and pay to the Bank a forfeit (penalty) in an amount equal to the amount/rate/tariff/amount of the Preferential terms fees for any products and services - all or individual Preferential terms; in full or in part by decision of the authorized body of the Bank. The forfeit shall be paid by the Borrower to the Bank at the first simple written request of the Bank.

төлеуге міндеттенеді.		
15. Егер ҚР заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, Шарт мерзімсіз қолданыста болады. Қосылу туралы өтініштің қолданыс мерзімінің тоқтатылуы жалпы Шарттың тоқтатылуын білдірмейді: Клиент Шарттың аясында Өтінішті бірнеше рет және кез келген өнімдер/қызметтер бойынша беруге құқылы. Бұл ретте өнімді/қызметті ұсыну немесе ұсынудан бас тарту Банктің қалауы бойынша жүзеге асырылады (шарт еркіндігі).	15. Договор действует бессрочно, если иное не предусмотрено Законодательством РК и (или) Договором. Прекращение действия Заявления о присоединении не означает прекращения действия Договора в целом: Клиент в рамках Договора вправе подавать Заявления неоднократно и по любым Продуктам/Услугам. При этом, предоставление либо отказ в предоставлении Продукта/Услуги осуществляются по усмотрению Банка (свобода договора).	15. The Agreement shall remain in force indefinitely, unless otherwise provided by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and/or the Agreement. Termination of the Statement of Accession does not mean termination of the Agreement as a whole: the Customer under the Agreement is entitled to submit Applications repeatedly and for any Products/Services. At the same time, the provision or refusal to provide the Product/Services is carried out at the discretion of the Bank (freedom of agreement).
16. Егер шарттық қатынастарды орнатудың аталған әдісі қандай да бір өнімдер/қызметтер бойынша Заңнамаға қайшы келмейтін болса, Клиентке қызмет көрсетуді оңтайландыру мақсатында Банктің өнімдері мен қызметтері Клиентке қашықтан пайдалану – яғни мобильді құрылғылардың, Бағдарламалардың, BCC BUSINESS көмегімен электронды тасымалдағыштарда ұсынылуы мүмкін.	16. В целях оптимизации обслуживания Клиента, Продукты и Услуги Банка могут предоставляться Клиенту посредством удаленного доступа – то есть на электронных носителях при помощи мобильных устройств, Программ, BCC BUSINESS, если данный способ установления договорных отношений не противоречит Законодательству для каких-либо Продуктов/Услуг.	16. In order to optimize the Customer's service, the Bank's Products and Services may be provided to the Customer through remote access - that is, on electronic media using mobile devices, Programs, BCC BUSINESS, if this method of establishing a contractual relationship does not contradict the Law for any Products/Services.
17. ЭЦҚ кілттері жария болған немесе ЭЦҚ кілттері үшінші тұлғаларға берілген, аталған тұлғалар Клиенттің атынан Электронды құжаттарға қол қою/растау мүмкіндігіне қол жеткізген жағдайда, Клиент өзі/Клиенттің уәкілетті тұлғасы және/немесе үшінші тұлғалар арқылы қол қойылған барлық электронды құжаттар бойынша өз міндеттемелерін сөзсіз растайды.	17. Клиент безусловно подтверждает свои обязательства по всем Электронным документам, подписанным Клиентом/уполномоченным лицом Клиента и/или третьими лицами в случае компрометации ключей ЭЦП, либо передачи ключей ЭЦП третьим лицам, которые получили доступ и возможность подписания/подтверждения Электронных документов от имени Клиента.	17. The Customer unconditionally confirms its obligations under all Electronic Documents signed by the Customer/authorized person of the Customer and/or third parties in case of compromise of the EDS keys or transfer of the EDS keys to third parties that have gained access and the possibility of signing/confirming Electronic Documents on behalf of the Customer.
18. Клиенттің Шартта, Келісімдерді, Өтініштерде, Сауалнама-өтініштерде және өзге аксессуарлық шарттарда/құжаттарда көрсетілген барлық мәлімдемелері мен кепілдіктері Қосылу шартының барлық қолданыс мерзімі ішінде әр күнге қайталанатын болып есептеледі.	18. Все заверения и гарантии Клиента, указанные в Договоре, Соглашениях, Заявлениях, Анкете-Заявлении и иных аксессуарных договорах/документах, считаются повторяемыми на каждый день в течение всего срока действия Договора присоединения.	18. All representations and warranties of the Customer specified in the Agreement, Contracts, Applications, Application Form and other accessory agreements/documents shall be deemed to be repeated for each day during the entire term of the Accession Agreement.

19. Егер осындай өнімдердің және қызметтердің/бөлімдердің/тараулардың талаптарында және Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, осы бөлімнің жалпы қағидалары, сонымен қатар Қосылу шартының қорытынды және барлық өзге қағидалары барлық өнімдерге және қызметтерге, барлық кейінгі бөлімдер мен тарауларға қатысты қолданылады.	19. Общие положения настоящего Раздела, а также заключительные и все иные положения Договора присоединения распространяют свое действие на все Продукты и Услуги, на все последующие Разделы и Главы, если иное не установлено условиями таких Продуктов и Услуг/Разделов/Глав, либо Заявлениями о присоединении.	19. The general provisions of this Section, as well as the final and all other provisions of the Accession Agreement, shall apply to all Products and Services, to all subsequent Sections and Chapters, unless otherwise specified by the terms of such Products and Services/Sections/Chapters, or by the Statements of Accession.
20. Қосылу шартында, Сауалнама-өтініште, Қосылу туралы өтініштерде және өзге акцессорлық құжаттарда қолданылатын терминдер мен қысқарған сөздер осы Стандарт талаптарының <u>Терминдер мен қысқартылған сөздерде</u> көрсетілген мәнге және анықтамаларға ие.	20. Аббревиатура и термины, использованные в Договоре присоединения, Анкете-Заявлении, в Заявлениях о присоединении и в иных акцессорных документах, имеют значения и определения, указанные в <u>Терминах и сокращениях</u> настоящих Стандартных условий.	20. The abbreviation and terms used in the Accession Agreement, the Application Form, the Statements of Accession and other accessory documents shall have the meanings and definitions as given in the Terms and Abbreviations of these Standard Terms.
<u>II БӨЛІМ. КРЕДИТТІК ЕМЕС ӨНІМДЕР</u>		
<u>РАЗДЕЛ II. НЕКРЕДИТНЫЕ ПРОДУКТЫ</u>		
<u>SECTION II. NON-CREDIT PRODUCTS</u>		
<u>1-ТАРАУ. АҒЫМДАҒЫ ШОТТАРДЫ АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ</u>		
<u>ГЛАВА 1. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ ТЕКУЩИХ СЧЕТОВ</u>		
<u>CHAPTER 1. OPENING, MAINTAINING AND CLOSING CURRENT ACCOUNTS</u>		
1. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, тараудың жалпы қағидалары барлық шоттарға қатысты қолданылады.	1. Общие положения Главы распространяют свое действие на все счета, если иное не установлено Заявлениями о присоединении.	1. The general provisions of the Chapter shall apply to all accounts, unless otherwise specified in the Statements of Accession.
2. Қосылу туралы өтінішке қол қойғанға дейін Клиент шотты ашуға қажетті барлық құжаттарды BCC BUSINESS арқылы ұсынады.	2. До подписания Заявления о присоединении Клиент предоставляет все необходимые документы для открытия счета через Мобильное приложение «BCC Business».	2. Prior to signing the Statement of Accession, the Customer shall provide all necessary documents for opening an account through the BCC Business Mobile Application.
3. Клиент Өтінішке ҰБАҚ бойынша динамикалық сәйкестендіруді қолдана отырып, «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасында электронды түрде қол қояды, бұл ҚР АҚ 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына немесе Банк бөлімшесінде мөрмен куәландырылған (болған кезде), өз қолымен қол қойылған қағаз тасымалдағыштағы құжатқа теңестіріледі.	3. Заявление подписывается Клиентом в электронном виде в Мобильном приложении системы «BCC Business» с использованием динамической идентификации на АУСС, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК, либо на бумажном носителе, подписанном собственноручно, с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка.	3. The Application shall be signed by the Customer electronically in the Mobile Application of the BCC Business System using dynamic identification on the Mobile Device, which shall be equal to the written form of the transaction under Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, or in hard copy signed by hand, with a seal (if any) in the Bank's outlet.
4. Банк Қосылу туралы өтініштің негізінде	4. Банк обязуется открыть один или несколько счетов Клиенту	4. The Bank undertakes to open one or more

Клиентке бір немесе бірнеше шот ашуға, Клиенттің пайдасына түсетін ақшаны қабылдауға, Клиенттің Клиентке немесе үшінші тұлғаларға сәйкес ақша сомасын аудару (беру) туралы өкімдерін орындауға және Клиентке Шартта көзделген басқа да қызметтерді көрсетуге міндеттенеді.	на основании Заявления о присоединении, принимать деньги, поступающие в пользу Клиента, выполнять распоряжения Клиента о переводе (выдаче) Клиенту или третьим лицам соответствующих сумм денег и оказывать другие Услуги, предусмотренные Договором.	accounts to the Customer on the basis of the Statement of Accession, accept money received in favor of the Customer, comply with the Customer's orders to transfer (issue) to the Customer or third parties the corresponding amounts of money and provide other Services provided for by the Agreement.
5. Клиентке шот ашылған кезде шоттың нөмірі белгіленеді. Шоттың нөмірі мен валютасын Банк Өтініштегі Банктің белгісінде көрсетеді.	5. При открытии счета Клиенту присваивается номер счета. Номер счета и валюта указывается Банком в отметке Банка в Заявлении.	5. When opening an account, the Customer is assigned an account number. Account number and currency shall be indicated by the Bank at the Application's Bank mark.
6. Шетел валютасымен ашылған шот бойынша банктік операциялар операция жасалған сәтте Банк белгілеген айырбастау бағамына сәйкес жүргізіледі.	6. Банковские операции по счету в иностранной валюте осуществляются в соответствии с обменным курсом, установленным Банком на момент совершения операций.	6. Bank transactions on an account in foreign currency are carried out in accordance with the exchange rate established by the Bank at the time of transactions.
7. Банк ЭБҚ-ны Банктің сайтында және/немесе Банк бөлімшелерінде орналастырылған сәйкес шарттың негізінде және тәртіппен ұсынады.	7. Банк оказывает ЭБУ в порядке и на основании соответствующего договора, размещаемого на сайте Банка и/или в отделениях Банка.	7. The Bank provides EBS in accordance with the procedure and on the basis of the relevant agreement posted on the Bank's website and/or in the Bank's outlets.
8. Клиенттің шотын жабу Заңнамада және Шартта көзделген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырылады.	8. Закрытие счета Клиента осуществляется в порядке и на условиях, предусмотренным Законодательством и Договором.	8. The Customer's account shall be closed in accordance with the procedure and conditions stipulated by the Law and the Agreement.
9. Клиент банкте ашылған шотындағы ақшаны Заңнамаға және Шартқа сәйкес басқарады.	9. Клиент распоряжается деньгами, находящимися на счете в Банке, согласно Законодательству и Договором.	9. The Customer shall manage the money held in the Bank's account in accordance with the Law and the Agreement.
10. Егер Заңнамада/Шартта басқа жағдай көзделмесе, Банктің клиенттің ақшаны пайдалану бағыттарын анықтауға және бақылауға және клиенттің ақшаны өз бетінше басқару құқығына Заңнамада көзделмеген басқа шектеулерді орнатуға құқығы жоқ. Жеке кәсіпкерлік субъектілерін қолдау бойынша мемлекеттік бағдарламалар аясында алынған, нысаналы пайдалану бойынша кредиттік қаражаттың түсуі мен пайдаланылуы үшін ашылған ағымдағы шоттарды есептемегенде, бұл шотта Банк бұндай ақшаны бақылау мақсатында ақша бағыттарын белгілеуге және (немесе) бақылауға,	10. Банк не вправе определять и (или) контролировать направления использования денег Клиентом и устанавливать другие не предусмотренные Законодательством ограничения его права распоряжаться деньгами по своему усмотрению, если иное не предусмотрено Законодательством/Договором. За исключением текущих счетов, открытых для поступления и использования кредитных средств по целевому использованию, полученных в рамках государственных программ поддержки субъектов частного предпринимательства, где Банк в целях контроля таких денег вправе определять и (или) контролировать направления денег, устанавливать ограничения по использованию денег на текущий счет.	10. The Bank shall not be entitled to determine and (or) control the use of money by the Customer and establish other restrictions not provided by the Law on its right to dispose of money at its discretion, unless otherwise provided by the Law/Agreement. With the exception of current accounts opened for the receipt and use of credit funds for targeted use received under state programs for supporting private enterprises, where the Bank, in order to control such money, has the right to determine and (or) control the use of money, to establish

ағымдағы шотқа ақшаны пайдалану бойынша шектеулер белгілеуге құқылы.		restrictions on the use of money to the current account.
11. Клиентке шот бойынша банктік қызмет көрсету Клиенттермен жұмыс жүргізу кестесіне сәйкес уақыт кезеңінде жүзеге асырылады.	11. Банковское обслуживание Клиента по счету осуществляется в период времени, согласно графику работы с Клиентами.	11. The bank's services on the Customer's account shall be carried out within the period of time corresponding to the Customer service schedule.
12. Шот бойынша қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны Банк www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған Тарифтерге сәйкес ұстап қалады.	12. Комиссию за оказанные Услуги по счету Банк удерживает согласно Тарифам, размещенным на веб-сайте Банка по адресу: www.bcc.kz .	12. The Bank shall retain the commission for the Services rendered on the account in accordance with the Tariffs posted on the Bank's website at: www.bcc.kz .
13. Банк қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) аударымдарды Клиенттің шотындағы қалдықтар шегінде жүзеге асырады. Төленуі тиіс комиссия сомасын есепке алғанда қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) аударымдарды жүргізу үшін Клиенттің шотында ақша жеткіліксіз болған жағдайда, Банк Клиенттің төлем құжатын орындаудан бас тартуға құқылы. Банк Клиент Банкке ұсынған төлем құжатын ішінара орындамайды.	13. Банк осуществляет безналичные платежи и (или) переводы денег в пределах остатка денег на счете Клиента. В случае недостаточности денег на счете Клиента для проведения безналичного платежа и (или) перевода с учётом суммы комиссии, подлежащей оплате, Банк вправе отказать в исполнении платёжного документа Клиента. Банк не производит частичное исполнение платёжного документа, предъявленного Клиентом Банку.	13. The Bank makes non-cash payments and/or money transfers within the balance of money in the Customer's account. In case of insufficiency of money on the Customer's account to make a non-cash payment and (or) transfer taking into account the amount of the commission to be paid, the Bank shall be entitled to refuse to execute the Customer's payment document. The Bank shall not partially execute the payment document presented by the Customer to the Bank.
14. Шоттағы ақшаны басқару (алу, есептен шығару, аудару, басқа жақтан келіп түсу) Клиенттің Банкке Заңнамада белгіленген нысан бойынша электронды түрде және (немесе) қағаз тасымалдағышта төлем құжатын ұсынуы арқылы жүзеге асырылады.	14. Распоряжение деньгами (изъятие, списание, перевод, поступление извне) на счете осуществляется посредством предъявления Клиентом платёжного документа в Банк в электронном виде и (или) на бумажном носителе по форме, установленной Законодательством.	14. The disposal of money (withdrawal, debiting, transfer, receipt from outside) on the account is carried out by presenting a payment document to the Bank in electronic form and (or) on paper in the form established by the Law.
15. Төлем құжатын электронды түрде ұсыну, кері қайтару, тоқтата тұру Заңнамада және Шартта көзделген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырылады.	15. Предъявление, отзыв, приостановление платёжного документа в электронном виде осуществляются в порядке и на условиях, предусмотренных Законодательством и Договором.	15. Presentation, withdrawal, suspension of the payment document in electronic form shall be carried out in accordance with the procedure and on the terms stipulated by the Law and the Agreement.
16. Банк Заңнамада / Шартта белгіленген мерзімде және тәртіппен Клиенттің төлем құжаттарын орындайды.	16. Банк исполняет платёжные документы Клиента в сроки и в порядке, установленные Законодательством / Договором.	16. The Bank shall execute the Customer's payment documents within the terms and in accordance with the procedure established by the Legislation/Agreement.
17. Банктің банктік шотты тікелей дебеттеуі	17. Прямое дебетование банковского счета Банком	17. Direct debiting of a bank account by the

Клиенттің Заңнамада және осы Шартта көзделген нысан бойынша және тәртіппен ұсынылған төлем құжатын пайдалану арқылы шоттан ақшаны есептен шығаруға келісімінің негізінде жүзеге асырылады.	осуществляется на основании согласия Клиента на списание денег с счета с использованием платёжного документа, предъявленного по форме и в порядке, предусмотренном Законодательством и настоящим Договором.	Bank shall be carried out on the basis of the Customer's consent to debiting money from the account using a payment document presented in the form and in the manner prescribed by the Law and this Agreement.
18. Клиенттің атауы/ҰҚН өзгерген, мөрі жоғалған және (немесе) ескірген жағдайда, Клиентке жаңа мөрді әзірлеу үшін қажетті мерзім беруге рұқсат етіледі. Мөрді әзірлеу кезеңінде Банк пен Клиент Клиенттің мөрісіз төлем құжаттарын ресімдеу тәртібі белгіленеді.	18. В случае изменения наименования/ОПФ Клиента, утери и (или) износа печати допускается предоставление Клиенту необходимого срока для изготовления новой печати. В период изготовления печати Банком и Клиентом устанавливается порядок оформления платёжных документов без печати Клиента.	18. In case of changing the name/Legal form of the Customer, loss and (or) wear of the seal, it is allowed to provide the Customer with the necessary time to make a new seal. During preparation of seal, the Bank and the Customer shall establish the procedure for issuing payment documents without the Customer's seal.
19. Егер Клиент Банктен Клиенттің төлем құжаты алынған күннен кейігі 1 (бір) операциялық күн ішінде төлем құжатын орындамау туралы хабарлама алмаса, Клиент ұсынған төлем құжаты орындалған болып есептеледі.	19. Платёжный документ, предъявленный Клиентом, считается исполненным, если Клиент не получил от Банка уведомление о неисполнении платежного документа в течение 1 (одного) операционного дня, следующего за днём получения платёжного документа Клиента.	19. The payment document presented by the Customer shall be deemed executed if the Customer has not received a notification from the Bank about non-execution of the payment document within 1 (one) operational day following the day of receipt of the payment document of the Customer.
20. Ақшаны қабылдау (және ақшаны шотқа аудару), беру (шоттан) қызметтерін қамтитын қолма-қол ақшалай банктік операцияларды Банк Заңнамада және Банктің ішкі құжаттарында белгіленген тәртіппен жүзеге асырады.	20. Банковские операции с наличными деньгами, включающие в себя приём (и зачисление денег на счет), выдачу (со счета) денег, осуществляются Банком в порядке, установленном Законодательством и внутренними документами Банка.	20. Banking operations with cash, including receipt (and crediting of money to the account), issuance (from the account) of money, are carried out by the Bank in accordance with the procedure established by the Law and internal documents of the Bank.
21. Банк терминал, Банкомат және Банк бөлімшелері арқылы қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша қызмет көрсетеді.	21. Банк оказывает Услугу по приёму наличных денег посредством терминала, Банкомата и отделения Банка.	21. The Bank shall provide the Cash Receipt Service through the terminal, ATM and Bank's outlets.
22. Қолма-қол ақша ҚР заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген төлем құжаттарының негізінде, ақшаны беруге байланысты төленуі тиіс Банктің комиссия сомасын есепке алынып, шоттағы қолжетімді ақша қалдығы шегінде, шотты басқару бойынша соның ішінде ҚР заңнамасының талаптарының күшімен шектеулер болмаған кезде беріледі.	22. Выдача наличных денег производится на основании платёжных документов, предусмотренных Законодательством РК и внутренними документами Банка, в пределах доступного остатка денег на счете с учётом суммы комиссии Банка, подлежащей оплате в связи с выдачей денег, при отсутствии ограничений в распоряжении счетом, в т.ч. в силу требований Законодательства РК.	22. Cash is issued on the basis of payment documents stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank, within the available balance of money in the account, taking into account the amount of the Bank's commission payable in connection with the issuance of money, in the absence of restrictions on the

		disposal of the account, including due to the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
23. Валюталық операцияларға қатысты қолма-қол ақшасыз төлемдер және (немесе) аударымдар ҚР заңнамасының / Шарттың талаптары есепке алынып, жүзеге асырылады.	23. Безналичные платежи и (или) переводы по счету, относящиеся к валютным операциям, осуществляются с учётом требований Законодательства РК/Договора.	23. Non-cash payments and (or) account transfers related to foreign exchange transactions are made taking into account the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan/Agreement.
24. Сенімхат бойынша банктік операцияларды Клиент Банкке өз қолымен сенімхаттың түпнұсқасын (бастапқы) ұсынған кезде ғана Банк орындайды.	24. Банковские операции по доверенности осуществляются Банком только при предъявлении Клиентом (первично) оригинала доверенности собственноручно Банку.	24. Banking operations by power of attorney shall be carried out by the Bank only upon presentation by the Customer (initially) of the original power of attorney by its own hand to the Bank.
25. Клиенттің шотын басқарған кезде сенім білдірілген тұлға (бұдан әрі Клиентпен бірге «Клиент» деп аталады) келесі құжаттарды ұсынады:	25. При распоряжении счетом Клиента, поверенный (далее совместно с Клиентом именуемый как «Клиент») предоставляет следующие документы:	25. At the disposal of the Customer's account, the Attorney (hereinafter referred to as the "Customer" together with the Customer) shall provide the following documents:
1) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген сенімхат;	1) доверенность оформленную в соответствии с требованиями Законодательства РК;	1) power of attorney executed in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қол қою үлгілері бар құжат;	2) документ с образцом подписи в соответствии с требованиями Законодательства РК;	2) a document with a sample signature in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) жеке тұлғаны куәландыратын құжат.	3) документ, удостоверяющий личность.	3) an identity document.
26. Банктің құқықтары:	26. Банк вправе:	26. The Bank shall be entitled to:
1) Клиенттен Клиентті сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау үшін қажетті деректерді және құжаттарды, сондай-ақ салық резиденттігі, қызметінің түрі және КЖТҚК аясында жүргізілетін операцияларды қаржыландыру көздері туралы деректерді ұсынуды талап етуге құқылы;	1) требовать от Клиента представления сведений и документов, необходимых или достаточных для идентификации Клиента, выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике Финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ;	1) require the Customer to submit information and documents necessary or sufficient to identify the Customer, identify the beneficial owner, as well as provide information on tax residency, type of activity and source of Financing of transactions performed under the AML/CTF;
2) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен Шартты тиісті дәрежеде тексеру, жасау, ҚР УО хабарлау және қызмет көрсету үшін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес деректер базасынан және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы Клиенттің	2) осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных и иных данных учредителя и (или) руководителя/представителя Клиента из государственных и (или) не государственных баз данных напрямую и (или) через третьих лиц для надлежащей	2) collect, process, store, exchange and adjust (in the event of a change) the personal and other data of the founder and (or) the head/representative of the Customer from state and (or) non-state databases directly and (or)

құрылтайшысының және (немесе) басшысының/өкілінің дербес және өзге деректерін жинау, өңдеу, сақтау, алмасу және түзету (өзгерген жағдайда);	проверки, заключения Договора, уведомления УО РК и обслуживания в порядке, установленном Законодательством РК;	through third parties for proper verification, conclusion of the Agreement, notification of the AB RK and maintenance in accordance with the procedure established by the Legislation of the RoK;
3) ҚР заңнамасына сәйкес Банк алдындағы берешек/Тарифтерге сәйкес Банктің қызметі үшін жасалатын төлем/қате есептелген ақша/үшінші тұлғалардың нұсқаулары мөлшерінде ақшаны кез келген валютада және мөлшерде алу үшін төлем құжатын пайдалану арқылы Клиенттің Банкте ашылған шоттарын тікелей дебеттеу. Банкте ашылған шотта (шоттарда) және өзге банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда Банк Клиенттің ҚР аумағындағы Екінші деңгейдегі банктерде ашылған банктік шоттарын төлем құжатын пайдалану арқылы немесе кез келген валютада және Банк алдындағы берешек мөлшерінде тиісті шетелдік мемлекеттің заңнамасы ақшаны алуға төлем құжатын ұсынуға рұқсат беретін жағдайларда ҚР тыс жерлерде орналасқан банктерде ашылған шоттарды тікелей дебеттеуге құқылы;	3) осуществлять прямое дебетование банковских счетов Клиента, открытых в Банке, с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком/оплаты Услуг Банка согласно Тарифам/ошибочного зачисления/указаниям третьих лиц в соответствии с Законодательством РК. В случае отсутствия денег на счете (-ах) и иных банковских счетов, открытых в Банке, Банк вправе осуществлять прямое дебетование банковских счетов Клиента, открытых в Банках второго уровня на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда Законодательством соответствующего иностранного государства допускается предъявление платежного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком;	3) directly debit the Customer's bank accounts opened with the Bank using a payment document to withdraw money in any currency in the amount of the existing debt to the Bank/payment for the Bank's Services in accordance with the Tariffs/erroneous crediting/instructions of third parties in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan. In case of absence of money in the account(s) and other bank accounts opened with the Bank, the Bank may directly debit the Customer's bank accounts opened in second-level Banks on the territory of the Republic of Kazakhstan using a payment document or outside it in cases, when the Legislation of the relevant foreign country allows the presentation of a payment document for the withdrawal of money in any currency in the amount of the existing debt to the Bank;
4) Тараптар арасында ҰБАҚ және жүйенің мобильді қосымшасы арқылы электронды хабарламалармен және құжаттармен алмасу, бұл ҚР АҚ 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестіріледі (Банктің техникалық мүмкіндіктері болған кезде);	4) осуществлять между Сторонами обмен электронными сообщениями и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка);	4) exchange electronic messages and documents between the Parties by means of the Mobile device and the mobile application of the system, which is equal to the written form of the transaction under Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (if the Bank has the technical capability);
5) Банк атынан динамикалық сәйкестендіруді, ЭЦҚ-ны, Банктің мөр бедерімен бекітілген, уәкілетті тұлғаның қолын факсимильді көшіру құралын пайдаланумен жүйе арқылы электронды түрде қосылу туралы өтінішке (Банктің қабылдағаны туралы белгісі) қол қою (Банктің	5) подписывать заявление о присоединении (отметка о принятии Банком) в электронном виде посредством системы с использованием динамической идентификации, ЭЦП, средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени Банка скрепленного оттиском печати Банка (на усмотрение Банка и при наличии технической возможности у	5) sign a Statement of Accession (note of acceptance by the Bank) in electronic form through a system using dynamic identification, EDS, means of facsimile copying of the signature of an authorized person on behalf of the Bank with an imprint of the Bank's seal (at

қалауы бойынша және Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде);	Банка);	the Bank's discretion and if the Bank has a technical opportunity);
6) Төлемді жасау күні банк белгілеген валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып, оны конвертациялауды жүзеге асыру арқылы және валюта шоттың валютасына сәйкес келмейтін қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым келіп түскен кезде Тарифтерге сәйкес конвертация үшін алынатын комиссияны ұстап қалу арқылы соманы есептеу;	6) зачислять суммы в валюте счета путём осуществления её конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения платежа, установленного Банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с Тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счета;	6) credit amounts in the account currency by its conversion using the market exchange rate on the day of payment established by the Bank and withholding the conversion fee in accordance with the Tariffs, upon receipt of a non-cash payment and (or) transfer in which the currency does not correspond to the account currency;
7) оны жүргізу ҚР валюталық реттеу саласындағы заңнамасының қағидаларына сәйкес ҚР-дан ақшаны шығаруға бағытталуы мүмкін, Клиенттің валюталық операциялары бойынша төлем және (немесе) ақша аударымы туралы ақпаратты валюталық бақылау органдарына беру;	7) передавать органам валютного контроля информацию о платеже (или) переводе денег по валютной операции Клиента, проведение которой может быть направлено на вывод денег из РК согласно положениям Законодательства РК в сфере валютного регулирования;	7) transfer to the currency control authorities information on the payment (or) transfer of money under the Customer's currency transaction, which may be aimed at withdrawing money from the Republic of Kazakhstan in accordance with the provisions of the Legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of currency regulation;
8) Клиенттен (оның өкілінен) ҚР валюталық заңнамасына сәйкес Банк арқылы жасалатын валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, соның ішінде валюталық операциялар жүргізілген кезде валюталық операцияларды сәйкестендіруге қажетті құжаттарды талап ету;	8) требовать от Клиента (его представителя) документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции, при осуществлении валютных операций в соответствии с валютным Законодательством РК;	8) demand from the Customer (its representative) documents relating to currency transactions conducted through the Bank, including documents required to identify the currency transaction, when carrying out currency transactions in accordance with the currency legislation of the Republic of Kazakhstan;
9) Клиенттің ҚР заңнамасын, ҚР УО шешімдерін бұзғаны туралы куәландыратын фактілер болған кезде, оның ішінде Шарт бойынша Банктің қызметтеріне ақы төлеу бойынша берешегі болған кезде Банктік қызмет көрсетуді жүзеге асырмау (оның ішінде төлем құжаттарын орындамау);	9) не осуществлять банковское обслуживание (в т.ч. не исполнять платёжные документы) при наличии фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом Законодательства РК, решений УО РК, в т.ч. при наличии задолженности по оплате Услуг Банка по Договору;	9) not to carry out banking services (including not to execute payment documents) if there are facts that indicate a violation by the Customer of the Legislation of the Republic of Kazakhstan, decisions of the AB of the Republic of Kazakhstan, including if there is a debt to pay for the Bank's Services under the Agreement;
10) шетел валютасымен жасалатын төлемдерді және (немесе) аударымдарды орындау;	10) исполнять платежи и (или) переводы в иностранной валюте;	10) make payments and/or transfers in foreign currency;
- Банкте ашылған шоттар арасында 1 (бір)	- в течение 1 (одного) операционного дня между счетами,	- within one (1) operating day between

операциялық күн ішінде; - халықаралық 3 (үш) операциялық күні ішінде.	открытыми в Банке; - в течение 3 (трёх) операционных дней международные.	accounts opened with the Bank; - within 3 (three) operating days international.
11) егер төлем құжаты заңсыз төлемдерден қорғау әрекеттерінің тәртібі бұзылып электронды түрде ұсынылса немесе жалған құжат, түзету, толықтырулар және шимайлар белгісін қамтитын қағаз тасымалдағышта ұсынылса, оны орындауға қабылдамау;	11) не принимать к исполнению платёжный документ в электронном виде, если предъявлен с нарушением порядка защитных действий от несанкционированных платежей либо на бумажном носителе, если содержит признаки подделки, исправления, дополнения и помарки;	11) not to accept for execution a payment document in electronic form, if it presented in violation of the procedure for protective actions against unauthorized payments or on paper, if it contains signs of forgery, correction, additions and blot;
12) Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған кезде SMS және (немесе) электронды пошта арқылы Клиентке қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) аударымдарды қайтару туралы хабарлама жолдау;	12) направлять уведомления Клиенту о возврате безналичных платежей и (или) переводов денег посредством SMS и (или) электронную почту, при отсутствии технической возможности у Банка;	12) send notifications to the Customer on the return of non-cash payments and (or) money transfers via SMS and (or) e-mail, if the Bank does not have the technical capability;
13) ҚР заңнамасында және Шартта көзделген тәртіппен Клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды тоқтата тұру;	13) приостановить банковские операции по счету Клиента в порядке, предусмотренном Законодательством РК и Договором;	13) suspend banking operations on the Customer's account in accordance with the procedure stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
14) ҚР заңнамасында және Шартта көзделген тәртіппен Клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды қалпына келтіру;	14) возобновить банковские операции по счёту Клиента в порядке, предусмотренном Законодательством РК и Договором;	14) resume banking operations on the Customer's account in accordance with the procedure stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
15) Ережелерге, Шартқа, тарифтерге, тізбеге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтына өзгерістері және (немесе) толықтыруларды орналастыру арқылы ол жөнінде Клиентке хабарлау;	15) вносить изменения и (или) дополнения в правила, Договор, Тарифы, перечень и уведомлять об этом Клиента путём размещения изменений и (или) дополнений на веб-сайте Банка по адресу: www.bcc.kz .	15) make changes and/or additions to the rules, Agreement, Tariffs, list and notify the Customer of this by posting changes and/or additions on the Bank's website: www.bcc.kz .
16) Клиенттің (ЗТ) атауы өзгерген, мөрі жоғалған немесе ескірген жағдайда, нотариат немесе Банктің уәкілетті тұлғасы куәландырған қол қою үлгілері мен мөр бедері көрсетілген уақытша/жаңа құжат ұсынылған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Клиенттің (ЗТ) төлем құжаттарын мөрсіз қабылдау.	16) принимать платёжные документы Клиента (ЮЛ) без печати в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления временного/нового документа с образцами подписей и оттиска печати, заверенного нотариально либо уполномоченным лицом Банка, в случае переименования, утери и износа печати Клиента (ЮЛ);	16) accept payment documents of the Customer (Legal entity) without seal within 15 (fifteen) calendar days from the date of submission of a temporary/new document with samples of signatures and an imprint of a seal certified by a notary or an authorized person of the Bank, in case of renaming, loss and wear of the Customer's (Legal entity's) seal;
17) егер жүргізілген сәттен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күн ішінде Клиенттен шағым түспесе,	17) считать переводную операцию по счёту санкционированной, если в течение 35 (тридцати пяти)	17) consider the transfer transaction on the account as authorized if the Customer's claim is

шот бойынша ақша аудару операциясы рұқсат етілген болып есептелсін;	календарных дней с момента проведения не поступит претензия Клиента;	not received within 35 (thirty-five) calendar days from the date transaction;
18) ақша алынған кезде Клиенттен ақша берілетін күннен 1 (бір) күн бұрын кассалық өтінімді беруін талап ету;	18) требовать от Клиента представления кассовой заявки за 1 (один) день до предполагаемой даты выдачи денег, при снятии наличных денег;	18) require the Customer to submit a cash request 1 (one) day before the expected date of the money issue, when withdrawing cash;
19) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда және тәртіппен Клиенттің шотын біржакты тәртіппен жабу;	19) закрыть в одностороннем порядке счет Клиента в случаях и порядке, предусмотренных Законодательством РК;	19) unilaterally close the Customer's account in the cases and in the manner stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
20) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда және тәртіппен Клиентке қосымша шот ашудан бас тарту;	20) отказать в открытии дополнительных счетов Клиенту в случаях, предусмотренных Законодательством РК;	20) refuse to open additional accounts to the Customer in cases stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
21) Клиент ұсынған мәліметтердің шынайылығын тексеру мүмкін болмаған жағдайда немесе Клиент өзі (оның өкілі) және бенефициарлық меншік иесі туралы деректерді жаңарту үшін қажетті мәліметтер мен ақпаратты ұсынбаған жағдайда, сонымен қатар Клиентке қызмет көрсету барысында Клиенттің ҚЖТҚҚ және Банктің құжаттарында көзделген, іскерлік қатынастарды қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) немесе терроризмді қаржыландыру мақсатында пайдаланатыны жөнінде күдік туындаған жағдайда біржакты тәртіппен операция жүргізуді тоқтата тұру және/немесе Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату;	21) в одностороннем порядке приостановить проведение операций и/или прекратить деловые отношения с Клиентом в случае невозможности проверки достоверности предоставленных Клиентом сведений либо непредставления Клиентом сведений и информации, необходимых для обновления данных о Клиенте (его представителе) и бенефициарном собственнике, а также в случае возникновения в процессе обслуживания Клиента подозрений о том, что деловые отношения используются Клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, или Финансирования терроризма, предусмотренных ПОДФТ и внутренними документами Банка;	21) unilaterally suspend operations and/or terminate business relations with the Customer if it is impossible to verify the accuracy of the information provided by the Customer or the Customer does not provide the information and data necessary to update the data about the Customer (its representative) and the beneficial owner, as well as in the event of suspicions in the process of servicing the Customer that business relations are used by the Customer for the purpose of money laundering or Financing of Terrorism provided for by the AML/CFT and internal documents of the Bank;
21-1) жеке және заңды тұлғалар және халықаралық экономикалық санкцияларға, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкцияларына енгізілген операциялар бойынша тауарлар/қызметтер/өзге де заттар болған/табылған/анықталған жағдайда біржакты тәртіппен операция жүргізуді тоқтата тұру және/немесе Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату;	21-1) в одностороннем порядке приостановить проведение операций и/или прекратить деловые отношения с Клиентом в случае наличия/обнаружения/выявления физических и юридических лиц, и товаров/услуг/иных предметов операций, включенных в международные экономические санкции, санкции отдельных стран, введенные международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями;	21-1) unilaterally suspend operations and/or terminate business relations with the Customer in case of presence/detection/identification of individuals and legal entities, and goods/services/other items of operations included in international economic sanctions, sanctions of individual countries imposed by international organizations, foreign state and/or non-state bodies and organizations;
22) Клиенттің шот бойынша орындалмаған талаптары немесе шешілмеген ҚР УО	22) отказать в закрытии счета при наличии у Клиента неисполненных требований к счету или неснятых обременений	22) refuse to close the account if the Customer has unfulfilled requirements to the account or

ауыртпалықтары болған кезде шотты жабудан бас тарту;	УО РК;	unencumbered encumbrances of the AB RK;
23) Клиенттің шотында ақша қалдығы болған кезде, ақша қалдығын ҚР заңнамасына сәйкес нотариустың депозитіне аудару және шотты жабу;	23) при наличии остатка денег на счете Клиента, перечислить остаток денег на депозит нотариуса в соответствии с Законодательством РК и закрыть счет;	23) if there is a balance of money in the Customer's account, transfer the balance of money to the notary's deposit in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and close the account;
24) Келесі жағдайларда:	24) отказаться от исполнения Договора в случаях:	24) refuse to perform the Agreement in the following cases:
- Клиенттің шотында 1 (бір) жылдан астам уақыт бойы ақша болмаған кезде;	- отсутствия денег на счете Клиента более 1 (одного) года;	- absence of money in the Customer's account for more than 1 (one) year;
- Клиенттің шотында ақша қозғалысы болмаған кезде, электронды нысанда (жүйенің мобильді қосымшасындағы немесе веб-нұсқасындағы Push-хабарлама) немесе пошта арқылы (Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған жағдайда) хабарлама жолдау арқылы Шартты орындаудан бас тарту;	- отсутствия движения денег на счете Клиента, путём направления уведомления в электронной форме (Push-уведомление в мобильном приложении системы и её веб-версии,) либо по почте (при отсутствии технической возможности у Банка);	- absence of money movement in the Customer's account by sending a notification in electronic form (Push-notification in the mobile application of the system and its web version) or by mail (if the Bank does not have the technical capability);
25) Клиенттің Овердрафтқа әрбір жол беру жағдайы Шарттың талаптарын айтарлықтай бұзу деп есептелсін және ол шартты бұзуға әкеп соғуы мүмкін;	25) считать каждый случай допущения Клиентом Овердрафта как существенное нарушение условий Договора и может привести к его расторжению;	25) to consider each case when the Customer makes an Overdraft as a material violation of the terms of the Agreement and may lead to its termination;
26) АҚШ пен Еуропалық Одақ белгілеген Санкциялар тізімінде көрсетілген жеке және / немесе заңды тұлғаларға қатысты / олардың қатысуымен операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық шектеу белгілері және/немесе элементтері бар тауарлар және/немесе қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) жасалған жағдайда немесе шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда біржакты тәртіппен төлем құжаттарын орындаудан бас тартуға, сол сияқты төлем құжаттарын орындауға қабылдамауға/кері қайтаруға/тоқтата тұруға/қайтаруға құқылы.	26) в одностороннем порядке отказать в исполнении платежного документа, а равно не принимать к исполнению / отзывать / приостанавливать / возвращать платежные документы, в случае совершения операций/сделок (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары и/или услуги содержащие признаки и/или элементы санкционных ограничений), в отношении/с участием физических и/или юридических лиц, указанных в списке санкций, установленных США и Европейским союзом, либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранных государств;	26) unilaterally refuse to execute the payment document, as well as not accept/revoke/suspend/return payment documents, in case of operations/transactions (payments and/or transfers, including transactions to pay for goods and/or services containing signs and/or elements of sanctions restrictions) with respect to/involving individuals and/or legal entities listed as sanctions by the United States and the European Union, or in cases contemplated by the jurisdictions of foreign States;
27) Клиенттен операция / мәміле жүргізудің негізділігін және заңдылығын растайтын, сондай-ақ	27) запрашивать у Клиента сведения/информацию и документы относительно проводимых операций/сделок, подтверждающих	27) request from the Customer data/information and documents regarding the

қолданыстағы заңнаманың талаптарына қайшы келмейтін өзге мақсаттарда жүргізілетін операцияларға / мәмілелерге қатысты мәліметтерді / ақпаратты және құжаттарды сұрату.	обоснованность и законность проведения операций/сделок, а также в любых иных целях, не противоречащих требованиям Действующего Законодательства;	operations/transactions carried out, confirming the validity and legality of the operations/transactions, as well as for any other purposes that do not contradict the requirements of the Current Legislation;
28) Қызмет көрсетуден бас тарту / криптовалюталарға байланысты операцияларды бұғаттау.	28) отказать в обслуживании / блокировать Операции, связанные с криптовалютами;	28) refuse provision of services / block Transactions related to cryptocurrencies.
29) Клиенттің келісімінсіз қате есептелген ақшаны осындай қате есептеудің себептеріне қарамастан, оған қоса техникалық (жүйелік) қателер және басқалар нәтижесінде, бірақ мұнымен шектелмей, Клиенттің шотын тікелей дебеттеу арқылы есептен шығару. 30) шоттағы/шоттардағы ақшаның сақталуын қамтамасыз ету мақсатында Клиенттің шоты/шоттары бойынша операцияларды (ақшаны басқару) және Банк Клиенттің меншік иелері және/немесе уәкілетті органдары/тұлғалары арасында корпоративтік даудың туындағанын куәландыратын ақпаратты/құжаттарды алған кезде өзге де банк қызметтерін көрсетуді уақытша тоқтата тұруға міндетті. Ақпарат көзі ретінде төмендегілер қарастырылуы мүмкін: - Клиенттің мүлкінің меншік иелерінің бір уақытта Клиенттің уәкілетті органының/ тұлғасының әртүрлі тұлғаларды тағайындауы туралы қарама-қайшы шешімдері; - Банктің корпоративтік даудың бар екенін куәландыратын сот шешімдерінің бар екендігі туралы құжаттарды/ақпаратты алуы. Тараптар мұндай әрекеттердің ақшаны заңсыз жұмсауға қарсы іс-қимылға және олардың сақталуын қамтамасыз етуге бағытталғандығымен келіседі. 31) Банктің Клиенттің шоты/шоттары бойынша операцияларды қайта бастауы уәкілетті	29) списать путем прямого дебетования счета Клиента без согласия Клиента ошибочно зачисленные деньги независимо от причины такого ошибочного зачисления, включая, но не ограничиваясь в результате технических (системных) ошибок, и прочее. 30) в целях обеспечений сохранности денег на счете/ах временно приостановить операции по счету/ам Клиента (распоряжение деньгами) и предоставление иных банковских услуг при получении Банком информации/документов, свидетельствующих о возникновении корпоративного спора между собственниками и/или уполномоченными органами/лицами Клиента. В качестве источника информации могут рассматриваться: – противоречивые решения собственников имущества Клиента о назначении разных лиц в одно время уполномоченным органом/лицом Клиента; – получение Банком документов/информации о наличии судебных решений, свидетельствующих о наличии корпоративного спора. Стороны соглашаются с тем, что такие действия направлены в противодействие незаконного расходования денег и обеспечение их сохранности. 31) возобновление Банком операций по счету/ам Клиента осуществляется после предоставления документов (решения собственников имущества Клиента, судебные акты и т.д.), указывающих на право уполномоченного лица/органа на совершение операций по счету/ам по распоряжению деньгами на нем. Снятие ограничений по счету/ам Банк производит не	29) debit directly from the Customer's account without the Customer's consent any erroneously credited funds, regardless of the reason for such erroneous crediting, including but not limited to as a result of technical (system) errors, etc. 30) with the view to ensure safekeeping of money held in the account(s), temporarily suspend the Customer account transactions (use of money) and provision of other banking services when the Bank receives information/documents indicating the emergence of a corporate dispute between the owners and/or authorized bodies/persons of the Customer. The following may be considered as a source of information: – conflicting decisions of the Customer's property owners on simultaneous appointment of different persons as the Customer's authorized body/person; – receipt by the Bank of documents/information indicating the existence of court decisions evidencing a corporate dispute. The Parties agree that such actions are aimed at preventing the illegal spending of funds and ensuring their security. 31) The Bank shall resume transactions on the Customer account(s) upon submission of

тұлғаның/органның ондағы ақшаға билік ету бойынша шот/шоттар бойынша операциялар жасау құқығын көрсететін құжаттарды (Клиент мүлкінің меншік иелерінің шешімдері, сот актілері және т.б.) ұсынғаннан кейін жүзеге асырылады. Банк шот/шоттар бойынша шектеулерді алуды Клиенттің уәкілетті органының/ тұлғаларының өкілеттіктерін растайтын құжаттарды ұсынған күннен кейінгі Операциялық күннен кешіктірмей жүргізеді.	позднее Операционного дня, следующего за днем предоставления документов, подтверждающих полномочия уполномоченного органа/лиц Клиента.	documents (decisions of the Customer's property owners, court rulings, etc.) confirming the authorized body's/person's right to conduct transactions on the account(s) and manage the funds therein. The Bank shall lift restrictions on the account(s) not later than the Operational Day following a day on which the documents confirming the authority of the Customer's authorized body/person are submitted.
27. Банктің міндеттері:	27. Банк обязуется:	27. The Bank shall:
1) Клиент тізілімге сәйкес құжаттарды және Банк қосымша талап еткен өзге құжаттарды ұсынған кезде, Клиент қол қойған Өтініштің негізінде готтың нөмірін тіркей отырып, Клиентке шот ашу;	1) открыть счет Клиенту, с присвоением номера счета, на основании подписанного Клиентом Заявления, при предоставлении Клиентом документов согласно перечню, и иных документов, дополнительно истребуемых Банком;	1) open an account to the Customer, assign the account number on the basis of the Application signed by the Customer when the Customer provides documents according to the list and other documents additionally requested by the Bank;
2) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес Клиенттің шоты бойынша Банктік операцияларды жүргізу;	2) осуществлять Банковские операции по счету Клиента в соответствии с Законодательством РК и Договором;	2) carry out Banking operations on the Customer's account in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
3) Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда, ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде ұсынылған төлем құжаттарын орындау;	3) исполнять платёжные документы, предъявленные в порядке и сроки, установленные Законодательством РК, за исключением случаев, предусмотренных Договором;	3) execute payment documents presented in accordance with the procedure and terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, except for cases stipulated by the Agreement;
4) ҚР УО-ға ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде шоттың ашылуы және жабылуы туралы хабарлау;	4) уведомить УО РК об открытии и закрытии счета в порядке и сроки, установленные Законодательством РК;	4) notify the AB RK of opening and closing an account in the manner and terms established by the Legislation of the RK;
5) Клиенттің талабы ұсынылған кезде ақшаның болуын қамтамасыз ету;	5) обеспечить наличие денег при предъявлении требований Клиента;	5) ensure the availability of money upon presentation of the Customer's requirements;
6) Клиенттің пайдасына келіп түскен ақшаны қабылдау;	6) принимать деньги, поступившие в пользу Клиента;	6) accept money received in favor of the Customer;
7) Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда, Клиенттің ақшаны үшінші тұлғалардың пайдасына аудару туралы өкімдерін орындау;	7) выполнять распоряжения Клиента о переводе денег в пользу третьих лиц, за исключением случаев, предусмотренных Договором;	7) comply with the Customer's orders to transfer money to third parties, except for the cases stipulated by the Agreement;

8) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес үшінші тұлғалардың клиенттің ақшасын алу туралы өкімдерін орындау;	8) исполнять распоряжения третьих лиц об изъятии денег Клиента, в соответствии с Законодательством РК и Договором;	8) comply with orders of third parties to withdraw the Customer's money in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
9) Шартта белгіленген тәртіппен клиенттен ақшаны қабылдау және оған қолма-қол ақша беру;	9) осуществлять приём от Клиента и выдачу ему наличных денег в порядке, установленном Договором;	9) accept from the Customer and issue cash to the Customer in accordance with the procedure established by the Agreement;
10) Клиенттің талап етуі бойынша Шартта көзделген тәртіппен клиенттің Банктегі ақша сомасы және жүргізілген операциялар туралы ақпаратты ұсыну;	10) представлять по требованию Клиента информацию о сумме денег Клиента в Банке и произведённых операциях в порядке, предусмотренном Договором;	10) provide, at the Customer's request, information on the amount of the Customer's money in the Bank and the transactions performed in the manner prescribed by the Agreement;
11) Клиенттің шоты бойынша қате нұсқау немесе заңсыз төлем болған жағдайда ҚР заңнамасында көзделген іс-шараларды жүргізу.	11) провести мероприятия, предусмотренные Законодательством РК в случае наличия ошибочного указания или несанкционированного платежа по счету Клиента.	11) carry out measures provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan in the event of an erroneous indication or an unauthorized payment on the Customer's account.
27-1. Банк Клиенттің алдында: Банктің Клиенттің талап етуі бойынша жүзеге асыратын операцияларға/мәмілелерге, ақша аударымдарына қатысты қолданатын әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т. б.), санкциялар, оның ішінде АҚШ пен Еуропалық Одақ, халықаралық ұйымдар, өзге де банктер, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар қолданатын санкциялар үшін жауап бермейді.	27-1. Банк не несет ответственность перед Клиентом: за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, в том числе санкции, применяемые США и Европейским союзом, международными организациями, иными банками, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении операций/сделок, денежных переводов, осуществляемых Банком по требованию Клиента.	27-1. The Bank shall not be liable to the Customer: for actions, decisions (resolutions, orders, etc.), sanctions, including sanctions applied by the USA and the European Union, international organizations, other banks, foreign state and/or non-state organizations in relation to operations/transactions, money transfers carried out by the Bank at the request of the Customer.
28. Клиенттің құқықтары:	28. Клиент вправе:	28. The Customer shall be entitled to:
1) www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған ереженің, Шарттың талаптарымен, Тарифтермен және тізіліммен алдын ала танысу;	1) предварительно ознакомиться с условиями правил, Договора, Тарифов и перечня, размещёнными на веб-сайте Банка по адресу: www.bcc.kz;	1) familiarize with the terms of the Rules, the Agreement, the Tariffs and the list posted on the Bank's website at: www.bcc.kz;
2) Шарттың аясында Өтініштің және Банк нысаны (болған кезде) бойынша өзге құжаттардың негізінде Банкте бір немесе бірнеше шот ашу;	2) открыть один или несколько счетов в Банке в рамках Договора на основании Заявления и иных документов по форме Банка (при наличии);	2) open one or more accounts with the Bank under the Agreement on the basis of the Application and other documents in the form of the Bank (if any);
3) ҚР АҚ 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестірілетін динамикалық	3) подписывать Заявление и иные документы по форме Банка в рамках Договора (при наличии) в электронном виде на	3) sign the Application and other documents in the form of the Bank under the Agreement (if

сәйкестендіру мен ЭЦҚ-ны пайдалану арқылы жүйенің мобильді қосымшасы және оның веб нұсқасы арқылы ҰБАҚ-та/ДК-де электронды түрде (Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) немесе Банк бөлімшесінде мөрмен (болған кезде) куәландыру арқылы өз қолымен қағаз тасымалдағышта Шарттың аясында (болған кезде) Банк нысаны бойынша Өтініштерге және өзге құжаттарға қол қою;	АУСС/ПК посредством мобильного приложения системы и её веб-версии с использованием динамической идентификации и ЭЦП, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка) либо на бумажном носителе собственноручно с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка;	available) electronically on the Mobile device/PC through the mobile application of the system and its web version using dynamic identification and EDS, which is equal to the written form of the transaction under Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (if it is technically possible for the Bank) or in hard copy by hand with a seal (if it is available) at the Bank's outlet;
4) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес шоттағы ақшаны өз бетінше басқару;	4) самостоятельно распоряжаться деньгами, находящимися на счете, согласно Законодательству РК и Договору;	4) independently manage the money in the account in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
5) ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты және шоттағы ақшаны басқаруды үшінші тұлғаларға сеніп тапсыру;	5) доверять распоряжение счетом и деньгами, находящимися на счете, третьим лицам, в порядке и на условиях, установленном Законодательством РК и Договором;	5) trust the disposal of the account and the money in the account to third parties in the manner and on the terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
6) ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шот бойынша ақша аудару және (немесе) кассалық операцияларды пайдалану;	6) использовать переводные и (или) кассовые операции по счету в порядке и на условиях, установленном Законодательством РК и Договором;	6) use transfer and (or) cash transactions on the account in the manner and on the terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
7) Операциялық күн ішінде ақша аудару операцияларын жүргізу. Операциялық күн қолданыстағы күнтізбелік күнмен аяқталғаннан кейін алынған төлем құжаттарын Банк келесі операциялық күні орындау үшін қабылдайды;	7) совершать переводные операции по счету в течение операционного дня. Платёжные документы, полученные после завершения операционного дня текущей календарной датой, принимаются Банком к исполнению следующим операционным днём;	7) Make account transfers during the business day. Payment documents received after the completion of the operating day by the current calendar date shall be accepted by the Bank for execution on the following operating day;
8) Осындай операция жүргізілген күннен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей үзінді көшірмеде көрсетілген шот бойынша операцияны даулау туралы өтініш беру;	8) подать заявление об оспаривании операции по счету отраженной в выписке не позднее 35 (тридцати пяти) календарных дней со дня проведения такой операции;	8) file an application to contest the transaction on the account reflected in the statement no later than 35 (thirty-five) calendar days from the date of such transaction;
9) Тарифтерге сәйкес ұлттық валютадағы қолма-қол ақшаны шотқа салу;	9) вносить наличные деньги в национальной валюте на счет согласно Тарифам;	9) deposit cash in the national currency into the account according to the Tariffs;
10) «Құпия сөзді» пайдаланып, Call – Center орталығына хабарласу арқылы ақпараттық банктік қызмет алу.	10) получить информационную банковскую услугу посредством обращения в Call – Center с использованием «Кодового слова».	10) receive information banking service by contacting Call-Center using the "Code Word".
29. Клиенттің міндеттері:	29. Клиент обязан:	29. The Customer shall:

1) Банкке Клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау, сонымен қатар салық резиденттігі, қызмет түрі және КЖТҚК аясында жасалатын операцияларды қаржыландыру туралы мәліметтерді ақпаратты ұсыну үшін қажетті немесе жеткілікті болатын мәліметтер мен құжаттарды ұсыну;	1) предоставить Банку сведения и документы, необходимых или достаточных для идентификации Клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике Финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ;	1) provide the Bank with information and documents necessary or sufficient to identify the Customer (its representative), identify the beneficial owner, as well as provide information on tax residence, type of activity and source of Financing of transactions performed under the AML/CFT;
2) ҚР заңнамасында және Банкте ұсынылған талаптарға сәйкес шотты басқару туралы нұсқауларды жазбаша ресімдеу және оларды Банк белгілеген операциялық күн ішінде ұсыну;	2) письменно оформлять указания распоряжению счетом, в соответствии с предъявляемыми Законодательством РК и Банком требованиями, и предоставлять их в течение установленного Банком операционного дня;	2) execute written orders on account management in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Bank, and provide them within the operating day established by the Bank;
3) Банктің кассасына қолма-қол ақшаны енгізу немесе шотта Тарифтерді төлеуге қажетті ақша сомасының болуын қамтамасыз ету арқылы шот бойынша тиісті операцияларды жүргізумен қатар шот бойынша операция жасалған сәтте қолданыста болған Тарифтер бойынша Банктің қызметі үшін төлем жасау;	3) оплачивать Услуги Банка по Тарифам, действующим на момент совершения операции по счету, одновременно с совершением соответствующей операции по счету путём внесения наличных денег в кассу Банка или обеспечения на счете суммы денег, необходимой для оплаты Тарифов;	3) pay for the Bank's Services under the Tariffs effective at the time of the account transaction, simultaneously with the execution of the relevant account transaction by depositing cash at the Bank's cash desk or providing the amount of money required to pay the Tariffs on the account;
4) Клиенттің (ЗТ) шоттан қолма-қол ақшаны алуы болжанған күннен 1 (бір) күн бұрын Клиенттің (ЗТ) қолма-қол ақшаға қатысты қажеттілігін айқындау үшін Банкке кассалық өтінім беру;	4) предоставлять Банку кассовую заявку, для определения потребностей Клиента (ЮЛ) в наличных деньгах, за 1 (один) день до предполагаемой даты получения Клиентом (ЮЛ) наличных денег со счета;	4) provide the Bank with a cash request to determine the Customer's (Legal entity's) cash needs 1 (one) day before the expected date of receipt of cash from the account by the Customer (Legal entity).
5) Төлем құжатын орындалғаннан кейін осындай орындаудың дұрыстығын айқындау және ол қате орындалған жағдайда Банкке анықталған қателік туралы қате төлемнің орындалғаны анықталғаннан кейін 3 (үш) операциялық күн ішінде, бірақ қате нұсқау немесе рұқсат етілмеген төлем және (немесе) ақша аударымы орындалған күннен бастап 3 (үш) жылдан кешіктірмей хабарлау. Қате төлем туралы хабарламада Клиент төлем құжатының деректемелерін және ол анықтаған қате деректемелерді көрсетеді;	5) после исполнения платежного документа, определять правильность такого исполнения и, в случае его ошибочного исполнения, сообщить Банку об обнаруженной ошибке в течение 3 (трех) операционных дней после обнаружения исполнения ошибочного платежа, но не позднее 3 (трех) лет со дня исполнения ошибочного указания или несанкционированного платежа и (или) перевода денег. В сообщении об ошибочном платеже Клиентом указываются реквизиты платежного документа и выявленные им ошибочные реквизиты;	5) after the execution of the payment document, determine the correctness of such execution and, in case of its erroneous execution, inform the Bank of the detected error within 3 (three) operating days after the detection of the execution of the erroneous payment, but not later than 3 (three) years from the date of execution of the erroneous indication or unauthorized payment and (or) money transfer. The payment document details and the erroneous details revealed by the Customer shall be specified in the erroneous

		payment message.
6) Үшінші тұлғаларға шотты басқару құқығы ұсынылған кезде, сенімхаттың негізінде шотты басқаруға уәкілетті тұлғалардың өкілеттіктері мерзімінен бұрын тоқтаған кезде ол жөнінде жазбаша түрде немесе тараптар келіскен өзге байланыс құралдары арқылы Банкке хабарлау және 1 (бір) жұмыс күні ішінде мұндай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын ұсыну. Клиент хабарлау тәртібін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Клиентке келтірілуі мүмкін залал үшін жауапкершіліктен босатылады;	6) при предоставлении третьим лицам права распоряжения счетом, при досрочном прекращении полномочий лиц, уполномоченных распоряжаться счетом на основании доверенности, уведомить об этом Банк в письменном виде или по другим согласованным сторонами средствам связи и представить оригиналы документов, подтверждающих такие изменения, в течение 1 (один) рабочего дня. В случае неисполнения/ненадлежащего исполнения Клиентом порядка уведомления, Банк освобождается от ответственности за ущерб, который может быть причинен Клиенту;	6) when granting third parties the right to dispose of the account, in case of early termination of the powers of persons authorized to manage the account on the basis of a power of attorney, notify the Bank in writing or by other means of communication agreed by the parties and submit original documents confirming such changes within 1 (one) business day. In case of failure to perform/improper performance of the notification procedure by the Customer, the Bank shall be released from liability for damage that may be caused to the Customer.
7) Құрылтай құжаттарына, орналасқан жеріне, немесе электронды мекенжайларына, телефон, факс нөмірлеріне, Клиенттің уәкілетті тұлғаларының телефон нөмірлеріне өзгерістер/толықтырулар енгізілген жағдайда, сонымен қатар Шарттың талаптарын орындау үшін маңызы бар басқа да өзгерістер кезінде осындай өзгерістер енгізілген күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні ішінде ҚР заңнамасының және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес ресімделген, осы өзгерістерді растайтын құжаттарды ұсына отырып, бұл туралы Банкке жазбаша түрде немесе Шартта көрсетілген басқа байланыс құралдары арқылы хабарлау;	7) уведомить Банк в письменном виде или по другим указанным в Договоре средствам связи, в случае внесения изменений/дополнений в учредительные документы, изменения местонахождения, либо номеров электронного адреса, телефонов, факсов, номеров телефонов уполномоченных лиц Клиента, а также при других изменениях, имеющих значение для выполнения условий Договора, в течение 7 (семи) рабочих дней с даты такого изменения с предоставлением документов, подтверждающих эти изменения, оформленных в соответствии с требованиями Законодательства РК и внутренних документов Банка;	7) Notify the Bank in writing or by other means of communication specified in the Agreement, in case of amendments/additions to the constituent documents, changes in location, or numbers of e-mail address, telephone numbers, faxes, telephone numbers of authorized persons of the Customer, as well as in case of other changes relevant to the fulfillment of the Agreement, within 7 (seven) business days from the date of such change with the provision of documents confirming these changes, executed in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank.
8) Тарифтердің өзгерісі, Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістер мен толықтырулар туралы Банктің www.bcc.kz мекенжайы бойынша веб-сайтынан өз бетінше біліп отыру;	8) самостоятельно узнавать об изменении Тарифов, изменении и дополнении условий Договора на веб-сайте Банка по адресу: www.bcc.kz;	8) independently learn about the changes in the Tariffs, changes and additions to the terms of the Agreement on the Bank's website at the following address: www.bcc.kz.
9) Сенімхаттың негізінде шотты басқаруға уәкілетті тұлғалар ауысқан кезде немесе олардың өкілеттіктерінің мерзімінен бұрын тоқтатылуы туралы жоғарыда аталған жағдайлар орын алған	9) уведомить Банк при замене лиц, уполномоченных распоряжаться счетом на основании доверенности, либо досрочном прекращении их полномочий, в течение 1 (одного) рабочего дня, с момента возникновения вышеуказанных	9) notify the Bank when replacing persons authorized to manage the account on the basis of a power of attorney, or early termination of their powers, within 1 (one) business day from

сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде осындай өзгерістерді немесе өкілеттіктердің тоқтауын растайтын құжаттың түпнұсқасын ұсыну арқылы Банкке хабарлау;	обстоятельств, путем предоставления оригинала документа, подтверждающего такие изменения или прекращение полномочий;	the moment of the above circumstances, by providing an original document confirming such changes or termination of powers.
10) ағымдағы шоттан ақшаның жұмсалуды бақылау, Овердрафттың орын алуына жол бермеу;	10) контролировать расходование денег с текущего счёта, не допускать образования Овердрафта;	10) control the spending of money from the current account, prevent the formation of an Overdraft;
11) Овердрафт туындаған жағдайда ол орын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Овердрафт сомасын өтеу. Овердрафттың туындағаны туралы Банк Клиентке Шартта көрсетілген әдістерінің бірі арқылы хабарлайды;	11) в случае возникновения Овердрафта погасить сумму Овердрафта в течение 3 (трёх) рабочих дней с даты возникновения. О возникновении Овердрафта Банк уведомляет Клиента одним из способов, предусмотренных Договором;	11) in the event of an Overdraft, repay the amount of the Overdraft within three (3) business days from the date of the Overdraft. The Bank shall notify the Customer of the occurrence of the Overdraft in one of the ways stipulated by the Agreement.
12) шотты ашу, жүргізу және жабу, осы Шартта көзделген операцияларды/мәмілелерді жүзеге асыру мақсаттары үшін Банкке оның бірінші талабы бойынша Банк белгілеген мерзімде және тәртіппен кез келген ақпаратты/мәліметтерді/құжаттарды беру;	12) для целей открытия, ведения и закрытия Счета, осуществления операций/сделок, предусмотренных настоящим Договором, предоставлять Банку, по его первому требованию, любую информацию/сведения/документы, в сроки и порядке, установленные Банком;	12) for the purpose of opening, maintaining and closing the Account, carrying out operations/transactions stipulated by this Agreement, provide the Bank, upon its first request, with any information/data/documents within the time and procedure established by the Bank;
13) Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды жүргізбеу және осы Шартқа сәйкес Банкке криптовалютамен байланысты операцияларды уақытша тоқтатуға / бұғаттауға өзінің сөзсіз келісімін береді.	13) не проводить операции, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют и дает свое безусловное согласие Банку на приостановление / блокировку операций связанных с криптовалютой, в соответствии с настоящим Договором.	13) not to conduct transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, and give its unconditional consent to the Bank to suspension / blocking of cryptocurrency-related transactions in accordance with this Agreement.
30. Шарт:	30. Договор может быть расторгнут:	30. The Agreement may be terminated:
1) егер ҚР заңнамасында және (немесе) шартта өзгеше көзделмесе, клиенттің өтінішінің негізінде бұзылуы мүмкін;	1) на основании заявления Клиента, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) настоящим договором;	1) on the basis of the Customer's application, unless otherwise provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan and (or) this Agreement;
2) ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен шарттың қолданысы тоқтатылған немесе шартты орындаудан бас тартылған жағдайда банк өз бетінше бұзуы мүмкін;	2) самостоятельно Банком в случаях прекращения действия либо отказа от исполнения договора в порядке, предусмотренном законодательством РК;	2) at the Bank's discretion in cases of termination of, or refusal to perform, the Agreement in the manner prescribed by the laws of the Republic of Kazakhstan;
3) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда,	3) Банком в одностороннем порядке без объяснения причин настоящий Договор, а также в случае нарушения/неисполнения	3) unilaterally by the Bank without giving reasons, and, if the Customer breaches/fails to

себептерін түсіндірместен, сондай-ақ Клиент осы Шарттың кез келген талаптарын бұзған/орындамаған жағдайда, оның ішінде осы Шарттың 2-бөлімінің 26-тармағының 21) және 21-1)-тармақшаларының негізінде шартты бұзу жоспарланған күннен кемінде он бес күнтізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы клиентке жазбаша түрде хабарлай отырып, Банк біржақты тәртіппен бұзуы мүмкін.	Клиентом любых из условий настоящего Договора, в том числе, на основании подпунктов 21) и 21-1) пункта 26 настоящего Раздела 2 Договора, уведомив в письменном виде об этом Клиента, не позднее, чем за пятнадцать календарных дней до даты расторжения, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.	fulfill any of the terms and conditions of this Agreement, including on the basis of subparagraphs 21) and 21-1) of Clause 26, Section 2 of the Agreement, by giving a written notice to the Customer thereof not later than fifteen calendar days prior to the date of termination, except for cases provided for by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.
4) Банк келесі жағдайларда: - Шотта бір жылдан астам ақша болмаған; - Шотта бір жылдан астам ақша қозғалысы болмаған (жинақ шотын, мемлекеттік бюджеттен және (немесе) Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін жәрдемақыларды, әлеуметтік төлемдерді немесе мемлекеттік бюджеттен және (немесе) бірыңғай жинақтаушы зейнетақы қорынан және (немесе) ерікті жинақтаушы зейнетақы қорынан төленетін зейнетақыларды, сондай-ақ алименттерді (кәмелетке толмаған және еңбекке жарамсыз кәмелетке толған балаларды асырап-бағуға тағайындалған ақша) аударуға арналған шоттарды қоспағанда) жағдайда, Шарттың II бөлімінің 1 тарауының 47-тармағында белгіленген тәртіппен шотты жабуды болжаған күнге дейін 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Клиентке хабарлау арқылы Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Осы хабарлама Клиентке хабарлау және Шарт жасасу үшін жеткілікті және тиісті болып табылады, Клиент онымен өзінің келісетінін растайды. Шотта ақша болмаған кезде және хабарламада көрсетілген мерзім өткеннен кейін, Банк жеке сәйкестендіру кодын жоя отырып, Шотты жабады.».	4) Банк вправе отказаться от исполнения Договора в случаях: - отсутствия денег на Счете более одного года; - отсутствия движения денег на Счете более одного года (за исключением сберегательного счета, счетов, предназначенных для зачисления пособий, социальных выплат, выплачиваемых из государственного бюджета и (или) Государственного фонда социального страхования, или пенсий, выплачиваемых из государственного бюджета и (или) единого накопительного пенсионного фонда, и (или) добровольного накопительного пенсионного фонда, а также алиментов (денег, предназначенных на содержание несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей), путем уведомления Клиентов за 15 (Пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты закрытия Счета, в порядке установленном п.47 Главы 1 Раздела II Договора. Данное уведомление является достаточным и надлежащим для оповещения Клиента и заключением Договора Клиент подтверждает свое согласие с ним. При отсутствии денег на Счете и по истечению срока, указанного в уведомлении, Банк закрывает Счет с аннулированием индивидуального идентификационного кода.».	4) The Bank shall be entitled to refuse to perform the Agreement in the following cases: - lack of funds in the Account for more than one year; - no movements on the Account for more than one year (except for savings accounts, accounts intended for crediting allowances, social payments paid from the state budget and/or the State Social Insurance Fund, or pensions paid from the state budget and/or the Unified Accumulative Pension Fund, and/or the Voluntary Accumulative Pension Fund, and alimony (funds intended for maintenance of minor and incapacitated adult children), by notifying the Customers thereof 15 (fifteen) calendar days prior to the expected Account closure date in accordance with the procedure established in Clause 47 of Chapter 1, Section II of the Agreement. This notification shall be deemed sufficient and proper for notifying the Customer, and by entering into the Agreement, the Customer confirms the Customer's consent thereto. If the Account has no funds and the period specified in the notification expires, the Bank shall close the Account and cancel the

		individual identification code.
31. ЖК (ЖТ) ашқан шот салымдарға (депозиттерге) кепілдік беру туралы ҚР заңнамасына сәйкес міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады. Депозиттерге кепілдік беру туралы ҚР қолданыстағы заңнамасы өзгерген кезде өзгерістер заңды күшіне енген сәттен бастап Шоттарға қатысты қолданылады.	31. Счёт открытый ИП (ФЛ) является объектом обязательного гарантирования в соответствии с законодательством РК о гарантировании вкладов (депозитов). При изменении действующего Законодательства РК о гарантировании депозитов, изменения распространяются на Счета с момента вступления их в законную силу.	31. An account opened by an IE (an individual) shall be subject to mandatory insurance in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Deposit Insurance”. In case of amendments to the applicable Law of the Republic of Kazakhstan “On Deposit Insurance”, such amendments shall apply to the Accounts from the date they come into legal force.
32. ЖК (ЖТ) сөзсіз хабардар етілген және Стандарт талаптарға қосылуы арқылы төменде көрсетілгендерге келіседі:	32. ИП (ФЛ) безусловно уведомлён и присоединением к Стандартным условиям, согласен со следующим:	32. An IE (an individual) shall be unconditionally notified and by acceding to the Standard Terms, agree to the following:
1) Шот «Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банктерінде орналастырылған депозиттерге міндетті кепілдік беру туралы» ҚР Заңына (бұдан әрі - «Заң») сәйкес депозиттерге міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады;	1) Счёт является объектом обязательного гарантирования депозитов в соответствии с Законом РК «Об обязательном гарантировании депозитов, размещенных в банках второго уровня Республики Казахстан» (далее – «Закон»);	1) the Account shall be subject to mandatory deposit insurance in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Mandatory Insurance of Deposits Placed with Second-tier Banks of the Republic of Kazakhstan” (hereinafter - the “Law”);
2) куәландыру үшін Банкке тиісті Куәлік берілген депозиттерге міндетті кепілдік беру жүйесіне Банктің қатысатыны туралы хабардар етілген.	2) уведомлены об участии Банка в системе обязательного гарантирования депозитов, в удостоверение которого Банку выдано соответствующее Свидетельство.	2) an IE (an individual) is notified of the Bank’s participation in the mandatory deposit insurance system, in witness whereof the Bank has been issued the relevant Certificate.
33. Заңға сәйкес Шотқа енгізілген ақша депозиттерге міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады.	33. В соответствии с Законом, внесённые деньги на Счёт является объектом обязательного гарантирования депозитов.	33. Pursuant to the Law, money deposited into the Account shall be subject to mandatory deposit insurance.
34. Заңға сәйкес кепілдіктің ең жоғарғы (шекті) сомасы:	34. Согласно Закону максимальная (предельная) сумма гарантии составляет:	34. According to the Law, the maximum insurance coverage amount (limit) is as follows:
1) ұлттық валютамен ашылған шоттар бойынша 20 000 000 (жиырма миллион) теңге;	1) 20 000 000 (двадцать миллионов) тенге по Счетам в национальной валюте;	1) KZT 20,000,000 (twenty million) for Accounts in the national currency;
2) ұлттық валютамен ашылған өзге шоттар (жинақ шоттардан басқа) бойынша 10 000 000 (он миллион) теңге;	2) 10 000 000 (десять миллионов) тенге по иным Счетам (кроме сберегательных) в национальной валюте;	2) KZT 10,000,000 (ten million) for other Account (other than savings) in the national currency;
3) Шетел валютасымен ашылған шоттар бойынша 5 000 000 (бес миллион) теңге.	3) 5 000 000 (пять миллионов) тенге по Счетам в иностранной валюте.	3) KZT 5,000,000 (five million) for foreign currency Accounts.
35. Егер Банкте түрі мен валютасы бойынша	35. Если в Банке открыто несколько Счетов, различных по	35. If there are multiple Accounts of different

әртүрлі бірнеше Шоттар ашылған болса, онда барлық Шоттар бойынша соманың жиынтық қалдығына кепілдік беріледі, бірақ әрбір Шот бойынша шектер ескеріліп, кепілдік берілген өтемнің ең жоғары сомасы - 20 000 000 (жиырма миллион) теңгеден аспайды.	видам и валюте, то гарантируется совокупный остаток суммы по всем Счетам, но не более максимальной суммы гарантийного возмещения – 20 000 000 (двадцать миллионов) тенге, с учетом пределов по каждому Счёту.	types and currencies opened with the Bank, the aggregate balance of all Accounts shall be insured, but not greater than the maximum insurance coverage amount of KZT 20,000,000 (twenty million), subject to limits for each Account.
36. Төлеуге берілетін кепілдік өтемнің мөлшері Шоттағы қалдық сомасын негізге ала отырып, Банкті лицензиядан айыру күніне есептеледі және келесі нәтижелер бойынша айқындалады:	36. Размер гарантийного возмещения к выплате рассчитывается на дату лишения Банка лицензии, исходя из суммы остатков на Счёте и определяется по результатам:	36. The amount of insurance coverage payable shall be calculated on the date of the Bank license revocation, based on the amount of Account balances, and shall be assessed by the results of:
1) ЖК (ЖТ) Банк алдындағы, мысалы, Қарыз бойынша берешегінің сомасын есепке алу;	1) зачёта суммы задолженности ИП (ФЛ) перед Банком, например, по Займу;	1) offsetting the amount of IE's (individual's) debt to the Bank, for example, on a loan;
2) Шоттағы шетел валютасындағы қалдық сомасын валюта айырбастаудың нарықтық бағамы бойынша теңгемен қайта есептеу;	2) перерасчёта суммы остатка на Счёте в иностранной валюте в тенге по рыночному курсу обмена валют;	2) recalculation of the amount of an Account balance in foreign currency into KZT at the market exchange rate;
3) Түрі мен валютасы бойынша әртүрлі, Банктегі өзге Шоттар бойынша қалдықтар сомасын ескере отырып, кепілдік берілген өтемнің жиынтық сомасын есептеу.	3) расчёта совокупной суммы гарантийного возмещения с учетом сумм остатков по иным Счетам в Банке, различным по видам и валюте.	3) calculation of the total insurance coverage amount, taking into account the balances on other Accounts of different types and currencies with the Bank.
37. Шот бойынша атауы, түрі, валютасы және өзге де талаптары, оның ішінде Заңда белгіленген кепілдікті өтемнің ең жоғарғы (шекті) сомасы Банк пен ЖК (ЖТ) арасында, оның ішінде электрондық түрде Шарт жасалған кезде ЖК (ЖТ) қол қоятын өтініште немесе өзге құжатта көрсетіледі. Банк барлық банк операцияларын жүргізуге арналған лицензиядан айырылған жағдайда «Қазақстанның депозиттерге кепілдік беру қоры» АҚ (бұдан әрі – ҚДКҚ) Шот бойынша кепілдік берілген өтемді төлеуді Банк лицензиядан айырылған күннен бастап 35 (отыз бес) жұмыс күні ішінде бастайды.	37. Наименование, вид, валюта и иные условия по Счёту, в т.ч. установленная Законом максимальная (предельная) сумма гарантийного возмещения, указываются в заявлении или ином документе, подписываемом ИП (ФЛ) при заключении между Банком и ИП (ФЛ) Договора, в т.ч. в электронном виде. В случае лишения Банка лицензии на проведение всех банковских операций АО «Казахстанский фонд гарантирования депозитов» (далее – КФГД) начинает выплату гарантийного возмещения по Счёту в течение 35 (тридцать пять) рабочих дней с даты лишения Банка лицензии.	37. The name, type, currency and other terms and conditions of the Account, including the maximum insurance coverage amount (limit) established by the Law, shall be indicated in the application or any other document to be signed by an IE (an individual) when concluding the Contract between the Bank and the IE (an individual), including in electronic form. If the Bank's license for conducting all banking operations is revoked, JSC Kazakhstan Deposit Insurance Fund (the "KDIF") shall start payout of the insurance coverage for your Account within 35 business days from the date of revocation of the Bank's license.
38. ҚДКҚ-ның кепілдік берілген өтемді төлеудің бастау және тәртібі туралы, сондай-ақ кепілдік берілген өтемді төлеуді жүзеге асыратын агент	38. Объявление КФГД о начале и порядке выплаты гарантийного возмещения, а также о банках-агентах, осуществляющих выплату гарантийного возмещения, периоде	38. The KDIF's announcement of the start of and the procedure for insurance coverage payout, as well as of the agent banks engaged

банктер туралы, Заңда көзделген жағдайда кепілдік берілген өтемді төлеу кезеңі мен орны не төлеу мерзімін кейінге жылжыту туралы хабарландыруы ҚР бүкіл аумағында таратылатын мерзімді баспасөз басылымдарында, сондай-ақ өзге де бұқаралық ақпарат құралдарында және ҚДКҚ-ның интернет-ресурсында (www.kdif.kz) орналастырылады.	и местах выплаты либо отсрочке начала выплаты гарантийного возмещения в случае, предусмотренном Законом, публикуется в периодических печатных изданиях, распространяемых на всей территории РК, а также в иных средствах массовой информации и на интернет-ресурсе КФГД (www.kdif.kz).	in insurance coverage payout, the payout period and locations or postponement of the start of insurance coverage payout in the case provided for by the Law, shall be published in printed periodicals distributed across the territory of the Republic of Kazakhstan, and in other mass media and on the KDIF's website (www.kdif.kz).
39. Кепілдік өтемді төлеуді бастау күні ҚДКҚ көрсетілген хабарландыруы жарияланған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен аспайды.	39. Дата начала выплаты гарантийного возмещения не превышает 5 (пять) рабочих дней с даты публикации указанного объявления КФГД.	39. The insurance coverage payout commencement date shall not be later than 5 business days from the date of publication of the said KDIF's announcement.
40. Кепілдік өтемді төлеу мерзімі төлем басталған күннен бастап 1 (бір) жылды құрайды. Кепілдік өтемді алу үшін ЖК (ЖТ) агент банктер тізбесінен тандап алынған агент банкке қағаз тасымалдағышта өтініш беруге құқылы.	40. Срок выплаты гарантийного возмещения составляет 1 (один) год с даты начала выплаты. Для получения гарантийного возмещения ИП (ФЛ) вправе подать заявление в банк-агент, выбранный из перечня банков-агентов, на бумажном носителе.	40. The insurance coverage payout period shall be 1 (one) year from the payout commencement date. To receive the insurance coverage, an IE (an individual) may submit an application in paper form to the agent bank selected from the list of agent banks.
41. Кепілдік өтемді төлеу ЖК (ЖТ) растайтын құжаттарды қоса бере отырып, төлемге өтініш берген күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірілмей жүзеге асырылады.	41. Выплата гарантийного возмещения осуществляется не позднее 5 (пять) рабочих дней со дня подачи ИП (ФЛ) заявления на выплату с приложением подтверждающих документов.	41. The insurance coverage shall be paid not later than 5 business days from the date an IE (an individual) submits a payout application accompanied by supporting documents.
42. ЖК (ЖТ) кепілдік өтемді төлеуге арналған өтініштің нысанымен және растайтын құжаттардың тізбесімен ҚДКҚ (www.kdif.kz) интернет-ресурсында таныса алады.	42. С формами заявлений на выплату гарантийного возмещения и перечнем подтверждающих документов ИП (ФЛ) ознакомятся на интернет-ресурсе КФГД (www.kdif.kz).	42. An IE (an individual) shall check out the forms of applications for insurance coverage payout and the list of supporting documents on the KDIF's website (www.kdif.kz).
43. ҚДКҚ-ның кепілдік берілген өтемді төлеу мерзімінің аяқталу күні туралы хабарламасы төлем мерзімі аяқталғанға дейінгі 30 (отыз) жұмыс күні бұрын ҚР барлық аумағында таратылатын бұқаралық ақпарат құралдарында, сонымен қатар өзге бұқаралық ақпарат құралдарында және ҚДКҚ-ның интернет-ресурсында (www.kdif.kz) жария етіледі.	43. Уведомление КФГД о дате завершения срока выплаты гарантийного возмещения публикуется за 30 (тридцать) рабочих дней до истечения срока выплаты в периодических печатных изданиях, распространяемых на всей территории РК, а также в иных средствах массовой информации и на интернет-ресурсе КФГД (www.kdif.kz).	43. The KDIF's notification of the insurance coverage payout period end date shall be published 30 (thirty) business days prior to expiration of the payout period in printed periodicals distributed across the territory of the Republic of Kazakhstan and in other mass media and on the KDIF's website (www.kdif.kz).
44. Кепілдік берілген өтемді төлеу мерзімі өткеннен кейін (төлем басталған күннен бастап 1 жыл) ЖК (ЖТ) талап етпеген кепілдік берілген өтем сомасын	44. После истечения срока выплаты гарантийного возмещения (1 (один) год с даты начала выплаты) невостребованная ИП (ФЛ) сумма гарантийного возмещения перечисляется КФГД на	44. After expiry of the insurance coverage payout period (1 (one) year from the payout commencement date), the IE's (individual's)

ҚДКҚ ҚР зейнетақымен қамтамасыз ету туралы заңнамасында көзделген тәртіппен ерікті зейнетақы жарналарын есепке алу үшін «Бірыңғай жинақтаушы зейнетақы қоры» АҚ-та (бұдан әрі – БЖЗҚ) ашылған ЖК (ЖТ) жеке зейнетақы шотына аударлады. Талап етілмеген кепілдік берілген өтем сомасын БЖЗҚ-ға аудару талаптары Заңның 21-1-бабының 2-тармағында айқындалған.	индивидуальный пенсионный счет ИП (ФЛ) для учета добровольных пенсионных взносов, открытый в АО «Единый накопительный пенсионный фонд» (далее – ЕНПФ) в порядке, предусмотренном законодательством РК о пенсионном обеспечении. Условия перечисления неустребованной суммы гарантийного возмещения в ЕНПФ определены пунктом 2 статьи 21–1 Закона.	unclaimed amount of insurance coverage shall be transferred by the KDIF to the IE's (individual's) individual pension account for voluntary pension contributions opened with JSC Unified Accumulative Pension Fund (the UAPF) in accordance with the procedure provided for by the law of the Republic of Kazakhstan on pension provision. The conditions for transferring the unclaimed insurance coverage amount to the UAPF are defined in Article 21-1(2) of the Law.
45. Заңға сәйкес, төлем мерзімі ішінде өтініш беруге кедергі келтірген дәлелді себеп болған жағдайда, ЖК (ЖТ) растайтын құжаттарды қоса бере отырып, кепілдік берілген өтемді төлеуге қатысты ҚДКҚ-ға жазбаша өтініш беруге құқылы (ҚДКҚ ЖК (ЖТ) талап етпеген соманы БЖЗҚ-ға аударған жағдайда да).	45. Согласно Закону, при наличии уважительной причины, препятствовавшей подаче заявления в течение срока выплаты, ИП (ФЛ) вправе подать в КФГД письменное заявление на выплату гарантийного возмещения с приложением подтверждающих документов (даже в случае перечисления КФГД неустребованной ИП (ФЛ) суммы в ЕНПФ).	45. According to the Law, if there is a valid reason that prevented from submitting an application during the payout period, an IE (an individual) shall be entitled to submit to the KDIF a written application for insurance coverage payout accompanied by supporting documents (even if the KDIF transferred the IE's (individual's) unclaimed amount to the UAPF).
46. Бұл ретте мұндай өтініш Банктің түбегейлі таратылуына дейін немесе ЖК-де (ЖТ) Қазақстан Республикасының Әлеуметтік кодексіне сәйкес ерікті зейнетақы жарналарын есебінен төленетін зейнетақы төлемдеріне арналған құқық орнағанға дейін берілуі мүмкін (ерікті зейнетақы жарналарын есепке алу үшін ЖК-нің (ЖТ) жеке зейнетақы шотына талап етілмеген өтем сомасын аударған жағдайда).	46. Перечень уважительных причин установлен пунктом 4 статьи 21–1 Закона. При этом такое заявление может быть подано до окончательной ликвидации Банка либо до наступления у ИП (ФЛ) права на пенсионные выплаты за счет добровольных пенсионных взносов в соответствии с Социальным кодексом Республики Казахстан (в случае перечисления неустребованной суммы возмещения на индивидуальный пенсионный счет ИП (ФЛ) для учёта добровольных пенсионных взносов).	46. The list of valid reasons is set out in Article 21-1(4) of the Law. Such application may be submitted before the final liquidation of the Bank or before an IE (an individual) becomes entitled to pension payments from voluntary pension contributions in accordance with the Social Code of the Republic of Kazakhstan (if unclaimed amount of insurance coverage is transferred to the IE's (individual's) individual pension account for voluntary pension contributions).
47. Клиент үшін Шарттың аясында жасалған кез келген хабарламаны Банк жазбаша/электронды түрде ұсынатын болады.	47. Любое уведомление, составленное в рамках Договора для Клиента, будут представляться Банком в письменном / электронном виде.	47. Any notice made under the Agreement to the Customer shall be given by the Bank in written and/or electronic form.
Мұндай хабарлама Қосылу туралы өтініште көрсетілген Клиенттің мекенжайы/байланыс деректері бойынша жеке және/немесе пошта немесе	Такое уведомление рассматривается как должным образом представленное и/или направленное, когда они вручены лично и/или доставлены по почте или курьерской связью, и/или	Such notice shall be deemed duly given and/or sent when it is handed over in person and/or delivered by post or courier service, and/or

куррьерлік байланыс арқылы және/немесе байланыстың өзге де түрлерімен (қашықтықтан банктік қызмет көрсету аясында (интернет-банкинг/ұялы банкинг және т.б.) тапсырылған, ал Клиенттің осы байланыс деректері өзгерген және Банк Клиенттің бұл туралы жазбаша хабарламасын алған жағдайда - осы хабарламада көрсетілген Клиенттің жаңа байланыс деректері бойынша тапсырылған кезде тиісті түрде ұсынылған және/немесе жіберілген деп қаралады.	иными видами связи (в рамках дистанционного банковского обслуживания (интернет-банкинг / мобильный банкинг, и др.), по адресу / контактными данными Клиента, указанному (-ым) в Заявлении о присоединении, а в случае изменения этих контактных данных Клиента и получения Банком письменного извещения Клиента об этом - по новым контактными данными Клиента, указанным в этом извещении.	other means of communication (as part of remote banking services, such as internet banking, mobile banking, etc.) to the Customer's address/contact details specified in the Statement of Accession; and if the Customer's contact details change and the Bank receives the Customer's written notice thereof - to the new contact details of the Customer specified in that notice.
Банктің жария, жалпы сипаттағы хабарламалары, Шартты (өзгерістер енгізуге байланысты) жаңа нұсқада жазу, тарифтерді өзгерту, сондай-ақ Шартты орындаудан бас тарту туралы хабарлама тиісті ақпаратты Банктің операциялық залында және/немесе Банктің www.bcc.kz мекенжайы бойынша Интернет желісіндегі Банктің ресми сайтында және/немесе бұқаралық ақпарат құралдарында және/немесе Банктің ақпараттық-төлем терминалдарында орналастыру арқылы жүзеге асырылады.	Уведомления Банка публичного, общего характера, изложения Договора в новой редакции (в связи с внесением изменений), изменении Тарифов, а также уведомление об отказе от исполнения Договора осуществляются путем размещения соответствующей информации в операционном зале Банка и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу Банка: www.bcc.kz, и/или в средствах массовой информации и/или на информационно-платежных терминалах Банка.	The Bank's public or general notices, the restated versions of the Agreement (due to amendments), changes in Tariffs, and a notice of refusal to perform the Agreement shall be made by posting the relevant information in the Bank's customer service areas and/or on the Bank's official website at www.bcc.kz, and/or in mass media, and/or on the Bank's self-service terminals.
Клиент хабарламаны:	Уведомление считается полученным Клиентом:	A notice shall be deemed received by the Customer:
а) қолма-қол (куррьермен) жөнелткен кезде – тиісті белгімен алған күні;	а) при отправке нарочным (куррьером) – в день получения с соответствующей отметкой;	a) when sent by courier – on the day of receipt with the corresponding acknowledgment mark;
б) тапсырыс хатпен жөнелткен кезде – жөнелтілгеннен кейін 3 (үшінші) күні (жөнелткен кезде пошта ұйымы берген құжаттағы күні бойынша).	б) при отправке заказным письмом – на 3 (третий) день после отправки (по дате документа, выданным организацией почты при отправке).	b) when sent by registered mail – on the 3rd (third) day after sending (based on the date stated in the document issued by the postal service upon sending);
в) e-mail/SMS-хабарламаны электронды пошта арқылы жіберген кезде - жіберген күні алды деп есептеледі.	в) при отправке по электронной почте на e-mail/SMS-уведомления - в день отправки;	c) when sent via email/SMS notification – on the day of sending;
<u>1-1-ТАРАУ. ҚЫЗМЕТТЕРДІҢ ТАРИФТІК ПАКЕТІН ҰСЫНУ ТАЛАПТАРЫ</u>	<u>ГЛАВА 1-1 УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ТАРИФНОГО ПАКЕТА УСЛУГ</u>	<u>CHAPTER 1-1. TERMS AND CONDITIONS FOR PROVISION OF THE TARIFF SERVICE PACKAGE</u>

1. Шарттың II-бөлімінің 1-1-тарауы Клиентке қызметтердің тарифтік пакетін ұсыну талаптарын қамтиды және Қызметтердің тарифтік пакетіне қосылу туралы өтініштің (бұдан кейін – Қосылу туралы өтініш) ажырамас бөлігі болып табылады.	1. Глава 1-1 Раздела II Договора содержит условия предоставления Тарифного пакета услуг Клиенту и является неотъемлемой частью Заявления о присоединении к Тарифному пакету услуг (далее – Заявление о присоединении).	1. Chapter 1-1 of Section II hereof contains the terms and conditions for provision of the Tariff Service Package to the Customer, and shall be an integral part of the Statement of Accession to the Tariff Service Package (hereinafter referred to as the Statement of Accession).
2. Клиенттің Шарт талаптарын қабылдауы мақсатында Клиент ДС (Банкте техникалық мүмкіндік болған жағдайда) пайдалана отырып, «BCC Business» жүйесін мобильді қосымша арқылы электрондық түрде ұсыну туралы өтінішке қол қояды, бұл ҚР АҚ 152-бабының аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестіріледі немесе Банк бөлімшесінде қағаз тасымалдағышта мөрмен (болған кезде) куәландыра отырып, өз қолымен қол қояды.	2. В целях принятия Клиентом условий Договора, Клиент подписывает Заявление о предоставлении в электронном виде посредством Мобильного приложения Системы «BCC Business» с использованием ДИ (при наличии технической возможности у Банка), что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК либо на бумажном носителе собственноручно с заверением печатью (при наличии) в Отделении Банка.	2. For the Customer's acceptance of the Agreement terms and conditions, the Customer shall sign the Statement of Accession in electronic form via BCC Business mobile app using the DI (if technically possible for the Bank), which is equivalent to a written transaction in accordance with Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, or on paper with the Customer's handwritten signature affixed with a seal (if any) at the Bank branch.
3. Банк Қосылу туралы өтінішке қол қойылған күннен бастап Клиентке тарифтік жоспарды белгілейді және Клиентке Банк көрсететін банк қызметтері үшін қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерде және талаптармен ақы алады. Банктің Қызметтердің тарифтік пакетіне кіретін қызметтерді ұсынуы Банк қызметтердің тарифтік пакетін белгілеген сәттен басталады.	3. Банк с даты подписания Заявления о присоединении устанавливает Клиенту тарифный план и взимает с Клиента плату за оказываемые Банком банковские услуги в размерах и на условиях, указанных в Заявлении о присоединении. Предоставление Банком услуг, входящих в Тарифный пакет услуг, начинается с момента установления Банком тарифного пакета услуг.	3. From the date of signing the Statement of Accession, the Bank shall set a tariff plan for the Customer and charge the Customer a fee for banking services rendered by the Bank in the amounts and on the terms specified in the Statement of Accession. The Bank's provision of services included in the Tariff Service Package shall commence from the date the Bank sets the tariff service package.
4. Банктің құқықтары:	4. Банк вправе:	4. The Bank shall be entitled:
1) Клиенттің Банкте ҚР заңнамасында тыйым салынбаған кез келген жолмен ашылған кез келген банктік шоттарынан ақшаны есептен шығаруға Клиенттің қосылуы туралы ұсынылған өтінішінің негізінде Шарт жасалған ай аяқталғаннан кейін Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Клиенттің банктік шоттарынан ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен ақшаны есептен шығару арқылы қызметтердің тарифтік пакеті бойынша ақы алу;	1) на основании представленного Заявления о присоединении Клиента на списание денег с любых банковских счетов Клиента, открытых в Банке любым не запрещённым Законодательством РК путём, после окончания месяца, в котором заключён Договор, взимать оплату по Тарифному пакету услуг путём списания денег с банковских счетов Клиента, в течение срока действия Договора в установленном Законодательством РК порядке;	1) on the basis of the Customer's submitted Statement of Accession to debit money from any bank accounts of the Customer opened with the Bank by any means not prohibited by the laws of the Republic of Kazakhstan following the completion of the month in which the Agreement is concluded, to collect payment for the Tariff Service Package by debiting money from the Customer's bank accounts during the term of the Agreement in

		accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan;
2) Клиенттің банктік шотына үшінші тұлғалар және уәкілетті органдар ҚР заңнамасына сәйкес талап жасаған кезде, сондай-ақ төменде көрсетілген жағдайларда Клиенттің Тарифтік пакеті бойынша Клиент жүргізген төлем сомасын қайтармау:	2) не производить возврат суммы произведенной Клиентом оплаты по Тарифному пакету услуг, в в т.ч. при предъявлении к банковскому счету Клиента требований третьих лиц и уполномоченных органов согласно Законодательству РК:	2) not to refund the amount of payment made by the Customer under the Tariff Service Package, including in case of claims of third parties and authorized bodies to the Customer's bank account according to the laws of the Republic of Kazakhstan:
- Клиенттің бастамасы бойынша Шартты кез келген негіздер бойынша немесе Банктің бастамасы бойынша Шарттың II бөлімінің 1-1-тарауының 5-тармағының 3) тармақшасына сәйкес мерзімінен бұрын бұзған жағдайда;	- в случае досрочного расторжения Договора по инициативе Клиента по любым основаниям или по инициативе Банка согласно пп. 3) п. 5 Гл. 1-1 Р. II Договора ;	- if the Agreement is terminated prematurely at the Customer's initiative on any grounds or at the Bank's initiative in accordance with subparagraph 3) of Paragraph 5, Chapter 1-1, Section II of the Agreement;
- Клиенттің шоты бойынша ақша қозғалыс болмаған жағдайда.	- при отсутствии движения по счету Клиента.	- if there is no movement on the Customer's account.
3) Шарттың қолданылу мерзімі ішінде кез келген уақытта Қызметтердің тарифтік пакетіне кіретін банк қызметтерінің тізбесін, біржақты өзгертуіне ҚР заңнамасымен тыйым салынған комиссиялардың мөлшерін қоспағанда, Қызметтердің тарифтік пакеті бойынша алынатын ақының атауын, мөлшерін және талаптарын біржақты соттан тыс тәртіппен өзгерту, Клиентке бұл туралы Шартта көзделген тәртіппен хабарлай отырып, оның күшін жою (толық немесе ішінара) немесе Клиентке Қызметтердің тарифтік пакетін ұсынудан бас тарту;	3) в любое время в течение срока действия Договора в одностороннем внесудебном порядке изменять перечень банковских услуг, входящих в Тарифный пакет услуг, наименование, размер и условия взимания оплаты по Тарифному пакету услуг, за исключением размеров комиссий, одностороннее изменение которых запрещается Законодательством РК, отменять его (полностью или частично) или отказаться от предоставления Тарифного пакета услуг Клиенту, уведомив об этом Клиента в порядке предусмотренным Договором;	3) at any time during the term of the Agreement, to change unilaterally and out-of-court the list of banking services included in the Tariff Service Package, the name, amount and terms of charging fees under the Tariff Service Package, except for the amount of fees, unilateral change of which is prohibited by the laws of the Republic of Kazakhstan, to cancel it (fully or partially) or refuse to provide the Tariff Service Package to the Customer, by giving the Customer a notice in the manner provided by the Agreement;
4) Қызметтердің тарифтік пакеті бойынша төлем уақтылы төленбеген жағдайда, Шартта белгіленген тәртіппен Банк алдындағы міндеттемелер бойынша берешек сомасын алу;	4) в случае несвоевременной оплаты по Тарифному пакету услуг изымать сумму задолженности по обязательствам перед Банком в установленном Договором порядке;	4) in case of failure to make a payment under the Tariff Service Package in due time, to withdraw the amount of indebtedness on obligations owed to the Bank in accordance with the procedure established by the Agreement;
5. Төменде көрсетілген жағдайларда Шарттың қолданылуы тоқтатылуы мүмкін:	5. Действие Договора может быть прекращено:	5. The Agreement may be terminated:
1) Шарттың бұзылуы болжанған күніне дейін күнтізбелік 15 (он бес) күннен кешіктірмей бір	1) по письменному уведомлению одной из Сторон о расторжении Договора, которое должно быть направлено	1) upon written Agreement termination notice by one of the Parties to be given to the other

Тараптың екінші Тарапқа жіберілуі тиіс Шартты бұзу туралы жазбаша хабарламасы бойынша;	другой Стороне, не позднее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения;	Party not later than 15 (fifteen) calendar days prior to the expected termination date);
2) Шартта көзделген тәртіппен Шарттың қолданылуы тоқтатылған кезде;	2) при прекращении действия Договора в порядке предусмотренным Договором;	2) upon termination of the Agreement in accordance with the procedure stipulated by the Agreement;
3) Клиент / оның қызметі Шартта көзделген тәртіппен Банк Клиентке жіберген Қызметтердің тарифтік пакетін ұсыну үшін Банк белгілеген критерийлерге сәйкес келмеген жағдайда Шартты бұзу туралы жазбаша хабарлама бойынша;	3) по письменному уведомлению о расторжении Договора при условии несоответствия Клиента / его деятельности установленным Банком критериям для предоставления Тарифного пакета услуг, направленному Банком Клиенту в порядке предусмотренным Договором;	3) upon written Agreement termination notice if the Customer / its activities do not meet the Bank's criteria established for provision of the Tariff Service Package to be given by the Bank to the Customer in accordance with the procedure stipulated by the Agreement;
6. Шарттың II-бабының 1-1-тарауында көзделмеген барлық жағдайларда Тараптар Шарттың II-бөлімінің 1-тарауын, Банктегі операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережені және Қазақстан Республикасының заңнамасын басшылыққа алады.	6. Во всём, что не предусмотрено Гл. 1-1 Р. II Договора, Стороны руководствуются Главой 1 Раздела II Договора, Правилами об общих условиях проведения операций в Банке и законодательством Республики Казахстан.	6. In all other matters not covered in Chapter 1-1 of Section II hereof, the Parties shall be guided by Chapter 1 of Section II hereof, the Rules on General Transaction Terms and Conditions in Bank and the laws of the Republic of Kazakhstan.
7. Тарифтік пакет қосылған мерзім аяқталғаннан кейін, егер Тараптардың ешқайсысы Тарифтік пакеттің қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын өзінің Тарифтік пакетті алып тастау ниеті туралы мәлімдемесе, онда Тарифтік пакет қосылған мерзімге ұзартылған болып есептеледі.	7. По истечению срока, на который был подключен Тарифный пакет, если ни одна из Сторон за 5 (пять) календарных дней до окончания срока действия Тарифного пакета не заявит о своём намерении отключить Тарифный пакет, то Тарифный пакет считается пролонгированным на тот же срок, на который был подключён.	7. Upon expiry of the period for which the Tariff Package was activated, if neither Party gives notice of its intention to deactivate the Tariff Package 5 (five) calendar days before expiry of the Tariff Package, the Tariff Package shall be considered renewed for the same period for which it was activated.
<u>1-2-ТАРАУ ДЕПОЗИТКЕ ҚАБЫЛДАНАТЫН АҚШАНЫ САҚТАУҒА АРНАЛҒАН ЖЕКЕ НОТАРИУСТЫҢ АҒЫМДАҒЫ ШОТЫ</u>	<u>ГЛАВА 1–2. ТЕКУЩИЙ СЧЁТ ЧАСТНОГО НОТАРИУСА ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ДЕНЕГ, ПРИНИМАЕМЫХ В ДЕПОЗИТ</u>	<u>CHAPTER 1–2. PRIVATE NOTARY'S CURRENT ACCOUNT FOR KEEPING MONEY ACCEPTED ON DEPOSIT</u>
1. Депозитке қабылданатын ақшаны сақтау үшін Жеке нотариусқа ағымдағы шотты ашу, жүргізу және жабу талаптары мен тәртібі.	1. Условия и порядок открытия, ведения и закрытия текущего счёта Частному нотариусу для хранения денег, принимаемых в депозит.	1. Terms and procedure for opening, maintenance and closing of a current account to a Private Notary intended for keeping money accepted on a deposit.
2. ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда Жеке нотариус (бұдан кейін – Нотариус) Кредиторға (бұдан кейін – Депонент) беру үшін Борышкерден депозитке қабылдайтын ақшаны уақытша сақтау	2. Для временного хранения денег, принимаемых Частным нотариусом (далее – Нотариус) в депозит в случаях, предусмотренных законодательством РК, от Должника для передачи Кредитору (далее – Депонент) Банк открывает	2. For temporary keeping of money accepted by the Private Notary (hereinafter the Notary) on a deposit in cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan from the Debtor

үшін Банк Банк бөлімшесінде мөрмен (бар болса) куәландырылған, өз қолымен қол қойылған қағаз жеткізгіште ұсынылған Банк белгілеген нысан бойынша Нотариустың өтініші (бұдан кейін – Өтініш) негізінде Нотариуска ағымдағы шот (бұдан кейін – Нотариустың депозиті) ашады.	Нотариусу текущий счёт (далее – Депозит нотариуса) на основании заявления Нотариуса по форме, установленной Банком (далее – Заявление), представленного в Банк на бумажном носителе, подписанном собственноручно, с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка.	for the purpose of transferring to the Creditor, the Bank shall open a current account for the Notary (hereinafter the Notary's Deposit) on the basis of the Notary's application in the form prescribed by the Bank (hereinafter the Application) to be submitted to the Bank in paper form, signed by own hand and affixed with the seal (if any) at the Bank branch.
3. Нотариустың Депозитін ашқан кезде Нотариуска шот нөмірі беріледі. Банк шоттың нөмірі мен валютасын Қосылу туралы өтініште көрсетеді.	3. При открытии Депозита нотариуса Нотариусу присваивается номер счёта. Номер счёта и валюта указывается Банком в Заявлении о присоединении.	3. When opening the Notary's Deposit, the Notary shall be assigned an account number. The account number and currency shall be specified by the Bank in the Statement of Accession.
4. Нотариустың Депозиті бойынша банк операциялары ҚР заңнамасына, Шартқа және Банктің тарифтеріне сәйкес жүзеге асырылады.	4. Банковские операции по Депозиту нотариуса осуществляются в соответствии с законодательством РК, Договором и тарифами Банка.	4. Banking transactions on the Notary's Deposit shall be completed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, the Agreement and the Bank's tariff rates.
5. Нотариус Депозитке ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес иелік етеді.	5. Нотариус распоряжается Депозитом нотариуса в соответствии с законодательством РК и Договором.	5. The Notary shall manage the Notary's Deposit in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.
6. Нотариустың Депозитін жабуды Қазақстан Республикасының заңнамасына және Шартқа сәйкес Банк жүзеге асырады.	6. Закрытие Депозита нотариуса осуществляется Банком в соответствии с законодательством РК и Договором.	6. The Bank shall close the Notary's Deposit in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.
7. Шарттың осы тарауында көзделмеген ағымдағы шотты ашудың, жүргізудің және жабудың талаптары мен тәртібі Шарттың I бөлімі, II бөлімі 1-тарауы, V және VI бөлімдері, Ережелермен және ҚР заңдары арқылы реттеледі.	7. Условия и порядок открытия, ведения и закрытия текущего счёта не предусмотренные настоящей Главой Договора регулируются Разделом I, Главой 1 Раздела II, Разделом V и VI Договора, Правилами и законодательством РК.	7. Terms and procedure for current account opening, maintenance and closing not covered in this Chapter of the Agreement shall be governed by Section I, Chapter 1 of Section II, Section V and VI of the Agreement, the Rules and laws of the Republic of Kazakhstan.
8. Борышкер Нотариустың депозитіне қаша салуға нотариустың келісімі бар, Нотариус қол қойған және Нотариустың мөрімен (бар болса) расталған құжатты Банкке ұсынған кезде Банкке қолма-қол ақшамен не қолма-қол ақшасыз тәртіппен жарна салу арқылы Нотариустың депозитіне ақша салады.	8. Внесение денег на Депозит нотариуса в Банк осуществляется Должником путем вноса наличными деньгами либо в безналичном порядке при представлении в Банк документа, адресованного Банку, содержащего согласие Нотариуса на внесение денег на Депозит нотариуса, подписанного Нотариусом и заверенного печатью Нотариуса (при наличии).	8. The Debtor shall place money on the Notary's Deposit with the Bank by cash depositing or in a non-cash form upon submission to the Bank of a document addressed to the Bank containing the Notary's consent to depositing money on the Notary's Deposit signed by the Notary and affixed with the Notary's seal (if any).

9. Нотариус ақшаның түскені туралы Депонентке хабарлайды және оның талап етуі бойынша оған тиесілі ақшаны береді. Егер Нотариустың депозитіне ақша салу ҚР АҚ 291-бабының 1-тармағының 2-бөлігінде белгіленген тәртіппен жүзеге асырылса, Нотариус кредиторға ақшаны оның тараптары арасындағы шартта белгіленген тәртіппен береді.	9. О поступлении денег Нотариус извещает Депонента и по его требованию выдает ему причитающиеся деньги. Если внесение денег на Депозит нотариуса было осуществлено в порядке, установленном ч. 2 п. 1 ст. 291 ГК РК, Нотариус выдает кредитору деньги в порядке, установленном договором между его сторонами.	9. The Notary shall notify the Creditor of the receipt of money and, upon the Creditor's request, shall disburse money due to such Creditor. If money is placed on the Notary's Deposit in accordance with the procedure set forth in part 2 of Article 291 (1) of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, the Notary shall disburse money to the Creditor in accordance with the procedure set forth in the agreement between the Parties thereto.
10. Ақшаны депозитке қабылдауды міндеттемені орындау орны бойынша Нотариус жүргізеді.	10. Принятие в депозит денег производится Нотариусом по месту исполнения обязательства.	10. The Notary shall accept money on the deposit at the place of performance of obligations.
11. Нотариус депозитінің талаптарымен жеке және заңды тұлғалардың ақшасы орналастырылған банк шоттары бойынша тыйым салуға, өндіріп алуға және шығыс операцияларын тоқтата тұруға жол берілмейді.	11. Наложение ареста, обращение взыскания и приостановление расходных операций по банковским счетам, на которых размещены деньги физических и юридических лиц на условиях Депозита нотариуса, не допускаются.	11. It shall not be allowed to seize, foreclose and suspend debit transactions on bank accounts whereon individuals' and legal entities' money is placed under the terms of the Notary's Deposit.
12. Нотариустың депозитіндегі ақша Нотариустың меншігі және (немесе) оның табысы болып табылмайды.	12. Деньги, находящиеся на Депозите нотариуса, не являются собственностью Нотариуса и (или) его доходом.	12. Money held in the Notary's Deposit shall not be the Notary's property and (or) income.
13. Нотариустың депозитінен ақша беру ҚР заңнамасында және (немесе) Шартта көзделген тәртіппен жүзеге асырылады:	13. Выдача денег с Депозита нотариуса осуществляется в порядке, предусмотренном законодательством РК и (или) Договором:	13. Money shall be disbursed from the Notary's Deposit in the manner prescribed by the laws of the Republic of Kazakhstan and (or) the Agreement as follows:
1) жеке тұлғаға - қолма-қол ақшалай немесе Депоненттің банктік шотына ақша аудару арқылы;	1) физическому лицу – наличными деньгами либо путём перевода денег на банковский счет Депонента;	1) to an individual - in cash or by transferring money to the Creditor's bank account;
2) заңды тұлғаға - Нотариустың депозитінен Депоненттің банктік шотына ақша аудару арқылы.	2) юридическому лицу – путём перевода денег с Депозита нотариуса на банковский счет Депонента.	2) to a legal entity - by transferring money from the Notary's Deposit to the Creditor's bank account.
14. Банк Депонентке Нотариустың депозитінен қолма-қол ақша беруді Депонент-жеке тұлғаның тегі, аты, әкесінің аты (ол болған кезде), туған күні, депонентке төленуі тиіс ақша сомасы, Нотариус депозитінің жеке сәйкестендіру коды көрсетілген Нотариустың өтініші негізінде жүзеге асырады.	14. Выдача наличных денег с Депозита нотариуса осуществляется Банком Депоненту на основании заявления Нотариуса, содержащего фамилию, имя, отчество (при его наличии), дату рождения Депонента-физического лица, сумму денег, подлежащую выплате депоненту, индивидуальный идентификационный код Депозита нотариуса.	14. The Bank shall disburse cash from the Notary's Deposit to the Creditor on the basis of the Notary's application containing the non-corporate Creditor's surname, first name, patronymic (if any), date of birth, an amount of money payable to the Creditor, an Individual Identification Code of the Notary's Deposit.

15. Банк Депонентке Нотариустың депозитінен ақша аударуды Депонент-жеке тұлға тегі, аты, әкесінің аты (ол болған кезде) немесе Депонент-занды тұлғаның атауы және ҚР заңдарында белгіленген тәртіппен Банкке ұсынылған оның нұсқауы көрсетілген Нотариустың өтінішінің негізінде жүзеге асырады.	15. Перевод денег с Депозита нотариуса осуществляется Банком Депоненту на основании заявления Нотариуса, содержащего фамилию, имя отчество (при его наличии) Депонента-физического лица или наименование Депонента-юридического лица и его указания, представленного в Банк в порядке, определенном законодательством РК.	15. The Bank shall transfer money from the Notary's Deposit to the Creditor on the basis of the Notary's application containing the non-corporate Creditor's surname, first name and patronymic (if any) or the name of a corporate Creditor and its instructions submitted to the Bank in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan.
16. Нотариустың депозитінен ақша беру не аудару үшін Депонент Банкке Нотариустың өтінішін және келесі құжаттарды ұсынады:	16. Для выдачи либо перевода денег с Депозита нотариуса Депонент представляет в Банк заявление Нотариуса и следующие документы:	16. To disburse or transfer money from the Notary's Deposit, the Creditor shall submit to the Bank the Notary's application and the following documents:
1) Борышкердің Нотариустың депозитіне ақша салғанын растайтын құжаттың көшірмесі;	1) копию документа, подтверждающего внесение денег Должником на Депозит нотариуса;	1) copy of a document certifying the Debtor's depositing of money on the Notary's Deposit;
2) Нотариустың депозитінен қолма-қол ақша берген кезде - Депонент-жеке тұлғаның жеке басын куәландыратын құжаттың деректемелері және Депоненттің Нотариустың депозитінен ақша алу құқығын растайтын құжаттың атауы көрсетілген, оған қойған қолтаңбасының түпнұсқалығы Нотариустың депозитін ашқан Нотариус куәландырған ақша беру туралы Депоненттің өтініші және Депонент-жеке тұлғаның жеке басын куәландыратын құжат;	2) при выдаче наличных денег с Депозита нотариуса – заявление Депонента о выдаче денег, подлинность подписи на котором нотариально свидетельствуется Нотариусом, открывшим Депозит нотариуса, с указанием реквизитов документа, удостоверяющего личность Депонента-физического лица, и наименования документа, подтверждающего право Депонента на получение денег с Депозита нотариуса, и документ, удостоверяющий личность Депонента-физического лица;	2) when disbursing cash from the Notary's Deposit – the Creditor's application for cash disbursement, where the signature authenticity shall be notarized by the Notary who opened the Notary's Deposit, indicating details of a non-corporate Creditor's identity document and the name of a document certifying the Creditor's right to receive money from the Notary's Deposit, and the non-corporate Creditor's identity document;
3) Нотариустың депозитінен ақша аударған кезде - Депонент-жеке тұлға үшін жеке басын куәландыратын құжат немесе Депонент-занды тұлға үшін мемлекеттік тіркеуден (қайта тіркеуден) өту фактісін растайтын құжат.	3) при переводе денег с Депозита нотариуса - документ, удостоверяющий личность для Депонента-физического лица, либо документ, подтверждающего факт прохождения государственной регистрации (перерегистрации) для Депонента-юридического лица.	3) when transferring money from the Notary's Deposit – the non-corporate Creditor's identity document, or a document certifying the corporate Creditor's state registration (re-registration).
17. Депозиттің талаптарымен нотариустың атына ақша салған тұлғаға ақшаны қайтаруды Банк соттың заңды күшіне енген шешімі немесе Борышкер-жеке тұлғаның тегі, аты, әкесінің аты (ол болған кезде), туған күні немесе Борышкер-занды тұлғаның атауы көрсетілген, келесі құжаттар тіркелген Нотариустың өтініші негізінде жүзеге	17. Возврат денег лицу, внесшему их на условиях Депозита на имя нотариуса, осуществляется Банком на основании вступившего в законную силу решения суда либо заявления нотариуса, содержащего фамилию, имя, отчество (при его наличии), дату рождения Должника-физического лица или наименование Должника-юридического лица с приложением:	17. The Bank shall return money to a person who deposited it under the terms of the Deposit in the Notary's name on the basis of a valid court ruling or the Notary's application containing the non-corporate Debtor's surname, first name, patronymic (if any), date of birth, or the name of a corporate Debtor

асырады:		accompanied by the following documents:
1) борышкердің Нотариустың депозитіне ақша салуы туралы түбіртектің көшірмесі;	1) копии квитанции о вносе должником денег на Депозит нотариуса;	1) copy of a receipt certifying the Debtor's depositing of money on the Notary's Deposit;
2) пайдасына ақша салынған тұлғаның (депоненттің) ақшаны депозитке ақша салған тұлғаға (борышкерге) қайтаруға келісімі туралы өтініші, оған қойылған қолтаңбаның түпнұсқалығын Нотариус нотариатты куәландырады;	2) заявления о согласии лица, в пользу которого внесены деньги (депонента) на возврат денег лицу, внесшему их в депозит (должнику), подлинность подписи на котором нотариально свидетельствуется Нотариусом;	2) a statement of consent of a person, in whose favor money was deposited (the creditor), to return money to a person who deposited money on the deposit (the Debtor), where the signature authenticity shall be notarized by the Notary;
3) Борышкердің оған ақшаны қайтару туралы өтініші, оған қойылған қолтаңбаның түпнұсқалығын Нотариус нотариатты куәландырады.	3) заявления Должника о возврате ему денег, подлинность подписи на котором нотариально свидетельствуется нотариусом.	3) the Debtor's application for return of money, where the signature authenticity shall be notarized by the Notary.
18. Нотариустың лицензиясының қолданысы тоқтатыла тұрған немесе тоқтатылған жағдайда Нотариустың депозитіне орналастырылған ақша аумақтық әділет органы мен нотариаттық палатаның бірлескен шешімі негізінде аумақтық әділет органы мен нотариаттық палатаның бірлескен шешімінде айқындалған басқа Нотариустың депозитіне аударылады, ал нотариустың депозитін Банк жабады.	18. В случаях приостановления или прекращения действия лицензии Нотариуса деньги, размещенные на Депозите нотариуса, на основании совместного решения территориальных органа юстиции и нотариальной палаты переводятся на депозит другого Нотариуса, определенного в совместном решении территориальных органа юстиции и нотариальной палаты, а депозит нотариуса закрывается Банком.	18. If the Notary's license is suspended or terminated, money placed on the Notary's Deposit shall be transferred on the basis of a joint decision of the territorial justice authority and the Notary Chamber to another Notary's deposit as determined in the joint decision of the territorial justice authority and the Notary Chamber, and the Bank shall close the Notary's deposit.
19. Борышкердің кредиторлар алдындағы берешегін белгілейтін құжаттар, сондай-ақ борышкердің Нотариустың депозитіне ақша салғанын растайтын құжаттар аумақтық әділет органы мен нотариаттық палатаның бірлескен шешімінде айқындалған Нотариусқа беріледі.	19. Документы, устанавливающие задолженность должника перед кредиторами, а также документы, подтверждающие внесение денег должником на Депозит нотариуса, передаются Нотариусу, определённому в совместном решении территориальных органа юстиции и нотариальной палаты.	19. Documents identifying the Debtor's indebtedness owed to creditors, and documents certifying the Debtor's depositing of money on the Notary's Deposit shall be handed over to the Notary determined in a joint decision of the territorial justice authority and the Notary Chamber.
20. Аумақтық әділет органы мен нотариаттық палатаның бірлескен шешімімен айқындалған нотариус ақшаны аудару үшін Банкке төлем тапсырмасын ұсынады және аумақтық әділет органы мен нотариаттық палатаның бірлескен шешімін қоса береді.	20. Нотариус, определенный совместным решением территориальных органа юстиции и нотариальной палаты, для перевода денег представляет в Банк платежное поручение и прилагает совместное решение территориальных органа юстиции и нотариальной палаты.	20. A Notary determined in a joint decision of the territorial justice authority and the Notary Chamber shall submit to the Bank a payment order and enclose the joint decision of the territorial justice authority and the Chamber of Notaries to complete a money transfer.
<u>1-3-ТАРАУ. ӨНДІРІП АЛУШЫЛАРДЫҢ ПАЙДАСЫНА ӨНДІРІП АЛЫНҒАН</u>	<u>ГЛАВА 1-3. ТЕКУЩИЙ СЧЁТ ЧАСТНОГО СУДЕБНОГО ИСПОЛНИТЕЛЯ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ ВЗЫСКАННЫХ</u>	<u>CHAPTER 1-3. PRIVATE ENFORCEMENT OFFICER'S CURRENT</u>

<u>СОМАЛАРДЫ САҚТАУҒА АРНАЛҒАН ЖЕКЕ СОТ ОРЫНДАУШЫСЫНЫҢ АҒЫМДАҒЫ ШОТЫ</u>	<u>СУММ В ПОЛЬЗУ ВЗЫСКАТЕЛЕЙ</u>	<u>ACCOUNT FOR KEEPING AMOUNTS COLLECTED IN FAVOR OF RECOVERERS</u>
1. Өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтау үшін жеке сот орындаушысына ағымдағы шотты ашу, жүргізу және жабу талаптары мен тәртібі.	1. Условия и порядок открытия, ведения и закрытия текущего счёта частному судебному исполнителю для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей.	1. Terms and procedure for opening, maintenance and closing of a current account to a Private Enforcement Officer intended for keeping amounts collected in favor of recoverers.
2. Өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтау үшін Жеке сот орындаушысы (бұдан әрі – Сот орындаушысы) өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтау үшін Банк бөлімшесінде Банк белгілеген нысан бойынша Сот орындаушысының Банкке қағаз жеткізгіште ұсынған, өз қолын қойған және мөрімен (бар болса) куәландырған өтініші (бұдан әрі – Өтініш) негізінде Банкте ағымдағы шот (бұдан әрі – Шот) ашады.	2. Для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей Частный судебный исполнитель (далее – Судебный исполнитель) открывает в Банке текущий счёт для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей (далее – Счёт) на основании заявления Судебного исполнителя по форме, установленной Банком (далее – Заявление), представленного в Банк на бумажном носителе, подписанном собственноручно, с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка.	2. For keeping amounts recovered in favor of recoverers, the Private Enforcement Officer (hereinafter the Enforcement Officer) shall open a current account with the Bank to keep amounts collected in favor of recoverers (hereinafter the Account) on the basis of the Enforcement Officer's application in the form prescribed by the Bank (hereinafter the Application) to be submitted to the Bank in paper form, signed by own hand and affixed with the seal (if any) at the Bank branch.
3. Сот орындаушысы өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтау үшін Банкте тиісті валютамен тек бір ғана шот ашады.	3. Судебный исполнитель открывает в Банке только один Счёт в соответствующей валюте, предназначенный для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей.	3. The Enforcement Officer shall open only one Account with the Bank in the respective currency intended for keeping amounts recovered amounts in favor of recoverers.
4. Шот ашқан кезде Сот орындаушысына шот нөмірі беріледі. Банк шоттың нөмірі мен валютасын Өтініште көрсетеді.	4. При открытии Счёта Судебному исполнителю присваивается номер счёта. Номер счёта и валюта указывается Банком в Заявлении.	4. When opening an Account, the Enforcement Officer shall be assigned an account number. The account number and currency shall be specified by the Bank in the Statement.
5. Шот бойынша банк операциялары ҚР заңнамасына, Шартқа және Банктің тарифтеріне сәйкес жүзеге асырылады.	5. Банковские операции по Счёту осуществляются в соответствии с законодательством РК, Договором и тарифами Банка.	5. Banking transactions on the Account shall be completed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, the Agreement and the Bank's tariff rates.
6. Шот бойынша операциялар тек қана қолма-қол ақшасыз нысанда жүзеге асырылады.	6. Операции по Счёту осуществляются исключительно в безналичной форме.	6. Account transactions shall be completed solely in a cashless form.
7. Сот орындаушысы Шотты ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес басқарады.	7. Судебный исполнитель распоряжается Счётом в соответствии с законодательством РК и Договором.	7. The Enforcement Officer shall manage the Account in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.

8. Шотты жабуды Банк ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес жүзеге асырады.	8. Закрытие Счёта осуществляется Банком в соответствии с законодательством РК и Договором.	8. The Bank shall close then Account in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.
9. Шарттың осы тарауында көзделмеген ағымдағы шотты ашудың, жүргізудің және жабудың талаптары мен тәртібі Шарттың I бөлімі, II бөлімі 1-тарауы, V және VI бөлімдері, Ережелер және ҚР заңдары арқылы реттеледі.	9. Условия и порядок открытия, ведения и закрытия текущего счёта не предусмотренные настоящей Главой Договора регулируются Разделом I, Главой 1 Раздела II, Разделом V и VI Договора, Правилами и законодательством РК.	9. Terms and procedure for current account opening, maintenance and closing not covered in this Chapter of the Agreement shall be governed by Section I, Chapter 1 of Section II, Section V and VI of the Agreement, the Rules and laws of the Republic of Kazakhstan.
10. Өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған Шоттағы ақша Сот орындаушысының меншігі және (немесе) кірісі болып табылмайды. Сот орындаушысы қайтыс болған жағдайда көрсетілген Шоттағы ақша мұрагерлік массаға енгізілмейді.	10. Деньги, находящиеся на Счёте, предназначенном для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, не являются собственностью и (или) доходом Судебного исполнителя. В случае смерти Судебного исполнителя деньги, находящиеся на указанном Счёте, не включаются в наследственную массу.	10. Money held in the Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers shall not be the Enforcement Officer's property and (or) income. In the event of the Enforcement Officer's death, money held in the said Account shall not be included in the estate structure.
11. Өндіріп алушылардың пайдасына борышкерлерден өндіріп алынған, өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған Сот орындаушысының шотында сақталған, талап етілмеген ақша Шотқа аударылған сәттен бастап 5 (бес) жыл өткен соң Сот орындаушысының ұсынуы бойынша сот актісі негізінде бюджетке аударылады.	11. Невостребованные деньги, взысканные с должников хранящиеся на Счёте Судебного исполнителя, предназначенном для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, по истечении 5 (пяти) лет с момента перечисления на Счёт перечисляются в бюджет на основании судебного акта по представлению Судебного исполнителя.	11. Unclaimed money recovered from debtors and kept in the Enforcement Officer's Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers shall be transferred to the budget upon expiry of 5 (five) years from the date of transfer to the Account on the basis of a court order as requested by the Enforcement Officer.
12. Лицензиясының қолданысы тоқтатыла тұрған немесе тоқтатылған не лицензиясынан айырылған, сондай-ақ республикалық палатасы мүшелігінен шығарылған Сот орындаушысының өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған шоты бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру атқару құжаттарын орындау саласындағы уәкілетті органның немесе оның аумақтық органдарының (бұдан әрі - уәкілетті орган) өкімі негізінде ҚР Ұлттық Банкімен келісім бойынша уәкілетті орган белгілеген тәртіппен және нысан бойынша жүзеге	12. Приостановление расходных операций по Счёту, предназначенному для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, Судебного исполнителя, действие лицензии которого приостановлено или прекращено либо которого лишили лицензии, а также исключили из членов Республиканской палаты, осуществляется на основании распоряжения уполномоченного органа в сфере исполнения исполнительных документов или его территориальные органы (далее – уполномоченный орган) в порядке и по форме, которые установлены уполномоченным органом по согласованию с Национальным Банком РК.	12. Debit transactions on the Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers made by the Enforcement Officer, whose license has been suspended or terminated or revoked, and who has been barred from the membership of the Republican Chamber, shall be suspended on the basis of an order issued by the competent enforcement document execution authority or its territorial bodies (hereinafter the Competent Authority) in the manner and form established by the Competent Authority as agreed with the

асырылады.		National Bank of the Republic of Kazakhstan.
13. Уәкілетті орган Шарттың 12-тармағында көрсетілген өкімді Банктерге қағаз жеткізгіште немесе атқарушылық іс жүргізудің мемлекеттік автоматтандырылған ақпараттық жүйесі арқылы электрондық нысанда жібереді. Мұндай өкімді Банк міндетті түрде орындауы тиіс.	13. Уполномоченный орган направляют распоряжение, указанное в пункте 12 Договора, в Банки на бумажном носителе или в электронной форме посредством государственной автоматизированной информационной системы исполнительного производства. Такое распоряжение подлежит обязательному исполнению Банком.	13. The Competent Authority shall submit the order specified in Clause 12 hereof to the Banks in paper or electronic form through the state automated information system of enforcement proceedings. Such order shall be mandatorily executed by the Bank.
14. Өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған Сот орындаушының шоты бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру туралы уәкілетті органның өкімінің күшін осы өкімді шығарған орган жояды.	14. Распоряжение уполномоченного органа о приостановлении расходных операций по Счёту Судебного исполнителя, предназначенному для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, отменяется органом, вынесшим данное распоряжение.	14. The Competent Authority's order to suspend debit transactions on the Enforcement Officer's Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers shall be cancelled by the authority that issued such order.
15. ҚР заңына сәйкес атқарушылық іс жүргізу берілген сот орындаушысы ақшаны лицензиясының қолданысы тоқтатыла тұрған немесе тоқтатылған не лицензиясынан айырылған сот орындаушысының өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды уақытша сақтауға арналған шотынан өзінің өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған шотына аударуды жүзеге асыру үшін Банкке мынадай құжаттарды ұсынады:	15. Судебный исполнитель, которому в соответствии с законодательством РК передано исполнительное производство, для осуществления перевода денег со Счёта, предназначенного для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, Судебного исполнителя, действие лицензии которого приостановлено или прекращено либо которого лишили лицензии, на свой Счёт, предназначенный для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, представляет в Банк следующие документы:	15. The Enforcement Officer to whom enforcement proceedings have been transferred in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan shall submit the below documents to the Bank for the purpose of transferring money from an Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers of the Enforcement Officer whose license has been suspended, or terminated or revoked, to his/her own Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers:
1) уәкілетті органның сот орындаушысының лицензиясының қолданысын тоқтата тұру немесе тоқтату не одан айыру туралы шешімі;	1) решение уполномоченного органа о приостановлении или прекращении действия либо лишении лицензии Судебного исполнителя;	1) a decision of the competent authority to suspend or terminate or revoke the Enforcement Officer's license;
2) жеке сот орындаушыларының өңірлік палатасының атқарушылық іс жүргізулерді басқа сот орындаушысына беру туралы, жеке сот орындаушысының тегін, атын, әкесінің атын (егер ол жеке басты куәландыратын құжатта көрсетілсе) және жеке сәйкестендіру нөмірін, сондай-ақ оның лицензиясының нөмірін қамтитын шешімі;	2) решение региональной палаты частных судебных исполнителей о передаче исполнительных производств другому Судебному исполнителю, содержащее фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) и индивидуальный идентификационный номер частного судебного исполнителя, а также номер его лицензии;	2) a decision of the Regional Chamber of Private Enforcement Officers to transfer enforcement proceedings to another Enforcement Officer, containing the Private Enforcement Officer's surname, first name, patronymic (if it is indicated in the identity document), Individual Identification Number, and the License number;
3) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен	3) платежный документ, оформленный и предъявленный в	3) payment document drawn up and presented

ресімделген және берілген төлем құжаты.	порядке, установленном законодательством РК.	in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan.
16. Банк уәкілетті орган шығыс операцияларын тоқтата тұру туралы өкімді (ол болған кезде) кері қайтарып алғаннан кейін лицензиясының қолданысы тоқтатыла тұрған немесе тоқтатылған не лицензиясынан айырылған сот орындаушысының өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған шотынан атқарушылық іс жүргізу берілген сот орындаушысының өндіріп алушылардың пайдасына өндіріп алынған сомаларды сақтауға арналған шотына ақша аударуды жүзеге асырады және ағымдағы шотты жабады.	16. Банк после отзыва уполномоченным органом распоряжения о приостановлении расходных операций (при его наличии) осуществляет перевод денег со Счёта, предназначенного для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, Судебного исполнителя, действие лицензии которого приостановлено или прекращено либо которого лишили лицензии, на Счёт, предназначенный для хранения взысканных сумм в пользу взыскателей, Судебного исполнителя, которому передано исполнительное производство, и закрывает Счёт.	16. Once the competent authority cancels the order on suspension of debit transactions (if any), the Bank shall transfer money from the Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers of the Enforcement Officer whose license has been suspended, or terminated or revoked, to the Account intended for keeping amounts recovered in favor of recoverers of the Enforcement Officer to whom the enforcement proceedings have been transferred, and shall close the Account.
<u>2-ТАРАУ. ЖИНАҚ ШОТТАРЫН АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ</u>	<u>ГЛАВА 2. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ СБЕРЕГАТЕЛЬНЫХ СЧЕТОВ</u>	<u>CHAPTER 2. SAVINGS ACCOUNT OPENING, MAINTENANCE AND CLOSING</u>
1. Егер Қосылу шартында өзгеше белгіленбесе, тараудың жалпы қағидалары барлық салымдарға қатысты қолданылады: Қосылу туралы өтінішке қол қойғанға дейін Клиент салымның түрін таңдайды және сәйкес өтініш ресімдейді, сонымен қатар шот ашу үшін қажетті барлық құжаттарды ұсынады. Салымшы Банкте қажетті құжаттар пакеті болған кезде ғана (Салымшының қалыптастырылған досьесі болған кезде) Өтінішті «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы ұсынады. Клиент қол қоятын, соның ішінде «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы жөнелтілген барлық құжаттар ҚР АҚ 152-бабының аясында жазбаша нысанда ресімделген болып есептеледі.	1. Общие положения Главы распространяют свое действие на все Вклады, если иное не установлено Заявлениями о присоединении. До подписания Заявления о присоединении Клиент выбирает вид Вклада и оформляет соответствующее Заявление, а также предоставляет все необходимые документы для открытия счета. Вкладчик предоставляет Заявление через Мобильное приложение системы «BCC Business» и её веб-версии только при наличии в Банке необходимого пакета документов (имеется сформированное досье Вкладчика). Все документы, подписываемые Клиентом, соответственно, в том числе - направленные посредством мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии, считаются оформленные в рамках статьи 152 ГК РК, т.е. в письменной форме.	1. The general provisions of the Chapter shall apply to all Deposits unless otherwise specified in the Statements of Accession. Prior to signing the Statement of Accession, the Customer chooses the type of Deposit and draws up the corresponding Application, as well as provides all the necessary documents for opening an account. The Depositor shall provide the Application through the Mobile Application of the BCC Business System and its web version only if the Bank has the required package of documents (there is a formed Depositor's dossier). All documents signed by the Customer, respectively, including those sent through the mobile application of the BCC Business system and its web versions are considered executed under Article 152 of the

		Civil Code of the Republic of Kazakhstan, i.e. in writing.
2. Салымды қабылдау және оған қызмет көрсету үшін Банк Салымшыға салымның әр түрі бойынша жинақ шотын ашады.	2. Для приема и обслуживания Вклада Банк открывает Вкладчику сберегательный счет по каждому виду Вклада.	2. To accept and service the Deposit, the Bank shall open a savings account for each type of Deposit to the Depositor.
3. Банк Салымшыдан ақша (салым) қабылдауға, ол бойынша Заңнамада, Шартта, Қосылу туралы өтініште көзделген мөлшерде және тәртіппен сыйақы төлеуге және салымды салымның осы түрі үшін көзделген талаптармен және тәртіппен қайтаруға міндеттенеді.	3. Банк обязуется принять от Вкладчика деньги (Вклад), выплачивать по ним вознаграждение в размере и порядке, предусмотренных Законодательством, Договором, Заявлением о присоединении, и возратить Вклад на условиях и в порядке, предусмотренных для Вклада данного вида.	3. The Bank undertakes to accept the money (Deposit) from the Depositor, pay a fee on it in the amount and in the manner stipulated by the Legislation, the Agreement, the Statement of Accession and return the Deposit on the terms and in the manner stipulated for the Deposit of this type.
4. Банктік салымның әр түрі бойынша Банк Салымшының ақшасының есебін жүргізу мақсатында шот нөмірін белгілейді.	4. По каждому из видов банковских Вкладов, в целях учёта денег Вкладчика Банк присваивает номер счёта.	4. For each type of Bank Deposits the Bank assigns an account number for the purpose of accounting the Depositor's money.
5. Салымның түрі, атауы, сомасы, валютасы, төмендетілмейтін ең төменгі төлем (бар болса), мерзімі, сыйақы мөлшерлемесі, сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі, деректемелері Қосылу туралы өтініште көрсетіледі және Банктің осыған уәкілеттік берілген органы бекіткен үлгі болып табылады.	5. Вид, наименование, сумма, валюта, минимальный неснижаемый платеж (при наличии), срок, ставка вознаграждения, годовая эффективная ставка вознаграждения, реквизиты по Вкладу указываются в Заявлении о присоединении и являются типовыми, утвержденными уполномоченным на то органом Банка.	5. The type, name, amount, currency, minimum balance (if any), term, interest rate, annual effective interest rate, details of the Deposit shall be specified in the Statement of Accession, and shall be standard ones as approved by the Bank's authorized body.
6. Салымшы Қосылу туралы өтініште белгіленген төмендетілмейтін қалдық сомасынан төмен болатын салым сомасын енгізген жағдайда, мәміле жасалмаған болып есептеледі, ал енгізілген салым сомасы Банктің қалауы бойынша Қосылу туралы өтініште көрсетілген Салымшының банктік шотына аударылады.	6. В случае внесения Вкладчиком суммы Вклада менее неснижаемого остатка, определенного в Заявлении о присоединении, сделка считается незаключенной, а внесённая сумма Вклада на счёт перечисляется по усмотрению Банка на банковский счёт Вкладчика, указанного в Заявлении о присоединении.	6. If the Depositor makes a Deposit amount less than the irreducible balance specified in the Statement of Accession, the transaction shall be deemed not concluded and the Deposit amount deposited in the account shall be transferred at the Bank's discretion to the Depositor's bank account specified in the Statement of Accession.
7. Салым бойынша сыйақы Өтініште көрсетілген немесе Салымның мерзімі ұзартылған сәтте / Овернайт салымы бойынша ақшаны орналастыру сәтінде қолданыста болған сыйақы мөлшерлемесі бойынша есептеледі және Салымға ақша келіп түскен/ Салымның мерзімі ұзартылған күннен бастап Салымның мерзімі аяқталған күнге дейін	7. Расчёт вознаграждения по Вкладу производится по ставке вознаграждения, указанной в Заявлении, или действующей на момент пролонгации Вклада / на момент размещения денег по вкладу Овернайт, и осуществляется со дня поступления денег на Вклад / пролонгации Вклада, по день окончания срока Вклада на фактический остаток Вклада.	7. Interest on the Deposit shall be calculated at the interest rate specified in the Application or effective at the time of the Deposit prolongation/ at the time of the Overnight deposit placement, and shall be made from the date the money is received to the Deposit/Deposit prolongation till the date of

Салымның нақты қалдығына жүзеге асырылады.		the Deposit expiration for the actual balance of the Deposit.
8. Салымшы Банкте қажетті құжаттар пакеті (Салымшының қалыптастырылған досьесі) болған кезде ғана «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы Өтініш береді.	8. Вкладчик предоставляет Заявление через Мобильное приложение системы «BCC Business» и её веб-версии только при наличии в Банке необходимого пакета документов (имеется сформированное досье Вкладчика).	8. The Depositor shall provide the Application through the Mobile Application of the BCC Business System and its web version only if the Bank has the required package of documents (there is a formed Depositor's dossier).
9. Банктік салымның талаптарына байланысты Банк Салымшыға банктік салымның келесі түрлерін ұсынады:	9. В зависимости от условий банковского Вклада, Банк предлагает Вкладчику следующие виды банковских Вкладов:	9. Depending on the terms of the Bank Deposit, the Bank offers the Depositor the following types of bank Deposits:
1) «Талап еткенге дейінгі»;	1) До востребования;	1) On demand
2) Мерзімді;	2) Срочные:	2) Term:
2-1) Мерзімді;	2-1) Срочный;	2-1) Term;
2-2) Жинақтаушы плюс / Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар / Жинақтаушы плюс (ең жоғарғы %);	2-2) Накопительный плюс / Накопительный плюс + длительное поручение / Накопительный плюс (максимальный %);	2-2) Savings Plus / Savings Plus + Standing Order / Savings Plus (Maximum %);
2-3) Овернайт.	2-3) Овернайт.	2-3) Overnight.
3) Шартты;	3) Условные:	3) Conditional:
3-1) Жер қойнауын пайдаланушының салымы;	3-1) Вклад недропользователя;	3-1) Subsoil user's deposit;
3-2) Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры;	3-2) Ликвидационный фонд полигона размещения отходов;	3-2) Waste disposal site liquidation fund;
3-3) Депозит-кепілдік;	3-3) Депозит-гарантия;	3-3) Security Deposit;
3-4) МИБ (меншік иелері бірлестігі).	3-4) ОСИ (Объединение собственников имущества).	3-4) APO (Association of Property Owners).
«Талап еткенге дейінгі» банктік салымы	Банковский Вклад «До востребования»;	"On Demand" Bank Deposit
3-5) Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты салым.	3-5) Условный вклад по обязательствам третьих лиц.	3-5) Conditional deposit for third party obligations.
10. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада белгісіз мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқа қабылдайды.	10. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме и на счёт, указанные в Заявлении о присоединении, на неопределённый срок.	10. The Depositor transfers and the Bank accepts the money (Deposit) in the amount and in the account specified in the Statement of Accession for an indefinite period.
11. Салым шотқа келіп түскен сәттен бастап салым күшіне енеді.	11. Вклад действует с даты поступления Вклада на счет.	11. The deposit is valid from the date of receipt of the Deposit to the account
12. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу	12. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	12. For the use of the Deposit, the Bank shall pay to the Depositor a fee at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate on the Deposit is also

туралы өтініште көрсетілген.		specified in the Statement of Accession.
13. Салым бойынша сыйақы есептеу ай сайын Салымшы шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық қалдырған жағдайда жүргізіледі. Шоттағы сома төмендетілмейтін қалдықтан кем болған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша сыйақы есептелмейді. Төмендетілмейтін қалдық сомасы орнына келтірілгеннен кейін салым бойынша сыйақы қайта есептеле бастайды.	13. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно, только при условии поддержания Вкладчиком минимального неснижаемого остатка на счёте. За период, когда сумма на счёте была меньше неснижаемого остатка, начисление вознаграждения по Вкладу «До востребования» не производится. Начисление вознаграждения по Вкладу возобновляется после восстановления суммы неснижаемого остатка.	13. Interest on the Deposit shall be accrued monthly only if the Depositor maintains the minimum irreducible balance on the account. For the period when the amount on the account was less than the irreducible balance, the accrual of interest for the "On Demand" Deposit is not made. The accrual of interest on the Deposit is resumed after the amount of the irreducible balance is restored.
14. «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша есептелген сыйақы сомасы ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күнінде салым сомасына қосылады (төленеді). Салым бойынша Салымшының қалауы бойынша есептелген сыйақы ай сайын алынуы мүмкін.	14. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу «До востребования» ежемесячно причисляется к сумме Вклада (выплачивается) в первое календарное число следующего месяца. Получение вознаграждения по Вкладу по желанию Вкладчика может производиться ежемесячно.	14. The amount of accrued interest under the "On Demand deposit" shall be credited monthly to the Deposit amount (paid) on the first calendar day of the following month. At the Depositor's request, the Deposit interest may be received on a monthly basis.
15. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша Салымшыға төленетін сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	15. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	15. Income tax shall be withheld from the source of payment at the effective tax rate from the Deposit interest, except as provided by the Tax Legislation.
16. Салым бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Талап еткенге дейінгі» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	16. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «До востребования», считаются как один день.	16. Interest on the Deposit shall be accrued on the basis of 365 (three hundred sixty-five) days per year / actual calendar days of the month. At the same time, the date of money receipt and the expiration date of the "On demand" deposit are considered as one day.
17. «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша теңгемен ең кіші төмендетілмейтін қалдық сомасы мен оның мөлшерін Банк www.bcc.kz мекенжайы бойынша интернет-ресурс арқылы Салымшыға кейін хабар беріп, біржақты тәртіппен өзгерте алады. Банк Салымды Өтініште көрсетілген мерзімде және салым сомасы мен есептелген сыйақы қайтарылғаннан кейін жабады.	17. Сумма минимального неснижаемого остатка по Вкладу «До востребования» в тенге и её размер может быть изменён Банком в одностороннем порядке с последующим уведомлением Вкладчика через интернет-ресурс по адресу: www.bcc.kz . Заккрытие Вклада осуществляется Банком в сроки, указанные в Заявлении и после возврата суммы Вклада и начисленного вознаграждения.	17. The amount of the minimum irreducible balance under the "On demand" deposit in Tenge and its amount may be changed unilaterally by the Bank with subsequent notification of the Depositor via the Internet resource at the address: www.bcc.kz . The Deposit shall be closed by the Bank within the period specified in the Application and after the return of the Deposit amount and accrued interest.

«Мерзімді» банктік салымы	Банковский Вклад «Срочный»	“Term” Bank Deposit
18. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада және мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқа қабылдайды.	18. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме, на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.	18. The Depositor transfers and the Bank accepts money (Deposit) in the amount, to the account and the period specified in the Statement of Accession.
19. «Мерзімді» салымы Салымшыдан салым шотқа келіп түскен сәттен бастап Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге дейін күшінде болады.	19. Вклад «Срочный» действует с даты поступления Вклада от Вкладчика на счёт до срока, указанного в Заявлении о присоединении.	19. The Term Deposit shall be valid from the date of receipt of the Deposit from the Depositor to the account until the date specified in the Statement of Accession.
20. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.	20. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	20. For the use of the Deposit, the Bank shall pay to the Depositor a fee at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate on the Deposit is also specified in the Statement of Accession.
21. «Мерзімді» салымы бойынша сыйақы ай сайын есептеледі. Есептелген сыйақы сомасы Салымшының таңдауы бойынша:	21. Начисление вознаграждения по Вкладу «Срочный» производится ежемесячно. Сумма начисленного вознаграждения на выбор Вкладчика:	21. Interest on the Term Deposit shall be accrued monthly. Amount of accrued interest at the Depositor's discretion:
1) ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні Салым сомасына есептеледі немесе төленеді, есептелген сыйақы сомасына сыйақы есептеледі. Бұл ретте сыйақыны алу Салымшының қалауы бойынша айына бір рет немесе 1 (бір) күнтізбелік ай аяқталғаннан кейін жүргізілуі мүмкін;	1) ежемесячно причисляется или выплачивается к сумме Вклада в первое календарное число следующего месяца, на сумму причисленного вознаграждения производится начисление вознаграждения. Получение вознаграждения в этом случае по желанию Вкладчика может производиться раз в месяц или по истечении 1 (одного) календарного месяца;	1) shall be monthly accrued or paid to the amount of the Deposit on the first calendar day of the next month, the interest shall be accrued to the amount of the accrued interest. In this case, at the request of the Depositor, interest may be received once a month or after one (1) calendar month.
2) Салымның қолданыс мерзімі аяқталатын күні барлық мерзім үшін төленеді. Бұл жағдайда сыйақы сомасына сыйақы есептелмейді.	2) выплачивается за весь срок в день истечения срока действия Вклада. На сумму вознаграждения в этом случае начисление вознаграждения не производится.	2) shall be paid for the entire period on the date of expiration of the Deposit. The interest shall not be accrued to the amount of interest.
22. «Мерзімді» салымы бойынша шотқа қосымша ақша салуға және ішінара ақша алуға болмайды.	22. Дополнительные Вклады на счёт и частичные востребования денег по Вкладу «Срочный» не производятся.	22. There are no additional Deposits to the account and partial demand for money under the Term Deposit.
23. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше көзделмесе, «Мерзімді» салымы бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Мерзімді» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	23. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца, если иное не указано в Заявлении о присоединении. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Срочный», считаются как один день.	23. The interest under the Deposit shall be accrued on the basis of 365 (three hundred sixty-five) days per year / actual calendar days of the month, unless otherwise specified in the Statement of Accession. In this case, the date of receipt of money and the expiration date of the Term Deposit are considered as one day.

24. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	24. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	24. Income tax shall be withheld from the source of payment at the effective tax rate from the Deposit interest, except as provided by the Tax Legislation,.
25. «Мерзімді» салымының мерзімінің тоқтатылуы Банктің шотты жабуы үшін негіз болып табылады. Банк шотты жабуды «Мерзімді» салымының мерзімі аяқталатын күні және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылғаннан кейін біржақты тәртіппен жүзеге асырады. «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде шот жабылғаннан кейін салым сомасы қайтарылады.	25. Прекращение срока Вклада «Срочный» является основанием для закрытия Банком счёта. Закрытие счёта осуществляется Банком в одностороннем порядке, в день окончания срока Вклада «Срочный» и после возврата суммы Вклада и начисленного вознаграждения. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» возвращается сумма Вклада и начисленного вознаграждения с закрытием счёта.	25. Termination of the term of the Term Deposit is the basis for closing the account by the Bank. The Account shall be closed unilaterally by the Bank on the date of expiration of the term of the “Term” Deposit and after the return of the Deposit amount and accrued interest. In case of early termination of the Term Deposit the amount of the Deposit and accrued interest is returned along with account closing.
«Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» банктік салымы	Банковский Вклад «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительное поручение»	Savings Plus/Savings Plus + Standing Order Bank Deposit
26. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада және мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқа қабылдайды.	26. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме, на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.	26. The Depositor transfers and the Bank accepts money (Deposit) in the amount, to the account and the period specified in the Statement of Accession.
27. Салым Салымшыдан салым шотқа келіп түскен сәттен бастап Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге дейін күшінде болады.	27. Вклад действует с даты поступления Вклада от Вкладчика на счёт и до срока, указанного в Заявлении о присоединении.	27. The Deposit shall be valid from the date of receipt of the Deposit from the Depositor to the account until the date specified in the Statement of Accession.
28. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.	28. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	28. For the use of the Deposit the Bank shall pay to the Depositor a fee at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate on the Deposit is also specified in the Statement of Accession.
29. Салымшы шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық қалдырған жағдайда Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі. Шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық сомасынан аз ақша қалған күндер үшін сыйақы есептелмейді.	29. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно, при условии поддержания Вкладчиком минимального неснижаемого остатка на счёте. Вознаграждение за дни, в которых сумма на счете была меньше суммы неснижаемого остатка, не начисляется.	29. Interest on the Deposit shall be accrued on a monthly basis, provided that the Depositor maintains the minimum irreducible balance on the account. No interest will be accrued for days in which the amount on the account is less than the amount of the irreducible balance.
30. «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша	30. Сумма минимального неснижаемого остатка и её размер по Вкладу «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс +	30. The amount of the minimum irreducible balance and its amount under the Savings Plus/

есептелген сыйақы сомасын Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзім аяқталғанға дейін біржақты тәртіппен өзгерте алмайды.	длительные поручения» не может быть изменена Банком в одностороннем порядке до истечения срока, указанного Заявлении о присоединении.	Savings Plus + Standing Orders Deposit cannot be changed by the Bank unilaterally before the expiration of the period specified in the Statement of Accession.
31. «Жинақтаушы плюс» / «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» Салымы бойынша есептелген сыйақы сомасы ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күнінде Салым шотындағы сомаға есептеледі, есептелген сыйақы сомасына сыйақы есептеледі. Салымшының қалауы бойынша сыйақы алу ай сайын немесе мерзімнің соңында жүргізілуі мүмкін.	31. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительные поручения» ежемесячно причисляется к сумме на счёте Вклада в первое календарное число следующего месяца, на сумму причисленного вознаграждения производится начисление вознаграждения. Получение вознаграждения по желанию Вкладчика может производиться ежемесячно или в конце срока.	31. The amount of accrued interest under the Savings Plus/Savings Plus + Standing Orders Deposit shall be credited to the amount on the Deposit account on the first calendar day of the following month; the interest shall be accrued to the amount of accrued interest. At the Depositor's request the interest may be received monthly or at the end of the term.
32. Өтініштің/төлемдік тапсырманың негізінде «Жинақтаушы плюс» салымы бойынша қосымша жарналар енгізілуі мүмкін, «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша ұзақмерзімді тапсырмалар қызметі бойынша өтініштің негізінде қосымша жарналар енгізуге рұқсат етіледі, өтініштің/төлемдік тапсырманың/ұзақмерзімді тапсырмалардың негізінде ең кіші төмендетілмейтін қалдықты сақтау талабымен «Жинақтаушы плюс» /«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша ішінара талап ету көзделген.	32. По Вкладу «Накопительный плюс» допустимы дополнительные взносы на основании заявления/платежного поручения, поВкладу «Накопительный плюс + длительные поручения» допустимы дополнительные взносы по Вкладу на основании заявления по услуге длительного поручения, частичные востребования поВкладу «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения» предусмотрены при условии поддержания минимального неснижаемого остатка на счёте на основании заявления/платежного поручения/длительного поручения.	32. Additional contributions on the basis of the application/payment order are allowed for the Savings Plus Deposit, additional contributions on the Deposit on the basis of the application for the long-term order service are allowed for the Savings Plus + Long-Term Orders Deposit, partial demands on the Savings Plus/Savings Plus + Standing Orders Deposit are provided upon condition that the minimum irreducible balance on the account is maintained on the basis of the application/payment order/long-term order.
33. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше көзделмесе, «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	33. Начисление вознаграждения по Вкладу «Накопительный плюс» «Накопительный плюс + длительные поручения» производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца если иное не указано в Заявлении о присоединении. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения», считаются как один день.	33. The interest on the Savings Plus, Savings Plus + Standing Orders Deposit shall be accrued on the basis of 365 (three hundred sixty-five) days per year/actual calendar days of the month, unless otherwise specified in the Statement of Accession. In this case, the date of receipt of money and the expiration date of the Savings Plus/ Savings Plus + Standing Orders Deposit are considered as one day.
34. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	34. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	34. Income tax shall be withheld from the source of payment at the effective tax rate from the Deposit interest, except as provided by the Tax Legislation.

35. «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымының мерзімінің тоқтатылуы Банктің Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотты жабуы үшін негіз болып табылады. Банк шотты жабуды салымының мерзімі аяқталатын күні және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылғаннан кейін біржақты тәртіппен жүзеге асырады.	35. Прекращение срока Вклада «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительные поручения», является основанием для закрытия Банком счёта, указанного в Заявлении о присоединении. Закрытие счёта осуществляется Банком в одностороннем порядке, в день окончания срока Вклада и после возврата суммы Вклада и суммы начисленного вознаграждения.	35. Termination of maturity of the Savings Plus /Savings Plus + Standing Orders Deposit is the basis for the Bank to close the account specified in the Statement of Accession. The account shall be closed unilaterally by the Bank on the date of the Deposit expiration and after the return of the Deposit amount and the amount of accrued interest.
36. «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» банктік салымын қоспағанда, «Жинақтаушы плюс» салымы бойынша мерзімін ұзарту көзделген:	36. По Вкладу «Накопительный плюс», за исключением Вклада «Накопительный плюс + длительные поручения» предусмотрена пролонгация:	36. Extension is provided for the Savings Plus Deposit, with the exception of the Savings Plus + Standing Orders Deposit:
1) орналастыру мерзімі қоса алғанда 12 айға дейінгі салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 3 рет;	1) по Вкладам со сроком размещения до 12 (двенадцать) месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 3 (трёх) раз;	1) for Deposits with the term of placement up to 12 (twelve) months inclusive, automatic prolongation is no more than 3 (three) times;
2) орналастыру мерзімі 13 айдан 24 айға дейінгі (қоса алғанда) Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 2 рет;	2) по Вкладам со сроком размещения от 13 (тринадцать) месяцев до 24 (двадцать четыре) месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 2 (двух) раз;	2) for Deposits with the term of placement from 13 (thirteen) months to 24 (twenty-four) months inclusive, automatic prolongation is no more than 2 (two) times;
3) орналастыру мерзімі 24 айдан жоғары Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 1 рет.	3) по Вкладам, со сроком размещения свыше 24 (двадцать четыре) месяцев, автоматическая пролонгация не более 1 (одного) раза.	3) for Deposits with a placement period of more than 24 (twenty-four) months, automatic prolongation is no more than 1 (one) time.
37. «Жинақтаушы плюс» салымы бойынша мерзімін ұзарту саны аяқталғаннан кейін салым сомасы салымға тіркелген ағымдағы шотқа аударылады.	37. После завершения количества пролонгаций, по Вкладу «Накопительный плюс» сумма Вклада переводится на текущий счет, привязанный к Вкладу.	37. Upon completion of the number of prolongations, the amount of the Savings Plus Deposit shall be transferred to the current account linked to the Deposit.
38. Салымшы ұсынған Салым бойынша мерзімін ұзартудан бас тарту туралы өтініштің негізінде Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартуды жою мүмкіндігін таңдауға қатысты талаптарды өзгертуге рұқсат етіледі.	38. Допускается изменение условий в части выбора возможности отмены автоматической пролонгации срока Вклада на основании предоставленного Вкладчиком Заявления на отмену пролонгации по Вкладу.	38. It is allowed to change the conditions regarding the choice of the possibility of canceling the automatic extension of the Deposit term on the basis of the Application provided by the Depositor for canceling the extension under the Deposit.
«Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) банктік салымы	Банковский Вклад «Накопительный плюс» (максимальный%)	Savings Plus (Maximum %) Bank Deposit
39. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада және мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқа қабылдайды.	39. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме, на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.	39. The Depositor shall deposit, and the Bank shall accept money (Deposit) in the amount, to the account and for the period specified in the

		Statement of Accession.
40. Салым Салымшыдан салым шотқа келіп түскен сәттен бастап Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге дейін күшінде болады.	40. Вклад действует с даты поступления Вклада от Вкладчика на счёт и до срока, указанного в Заявлении о присоединении.	40. The Deposit shall be valid from the date of receiving a Deposit from the Depositor to the account and until the term specified in the Statement of Accession.
41. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.	41. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	41. The Bank shall pay the Depositor an interest for the Deposit utilization at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate for the Deposit shall also be indicated in the Statement of Accession.
42. Салымшы шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық қалдырған жағдайда Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі. Шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық сомасынан аз ақша қалған күндер үшін сыйақы есептелмейді.	42. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно, при поддержания Вкладчиком минимального неснижаемого остатка на счёте. Вознаграждение за дни, в которых сумма на счете была меньше суммы неснижаемого остатка, не начисляется.	42. Interest shall be accrued on the Deposit on a monthly basis, provided that the Depositor maintains the minimum account balance. No interest shall be accrued for the days when the amount in the account was lower than the minimum balance.
43. «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымы бойынша есептелген сыйақы сомасын Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзім аяқталғанға дейін біржақты тәртіппен өзгерте алмайды.	43. Сумма минимального неснижаемого остатка и её размер по Вкладу «Накопительный плюс» (максимальный %) и не может быть изменена Банком в одностороннем порядке до истечения срока, указанного Заявлении о присоединении.	43. The Bank may not change unilaterally the amount of minimum balance and its size for the Savings Plus (Maximum %) deposit before expiry of the period specified in the Statement of Accession.
44. Сыйақыны есептеу ай сайын нақты күндер саны үшін жүргізіледі, есеп айырысу есепті айда тіркелген салымның ең аз сомасына сүйене отырып жүргізіледі.	44. Начисление вознаграждения производится ежемесячно за фактическое количество дней, расчет производится исходя из самой минимальной суммы вклада, зафиксированной в отчетном месяце.	44. Interest shall be accrued monthly for actual number of days and calculated based on the lowest deposit amount fixed in the reporting month.
45. Бұл ретте сыйақыны есептеген кезде салымға қосымша жарналар сомасы, сондай-ақ клиент шығыс операциясын жасағанға дейінгі салым бойынша орналастыру кезеңі мен ақша сомасы ескерілмейді, өйткені есеп айырысу есепті айдағы салымдағы ең аз соманы негізге ала отырып жүргізіледі.	45. При этом при расчете вознаграждения не учитывается сумма дополнительных взносов на вклад, а также период и сумма денег размещения на вкладе до совершения клиентом расходной операции, так как расчет производится исходя из самой минимальной суммы на вкладе за отчетный месяц.	45. At the same time, the amount of additional contributions to the deposit, as well as the period and amount of money placed on the deposit before the customer makes a debit transaction shall not be taken into account when calculating the interest, as the calculation shall be made based on the lowest deposit amount for the reporting month.
46. "Жинақтаушы плюс" салымы бойынша есептелген сыйақы сомасы (ең жоғары %) ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні Салым	46. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу «Накопительный плюс» (максимальный %) ежемесячно причисляется к сумме на счёте Вклада в первое календарное	46. The amount of interest on accrued the Savings Plus (Maximum %) deposit shall be monthly added or paid to the amount held in

шотындағы сомаға есептеледі, есептелген сыйақы сомасына сыйақы есептеледі. Салымшының қалауы бойынша сыйақы алу ай сайын немесе мерзімнің соңында жүргізілуі мүмкін.	число следующего месяца, на сумму причисленного вознаграждения производится начисление вознаграждения. Получение вознаграждения по желанию Вкладчика может производиться ежемесячно или в конце срока.	the Deposit account on the first calendar day of the following month, and interest shall be accrued on the amount of interest added. At the Depositor's request, interest may be received monthly or at maturity.
47. «Жинақтаушы плюс» салымы бойынша (ең жоғары %) Салымшының өтініші/төлем тапсырмасы негізінде қосымша жарна салуға және қаражатты ішінара алуға жол беріледі, бұл ретте сыйақыны есептеу Шарттың 45-тармағына сәйкес жүзеге асырылады.	47. По Вкладу «Накопительный плюс» (максимальный %) допустимы дополнительные взносы и частичные изъятия на основании заявления/платежного поручения Вкладчика, начисление вознаграждение при этом осуществляется в соответствии с п. 45 Договора.	47. Additional contributions and partial withdrawals shall be allowed for the Savings Plus (Maximum %) deposit on the basis of the Depositor's application/payment order; and interest shall be accrued in such a case in accordance with Clause 45 of the Agreement.
48. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше көзделмесе, «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымы бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	48. Начисление вознаграждения по Вкладу «Накопительный плюс» (максимальный %) на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца если иное не указано в Заявлении о присоединении. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Накопительный плюс» (максимальный %), считаются как один день.	48. Interest shall be accrued on the Savings Plus (Maximum %) deposit on the basis of a three hundred sixty-five (365) day year / actual calendar days of the month, unless otherwise specified in the Statement of Accession. In this case, the depositing date and the maturity date of the Savings Plus (Maximum %) deposit shall be considered as one day.
49. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	49. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подходящий налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	49. Income tax shall be withheld at the source of payment from the Deposit interest at the applicable tax rate, except for cases stipulated by the Tax Law.
50. «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымының мерзімінің токтатылуы Банктің Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотты жабуы үшін негіз болып табылады. Банк шотты жабуды салымының мерзімі аяқталатын күні және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылғаннан кейін біржақты тәртіппен жүзеге асырады.	50. Прекращение срока Вклада «Накопительный плюс» (максимальный %), является основанием для закрытия Банком счёта, указанного в Заявлении о присоединении. Закрытие счёта осуществляется Банком в одностороннем порядке, в день окончания срока Вклада и после возврата суммы Вклада и суммы начисленного вознаграждения.	50. Maturity of the Savings Plus (Maximum %) deposit shall be the basis for the Bank to close the account specified in the Statement of Accession. The Bank shall close the account unilaterally, on the Deposit maturity date and after returning the Deposit amount and the amount of accrued interest.
51. «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымы бойынша мерзімін ұзарту көзделмеген.	51. По Вкладу «Накопительный плюс» (максимальный %) пролонгация не предусмотрена.	51. No extension shall be provided for the Savings Plus (Maximum %) deposit.
«Овернайт» банк салымы	Банковский Вклад «Овернайт»	Overnight Bank Deposit
52. Салымшы ақшаны (салымды) Жинақ шотына Өтініште көрсетілген мөлшерде және мерзімге береді, ал Банк қабылдайды. Салымды ашу кезінде	52. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (вклад) на Сберегательный счёт в размере и на срок, указанные в Заявлении. При открытии Вклада в Системе формируется	52. The Depositor shall transfer and the Bank shall accept money (deposit) to the Savings Account in the amount and for the term

жүйеде Салымның бастапқы сомасына өтініш қалыптастырылады, оны Салымшы белгілейді және Салымды орналастырудың ең аз сомасы бойынша белгіленген талаптарға сәйкес келуге тиіс.	Заявление на первоначальную сумму Вклада, которая определяется Вкладчиком, и должна соответствовать условиям, установленным по минимальной сумме размещения Вклада.	specified in the Application. When opening a Deposit in the System, an Application for the initial Deposit amount to be determined by the Depositor shall be generated and shall comply with the conditions set for the minimum Deposit amount.
53. Сыйақы түрі, атауы, сомасы, валютасы, мерзімі, мөлшерлемесі, жылдық тиімді сыйақы мөлшерлемесі, салым бойынша деректемелер Өтініште көрсетіледі.	53. Вид, наименование, сумма, валюта, срок, ставка вознаграждения, годовая эффективная ставка вознаграждения, реквизиты по вкладу указываются в Заявлении.	53. The type, name, amount, currency, term, interest rate, annual effective interest rate, deposit details shall be specified in the Application.
54. Шарттың қолданылу мерзімі депозиттік желі аясында 6/12 (алты/он екі) ай мерзіміне белгіленеді.	54. Срок действия Договора устанавливается в рамках депозитной линии сроком на 6 (шесть) / 12 (двенадцать) месяцев.	54. The term of the Agreement shall be set under the deposit facility for a period of 6 (six) / 12 (twelve) months.
55. Салымды демалыс күннің алдындағы күні орналастыру жағдайларын есептегенде, депозиттік желінің қолданылуы аясында Салымды орналастыру күн сайын, күнтізбелік 1 (бір) күн мерзіміне жүзеге асырылады.	55. Размещение Вклада в рамках действия депозитной линии осуществляется ежедневно, сроком на 1 (один) календарный день, за исключением случаев, когда Вклад размещается в день, предшествующий нерабочему дню.	55. The Deposit shall be placed within the Deposit Facility on a daily basis, for a period of 1 (one) calendar day, except for the cases when the Deposit is placed on the day preceding a non-business day.
56. Салым бойынша сыйақы жылына 365 күн / айдың нақты күнтізбелік күндері базасының негізінде, депозиттік желі шегінде ақшаны орналастыратын ағымдағы күні Салым үшін Банктің УО бекіткен мөлшерлеме бойынша есептеледі.	56. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца, по ставке, утвержденной УО Банка для Вклада на текущий день размещения денег в рамках депозитной линии.	56. Interest on the Deposit shall be accrued on the basis of 365 (three hundred sixty-five) days per year / actual calendar days of the month at the rate as approved by the Bank's Authorized Body for the Deposit on the current day of depositing under the deposit facility.
57. Салым ашылған сәттегі Салым бойынша сыйақының бастапқы мөлшерлемесі Өтініште көрсетіледі және оны Банк күнделікті негізде өзгерте алады. Салымшы Салым бойынша ақшаны орналастыратын ағымдағы күніне белгіленген сыйақы мөлшерлемесі бойынша Салымшының Жинақ шотына ақшаны күнделікті орналастыруына келіседі.	57. Первоначальная ставка вознаграждения по Вкладу на момент открытия Вклада отражается в Заявлении и может меняться Банком на ежедневной основе. Вкладчик соглашается с ежедневным размещением денег на Сберегательном счете Вкладчика по ставке вознаграждения, установленной на текущий день размещения денег по Вкладу.	57. The initial Deposit interest rate at the moment of the Deposit opening shall be reflected in the Application and may be changed by the Bank on a daily basis. The Depositor agrees to daily placement of money on the Depositor's Savings Account at the interest rate established on the day of placing funds on the Deposit.
58. Салым бойынша сыйақы мөлшерлемесінің мөлшерін Банк күнделікті негізде бекітуі мүмкін және Банк ақпаратты www.bcc.kz интернет-ресурста орналастыру арқылы Клиентке хабарлайды.	58. Размер ставки вознаграждения по Вкладу может утверждаться Банком на ежедневной основе и доводится Банком до Клиента посредством размещения информации на интернет-ресурсе www.bcc.kz .	58. The Deposit interest rate may be approved by the Bank on a daily basis and communicated by the Bank to the Customer by posting information on the Internet resource at www.bcc.kz .

59. Салымшы Салымды орналастыратын ең аз сомасы бойынша белгіленген талаптарға сәйкес Салымды орналастыру үшін Ағымдағы шотта ақшаның болуын қамтамасыз етеді.	59. Вкладчик обеспечивает наличие денег на Текущем счёте для размещения Вклада согласно условиям, установленным по минимальной сумме размещения Вклада.	59. The Depositor shall ensure that there are funds on the Current Account to place the Deposit pursuant to the conditions established for the minimum Deposit amount.
60. Салымшының қосымша келісімін және оның хабарламасын алмай-ақ, Қосылу шарты негізінде оны тікелей дебеттеу арқылы Ағымдағы шоттан / Жинақ шотынан ақша сомасы күн сайын есептен шығарылады.	60. Ежедневно списание суммы денег с Текущего счёта / Сберегательного счёта осуществляется путём его прямого дебетования на основании Договора присоединения, без получения дополнительного согласия Вкладчика и его уведомления.	60. The amount of money shall be debited daily from the Current Account / Savings Account by direct debiting thereof on the basis of the Accession Agreement, without obtaining the Depositor's additional consent and giving a notification.
61. Келесі режимде Жинақ шоты ашылады және Салымды күнделікті орналастырылады:	61. Открытие Сберегательного счёта и ежедневное размещение Вклада осуществляется в следующем режиме:	61. Opening of the Savings Account and daily placement of the Deposit shall be carried out as follows:
1) Жинақ шотын ашу Қосылу шартына сәйкес Өтініш негізінде жүзеге асырылады;	1) открытие Сберегательного счёта осуществляется на основании Заявления согласно Договору присоединения;	1) the Savings Account shall be opened on the basis of the Application according to the Accession Agreement;
2) Банк Өтініштің негізінде күн сайын автоматты режимде Шарт мерзімі ішінде ағымдағы шоттағы ақша қалдығының сомасы орналастырылатын ең аз сомасынан кем емес мөлшерде (қосымша келісім алмай-ақ тікелей дебеттеу жолымен) күн сайын Астана қаласының уақыты бойынша сағат 17:00-де есептен шығарады және есептен шығарылған соманы Жинақ шотына аударады. Ағымдағы шотта ақша болмаған / жеткіліксіз болған жағдайда Салым орналастырылмайды;	2) Банк на основании Заявления ежедневно в автоматическом режиме в течение срока Договора списывает сумму остатка денег, находящихся на Текущем счёте в размере не менее минимальной суммы размещения (путём его прямого дебетования без получения дополнительного согласия) в 17:00 часов дня по времени г. Астана и зачисляет списанную сумму на Сберегательный счёт. В случае отсутствия / недостаточности денег на Текущем счёте, Вклад не размещается;	2) on the basis of the Application, the Bank shall automatically debit the balance amount held in the Current Account in the amount not less than the minimum Deposit amount (by direct debiting without obtaining additional consent) at 05:00 p.m. Astana time on a daily basis during the term of the Agreement, and shall credit the debited amount to the Savings Account. In case of absence / insufficient funds on the Current Account, the Deposit shall not be placed;
3) салым сомасы келесі күні Астана қаласының уақыты бойынша таңғы сағат 08.00-ге дейін Өтініште көрсетілген ағымдағы шотқа қайтарылады.	3) возврат суммы Вклада, производится на Текущий счёт, указанный в Заявлении до 08.00 часов утра по времени г. Астана следующего дня.	3) the Deposit amount shall be returned to the Current account indicated in the Application until 08.00 a.m. Astana time on the next day.
62. Салым бойынша сыйақы ҚР заңнамасына сәйкес салықтар мен басқа да міндетті төлемдердің сомаларын (егер көзделген болса) шегере отырып, Клиенттің таңдауы бойынша төленеді:	62. Выплата вознаграждения по Вкладу производится по выбору клиента за вычетом сумм налогов и других обязательных платежей согласно законодательству РК (если предусмотрено):	62. Interest on the Deposit shall be paid at the Customer's option less the amounts of taxes and other mandatory obligatory payments according to the laws of the Republic of Kazakhstan (if applicable) as follows:
1) күн сайын ясалым орналастырылған күннен	1) ежедневно в рабочий день, следующий за днём размещения	1) daily on the business day following the

кейінгі жұмыс күні, Өтініште көрсетілген ағымдағы шотқа салым сомасын төлей отырып, бір уақытта;	Вклада, одновременно с выплатой суммы Вклада на Текущий счёт, указанный в Заявлении;	Deposit day, simultaneously with payment of the Deposit amount to the Current Account specified in the Application;
2) ай сайын Банкте ашылған және Шартқа қосылу туралы Өтініште көрсетілген Салымшының ағымдағы шотына келесі айдың бірінші күнтізбелік күнінде;	2) ежемесячно на текущий счет Вкладчика, открытый в Банке и указанный в Заявлении о присоединении к Договору, в первое календарное число следующего месяца;	2) monthly to the Depositor's Current Account opened with the Bank and specified in the Statement of Accession to the Accession Agreement on the first calendar day of the following month;
3) демалыс / мереке күндері үшін ақшаны орналастыру мерзімінің соңында Өтініште көрсетілген Ағымдағы шотқа Салым сомасын төлей отырып, бір уақытта төленеді.	3) в конце срока размещения денег за выходные / праздничные дни, одновременно с выплатой суммы Вклада на Текущий счёт, указанный в Заявлении.	3) at the end of the deposit period for weekends/holidays, simultaneously with payment of the Deposit amount to the Current account specified in the Application.
63. Салым демалыс күннің алдындағы күні орналастырылған жағдайда, соңғы демалыс күннен кейінгі бірінші жұмыс күні Салым қайтарылады және Салым бойынша сыйақы төленеді, бұл жағдайда Салым орналастырылған күндердің нақты саны үшін сыйақы есептеледі және төлем жасалады.	63. В случае размещения Вклада в день, предшествующий нерабочему дню, возврат Вклада и выплата вознаграждения по Вкладу осуществляется в первый рабочий день, следующий за последним нерабочим днём, начисление и выплата вознаграждения в этом случае осуществляется за фактическое количество дней размещения Вклада.	63. If the Deposit is placed on the day preceding a non-business day, the Deposit shall be returned and interest on the Deposit shall be paid, on the first business day following the last non-business day, accrual and payment of interest in this case shall be made for the actual number of days of the Deposit.
64. Салым бойынша ақшаны ішінара алу және қосымша жарналар жасау көзделмеген.	64. Частичные изъятия и дополнительные взносы по Вкладу не предусмотрены.	64. Partial withdrawals and additional contributions on the Deposit shall not be allowed.
65. Салым бойынша мерзімді ұзарту көзделмеген.	65. По Вкладу пролонгация не предусмотрена.	65. No deposit renewal shall be applicable.
66. Салым (депозиттік желі) мерзімін тоқтату Банктің Өтініште көрсетілген Жинақ шотын жабуы үшін негіз болып табылады. Салым (депозиттік желі) мерзімі аяқталған күні және Салым сомасы қайтарылғаннан кейін Банк біржақты тәртіппен Жинақ шотын жабады.	66. Прекращение срока Вклада (депозитной линии) является основанием для закрытия Банком Сберегательного счёта, указанного в Заявлении. Закрытие Сберегательного счёта осуществляется Банком в одностороннем порядке, в день окончания срока Вклада (депозитной линии) и после возврата суммы Вклада.	66. The Deposit (deposit facility) maturity shall be the basis for the Bank's closure of the Savings Account specified in the Application. The Savings Account shall be closed by the Bank unilaterally on the Deposit (deposit facility) maturity date and after return of the Deposit amount.
«Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымы	Условный банковский Вклад «Вклад недропользователя»	"Subsoil User's Deposit" Conditional Bank Deposit
67. Банкте қолданыстағы ағымдағы шоты болған кезде Салымшы ақшаны (салымды) тапсырады, ал Банк оны Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа қабылдайды.	67. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт указанного в Заявлении о присоединении, при наличии действующего текущего счета в Банке.	67. The Depositor transfers and the Bank accepts the money (Deposit) to the account specified in the Statement of Accession, if there is a valid current account with the Bank.
68. «Жер қойнауы және жер қойнауын пайдалану	68. Вкладчик вносит сумму в целях залогового обеспечения	68. The Depositor shall contribute the amount

туралы» ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жер қойнауын пайдаланушы болып табылатын Салымшының жер қойнауын пайдаланудың салдарын жою жөніндегі міндеттемелерін орындауын кепілмен қамсыздандыру мақсатында Салымшы соманы шотқа салады.	исполнения Вкладчиком, являющимся недропользователем, обязательств по ликвидации последствий недропользования, согласно требованиям Законодательства РК о недрах и недропользовании.	for the purpose of securing the performance by the Depositor, which is the subsoil user, of its obligations to eliminate the consequences of subsoil use in accordance with the requirements of the Subsoil and Subsoil Use Legislation of the Republic of Kazakhstan.
69. Салымды кез келген басқаруды, соның ішінде салымды толық/ішінара алуды Салымшы жер қойнауын пайдалану саласындағы уәкілетті органмен келісілген, ал кең таралған пайдалы қазбалар бойынша – облыстардың, республикалық маңызы бар қалалардың, астананың жергілікті атқарушы органдарымен келісілген ҚР құзыретті мемлекеттік органының жазбаша келісімімен (мәтін бойынша – «Келісім») ғана жүзеге асырады.	69. Любые распоряжения Вкладом, в том числе полное/частичное снятие, могут быть осуществлены Вкладчиком только с письменного разрешения (согласия) компетентного государственного органа РК согласованного с уполномоченным органом в сфере недропользования, а по общераспространенным полезным ископаемым - местных исполнительных органов областей, городов республиканского значения, столицы (по тексту – «Согласие»).	69. Any disposal of the Deposit, including full/partial withdrawal, may be made by the Depositor only with the written permission (consent) of the competent state body of the Republic of Kazakhstan agreed with the authorized body in the field of subsoil use, and for common minerals - local executive bodies of regions, cities of republican significance, capital (in the text - "Consent").
70. Салым Салымшыдан ақша шотқа келіп түскен сәттен бастап Жер қойнауы және жер қойнауын пайдалану туралы ҚР заңнамасында көзделген талаптар орын алғанға дейін күшінде болады.	70. Вклад действует с даты поступления денег от Вкладчика на счёт, до наступления условий, предусмотренных Законодательством РК о недрах и недропользовании.	70. The deposit shall be valid from the date of receipt of money from the Depositor to the account until the conditions stipulated by the Subsoil and Subsoil Use Legislation of the Republic of Kazakhstan.
71. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.	71. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	71. For the use of the Deposit the Bank shall pay to the Depositor a fee at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate on the Deposit is also specified in the Statement of Accession.
72. Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.	72. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно.	72. Interest on the Deposit shall be accrued on a monthly basis.
73. Сыйақы келесі айдың бірінші күнтізбелік күні Салымшының Банкте ашылған және Қосылу туралы өтініште көрсетілген ағымдағы шотына ай сайын төленеді.	73. Выплата вознаграждения осуществляется ежемесячно на текущий счет Вкладчика, открытый в Банке и указанный в Заявлении о присоединении к Договору, в первое календарное число следующего месяца.	73. Interest shall be paid monthly to the Depositor's current account opened with the Bank and specified in the Statement of Accession to the Agreement on the first calendar day of the following month.
74. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, салым бойынша Салымшыға төленетін сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	74. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	74. Income tax shall be withheld from the source of payment at the effective tax rate from the Deposit interest, except as provided by the Tax Legislation

75. Салымның талаптарына сәйкес Салым бойынша қосымша жарна салуға және шотта қалған ақшаның шегінде ішінара ақша алуға болады:	75. По Вкладу допустимы дополнительные взносы и частичные востребования в пределах остатка на счёте согласно условиям Вклада:	75. Additional contributions and partial claims are allowed under the Deposit within the account balance according to the terms of the Deposit:
1) «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымы бойынша салым сомасына қосымша жарна Салымшы өтініш/төлем тапсырмасын ұсынған кезде салынады;	1) Дополнительные взносы по условному банковскому Вкладу «Вклад недропользователя» к сумме Вклада производятся при предоставлении Вкладчиком заявления / платежного поручения;	1) Additional contributions under the conditional bank deposit "Subsoil User's Deposit" to the Deposit amount shall be made upon submission of the application/payment order by the Depositor;
2) «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын ішінара талап ету Салымшы өтініш берген кезде, уәкілетті органның рұқсаты (келісімі) болған кезде жүргізіледі.	2) Частичные востребования условного банковского Вклада «Вклад недропользователя» производятся при предоставлении Вкладчиком заявления, при наличии разрешения (согласия) Компетентного органа.	2) Partial claims for the conditional bank deposit "Subsoil User's Deposit" shall be made upon submission of the application by the Depositor, subject to the permission (consent) of the Competent Authority.
76. Салым бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	76. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Вклад недропользователя», считаются как 1 (один) день.	76. The interest on the Deposit shall be accrued on the basis of 365 (three hundred sixty-five) days per year/actual calendar days of the month. At the same time, the date of receipt of money and the expiration date of the "Subsoil User's Deposit" are considered as one day.
«Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымы	Условный банковский Вклад «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов»	"Waste Disposal Site Liquidation Fund" Conditional Bank Deposit
77. Салымшы ақшаны (салымды) тапсырады, ал Банк оны Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа қабылдайды.	77. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт, указанный в Заявлении о присоединении.	77. The Depositor transfers and the Bank accepts the money (Deposit) to the account specified in the Statement of Accession.
78. Салымшы қалдықтарды полигондық орналастыру жобасына және полигонды жою жобасына сәйкес және ҚР заң талаптарына сәйкес полигонды жапқаннан кейін полигонды жабу, полигон аумағын қалпына келтіру және оның қоршаған ортаға әсеріне мониторинг жүргізу бойынша іс-шараларды жүргізу үшін Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қорын қалыптастыруға байланысты соманы енгізеді.	78. Вкладчик вносит сумму, в связи с формированием Ликвидационного фонда полигона размещения отходов для проведения мероприятий по закрытию полигона, рекультивации территории полигона и ведению мониторинга воздействия на окружающую среду после закрытия полигона в соответствии с проектом полигона размещения отходов и проектом ликвидации полигона и согласно требованиям Законодательства РК.	78. The depositor pays the amount in connection with the formation of the Waste Disposal Site Liquidation Fund for the implementation of measures to close the site, reclaim the territory of the site and monitor the environmental impact after closing the site in accordance with the waste disposal site project and the site liquidation project and in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
79. Салымшы салымды полигонды жою жобасына сәйкес полигонды жою бойынша іс-шараларға ғана	79. Вклад может быть использован Вкладчиком исключительно на мероприятия по ликвидации полигона в соответствии с	79. The deposit can be used by the Depositor exclusively for site liquidation activities in

қатысты қолдануы мүмкін.	проектом ликвидации полигона.	accordance with the site liquidation project.
80. Салым Салымшыдан ақша келіп түскен сәттен бастап ҚР экологиялық заңнамасында көзделген талаптар орын алғанға дейін күшінде болады.	80. Вклад действует с даты поступления денег от Вкладчика на счёт до наступления условий, предусмотренных экологическим Законодательством РК.	80. The deposit is valid from the date of receipt of money from the Depositor to the account until the conditions stipulated by the Environmental Legislation of the Republic of Kazakhstan
81. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.	81. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	81. For the use of the Deposit, the Bank shall pay to the Depositor a fee at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate on the Deposit is also specified in the Statement of Accession.
82. Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.	82. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно.	82. The interest on the Deposit shall be accrued on a monthly basis.
83. Салым бойынша есептелген сыйақы сомасы мерзімнің соңында төленеді. Сыйақы сомасына сыйақы есептелмейді.	83. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу выплачивается в конце срока. На сумму вознаграждения начисление вознаграждения не производится.	83. The amount of accrued interest under the Deposit shall be paid at the end of the term. No interest is accrued for the amount of interest.
84. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салымшыға төленетін сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	84. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	84. Income tax shall be withheld from the source of payment at the effective tax rate from the Deposit interest, except as provided by the Tax Legislation.
85. Салымның талаптарына сәйкес Салым бойынша қосымша жарналар салуға және ішінара ақша алуға рұқсат етіледі:	85. По Вкладу допустимы дополнительные взносы и частичные востребования, согласно условиям Вклада:	85. Additional contributions and partial claims are allowed under the Deposit according to the terms of the Deposit:
1) Салым сомасына қосымша жарна Салымшының Шартқа жасалған Өтініші/тапсырмасы бойынша салынады;	1) Дополнительные взносы к сумме Вклада производятся при предоставлении Вкладчиком Заявления к Договору/платежного поручения;	1) Additional contributions to the Deposit amount shall be made when the Depositor provides the Application to the Agreement/payment order.
2) Салымды ішінара талап ету Салымшы мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасына сәйкес өтініш/төлем тапсырмасын берген кезде жүзеге асырылады.	2) Частичные востребования Вклада производятся при предоставлении Вкладчиком заявления/платежного поручения, в соответствии с проектом ликвидации полигона, согласованного с государственной экологической экспертизой.	2) Partial claims for the Deposit shall be made upon submission of the application/payment order by the Depositor in accordance with the site liquidation project agreed with the state environmental expert review.
86. Сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және салымның қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	86. Начисление вознаграждения производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада считаются как 1 (один) день.	86. Interest is accrued on the basis of 365 (three hundred sixty-five) days per year/actual calendar days of the month. In this case, the date of receipt of money and the expiration date of the Deposit are considered as one day.

«Депозит-кепілдік» шартты банктік салымы	Условный банковский Вклад «Депозит-гарантия»	“Security Deposit” Conditional Bank Deposit
87. Салымшы ақшаны (салымды) шотқа тапсырады, ал Банк оны Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге қабылдайды.	87. Вкладчик передает, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.	87. The Depositor transfers and the Bank accepts the money (Deposit) to the account and term specified in the Statement of Accession.
88. «Депозит-кепілдік» салымы Қосылу туралы өтініште көрсетілген Қаржыландыру шарттары бойынша міндеттемелерді қамсыздандыру болып табылады.	88. Вклад «Депозит-гарантия» является обеспечением обязательств по Договорам финансирования, указанным в Заявлении о присоединении.	88. The Security Deposit is the security for the obligations under the Financing Agreements specified in the Statement of Accession.
89. Салым шотқа ақша келіп түскен күннен бастап Қаржыландыру шарттарының қолданыс мерзімі тоқтағанға дейін күшінде болады плюс 10 (он) күн қосымша беріледі.	89. Вклад действует с даты поступления денег на счёт и до прекращения сроков действия Договоров финансирования плюс 10 (десять) дней.	89. The deposit is valid from the date of receipt of money to the account until the termination of the terms of the Financing Agreements plus 10 (ten) days.
90. Салыммен қамсыздандырылған міндеттемелер белгіленген мерзімде орындалмаған жағдайда, «Депозит-кепілдік» салымының қолданыс мерзімін Банк біржақты тәртіппен, салым ұзартылған сәттен бастап сыйақы есептемей ұзартуы мүмкін.	90. В случае неисполнения обеспеченного Вкладом обязательства в установленный срок, срок действия Вклада «Депозит-гарантия» может быть продлён Банком в одностороннем порядке без начисления вознаграждения с момента продления Вклада.	90. In case of non-fulfillment of the obligation secured by the Deposit within the established period, the validity period of the Security Deposit may be extended by the Bank unilaterally without accrual of interest from the moment of extension of the Deposit.
91. Салымшы/Кепіл беруші Қаржыландыру шарттары бойынша кепілдік қамсыздандыруды жоғалту тәуекелі туындаған кезде Банкке/Кепіл ұстаушыға біржақты тәртіппен салымды кепілге қоюға келісім береді. Егер салым сыйақы есептеу талабымен жасалған болса, онда салым мерзімінен бұрын бұзылған кезде сыйақы «Депозит-кепілдік» салымында белгіленген тәртіппен төленеді.	91. Вкладчик / Залогодатель даёт согласие Банку / Залогодержателю в одностороннем порядке при возникновении риска утраты залогового обеспечения по Договорам финансирования перевести Вклад в заклад. В случае если Вклад заключён с условием начисления вознаграждения, то вознаграждение при досрочном расторжении в этом случае выплачивается в порядке, установленном Вкладом «Депозит-гарантия».	91. The Depositor/Pledgor agrees to unilaterally transfer the Deposit to the Mortgage to the Bank/Pledgee if there is a risk of loss of collateral under the Financing Agreements. If the Deposit is concluded with the condition of interest accrual, then the interest upon early termination in this case is paid in accordance with the procedure established by the Security Deposit.
92. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерде сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.	92. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.	92. For the use of the Deposit, the Bank shall pay to the Depositor a fee at the rate specified in the Statement of Accession. The annual effective interest rate on the Deposit is also specified in the Statement of Accession.
93. «Депозит-кепілдік» салымы бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.	93. Начисление вознаграждения по Вкладу «Депозит-гарантия» производится ежемесячно.	93. The interest on the Security Deposit shall be accrued on a monthly basis.
94. Сыйақысы мерзімнің соңында төленетін Салым бойынша есептелген сыйақы сомасы салымның қолданыс мерзімі аяқталған күні төленеді.	94. По Вкладу с выплатой вознаграждения в конце срока, сумма начисленного вознаграждения выплачивается в день окончания срока действия Вклада.	94. For the Deposit with the payment of interest at the end of the term, the amount of accrued interest is paid on the day of the

		expiration of the Deposit.
95. Сыйақысы ай сайын төленетін Салым бойынша есептелген сыйақы сомасы ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні салым сомасына қосылады. Капиталдандырылған сыйақыны талап етуге рұқсат етіледі.	95. По Вкладу с ежемесячной выплатой вознаграждения, сумма начисленного вознаграждения ежемесячно причисляется к сумме Вклада в первое календарное число следующего месяца. Допускается востребование капитализированного вознаграждения.	95. For the Deposit with monthly Payment of interest, the amount of accrued interest shall be credited monthly to the amount of the Deposit on the first calendar day of the following month. Capitalized interest may be claimed.
96. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	96. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	96. Income tax shall be withheld from the source of payment at the effective tax rate from the Deposit interest, except as provided by the Tax Legislation.
97. Сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Депозит-кепілдік» шартты банктік салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.	97. Начисление вознаграждения производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада считаются как 1 (один) день.	97. Interest is accrued on the basis of 365 days (three hundred sixty-five) per year/actual calendar days of the month. In this case, the date of receipt of money and the expiration date of the Deposit are considered as 1 (one) day.
98. Егер «Депозит-кепілдік» салымы Банк алдындағы міндеттемелердің орындалуына қамсыздандыру болып табылса, Банктің уәкілетті кредит комитетінің бұндай шешім қабылдауы туралы Банктің Салымшыға хабарлауы негізінде салым бойынша қосымша жарналар салуға рұқсат етіледі және салым сомасын ішінара талап етуге рұқсат етілмейді. Банк хабарламаны белгіленген байланыс арналары арқылы хабарлайды.	98. В случае если Вклад «Депозит-гарантия» является обеспечением исполнения обязательств перед Банком, то по Вкладу допустимы дополнительные взносы на основании уведомления Банком Вкладчика о принятии такого решения уполномоченным кредитным комитетом Банка и не допустимы частичные востребования суммы Вклада. Уведомление Банком Вкладчика осуществляется по установленным каналам связи.	98. If the Security Deposit is a security for the fulfillment of obligations to the Bank, then additional contributions are allowed under the Deposit on the basis of the Bank's notification to the Depositor of such decision by the Bank's authorized credit committee and partial demand for the Deposit amount is not allowed. The Bank shall notify the Depositor via established communication channels.
99. Ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік ай аяқталғанға дейін салым мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) салым бойынша сыйақы төленбейді.	99. В случае досрочного расторжения Вклада (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение по Вкладу не выплачивается.	99. In the event of early termination of the Deposit (early termination is also considered to be a partial claim for the Deposit) before the expiration of one calendar month from the date of crediting the money, the interest for the Deposit is not paid.
100. Ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік ай аяқталғаннан кейін Салым мерзімінен бұрын бұзылған кезде, салым бойынша сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» депозитінің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.	100. При досрочном расторжении Вклада по истечении более одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке Депозита-гарантия за фактический период пользования Вкладом.	100. In case of early termination of the Deposit after more than one calendar month from the date of crediting the money, the interest on the Deposit shall be paid at the effective rate of the Security Deposit for the actual period of use of the Deposit.

«МИБ (меншік иелері бірлестігі)» банктік салымы	Банковский Вклад «ОСИ (Объединение собственников имущества)»	"APO (Association of Property Owners)" Bank Deposit
101. Салымшы тапсырады, ал Банк Салымды орналастырудың ең төменгі сомасына белгіленген талаптарға сәйкес келуі тиіс Салымды бастапқы орналастыру сомасын көрсете отырып, Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа ақшаны (Салымды) қабылдайды.	101. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт, указанный в Заявлении о присоединении с указанием суммы первичного размещения Вклада, которая должна соответствовать условиям, установленным к минимальной сумме размещения Вклада.	101. The Depositor transfers and the Bank accepts the money (Deposit) to the account specified in the Statement of Accession indicating the amount of the initial Deposit placement, which must comply with the conditions established for the minimum Deposit placement amount.
102. Салымшы соманы тұрғын үй қатынастары туралы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ортақ мүлікке күрделі жөндеу жұмыстарын жүргізу үшін ақшаны жинау мақсатында соманы енгізеді.	102. Вкладчик вносит сумму в целях накопления денег на капитальный ремонт общего имущества, согласно требованиям Законодательства РК о жилищных отношениях.	102. The depositor contributes an amount in order to accumulate money for the overhaul of common property, in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan on housing relations.
103. Салымшы салымды жазбаша келісіммен (бір көп пәтерлі үйдің пәтерлерінің, тұрғын емес жайларының иелері жиналысының хаттамасы) ортақ мүлікке күрделі жөндеу жұмыстарын жүргізу мақсатында ғана басқаруы мүмкін.	103. Распоряжение Вкладом может быть осуществлено Вкладчиком только на цели капитального ремонта общего имущества с письменного решения (Протокола собрания собственников квартир, нежилых помещений одного многоквартирного дома).	103. The Depositor may dispose of the Deposit only for the purpose of overhaul of common property with a written decision (Minutes of the meeting of owners of apartments, non-residential premises of one apartment building).
104. Салым бойынша қосымша жарна салуға рұқсат етілген.	104. По Вкладу допустимы дополнительные взносы.	104. Additional contributions are allowed under the Deposit.
105. Бір көп пәтерлі үйдің пәтерлерінің, тұрғын емес жайларының иелері жиналысының хаттамасы болған кезде Салым бойынша ішінара талап ету рұқсат етілген.	105. По Вкладу допустимы частичные востребования, при наличии Протокола собрания собственников квартир, нежилых помещений одного многоквартирного дома.	105. Partial claims are permissible on the Deposit if there is a Minutes of the meeting of owners of apartments, non-residential premises of one apartment building.
106. Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.	106. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно.	106. Accrual of interest on the Deposit shall be made monthly
107. Салым бойынша сыйақы Салымшының таңдауы бойынша ай сайын / жыл сайын Шартқа жасалған өтініште көрсетілген ағымдағы шотқа төленеді:	107. Выплата вознаграждения по вкладу производится по выбору Вкладчика ежемесячно / ежегодно на текущий счет, указанный в Заявлении к Договору:	107. Payment of interest on the deposit shall be made at the choice of the Depositor monthly/annually to the current account specified in the Application to the Agreement:
1) сыйақы ай сайын төленген кезде есептелген сыйақы сомасы ай сайын ағымдағы шотқа төленеді;	1) при ежемесячной выплате вознаграждение, сумма начисленного вознаграждения ежемесячно выплачивается на текущий счет;	1) in case of monthly payment of interest, the amount of accrued interest is paid monthly to the current account;
2) сыйақы жыл сайын төленген кезде сыйақы салымға ақша орналастырылған күннен бастап	2) при ежегодной выплате вознаграждения, вознаграждение выплачивается один раз в год со дня размещения денег на	2) in case of annual payment of interest, the interest is paid once a year from the date of

жылына бір рет және одан әрі сыйақы соңғы рет төленген күннен бастап әрбір 12 (он екі) ай өткен соң төленеді.	вкладе и в дальнейшем по истечении каждых 12 (двенадцати) месяцев с даты последней выплаты вознаграждения.	placement of money on the deposit and further after the expiration of every 12 (twelve) months from the date of the last payment of interest.
108. Салым бойынша сыйақыдан ҚР заңнамасына сәйкес төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	108. С вознаграждения по Вкладу удержание подоходного налога у источника выплаты осуществляется в соответствии с Законодательством РК.	108. Income tax at the source of payment shall be withheld from the Deposit interest in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
109. Салымшы сәйкес жазбаша келісім (бір көп пәтерлі үйдің пәтерлерінің, тұрғын емес жайларының иелері жиналысының хаттамасы) болған кезде Шотты жабу туралы өтініш берген кезде Банк шартты бұзуы мүмкін.	109. Договор может быть расторгнут Банком при предоставлении Вкладчиком Заявления на закрытие счета при наличии соответствующего письменного решения (Протокола собрания собственников квартир, нежилых помещений одного многоквартирного дома.	109. The Agreement may be terminated by the Bank when the Depositor submits an Application for Account Closure if there is an appropriate written decision (Minutes of the meeting of owners of apartments, non-residential premises of one apartment building.
«Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты банк салымы»	«Условный банковский вклад по обязательствам третьих лиц»	Conditional bank deposit for obligations of third parties
109–1. «Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты банк салымы» салымы бойынша Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа ақша (Салым) береді, ал Банк оны қабылдайды.	109–1. По Вкладу «Условный банковский вклад по обязательствам третьих лиц» Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт указанный в Заявлении о присоединении.	109–1. Under the Conditional Bank Deposit for Third Party Obligations, the Depositor shall transfer, and the Bank shall accept money (Deposit) to the account specified in the Statement of Accession.
109–2. Шартқа жасалған Келісім аясында айтылған үшінші тұлғалардың талаптары бойынша Салымшы соманы Салымшының міндеттемелерін орындауын кепілмен қамтамасыз ету мақсатында Салымға енгізеді.	109–2. Вкладчик вносит сумму на Вклад в целях залогового обеспечения исполнения Вкладчиком обязательств по требованиям третьих лиц, оговоренных в рамках заключенного Соглашения к Договору.	109–2. The Depositor shall deposit an amount of money into the Deposit for the purpose of securing the Depositor's performance of obligations under third-party claims stipulated in the concluded Contract to the Agreement.
109–3. Салым шотқа ақша түскен күннен бастап және Салымшы Шартқа жасалған Келісім аясында үшінші тұлғалар алдындағы барлық міндеттемелерін толық және тиісінше орындағанға дейін қолданылады.	109–3. Вклад действует с даты поступления денег на счёт и до полного и надлежащего исполнения Вкладчиком всех обязательств перед третьими лицами в рамках заключенного Соглашения к Договору.	109–3. The Deposit shall be valid from the date of receipt of money in the account and until the Depositor fully and duly discharges all obligations owed to third parties under the concluded Contract to the Agreement.
109–4. Салымшы Салымға кез келген иелік етуді, оның ішінде қаражатты толық/ішінара алуды Шартқа жасалған Келісім аясында үшінші тұлғалардың жазбаша рұқсатымен (келісімімен) ғана жүзеге асыра алады.	109–4. Любые распоряжения Вкладом, в том числе полное / частичное снятие, могут быть осуществлены Вкладчиком только с письменного разрешения (согласия) третьих лиц, в рамках заключенного Соглашения к Договору.	109–4. Any Deposit arrangements, including full/partial withdrawal, may be made by the Depositor only with the written authorization (consent) of third parties under the concluded Contract to the Agreement.
109–5. Салымды пайдаланғаны үшін Банк	109–5. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику	109–5. The Bank shall pay interest to the

Салымшыға қосылу туралы Өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша жылдық тиімді сыйақы мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетіледі.	вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу указывается в Заявлении о присоединении.	Depositor for the Deposit use at the rate specified in the Statement of Accession. The Annual Effective Interest Rate on the Deposit shall be specified in the Statement of Accession.
109–6. Салым бойынша сыйақыны есептеу ай сайын жүргізіледі.	109–6. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно.	109–6. Interest shall be accrued on the Deposit on a monthly basis.
109–7. Сыйақы төлеу Салымшының Банкте ашылған және Шартқа қосылу туралы өтініште көрсетілген ағымдағы шотына ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні жүзеге асырылады.	109–7. Выплата вознаграждения осуществляется ежемесячно на текущий счет Вкладчика, открытый в Банке и указанный в Заявлении о присоединении к Договору, в первое календарное число следующего месяца.	109–7. Interest shall be payable monthly to the Depositor's current account opened with the Bank and specified in the Statement of Accession to the Agreement on the first calendar day of the following month.
109–8. ҚР салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан қолданыстағы салық салу мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.	109–8. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым законодательством РК, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.	109–8. Income tax shall be withheld from the Deposit interest at the source of payment at the applicable tax rate, except as provided in the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.
109–9. Салым бойынша Салым талаптарына сәйкес шоттағы қалдық шегінде қосымша жарналар салуға және қаражатты ішінара талап етуге жол беріледі:	109–9. По Вкладу допустимы дополнительные взносы и частичные востребования в пределах остатка на счёте согласно условиям Вклада:	109–9. Additional contributions and partial withdrawals within the account balance shall be allowed for the Deposit as per the Deposit terms and conditions:
1) Қосымша жарналар Салымшы өтініш/төлем тапсырмасын ұсынған кезде жүргізіледі;	1) Дополнительные взносы производятся при предоставлении Вкладчиком заявления / платежного поручения;	1) Additional contributions shall be made upon the Depositor's application / payment order;
2) Ішінара талап ету Салымшы өтініш/тапсырма берген кезде, жасалған Келісім аясында үшінші тараптың рұқсаты (келісімі) болған кезде жүргізіледі.	2) Частичные востребования производятся при предоставлении Вкладчиком заявления / поручения, при наличии разрешения (согласия) третьей стороны в рамках заключенного Соглашения.	2) Partial withdrawals shall be made upon the Depositor's application / order, subject to the third party's authorization (consent) under the concluded Agreement.
109–10. Салым бойынша сыйақыны есептеу жылына 365 (үш жүз алпыс бес) күн базасы/айдың нақты күнтізбелік күндері негізінде жүргізіледі. Бұл ретте ақшаның келіп түскен күні және салымның қолданыс мерзімінің аяқталған күні 1 (бір) күн деп есептеледі.	109–10. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 (триста шестьдесят пять) дней в году / фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия вклада считаются как 1 (один) день.	109–10. Interest shall be accrued on the Deposit on the basis of a 365-day (three hundred sixty-five) year / actual calendar days of the month. At the same time, the date of receipt of money and the Deposit maturity date shall be considered as 1 (one) day.
110. Банктің міндеттері:	110. Банк обязуется:	110. The Bank shall:
1) Салымның талаптарына сәйкес Салымды пайдаланғаны үшін сыйақы сомасын есептеуді жүргізу;	1) Производить начисление суммы вознаграждения за пользование Вкладом в соответствии с условиями Вклада;	1) accrue the interest amount for the use of the Deposit in accordance with the terms of the Deposit;
2) Салымшы шотты жапқан кезде/мерзім аяқталған	2) При закрытии Вкладчиком счёта/истечении срока вернуть	2) When the Depositor closes the account/the

кезде салымның талаптарына сәйкес Салымшыға Салым сомасын; есептелген сыйақының/барлық мерзім үшін есептелген сыйақының қалдық сомасын қайтару;	Вкладчику в соответствии с условиями Вклада сумму Вклада; сумму остатков начисленного вознаграждения/начисленного вознаграждения за весь срок;	account expires, return the Deposit amount to the Depositor in accordance with the terms of the Deposit; the amount of accrued interest balances/accrued interest for the entire term;
3) Салым мерзімінен бұрын бұзылған кезде салымның талаптарына сәйкес Салымшының өтінішіне сәйкес салым сомасын қайтару. Бұл кезде сыйақы салымның талаптарына сәйкес төленеді;	3) При досрочном расторжении Вклада вернуть сумму Вклада, согласно заявлению Вкладчика, в соответствии с условиями Вклада. При этом вознаграждение выплачивается в соответствии с условиями Вклада.	3) Upon early termination of the Deposit, return the amount of the Deposit, according to the application of the Depositor, in accordance with the terms of the Deposit. In this case, the interest is paid in accordance with the terms of the Deposit;
4) Салымшы Салымды (оның бір бөлігін) қайтару туралы өтініш берген жағдайда, Құзыретті органның рұқсаты (келісімі) болған кезде Құзыретті органның рұқсатында (келісімінде) көрсетілген соманы Банк осындай өтінішті алған күннен кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей, Салымшы өтініште көрсеткен шотқа аудару арқылы «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымының талаптарына сәйкес есептелген сыйақыны қайтару;	4) В случае предъявления Вкладчиком заявления на возврат Вклада (его части), при наличии разрешения (согласия) Компетентного органа – вернуть Вклад (его часть) и вознаграждение по нему, начисленное в соответствии с условиями условного банковского Вклада «Вклад недропользователя», путем перечисления суммы, указанной в разрешении (согласии) Компетентного органа, на счет, указанный Вкладчиком в заявлении Вкладчика – не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком такого заявления;	4) If the Depositor submits an application for return of the Deposit (part thereof), with the permission (consent) of the Competent Authority - return the Deposit (its part) and interest thereunder accrued in accordance with the terms of the "Subsoil User's Deposit" conditional bank deposit by transferring the amount specified in the permit (consent) of the Competent Authority to the account specified by the Depositor in the Depositor's application - not later than the business day following the day of receipt of such application by the Bank;
5) Банкте «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын орналастыру туралы жазбаша растауды ұсынуға қатысты Салымшыдан сауал алынған жағдайда осындай растауды беру;	5) В случае получения запроса от Вкладчика на предоставление письменного подтверждения о размещении в Банке условного банковского Вклада «Вклад недропользователя», предоставить такое подтверждение;	5) If a request is received from the Depositor for a written confirmation of the placement of the "Subsoil User's Deposit" conditional bank deposit with the Bank, provide such confirmation;
6) Салымшы «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын қайтаруға өтініш берген жағдайда, Банк осындай өтінішті және мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасын алған күннен кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей, Салымшы өтініште көрсеткен шотқа соманы аудару арқылы салым мен банктік салымының талаптарына сәйкес есептелген сыйақыны қайтару;	6) В случае предъявления Вкладчиком заявления на возврат условного банковского Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», вернуть Вклад и вознаграждение по нему, начисленное в соответствии с условиями банковского Вклада, путем перечисления суммы, на счет, указанный Вкладчиком в заявлении Вкладчика – не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком такого заявления и проекта ликвидации полигона, согласованного с государственной экологической экспертизой;	6) If the Depositor submits an application for the return of the "Waste Disposal Site Liquidation Fund" conditional bank deposit, return the Deposit and its interest accrued in accordance with the terms of the bank Deposit by transferring the amount to the account specified by the Depositor in the Depositor's application - no later than the business day following the day of receipt by the Bank of such application and the site liquidation project

		agreed with the state environmental expertise;
7) «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын Банкке орналастыру туралы жазбаша растауды ұсынуға қатысты Салымшыдан сауал алынған жағдайда, мұндай растауды беру;	7) В случае получения запроса от Вкладчика на предоставление письменного подтверждения о размещении в Банке условного банковского Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», предоставить такое подтверждение;	7) If a request is received from the Depositor for the provision of a written confirmation of the placement of the "Waste Disposal Site Liquidation Fund" conditional bank deposit with the Bank, provide such confirmation;
8) Шот бойынша Салымшының операцияларына қатысты құпиялықты сақтау және ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда ғана ол бойынша мәліметтерді үшінші тұлғаларға беру.	8) Хранить тайну по операциям Вкладчика по счёту и предоставлять сведения по ним третьим лицам только в случаях, предусмотренных Законодательством РК.	8) Keep secret on the Depositor's account transactions and provide information on them to third parties only in cases stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
111. Банктің құқықтары:	111. Банк имеет право:	111. The Bank shall be entitled to:
1) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес шот ашу және шот бойынша операцияларды жүргізу үшін Салымшыдан қажетті ақпарат пен құжаттарды талап ету;	1) Затребовать от Вкладчика информацию и документы, необходимые для открытия счёта и проведения операций по счёту в соответствии с требованиями Законодательства РК;	1) Request from the Depositor the information and documents necessary for opening an account and conducting account transactions in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жүргізілетін операцияға қатысты Салымшыдан қажетті қосымша ақпарат пен құжаттарды талап ету;	2) Затребовать от Вкладчика дополнительную необходимую информацию и документы, касающиеся проводимой операции, в соответствии с требованиями Законодательства РК;	2) Request from the Depositor additional necessary information and documents related to the operation in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) шотқа қате есептелген соманы немесе артық төленген сыйақы сомасын банктік шотты тікелей дебеттеу арқылы шоттан алу (есептен шығару);	3) Производить путем прямого дебетования банковского счета изъятие (списание) со счёта ошибочно зачисленной на счёт суммы, либо излишне выплаченной суммы начисленного вознаграждения;	3) By direct debiting of a bank account, withdraw (debit) from the account of an amount erroneously credited to the account or an excessive amount of accrued interest;
4) ҚР заңнамасында белгіленген, уәкілетті органдардың құжаттарының негізінде шот бойынша шығыс операцияларын уақытша тоқтату;	4) Приостанавливать расходные операции по счёту на основании документов уполномоченных органов, определенных Законодательством РК;	4) Suspend expense transactions on the account on the basis of documents of authorized bodies determined by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
5) салым жабылған және салымдағы сома (соның ішінде есептелген сыйақы) басқа банкте ашылған шотқа аударылған кезде Банк бекітілген тарифтерге сәйкес комиссия алады;	5) При закрытии и переводе сумм со Вклада (в том числе начисленного вознаграждения) на счёт, открытый в другом банке, Банк взимает комиссию согласно утвержденным Тарифам;	5) When closing and transferring amounts from the Deposit (including accrued interest) to an account opened with another bank, the Bank shall charge a commission in accordance with the approved Tariffs;
6) ҚР заңнамасы, ҚР Үкіметінің, ҚР ҰБ, шешімдеріне байланысты депозиттерді қабылдау талаптары өзгерген жағдайда, сондай-ақ Банктің	6) В случае изменения Законодательства РК, условий принятия депозитов, связанных с решением Правительства РК, НБ РК, а также, в связи с изменением общих условий получения Банком	6) In case of changes in the Legislation of the Republic of Kazakhstan, conditions for accepting deposits related to the decision of the

Қазақстан Республикасында, сонымен қатар шет елдерден ресурстар алуының жалпы талаптарының өзгеруіне, инфляция қарқынының, девальвация қарқынының өзгеруіне байланысты және мұнымен шектелмей, Банк бұл туралы Шарт бұзылады деп болжанған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Салымшыға жазбаша хабарлап, Шартты мерзімінен бұрын бұзуға құқылы. Мұндай жағдайда Банк Салымшыға банктік салымда көзделген тәртіппен салымды және есептелген сыйақыны қайтарады және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылған күні шотты жабады. Бұл кезде Салым бойынша сыйақы салым шотта болған күндердің нақты санына қатысты банктік салымда белгіленген мөлшерлеме бойынша төленеді;	ресурсов как в РК, так и за рубежом, изменением темпов инфляции, изменением темпов девальвации и, не ограничиваясь этим, Банк вправе досрочно расторгнуть Договор/сделку, письменно уведомив об этом Вкладчика за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В данном случае Банк возвращает Вкладчику Вклад и начисленное вознаграждение в порядке, предусмотренном Вкладом и закрывает счёт, в день возврата суммы Вклада и суммы начисленного вознаграждения. При этом вознаграждение по Вкладу выплачивается по ставке, установленной Вкладом, за фактическое количество дней пребывания Вклада на счёте;	Government of the Republic of Kazakhstan, The National Bank of the Republic of Kazakhstan, as well as in connection with the change in the general conditions for the Bank to receive resources as in the Republic of Kazakhstan, both abroad, changes in inflation rates, changes in devaluation rates and, without limitation, the Bank is entitled to terminate the Agreement/transaction ahead of schedule by notifying the Depositor in writing thirty (30) calendar days prior to the expected date of termination. In this case, the Bank shall return the Deposit and accrued interest to the Depositor in the manner prescribed by the Deposit and close the account on the day of return of the Deposit and accrued interest. In this case, the Deposit fee shall be paid at the rate established by the Deposit for the actual number of days of the Deposit's stay in the account;
7) Банк қызметінің Тарифтеріне өзгерістер мен толықтырулар енгізу, Банктің қызметіне жаңа тарифтер белгілеу және енгізілген өзгерістер мен толықтыруларды есепке ала отырып, Тарифтерді Банктің www.bcc.kz мекенжайы бойынша интернет ресурсына орналастыру арқылы бұл туралы Клиентке хабарлау;	7) Вносить изменения и дополнения в Тарифы на услуги Банка, вводить новые Тарифы на услуги Банка и уведомлять об этом Вкладчика путём размещения Тарифов с учётом внесенных изменений и дополнений на интернет – ресурсе Банка по адресу: www.bcc.kz;	7) Make changes and additions to the Tariffs for the Bank's services, introduce new Tariffs for the Bank's services and notify the Depositor thereof by placing the Tariffs taking into account the changes and additions made on the Bank's Internet resource at the address: www.bcc.kz;
8) банк алдындағы берешекті өндіріп алу;	8) Производить взыскания имеющейся задолженности перед банком;	8) Collect existing debt to the bank;
9) Салымшы «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын (оның бір бөлігін) қайтару/есептен шығару туралы өтініш берген кезде Құзыретті органның рұқсаты болмаған жағдайда, осындай рұқсат ұсынылғанға дейін Салымшының шоттан салымды (оның бір бөлігін) беру/есептен шығару туралы тапсырмасын орындамау;	9) В случае отсутствия разрешения Компетентного органа при предъявлении Вкладчиком заявления о возврате/списании условного банковского Вклада «Вклад недропользователя» (его части) не исполнять указание Вкладчика о выдаче/списании Вклада (его части) со счёта до предоставления такого разрешения;	9) In the absence of permission from the Competent Authority when the Depositor submits an application for return/debiting of the "Subsoil User's Deposit" conditional bank deposit (part thereof), not to comply with the Depositor's instruction to issue/debit the Deposit (part thereof) from the account until such permission is granted;

10) Салымшыдан көшірмесі Банкте қалатын мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасына, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын ашуға және операция жүргізуге қажетті қосымша құжаттар мен мәліметтерді талап ету;	10) Затребовать от Вкладчика проект ликвидации полигона, согласованный с государственной экологической экспертизой копия которого остается у Банка, а также дополнительную необходимую информацию и документы, необходимые для открытия условного банковского Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» и проведения операций в соответствии с требованиями Законодательства РК;	10) Request from the Depositor a site liquidation project agreed with the state environmental expert review, a copy of which remains with the Bank, as well as additional necessary information and documents necessary for opening the "Waste Disposal Site Liquidation Fund" conditional bank deposit and conducting operations in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
11) «Депозит-кепілдік» шартты банктік салымы бойынша Қосылу туралы өтініште көрсетілген Кепіл шартында белгіленген тәртіппен шоттағы ақшаға өндіріп алу қолдану;	11) По условному банковскому Вкладу «Депозит-гарантия» в порядке, установленном Договором залога, указанного в Заявлении о присоединении обратитъ взыскание на деньги на счете;	11) Levy execution upon the money held in the account on the Security Deposit conditional bank deposit in the manner established by the Pledge Agreement specified in the Statement of Accession;
12) өз қалауы бойынша Банктің ІНҚ сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындайтын Салымшыға залал келтірмей және Қосылу туралы өтініште көрсетілген талаптарға сәйкес банктік өнімдер бойынша Салымның жаңа түрлерін құру және Салымның бұрын қолданыста болған түрлерінің күшін жою;	12) По своему усмотрению создавать новые и аннулировать ранее действовавшие виды Вкладов как банковских продуктов, в соответствии с ВНД Банка, без нанесения ущерба Вкладчику, надлежащим образом исполняющему свои обязательства по Договору и условиям, отраженным в Заявлении о присоединении;	12) At its discretion, create new and cancel previously existing types of Deposits as banking products, in accordance with the Bank's IRD, without prejudice to the Depositor duly fulfilling its obligations under the Agreement and the conditions reflected in the Statement of Accession;
13) ҚР заңнамасына және Шарттың талаптарына сәйкес шотты біржақты тәртіппен жабу.	13) Закреть счёт в одностороннем порядке в соответствии с Законодательством РК и условиями Договора;	13) Close the account unilaterally in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the terms of the Agreement.
14) Ұлғаю жағына қарай өзгеруіне байланысты Салымшының сауалы бойынша дербес мөлшерлеме ұсынылған жағдайда, Салымшыға «BCC Business» жүйесі арқылы хабарлама жіберу.	14) В случае предоставления персональной ставки по запросу Вкладчика в связи с изменением сторону увеличения, направить уведомление Вкладчику посредством Системы «BCC Business».	14) If a personalized rate is provided at the Depositor's request due to its revise upwards, to notify the Depositor via BCC Business System.
112. Салымшының міндеттері:	112. Вкладчик обязуется:	112. The Depositor shall:
1) Банкке шот ашуға қажетті құжаттарды, сонымен қатар ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес шот бойынша операция жүргізуге қажетті құжаттар мен ақпаратты ұсыну;	1) Предоставлять Банку документы, необходимые для открытия счёта, а также документы и информацию, необходимые для проведения операций по счёту в соответствии с требованиями Законодательства РК;	1) Provide the Bank with documents necessary for opening an account, as well as documents and information necessary for conducting account operations in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;

2) ҚР заңнамасына сәйкес шот бойынша операцияларды жүргізу;	2) Производить операции по счёту в соответствии с Законодательством РК;	2) Perform account operations in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) Банктің уәкілетті органы бекіткен Тарифтер бойынша Банктің қызметіне төлем жасау;	3) Оплачивать услуги Банка по Тарифам, утвержденным уполномоченным органом Банка;	3) Pay for the Bank's services under Tariffs approved by the Bank's authorized body;
4) Шотта сәйкес банктік салымның талаптарында белгіленген тиісті қалдықты сақтау;	4) Поддерживать соответствующий остаток на счёте установленный условиями соответствующего банковского Вклада;	4) Maintain the corresponding account balance established by the terms of the relevant bank Deposit;
5) Мәміле жасалған күні шотқа қолма-қол ақша салу (аудару). Егер Салымшы соманы шотқа уақытылы салмаса (аудармаса), онда Шарт жасалмаған болып есептеледі;	5) Внести наличными (перечислить) сумму на счёт в день заключения сделки. В случае если Вкладчик своевременно не внёс (перечислил) сумму на счёт, то сделка считается не заключенной;	5) Deposit in cash (transfer) the amount to the account on the day of the transaction. If the Depositor did not timely deposit (transfer) the amount to the account, then the transaction is considered not concluded;
6) Салымшының бастамасы бойынша «Мерзімді» / «Жинақтаушы плюс» / Жинақтаушы плюс (ең жоғары %) салымдары мерзімінен бұрын бұзылған кезде, бұзу болжанған күнге дейін 7 (жеті) банктік күн бұрын Банкке жазбаша хабарлау;	6) При досрочном расторжении Вкладов «Срочный» / «Накопительный плюс» / Накопительный плюс максимальный %) по инициативе Вкладчика, письменно уведомить Банк за 7 (семь) банковских дней до предполагаемой даты расторжения;	6) If the Term / Savings Plus/ Savings Plus (Maximum %) Deposits are withdrawn prematurely at the Depositor's initiative, to notify the Bank in writing 7 (seven) banking days prior to the expected withdrawal date;
7) Құрылтай құжаттары, орналасқан жері, соның ішінде Қосылу туралы өтініште көрсетілген іс-жүзіндегі мекенжайы, төлем деректемелері, телефон, факс нөмірлері өзгерген кезде, сондай-ақ салымның талаптарын орындауға әсер етуі мүмкін басқа да өзгерістер болған кезде, 3 (үш) күндік мерзімде бұл туралы Банкке белгіленген байланыс арналары арқылы хабар беріп, осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын тапсыру;	7) При изменении учредительных документов, места нахождения, в том числе фактического адреса, указанных в Заявлении о присоединении, платежных реквизитов, номеров телефонов, факсов, а также при других изменениях, имеющих значение для выполнения условий Вклада, с момента изменения в срок 3 (три) дня уведомить об этом Банк установленными каналами связи и представить оригинальные документы, подтверждающие такие изменения;	7) In case of changes in the constituent documents, location, including the actual address specified in the Statement of Accession, payment details, telephone numbers, faxes, as well as other changes that are important for fulfilling the terms of the Deposit, from the moment of the change within 3 (three) days, notify the Bank of this by the established communication channels and submit original documents confirming such changes;
8) Салымды немесе оның бір бөлігін қайтару үшін Банкке өтініш берген кезде тиісті дәрежеде толтырылған Салымды жабу туралы өтінішті ұсыну;	8) Предоставить надлежащим образом заполненное Заявление на закрытие Вклада при обращении в Банк на возврат Вклада или его части;	8) Provide a duly completed Application for closing the Deposit when applying to the Bank for the return of the Deposit or part thereof;
9) Банкке «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын ашу үшін қажетті құжаттарды, мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасын,	9) Предоставлять Банку документы, необходимые для открытия условного Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», проект ликвидации полигона, согласованный с государственной экологической экспертизой,	9) Provide the Bank with the documents required to open the "Waste Disposal Site Liquidation Fund" conditional Deposit, the site liquidation project agreed with the state

сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес шот бойынша операциялар жүргізу үшін қажетті құжаттар мен мәліметтерді беру;	а также документы и информацию, необходимые для проведения операций по счёту в соответствии с требованиями Законодательства;	environmental expertise, as well as the documents and information necessary for the account operations in accordance with the requirements of the Law;
10) «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымы ашылған күні Қосылу туралы өтініште көрсетілген соманы шотқа қолма-қол нысанда енгізу (аудару);	10) Внести наличными (перечислить) сумму, указанную в Заявлении о присоединении на счёт в день открытия Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов»;	10) Deposit in cash (transfer) the amount specified in the Statement of Accession to the account on the day of opening the "Waste Disposal Site Liquidation Fund" Deposit;
11) Полигонды жою қорының қаражаттарын мақсатына сай пайдаланылуын және ҚР заңнамасының талаптарын сақтау.	11) Соблюдать целевое использование средств ликвидационного фонда и требования Законодательства РК.	11) Comply with the targeted use of the funds of the liquidation fund and the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
113. Салымшының құқықтары	113. Вкладчик вправе:	113. The Depositor shall be entitled to:
1) Егер салымның талаптарында өзгеше көзделмесе, тиісті қалдықты қолдау талабымен қосымша салымдар мен ішінара талап етулерді жүзеге асыру;	1) Производить дополнительные Вклады и частичные востребования при условии поддержания соответствующего остатка, если иное не предусмотрено условиями Вклада;	1) Make additional Deposits and partial claims provided that the corresponding balance is maintained, unless otherwise provided by the terms of the Deposit;
2) Салымның талаптарына сәйкес салымның және есептелген сыйақының барлық сомасын талап ету;	2) Востребовать всю сумму Вклада и начисленного вознаграждения в соответствии с условиями Вклада;	2) Claim the full amount of the Deposit and accrued interest in accordance with the terms of the Deposit;
3) Өз шотының жағдайы туралы мәлімет алу;	3) Получать информацию о состоянии своего счёта;	3) Receive information about the status of its account;
4) Егер Салымның талаптарында өзгеше көзделмесе, сыйақы сомасын салым сомасынан бөлек алу;	4) Получать сумму вознаграждения отдельно от суммы Вклада, если иное не предусмотрено условиями Вклада;	4) Receive the amount of interest separately from the Deposit amount, unless otherwise stipulated by the terms of the Deposit;
5) Егер ҚР заңнамасында басқа жағдай белгіленбесе, Салым сомасын және ол бойынша сыйақыны Қосылу туралы өтініште көрсетілмеген Салымшының кез келген басқа шотына немесе үшінші тұлғаның шотына аудару туралы Банкке тапсырма беру;	5) Дать поручение Банку о переводе суммы Вклада и вознаграждения по нему на любой иной счет Вкладчика, не указанный в Заявлении о присоединении либо на счет третьего лица и оплатить услугу согласно Тарифам Банка, если иное не установлено Законодательством РК;	5) Instruct the Bank to transfer the amount of the Deposit and its interest to any other account of the Depositor not specified in the Statement of Accession or to the account of a third party and pay for the service in accordance with the Bank's Tariffs, unless otherwise established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
6) Сәйкес жазбаша сауал берген кезде Қосылу туралы өтініште көрсетілген Салымшы ұсынған деректерді көрсетіп, Банкке Салым салынғаны туралы жазбаша растау алу;	6) Получать письменное подтверждение размещения в Банке Вклада с указанием данных, предоставленных Вкладчиком в Заявлении о присоединении, при предоставлении соответствующего письменного запроса;	6) Receive a written confirmation of the Deposit placement with the Bank, indicating the data provided by the Depositor in the Statement of Accession, upon the provision of a corresponding written request;
7) Салымшының «Жер қойнауын пайдаланушының	7) При наличии разрешения Компетентного органа на изъятие	7) If the Depositor has permission from the

салымы» салымын (оның бір бөлігін) алуға Құзырлы орган берген рұқсаты болған кезде - Банкке жазбаша өтініш және Құзырлы органның аталған жазбаша рұқсатын беру арқылы Салымды (оның бір бөлігін) Құзырлы органның рұқсатында көрсетілген сомада қайтаруды талап ету. Банк «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымы (оның бір бөлігін) сомасын ҚР қолданыстағы заңнамасында белгіленген талаптардың негізінде және тәртіппен қайтару;	Вкладчиком Вклада «Вклад недропользователя» (его части) – потребовать возврат Вклада (его части) в сумме, указанной в разрешении Компетентного органа, путем предоставления в Банк письменного заявления, и данного письменного разрешения Компетентного органа. Возврат суммы Вклада «Вклад недропользователя» осуществляется Банком в порядке и на условиях, установленных Законодательством РК, Договором;	Competent Authority to withdraw the "Subsoil User's Deposit" Deposit (part thereof), request the return of the Deposit (part thereof) in the amount specified in the Competent Authority's permission by submitting a written application to the Bank and this written permission from the Competent Authority. The return of the amount of the "Subsoil User's Deposit" Deposit shall be carried out by the Bank in accordance with the procedure and on the terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
8) Салымшының «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымын (оның бір бөлігін) алуға Құзырлы орган берген рұқсаты болған кезде, егер ҚР заңнамасында өзгеше белгіленбесе, Банкке салым сомасын және ол бойынша сыйақыны Салымшының Қосылу туралы өтініште көрсетілмеген кез келген өзге шотына немесе үшінші тұлғаның шотына аудару туралы тапсырма беру және Банктің тарифтеріне сәйкес қызмет үшін төлем жасау;	8) При наличии разрешения Компетентного органа на изъятие Вкладчиком Вклада «Вклад недропользователя» (его части) дать поручение Банку о переводе суммы Вклада и вознаграждения по нему на любой иной счет Вкладчика, не указанный в Заявлении о присоединении, либо на счет третьего лица и оплатить услугу согласно Тарифам Банка, если иное не установлено Законодательством РК;	8) If the Depositor has permission from the Competent Authority to withdraw the "Subsoil User's Deposit" Deposit (part thereof), instruct the Bank to transfer the amount of the Deposit and its interest to any other account of the Depositor not specified in the Statement of Accession or to the account of a third party and pay for the service in accordance with the Bank's Tariffs, unless otherwise established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
9) «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы бойынша салымдардың сомасына шектеу қоймай, қосымша салым салу;	9) По Вкладу «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» производить дополнительные Вклады без ограничений по сумме;	9) Make additional Deposits on the “Waste Disposal Site Liquidation Fund” Deposit without restrictions on the amount;
10) мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасына сәйкес «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы сомасын ішінара талап ету;	10) Производить частичные востребования с суммы Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», в соответствии с проектом ликвидации полигона, согласованного с государственной экологической экспертизой;	10) Make partial claims from the amount of the “Waste Disposal Site Liquidation Fund” Deposit in accordance with the site liquidation project agreed with the state environmental expertise;
11) егер ҚР заңнамасында өзгеше белгіленбесе, Банкке «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы сомасын және ол бойынша сыйақыны Салымшының Қосылу туралы өтініште көрсетілмеген кез келген өзге шотына немесе үшінші тұлғаның шотына аудару туралы тапсырма беру және Банктің тарифтеріне сәйкес қызмет үшін	11) Дать поручение Банку о переводе суммы Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» и вознаграждения по нему на любой иной счет Вкладчика, не указанный в Заявлении о присоединении либо на счет третьего лица и оплатить услугу согласно Тарифам Банка, если иное не установлено Законодательством РК.	11) Instruct the Bank to transfer the amount of the “Waste Disposal Site Liquidation Fund” Deposit and its interest to any other account of the Depositor not specified in the Statement of Accession or to the account of a third party and pay for the service in accordance with the Bank's Tariffs, unless otherwise established by

төлем жасау.		the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
114. ҚР заңнамасында осындай ақпаратты беру көзделген жағдайлардан басқа кезде, Тараптар осы Шарт бойынша өздеріне белгілі болған барлық ақпараттың конфиденциалдылығын сақтауға міндетті.	114. Стороны обязаны сохранять конфиденциальность всей информации, ставшей известной им по настоящему Договору, за исключением случаев, когда предоставление такой информации устанавливается Законодательством РК.	114. The Parties shall maintain confidentiality of all information that has become known to them under this Agreement, except for cases when the provision of such information is established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
115. Тараптар өзінің құқығы мен мүддесін қорғау үшін ҚР заңнамасында қарастырылған барлық қажетті шараларды қолдануға міндетті.	115. Стороны обязаны предпринимать все предусмотренные Законодательством РК меры, необходимые и достаточные для защиты своих прав и интересов.	115. The Parties shall take all measures required by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and sufficient to protect their rights and interests.
116. Салымның талаптарына сәйкес Банктегі шотта орналасқан ақшаны басқару құқығын Салымшының басшысы және (немесе) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен ол уәкілеттік берген басқа тұлғалар пайдаланады. Банк сенімхат бойынша операцияларды жүргізуді ҚР заңнамасына және Банктің ІНҚ сәйкес жүзеге асырады.	116. Правом распоряжения деньгами, находящимися в Банке на счёте в соответствии с условиями банковского Вклада, пользуется руководитель Вкладчика и (или) иные уполномоченные им лица в порядке, установленном Законодательством РК. Проведение операций Банком по доверенности осуществляется в соответствии с Законодательством РК и ВНД Банка.	116. The manager of the Depositor and/or other persons authorized by the Depositor in accordance with the procedure established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan shall have the right to dispose of the money in the Bank's account in accordance with the terms of the Bank Deposit. The Bank carries out operations by power of attorney in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Bank's IRD.
117. Салымшы үшінші тұлғаларға Банктегі шотында (шоттарында) орналасқан ақшаларын басқаруға Сенімхат беруге құқылы.	117. Вкладчик вправе выдавать Доверенность третьим лицам на распоряжение деньгами, находящимися в Банке на счёте Вкладчика.	117. The Depositor shall be entitled to issue a Power of Attorney to third parties to dispose of the money held by the Bank in the Depositor's account.
118. Салымшы шоттағы (шоттардағы) ақшаны басқару бойынша үшінші тұлғаларға өкілеттіктер бергені үшін жауап береді.	118. Вкладчик несёт ответственность за предоставление полномочий по распоряжению деньгами на счёте третьим лицам.	118. The Depositor is responsible for granting authority to manage the money in the account to third parties.
119. Салымшы Банкке Салымшыдан Сенімхатты беру/ күшін жою туралы растау алуды қоса алғанда, Сенімхатты беру немесе күшін жою дерегін анықтау бойынша іс-шаралар жүргізу, сондай-ақ Сенім білдірілген тұлға Сенімхатты Банкке көрсеткен сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде жоғарыда көрсетілген іс-шараларды өткізген кезеңде шот бойынша операцияларды жүзеге асырмау құқығын береді.	119. Вкладчик предоставляет Банку право проводить мероприятия по выяснению факта выдачи или отмены Доверенности, включая получение от Вкладчика подтверждения о выдаче/отмене Доверенности, а также не осуществлять операции по счёту в период проведения вышеуказанных мероприятий в течение 3 (трёх) банковских дней с момента предъявления в Банк Доверенности Поверенным.	119. The Depositor grants the Bank the right to carry out measures to clarify the fact of issue or cancellation of the Power of Attorney, including receipt from the Depositor of confirmation of issue/cancellation of the Power of Attorney, as well as not to carry out account operations during the period of the above measures within 3 (three) banking days from the date of submission of the Power of

		Attorney to the Bank.
120. Салымшы келесі жағдайларда:	120. Вкладчик предоставляет Банку право отказать в проведении операций по счёту Поверенным в случаях:	120. The Depositor grants the Bank the right to refuse to conduct transactions on the account by the Attorneys in the following cases:
1) Сенім білдірілген тұлғаға ҚР қолданыстағы заңнамасының нормаларына сәйкес келмейтін сенімхатты берген жағдайда;	1) Предоставления Поверенным доверенности, не соответствующей нормам Законодательства РК;	1) Provision by the Attorneys of a power of attorney that does not comply with the norms of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) Егер сенімхаттағы Салымшының қолы Банктегі қолдардың үлгісі бар құжатқа сәйкес келмесе;	2) Если в доверенности подпись Вкладчика не соответствует документу с образцами подписей, находящихся в Банке;	2) If in the power of attorney the Depositor's signature does not correspond to the document with samples of signatures held by the Bank;
3) Сенімхатта Сенім білдірілген тұлғаның қажетті өкілеттігі болмаған кезде, Сенім білдірілген тұлғаның Шот бойынша операция жүргізуінен бас тарту құқығын береді.	3) При отсутствии в доверенности необходимых полномочий Поверенного.	3) In the absence of the required powers of the Attorney in the power of attorney.
121. Егер Салымшының шотын Сенім білдірілген тұлға басқарса, ол шотты ашу үшін құжаттардың толық пакеті болған жағдайда қосымша төмендегі құжаттарды ұсынуы қажет:	121. В случае если счётом Вкладчика распоряжается Поверенный, ему необходимо представить, при наличии полного пакета документов для открытия счета дополнительно:	121. If the account of the Depositor is managed by the Attorney, he must submit (if any) a full package of documents for opening an account additionally:
1) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген, шотты басқарған кезде ұсынатын бірінші басшы және бас бухгалтер (штатта болған жағдайда) қол қойған, шоттағы ақшаны басқаруға құқық беретін сенімхаттың түпнұсқасы. Сенімхатта Салымшы Сенім білдірген тұлғаға шотты (шоттарды) басқаруға берген өкілеттіктерінің қажетті тізбесі болуы тиіс.	1) Оригинал доверенности на право распоряжения деньгами на счете, оформленную в соответствии с требованиями Законодательства РК, подписанную первым руководителем и главным бухгалтером (при наличии в штате), которую предъявляет при распоряжении счётом. Доверенность должна содержать необходимый перечень полномочий по распоряжению счетом(-ами), которым Вкладчик наделяет Поверенного;	1) Original power of attorney for the right to dispose of money on the account, executed in accordance with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan, signed by the first head and chief accountant (if available in the state), which is presented at the disposal of the account. The Power of Attorney shall contain the required list of powers to dispose of the account(s) which are assigned to the Attorney by the Depositor;
2) Банкте сақталатын жоғарыда көрсетілген сенімхаттың нотариат куәландырған көшірмесі.	2) Нотариально удостоверенную копию вышеуказанной доверенности, которая хранится в Банке;	2) Notarised copy of the above mentioned power of attorney, which is stored in the Bank;
3) Сенім білдірілген тұлғаның қол кою үлгісі бар нотариат куәландырған құжат.	3) Нотариально удостоверенный документ с образцом подписи Поверенного;	3) Notarized document with a sample signature of the Attorney;
4) Сенім білдірілген тұлғаға шоттағы ақшаны басқару өкілеттігін беру туралы Салымшының бірінші басшысының немесе оның міндетін атқарушы тұлғаның бұйрығы.	4) Приказ первого руководителя Вкладчика или лица, исполняющего обязанности о наделении полномочиями Поверенного на распоряжение деньгами на счёте;	4) Order of the first head of the Depositor or person acting to empower the Attorney to dispose of money in the account;

5) Сенім білдірілген тұлғаның жеке тұлғасын куәландыратын құжат, сонымен қатар ҚР заңнамасында және Банктің ІНҚ көзделген өзге құжаттар.	5) Документ, удостоверяющий личность Поверенного, а также иные документы, предусмотренные Законодательством РК и ВНД Банком.	5) Document certifying the identity of the Attorney, as well as other documents stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and by the Bank's IRD.
122. Банк Салымшының алдында:	122. Банк не несет ответственности перед Вкладчиком:	122. The Bank shall not be liable to the Depositor:
1) Салымшы шотты басқаруға өкілеттік берген Сенім білдірілген тұлғаның іс-әрекеті үшін;	1) За действия Поверенного, уполномоченного Вкладчиком распоряжаться счётом;	1) For the actions of the Attorney authorized by the Depositor to manage the account;
2) осы Шарттың талаптарын бұзған жағдайда жауап бермейді.	2) В случае нарушения требований настоящего Договора.	2) In case of violation of the requirements of this Agreement.
123. Салымшы Банкке сенімхаттың күшінің жойылғаны, Салымшының Банктегі шотында орналастырылған ақшаны басқаруға уәкілетті тұлғалардың ауысуы немесе олардың өкілеттігінің мерзімінен бұрын тоқтағаны туралы жоғарыда көрсетілген жағдайлар туындаған сәттен бастап 1 (бір) банктік күн ішінде жазбаша хабарлауға міндетті.	123. Вкладчик письменно информирует Банк об отмене доверенности, замене лиц, уполномоченных распоряжаться деньгами, находящимися в Банке на счёте Вкладчика либо досрочном прекращении их полномочий в течение 1 (одного) банковского дня с момента возникновения вышеуказанных обстоятельств.	123. The Depositor shall inform the Bank in writing about the revocation of the power of attorney, replacement of persons authorized to manage the money in the Bank in the Depositor's account or early termination of their powers within 1 (one) banking day from the moment of occurrence of the above circumstances.
124. Шотқа салымның алғашқы сомасы енгізілген күннен бастап бір ай өткенге дейін ақша толықтай талап етілген және шот жабылған жағдайда «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша сыйақы есептелмейді.	124. В случае полного востребования денег и закрытия счёта до истечения одного месяца со дня зачисления первой суммы Вклада на счёт, вознаграждение по Вкладу «До востребования» не начисляется.	124. In case of full claim of money and closing of the account before the expiry of one month from the date of crediting of the first amount of the Deposit to the account, the fee for the "On Demand" Deposit is not charged.
125. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткенге дейін «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы төленбейді.	125. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) до истечения одного месяца со дня зачисления суммы Вклада на счёт, вознаграждение не выплачивается.	125. In case of early termination of the "Term" Deposit (early termination is also considered to be a partial claim for the Deposit) until the expiration of one month from the date of crediting the Deposit amount to the account, no interest is paid.
126. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткеннен кейін «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін салым бұзылған кезде қолданыста болатын «Талап еткенге дейінгі» салымының мөлшерлемесі бойынша төленеді.	126. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) по истечении более одного месяца со дня зачисления суммы Вклада на счёт, вознаграждение выплачивается по ставке Вклада «До востребования», действующей на момент расторжения за фактический период пользования Вкладом.	126. In case of early termination of the "Term" Deposit (early termination is also considered to be a partial demand for the Deposit) after more than one month from the date of crediting the Deposit amount to the account, the interest is paid at the rate of "On Demand" Deposit, valid at the time of termination for the actual period of Deposit use.

127. Банктің бастамасы бойынша «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Банк Қосылу туралы өтініште белгіленген мөлшерлеме бойынша ақшаны іс-жүзінде пайдаланған кезең үшін сыйақы төлейді.	127. В случае досрочного расторжения Вклада «Срочный» по инициативе Банка, Банк выплачивает вознаграждение за фактический период пользования деньгами по ставке, установленной Заявлением о присоединении.	127. In case of early termination of the “Term” Deposit at the initiative of the Bank, the Bank shall pay interest for the actual period of use of money at the rate established by the Statement of Accession.
128. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткенге дейін Салымшының бастамасымен «Мерзімді плюс» / «Мерзімді плюс + ұзақмерзімді талаптар» / «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі), салым бойынша сыйақы төленбейді.	128. В случае досрочного расторжения Вклада «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительные поручения», «Накопительный плюс» (максимальный%) (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада при несоблюдении минимального неснижаемого остатка) по инициативе Вкладчика до истечения одного месяца со дня зачисления суммы первого Вклада на счёт, вознаграждение не выплачивается.	128. If the Savings Plus / Savings Plus + Standing Orders, Savings Plus (Maximum %) deposit is withdrawn prematurely (premature withdrawal shall also mean partial Deposit withdrawal of the if the minimum balance is not maintained) at the initiative of the Depositor before expiry of one month from the date of crediting the first Deposit amount to the account, no interest shall be paid.
129. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткеннен кейін Салымшының бастамасымен «Жинақтаушы плюс» / «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді талаптар» / «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар төмендетілмейтін ең кіші қалдық сақталмаған кезде салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» салымының мөлшерлемесі бойынша төленеді. Бұрын төленген сыйақы сомасы шоттағы салым сомасынан ұсталады, бұрын төленген сыйақыны өтеу үшін ақша сомасы жеткіліксіз (артық) болған жағдайда, салымды жабуға рұқсат етілмейді.	129. В случае досрочного расторжения Вклада «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительное поручение», «Накопительный плюс» (максимальный%) (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада при несоблюдении минимального неснижаемого остатка) по инициативе Вкладчика по истечении одного месяца со дня зачисления суммы Вклада на счёт, вознаграждение выплачивается по ставке депозита «До востребования» за фактический период пользования Вкладом. Сумма ранее выплаченного вознаграждения удерживается из суммы Вклада на счёте, в случае отсутствия достаточной суммы денег для погашения ранее (излишне) выплаченного вознаграждения, закрытие Вклада не допускается.	129. If the Savings Plus / Savings Plus + Standing Order, Savings Plus (Maximum %) deposit is withdrawn prematurely (premature withdrawal shall also mean partial Deposit withdrawal of the if the minimum balance is not maintained) at the initiative of the Depositor after expiry of one month from the date of crediting the first Deposit amount to the account, interest shall be paid at the rate of the On Demand deposit for actual Deposit utilization period. The amount of previously paid interest shall be withheld from the Deposit amount held in the account, if there is no sufficient money to repay the previously (excessively) paid interest, closing of the Deposit shall not be allowed.
130. Салымшының салымның барлық сомасын талап етуі Шотты/мәмілені жабуға және осы Шартты бұзуға негіз болып табылады.	130. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада является основанием для закрытия Счета и расторжения Договора/сделки.	130. The Depositor's demand for the entire amount of the Deposit is the basis for closing the Account and terminating the Agreement/transaction.

131. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір жылдан астам уақыт өткеннен кейін Салымшының бастамасымен «Жинақтаушы плюс» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар төмендетілмейтін ең кіші қалдық сақталмаған кезде салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін шарт бұзылған сәтте қолданыста болған сыйақы мөлшерлемесінің 50% есебінен төленеді. Бұрын төленген сыйақы сомасы шоттағы салым сомасынан ұсталады, бұрын төленген сыйақыны өтеу үшін ақша сомасы жеткіліксіз (артық) болған жағдайда, салымды жабуға рұқсат етілмейді.	131. При досрочном расторжении Вклада «Накопительный плюс» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада при несоблюдении минимального неснижаемого остатка) по инициативе Вкладчика по истечении более одного года со дня зачисления суммы Вклада на счет, вознаграждение выплачивается из расчета 50 (пятьдесят) % (процентов) от ставки вознаграждения, действующей на момент расторжения договора, за фактический период пользования Вкладом. Сумма ранее выплаченного вознаграждения удерживается из суммы Вклада на счете, в случае отсутствия достаточной суммы денег для погашения ранее (излишне) выплаченного вознаграждения, закрытие Вклада не допускается.	131. In case of early termination of the Savings Plus Deposit (early termination is also considered to be a partial claim of the Deposit in case of non-compliance with the minimum irreducible balance) at the initiative of the Depositor after more than one year from the date of crediting the Deposit amount to the account, the interest is paid at the rate of 50% (fifty percent) of the interest rate effective at the time of termination of the contract for the actual period of the Deposit use. The amount of the previously paid interest shall be deducted from the Deposit amount in the account, if there is no sufficient amount of money to repay the previously (excessive) paid interest, the Deposit shall not be closed.
132. ҚР заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен «Жинақтаушы плюс» / «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» / «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) салымы шотындағы ақшаға өндіріп алу қолданған жағдайда және бұл кезде төмендетілмейтін ең кіші қалдық азайған жағдайда, Салымшы салымды толтыру қажеттілігі туралы хабарлама алғаннан кейін 3 (үш) банктік күн ішінде төмендетілмейтін ең кіші қалдықты қолдау үшін жеткіліксіз сомаға салымды толтыруға міндетті.	132. В случае обращения взыскания на деньги, находящиеся на счете Вклада «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительные поручения», «Накопительный плюс» (максимальный%) по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК и снижения при этом минимального неснижаемого остатка Вкладчик обязан пополнить Вклад на недостающую сумму для поддержания минимального неснижаемого остатка в течение 3 (трёх) банковских дней после получения уведомления о необходимости пополнения Вклада.	132. If money held in the Savings Plus / Savings Plus + Standing Orders, Savings Plus (Maximum %) deposit is foreclosed on the grounds and in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan, and if, as a result, the minimum balance decreases, the Depositor shall be obliged to replenish the Deposit for the outstanding amount to maintain the minimum balance within 3 (three) banking days after receiving a Deposit replenishment notice.
133. Банктің бастамасы бойынша «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» / «Жинақтаушы плюс» (ең жоғарғы %) банктік салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Банк Қосылу туралы өтініште белгіленген мөлшерлеме бойынша ақшаны іс жүзінде пайдаланған кезең үшін сыйақы төлейді.	133. В случае досрочного расторжения Вклада «Накопительный плюс» / «Накопительный плюс + длительные поручения», «Накопительный плюс» (максимальный%) по инициативе Банка, Банк выплачивает вознаграждение за фактический период пользования деньгами по ставке, указанной в Заявлении о присоединении Договор.	133. If the Savings Plus / Savings Plus + Standing Orders, Savings Plus (Maximum %) deposit is withdrawn prematurely at the Bank's initiative, the Bank shall pay interest for the actual money utilization period at the rate specified in the Statement of Accession to the Agreement.

134. «Овернайт» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде есептелген және төленген сыйақы сақталады.	134. При досрочном расторжении вклада «Овернайт», начисленное и выплаченное вознаграждение сохраняется.	134. In case of premature Overnight deposit withdrawal, the accrued and paid interest shall remain.
135. Құзырлы органның бұзу туралы жазбаша келісім берген жағдайларды қоспағанда, Салымшының бастамасымен біржақты тәртіппен «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын бұзуға жол берілмейді.	135. Расторжение Вклада «Вклад недропользователя» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика не допускается, за исключением случаев письменного согласия Компетентного органа на расторжение.	135. Termination of the “Subsoil User's Deposit” Deposit unilaterally at the initiative of the Depositor is not allowed, except for the cases of written consent of the Competent Authority for termination.
136. «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымы бұзылған жағдайда, салым бойынша сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін депозиттің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.	136. В случае расторжения Вклада «Вклад недропользователя», вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке депозита за фактический период пользования Вкладом.	136. In case of termination of the “Subsoil User's Deposit” Deposit, the interest for the Deposit shall be paid at the effective deposit rate for the actual period of the Deposit use.
137. Салымшының салымды алуына құзырлы органның рұқсаты (келісімі) болған кезде «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымын Салымшының талап етуі шотты жабу және мәмілені бұзу үшін негіз болып табылады.	137. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада «Вклад недропользователя» при наличии разрешения (согласия) компетентного органа, на изъятие Вкладчиком Вклада является основанием для закрытия счета и расторжения сделки.	137. The Depositor's demand for the entire amount of the “Subsoil User's Deposit” Deposit subject to the permission (consent) of the competent authority to withdraw the Deposit by the Depositor shall be the basis for closing the account and terminating the transaction.
138. Полигонды жою жобасына сәйкес полигонды жою тоқтатылған кезде, сонымен қатар ҚР заңнамасында көзделген өзге жағдайларда, Салымшының бастамасымен біржақты тәртіппен «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымын бұзуға рұқсат беріледі.	138. Расторжение Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика допускается, при прекращении ликвидации полигона в соответствии с проектом ликвидации полигона, а также в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК.	138. Termination of the “Waste Disposal Site Liquidation Fund” Deposit unilaterally at the initiative of the Depositor is allowed, upon termination of site liquidation in accordance with the site liquidation project, as well as in other cases provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
139. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткенге дейін «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы бұзылған жағдайда, сыйақы төленбейді.	139. В случае расторжения Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» до истечения одного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается.	139. In case of termination of the “Waste Disposal Site Liquidation Fund” Deposit before the expiration of one month from the date of money crediting, no interest is paid.
140. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір айдан астам уақыт өткеннен кейін «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы бұзылған кезде, сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» депозитінің мөлшерлемесі бойынша төленеді.	140. При расторжении Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» по истечении более одного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение выплачивается по действующей ставке депозита «До востребования» за фактический период пользования Вкладом.	140. Upon termination of the “Waste Disposal Site Liquidation Fund” Deposit after more than one month from the date of money crediting, the interest shall be paid at the effective rate of the "On Demand" deposit for the actual period of the Deposit use.

141. Салыммен қамсыздандырылған орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде ғана жол берілетін, «Депозит-кепілдік» салымы мерзімінен бұрын талап етілген кезде, Салымшы ол жөнінде Банкке 5 (бес) банктік күн бұрын жазбаша түрде хабарлайды.	141. При досрочном востребовании Вклада «Депозит-гарантия», которое допускается только при условии отсутствия неисполненных обязательств, обеспеченных Вкладом, Вкладчик письменно уведомляет Банк за 5 (пять) банковских дней.	141. In case of early claim of the Security Deposit, which is allowed only if there are no unfulfilled obligations secured by the Deposit, the Depositor shall notify the Bank in writing 5 (five) banking days in advance.
142. Салыммен қамсыздандырылған орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде ғана Салымшының бастамасымен «Депозит-кепілдік» салымын мерзімінен бұрын бұзуға рұқсат етіледі. Салымшының салымның барлық сомасын талап етуі шотты жабу үшін негіз болып табылады.	142. Досрочное расторжение Вклада «Депозит-гарантия» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика допускается только при условии отсутствия неисполненных обязательств, обеспеченных Вкладом. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада является основанием для закрытия счета.	142. Early termination of the “Deposit-Guarantee” Deposit unilaterally at the initiative of the Depositor is allowed only if there are no unfulfilled obligations secured by the Deposit. The Depositor's demand for the entire Deposit amount is the basis for closing the account.
143. Ақша аударылған күннен бастап бір күнгізбелік ай өткенге дейін «Депозит-кепілдік» салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы төленбейді.	143. В случае досрочного расторжения Вклада «Депозит-гарантия» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается.	143. In the event of early termination of the Security Deposit (early termination is also considered to be a partial claim for the Deposit) before the expiration of one calendar month from the date of crediting the money, no interest is paid.
144. Ақша аударылған күннен бастап бір күнгізбелік айдан астам уақыт өткеннен кейін «Депозит-кепілдік» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі), сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» депозиттің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.	144. При досрочном расторжении Вклада «Депозит-гарантия» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) по истечении более одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке Депозита гарантия за фактический период пользования Вкладом.	144. In the event of early termination of the Security Deposit (early termination is also considered to be a partial demand for the Deposit) after more than one calendar month from the date of crediting the money, the Deposit fee shall be paid at the current rate of the Deposit- Guarantee for the actual period of the Deposit use.
145. Бұрын төленген сыйақы сомасы шоттағы «Депозит-кепілдік» салымы сомасынан ұсталады.	145. Сумма ранее выплаченного вознаграждения удерживается из суммы Вклада «Депозит-гарантия» на счете.	145. The amount of the previously paid interest is deducted from the amount of the Security Deposit held in the account.
146. Салымшының салымның барлық сомасын талап етуі Шотты жабуға және осы мәмілені бұзуға негіз болып табылады.	146. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада является основанием для закрытия счета и расторжения сделки.	146. The Depositor's demand for the entire Deposit amount is the basis for closing the account and terminating the transaction.
146–1. Шартқа жасалған Келісімге сәйкес үшінші тұлғаның жазбаша келісімі болған жағдайларды қоспағанда, Салымшының бастамасы бойынша «Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты банк салымы» салымын біржақты тәртіппен бұзуға жол берілмейді.	146–1. Расторжение Вклада «Условный банковский вклад по обязательствам третьих лиц» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика не допускается, за исключением случаев письменного согласия третьего лица согласно условиям Соглашения к Договору.	146-1. Unilateral termination of the “Conditional Bank Deposit For Third Party Obligations” Deposit at the Depositor’s initiative shall not be allowed, unless agreed by the third party in writing, as per the terms and conditions of the Contract to the Agreement.

146-2. "Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты банк салымы" салымы бұзылған жағдайда Салым бойынша сыйақы Салымды пайдаланудың нақты кезеңі үшін депозиттің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.	146-2. В случае расторжения Вклада «Условный банковский вклад по обязательствам третьих лиц», вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке депозита за фактический период пользования Вкладом.	146-2. In case of termination of the “Conditional Bank Deposit For Third Party Obligations” Deposit, interest on the Deposit shall be paid at the applicable deposit rate for the actual period of the Deposit use.
146-3. Ақша есептелген күннен бастап күнтізбелік бір ай өткенге дейін «Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты банк салымы» салымы бұзылған жағдайда сыйақы төленбейді.	146-3. В случае расторжения Вклада «Условный банковский вклад по обязательствам третьих лиц» до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается.	146-3. If the “Conditional Bank Deposit For Third Party Obligations” Deposit is terminated before expiry of one calendar month from the date of money crediting, no interest shall be payable.
147. Банк Салымшының алдында төмендегі жағдайларда:	147. Банк не несёт ответственности перед Вкладчиком в случаях:	147. The Bank shall not be liable to the Depositor in the following cases:
1) шотта орналасқан ақшаға өндіріп алу қолданылған кезде;	1) Обращения взыскания на деньги, находящиеся на счёте;	1) Foreclosure on money in the account;
2) егер осындай міндеттемелерді уақытылы орындамау немесе орындамау ҚР заңнамасында көзделген тыйым салудан және (немесе) шектеулерден туындаса, банктік салым бойынша міндеттемелері орындалмаған немесе уақытылы орындалмаған кезде жауап бермейді.	2) Несвоевременного исполнения или не исполнения своих обязательств по банковскому Вкладу, если такое несвоевременное исполнение либо не исполнение вызвано запретами и (или) ограничениями, предусмотренными Законодательством РК.	2) Untimely performance or non-fulfillment of its obligations under the Bank Deposit, if such untimely performance or non-fulfillment is caused by prohibitions and (or) restrictions provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
148. Банк Салымшының талап етуі бойынша салым бойынша төленген сыйақыға қатысты үзінді көшірмені ұсынады, сонымен қатар Салымшының салым бойынша барлық операцияларын шотта көрсетеді.	148. Банк по требованию Вкладчика предоставляет выписку по выплаченному вознаграждению по Вкладу, а также отражает все операции Вкладчика по Вкладу на счёте.	148. The Bank, at the Depositor's request, shall provide a statement of the interest paid under the Deposit and shall reflect all Depositor's transactions under the Deposit in the account.
149. Салымшының банктік деректемелері өзгерген немесе олар болмаған жағдайда банктік салымның қолданыс мерзімі аяқталған кезде, Салымшы салым сомасы мен есептелген сыйақыны талап ету туралы жазбаша хабарлағанға дейін сыйақы есептелмей, салым сомасы мен есептелген сыйақы осы шотта қалады.	149. При истечении срока действия Вклада в случае изменения банковских реквизитов Вкладчика либо их отсутствия сумма Вклада и начисленного вознаграждения остается на этом же счёте без начисления вознаграждения до письменного извещения Вкладчиком о востребовании суммы Вклада и начисленного вознаграждения.	149. If the Deposit expires in the event of a change in the Depositor's bank details or their absence, the amount of the Deposit and accrued interest shall remain on the same account without accrual of interest until the Depositor notifies the Depositor in writing about the claim of the Deposit and accrued interest.
150. Егер салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасын төлейтін күн демалыс (мереке) күніне түссе, төлем демалыс (мереке) күнінен кейінгі бірінші жұмыс күні жасалады. Салымшының осы себеппен төлемнің кешіктірілгені үшін пайыз	150. В случае, если дата выплаты суммы Вклада и начисленного вознаграждения приходится на выходной день (праздничный), выплата будет осуществлена в первый рабочий день, следующий за выходным (праздничным) днем. Вкладчик не имеет права требовать начисления процентов или какой-	150. If the date of payment of the Deposit amount and accrued interest falls on a day off (holiday), the payment will be made on the first business day following the weekend (holiday). The Depositor shall not be entitled to claim

есептеуді немесе қандай да бір өтемақы төлеуді талап етуге құқығы жоқ.	либо иной компенсации за такую задержку в платеже.	interest or any other compensation for such delay in payment.
151. Банк ҚР заңнамасында көзделген негіздер бойынша шотты жабуға құқылы.	151. Банк вправе закрыть счёт по основаниям, предусмотренным Законодательством РК.	151. The Bank shall have the right to close the account on the grounds stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
152. Комиссиялардың төлемі:	152. Оплата комиссий:	152. Payment of commissions:
1) Банк ұсынатын қызметтерге белгіленетін тарифтер Банктің уәкілетті органдары бекіткен тарифтерге сәйкес анықталады;	1) Тарифы за услуги, оказываемые Банком, определяются Тарифами утвержденными уполномоченным органом Банка;	1) Tariffs for services rendered by the Bank shall be determined by Tariffs approved by the Bank's authorized body;
2) Осы арқылы Салымшы Банкке Банктік салым бойынша қызмет көрсеткен сәтте қолданыста болатын және www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында орналастырылған тарифтер бойынша қызмет үшін төлем жасауға өз келісімін берді;	2) Настоящим Вкладчик дал своё согласие Банку на оплату услуг по Тарифам, действующим на момент оказания услуг по банковскому Вкладу и размещенному интернет-ресурсе Банка по адресу: www.bcc.kz ;	2) Hereby the Depositor has given its consent to the Bank for payment of services under the Tariffs effective at the time of provision of services under the Bank Deposit and posted on the Bank's Internet resource at the address: www.bcc.kz ;
3) Банк енгізілген өзгерістер мен толықтырулар, сондай-ақ жаңа тарифтер туралы ақпаратты Банк www.bcc.kz мекенжайы бойынша интернет-ресурсқа орналастырады. Бұл жағдайда Банк Салымшыға тиісті дәрежеде ақпарат берген болып есептеледі және салымшы жоғарыда көрсетілген тәсілдер арқылы ақпарат жарияланған сәттен бастап Тарифтерге енгізілген түзетулермен және банктік қызмет көрсетудің өзге талаптарымен келіседі.	3) Информация о внесенных изменениях и дополнениях, а также о новых тарифах размещается Банком на интернет – ресурсе по адресу www.bcc.kz . В этом случае Вкладчик считается надлежаще информированным Банком и согласен с поправками, внесенными в Тарифы и иные условия банковского обслуживания с момента опубликования информации вышеуказанными способами.	3) Information on the changes and additions made, as well as on new tariffs, is posted by the Bank on the Internet resource at www.bcc.kz . In this case, the Depositor shall be deemed properly informed by the Bank and agree with the amendments made to the Tariffs and other conditions of banking services from the moment of publication of the information by the above methods.
153. Салымшы Банктің алдын ала хабарламай және Салымшының қосымша келісімін алмай, оның шотын немесе Банкте ашылған басқа банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы, оларда ақша болмаған немесе жеткілікті болмаған жағдайда, ҚР немесе тиісті шет мемлекеттің заңнамасы бойынша төлем құжатына Салымшының қосымша акцепті талап етілмейтін төлем құжаттарын ұсыну рұқсат етілген кезде, Салымшының ҚР аумағындағы және одан тыс жердегі кез келген басқа банктерде (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) ашылған кез келген банктік	153. Вкладчик даёт свое согласие, на то, что Банк вправе без предварительного уведомления и дополнительного согласия Вкладчика путем прямого дебетования его счёта или других банковских счетов открытых в Банке, в случае отсутствия денег на них либо их не достаточности, путем предъявления платежных документов, предусмотренных Законодательством РК, к любым банковским счетам Вкладчика, открытым в любых других банках (организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций) на территории РК и за ее пределами, в случаях, когда Законодательством РК или соответствующего иностранного государства допускается предъявление платежных документов, не требующих	153. The Depositor agrees that the Bank may, without prior notice and additional consent of the Depositor, withdraw (write off) amounts of money in any currency from any accounts of the Depositor in the amount of existing debt to the Bank by direct debiting its account or other bank accounts opened with the Bank, in case of lack of money on them or their insufficiency, by submitting payment documents provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan to any bank accounts of the Depositor opened with any other banks

шоттарына ҚР заңнамасында көзделген төлем құжаттарын ұсына отырып, Салымшының кез келген шоттарынан ақша сомаларын кез келген валютамен Банктің алдындағы берешек мөлшерінде алуға (есептен шығаруға) құқылы болатынына өз келісімін береді.	дополнительного акцепта Вкладчика к такому платежному документу, изымать (списывать) в любой валюте суммы денег с любых счетов Вкладчика, в размере имеющейся задолженности перед Банком.	(organizations carrying out certain types of banking operations) on the territory of the Republic of Kazakhstan and beyond, in cases where the Legislation of the Republic of Kazakhstan or the relevant foreign state allows the submission of payment documents that do not require additional acceptance of the Depositor to such payment document.
154. Салымдар бойынша стандартты сыйақы мөлшерлемелері, сонымен қатар оларға енгізетін өзгерістер www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында орналастырылады. Банктің уәкілетті органының сәйкес шешімі болған жағдайда осы Шартқа жасалған Өтініште стандартты сыйақы мөлшерлемесінен айрықша мөлшерлемелер көрсетілуі мүмкін.	154. Стандартные ставки вознаграждения по Вкладам, а также их изменения размещаются на интернет ресурсе Банка по адресу www.bcc.kz . В Заявлении о присоединении могут указываться ставки, отличные от стандартных ставок вознаграждения в случае наличия соответствующего решения уполномоченного органа Банка.	154. Standard interest rates for Deposits and changes thereto are posted on the Bank's Internet resource at www.bcc.kz . The Statement of Accession may specify rates other than the standard interest rates if there is a relevant decision of the Bank's authorized body.
155. Салым талаптары немесе сыйақы мөлшерлемесі Салымшының/Банктің бастамасы бойынша қолданыстағы Салым бойынша азаю жағына қарай өзгерген жағдайда, мұндай өзгерістер тараптардың Шартқа жасалған Қосымша келісімге (Өтінішке өзгерістер) қол қоюы арқылы енгізіледі. Салымшының бастамасы бойынша Салым бойынша сыйақы мөлшерлемесі ұлғаю жағына қарай өзгерген жағдайда, мұндай өзгерістер Шартқа қосымша келісім жасамай, Салымшыға «BCC Business» жүйесі арқылы хабарлау арқылы енгізіледі.	155. В случае изменения условий Вклада или ставки вознаграждения в сторону уменьшения по действующему Вкладу по инициативе Вкладчика / Банка, такие изменения вносятся путём подписания сторонами Дополнительного соглашения к Договору (Изменений к Заявлению). В случае изменения ставки вознаграждения в сторону увеличения по Вкладу по инициативе Вкладчика, такие изменения вносятся без заключения дополнительного соглашения к Договору, путём уведомления Вкладчика посредством Системы «BCC Business».	155. If the Deposit terms and conditions change, or the interest rate for existing Deposit is decreased at the Depositor's/Bank's initiative, such changes shall be made by the Parties by signing an Additional Agreement to the Agreement (Changes to the Statement). If the Deposit interest rate is revised upwards at the Depositor's initiative, such changes shall be made without concluding an Additional Agreement to the Agreement by notifying the Depositor via BCC Business System.
156. Салымның талаптарын немесе сыйақы мөлшерлемесін ұлғаю/азайту жағына қарай өзгерту туралы шешімді Банктің ІНҚ сәйкес Банк өз бетінше қабылдайды. Бұл кезде Банк Салымшыға өтінімді қанағаттандырудан бас тартуға құқылы.	156. Решение об изменении условий Вклада или ставки вознаграждения в сторону увеличения / уменьшения по действующему Вкладу принимается Банком самостоятельно в соответствии с ВНД Банка. При этом Банк вправе отказать Вкладчику в удовлетворении обращения.	156. The decision to change the terms of the Deposit or the interest rate upwards /downwards on the current Deposit shall be made by the Bank independently in accordance with the Bank's IRD. At the same time, the Bank shall have the right to refuse the Depositor to satisfy the appeal.
157. Салымның талаптарында автоматты мерзімін ұзарту көзделген жағдайларда Банк Салымның	157. В случаях, когда автоматическая пролонгация предусмотрена условиями Вклада, Банк производит	157. In cases where automatic prolongation is provided for by the terms of the Deposit, the

қолданыс мерзімі аяқталған күні сыйақы мөлшерлемесін қоспағанда, дәл сол мерзімге және дәл сол талаптармен Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартады.	автоматическую пролонгацию Вклада в день завершения Вклада на тот же срок и на тех же условиях, за исключением ставки вознаграждения.	Bank shall automatically prolong the Deposit on the date of completion of the Deposit for the same period and on the same terms, except for the interest rate.
158. Егер осы Шартта өзгеше белгіленбесе, Салымның мерзімін ұзарту келесі талаптармен жүзеге асырылады:	158. Если иное не установлено настоящим Договором, пролонгация осуществляется на следующих условиях:	158. Unless otherwise specified in this Agreement, the prolongation shall be carried out on the following conditions:
1) орналастыру мерзімі қоса алғанда 12 айға дейінгі салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 3 рет;	1) по Вкладам со сроком размещения до 12 (двенадцать) месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 3 (трёх) раз;	1) for Deposits with the term of placement up to 12 (twelve) months inclusive, automatic prolongation no more than 3 (three) times;
2) орналастыру мерзімі 13 айдан 24 айға дейінгі (қоса алғанда) Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 2 рет;	2) по Вкладам со сроком размещения от 13 (тринадцать) месяцев до 24 (двадцать четыре) месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 2 (двух) раз;	2) for Deposits with the term of placement from 13 (thirteen) months to 24 (twenty-four) months inclusive, automatic prolongation no more than 2 (two) times;
3) орналастыру мерзімі 24 айдан жоғары Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 1 рет.	3) по Вкладам, со сроком размещения свыше 24 (двадцать четыре) месяцев, автоматическая пролонгация не более 1 (одного) раза.	3) for Deposits, with the placement term of more than 24 (twenty-four) months, automatic prolongation no more than 1 (one) time.
159. Мерзімін ұзарту кезінде Салым сомасы осы шотта қалады, талаптарында мерзімін ұзарту қарастырылмаған салымдарды қоспағанда, сыйақы Салым мерзімін ұзартқан кезде Банкте осы Салымның түрі үшін қолданыста болған мөлшерлеме бойынша есептелетін болады.	159. При пролонгации сумма Вклада остается на том же Счете, начисление вознаграждения будет осуществляться по ставке, действующей в Банке для данного вида Вклада на момент продления, за исключением Вкладов, по условиям которых пролонгация не предусмотрена.	159. In case of prolongation, the amount of the Deposit remains in the same Account, the interest will be accrued at the rate valid at the Bank for this type of Deposit at the time of renewal, with the exception of Deposits, under the terms of which prolongation is not provided.
160. Мерзімін ұзарту саны аяқталғаннан кейін салым сомасы салымға тіркелген ағымдағы шотқа аударылады. Салымшы ұсынған Салым бойынша мерзімін ұзартудан бас тарту туралы өтініштің негізінде Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартуды жою мүмкіндігін таңдауға қатысты талаптарды өзгертуге рұқсат етіледі.	160. После завершения количества пролонгаций, сумма Вклада переводится на текущий счет, привязанный к Вкладу. Допускается изменение условий в части выбора возможности отмены автоматической пролонгации срока Вклада на основании предоставленного Вкладчиком Заявления на отмену пролонгации по Вкладу.	160. Upon completion of the number of renewals, the Deposit amount shall be transferred to the current account linked to the Deposit. It is allowed to change the conditions regarding the choice of the possibility of canceling the automatic extension of the Deposit term on the basis of the Application provided by the Depositor for canceling the extension under the Deposit.
161. «МИБ (меншік иелері бірлестігі)» салымы ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік жыл аяқталғанға дейін мерзімінен бұрын бұзылған кезде, сыйақы төленбейді.	161. При досрочном расторжении Вклада «ОСИ (Объединение собственников имущества)» до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается	161. In case of early termination of the “APO (Association of Property Owners)” Deposit before the expiration of one calendar month from the date of money crediting, no interest

		shall be paid
162. «МИБ (меншік иелері бірлестігі)» салымы ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік жылға астам уақыт өткеннен кейін мерзімінен бұрын бұзылған кезде, сыйақы Салым жабылған сәтте қолданыста болған сыйақы мөлшерлемесі бойынша төленеді.	162. При досрочном расторжении Вклада «ОСИ (Объединение собственников имущества)» свыше одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение выплачивается по действующей ставке вознаграждения на момент закрытия Вклада.	162. In case of early termination of the “APO (Association of Property Owners)” Deposit more than one calendar month from the date of money crediting, the interest shall be paid at the effective rate of interest at the time of Deposit closing.
163. Банк ҚР заңнамасында, Банктің ІНҚ белгіленген тәртіппен «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы арқылы электрондық банктік қызметтерді ұсынады.	163. Банк предоставляет электронные банковские услуги посредством Мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии в порядке, установленном Законодательством РК, ВНД Банка.	163. The Bank provides electronic banking services through the Mobile application of the BCC Business system and its web version in accordance with the procedure established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Bank's IRD.
164. «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқалары арқылы электрондық банктік қызметтерді ұсыну Банк пен Салымшының арасында жасалған жеке шарттың нысаны болып табылады.	164. Предоставление электронных банковских услуг посредством Мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии является предметом отдельного договора между Банком и Вкладчиком.	164. The provision of electronic banking services through the Mobile application of the BCC Business system and its web version is the subject of a separate agreement between the Bank and the Depositor.
165. Банк өз қалауы бойынша біржақты тәртіппен және Салымшыға алдын ала хабарламай, ұсынылатын электрондық банктік қызметтердің тізіміне өзгерістер енгізуге құқылы.	165. Банк вправе, по своему усмотрению в одностороннем порядке и без предварительного уведомления Вкладчика вносить изменения в список предоставляемых электронных банковских услуг.	165. The Bank may, at its discretion unilaterally and without prior notice to the Depositor, amend the list of electronic banking services provided.
166. Салымшының «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқалары арқылы жасаған транзакциялары шот бойынша тізімде көрсетілген.	166. Транзакции, совершенные Вкладчиком посредством Мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии, отражаются в выписке по счёту.	166. Transactions made by the Depositor through the BCC Business system's Mobile Application and its web version are reflected in the account statement.
167. Салымшы Банктің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес электрондық банктік қызметтер үшін төлем жасайды.	167. Оплата электронных банковских услуг производится Вкладчиком в соответствии с действующими Тарифами Банка.	167. Payment for electronic banking services shall be made by the Depositor in accordance with the current Bank Tariffs.
168. Жеке тұлғалардың, соның ішінде жеке кәсіпкерлердің және жеке практикамен айналысатын тұлғалардың салымдары ҚР заңнамасына сәйкес депозиттерге міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады. Депозиттерге кепілдік беру туралы Қолданыстағы заңнама өзгерген кезде, бұндай өзгерістер заңды күшіне енген кезден бастап Салымға қатысты	168. Вклады физических лиц, в том числе индивидуальных предпринимателей и лиц занимающихся частной практикой, являются объектом обязательного гарантирования депозитов в соответствии с Законодательством РК. При изменении Действующего Законодательства о гарантировании депозитов, изменения распространяются на Вклады с момента вступления их в законную силу.	168. Deposits of individuals, including individual entrepreneurs and persons engaged in private practice, shall be subject to compulsory deposit insurance in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan. In case of amendments to the current Deposit Insurance Law, the amendments shall apply to the Deposits from the date of their entry into

қолданылады.		legal force.
169. Салымшы Стандарт талаптар туралы сөзсіз хабардар және оларға қосылу арқылы келесі көрсетілгендерге келіседі: Депозит (Салым) «Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банктерінде орналастырылған депозиттерге міндетті кепілдік беру туралы» ҚР заңына (бұдан кейін – «Заң») сәйкес депозиттерді міндетті сақтандыру объектісі болып табылады. Осымен Салымшы Банкке куәландыру үшін тиісті Куәлік берілген депозиттерге міндетті кепілдік беру жүйесіне Банктің қатысатыны туралы хабардар.	169. Вкладчик безусловно уведомлен - и присоединением к Стандартным условиям, – согласен со следующим: Депозит (Вклад) является объектом обязательного гарантирования депозитов в соответствии с Законом РК «Об обязательном гарантировании депозитов, размещенных в банках второго уровня Республики Казахстан» (далее – «Закон»). Настоящим, Вкладчик уведомлен об участии Банка в системе обязательного гарантирования депозитов, в удостоверение которого Банку выдано соответствующее Свидетельство.	169. The Depositor shall be unconditionally notified - and by acceding to the Standard Terms, - agree with the following: The Deposit is subject to mandatory deposit insurance in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Compulsory Insurance of Deposits Placed with Second-tier Banks of the Republic of Kazakhstan” (hereinafter referred to as the “Law”). The Depositor is hereby notified of the Bank's participation in the mandatory deposit insurance system, as evidenced by the relevant Certificate issued to the Bank.
170. Заңға сәйкес енгізілген Салым депозиттеріне міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады.	170. В соответствии с Законом, внесенный Вклад является объектом обязательного гарантирования депозитов.	170. In accordance with the Law, the Deposit placed shall be subject to mandatory deposit insurance.
171. Заңға сәйкес кепілдіктің ең жоғарғы (шекті) сомасы төмендегілерді құрайды:	171. Согласно Закону максимальная (предельная) сумма гарантии составляет:	171. Pursuant to the Law, the maximum insurance coverage (limit) shall be as follows:
1) ұлттық валютадағы жинақ салымдар (депозиттері) бойынша 20 миллион теңге;	1) 20 000 000 (двадцать миллионов) тенге по сберегательным вкладам (депозитам) в национальной валюте;	1) KZT 20,000,000 (twenty million tenge) for savings deposits in the national currency;
2) ұлттық валютадағы өзге депозиттер (жинақтан басқа) бойынша 10 миллион теңге;	2) 10 000 000 (десять миллионов) тенге по иным депозитам (кроме сберегательных) в национальной валюте;	2) KZT 10,000,000 (ten million tenge) for other deposits (other than savings) in the national currency;
3) шетел валютасындағы депозиттер бойынша 5 миллион теңге. Егер банкте түрі мен валютасына қарай, бірнеше депозит (салым) орналастырылған болса, онда барлық депозиттер (салымдар) бойынша жиынтық қалдық сомаға кепілдік беріледі. Бірақ әрбір депозит (салым) түрі бойынша шекті сомаларды ескере отырып, жалпы кепілдік берілген максималды өтем сомасы – 20 млн теңгеден асырылмайды Төленетін кепілді өтем сомасы депозиттегі (салымдағы) қалдық сомаға сүйене отырып және оған қосылған сыйақылар ескеріліп, Банк	3) 5 000 000 (пять миллионов) тенге по депозитам в иностранной валюте. Если в Банке размещено несколько депозитов (вкладов), различных по видам и валюте, то гарантируется совокупный остаток суммы по всем депозитам (вкладам), но не более максимальной суммы гарантийного возмещения – 20 000 000 (двадцать миллионов) тенге, с учетом пределов по каждому виду депозита (вклада). Размер гарантийного возмещения к выплате рассчитывается на дату лишения Банка лицензии, исходя из суммы остатков на депозите (вкладе), с учетом начисленного вознаграждения, и определяется по результатам: 1) зачета суммы задолженности Вкладчика перед Банком,	3) KZT 5,000,000 (five million tenge) for deposits in foreign currency. If there are multiple deposits of different types and currencies placed with the Bank, the aggregate balance of all deposits shall be guaranteed, but not greater than the maximum insurance coverage - KZT 20,000,000 (twenty million) subject to limits for each type of deposit. The amount of insurance coverage payable is calculated on the date of the Bank license revocation, based on the amount of deposit balances, including accrued interest, and is

лицензиясынан айырылған күнге есептеледі және бұл ретте: 1) Салымшының Банк алдындағы берешек сомасын, мысалы, кредит бойынша берешек сомасын есепке алу; 2) шетел валютасындағы депозиттегі (салымдағы) қалдық сомасын валюта айырбастаудың нарықтық бағамы бойынша теңгемен қайта есептеу; 3) Банкте түрі мен валютасына қарай әртүрлі басқа да депозиттер (салымдар) бойынша қалдық сомаларды есепке алғанда, кепілдік берілген өтемің жиынтық сомасын есептеу нәтижелері бойынша белгіленеді. Салымның атауы, түрі, валютасы және ол бойынша өзге де талаптар, оның ішінде Заңда белгіленген ең жоғарғы (шекті) кепілдік берілген өтем сомасы Банк пен Салымшының арасында Қызмет көрсету шартын жасасу барысында Салымшы қол қоятын, оның ішінде электрондық түрде қол қоятын өтініште немесе өзге де құжаттарда көрсетіледі. Банк барлық банктік операцияларды жүргізу лицензиясынан айырылған жағдайда «Қазақстанның депозиттерге кепілдік беру қоры» АҚ (бұдан әрі - ҚДКБҚ) Банк лицензиясынан айырылған күннен бастап 35 жұмыс күні ішінде Салым бойынша кепілдік берілген өтемді төлеуді бастайды. Кепілдік берілген өтемді төлеудің басталуы мен тәртібі туралы, сондай-ақ кепілдік берілген өтемді төлеуді жүзеге асыратын агент банктер туралы, кепілдік берілген өтемді төлеу кезеңі мен орындары не Заңда көзделген жағдайда төлемнің басталу мерзімін кейінге жылжыту туралы ҚДКБҚ-ның хабарламасы ҚР бүкіл аумағында таратылатын мерзімді баспасөз басылымдарында («Егемен Қазақстан», «Казахстанская правда»), сондай-ақ өзге де бұқаралық ақпарат құралдарында және	например, по Займу; 2) перерасчета суммы остатка на депозите (вкладе) в иностранной валюте в тенге по рыночному курсу обмена валют; 3) расчета совокупной суммы гарантийного возмещения с учетом сумм остатков по иным депозитам (вкладам) в Банке, различным по видам и валюте. Наименование, вид, валюта и иные условия по Вкладу, в том числе установленная Законом максимальная (предельная) сумма гарантийного возмещения, указываются в заявлении или ином документе, подписываемом Вкладчиком при заключении между Банком и Вкладчиком Договора Услуг, в том числе в электронном виде. В случае лишения Банка лицензии на проведение всех банковских операций АО «Казахстанский фонд гарантирования депозитов» (далее – КФГД) начинает выплату гарантийного возмещения по Вкладу в течение 35 (тридцать пять) рабочих дней с даты лишения Банка лицензии. Объявление КФГД о начале и порядке выплаты гарантийного возмещения, а также о банках-агентах, осуществляющих выплату гарантийного возмещения, периоде и местах выплаты либо отсрочке начала выплаты гарантийного возмещения в случае, предусмотренном Законом, публикуется в периодических печатных изданиях, распространяемых на всей территории РК («Егемен Қазақстан», «Казахстанская правда»), а также в иных средствах массовой информации и на интернет-ресурсе КФГД (www.kdif.kz). Дата начала выплаты гарантийного возмещения не превышает 5 (пять) рабочих дней с даты публикации указанного объявления КФГД.	assessed by the results of: 1) offsetting the amount of the Depositor's debt to the Bank, for example, on a loan; 2) recalculation of the amount of the deposit balance in foreign currency into KZT at the market exchange rate; 3) calculation of the total amount of insurance coverage, taking into account the balances on other deposits of different types and currencies with the Bank. The name, type, currency and other terms and conditions of the Deposit, including the maximum insurance coverage (limit) established by the Law, shall be indicated in the application or any other document to be signed by the Depositor when concluding the Service Contract between the Bank and the Depositor, including in electronic form. If the Bank's license for conducting all banking operations is revoked, JSC Kazakhstan Deposit Insurance Fund (the "KDIF") will start payout of the insurance coverage for the Deposit within 35 (thirty-five) business days from the date of revocation of the Bank's license. The KDIF's announcement of the start of and the procedure for insurance coverage payout, as well as of the agent banks engaged in insurance coverage payout, the payout period and places or postponement of the start of insurance coverage payout in the case provided for by the Law, shall be published in printed periodicals distributed across the territory of the Republic of Kazakhstan (Egemen Kazakhstan, Kazakhstanskaya Pravda), and in other mass media and on the KDIF's website (www.kdif.kz). The insurance coverage payout commencement

ҚДКБҚ интернет-ресурсында (www.kdif.kz) орналастырылады. Кепілдік берілген өтемді төлеуді бастау күні ҚДКБҚ-ның аталған хабарламасы жарияланған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен аспайды.		date shall not be later than 5 business days from the date of publication of the said KDIF's announcement.
172. Кепілдік берілген өтемді төлеу мерзімі төлем басталған күннен бастап 1 жылды құрайды. Кепілдік берілген өтемді алу үшін Салымшы агент банктердің тізбесінен таңдап алынған агент банкке қағаз тасымалдағышта өтініш беруге құқылы. Кепілдік берілген өтем Салымшы растайтын құжаттарды қоса бере отырып, төлемге өтініш берген күннен бастап 5 жұмыс күнінен кешіктірілмей төленеді. Кепілдік берілген өтемді төлеуге арналған өтініштердің нысандарымен және растайтын құжаттардың тізбесімен Салымшы ҚДКҚ интернет-ресурсында (www.kdif.kz) таныса алады.	172. Срок выплаты гарантийного возмещения составляет 1 год с даты начала выплаты. Для получения гарантийного возмещения Вкладчик вправе подать заявление в банк-агент, выбранный из перечня банков-агентов, на бумажном носителе. Выплата гарантийного возмещения осуществляется не позднее 5 рабочих дней со дня подачи Вкладчиком заявления на выплату с приложением подтверждающих документов. С формами заявлений на выплату гарантийного возмещения и перечнем подтверждающих документов Вкладчик может ознакомиться на интернет-ресурсе КФГД (www.kdif.kz).	172. The insurance coverage payout period shall be 1 year from the payout commencement date. To receive the insurance coverage, the Depositor may submit an application in paper form to the agent bank selected from the list of agent banks. The insurance coverage shall be paid not later than 5 business days from the date a Depositor submits a payout application accompanied by supporting documents. The Depositor shall check out the forms of applications for insurance coverage payout and the list of supporting documents on the KDIF's website (www.kdif.kz).
173. Кепілдік берілген өтемді төлеу мерзімі өткеннен кейін (төлем басталған күннен бастап 1 жыл) Салымшы талап етпеген кепілдік берілген өтемнің сомасын ҚДКБҚ зейнетақымен қамсыздандыру туралы ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен, «Бірыңғай жинақтаушы зейнетақы қоры» АҚ-та (бұдан әрі - БЖЗҚ) ашылған ерікті зейнетақы жарналарын есепке алу үшін Салымшының жеке зейнетақы шотына аударады. Кепілдік берілген өтемнің талап етілмеген сомасын аудару талаптары Заңның 21-1-бабының 2-тармағында айқындалған.	173. После истечения срока выплаты гарантийного возмещения (1 (один) год с даты начала выплаты) невостребованная Вкладчиком сумма гарантийного возмещения перечисляется КФГД на индивидуальный пенсионный счет Вкладчика для учета добровольных пенсионных взносов, открытый в АО «Единый накопительный пенсионный фонд» (далее – ЕНПФ) в порядке, предусмотренном законодательством РК о пенсионном обеспечении. Условия перечисления невостребованной суммы гарантийного возмещения в ЕНПФ определены пунктом 2 статьи 21-1 Закона.	173. After expiry of the insurance coverage payout period (1 (one) year from the payout commencement date), the amount of insurance coverage unclaimed by the Depositor will be transferred by the KDIF to the Depositor's individual pension account for voluntary pension contributions opened with JSC Unified Accumulative Pension Fund (the UAPF) in accordance with the procedure provided for by the law of the Republic of Kazakhstan "On Pension Provision". The conditions for transferring the unclaimed insurance coverage amount to the UAPF are defined in Article 21-1(2) of the Law.
<u>3-ТАРАУ. POS-ТЕРМИНАЛДАРҒА ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ</u>	<u>ГЛАВА 3. ОБ ОБСЛУЖИВАНИИ POS-ТЕРМИНАЛОВ</u>	<u>CHAPTER 3. POS TERMINALS MAINTENANCE</u>

1. Шарттың осы тарауында Банктің клиенті болып табылатын және Банкте ашылған ағымдағы банктік шоттары бар заңды тұлғаларға (ЗТ) (бұдан әрі Клиент осы Тарауда «Кәсіпорын» деп аталуы мүмкін) орнатылған POS-терминалдарды орнату, күйге келтіру және қызмет көрсету тәртібі мен талаптары айқындалады.	1. Настоящей Главой Договора определяется порядок и условия установки, настройки и обслуживания POS-терминалов, установленных юридическим лицам (ЮЛ), являющимся Клиентами Банка и имеющим в Банке открытые текущие банковский счета (далее Клиент в настоящей Главе может именоваться как «Предприятие»).	1. This Chapter of the Agreement defines the procedure and conditions for installing, setting up and maintaining POS terminals installed for legal entities (LE) that are Customers of the Bank and have open current bank accounts with the Bank (hereinafter, the Customer may be referred to as the “Merchant” in this Chapter).
2. Кәсіпорынға орнатылған POS-терминалдарға қызмет көрсетуді Банк жабдықты ұсыну арқылы да, сондай-ақ ұсынбай-ақ жүзеге асырады.	2. Обслуживание POS-терминалов, установленных Предприятию, осуществляется Банком как с предоставлением оборудования, так и без такового.	2. POS terminals installed for the Merchant are serviced by the Bank both with and without provision of equipment.
3. Кәсіпорынның осы Стандарт талаптарына қосылуы және осылайша Қосылу туралы шартты жасау Банктің уәкілетті органы қолданатын және бекіткен POS-терминалға/терминалдарға қызмет көрсету жөніндегі үлгі талаптарды көрсете отырып, Кәсіпорынның Банкке Банк ұсынған нысан бойынша Кәсіпорынның уәкілетті тұлғасы қол қойған Қосылу туралы өтінішті беруі арқылы жүзеге асырылады.	3. Присоединение Предприятия к настоящим Стандартным условиям и заключение, таким образом, Договора присоединения осуществляются путем подачи Предприятием Банку подписанного уполномоченным лицом Предприятия, Заявления о присоединении по форме Банка с указанием типовых условий по обслуживанию POS-терминала/-ов, применяемых и утвержденных уполномоченным на то органом Банка.	3. The accession of the Merchant to these Standard Terms and thus the conclusion of the Accession Agreement shall be carried out by submitting to the Bank the Statement of Accession in the form of a Bank signed by an authorized person of the Merchant indicating the standard terms and conditions for servicing POS terminal(s) applicable and approved by the Bank's authorized body.
Жабдықты ұсынумен POS-терминалдарға қызмет көрсеткен кезде:	При обслуживании POS-терминалов с предоставлением оборудования:	When maintaining POS terminals with the provision of equipment:
4. Кәсіпорын ҚР заңнамасында, осы Шартта, «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережеде және Банктің талаптарында көзделген қажетті құжаттарды ұсынған кезде, Банк Кәсіпорынның қызмет көрсету пункттеріне Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойғаннан кейін Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын қабылдау-өткізу актісіне сәйкес саны мен құны бойынша POS-терминал (терминалдар) (бұдан әрі мәтін бойынша – «жабдық» немесе жоғарыда аталғандай) ұсынады және POS-терминалды (терминалдарды) орнатуды жүзеге асырады.	4. При предоставлении Предприятием необходимых документов, предусмотренных Законодательством РК, настоящим Договором, Правилами об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит» и требованиями Банка, Банк предоставляет в пункты обслуживания Предприятия POS-терминал(ы) (далее по тексту – «оборудование» или как определено выше) в количестве и по стоимости согласно акту приема-передачи, который после подписания уполномоченными лицами Сторон является неотъемлемой частью Договора, и осуществляет установку POS-терминала(ов).	4. If the Merchant provides the necessary documents stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement, the Rules on General Operating Conditions of Bank CenterCredit JSC and the requirements of the Bank, the Bank shall provide the POS terminal(s) to the service points of the Merchant (hereinafter referred to as "equipment" or as defined above) in quantity and at cost according to the acceptance certificate, which, after signing by authorized persons of the Parties, is an integral part of the Agreement, and installs the POS terminal(s).
5. Банк Кәсіпорыннан Қосылу туралы өтінішті және Заңнамада және Банктің талаптарында көзделген	5. Договор считается заключенным и вступает в силу после принятия Банком от Предприятия Заявления о присоединении и	5. The Agreement shall be deemed concluded and come into force upon acceptance by the

құжаттарды қабылдағаннан кейін Шарт жасалған болып есептеледі және күшіне енеді.	документов, предусмотренных Законом и требованиями Банка.	Bank from the Merchant of the Statement of Accession and documents stipulated by the Legislation and requirements of the Bank.
6. Егер Кәсіпорынға Банк пен Кәсіпорынның арасында бұрын жасалған, осы Шарт болып табылмайтын Шарттың негізінде жабдық орнатылатын болса, Кәсіпорын осы Шарттың бұрын жасалған Шартты алмастыратынына және осы Шарттың талаптары Тараптардың бірінші жабдық орнатылған күні туындаған қатынастарына қатысты қолданылатынына келіседі.	6. Если Предприятию производится установка оборудования на основании ранее заключенного между Банком и Предприятием Договора, не являющегося настоящим Договором, Предприятие соглашается с тем, что настоящий Договор заменяет собой ранее заключенный Договор и условия настоящего Договора применяются к отношениям Сторон, возникшим с даты установки первого оборудования.	6. If equipment is installed for the Merchant on the basis of an Agreement previously concluded between the Bank and the Merchant that is not this Agreement, the Merchant agrees that this Agreement replaces the previously concluded Agreement and the terms of this Agreement apply to the relations of the Parties that have arisen since the date of installation of the first equipment.
7. Кәсіпорын Банктің төлем жасалатын күні белгіленген Тарифтеріне сәйкес Банктің жабдыққа қызмет көрсеткені үшін барлық комиссияларды уақытылы төлеуге міндеттенеді. Банктің тарифтері Кәсіпорынның танысуы үшін Банктің барлық бөлімшелерінде және www.bcc.kz мекенжайы бойынша банктің интернет сайтында орналастырылған. Тарифтерге енгізу болжанған өзгерістер туралы Банк Кәсіпорынға ақпаратты өзгерістерді енгізу болжанған күннен 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің сайтына орналастыру арқылы және/немесе Шарттың 4.12-тармағында көрсетілген әдіспен Кәсіпорынға хабарлама жолдау арқылы ақпарат береді.	7. Предприятие обязуется своевременно оплачивать все комиссии Банка за обслуживание оборудования в соответствии с Тарифами, установленными Банком на день оплаты. Тарифы Банка доступны для ознакомления Предприятию во всех отделениях Банка и на Интернет сайте Банка по адресу: www.bcc.kz . О планируемых изменениях в Тарифы, Банк информирует Предприятие путем размещения информации за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты изменений на сайте Банка в сети Интернет по адресу www.bcc.kz и/или путем направления уведомления Предприятию способом, указанным в пункте 4.12. Договора.	7. The Merchant shall promptly pay all commissions of the Bank for equipment maintenance in accordance with the Tariffs established by the Bank on the day of payment. The Bank's tariffs are available to the Merchant at all outlets of the Bank and on the Bank's website at: www.bcc.kz . The Bank shall inform the Merchant about the planned changes to the Tariffs by posting information fifteen (15) calendar days before the expected date of the changes on the Bank's website on the Internet at www.bcc.kz and/or by sending a notification to the Merchant in the manner specified in Clause 4.12. of the Agreement.
8. Кәсіпорын Тарифтерге сәйкес Банк ұсынған жабдық бойынша жүргізілген карточкалық операциялардың айналымы бойынша комиссияларды төлеуге міндеттенеді.	8. Предприятие обязуется оплачивать комиссию по оборотам проведенных карточных операций по оборудованию, предоставленному Банком, согласно Тарифам.	8. The Merchant shall pay the commission on turnover of card operations performed on the equipment provided by the Bank according to the Tariffs.
9. Егер POS-терминалдар бойынша карточкалық операциялардың ай сайынғы айналымы www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында көрсетілген шекті белгілен төмен соманы құрайтын болса, Кәсіпорын комиссияны осындай жағдай орын алған есепті ай үшін төлеуге міндеттенеді.	9. В случае, если ежемесячный оборот карточных операций по POS-терминалам составит сумму меньше порогового значения, указанного на интернет ресурсе Банка www.bcc.kz , Предприятие обязуется оплачивать комиссию за отчетный месяц, в котором наступил такой случай.	9. If the monthly turnover of card transactions on POS terminals is less than the threshold value specified on www.bcc.kz Internet resource of the Bank of, the Merchant shall pay a commission for the reporting month in which such a case occurred.

10. Банктің комиссиясын Кәсіпорын Банктің Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеуі арқылы төлейді. Осы Шартты жасау арқылы Кәсіпорын Банкке Кәсіпорынның Банк алдындағы міндеттемелері бойынша берешектерінің барлық сомасын акцептсіз алуға (есептен шығаруға) шартсыз құқық береді.	10. Комиссии Банка оплачиваются Предприятием путем прямого дебетования Банком любых банковских счетов Предприятия, открытых в Банке в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК. Заключением настоящего Договора, Предприятие предоставляет безусловное право Банку на безакцептное изъятие (списание) всех сумм Задолженности по обязательствам Предприятия перед Банком.	10. The Bank's commissions shall be paid by the Merchant by direct debiting by the Bank of any bank accounts of the Merchant opened with the Bank in accordance with the procedure stipulated by the Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan. By entering into this Agreement, the Merchant grants the unconditional right to the Bank to directly withdraw (write-off) all amounts of the Debt under the Merchant's obligations to the Bank.
11. Кәсіпорын осы Шарт бойынша Банктің қызметі үшін төлем жасау тарифтерінің өзгеруі мүмкін екеніне, соның ішінде ұлғаю жағына қарай келесі әдіспен өзгеруі мүмкін екеніне келіседі:	11. Предприятие согласно с тем, что размеры Тарифов по оплате услуг Банка по настоящему Договору могут изменяться, в том числе в сторону увеличения, следующим образом:	11. The Merchant agrees that the Tariffs for payment of the Bank's services hereunder may vary, including upward, as follows:
1) Банктің операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелерінде (Банктің операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелері www.bcc.kz сайтында орналастырылған) көзделген, Шарт жасалған күні қолданыста болған Тарифтердің шекті шамалары аясында ғана;	1) только в рамках предельных величин Тарифов, действующих на дату заключения Договора, которые предусмотрены в правилах об общих условиях проведения операций Банка (правила об общих условиях проведения операций Банка размещены на сайте Банка www.bcc.kz);	1) only within the limits of the Tariffs effective as of the date of the Agreement, which are provided for in the rules on the general conditions for the Bank's operations (the rules on the general conditions for the Bank's operations are available on the Bank's website www.bcc.kz);
2) және/немесе осы Шартта көзделген кез келген әдістер (оған қоса ақпаратты Банктің www.bcc.kz сайтына орналастыру арқылы) арқылы Кәсіпорынға Банктің қызметі үшін төленетін төлемдер бойынша тарифтердің мөлшерлемесін өзгерту ниеті туралы хабарлама жолдау. Егер Банктің хабарламасында көрсетілген мерзім ішінде Кәсіпорын Банкке өзгертілетін тарифтерді қабылдаудан бас тарту туралы өтінішпен жүгінбесе, Тарифтер Кәсіпорын тарапынан қабылданған болып есептеледі. Кәсіпорын Банктің жаңа өнімдері/қызметтері бойынша жаңа тарифтерді енгізуі арқылы Тарифтерге біржақты тәртіппен өзгерістер енгізуге құқылы екеніне келіседі.	2) и/или путем направления уведомления Предприятию любым из способов, предусмотренных настоящим Договором (включая размещение информации на сайте Банка www.bcc.kz), о желании Банка изменить размеры Тарифов по оплате услуг Банка. В случае, если в течение срока, указанного в уведомлении Банка, Предприятие не обратится в Банк с письменным заявлением об отказе в принятии изменяемых Тарифов, Тарифы считаются принятыми Предприятием. Предприятие согласно с тем, что Банк вправе вносить изменения в Тарифы в одностороннем порядке путем ввода новых Тарифов по новым Продуктам/услугам Банка.	2) and/or by notifying the Merchant by any of the methods provided for in this Agreement (including posting information on the Bank's website www.bcc.kz) of the Bank's desire to change the amount of Tariffs for payment of the Bank's services. If, within the period specified in the Bank's notification, the Merchant fails to apply to the Bank with a written application to refuse to accept the amended Tariffs, the Tariffs shall be considered accepted by the Merchant. The Merchant agrees that the Bank shall have the right to amend the Tariffs unilaterally by introducing new Tariffs for new Products/services of the Bank.

12. Банктің міндеттері:	12. Банк обязуется:	12. The Bank shall:
1) Жабдықты күйге келтіру және Банктің тауар үшін төлемді қабылдау жән/немесе қызмет көрсету және/немесе төлем карточкалары бойынша орындалған жұмыстардың төлемін жүргізу бойынша қызметіне қосу;	1) произвести настройку и подключение оборудования к услуге Банка по приему оплаты за товар и/или оказание услуг и/или оплату выполненных работ по платежным карточкам;	1) set up and connect the equipment to the Bank's service for receiving payment for goods and/or rendering services and/or payment for the work performed on payment cards;
2) Қосылу туралы өтініште көрсетілген Кәсіпорынның қызмет көрсету пунктінде (пункттерінде) карточкалық жабдықты орнату;	2) произвести установку карточного оборудования в пункте(-ах) обслуживания Предприятия, указанных в Заявлении о присоединении;	2) install card equipment in the Merchant service point(s) specified in the Statement of Accession;
3) Кәсіпорынның қызмет көрсету пунктін (пункттерінің) қызметкерлерін төлемге карточкаларды қабылдауды; - Қосылу туралы өтініште көрсетілген Кәсіпорынның қызмет көрсету пунктінде (пункттерінде) карточкалық жабдық арқылы жүргізілген карточкалық операциялар бойынша Кәсіпорынның банктік шотына ақша аударуды оқыту;	3) обучать персонал пункта(-ов) обслуживания Предприятия приему карточек к оплате; -производить зачисление денег на банковский счет Предприятия по карточным операциям, проведенным посредством карточного оборудования в пункте(-ах) обслуживания Предприятия, указанных в Заявлении о присоединении;	3) train the personnel of the Merchant service point(s) to accept cards for payment; - transfer money to the bank account of the Merchant on card transactions carried out by card equipment in the Merchant service point (s) specified in the Statement of Accession;
4) Кәсіпорынға қабылдау-өткізу актісі бойынша жұмыс істеуге жарамды жабдықты ұсыну;	4) предоставить Предприятию оборудование по акту приема-передачи в исправном состоянии;	4) provide the Merchant with the equipment under the acceptance certificate in good condition;
5) Кәсіпорынға қабылдау-өткізу актісі бойынша жабдықпен бірге келесі нұсқаулықтарды беру:	5) предоставить Предприятию вместе с оборудованием по акту приема-передачи следующие инструкции:	5) provide the Merchant together with the equipment under the acceptance certificate with the following instructions:
- карточкалар мен жеке тұлғаны куәландыратын құжаттардың түпнұсқалық, жарамсыздық және/немесе жалғандық белгілері, сонымен қатар клиенттердің күмәнді іс-әрекетінің белгілері;	- признаки подлинности, недействительности и/или поддельности карточек и документов, удостоверяющих личность, а также подозрительного поведения клиентов;	- signs of authenticity, invalidity and/or fake of identity cards and documents, as well as suspicious behavior of Customers;
- карточкалық операцияларды жүргізген кездегі қауіпсіздік шаралары туралы нұсқаулық;	- инструкция о мерах безопасности при проведении карточной операции;	- instructions on safety measures during card operation;
- POS-терминал арқылы карточка ұстаушыларға қызмет көрсету бойынша нұсқаулық.	- инструкция по обслуживанию держателей карточек посредством POS-терминала;	- instructions for servicing cardholders through the POS terminal;
- POS-терминалды пайдалану бойынша нұсқаулық.	- инструкция по эксплуатации POS-терминала.	- POS terminal operating manual
6) Жабдықты Кәсіпорында орналастыру, күйге келтіру, жабдықты іске қосу, жоғарыда көрсетілген нұсқаулықтарды ұсына отырып, Кәсіпорын қызметкерлерін жабдықпен жұмыс істеуге үйрету;	6) установить оборудование на Предприятии, произвести настройку, подключение оборудования, обучить персонал Предприятия работе с оборудованием, с предоставлением вышеперечисленных инструкций;	6) install the equipment at the Merchant, set up, connect the equipment, train the personnel of the Merchant to work with the equipment, with the provision of the above instructions;
7) Процессинг орталығынан Кәсіпорында	7) в течение 3 (трех) банковских дней со дня получения из	7) within 3 (three) banking days from the date

жүргізілген карточкалық операциялар туралы есепті алған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде осы Шарттың талаптарына сәйкес Банкке тиесілі комиссияны ұстап қалып, карточкаларды пайдалану арқылы іске асырылған тауарларға (қызметтерге) төлем жасауға арналған деректемелерге сәйкес Кәсіпорынның банктік шотына ақша аудару;	процессингового центра отчета о проведенных на Предприятии карточных операциях, произвести зачисление денег на банковский счет Предприятия согласно реквизитам, в уплату реализованных с использованием карточек товаров (услуг), удерживая причитающуюся Банку комиссию, согласно условиям настоящего Договора;	of receipt from the processing center of the report on card transactions carried out at the Merchant, to deposit money to the bank account of the Merchant according to the details for satisfaction of goods (services) sold using cards, withholding the commission due to the Bank, according to the terms of this Agreement;
8) Жабдықтың бұзылуы туралы актіге сәйкес Кәсіпорынның кінәсінен болмаған жағдайда, бұзылған Жабдықты ауыстыру немесе жөндеу;	8) производить замену или ремонт оборудования при его поломке, произошедшей не по вине Предприятия согласно акту о неисправностях;	8) replace or repair the equipment in case of its breakdown, which occurred not due to the fault of the Merchant according to the fault report;
9) Қажет болған кезде Кәсіпорынды шығыс материалдарымен (төлем жүйелерінің логотипі көрсетілген жапсырмалармен) қамтамасыз ету;	9) по мере необходимости обеспечивать Предприятие расходными материалами (наклейками с логотипами платежных систем);	9) provide the Merchant with consumables (stickers with logos of payment systems) as required;
10) Кәсіпорынды жұмыс күндері Астана уақытымен сағат 9.00-ден бастап 18.00-ге дейін төлем карточкаларын ұстаушыларға қызмет көрсетуге байланысты кеңес беруді қамтамасыз ету;	10) обеспечить в рабочие дни Предприятие консультациями, связанными с обслуживанием держателей платежных карточек с 9.00 до 18.00 по времени Астаны;	10) provide on working days the Merchant with consultations related to servicing payment card holders from 9.00 to 18.00 Astana time;
11) Кәсіпорынның қызметкерлеріне карточкалық операцияларды жүргізу және оны ресімдеу тәртібін оқыту. Оқыту қорытындысы бойынша Кәсіпорынның қызметкерлерін оқыту туралы акт құрылады;	11) производить обучение персонала Предприятия порядку проведения и оформлению карточных операций. По итогам проведения обучения составляется акт обучения сотрудников Предприятия;	11) train the Merchant's personnel the procedure for conducting and executing card operations. Based on the results of the training, an act of training the Merchant's employees is drawn up;
12) Кәсіпорынмен күнін алдын ала келісімге алып, айына бір рет Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында жүргізілген карточкалық операциялар туралы ақпараттарды қамтитын үзінді көшірмені ұсыну.	12) один раз в месяц по предварительному согласованию с Предприятием даты, предоставлять выписки, содержащие информацию о карточных операциях, произведенных в пунктах обслуживания Предприятия.	12) once a month, upon prior agreement with the Merchant of the date, provide statements containing information on card transactions performed at the Merchant's service points.
13. Банктің құқықтары:	13. Банк вправе:	13. The Bank shall be entitled to:
1) Осы Шарттың талаптарына сәйкес Кәсіпорынның пайдасына жасалған кез келген төлемдерден Банктен Төлем жүйелері немесе Процессинг орталығы арқылы өндірілген чектен (чектерден) ақша сомаларын ұстап қалу, ал мұндай төлемдер өндіріп алған сомаларды жабуға жеткіліксіз болған жағдайда, Кәсіпорын осы	1) Удерживать суммы денег из любых платежей, производимых в пользу Предприятия, в соответствии с условиями настоящего Договора, взысканных с Банка платежными системами или Процессинговым центром чека (-ов), а при недостаточности таких платежей для покрытия взысканных сумм, Предприятие подтверждает и соглашается, что настоящий Договор, является достаточным основанием для безакцептного изъятия	1) Withhold the amounts of money from any payments made to the Merchant in accordance with the terms of this Agreement collected from the Bank by payment systems or the Check Processing Center(s), and if such payments are insufficient to cover the collected amounts, the Merchant confirms and agrees

Шарттың келесі жолдармен:	недостающих сумм следующим путем:	that this Agreement is a sufficient basis for the non-acceptance withdrawal of the missing amounts in the following way:
- Банктің ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеуі арқылы;	- путем прямого дебетования Банком любых банковских счетов Предприятия открытых в Банке в порядке, предусмотренном действующим Законодательством РК;	- by direct debiting by the Bank of any bank accounts of the Merchant opened with the Bank in the manner prescribed by the current Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдер арқылы жетпейтін соманы акцептісіз алуға жеткілікті негіз болып табылатынын растайды және оған келіседі. Осы тармақта көрсетілген ақшаны акцептісіз есептен шығару тәртібі Банктің шығынын өтеуге, өсімпұлды, айыппұлды төлеуге, Кәсіпорынның шоттарынан ақшаны есептен шығаруға қатысты осы Шарттың барлық қағидаларына қатысты қолданылады.	- а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК. Указанный в настоящем пункте порядок безакцептного списания денег распространяется на все положения настоящего Договора, затрагивающие возмещение ущерба Банку, оплату пени, штрафа, списание денег со счетов Предприятия.	- as well as in other ways that do not contradict the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan. The procedure for direct debiting of money specified in this Clause applies to all provisions of this Agreement affecting compensation for damage to the Bank, payment of penalties, fines, debiting of money from the Merchant's accounts.
2) Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерінің осы Шарттың қағидаларын және ұсынылған нұсқаулықтарды Шарттың осы тарауына сәйкес орындауын тексеру;	2) Проверять соблюдение ответственным персоналом Предприятия положений настоящего Договора и предоставленных инструкций в соответствии с настоящей Главой Договора;	2) Check compliance by the responsible personnel of the Merchant with the provisions of this Agreement and the instructions provided in accordance with this Chapter of the Agreement;
3) Жабдықтың сақталуын, оның дұрыстығын және Кәсіпорынның оны пайдалану тәртібін тексеру;	3) Осуществлять проверку сохранности оборудования, его исправности и порядка использования Предприятием;	3) Check the safety of the equipment, its serviceability and the procedure for use by the Merchant;
4) Өз қалауы бойынша Банктің және Кәсіпорынның уәкілетті қызметкерлері немесе Кәсіпорын актіге қол қоюдан бас тартқан не Банк талап еткен мерзімде қол қоймаған жағдайда, тек Банк қана қол қойған сәйкес актілердің негізінде жабдықты алып қою немесе ауыстыру;	4) По своему усмотрению изъять или заменить оборудование с последующим подписанием соответствующих актов уполномоченными работниками Банка и Предприятия, либо только Банком в случае отказа Предприятия от подписания акта или не подписания в требуемые Банком сроки;	4) At its discretion, remove or replace the equipment with the subsequent signing of the relevant certificates by authorized employees of the Bank and the Merchant, or only by the Bank in the event of the Company's refusal to sign the certificate or not signing it within the time required by the Bank;
5) Қабылдау-өткізу актісі бойынша берілген жабдық, қуат беру блогы, SAM модулі немесе басқа да құрылғылар бұзылған/сынған немесе жоғалған жағдайда, талап пен төлем жасау шотын ұсыну	5) Взыскать с Предприятия стоимость оборудования, блока питания, SAM модуля или других устройств переданных по акту приемов передачи в случае его порчи/ поломки или утери путем выставления требования и счета на оплату.	5) Recover from the Merchant the cost of equipment, power supply, SAM module or other devices transferred under the transfer acceptance certificate in the event of its

арқылы Кәсіпорыннан оның құнын өндіріп алу. Соның негізінде берілетін Жабдықтардың атауы, саны және құны қабылдау-өткізу актісінде көрсетіледі. Егер жоғарыда көрсетілген актіде жабдықтардың құны көрсетілмеген болса, Банк жабдықты баланстық құны бойынша бағалайды. Ұсынылған талапты және шотты Кәсіпорын уақытылы төлемеген жағдайда, Шарттың 4.1-тармағында көзделген тәртіппен сәйкес соманы есептен шығару;	Наименование, количество и стоимость оборудования указываются в акте приема-передачи, на основании которого оно передается. Если в вышеуказанном акте не указана стоимость оборудования, оборудование оценивается Банком по балансовой стоимости. В случае несвоевременной оплаты Предприятием выставленного требования и счета на оплату, списать соответствующую сумму в порядке, предусмотренном п. 4.1. Договора;	damage/breakdown or loss by issuing a claim and invoice for payment. The name, quantity and cost of the equipment shall be specified in the acceptance certificate on the basis of which it is transferred. If the above certificate does not specify the cost of the equipment, the equipment shall be measured by the Bank at the book value. In case of late payment by the Merchant of the request and invoice for payment, write off the corresponding amount in accordance with the procedure provided for in clause 4.1. of the Agreement;
6) Кәсіпорында Шарттың және нұсқаулықтың талаптарын бұза отырып жасалған картоткалық операцияларды біржақты тәртіппен жарамсыз деп санау;	6) В одностороннем порядке считать картоточную операцию недействительной, совершенной на Предприятии с нарушением условий Договора и инструкций;	6) Unilaterally consider the card transaction invalid, performed at the Merchant in violation of the terms of the Agreement and instructions;
7) Күмәнді картоткалық операциялар жүргізілген кезде, Кәсіпорында және/немесе Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында осындай картоткалық операциялардың жүргізілу жағдайын анықтау;	7) При проведении подозрительной картоточной операции выяснять обстоятельства проведения такой картоточной операции на Предприятии и/или в пунктах обслуживания Предприятия;	7) When conducting a suspicious card operation, clarify the circumstances of such a card operation at the Merchant and/or at the service points of the Merchant;
8) Кәсіпорынның банктік шотына қате, күмәнді, заңсыз немесе даулы картоткалық операциялар, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операциялар бойынша туындаған даулы жағдайлар шешілгенге дейін ақша аудармау. Банк картоткалық операциялардың қателігін, күмәнділігін немесе даулы жағдайда болуын Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және төлем жүйелерінің ережелеріне сәйкес өз бетінше анықтайды;	8) Не производить перевод денег на банковский счет Предприятия по заведомо ошибочным, подозрительным, несанкционированным или спорным картоточным операциям до разрешения возникшей спорной ситуации, операциям, связанным с покупкой, продажей или обменом криптовалют. Банк самостоятельно определяет параметры ошибочности, подозрительности или спорности картоточной операции в соответствии с Законодательством РК и правилами платежных систем;	8) Do not transfer money to the bank account of the Merchant for knowingly erroneous, suspicious, unauthorized or controversial card transactions until the dispute has been resolved, transactions related to the purchase, sale or exchange of cryptocurrencies. The Bank independently determines the parameters of erroneous, suspicious or controversial card transaction in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the rules of payment systems;
9) Кәсіпорынның қызметкерлері тарапынан нұсқаулықтар бұзылған жағдайда немесе Кәсіпорында заңсыз картоткалық операциялар жүргізілген жағдайда, Банк орнаған жағдай реттелгенге дейін Кәсіпорынның пайдасына ақша аудармауға құқылы;	9) В случае нарушения инструкций со стороны работников Предприятия или в случае выявления несанкционированных картоточных операций на Предприятии, Банк вправе не перечислять деньги в пользу Предприятия до урегулирования сложившейся ситуации;	9) In case of violation of instructions by employees of the Merchant or in case of detection of unauthorized card transactions at the Merchant, the Bank has the right not to transfer money to the Merchant until the current situation is resolved;

10) Шарттың осы тарауында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның кез келген банктік шотынан оны жүргізуге байланысты талаптарды бұза отырып жасалған картоткалық операцияның және/немесе заңсыз картоткалық операцияның сомасын акцептісіз тәртіппен есептен шығару. Осындай картоткалық операцияның сомасы Кәсіпорынның шотына болашақта түсетін түсімдерден есептен шығарылуы мүмкін;	10) В беспорном порядке списать сумму несанкционированной картоточной операции и/или картоточной операции, совершенной с нарушением требований к её проведению с любых банковских счетов Предприятия, в порядке, предусмотренном настоящей Главой Договора. Сумма такой картоточной операции может быть списана из будущих поступлений на счет Предприятия;	10) In the undisputed order, write off the amount of unauthorized card transaction and/or card transaction performed in violation of the requirements for its conduct from any bank accounts of the Merchant in the manner prescribed by this Chapter of the Agreement. The amount of such card transaction may be debited from future receipts to the Merchant's account;
11) Кері қайтарылатын картоткалық операция бойынша Кәсіпорынға болашақта түсетін төлемдер (Кәсіпорынға өтелетін) сомасынан кері қайтарылатын картоткалық операциялар сомасын ұстап қалу. Егер ұсталатын сома ағымдағы төлемдер сомасынан (Кәсіпорынға өтелетін) артық болса, Шарттың осы тарауында белгіленген акцептісіз тәртіппен Кәсіпорынның кез келген банктік шотынан кері қайтарылатын картоткалық операциялар бойынша жетпеген соманы есептен шығару. Бұл кезде аталған картоткалық операция бойынша Банк Кәсіпорыннан ұстап қалған комиссиялық сыйақы қайтарылады;	11) По возвратной картоточной операции, удержать сумму возвратной картоточной операции из причитающихся Предприятию сумм будущих платежей (возмещения Предприятию). Если удерживаемая сумма превышает сумму текущих платежей (возмещения Предприятию), списать недостающую сумму денег возвратной картоточной операции с любых банковских счетов Предприятия в беспорном порядке, определенном настоящей Главой Договора. При этом, комиссионное вознаграждение по данной картоточной операции, удержанное Банком с Предприятия, подлежит возврату;	11) For a refund card transaction, deduct the amount of the return card transaction from the amounts of future payments due to the Merchant (reimbursement to the Merchant). If the amount withheld exceeds the amount of current payments (reimbursement to the Merchant), write off the missing amount of money of the return card transaction from any bank accounts of the Merchant in the indisputable manner determined by this Chapter of the Agreement. At the same time, the commission fee for this card transaction withheld by the Bank from the Merchant is subject to refund;
12) Бір картоткалық операцияға ақшалай мәндегі лимит пен Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында бір жабдық арқылы жүргізілген картоткалық операциялардың жиынтығы бойынша ақшалай мәндегі тәуліктік лимит белгілеу;	12) Установить лимит в денежном выражении на одну картоточную операцию и суточный лимит в денежном выражении по совокупности картоточных операций, проведенным посредством одного оборудования в пункте(-ах) обслуживания Предприятия;	12) Set a limit in monetary terms for one card transaction and a daily limit in monetary terms for a set of card transactions carried out through one equipment in the Merchant's service point(s);
13) Шарт бұзылған жағдайларда, кіру есіктерінен Банктің логотиптері бар жапсырмалар алынып тасталсын;	13) В случаях расторжения Договора снять с входных дверей наклейки с логотипами Банка;	13) In cases of termination of the Contract, remove stickers with Bank logos from the entrance doors;
14) Шарттың осы тарауына сәйкес, сонымен қатар келесі жағдайларда:	14) В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор согласно ниже следующих условий настоящей Главы Договора, а также в следующих случаях:	14) Unilaterally terminate this Agreement in accordance with the following conditions of this Chapter of the Agreement, as well as in the following cases:
- заңсыз картоткалық операциялар немесе алаяқтық операциялар жүргізілген жағдайда;	- проведения несанкционированных картоточных операций или мошеннических операций;	- conducting unauthorized card transactions or fraudulent transactions;

- Кәсіпорын тарапынан жабдықты сақтауды қамтамасыз ету шаралары жүргізілмеген жағдайда;	- отсутствия мер со стороны Предприятия по обеспечению сохранности оборудования;	- absence of measures on the part of the Merchant to ensure the safety of equipment;
- ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген негіздер бойынша;	- по основаниям, предусмотренным Законодательством РК.	- on the grounds stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- Кәсіпорынның және Банктің уәкілетті жұмыскерлері немесе тек Банктің уәкілетті жұмыскері қол қойған Қабылдау-өткізу актісінің негізінде міндетті түрде жабдықтар мен шығыс материалдарын алып алу арқылы Шарттың осы тарауында көзделген талаптарды орындамаған жағдайда осы Шартты біржакты тәртіппен бұзуға құқылы;	- невыполнения условий, предусмотренных настоящей Главой Договора, с обязательным изъятием оборудования и расходных материалов на основании акта приема-передачи, подписанного уполномоченными работниками Предприятия и Банка, либо только уполномоченным работником Банка;	- failure to comply with the conditions stipulated by this Chapter of the Agreement with mandatory withdrawal of equipment and consumables on the basis of the acceptance certificate signed by authorized employees of the Merchant and the Bank, or only by an authorized employee of the Bank;
- қолданысы Кәсіпорынға қатысты қолданылатын, халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары.	- международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Предприятие.	- international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organisations, foreign governmental and/or non-governmental bodies and organisations, which apply to the Merchant.
15) Банк Кәсіпорынға Қосылу туралы өтініште немесе Банкке жөнелтілген басқа құжаттарда көрсетілген, Кәсіпорын ұсынған деректемелер (соның ішінде пошталық мекенжайы, электрондық пошта мекенжайы, факс нөмірі, стационарлық немесе мобильді телефон және т.б.) бойынша және/немесе Банктің интернет-сайтына ақпарат орналастыру арқылы кез келген ақпараттық материалдарды (соның ішінде хабарламаларды) жіберуге құқылы.	15) Банк имеет право направлять Предприятию любые информационные материалы (в т.ч. уведомления) по реквизитам, предоставленным Предприятием (в том числе почтовому адресу, адресу электронной почты, номеру факса, стационарного или мобильного телефона и т.д.), указанным в Заявлении о присоединении или в иных направленных Банку документах, и/или путем размещения информации на интернет-сайте Банка.	15) The Bank shall be entitled to send to the Merchant any information materials (including notifications) on the details provided by the Merchant (including postal address, e-mail address, fax number, landline or mobile phone number, etc.) specified in the Statement of Accession or in other documents sent to the Bank, and/or by posting information on the Bank's website.
14. Кәсіпорынның міндеттері:	14. Предприятие обязуется:	14. The Merchant shall:
1) Банктің талап етуі бойынша Банк көрсеткен мерзімде Банктің ішкі құжаттарында белгіленген Кәсіпорынның қызметі туралы барлық қажетті ақпаратты беру;	1) Предоставить по требованию Банка все необходимые документы о деятельности Предприятия, установленные внутренними документами Банка в сроки, указанные Банком;	1) Provide, at the request of the Bank, all the necessary documents on the Merchant's activities established by the Bank's internal documents within the terms specified by the Bank;
2) Осы Шарттың талаптарын қатаң сақтау, сондай-ақ нұсқаулықта қамтылған талаптарды орындау;	2) Строго соблюдать условия настоящего Договора, а также выполнять требования, содержащиеся в инструкциях;	2) Strictly comply with the terms of this Agreement, as well as comply with the requirements contained in the instructions;
3) Банктің ұсыныстарын ескере отырып, Жабдықты	3) С учетом рекомендаций Банка выделить место для установки	3) Taking into account the Bank's

орнату үшін орын бөлу, оны электр қуаты көздеріне қосуды қамтамасыз ету, сондай-ақ электр қуаты, егер жабдық қол жеткізу нүктесі арқылы Кәсіпорынның интернетіне қосылған болса, интернет қызметі үшін төлем жасауға қатысты шығындарды өтеу;	Оборудования, обеспечить его подключение к сети электропитания, а также нести расходы связанные с оплатой электроэнергии, услуг интернета, если оборудование подключено через точку доступа в интернет Предприятия;	recommendations, allocate a place to install the Equipment, ensure its connection to the power supply network, as well as bear the costs associated with the payment of electricity and Internet services, if the equipment is connected through the Internet access point of the Merchant;
4) Төлем карточкаларын ұстаушылардың ДСН-кодтарын жария етуді болдырмау үшін касса аймақтарында (болған жағдайда) бейнебақылау камераларын дұрыс орнату бойынша талаптардың орындалуын қамтамасыз ету;	4) Обеспечить соблюдение требований по правильной установке камер видеонаблюдения в кассовых зонах (в случае их наличия), для исключения компрометации ПИН-кодов держателей платежных карт;	4) Ensure compliance with the requirements for the correct installation of CCTV cameras in cash areas (if any) to prevent compromise of PIN codes of payment card holders;
5) Банктен алынған жабдықтың сақталуын, тұтастығын және жеке қауіпсіздігін қамтамасыз ету;	5) Обеспечить сохранность, целостность и физическую безопасность полученного от Банка Оборудования;	5) Ensure the safety, integrity and physical safety of the Equipment received from the Bank;
6) Жабдықты бөтен тұлғалардың қолдануына рұқсат бермеу;	6) Исключить доступ посторонних лиц к Оборудованию;	6) Prevent unauthorized persons from accessing the Equipment;
7) Скимминг құрылғысын орнатпауға қатысты Жабдықты күнделікті тексеруді қамтамасыз ету;	7) Обеспечить ежедневный осмотр Оборудования на отсутствие скимминговых устройств;	7) Provide daily inspection of the Equipment for the absence of skimming devices;
8) Төлем карточкаларын ұстаушылардың деректерін жария етпеу мақсатында Жабдықты бағдарламалық және/немесе аппараттық белгілердің модификациясынан сақтау;	8) Защищать Оборудование от модификации программными и/или аппаратными закладками, в целях исключения компрометации данных держателей платежных карт;	8) Protect the Equipment from modification by software and/or hardware bookmarks in order to avoid compromising the data of payment card holders;
9) Банктен алынған Жабдықтың механикалық және басқадай зақымдануына жол бермеу; Жабдықты өз күшімен немесе үшінші тараптарды тарту арқылы жөндеуге (күйге келтіруге) тырыспау;	9) Не допускать механических и других повреждений полученного от Банка Оборудования. Не пытаться производить ремонт (настройку) Оборудования своими силами или с привлечением третьих лиц;	9) Prevent mechanical and other damage to the Equipment received from the Bank. Do not attempt to repair (adjust) the Equipment on its own or with the involvement of third parties;
10) Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес ұсынған шоттарға 5 жұмыс күні ішінде төлем жасау;	10) В течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить счета, предъявляемые Банком в соответствии с условиями настоящего Договора;	10) Within five (5) business days, pay the invoices submitted by the Bank in accordance with the terms of this Agreement;
11) Жабдықты пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарға сәйкес мақсатына сай пайдалану; Жабдықты, сондай-ақ нұсқаулық материалдарын үшінші тұлғаларға бермеу;	11) Использовать Оборудование в соответствии с его целевым назначением, согласно инструкции по эксплуатации. Не передавать Оборудование, а также инструктивные материалы третьим лицам;	11) Use the Equipment in accordance with its intended purpose, according to the operating manual. Not to transfer the Equipment, as well as instructional materials to third parties;
12) Жабдықты Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін үш күн ішінде қалыпты күйінде Банкке тапсыру;	12) Передать Банку Оборудование в исправном состоянии по окончании действия Договора в течение трех дней.	12) Transfer the Equipment to the Bank in good condition at the end of the Agreement within three days;

13) POS-терминалдарды пайдалану нұсқаулығына сәйкес тұрақты түрде, бірақ 30 күнтізбелік күн ішінде кем дегенде бір рет «Қорытындыны салыстырып тексеру» операциясын жүргізу;	13) Регулярно, но не реже одного раза в 30 (тридцать) календарных дней осуществлять операцию «Сверка итогов» согласно инструкции по эксплуатации POS-терминала;	13) Regularly, but at least once every 30 (thirty) calendar days, carry out the operation "Reconciliation of totals" in accordance with the operating manual of the POS terminal;
14) Шарттың, нұсқаулықтың талаптарына сәйкес Кәсіпорын іске асырған тауарлар мен қызметтерге төлем жасау үшін карточкаларды қабылдау;	14) Принимать карточки, для оплаты реализуемых Предприятием товаров и услуг в соответствии с условиями Договора, инструкциями;	14) Accept cards for payment of goods and services sold by the Merchant in accordance with the terms of the Agreement, instructions;
15) Қосылу туралы өтінішке қол қойған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Банкке Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін Кәсіпорын қызметкерлерінің тізімін беру;	15) В течение 3 (трех) банковских дней со дня подписания Заявления о присоединении предоставить в Банк список работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии;	15) Within three (3) banking days from the date of signing of the Statement of Accession, submit to the Bank a list of employees of the Merchant who will be granted the right to carry out card operations at the Merchant;
16) Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерін осы Шарт бойынша талаптармен және міндеттермен таныстыру;	16) Ознакомить ответственный персонал Предприятия с условиями и обязанностями по настоящему Договору;	16) Familiarize the responsible personnel of the Merchant with the terms and obligations hereunder;
17) Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерінің Шарттың және Шарттың 3-және Банк ұсынатын нұсқаулықтың талаптарын тиісті дәрежеде орындауын қамтамасыз ету;	17) Обеспечить надлежащее выполнение ответственными работниками Предприятия условий Договора и инструкций, предоставляемых Банком;	17) Ensure proper compliance by responsible employees of the Merchant with the terms of the Agreement and instructions provided by the Bank;
18) Банк қызметкерлері нұсқаулық берген Кәсіпорынның жауапты қызметкерлеріне ғана карточкалық операциялар жүргізуге рұқсат беру. Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізетін және ресімдейтін жауапты қызметкері ауысқан жағдайда, жауапты қызметкерлер ауысады деп болжанған күннен кемінде 5 (бес) банктік күн бұрын Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін қызметкерлерін оқыту туралы Банкке жазбаша өтініш беру;	18) Допускать к проведению карточных операций только ответственных работников Предприятия, проинструктированных сотрудниками Банка. В случае замены ответственных работников Предприятия, осуществляющих проведение и оформление карточных операций, обратиться в Банк с письменным заявлением о проведении обучения работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии, не менее чем за 5 (пять) банковских дней до предполагаемой даты замены ответственных работников;	18) Allow only responsible employees of the Merchant instructed by the Bank's employees to carry out card operations. In case of replacement of responsible employees of the Merchant carrying and executing card operations, contact the Bank with a written application for training of employees of the Merchant who will be granted the right to carry out card operations at the Merchant at least five (5) banking days before the expected date of replacement of responsible employees;
19) Тауарларды (жұмыстар, қызметтер) іске асыратын орындарда Кәсіпорынға қызмет көрсететін төлем жүйелерінің логотипі бар жапсырмаларды, Банктің жарнамалық материалдарын орналастыру;	19) В местах реализации товаров (работ, услуг) размещать наклейки с логотипами платежных систем, обслуживаемых Предприятием, рекламный материал Банка;	19) In the places of sale of goods (works, services) place stickers with logos of payment systems serviced by the Merchant, advertising material of the Bank;
20) Карточка ұстаушыларға қолма-қол ақшамен төлем жасау кезінде Кәсіпорынның бағасынан	20) Предоставлять держателям карточек полный набор товаров и услуг по ценам, не превышающим цены Предприятия при	20) Provide cardholders with a complete set of goods and services at prices not exceeding the

аспайтын бағада тауарлар мен қызметтердің толық жиынтығын беру;	оплате наличными деньгами;	prices of the Merchant when paying in cash;
21) Карточка ұстаушы төлем жасауға ұсынған карточкаларды төлем жасауға қабылдағанда негізсіз бас тарту жағдайларын болдырмау;	21) Не допускать случаев не обоснованного отказа в принятии к оплате карточки, предъявленной к оплате держателем карточки;	21) Not allow cases of unjustified refusal to accept the card submitted for payment by the cardholder;
22) 50 000 (елу мың) теңгеден астам сомада сауда жасалған кезде, карточка ұстаушыдан карточканың ұстаушысына тиесілі екенін анықтау үшін жеке куәлігін/төлқұжатын көрсетуді талап ету, сондай-ақ жеке куәліктегі/төлқұжаттағы қолдарды карточкадағы және чектегі қолдармен салыстыру. Басып шығарылған чектегі карточканың нөмірін карточканың нөмірімен міндетті түрде салыстырып тексеру;	22) При осуществлении покупки свыше 50 000 тенге (пятьдесят тысяч) тенге, требовать с держателя карточки предъявления удостоверения личности/паспорт для установления принадлежности карточки ее держателю, а также сверить подпись на удостоверении личности/паспорте с подписью на карточке и чеке. Обязательно сверить номер карточки на распечатанном чеке с номером карточки;	22) When making a purchase over KZT 50,000 (fifty thousand tenge), require the card holder to present an identity card/passport to establish that the card belongs to its holder, as well as verify the signature on the identity card/passport with the signature on the card and check. Be sure to reconcile the card number on the printed check with the card number;
23) Төлемдер және төлем жүйелері туралы заңның талаптарына сәйкес, оның ішінде дербес сәйкестендіру нөмірі арқылы төлем карточкасын ұстаушы аталған төлемге рұқсат берген жағдайда немесе Эквайермен жасалған шартта басқаша белгіленбесе, Кәсіпорын төлем карточкасын ұстаушының сауда чегіне қол қоюын талап етпейді;	23) Предприятие не требует подписания держателем платежной карточки торгового чека, в случае если данный платеж санкционирован держателем платежной карточки в соответствии с требованиями Закона о платежах, в том числе с помощью персонального идентификационного номера или если иное не установлено Договором, заключенным с эквайером;	23) The Merchant does not require the payment card holder to sign a trade check if this payment is authorized by the payment card holder in accordance with the requirements of the Payment Law, including with the help of a personal identification number or unless otherwise established by the Agreement concluded with the acquirer;
24) Карточка ұстаушы транзакция жасалған күннен бастап 14 (он төрт) күннің ішінде тауарды қайтарған және/немесе Кәсіпорынның қызметінен бас тартқан жағдайда, Кәсіпорынның жауапты қызметкері «Карточка иелеріне POS-терминал арқылы қызмет көрсету бойынша нұсқаулықта» көзделген тәртіппен «тауарға төлем жасаудан бас тарту» операциясын жүзеге асырады;	24) В случае возврата держателем карточки товара в течение 14 (четырнадцати) дней с даты проведения транзакции и/или отказа от услуг Предприятия, ответственный работник Предприятия выполняет операцию «отмена оплаты товара» в порядке, предусмотренном «Инструкцией по обслуживанию держателей карточек посредством POS-терминала»;	24) If the cardholder returns the goods within 14 (fourteen) days from the date of the transaction and/or refusal of the Merchant's services, the responsible employee of the Merchant performs the operation "cancellation of payment for the goods" in accordance with the procedure provided by the "Instructions for servicing cardholders through the POS terminal";
25) Чектердің даналары мен көшірмелерін, сондай-ақ Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүзеге асыруға байланысты басқа ақпаратты карточкалық операцияны жүзеге асырған күннен бастап 5 (бес) жыл бойы құпияда сақтау және Банктің жазбаша талабын алған күннен бастап 3	25) Хранить в условиях конфиденциальности экземпляры и копии чеков, а также иную информацию, связанную с осуществленными на Предприятии карточными операциями, в течение 5 (пяти) лет с даты осуществления карточной операции и предоставлять их в Банк в течение 3-х банковских дней со дня получения письменного требования от Банка;	25) Keep copies of checks, as well as other information related to card transactions carried out at the Merchant, in confidentiality for 5 (five) years from the date of the card transaction and provide them to the Bank within 3 banking days from the date of receipt

банктік күн ішінде оларды Банкке беру;		of a written request from the Bank;
26) Қолданыс мерзімі аяқталған немесе қолданыс мерзімі әлі орнамаған, жасандылық белгілері бар немесе осы Шарт бойынша белгіленген талаптарға және/немесе Банктің нұсқаулық материалдарына сәйкес келмейтін, заңсыз карточка ұстаушы көрсеткен, сондай-ақ карточканы шығарған Банктің талабы бойынша карточкаларға қызмет көрсетуден бас тарту;	26) Отказать в обслуживании карточки, срок действия которой истек или еще не наступил, карточки с признаками подделки или несоответствующей требованиям, установленным настоящим Договором и/или инструктивным материалом Банка, предъявленной незаконным держателем карточки, а также по требованию Банка - эмитента карточки;	26) Refuse to service a card that has expired or has not yet expired, a card with signs of forgery or card that does not comply with the requirements established by this Agreement and/or the Bank's guidance materials presented by the illegal cardholder, as well as at the request of the card issuer Bank;
27) Осы Шарттың талаптарын, сондай-ақ карточка ұстаушылар жүргізген карточкалық операциялар туралы ақпаратты алдын ала Банктің жазбаша келісімінсіз жарияламау;	27) Не разглашать условия настоящего Договора, а также информацию о произведенных держателями карточек карточных операциях без предварительного письменного согласия Банка;	27) Not disclose the terms of this Agreement, as well as information on card transactions performed by cardholders without the prior written consent of the Bank;
28) Банктің қызметкерлеріне Кәсіпорынға Банк берген Жабдыктарға тексеру жүргізу үшін және Кәсіпорынның осы Шарттың талаптарын және ұсынылған нұсқаулықтардың орындалуын инспекциялау үшін Кәсіпорынға және/немесе Кәсіпорынның қызмет көрсететін орындарына кедергісіз кіру мүмкіндігін беру. Тексеру қорытындысы бойынша Кәсіпорынды инспекциялау актісі жасалады;	28) Предоставить сотрудникам Банка беспрепятственный доступ на Предприятие и/или точку обслуживания Предприятия для проведения проверки Оборудования, переданного Предприятию Банком, и выполнение Предприятием условий настоящего Договора и инструкций. По результатам проверки составляется акт инспектирования Предприятия;	28) Provide the Bank's employees with unhindered access to the Merchant and/or the Merchant's service point for inspection of the Equipment transferred to the Merchant by the Bank and compliance by the Merchant with the terms of this Agreement and instructions. Based on the results of the inspection, an inspection certificate of the Merchant shall be drawn up;
29) Карточка жарамсыз, жасанды болып шықса немесе оны карточканы ұстаушы болып табылмайтын тұлға пайдаланса, сондай-ақ карточканың Эмитент банкінен «Карточканы алып қою» деген хабар алынған жағдайда, Кәсіпорын Банкке хабарлап, егер Кәсіпорынның қызметкеріне қауіп төндірмейтін болса, кез келген саналы және бейбіт жолмен карточканы ұстап қалу және оны Банкке тапсыру;	29) В случае если карточка окажется недействительной, подделанной или будет использоваться лицом, не являющимся держателем карточки, а также при получении от Банка-эмитента карточки сообщение «изъять карточку», Предприятие обязано поставить в известность Банк, задержать карточку любыми разумными и мирными средствами, если это не угрожает безопасности персонала Предприятия и передать карточку в Банк;	29) If the card turns out to be invalid, forged or used by a person who is not a cardholder, as well as upon receipt of the "withdraw the card" message from the Issuing Bank, the Merchant shall notify the Bank, hold the card by any reasonable and peaceful means, if this does not threaten the safety of the Merchant's personnel and transfer the card to the Bank;
30) Банктен сәйкес хабарландыру алған күннен кейін 3 (үш) банктік күн ішінде жабдыктардың табиғи тозуын есепке ала отырып, Кәсіпорынға берген күйінде барлық Жабдыктарды және Банк осы Шарттың негізінде Кәсіпорынға берген шығыс материалдарын Банкке қайтару;	30) В течение 3 (трех) банковских дней после получения от Банка соответствующего уведомления вернуть Банку все Оборудование в том же состоянии, в котором оно было передано Предприятию с учетом физического износа и расходные материалы, предоставленные Банком Предприятию на основании настоящего Договора;	30) Within three (3) banking days after receiving the relevant notification from the Bank, return to the Bank all Equipment in the same condition as it was transferred to the Merchant taking into account physical wear and tear and consumables provided by the

		Bank to the Merchant under this Agreement;
31) Осы Шарт бойынша өзіне қабылдаған барлық міндеттерді орындағанға дейін Банкте ашылған банктік шотты жаппау;	31) Не закрывать банковские счета в Банке до исполнения всех принятых на себя обязательств по настоящему Договору;	31) Not close bank accounts with the Bank until all obligations assumed hereunder are fulfilled;
32) Кәсіпорын орналасқан жердің және оның банктік деректемелерінің өзгеруіне байланысты барлық жағдайлар туралы осындай өзгерістер күшіне енген күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде жазбаша түрде Банкке хабарлау. Осы талапты орындамаған жағдайда, ақшаның уақытылы аударылмағаны үшін Банк жауап бермейді;	32) Обо всех ситуациях, связанных с изменением места расположения Предприятия и его банковских реквизитов, информировать Банк в письменной форме в течение 5 (пяти) банковских дней со дня вступления в силу таких изменений. В случае невыполнения данного условия Банк не несет ответственности за несвоевременное зачисление денег;	32) Inform the Bank in writing about all situations related to the change of the location of the Merchant and its bank details within five (5) banking days from the effective date of such changes. In case of failure to comply with this condition, the Bank shall not be liable for late crediting of money;
33) Банкке хабарламай, Кәсіпорынның POS-терминалының орналасқан жерін ауыстыруға құқығы жоқ;	33) Без ведома Банка Предприятие не вправе менять месторасположение POS-терминала;	33) Without the Bank's knowledge, the Merchant shall not be entitled to change the location of the POS terminal;
34) Жабдықтың күйіне сәйкес өзгерістер енгізу үшін жабдықты орнату мекенжайының өзгеруі туралы Банкке 5 (бес) жұмыс күні ішінде хабарлау.	34) Уведомить Банк об изменении адреса установки оборудования в течение 5 (пяти) рабочих дней для внесения соответствующих изменений в настройки оборудования.	34) Notify the Bank of the change of the equipment installation address within 5 (five) working days to make appropriate changes to the equipment settings;
35) POS терминал WIFI арқылы қосылған жағдайда, Кәсіпорын WIFI роутердің төмендегі қауіпсіздік нормаларына сәйкес келетініне кепілдік береді:	35) В случае подключения POS терминала через WIFI, Предприятие гарантирует соответствие WIFI роутера нормам безопасности:	35) In case of POS terminal connection via WIFI, the Merchant guarantees that the WIFI router complies with safety standards:
- Жауапты қызметкерлер арасында пікіртерім жүргізу және ілеспе құжатты: бастапқы күйі бойынша орнатылған шифрлеу кілттерінің орнатқан кезде өзгергеніне/осы кілтті білетін кез келген тұлға мекемеден жұмыстан шыққан немесе басқа лауазымға ауысқан кезде шифрлеу кілттерінің ауыстырылатынына қатысты тексеру;	- Опросить ответственных работников и проверить сопроводительную документацию на предмет того что: установленные по умолчанию ключи шифрования были изменены при установке/ключи шифрования заменяются каждый раз, когда любое лицо, знающее данные ключ, увольняется из организации либо переходит на другую должность;	- Interview the responsible employees and check the accompanying documentation for the fact that: the default encryption keys were changed during installation/encryption keys are replaced every time any person who knows this key leaves the organization or moves to another position;
- Қызметкерлер арасында пікіртерім жүргізу және саясаттар мен процедураларды төмендегілерге қатысты тексеру: орнатқан кезде SNMP қосылу жолдарын өзгерту қажет/орнатқан кезде парольдерді және (немесе) бастапқы күйі бойынша қосылу орындарының парольдік сөйлемдерді өзгерту қажет;	- Опросить работников и проверить политики и процедуры на предмет того, что: при установке требуется изменение строк доступа SNMP/при установке требуется изменение паролей и (или) парольных фраз по умолчанию к точкам доступа;	- Interview workers and check policies and procedures for the fact that: the installation requires changing SNMP access strings/installation requires changing passwords and/or default passphrases to access points;
- Вендор құжаттамасын тексеру және жүйе	- Проверить документацию вендора и выполнить вход на	- Check vendor documentation and log on to

әкімгерінің көмегімен сымсыз құрылғыға кіру, сондай-ақ: SNMP қосылу жолдарын олардың бастапқы күйі бойынша пайдаланбайтынын/қосылу орындарында белгіленген парольдерді және (немесе) парольдік сөйлемдерді олардың бастапқы күйі бойынша пайдаланбайтынын растау;	беспроводные устройства при содействии системного администратора, чтобы подтвердить, что: не используются строки доступа SNMP по умолчанию/не используются пароли и (или) парольные фразы по умолчанию к точкам доступа;	wireless devices with the assistance of the system administrator to confirm that: no SNMP default access strings are used/no passwords and/or default passphrases to access points are used;
- Вендор құжаттамасын және сымсыз конфигурацияны микробағдарламалық қамтамасыз ету сымсыз желіні аутентификациялау үшін; сымсыз желі бойынша деректерді беру үшін шифрлеудің тұрақты алгоритмін қолдап тұру үшін жаңартылатынына қатысты сымсыз конфигурация күйін тексеру;	- Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что микропрограммное обеспечение беспроводной конфигурации обновлено для того, чтобы поддерживать стойкие алгоритмы шифрования для: аутентификации беспроводных сетей; передачи данных по беспроводным сетям;	- Check the vendor documentation and wireless configuration settings for the fact that the wireless configuration firmware has been updated to support strong encryption algorithms for: wireless network authentication; data transmission over wireless networks;
- Вендор құжаттамасын және, егер қолданылатын болса, өндіруші сымсыз құрылғыларда ұсынған, қауіпсіздіктің бастапқы күйі бойынша басқа күйге келтірудің өзгеруіне қатысты сымсыз конфигурацияның күйге келтірілуін тексеру;	- Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что прочие настройки безопасности по умолчанию, заданные производителем в беспроводных устройствах, были изменены, если это применимо;	- Check vendor documentation and wireless configuration settings to ensure that other default security settings set by the manufacturer in wireless devices have been changed, if applicable;
- Карта ұстаушының маңызды деректері (бұдан кейін – КҰД) ашық жалпыға қолжетімді желі арқылы берілген кезде, оларды қорғау үшін тұрақты криптография мен қауіпсіз хаттамаларды пайдалану, сондай-ақ төмендегілерді ескеру: тек сеніп тапсырылған кілттер мен сертификаттар қабылданады; қолдау хаттамасы тек қауіпсіз нұсқада және конфигурацияда пайдаланылады; шифрлеу тұрақтылығы қолданылатын шифрлеу әдістемесіне сәйкес келеді;	- Использовать стойкую криптографию и безопасные протоколы, чтобы защитить критичные данные держателя карт (далее - ДДК) при их передаче через открытые общедоступные сети с учетом следующего: принимаются только доверенные ключи и сертификаты; используется протокол поддержки только безопасной версии и конфигурации; стойкость шифрования соответствует используемой методологии шифрования;	- Use strong cryptography and secure protocols to protect the critical data of the card holder (hereinafter referred to as DCH) when transmitted through open public networks, taking into account the following: only trusted keys and certificates are accepted; Only the secure version and configuration support protocol is used; encryption strength corresponds to the used encryption methodology;
- КҰД ұсынатын немесе КҰД ортасына қосылған барлық сымсыз желілерді анықтау. Құжатталған стандарттарды тексеру және оларды төмендегілерге қатысты барлық сымсыз желілердегі жүйелік конфигурациялармен салыстыру: деректерді аутентификациялаған және берген кезде тұрақты шифрлеуді іске асыру үшін алдыңғы қатарлы тәжірибе қолданылады; деректерді аутентификациялау және беру үшін қорғау	- Выявить все беспроводные сети, передающие ДДК либо подключенные к среде ДДК. Проверить документированные стандарты и сравнить их с системными конфигурациями на предмет того, что во всех беспроводных сетях: применяется передовой отраслевой опыт, чтобы реализовать стойкое шифрование при аутентификации и передачи данных; не используется слабое шифрование (например, WEP, SSL) в качестве защитной меры для аутентификации или передачи данных.	- Identify all wireless networks transmitting DCH or connected to the DCH environment. Check documented standards and compare them with system configurations for what is in all wireless networks: industry best practices are used to implement strong encryption in authentication and data transfer; weak encryption (for example, WEP, SSL) is not used as a security measure for authentication or

шаралары ретінде әлсіз шифрлеу пайдаланылмайды.		data transfer.
36) Карточкалық операциялардың ай сайынғы айналымдарын айына 300 000 (үш жүз мың) теңгеден кем емес мөлшерінде орындауды қамтамасыз ету;	36) Обеспечить выполнение ежемесячных оборотов карточных операций не менее 300 000 (трехсот тысяч) тенге в месяц;	36) Ensure monthly turnover of card transactions of at least KZT 300,000 (three hundred thousand) per month;
37) Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсына орналастырылған Шартқа, Банктің тарифтеріне енгізілген өзгерістерді/толықтыруларды өз бетінше қадағалап отыру;	37) Самостоятельно отслеживать изменения / дополнения, внесенные в Договор, тарифы Банка, размещенные на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz;	37) Independently monitor the changes/additions made to the Agreement, the Bank's tariffs posted on the Bank's Internet site www.bcc.kz;
38) Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты жабдықтар бойынша карточкалық операциялар жүргізбеу.	38) Не проводить карточные операции по оборудованию, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют.	38) Not carry out card transactions on equipment related to the purchase, sale or exchange of cryptocurrencies.
15. Кәсіпорынның құқықтары:	15. Предприятие вправе:	15. The Merchant shall be entitled to:
1) Жабдықты халықаралық төлем карточкалары бойынша қолма-қолсыз есеп айырысуды жүргізу үшін пайдалану;	1) Эксплуатировать оборудование для проведения безналичных расчетов по международным платежным карточкам;	1) Operate equipment for non-cash payments using international payment cards;
2) Банкке істен шыққан жабдықты күйге келтіру, жөндеу (немесе айырбастау), жабдықтың қосымша даналарын бөлу, қызметкерлерге ағымдағы немесе кезектен тыс нұсқау беру туралы өтініш жасау;	2) Обращаться к Банку с запросом на осуществление настройки, ремонта (или замены) вышедшего из строя Оборудования, выделения дополнительных единиц оборудования, текущего или внеочередного инструктажа персонала;	2) Contact the Bank with a request for adjustment, repair (or replacement) of the failed Equipment, allocation of additional equipment, current or extraordinary briefing of personnel;
3) Карточка ұстаушыға осы Шарттың талаптарына, оның қосымшаларына және Банктің нұсқауына сәйкес карточкалық операция жүргізуден бас тарту;	3) Отказать держателю карточки в проведении карточной операции в соответствии с условиями Договора и инструкциями Банка;	3) Refuse the cardholder to carry out the card transaction in accordance with the terms of the Agreement and the Bank's instructions;
4) Кәсіпорында жүргізілген карточкалық операциялар туралы үзінді көшірмелер алу;	4) Получать выписки о карточных операциях, проведенных на Предприятии;	4) Receive statements about card transactions carried out at the Merchant;
5) Банктің күндері Төлем карточкасын ұстаушыларға қызмет көрсетуге байланысты кеңес алу;	5) Получить консультацию, связанную с обслуживанием держателей платежных карточек в банковские дни;	5) Get advice on servicing cardholders on bank days;
6) Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізетін және ресімдейтін, Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін қызметкерлерін оқыту туралы жазбаша өтінішпен Банкке жүгінетін Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерін сондай жауапты қызметкерлерді ауыстыру болжанған күннен	6) Осуществить замену ответственных работников Предприятия, осуществляющих проведение и оформление карточных операций, обратившись в Банк с письменным заявлением о проведении обучения работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии, не менее чем за 5 (пять) банковских дней до предполагаемой даты замены ответственных	6) Replace responsible employees of the Merchant carrying out and processing card operations by applying to the Bank with a written application for training of employees of the Merchant who will be granted the right to carry out card operations at the Merchant at least five (5) banking days before the expected

кемінде 5 (бес) банктік күн бұрын ауыстыру;	работников;	date of replacement of responsible employees;
7) Банкке жазбаша өтініш берген сәттен бастап 6 (алты) айдан аспайтын мерзімге Кәсіпорынның қызмет көрсету орнындағы (орындарындағы) бір жабдық арқылы жүргізілген бір операцияға лимит белгілеу және карточкалық операциялар бойынша тәуліктік лимит белгілеу лимит қою немесе оны алып тастау туралы жазбаша өтініш білдіру;	7) Обратиться в Банк с письменным заявлением об установлении или снятии лимита на одну операцию и суточный лимит по карточным операциям проведенных посредством одного оборудования в пункте(ах) обслуживания Предприятия, на срок не более 6 (шести) месяцев с момента предоставления письменного заявления;	7) Apply to the Bank with a written application to establish or remove the limit for one operation and the daily limit on card transactions carried out by means of one equipment in the Merchant's service point(s) for a period of not more than 6 (six) months from the date of submission of the written application;
8) Банк алдында ақшалай міндеттемелер болмаған жағдайда ғана және Банк ұсынған жабдықты қайтару талабымен осы Шартты біржақты тәртіппен бұзу.	8) Расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке только в случае отсутствия денежных обязательств перед Банком и при условии возврата предоставленного Банком оборудования.	8) Terminate this Agreement unilaterally only if there are no monetary obligations to the Bank and after return of the equipment provided by the Bank.
16. Шарттың осы тарауында көзделген жағдайларды қоспағанда, Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес Кәсіпорынға тиесілі ақшаны уақытылы аудармағаны үшін мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімінен кешіктірілген соманың 0,1% мөлшерінде жауапкершілік көтереді.	16. Банк несет ответственность за несвоевременный перевод денег, причитающихся Предприятию в соответствии с условиями настоящего Договора в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки, за исключением случаев, предусмотренных настоящей Главой Договора.	16. The Bank shall be responsible for untimely transfer of money due to the Merchant in accordance with the terms of this Agreement in the amount of 0.1% of the overdue amount for each day of delay, except for cases stipulated by this Chapter of the Agreement.
17. Кәсіпорын жабдыққа қызмет көрсету, оны жөндеу, ауыстыру немесе оның құнын қалпына келтіру бойынша Банк ұсынған шоттарға төлем жасауды кешіктіргені үшін мерзімінен кешіктірілген әр күн үшін шот сомасының 0,1% мөлшерінде жауапкершілік көтереді.	17. Предприятие несет ответственность за задержку оплаты выставленных Банком счетов за обслуживание, ремонт, замену или восстановление стоимости оборудования в размере 0,1 % от суммы счета за каждый день просрочки.	17. The Merchant shall be responsible for delay in payment of the Bank's invoices for maintenance, repair, replacement or restoration of the equipment cost in the amount of 0.1% of the invoice amount for each day of delay.
18. Осы Шартты жасау фактісі және нұсқаулықтары құпия болып табылады және заңнамада белгіленген тәртіппен уәкілетті мемлекеттік органдарға ақпарат беру жағдайларын, сондай-ақ ақпаратты акционерлерге, инвесторларға, заң кеңесшілеріне және Банктің аудиторларына жария ету жағдайларын қоспағанда, екінші тараптың алдын ала жасалған жазбаша келісімінсіз басқа тараптың оларды жария етуіне болмайды. Банк және Кәсіпорын осы ақпаратты жария еткені үшін ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауап береді.	18. Факт заключения настоящего Договора и инструкции являются конфиденциальными и не могут быть разглашены одной Стороной, без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев предоставления информации уполномоченным государственным органам в порядке, определенном Законодательством, а также раскрытия информации акционерам, инвесторам, юридическим консультантам и аудиторам Банка. За разглашение этой информации Банк и Предприятие несут ответственность в соответствии с Законодательством РК.	18. The fact of entering into this Agreement and the instructions shall be confidential and shall not be disclosed by either Party without the prior written consent of the other Party, except for the cases of providing information to authorized state bodies in accordance with the procedure specified by the Law, as well as disclosure of information to shareholders, investors, legal advisers and auditors of the Bank. The Bank and the Merchant are responsible for the disclosure of this

		information in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
19. Банк:	19. Банк не несет ответственность:	19. The Bank shall not be liable for:
1) Туындаған бас тартулар немесе жабдықтың, процессинг орталығының және/немесе төлем жүйелерінің іркілістері, сондай-ақ Кәсіпорында карточка ұстаушыларға көрсетілетін қызметтің уақытша тоқтап қалуына әкеп соғатын, Банкке қатысы жоқ басқа да себептер үшін;	1) За возникшие отказы или сбои в работе оборудования, Процессингового Центра и/или Платежных Систем, а также за другие, не зависящие от Банка причины, которые могут повлечь за собой временную приостановку обслуживания держателя карточки Предприятием;	1) For failures or malfunctions of the equipment, Processing Center and/or Payment Systems, as well as for other reasons beyond the Bank's control, which may lead to a temporary suspension of the cardholder's service by the Merchant;
2) Кәсіпорын мен карточка ұстаушының арасында туындайтын даулар мен келіспеушіліктер үшін;	2) По спорам и разногласиям, возникающим между Предприятием и держателями карточек;	2) For disputes and disagreements arising between the Merchant and cardholders;
3) Карточкалық операциялар бойынша ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін, егер осындай кешіктіру Кәсіпорынның банктік деректерінің өзгергені туралы дер кезінде Банкке хабарламаудың салдарынан туындаса;	3) За просрочку сроков перевода денег по карточным операциям в случае, если такая задержка вызвана несвоевременным извещением Банка об изменениях банковских реквизитов Предприятия;	3) For delay in the transfer of money for card transactions if such delay is caused by the Bank's failure to timely notify the Merchant of changes in the bank details;
4) Кәсіпорын қызметкерінің немесе карточка ұстаушының тарапынан күмәнді немесе алаяқтық әрекеттер байқалған жағдайда, карточкалық операция бойынша ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін;	4) За просрочку сроков перевода денег по карточным операциям, в случае выявления подозрительных или мошеннических действий со стороны персонала Предприятия или держателя карточки;	4) For delay in the transfer of money under card transactions, in the event of detection of suspicious or fraudulent actions by the staff of the Merchant or the card holder.
5) Банкке хабарламай орналасқан жері өзгертілген жабдық бойынша жүргізілген алаяқтық транзакциялар үшін;	5) За проведенные мошеннические транзакции по оборудованию, месторасположение которого изменили без ведома Банка;	5) For fraudulent transactions carried out on equipment whose location was changed without the Bank's knowledge;
6) Біле тұра қателесіп жүргізілген, күмәнді, заңсыз немесе даулы карточкалық операциялар бойынша туындаған даулы жағдайды шешкенге дейін Кәсіпорынның банктік шотына ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін;	6) За просрочку сроков перевода денег на банковский счет Предприятия по заведомо ошибочным, подозрительным, несанкционированным или спорным карточным операциям до разрешения возникшей спорной ситуации;	6) For delay in the transfer of money to the bank account of the Merchant under knowingly erroneous, suspicious, unauthorized or controversial card transactions until the dispute situation is resolved;
7) Кәсіпорынның жауапты қызметкері тарапынан карточкалық операцияны жүргізу ережесі бұзылған жағдайда немесе Кәсіпорында заңсыз карточкалық операция жасалған жағдайда, Кәсіпорынның пайдасына ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін;	7) За просрочку перевода денег в пользу Предприятия в случае нарушения правил проведения карточных операций со стороны ответственного персонала Предприятия или в случае выявления несанкционированных карточных операций на Предприятии;	7) For delay in transferring money to the Merchant in case of violation of the rules for conducting card operations by the responsible personnel of the Merchant or in case of detection of unauthorized card operations at the Merchant;
8) Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты жабдықтар бойынша	8) За проведенные карточные операции по оборудованию, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют.	8) For card transactions on equipment related to the purchase, sale or exchange of

карточкалық операциялар жүргізгені үшін жауап бермейді.		cryptocurrencies.
20. Кәсіпорын:	20. Предприятие несет ответственность:	20. The Merchant shall responsible for:
1) Үшінші тұлғалардың құқықтарын және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын бұзуға байланысты Банкке берілген шағым, талап-арыздардың салдарынан туындаған барлық залалды (сот шығыстарын, айыппұлдар төлеу бойынша шығыстарды қосқанда) өтеу міндеттемесін орындамағаны үшін;	1) За не исполнение обязанности возмещения всех убытков (включая судебные расходы, расходы по уплате штрафов), причиненных Банку вследствие предъявления ему претензий, исков в связи с нарушением прав третьих лиц и/или действующего Законодательства РК;	1) For failure to fulfill the obligation to compensate for all losses (including legal expenses, expenses for payment of fines) caused to the Bank as a result of claims, proceedings for violation of the rights of third parties and/or the current Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) Банкке келтірілген залал мөлшерінде, яғни Қабылдау-өткізу актісі бойынша берілген жабдықтың құны мөлшерінде жабдықты қабылдау-өткізу актісіне сәйкес Кәсіпорынға берілген жабдық және басқа да құрылғылар бұзылған/сынған немесе жоғалған жағдайда, Банкке келтірілген залал үшін;	2) За ущерб, причиненный Банку в случае порчи/поломки или утери оборудования и других устройств, переданных Предприятию согласно акту приема-передачи оборудования, в размере причиненного Банку ущерба, то есть в размере стоимости оборудования, переданного по акту приема-передачи;	2) For damage caused to the Bank in the event of damage/breakdown or loss of equipment and other devices transferred to the Merchant under the equipment acceptance certificate, in the amount of damage caused to the Bank, that is, in the amount of the cost of equipment transferred under the acceptance certificate;
3) Осы Шарттың және Банк ұсынған нұсқаулық материалдарының талаптарын бұзуға ықпал ететін Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерінің әрекеті және/немесе әрекетсіздігі үшін Банкке келтірілген шығын мөлшерінде;	3) За действие и/или бездействие ответственных работников Предприятия, повлекшие за собой нарушение условий настоящего Договора инструктивных материалов, предоставленных Банком, в размере причиненного Банку ущерба;	3) For the action and/or inaction of responsible employees of the Merchant resulting in violation of the terms of this Agreement, manuals provided by the Bank in the amount of damage caused to the Bank;
4) Кәсіпорынның жауапты болып табылмайтын қызметкерлерінің, карточканы қабылдау бойынша Банктің қызметкерлері жүргізген оқудан өтпеген тұлғалардың карточкалық операцияларды жүргізгені үшін Банк көтерген залал мөлшерінде;	4) За проведение карточных операций не ответственными работниками Предприятия, не прошедшими обучение с работниками Банка по приему карточек, в размере причиненного Банку ущерба;	4) For carrying out card transactions by non-authorized employees of the Merchant who have not passed training with Bank employees on receiving cards in the amount of damage caused to the Bank;
5) ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес карточкалық операцияны жүзеге асыру кезінде Карточка ұстаушыға немесе карточкалардың нөмірлеріне қатысты алынған ақпаратты үшінші тұлғаларға жария еткені үшін келтірілген залал мөлшерінде;	5) За разглашение третьим лицам любой информации, касающейся держателя карточки или номеров карточек, полученных вследствие осуществления карточных операций в соответствии с Законодательством РК в размере причиненного ущерба;	5) For disclosure to third parties of any information concerning the card holder or card numbers obtained as a result of card transactions in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan in the amount of damage caused;
6) ҚР қолданыстағы заңнамасында өзгеше белгіленбесе, заңсыз карточкалық операция жүргізгені үшін заңсыз карточкалық операция және Банк өндіріп алатын сыйақы мөлшерінде жауап	6) За осуществление несанкционированной карточной операции в размере суммы несанкционированной карточной операции и взымаемого Банком вознаграждения, если иное не установлено Законодательством РК.	6) For carrying out an unauthorized card transaction in the amount of an unauthorized card transaction and a fee charged by the Bank, unless otherwise established by the Legislation

береді.		of the Republic of Kazakhstan;
7) Егер Кәсіпорынның жауапты қызметкерінің әрекеті немесе әрекетсіздігі Банкке материалдық және/немесе моральдық залал (зиян) келтіретін болса, Кәсіпорын сомасы Банк ұсынған жазбаша талапта көрсетілген Банкке келтірген залалды (зиянды) өтейді, Банк пен Кәсіпорын әрбір жеке жағдайда Кәсіпорынға тиесілі сомадан ұстап қалу немесе Банк ұсынған шот бойынша төлем жасау арқылы өтем жасау тәртібін талқылайды. Банк шағымдар реттелгенге дейін осы Шарт бойынша есеп айырысуды тоқтата тұруға құқылы.	7) В случае, если действие или бездействие ответственных сотрудников Предприятия повлечет за собой нанесение материального и/или морального ущерба (вреда) Банку, Предприятие возмещает Банку причиненный ущерб (вред), сумма которого указывается в предъявленной Банком письменной претензии, Банк и Предприятие в каждом отдельном случае оговаривают порядок произведения возмещения с удержанием из причитающихся Предприятию сумм или оплатой по выставленному Банком счету. Банк вправе приостановить расчеты по настоящему Договору до урегулирования претензии.	7) If the action or omission of the responsible employees of the Merchant entails material and/or moral damage to the Bank, the Merchant shall compensate the Bank for the damage caused, the amount of which is indicated in the written claim submitted by the Bank, the Bank and the Merchant shall, in each case, stipulate the procedure for making compensation with deduction from the amounts due to the Merchant or payment under the invoice issued by the Bank. The Bank shall have the right to suspend settlements under this Agreement until the claim is settled;
8) Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты жабдықтар бойынша жүргізілген карточкалық операциялар нәтижесінде пайда болған салдар үшін жауап береді.	8) За последствия, возникшие вследствие проведенных карточных операций по оборудованию, связанных с покупкой, продажей или обменом криптовалют.	8) For consequences arising as a result of card transactions on equipment related to the purchase, sale or exchange of cryptocurrencies.
21. Шарт бұзылған сәттен бастап Банк Кәсіпорынның келісімінсіз Шарттың осы тарауында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның кез келген банктік шоттарынан Кәсіпорын жүзеге асырған карточкалық операциялар бойынша Банкке ұсынылған сәйкес төлем жүйелерінің шағымдары бойынша Банктен есептен шығарылған ақша сомаларын даусыз (акцептсіз, Кәсіпорынның келісімінсіз) есептен шығаруға құқылы болады.	21. С момента расторжения настоящего Договора Банк вправе без согласия Предприятия в бесспорном (безакцептном, без согласия Предприятия) порядке, предусмотренном настоящей Главой Договора списать с любых банковских счетов Предприятия суммы денег, которые будут списаны с Банка по претензиям соответствующих платежных систем, выставленных Банку по совершенным Предприятием карточным операциям.	21. From the moment of termination of this Agreement, the Bank shall be entitled, without the consent of the Merchant, in the indisputable (non-acceptance, without the consent of the Merchant) procedure provided for by this Chapter of the Agreement, to charge from any bank accounts of the Merchant the amounts of money that will be debited from the Bank under the claims of the relevant payment systems issued to the Bank under card transactions performed by the Merchant.
22. Банк ұсынған барлық нұсқаулықтар және Банк Кәсіпорыннан қабылдаған өтініштер, Шарттың барлық қосымшалары осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.	22. Все предоставленные Банком инструкции и принятые Банком от Предприятия заявления, все приложения к Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора.	22. All manuals provided by the Bank and statements received by the Bank from the Merchant, all appendices to the Agreement are an integral part of this Agreement.
Жабдықты ұсынбай-ақ POS-терминалдарға қызмет көрсеткен кезде:	При обслуживании POS-терминалов без предоставления оборудования:	When maintaining POS terminals without providing equipment:
Жоғарыда белгіленген талаптардан басқа, Шарттың осы тарауында жабдықты ұсынбай-ақ POS-	Помимо условий, установленных выше, в настоящей Главе Договора, устанавливаются следующие особые условия для	In addition to the conditions set forth above, this Chapter of the Agreement establishes the

терминалдарға қызмет көрсету үшін келесі ерекше талаптар белгіленеді:	обслуживания POS-терминалов без предоставлени оборудования:	following special conditions for the maintenance of POS terminals without the provision of equipment:
23. Кәсіпорын Банкке күйге келтіру үшін осы Шартта белгіленген талаптарға сәйкес келетін карточкалық жабдықты беруге, сондай-ақ Банктің жабдыққа қызмет көрсету және карточкалық операцияларды жүргізу бойынша қызметіне ақы төлеуге міндеттенеді, ал Банк: Кәсіпорын ұсынған Сауда/сервис кәсіпорнымен (карточкалық жабдықты ұсынбай-ақ) жасалатын шарттың үлгі нысанына Қосылу туралы өтініште (бұдан кейін – Қосылу туралы өтініш) көрсетілген карточкалық жабдықты күйге келтіруге және жабдықты қызмет көрсету орнында орнатуға, сондай-ақ белгіленген комиссияны ала отырып, карточкалар арқылы іске асырылған тауарларға/қызметтерге төлем жасау үшін Сауда/сервис кәсіпорнының немесе Банктің жеке кәсіпкерінің карточкасының ағымдағы шотына қолма-қолсыз ақша аударуға; Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарындағы қызметкерлерді төлемге карточканы қабылдау бойынша оқытуға (егер жабдық мобильді POS-терминал болып табылса, қызметкерлерді осы терминалды жеткізуші компания оқытады) міндеттенеді.	23. Предприятие обязуется предоставить Банку для настройки карточное оборудование соответствующее требованиям, установленным настоящим Договором, а также оплачивать услуги Банка по обслуживанию оборудования и проведению карточных операций, а Банк обязуется: произвести настройку и установку в пункте(ах) обслуживания карточного оборудования, указанных в Заявлении о присоединении, и осуществлять безналичное перечисление денег в оплату реализованных по карточкам товаров/услуг на текущий счет Предприятия торговли/сервиса, либо Карточки индивидуального предпринимателя Банка, взимая установленное комиссионное вознаграждение; обучать персонал пункта(-ов) обслуживания Предприятия приему карточек к оплате (в случае, если оборудование является мобильным POS-терминалом, обучение персонала производится компанией-поставщиком данного терминала).	23. The Merchant undertakes to provide the Bank with card equipment for set up that meets the requirements set forth in this Agreement, as well as to pay for the Bank's services for equipment maintenance and card transactions, and the Bank undertakes to: set up and install the card equipment specified in the Statement of Accession in points of card equipment maintenance and transfer the money to the current account of the Merchant or the Bank's Individual Entrepreneur Card for payment of the goods/services sold through cards after charging the Bank's fee; train the personnel of the Merchant service point (s) to accept cards for payment (if the equipment is a mobile POS terminal, personnel training is carried out by the supplier of such a terminal).
24. Кәсіпорын мобильді POS-терминалды ұсынған кезде жабдықты/мобильді қосымшаны күйге келтіру, іске қосу, қосу және пайдалану Кәсіпорын мен «Кселл» АҚ арасында жасалған K-Pay MPOS құрылғысын сатып алу-сату туралы қосылу шартының талаптарына, сондай-ақ «Кселл» АҚ-тың басқа құжаттарына және ережелеріне сәйкес жүзеге асырылады.	24. При предоставлении Предприятием мобильного POS-терминала настройка, активация, подключение и пользование устройством/ мобильным приложением осуществляется согласно условий договора присоединения о купле-продаже MPOS устройства K-Pay, заключенного между Предприятием и АО «Кселл», а также иными документами и правилами АО «Кселл».	24. If the Merchant provides a mobile POS terminal, the device/mobile application shall be set up, activated, connected and used in accordance with the terms of the accession agreement on the purchase and sale of MPOS of the K-Pay device between the Merchant and Kcell JSC, as well as other documents and regulations of Kcell JSC.
25. Банктің міндеттері:	25. Банк обязуется:	25. The Bank shall:
1) Егер жабдық мобильді POS-терминал болмаса:	1) В случае если оборудование не является мобильным POS-терминалом:	1) If the equipment is not a mobile POS terminal:

- Тараптардың өкілдері қол қойған жабдықты қабылдау/өткізу актісі бойынша Кәсіпорын жабдықты ұсынғаннан кейін оны күйге келтіру және орнату;	- Настроить и установить оборудование после предоставления Предприятием по акту приема/передачи оборудования, подписанному представителями Сторон;	- Set up and install the equipment after provision by the Merchant under the Equipment Acceptance/Handover Certificate signed by the representatives of the Parties;
- Күйге келтіру үшін Банкке тапсырылған жабдык үшін қабылдау-өткізу актісіне қол қойған сәттен бастап жабдықты орнатқанға дейін материалдық тұрғыда жауап беру;	- Нести материальную ответственность за оборудование, переданное Банку для настройки с момента подписания акта приема-передачи до установки оборудования;	- Bear financial responsibility for the equipment transferred to the Bank for set up from the date of signing the acceptance certificate until installation of the equipment;
- GPRS интерфейсі бар жабдықты іске қосу үшін Кәсіпорынға SIM-картаны тегін ұсыну;	- Предоставить Предприятию бесплатно SIM-карту для подключения оборудования с интерфейсом GPRS;	- Provide the Merchant with a free-of-charge SIM card for connecting equipment with a GPRS interface;
- Жабдықты Кәсіпорында орналастыру, сәйкес жабдықты және нұсқаулықтарды қабылдау/өткізу актілеріне қол қою арқылы Кәсіпорын қызметкерлерін жабдыкпен жұмыс істеуге үйрету;	- Установить оборудование на Предприятии, обучить персонал Предприятия работе с оборудованием с подписанием соответствующего акта приема/передачи оборудования и инструкций;	- Install the equipment at the Merchant, train the personnel of the Merchant to work with the equipment and sign the corresponding certificate of acceptance/transfer of equipment and manuals;
- Байланыс іркілістері және/немесе бағдарламалық қате орнаған кезде жабдықты тексеру және ондағы қателерді түзету;	- Производить проверку и устранять ошибки в работе оборудования при возникновении сбоя связи и/или программной ошибки;	- Check and eliminate errors in equipment operation in case of communication failure and/or software error;
- Кәсіпорынға келесі нұсқаулықтарды беру:	- Предоставить Предприятию следующие инструкции:	- Provide the Merchant with the following manuals:
а) карточкалар мен жеке тұлғасын куәландыратын құжаттардың түпнұсқалығының, жарамсыздығының және/немесе жасандылығының, сондай-ақ клиенттердің күмәнді жүріс-тұрысының белгілері;	а) признаки подлинности, недействительности и/или поддельности карточек и документов, удостоверяющих личность, а также подозрительного поведения клиентов;	а) signs of authenticity, invalidity and/or falsification of cards and identity documents, as well as suspicious behavior of customers;
б) карточкалық операция жүргізу кезіндегі қауіпсіздік шаралары туралы нұсқаулық;	б) инструкция о мерах безопасности при проведении карточной операции;	б) manuals on safety measures during card transactions;
в) карточка ұстаушыларға POS-терминал арқылы қызмет көрсету бойынша нұсқаулық;	в) инструкция по обслуживанию держателей карточек посредством POS-терминала.	с) manuals for servicing cardholders through the POS terminal;
- Мобильді POS-терминалды ұсынған кезде Кәсіпорынға келесі нұсқаулықтарды беру: - карточкалар мен жеке тұлғасын куәландыратын құжаттардың түпнұсқалығының, жарамсыздығының және/немесе жасандылығының, сондай-ақ клиенттердің күмәнді жүріс-тұрысының белгілері; - карточкалық операция жүргізу кезіндегі	- При предоставлении мобильного POS-терминала предоставить Предприятию следующие инструкции: признаки подлинности, недействительности и/или поддельности карточек и документов, удостоверяющих личность, а также подозрительного поведения клиентов; инструкция о мерах безопасности при проведении карточной операции.	- When providing a mobile POS terminal, provide the Merchant with the following manuals: signs of authenticity, invalidity and/or counterfeit cards and identity documents, as well as suspicious behavior of customers; manuals on safety measures during card transactions.

қауіпсіздік шаралары туралы нұсқаулық.		
2) Процессинг орталығынан Кәсіпорында жүргізілген карточкалық операциялар туралы есепті алған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде осы Шарттың талаптары бойынша Банктің белгіленген тарифтеріне сәйкес кәсіпорыннан жүргізілген транзакциялар айналымы бойынша Банкке тиесілі комиссияны ұстап қалып, карточкаларды пайдалану арқылы іске асырылған тауарларға (қызметтерге) төлем жасауға арналған деректемелерге сәйкес Кәсіпорынның банктік шотына ақша аудару;	2) В течение 3 (трех) банковских дней со дня получения из процессингового центра отчета о проведенных на Предприятии карточных операциях, произвести зачисление денег на банковский счет Предприятия согласно реквизитам, за реализованные с использованием карточек товары (услуги), с удержанием причитающейся Банку комиссии с предприятия по обороту проведенных транзакций, согласно установленных тарифов Банка по условиям настоящего договора;	2) Within three (3) banking days from the date of receipt from the processing center of the report on card transactions carried out at the Merchant, transfer money to the bank account of the Merchant according to the details for goods (services) sold through cards, after deduction of the commission due to the Bank from the Merchant for the turnover of transactions carried out, according to the established tariffs of the Bank under the terms of this Agreement;
3) Қажет болған кезде Кәсіпорынды төлем жүйелерінің логотипі көрсетілген жапсырмалармен қамтамасыз ету;	3) По мере необходимости обеспечивать Предприятие наклейками с логотипами платежных систем;	3) Provide the Merchant with labels with payment system logos as required;
4) Кәсіпорынды жұмыс күндері Астана уақытымен сағат 9.00-ден бастап 18.00-ге дейін төлем карточкаларын ұстаушыларға қызмет көрсетуге байланысты кеңес берумен қамтамасыз ету;	4) Обеспечить в рабочие дни Предприятие консультацией, связанной с обслуживанием держателей платежных карточек с 9.00 до 18.00 по времени Астаны.	4) provide the Merchant with consultations related to servicing of payment card holders from 9.00 to 18.00 Astana time on business days;
5) Егер жабдық POS-терминал болса, Кәсіпорынның қызметкерлеріне карточкалық операцияларды жүргізу және оны ресімдеу тәртібін оқыту. Оқыту қорытындысы бойынша Кәсіпорынның қызметкерлерін оқыту туралы акті жасалады;	5) В случае, если оборудование является POS-терминалом, производить обучение персонала Предприятия порядку проведения и оформления карточных операций. По итогам проведения обучения составляется акт обучения сотрудников Предприятия.	5) If the equipment is a POS terminal, train the Merchant's personnel in the procedure for conducting and formalizing card transactions. Based on the results of the training, the Merchant employee training completion report shall be drawn up;
6) Кәсіпорынмен күнін алдын ала келісімге алып, айына бір рет Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында жүргізілген карточкалық операциялар туралы ақпаратты қамтитын үзінді көшірмені ұсыну.	6) Один раз в месяц по предварительному согласованию с Предприятием даты, предоставлять выписки, содержащие информацию о карточных операциях произведенных в пунктах обслуживания Предприятия.	6) Once a month, upon prior agreement with the Merchant of the date, provide statements containing information on card transactions performed at the Merchant's service points.
26. Банктің құқықтары:	26. Банк вправе:	26. The Bank may:
1) Кәсіпорынның қызмет көрсету орнында (орындарында) осы Шартта көзделген талаптарды және осы Шарттың 3.1.6., 3.2.-тармақтарына сәйкес ұсынылған нұсқаулықтарды бұза отырып жасалған карточкалық операцияларды біржақты тәртіппен жарамсыз деп санау;	1) В одностороннем порядке считать карточную операцию недействительной, совершенной в пункте (-ах) обслуживания Предприятия с нарушением условий предусмотренных настоящим Договором и предоставленных инструкций в соответствии с пунктом 3.1.6., 3.2. настоящего Договора;	1) Unilaterally consider the card transaction performed at the Merchant's services point in violation of the terms hereof and manuals provided, invalid, in accordance with clause 3.1.6., 3.2. of this Agreement;

2) Заңсыз карточкалық операциялар жүргізілген кезде, Кәсіпорынның қызмет көрсету орнында (орындарында) осындай карточкалық операциялардың жүргізілу жағдайын анықтау;	2) При проведении несанкционированной карточной операции выяснять обстоятельства проведения такой карточной операции в пункте(-ах) обслуживания Предприятия;	2) In case of an unauthorized card transaction, find out the circumstances of such a card transaction at the Merchant service point (s);
3) Кәсіпорынның банктік шотына қате, күмәнді, заңсыз немесе даулы карточкалық операциялар, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операциялар бойынша туындаған даулы жағдайлар шешілгенге дейін ақша аудармау. Банк карточкалық операциялардың қателігін, күмәнділігін немесе даулы жағдайда болуын ҚР қолданыстағы заңнамасына және халықаралық төлем жүйелерінің ережелеріне сәйкес өз бетінше анықтайды;	3) Не производить перевод денег на банковский счет Предприятия по заведомо ошибочным, подозрительным, несанкционированным или спорным карточным операциям до разрешения возникшей спорной ситуации, операциям, связанным с покупкой, продажей или обменом криптовалют. Банк самостоятельно определяет параметры ошибочности, подозрительности или спорности карточной операции в соответствии с действующим Законодательством РК и правилами международных платежных систем;	3) Do not transfer money to the bank account of the Merchant for allegedly erroneous, suspicious, unauthorized or controversial card transactions until the dispute is resolved, transactions related to the purchase, sale or exchange of cryptocurrencies. The Bank independently determines the parameters of erroneous, suspicious or controversial card transaction in accordance with the current Legislation of the Republic of Kazakhstan and the rules of international payment systems;
4) Кәсіпорынның қызметкерлері тарапынан нұсқаулықтар бұзылған жағдайда немесе Кәсіпорында заңсыз карточкалық операциялар жүргізілген жағдайда, Банк орнаған жағдай реттелгенге дейін Кәсіпорынның пайдасына ақша аудармауға құқылы;	4) В случае нарушения инструкций со стороны работников Предприятия или в случае выявления несанкционированных карточных операций на Предприятии Банк вправе не перечислять деньги в пользу Предприятия до урегулирования сложившейся ситуации;	4) In case of violation of manuals by employees of the Merchant or in case of detection of unauthorized card transactions at the Merchant, the Bank has the right not to transfer money to the Merchant until the situation is resolved;
5) Сонымен қатар келесі жағдайларда:	5) В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор также и в следующих случаях:	5) Also unilaterally terminate this Agreement in the following cases:
- Комиссия 6 ай ішінде төленбеген;	- Неоплаты комиссии в течение 6 месяцев;	- Non-payment of commission within 6 months;
- Шарттың осы тарауында көзделген талаптар орындалмаған жағдайда осы Шартты біржақты тәртіппен бұзу.	- Невыполнения любых иных условий настоящей Главы Договора.	- Failure to comply with any other conditions of this Chapter of the Agreement.
6) Шарт бұзылған жағдайларда, кіру есіктерінен Банктің логотиптері бар жапсырмалар алынып тасталсын.	6) В случаях расторжения Договора снять с входных дверей наклейки с логотипами Банка.	6) In cases of termination of the Agreement, remove stickers with the Bank logos from the entrance elements.
27. Кәсіпорынның міндеттері:	27. Предприятие обязуется:	27. The Merchant undertakes to:
1) Банктің талап етуі бойынша Банк көрсеткен мерзімде Банктің ішкі құжаттарында белгіленген Кәсіпорынның қызметі туралы барлық қажетті ақпаратты беру;	1) Предоставить по требованию Банка все необходимые документы о деятельности Предприятия, установленные внутренними документами Банка в сроки указанные Банком;	1) At the request of the Bank, provide all necessary documents on the activities of the Merchant established by the Bank's internal regulations within the term specified by the Bank;

2) Жабдықты тек Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсындағы тізімде көрсетілген жеткізушіден ғана сатып алу, сонымен қатар шот-фактураның көшірмесін, мобильді POS-терминалды қабылдау-өткізу актісінің көшірмесін немесе Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында сипатталған жеткізушіден жабдықты сатып алғаны туралы растайтын басқа құжатты Банкке беру;	2) Приобретать оборудование исключительно у поставщика, отраженного в списке на интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz., а также передать Банку копию счета-фактуры, копию гарантийного талона, копию Акта приема-передачи мобильного POS-терминала, или иного подтверждающего документа о приобретении оборудования у поставщика, отраженного в списке на интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz;	2) Purchase equipment exclusively from the supplier listed on the Bank of www.bcc.kz. 's website, as well as provide the Bank with a copy of the invoice, a copy of the warranty card, a copy of the Acceptance Certificate of the mobile POS terminal, or any other supporting document on the purchase of equipment from the supplier as listed on the Bank's website www.bcc.kz;
3) Егер жабдық мобильді POS-терминал болмаса:	3) В случае, если оборудование не является мобильным POS-терминалом:	3) If the equipment is not a mobile POS terminal:
- Жұмысқа дайындау үшін сәйкес күйге келтіру жұмыстарын жүргізу мақсатында Банкке жабдықты қалыпты күйінде беру;	- Передать Банку оборудование для проведения соответствующих настроек для подготовки к работе в исправном состоянии;	- Hand over the equipment to the Bank for set up to prepare for operation in good condition;
- Банктің ұсыныстарын ескере отырып, Жабдықты орнату үшін орын бөлу, оны электр қуат көздеріне қосуды қамтамасыз ету, сондай-ақ электр қуаты, егер жабдық қол жеткізу нүктесі арқылы Кәсіпорынның интернетіне қосылған болса, интернет қызметі үшін төлем жасауға қатысты шығындарды өтеу;	- С учетом рекомендаций Банка выделить место для установки оборудования, обеспечить его подключение к сети электропитания, а также нести расходы связанные с оплатой электроэнергии, услуг интернета, если оборудование подключено через точку доступа в интернет Предприятия;	- Taking into account the recommendations of the Bank, allocate a place to install equipment, ensure that it is connected to the power supply network, as well as bear the costs associated with the payment of electricity and Internet services, if the equipment is connected through the Internet access point of the Merchant;
- Берілген тізімге сәйкес, сондай-ақ Банк қызметкерлері нұсқаулық берген Кәсіпорынның жауапты қызметкерлеріне карточкалық операциялар жүргізуге рұқсат беруге міндетті. Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізетін және ресімдейтін жауапты қызметкері ауысқан жағдайда, жауапты қызметкерлер ауысады деп болжанған күннен кемінде 5 (бес) банктік күн бұрын Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін қызметкерлерін оқыту туралы Банкке жазбаша өтініш беру;	- Допускать к проведению карточных операций только ответственных работников Предприятия, согласно предоставленному списку, а также проинструктированных сотрудниками Банка. В случае замены ответственных работников Предприятия, осуществляющих проведение и оформление карточных операций, обратиться в Банк с письменным заявлением о проведении обучения работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии, не менее чем за 5 (пять) Банковских дней до предполагаемой даты замены ответственных работников;	- Allow only responsible employees of the Merchant to carry out card transactions, according to the list provided, as well as those instructed by the Bank employees. In case of replacement of responsible employees of the Merchant carrying out and executing card transactions, contact the Bank with a written application for training of employees of the Merchant who will be granted the right to carry out card transactions at the Merchant at least five (5) Banking days before the expected date of replacement of responsible employees;
- Банк қызметкерлеріне қызмет көрсету орындарын инспекциялау үшін Кәсіпорынға кедергісіз кіру рұқсатын беру. Тексеру қорытындысы бойынша Кәсіпорынды инспекциялау актісі жасалады.	- Предоставлять сотрудникам Банка беспрепятственный доступ на Предприятие для проведения инспектирования точки обслуживания. По результатам проверки составляется акт инспектирования Предприятия.	- Provide the Bank employees with unhindered access to the Merchant for inspection of the service point. Based on the results of the inspection, the Merchant inspection report shall

		be drawn up.
4) Егер жабдық мобильді POS-терминал болса: карточкалық операцияларды жүргізуге Кәсіпорынның Тараудың осы шағын тарауында көрсетілген нұсқаулықтармен таныстырылған жауапты қызметкерлеріне рұқсат беру;	4) В случае, если оборудование является мобильным POS-терминалом: допускать к проведению карточных операций только ответственных работников Предприятия, ознакомленных с инструкциями, указанными в настоящем подразделе Главы;	4) If the equipment is a mobile POS terminal: allow only responsible employees of the Merchant familiar with the manuals specified in this subsection of the Chapter to carry out card transactions;
5) Осы Шарттың қағидаларын қатаң сақтау, сондай-ақ Банк ұсынатын нұсқаулық материалдарында қамтылған талаптарды, сонымен қатар жеткізуші компания ұсынған жабдықты пайдалану бойынша нұсқаулықтарды өз бетімен зерттеу және орындау;	5) Строго соблюдать условия настоящего Договора, самостоятельно изучить и выполнять требования, содержащиеся в инструктивных материалах, предоставляемых Банком, а также инструкции по эксплуатации оборудования, предоставленной компанией-поставщиком;	5) Strictly comply with the terms of this Agreement, study and comply with the requirements contained in the manuals provided by the Bank, as well as operating instructions for equipment provided by the supplier;
6) Осы Шартты орындау мақсатында «Банк ЦентрКредит» АҚ-та ағымдағы шот немесе Жеке кәсіпкердің карточкасын ашу;	6) В целях исполнения настоящего Договора открыть текущий счет, либо карточку индивидуального предпринимателя в АО «Банк ЦентрКредит»;	6) In order to fulfill this Agreement, open a current account or an individual entrepreneur card with Bank CenterCredit JSC;
7) 5 (бес) жұмыс күні ішінде осы Шарттың талаптарына сәйкес Банк ұсынған шоттарға төлем жасау;	7) В течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить счета, предъявляемые Банком в соответствии с условиями настоящего Договора;	7) Within five (5) business days, pay the invoices submitted by the Bank in accordance with the terms of this Agreement;
8) Төлемдер және төлем жүйелері туралы заңның талаптарына сәйкес төлем карточкасын ұстаушы аталған төлемге рұқсат берген жағдайда, оның ішінде дербес сәйкестендіру нөмірі арқылы немесе Эквайермен жасалған шартта басқаша белгіленбесе, Кәсіпорын төлем карточкасын ұстаушының сауда чегіне қол қоюын талап етпейді;	8) Предприятие не требует подписания держателем платежной карточки торгового чека, в случае если данный платеж санкционирован держателем платежной карточки в соответствии с требованиями Закона о платежах и платежных системах, в том числе с помощью персонального идентификационного номера или если иное не установлено Договором, заключенным с эквайером;	8) The Merchant does not require the payment card holder to sign a trade check if the payment is authorized by the payment card holder in accordance with the requirements of the Law on Payments and Payment Systems, including with the help of a personal identification number or unless otherwise established by the Agreement with the acquirer;
9) Пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарға сәйкес Жабдықты мақсатына сай пайдалану; Жабдықты, сондай-ақ нұсқаулық материалдарын үшінші тұлғаларға бермеу;	9) Использовать оборудование в соответствии с его целевым назначением, согласно инструкции по эксплуатации. Не передавать оборудование, а также инструктивные материалы третьим лицам;	9) Use the equipment according to its intended purpose, according to the operating manual. Do not transfer equipment, as well as manuals to third parties;
10) Жабдықты пайдалану нұсқаулығына сәйкес тұрақты түрде, бірақ 30 күнтізбелік күн ішінде кем дегенде бір рет «Қорытындыны салыстырып тексеру» операциясын жүргізу;	10) Регулярно, но не реже одного раза в 30 (тридцать) календарных дней осуществлять операцию «Сверка итогов» согласно инструкции по эксплуатации оборудования;	10) Regularly, but at least once every 30 (thirty) calendar days, carry "Reconciliation of results" in accordance with the equipment operating manual;
11) Осы Шарттың талаптарына және ұсынылған нұсқаулықтарға сәйкес Кәсіпорын іске асырған тауарлар мен қызметтерге төлем жасау үшін	11) Принимать карточки, для оплаты реализуемых Предприятием товаров и услуг в соответствии с условиями настоящего Договора и предоставленными инструкциями;	11) Accept cards to pay for the goods and services sold by the Merchant in accordance with the terms of this Agreement and the

карточкаларды қабылдау;		manuals provided;
12) POS-терминалды ұсынған кезде Қосылу туралы өтінішке қол қойған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Банкке Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін Кәсіпорын қызметкерлерінің тізімін беру;	12) При предоставлении POS-терминала в течение 3 (трех) банковских дней со дня подписания Заявления о присоединении предоставить в Банк список работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии;	12) If a POS terminal is provided within three (3) banking days from the date of signing of the Statement of Accession, provide the Bank with a list of employees of the Merchant who will be granted the right to carry out card transactions at the Merchant;
13) Жабдық бұзылған жағдайда, өз бетінше және өз есебінен оны жөндеу;	13) Самостоятельно и за свой счет осуществлять ремонт оборудования в случае его неисправности;	13) Repair equipment and at its own expense in case of its failure;
14) Осы Шарт бұзылған кезде, Банкке қауіпсіздік күйлерін жою үшін карточкалық жабдықты беру, егер Банк Кәсіпорынға жабдықты іске қосу үшін SIM-карта берсе, оны Банкке қайтару;	14) При расторжении Договора предоставить Банку карточное оборудование для удаления настроек безопасности, вернуть Банку SIM-карту, если таковая была предоставлена Банком Предприятию для подключения оборудования;	14) Upon termination of the Agreement, provide the Bank with card equipment for removing security settings, return the SIM card to the Bank, if it was provided by the Bank to the Merchant for connecting the equipment;
15) Төлем карточкаларын ұстаушылардың ДСН-кодтарын жария етуді болдырмау үшін касса аймақтарында (болған жағдайда) бейне бақылау камераларын дұрыс орнату бойынша талаптардың орындалуын қамтамасыз ету;	15) Обеспечить соблюдение требований по правильной установке камер видеонаблюдения в кассовых зонах (в случае их наличия), для исключения компрометации ПИН-кодов держателей платежных карт;	15) Ensure compliance with the requirements for the correct installation of CCTV cameras in cash areas (if any) to prevent compromise of PIN codes of payment card holders;
16) Скимминг құрылғысын орнатпауға қатысты Жабдықты күнделікті тексеруді қамтамасыз ету;	16) Обеспечить ежедневный осмотр Оборудования на отсутствие скимминговых устройств;	16) Provide daily inspection of the Equipment for the absence of skimming devices;
17) Төлем карточкаларын ұстаушылардың деректерін жария етпеу мақсатында жабдықты бағдарламалық және/немесе аппараттық белгілердің модификациясынан сақтау үшін жабдықты өзге тұлғалардың қолдануына рұқсат бермеу;	17) Исключить доступ посторонних лиц к Оборудованию для защиты Оборудования от модификации программными и/или аппаратными закладками, в целях исключения компрометации данных держателей платежных карт;	17) Exclude the access of unauthorized persons to the Equipment to protect the Equipment from modification by software and/or hardware bookmarks, in order to prevent compromising data of payment card holders;
18) Егер жабдық мобильді POS-терминал болса, төлем жасау туралы чекті карта ұстаушының мобильді телефонына және электрондық поштасына деректемелерді К-Рау мобильді қосымшасында көрсете отырып жіберу;	18) В случае если оборудование является Мобильным POS-терминалом отправить чек об оплате на мобильный телефон и электронную почту держателя карты, указав реквизиты в мобильном приложении К-Рау;	18) If the equipment is a Mobile POS terminal, send a payment check to the mobile phone and email of the cardholder, specifying the details in K-Pay mobile application;
19) Вендор құжаттамасын және сымсыз конфигурацияны сымсыз конфигурацияның микробағдарламалық қамтамасыз ету сымсыз желіні аутентификациялау үшін; сымсыз желі бойынша деректерді беру үшін жаңартылатынына	19) Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что микропрограммное обеспечение беспроводной конфигурации обновлено для того, чтобы поддерживать стойкие алгоритмы шифрования для: аутентификации беспроводных сетей;	19) Check the vendor documentation and wireless configuration settings for the fact that the wireless configuration firmware has been updated to support strong encryption algorithms for wireless network authentication;

қатысты сымсыз конфигурация күйін тексеру.	передачи данных по беспроводным сетям.	data transmission over wireless networks;
20) Вендор құжаттамасын және, егер қолданылатын болса, өндіруші сымсыз құрылғыларда ұсынған, қауіпсіздіктің бастапқы күйі бойынша басқа күйге келтірудің өзгеруіне қатысты сымсыз конфигурацияның күйге келтірілуін тексеру.	20) Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что прочие настройки безопасности по умолчанию, заданные производителем в беспроводных устройствах, были изменены, если это применимо.	20) Check vendor documentation and wireless configuration settings to ensure that other default security settings set by the manufacturer in wireless devices have been changed, if applicable;
21) Карта ұстаушының маңызды деректері (бұдан кейін – КҰД) ашық жалпыға қолжетімді желі арқылы берілген кезде, оларды қорғау үшін тұрақты криптография мен қауіпсіз хаттамаларды пайдалану, сондай-ақ төмендегілерді ескеру: тек сеніп тапсырылған кілттер мен сертификаттар қабылданады; қолдау хаттамасы тек қауіпсіз нұсқада және конфигурацияда пайдаланылады; шифрлеу тұрақтылығы қолданылатын шифрлеу әдістемесіне сәйкес келеді.	21) Использовать стойкую криптографию и безопасные протоколы, чтобы защитить критичные данные держателя карт (далее - ДДК) при их передаче через открытые общедоступные сети с учетом следующего: принимаются только доверенные ключи и сертификаты; используется протокол поддержки только безопасной версии и конфигурации; стойкость шифрования соответствует используемой методологии шифрования.	21) Use strong cryptography and secure protocols to protect the critical data of the card holder (hereinafter referred to as CHD) when transmitted through open public networks, taking into account the following: only trusted keys and certificates are accepted; only the secure version and configuration support protocol is used; encryption strength corresponds to the used encryption methodology;
22) КҰД ұсынатын немесе КҰД ортасына қосылған барлық сымсыз желілерді анықтау.	22) Выявить все беспроводные сети, передающие ДДК либо подключенные к среде ДДК.	22) Identify all wireless networks transmitting CHD or those connected to the CHD environment;
23) Құжатталған стандарттарды тексеру және оларды төмендегілерге қатысты барлық сымсыз желілердегі жүйелік конфигурациялармен салыстыру: деректерді аутентификациялаған және берген кезде тұрақты шифрлеуді іске асыру үшін алдыңғы қатарлы тәжірибе қолданылады; деректерді аутентификациялау және беру үшін қорғау шаралары ретінде әлсіз шифрлеу пайдаланылмайды.	23) Проверить документированные стандарты и сравнить их с системными конфигурациями на предмет того, что во всех беспроводных сетях: применяется передовой отраслевой опыт, чтобы реализовать стойкое шифрование при аутентификации и передачи данных; не используется слабое шифрование (например, WEP, SSL) в качестве защитной меры для аутентификации или передачи данных.	23) Check documented standards and compare them with system configurations for what is in all wireless networks: industry best practices are used to implement strong encryption in authentication and data transfer; weak encryption (for example, WEP, SSL) is not used as a security measure for authentication or data transfer.
28. Жұмысқа дайындау үшін күйге келтіру үшін Кәсіпорын ұсынған жабдықты сақтау үшін Банк жауап береді.	28. Банк несет ответственность за сохранность оборудования предоставленного Предприятием для проведения настроек для подготовки к работе.	28. The Bank shall be responsible for the safety of the equipment provided by the Merchant for setting up for preparation for operation.
29. Егер операция мобильді POS-терминал арқылы жүзеге асырылса, транзакция бойынша деректер көрсетілген чекті карточка ұстаушының мобильді телефонына және/немесе электрондық мекенжайына жеткізу үшін Банк жауап бермейді.	29. Банк не несет ответственность за доставку чека с данными по транзакции держателю карточки на мобильный телефон и/или электронный адрес в случае если операция осуществлялась через мобильный POS-терминал.	29. The Bank shall not be responsible for sending of the check with data on the transaction to the cardholder to mobile phone and/or email address if the transaction was carried out through the mobile POS terminal.
30. Кәсіпорын карточкаларды қабылдау бойынша	30. Предприятие несет ответственность за проведение	30. The Merchant shall be responsible for card

оқудан өтпеген, 3.1.6., 3.2.-тармақтарда көрсетілген нұсқаулықтармен таныспаған Кәсіпорынның жауапты болып табылмайтын қызметкерлері карточкалық операцияларды жүргізгені үшін Банкке келтірілген шығын мөлшерінде жауап береді.	карточных операций не ответственными работниками Предприятия, не прошедшими обучение по приему карточек, не ознакомленные с инструкциями, указанными в пунктах 3.1.6, 3.2., в размере причиненного Банку ущерба.	transactions carried out by non-responsible employees of the Merchant who have not undergone training in receiving cards and are not familiar with the manuals specified in clauses 3.1.6, 3.2., in the amount of damage caused to the Bank.
31. Кәсіпорын осы Шартқа қол қоя отырып, «Кселл» АҚ-қа транзакция мөлшері және сомасы туралы ақпаратты беру жөнінде Банкке келісім береді.	31. При заключении Договора Предприятие дает согласие Банку на предоставление информации в АО «Кселл» о количестве и сумме транзакций.	31. Upon entering into the Agreement, the Merchant agrees to the Bank to provide information to Kcell JSC on the number and amount of transactions.
32. Тараптар арасында өзара есеп айырысу толық аяқталғаннан кейін, Тараптар бір-бірінің алдындағы міндеттемелерін толық орындағаннан кейін, оған қоса Банк Кәсіпорынға жабдықты іске қосу немесе оның төлемін жасау үшін SIM-карта берген болса, Кәсіпорын оны Банкке қайтарғаннан кейін осы Шарт өзінің іс-әрекет етуін тоқтатады.	32. Договор прекращает свое действие после полного завершения взаиморасчетов между Сторонами, выполнения всех обязательств Сторон друг перед другом, включая возврат Предприятием в Банк SIM-карты, если таковая была предоставлена Банком Предприятию для подключения оборудования или оплаты ее стоимости.	32. The Agreement shall terminate upon full completion of mutual settlements between the Parties, fulfillment of all obligations of the Parties to each other, including return of the SIM card by the Merchant to the Bank, if it was provided by the Bank to the Merchant to connect the equipment or to pay for its cost.
<u>4-ТАРАУ. ЭЛЕКТРОНДЫ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕР</u>	<u>ГЛАВА 4. ЭЛЕКТРОННЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ</u>	<u>CHAPTER 4. ELECTRONIC BANKING SERVICES</u>
<u>1-параграф. Жалпы қағидалар</u>	<u>Параграф 1. Общие положения</u>	<u>Paragraph 1. General provisions</u>
1. Шарттың II бөлімінің 4-тарауы Банктің бизнес-клиенттерге (бұдан кейін – Клиент) «Банк ЦентрКредит» АҚ-та мобильді қолданба және «BCC Business» жүйесінің веб-нұсқалары (бұдан кейін бірге және/немесе жеке-жеке Жүйе деп аталатын) арқылы электронды банк қызметтерін (бұдан кейін – ЭБК) ұсыну талаптары мен тәртібін айқындайды. 2. Банктің ЭЦҚ-ны пайдалана отырып Клиентке ЭБК ұсынуы Клиентте Қазақстан Республикасының аккредиттелген куәландырушы орталығы шығарған тіркеу куәлігі болған кезде жүзеге асырылады.	1. Настоящая Глава 4 Раздела II Договора определяет условия и порядок предоставления Банком электронных банковских услуг (далее – ЭБУ) Бизнес-Клиентам (далее - Клиент) посредством Мобильного приложения и Веб-версий Системы «BCC Business» (далее вместе и/или по отдельности именуемые - Система) в АО «Банк ЦентрКредит». 2. Предоставление банком ЭБУ Клиенту с использованием ЭЦП осуществляется при наличии у Клиента регистрационного свидетельства, выданного аккредитованным удостоверяющим центром Республики Казахстан.	1. This Chapter 4 in Section II of the Agreement defines the terms and procedure for the Bank's provision of electronic banking services (hereinafter referred to as the EBS) to Business Customers (hereinafter referred to as the Customer) through BCC Business System's mobile app and the web-based versions (hereinafter collectively and individually referred to as the System) at JSC Bank CenterCredit. 2. The Bank shall provide the Electronic Banking Services to the Customer with the use of an EDS, if the Customer has a registration certificate issued by an accredited Certification

		Authority of the Republic of Kazakhstan.
2-параграф. Жүйе арқылы ЭБК ұсыну тәртібі	Параграф 2. Порядок предоставления ЭБУ посредством Системы	Paragraph 2. Procedure for Provision of the Electronic Banking Services through the System
3. Банк Клиентке Жүйенің «Standart», «Light», «BCC Business web» және Мобильді/mobile қолданбаларының веб-нұсқаларының бар екені туралы тиісті түрде және өзіне қолжетімді тәсілдермен хабарлайды. 4. Клиент Жүйеге қосылатын кезде Шарттың талаптарын қабылдау мақсатында Клиент Банк бекіткен нысан бойынша (бұдан кейін II бөлімнің 4-тарауының мәтіні бойынша - № 1 өтініш) Клиентті «BCC Business» жүйесіне қосу және Қосылу шартына қосылу туралы өтінішке қол қояды. 5. Қосымша қызмет көрсетуге өтініш жасаған және/немесе өзгерістер енгізген кезде Клиент Банк бөлімшесіне хабарласып, Банк бекіткен нысан бойынша «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың «BCC Business» жүйесі бойынша қосымша қызмет көрсету туралы өтінімге (бұдан кейін II бөлімнің 4-тарауының мәтіні бойынша - № 2 өтініш) қол қоюы қажет. Клиент ұсынған әрбір өтініш Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады. 6. Тараптар ҚР АҚ-нің 152-бабына сәйкес динамикалық сәйкестендіру (мәтін бойынша - ДС) арқылы расталған №1 өтінішті электронды түрде берген кезде мәміле жазбаша нысанда, қағаз тасымалдағышта жасалған мәмілеге теңестірілетінін мойындайды. Тараптар Жүйеде операция жасайтын кезде пайдаланылатын, электронды цифрлық қолтаңбамен және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген, Банкте техникалық іске асырылатын сәйкестендіру құралының бірімен қол қойған электронды құжаттар қағаз тасымалдағыштағы құжаттарға тең екенін мойындайды және ол Шарт	3. Банк должным образом и доступными ему способами извещает Клиента о существовании версий Системы, таких как: веб-версии «Standart», «Light», «BCC Business web» и Мобильного приложения/mobile. 4. В целях принятия Клиентом условий Договора при подключении к Системе, Клиент подписывает Заявление на подключение клиента к системе «BCC Business» и присоединение к Договору присоединения по форме (далее по тексту Главы 4 Раздела II – Заявление №1), утвержденной Банком. 5. При обращении на предоставление дополнительных услуг и/или внесения изменений, Клиенту необходимо обратиться в отделение Банка и подписать Заявку о предоставлении дополнительных услуг по системе «BCC Business» АО «Банк ЦентрКредит» по форме (далее по тексту Главы 4 Раздела II – Заявление №2), утвержденной Банком. Каждое представленное Клиентом заявление будет являться неотъемлемой частью Договора. 6. Стороны признают, что в соответствии со статьей 152 ГК РК при подаче Заявления №1 в электронном виде, подтвержденной посредством динамической идентификации (по тексту – ДИ), приравнивается к совершению сделки в письменной форме, на бумажном носителе. Стороны признают, что электронные документы, используемые при совершении операций в Системе, подписанные электронной цифровой подписью и/или одним из установленным Законодательством РК идентификационным средством, технически реализуемым в Банком, равнозначны документам на бумажном носителе и порождают аналогичные им права и обязанности Сторон по Договору. 7. Стороны признают, что используемые системы телекоммуникаций для передачи, приёма, обработки и	3. The Bank shall duly and by any available means notify the Customer of availability of the following System versions, such as: “Standard”, “Light”, “BCC Business Web” web-based versions and the Mobile App. 4. In order for the Customer to accept the terms and conditions of the Agreement when getting connected to the System, the Customer shall sign the Application for the Customer’s connection to the BCC Business System and accession to the Accession Agreement in the form approved by the Bank (hereinafter referred to throughout Chapter 4, Section II as the Application No.1). 5. When applying for additional services and/or changes, the Customer shall reach out the Bank branch and sign the Application for JSC Bank CenterCredit BCC Business System additional services in the form approved by the Bank (hereinafter referred to throughout Chapter 4, Section II as the Application No. 2). Each application submitted by the Customer shall be an integral part of the Agreement. 6. The Parties acknowledge that in accordance with Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, submission of Application No. 1 in electronic format verified by means of dynamic identification (hereinafter the DI) shall be equivalent to making a transaction in writing, on paper. The Parties acknowledge that the electronic documents used for making transactions in the System, signed with an electronic digital

бойынша Тараптардың оларға ұқсас құқықтары мен міндеттерін туындатады. 7. Тараптар электронды құжаттарды (оның ішінде акпаратты) беру, қабылдау, өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникация жүйелері электронды төлем құжатының (оның ішінде акпараттың) дұрыстығын (оның ішінде өзгермейтіндігін) растауды және рұқсатсыз қолжеткізуден қорғауды қамтамасыз ететінін мойындайды. 8. Тараптар электронды құжат, егер ол сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып тиісті дәрежеде ресімделген және санкцияланған және беруші Тарап телекоммуникация жүйесі арқылы жеткізген, ал қабылдаушы Тарап тексерілген және қабылданған болса, Клиент пен Банктің Шарт бойынша міндеттемелерін туындататынын мойындайды. 9. Банктің ЭБҚ-ны Жүйе арқылы ұсынуы Клиент Банктің талаптарында көрсетілген қызметтерге Банктің ресми сайтында орналастырылған қолданыстағы тарифтерге сәйкес келесі сілтеме бойынша төлеген жағдайда жүзеге асырылады: Тарифтер. 10. Банктің тіркеу куәлігін оны «ҚР ҰБ ҰТК» АҚ КО шығарған сәттен бастап 3 жұмыс күні ішінде шығарады және Клиентке береді. 11. Тіркеу куәлігінің қолданыс мерзімі аяқталған және Клиент Жүйеде жұмыс істеуден бас тартқан кезде сәйкестендіруге арналған барлық құрылғылар (ОТР-құрылғылар, USB-токен) Клиентте қалады және Банкке берілмейді. 12. Клиент Жүйеде жұмыс істеуден бас тартқан кезде Банк тіркеу куәлігін Клиент қол қойған №2 Өтініш бойынша кері қайтарып алады. 13. Кері қайтарып алынған тіркеу куәлігін ауыстыруға болмайды.	хранения электронных документов (в т.ч. информации) обеспечивают подтверждение достоверности (в т.ч. неизменности) электронного платёжного документа (в т.ч. информации) и защиту от несанкционированного доступа. 8. Стороны признают, что электронный документ порождает обязательства Клиента и Банка по Договору, если он надлежащим образом оформлен и санкционирован с использованием идентификационных средств и доставлен по системе телекоммуникаций передающей стороной, а принимающей Стороной проверен и принят. 9. Предоставление Банком ЭБУ посредством Системы осуществляется при условии оплаты Клиентом предоставленных услуг на условиях Банка, согласно действующих тарифов, размещенных на официальном сайте Банка по следующей ссылке: Тарифы. 10. Выпуск и передача Банком регистрационного свидетельства Клиенту, осуществляется в течение 3-х рабочих дней с момента его выпуска УЦ АО «НПК НБ РК». 11. При истечении срока действия регистрационного свидетельства и отказе Клиента от работы в Системе, все устройства для аутентификации (ОТР-устройства, USB-токен) остаются у Клиента и в Банк не передаются. 12. При отказе Клиента от работы в Системе регистрационное свидетельство отзывается Банком по Заявлению №2, подписанному Клиентом. 13. Отзыванное регистрационное свидетельство замене не подлежит. 14. При утере Клиентом ОТР-устройств (ОТР-карта/ОТР-токен и/или USB-токен) Банк (при наличии возможности), и по инициативе Клиента, повторно выдает Клиенту вышеуказанные устройства на платной основе, согласно Тарифам Банка. 15. Для отражения новых банковских счетов, открытых онлайн, Клиенту необходимо: 1) при подключении к Веб-версиям «Light» и «Standard» обратиться в отделения Банка где он обслуживается; 2) при подключении к версиям «BCC Business web/mobile» доступ к банковским счетам может быть предоставлен	signature and/or any of the identification means established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and technically implemented by the Bank, shall be equivalent to the documents on paper and create the same rights and obligations of the Parties under the Agreement. 7. The Parties acknowledge that the telecommunication systems used for transmission, acceptance, processing and storage of electronic documents (including information) shall ensure verification of the electronic payment document's (including information) authenticity (including its invariability) and protection against the unauthorized access. 8. The Parties acknowledge that an electronic document creates the Customer's and the Bank's obligations under the Agreement, if it is duly executed and authorized using identification means and delivered via the telecommunication system by the transmitting Party, and verified and accepted by the receiving Party. 9. The Bank shall provide the Electronic Banking Services via the System provided that the Customer pays for the services rendered on the Bank's terms and conditions, as per the applicable tariffs posted on the Bank's official website at the following link: Tariffs. 10. The Bank shall issue and hand out a registration certificate to the Customer within 3 business days from the date of its issue by the Certification Authority of JSC National Payment Corporation of the National Bank of the Republic of Kazakhstan. 11. Upon expiry of the registration certificate and the Customer's refusal to work in the

14. Клиент OTP-құрылғыларын (OTP-карта/OTP-токен және/немесе USB-токен) жоғалтқан кезде Банк (мүмкіндігінше) және Клиенттің бастамасы бойынша жоғарыда көрсетілген құрылғыларды өзінің тарифіне сәйкес ақылы негізде Клиентке қайта береді. 15. Онлайн ашылған жаңа банктік шоттарды көрсету үшін Клиентке: 1) «Light» және «Standard» веб-нұсқаларына қосылған кезде өзіне қызмет көрсетілетін Банктің бөлімшесіне хабарласу қажет; 2) «BCC Business web/mobile» нұсқаларына қосылған кезде Клиенттің басшысы банк шоттарына қолжеткізу құқығын онлайн түрінде ұсынуы мүмкін. 16. Клиент ЭЦҚ және/немесе өзге де сәйкестендіру құралын (Банк техникалық тұрғыдан іске асырған) пайдалана отырып қол қою құқығын берген өзінің Пайдаланушысының өзіне берілген сенімхатқа сәйкес мәмілелер жасау үшін қажет құжаттарды қоса алғанда, операцияларды, іс-әрекеттерді жасайтынына, құжаттарға қол қоятынына келісімін білдіреді. 17. Клиент Шарт бойынша көрсетілген қызметке төлеу бойынша берешегі болған жағдайда, банктік шотты тікелей дебеттеуге келісімін береді. 18. Клиент Пайдаланушының жүйені пайдалануын, электрондық құжаттарды растау тәсілдерін пайдалана отырып мәмілелер жасау бойынша қол қою құқығы берілген өкілеттіктерді бақылаудың тиісті жүйесі бар екенін растайды. Клиент Пайдаланушысының жүйедегі іс-әрекеттері үшін құқықтық және материалдық жауап береді және іс-әрекеттері үшін шығын тәуекелін өзіне алады. 19. Клиенттің Пайдаланушысы электронды құжаттарды толтыруы және оларды Қазақстан Республикасының заңнамасына және Банк Клиентті	руководителем Клиента онлайн. 16. Клиент выражает согласие, что Пользователь Клиента, которому предоставлено право подписи с использованием ЭЦП и/или иного идентификационного средства (технически реализованного Банком), может совершать операции, действия, подписывать документы, включая документы для совершения сделок, в соответствии с доверенностью, выданной ему. 17. Клиент предоставляет согласие на прямое дебетование банковского счета, в случае наличия задолженности по оплате оказанных услуг по Договору. 18. Клиент заверяет, что у него существует надлежащая система контроля за использованием Пользователем Клиента, полномочиями, наделенными им правом подписи по совершению сделок с использованием способов подтверждения электронных документов. Клиент несет правовую и материальную ответственность и принимает на себя риск убытков за действия Пользователя Клиента в Системе. 19. Пользователь Клиента должен заполнять электронные документы и формировать их в соответствии с Законодательством РК и инструкциями Банка, с которыми Банк предварительно ознакомливает Клиента. Ответственность за оформление предоставляемых в Банк электронных документов, сообщений (указаний) возлагается на Клиента. 20. Клиент признает, что информация, записанная на USB-токен является конфиденциальной и защищена паролем. Пароль устанавливается Клиентом самостоятельно. Изменение информации, записанной на USB-токен - недопустимо. 21. Клиенту предоставляется круглосуточная возможность отправлять электронные документы в Банк (в т.ч. с будущей датой валютирования). Переводные операции (платежи и (или) переводы) обрабатываются Банком в день наступления даты валютирования. При этом обработка и исполнение Банком принятых электронных документов в адрес контрагентов, не являющихся клиентами Банка, возможны только в течение Операционного дня. 22. Операционный день устанавливается Банком и может	System, all authentication devices (OTP devices, USB token) shall remain with the Customer and shall not be handed over to the Bank. 12. If the Customer refuses to work in the System, the Bank shall revoke the registration certificate on the basis of Application No. 2 signed by the Customer. 13. A revoked registration certificate shall not be replaced. 14. If the Customer loses an OTP device (OTP card/OTP token and/or USB token), the Bank (if possible) shall, at the Customer's initiative, hand out again the above devices to the Customer on a paid basis as per the Bank Tariffs. 15. For displaying the new bank accounts opened online, the Customer shall: 1) when getting connected to the "Light" and "Standard" web-based versions, reach out the Bank branch, where it is served; 2) when getting connected to "BCC Business web/mobile" versions, access to bank accounts may be granted online by the Customer's Director. 16. The Customer agrees that the Customer User authorized to sign with an EDS and/or other identification means (technically implemented by the Bank) may perform transactions, do actions, sign documents, including transaction documents, in accordance with the Power of Attorney issued to such User. 17. The Customer shall provide its consent to direct debiting of the bank account if there is any outstanding indebtedness to pay for the services rendered under the Agreement.

алдын ала таныстыратын өзінің нұсқаулықтарына сәйкес қалыптастыруы тиіс. Банкке берілетін электронды құжаттарды, хабарламаларды (нұсқауларды) ресімдеу үшін жауапкершілік Клиентке жүктеледі. 20. Клиент USB-токенге жазылған ақпараттың конфиденциалды болып табылатынын және парольмен қорғалғанын мойындайды. Парольді Клиент өз бетінше белгілейді. USB-токенге жазылған ақпаратты өзгертуге болмайды. 21. Клиентке электронды құжаттарды Банкке (оның ішінде болашақ валюталандыратын күнмен) тәулік бойы жіберу мүмкіндігі беріледі. Аударым операцияларын (төлемдер және (немесе) аударымдар) Банк валюталандыратын күні басталған күні өндейді. Бұл кезде Банктің клиенті болып табымайтын контрагенттердің атына қабылданған электронды құжаттарды Банктің өңдеуі және орындауы Операциялық күн ішінде ғана мүмкін болады. 22. Операциялық күнді Банк белгілейді және Банк біржақты тәртіппен өзгертуі мүмкін. Банк Операциялық күннің ұзартылғаны және/немесе оның өзгерістері туралы ақпаратты Клиентке кез келген қолжетімді тәсілмен, оның ішінде Банктің веб-сайтында/мобильді қолданбасында және Банктің операциялық залдарына орналастыра отырып жеткізеді. 23. Жүйеде жұмыс істеу үшін Клиент интернет желісіне қосылған және өзінің ДТҚ-да келесі жиынтықтардың болуы тиіс: 1) Мобильді қолданба үшін: • Интернетке қосылған ҰБАҚ; • Лицензия берілген НҚ (Android/iOS/Hongmeng OS); • қолданбалардың онлайн дүкенінен жүктеп алынған және орнатылған Банктің мобильді	быть изменен Банком в одностороннем порядке. Информацию о продолжительности Операционного дня и/или его изменениях Банк доводит до сведения Клиента, любым доступным способом, в том числе, разместив информацию на веб-сайте Банка/мобильном приложении и в операционных залах Банка. 23. Для работы в Системе Клиент должен иметь доступ к сети интернет и использовать собственное ПТС в следующей комплектации: 1) для Мобильного приложения: • АУСС, подключённый к интернету; • лицензионное ОС (Android / iOS/ Hongmeng OS); • мобильное (нативное) приложение Банка, скаченное и установлено с онлайн магазина приложений: «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google). 2) для Веб-версии «Standard», «Light», «BCC Business web»: • ПК / ноутбук, подключённый к интернету; • лицензионную ОС (Windows 8.1 (32 / 64 bit) и выше (Microsoft), macOS 10 и выше (Apple)); • Интернет-браузер (Chrome (Google), Internet Explorer и выше (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple)); • лицензионная программа, осуществляющая защиту от компьютерных вирусов и иного ПО, содержащего вредоносный код. 24. Перечень доступных операций зависит от версии Системы, выбранной Клиентом. 25. В Мобильном приложении возможно осуществление следующих операций: 1) добавление, просмотр, одобрение, отправка платежей в национальной валюте либо в иностранной валюте; 2) добавление, просмотр, одобрение, отправка операций по продажам и покупкам безналичной иностранной валюты; 3) получение выписок по банковскому счету; 4) отправка заявлений на получение справок; выдачу наличных денег; 5) зачисление денег (экспортной выручки) на банковский счет	18. The Customer represents and warrants that the Customer has a proper system to monitor the Customer User's exercise of the signatory authority to execute transactions using the e-document verification methods. The Customer shall bear legal and financial responsibility for and take the risk of losses for the Customer User's actions in the System. 19. The Customer User shall fill out electronic documents and generate them in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank guidelines, with which the Bank shall familiarize the Customer in advance. The Customer shall be responsible for execution of electronic documents, communications (instructions) submitted to the Bank. 20. The Customer acknowledges that information stored on the USB token shall be confidential and password-protected. The Customer shall set own password. Changes to information stored on the USB token shall not be allowed. 21. The Customer shall be given a round-the-clock opportunity to send electronic documents to the Bank (including with a future value date). The Bank shall process transfer transactions (payments and (or) money transfers) on the value date. At the same time, the Bank may process and execute accepted electronic documents in favor of counterparties, who are not the Bank customers, only during the Operational Day. 22. The Operational Day shall be set by the Bank and may be unilaterally changed by the Bank. The Bank shall inform the Customer about the Operational Day hours and/or its

(жергілікті) қолданбасы: «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google). 2) «Standard», «Light», «BCC Business web» веб-нұсқалары үшін: • Интернетке қосылған ДК/ноутбук; • Лицензия берілген НҚ (Windows 8.1 (32/64 bit) және одан жоғары (Microsoft), macOS 10 және одан жоғары (Apple)); • Интернет-браузер (Chrome (Google), Internet Explorer және одан жоғары (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple)); • компьютерлік вирустардан қорғайтын лицензиялық бағдарламалық қамсыздандыру және зиян келтіретін коды бар басқа бағдарламалық қамсыздандыру. 24. Қол жетімді операциялардың тізбесі Клиент таңдаған жүйенің нұсқасына байланысты болады. 25. Мобильді қолданбада келесі операцияларды жүргізуге болады: 1) ұлттық валютамен немесе шетел валютасымен төлемдерді қосу, қарау, мақұлдау, жөнелту; 2) қолма-қол ақшасыз шетел валютасын сату және сатып алу жөніндегі операцияларды қосу, қарау, мақұлдау, жөнелту; 3) банк шоты бойынша үзінді көшірме алу; 4) анықтамалар алуға өтініштерді жіберу; қолма-қол ақша беру; 5) клиенттің банктік шотына ақша (экспорттық түсімді) аудару; 6) банк карточкасын шығару; 7) анықтамалық ақпарат; 8) пайдаланушының күйге келтіруін басқару және т.б. 26. «Standard», «Light», «BCC Business web» веб-нұсқаларында келесі операциялар жүргізілуі мүмкін:	Клиента; 6) выпуск банковской карточки; 7) справочная информация; 8) управление настройками Пользователя и др. 26. В Веб-версии «Standard», «Light», «BCC Business web» возможны проведение следующих операций: 1) добавление, просмотр, одобрение, отправка платежей в национальной валюте либо в иностранной валюте; 2) добавление, просмотр, одобрение, отправка операций по продажам и покупкам безналичной иностранной валюты; 3) получение выписок по банковскому счету; 4) отправка заявлений на получение справок; выпуск гарантии; 5) заявка на выдачу наличных денег; 6) зачисление денег (экспортной выручки); 7) просмотр информации по экспортно-импортным сделкам; 8) справочная информация; 9) управление настройками Пользователя и др. 27. Подписанием Заявления №1 к Договору Клиент подтверждает, что: 1) ознакомлен и безусловно согласен с условиями Правил, Договора, Тарифами и Перечнем; 2) безусловно согласен, что одобренные/подтвержденные переводы/платежи посредством идентификационных средств, предусмотренных Законодательством РК, в том числе ОTR-устройств/биометрических данных на АУСС/ динамической идентификации / ЭЦП / являются подтверждением действий Клиента и являются доказательством санкционирования перевода/платежа Клиентом при возникновении спорных ситуаций; 3) согласен с тем, что используемые способы подтверждения посредством идентификационных средств по настоящему Договору достаточны для защиты от несанкционированного доступа и подтверждения направляемых им документов в электронной форме; 4) безусловно согласен, что Банк, являясь собственником регистрационного свидетельства ЭЦП, в рамках Закона РК «Об	changes by any available means, including by posting information on the Bank's website/mobile app and at the Bank's Customer Service Areas. 23. To operate in the System, the Customer shall have Internet access and use own hardware and software in the following configuration: 1) For the mobile app: • an Internet-connected Cellular Communication Subscriber Device (the CCSD); • a licensed OS (Android / iOS/ Hongmeng OS); • the Bank's mobile (native) application downloaded and installed from the online application store: App Store (Apple), AppGallery (Huawei), Google Play (Google). 2) For the "Standard", "Light", "BCC Business web" web-based versions: • a PC / laptop connected to the Internet; • a licensed OS (Windows 8.1 (32 / 64 bit) and higher (Microsoft), macOS 10 and higher (Apple)); • Internet browser (Chrome (Google), Internet Explorer and higher (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple)); • a licensed software that protects against computer viruses and other software containing malicious code. 24. The list of available operations depends on the System version selected by the Customer. 25. The following operations may be performed in the mobile app: 1) add, view, approve, send payments in the

1) ұлттық валютамен немесе шетел валютасымен төлемдерді қосу, қарау, мақұлдау, жөнелту; 2) қолма-қол ақшасыз шетел валютасын сату және сатып алу жөніндегі операцияларды қосу, қарау, мақұлдау, жөнелту; 3) банк шоты бойынша үзінді көшірме алу; 4) анықтамалар алуға өтініштер жіберу; кепілдік шығару; 5) қолма-қол ақша беру туралы өтінім; 6) ақшаны (экспорттық түсімді) есепке алу; 7) экспорттық-импорттық мәмілелер бойынша ақпаратты қарау; 8) анықтамалық ақпарат; 9) пайдаланушының күйге келтіруін басқару және т.б. 27. Шартқа жасалған №1 өтінішке қол қоя отырып, Клиент: 1) ереженің, Шарттың, Тарифтің және Тізбенің талаптарымен танысқанын және онымен сөзсіз келісетінін; 2) ҚР заңнамасында көзделген сәйкестендіру құралдары, оның ішінде ҰБАҚ-тағы ОTR-құрылғылар/биометриялық деректер/ динамикалық сәйкестендіру / ЭЦҚ арқылы мақұлданған/расталған аударымдар/төлемдер клиенттің іс-қимылын растау болып табылатынын және даулы мәселелер туындаған кезде Клиенттің аударымды/төлемді санкциялауының дәлелі болып табылатынын; 3) осы Шарт бойынша сәйкестендіру құралдары арқылы растаудың пайдаланылатын тәсілдері өзі жіберетін құжаттарға рұқсатсыз қолжеткізуден қорғау және электронды нысанда растау үшін жеткілікті екендігімен келісетінін; 4) Банк ЭЦҚ-ның тіркеу куәлігінің меншікті иесі бола отырып, «Электронды құжат және электронды цифрлық қолтаңба туралы» ҚР заңының аясында	электронном документе и электронной цифровой подписи» предоставляет Пользователю Клиента право пользования ЭЦП в пределах норм, установленных Законом Республики; 5) безусловно согласен, что принимает ответственность по сохранности и надлежащему использованию Пользователем Клиента полученных в пользование ОTR-устройств/USB-токена; 6) Клиент признаёт, что получение Банком электронных документов санкционированных с использованием идентификационных средств Клиента, юридически эквивалентно получению документов на бумажном носителе, заверенных подписью Клиента. Обмен сторонами электронными документами производится в соответствии с Руководством Пользователя. 28. Для прохождения авторизации в Мобильное приложение ключи первичной инициализации и регистрационное свидетельство ЭЦП не требуется. 29. При использовании Мобильного приложения: ЭЦП НУЦ, ЭЦП АО НПК, USB-токен не используются. Вход в приложение производится путем ввода логина/пароля и одноразового SMS кода и/или биометрической идентификации (при первичной регистрации в Мобильном приложении), с дальнейшим установлением Клиентом короткого кода/Face ID/Touch ID. Подтверждение операций производится путем ввода ОTR-кода, полученного посредством SMS от Банка. Для Клиентов, подключенных ранее к веб-версии «Standard» имеется возможность подтверждения операций ОTR-устройством (ОTR-карта или ОTR-токен). 30. Если введенные Клиентом данные при входе в Мобильное приложение некорректно использованы 5 (пять) раз, вход блокируется. Снятие блокировки осуществляется в обслуживающем отделении Банка. 31. При использовании Веб-версии «Light», вход в Систему осуществляется путем ввода логина, пароля и БИН/ИИН Клиента, подтверждение осуществляемых операций, осуществляется ЭЦП НУЦ и/или SMS кода, отправленного на Доверенный номер Клиента, зарегистрированного в Системе.	national currency or in foreign currency; 2) add, view, approve, send non-cash foreign currency buy and sell transactions; 3) get bank account statements; 4) submit applications for certificates; cash withdrawal; 5) credit money (export proceeds) to the Customer's bank account; 6) issue a bank card; 7) reference information; 8) manage User settings, etc. 26. The following operations may be performed in the "Standard", "Light", "BCC Business web" web-based versions: 1) add, view, approve, send payments in the national currency or in foreign currency; 2) add, view, approve, send non-cash foreign currency buy and sell transactions; 3) get bank account statements; 4) submit applications for certificates; guarantee issue; 5) application for cash withdrawal; 6) credit money (export proceeds); 7) view information on export and import transactions; 8) reference information; 9) manage User settings, etc. 27. By signing Application No. 1 to the Agreement, the Customer shall confirm that: 1) the Customer has read and unconditionally agrees with the terms of the Rules, the Agreement, Tariffs and the List; 2) the Customer unconditionally agrees that transfers/payments approved/confirmed through the use of identification means provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan, including OTR devices/ biometric

клиенттің пайдаланушысына ҚР заңнамасында белгіленген нормалар шегінде ЭЦҚ-ны пайдалану құқығын беретініне сөзсіз келісетінін; 5) Клиенттің Пайдаланушысы алған ОТП-құрылғыларын/USB-токенді сақтау және тиісті дәрежеде пайдалану бойынша жауапкершілікті қабылдайтынына сөзсіз келісетінін растайды; 6) Клиент Банктің Клиенттің сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып санкцияланған электронды құжаттарын алуы Клиенттің қолымен куәландырылған қағаз тасымалдағыштағы құжаттарды алуға заңды түрде сәйкес екенін мойындайды. Тараптарың электронды құжаттармен алмасуы Пайдаланушы нұсқаулығына сәйкес жүргізіледі. 28. Мобильді қолданбада авторизациялаудан өту үшін бастапқы құпия кілттер және ЭЦҚ тіркеу куәлігі талап етілмейді. 29. Мобильді қолданбаны пайдаланатын кезде: ҰКО ЭЦҚ, ҰТК АҚ ЭЦҚ, USB-токен пайдаланылмайды. Қолданбаға кіру логинді/парольді және бірреттік SMS кодты және/немесе биометриялық сәйкестендіруді (Мобильді қолданбада бастапқы тіркеген кезде) енгізу арқылы, одан әрі Клиент/Face ID/Touch ID қысқа кодын белгілей отырып жүргізіледі. Операцияларды растау Банктен SMS арқылы алынған ОТП-кодты енгізу арқылы жүргізіледі. Бұрын «Standard» веб-нұсқасына қосылған Клиенттер үшін ОТП-құрылғымен (ОТП-карта немесе ОТП-токен) жүргізілген операцияларды растау мүмкіндігі бар. 30. Егер Клиент енгізген деректер Мобильді қолданбаға кірген кезде 5 (бес) рет қате пайдаланылса, кіру бұғатталады. Бұғаттауды алып тастау Банктің қызмет көрсететін бөлімшесінде жүзеге асырылады.	32. При подтверждении/входе в Систему посредством SMS кода, отправленного Банком через операторов связи и нахождения Клиента за пределами РК, последний должен быть подключен к услуге роуминга. Введенные данные автоматически проверяются на соответствие Системой. 33. При использовании Веб-версии «BCC Business web» регистрация в Системе осуществляется путем ввода логина, пароля и одноразового SMS кода, подтверждение операций осуществляется путем ввода SMS кода и/или ЭЦП НУЦ или ЭЦП на USB токене. 34. При использовании Веб-версии «Standard», вход в Систему осуществляется ЭЦП АО НПК НБ РК, подтверждение ЭЦП АО НПК НБ РК и/или ОТП-устройством (ОТП-карта или ОТП-токен). 35. Срок действия сертификата и ЭЦП ключей АО НПК НБ РК, ЭЦП НУЦ составляет 1 (год) с момента выпуска для Клиентов, подключенных к веб-версии «Standard» и «Light».	data on the CCSD/ dynamic identification/ EDS/, shall be a confirmation of the Customer's actions and shall be an evidence of the Customer's authorization of such transfer/payment in case of any dispute; 3) the Customer agrees that the used verification methods through the use of identification means under this Agreement shall be sufficient to protect against unauthorized access and confirm the documents sent by the Customer in electronic format; 4) the Customer unconditionally agrees that the Bank, being an owner of the EDS registration certificate, shall authorize the Customer User to use the EDS within the norms established by the Laws of the Republic of Kazakhstan in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Electronic Document and Electronic Digital Signature"; 5) the Customer unconditionally agrees that it shall assume responsibility for safekeeping and proper use of the OTP devices/USB token received for use by the Customer User; 6) The Customer acknowledges that the Bank's receipt of electronic documents authorized with the use of the Customer's identification means shall be legally equivalent to receipt of paper documents certified by the Customer's signature. The Parties shall exchange electronic documents in accordance with the User Manual. 28. Primary initialization keys and the EDS registration certificate shall not be required for authorization to the Mobile App. 29. When using the Mobile App, the NCA EDS, JSC NPC EDS and USB token shall not

31. Light веб-нұсқасын пайдаланған кезде Жүйеге кіру логинді, парольді және Клиенттің БСН/ЖСН енгізу арқылы жүзеге асырылады, жүргізілетін операцияларды растау ҰКО ЭЦҚ және/немесе Жүйеде тіркелген Клиенттің сенім білдірілген нөміріне жіберілген SMS коды арқылы жүзеге асырылады. 32. Жүйеге кіру байланыс операторлары арқылы Банк жіберген SMS-код арқылы расталған/кірген кезде және Клиент ҚР шегінен тыс жерде болған жағдайда, ол роуминг қызметіне қосылуы тиіс. Енгізілген деректердің Жүйеге сәйкестігі автоматты түрде тексеріледі. 33. «BCC Business web» веб-нұсқасын пайдаланған кезде Жүйеде тіркеу логин, пароль және бірреттік SMS кодты енгізу арқылы жүзеге асырылады, операцияларды растау ҰКО-ның SMS кодын және/немесе ЭЦҚ немесе USB токенінде ЭЦҚ енгізу арқылы жүзеге асырылады. 34. «Standard» веб-нұсқасын пайдаланған кезде Жүйеге кіруді ҚР ҰБ ҰТК АҚ ЭЦҚ арқылы, операцияларды растау ҚР ҰБ ҰТК АҚ ЭЦҚ және/немесе OTP-құрылғысымен (OTP-карта немесе OTP-токен) расталады. 35. «Standard» және «Light» веб-нұсқасына қосылған Клиенттер үшін сертификаттың және ҚР ҰБ ҰТК АҚ, ҰКО ЭЦҚ кілттерінің қолданыс мерзімі шығарылған сәттен бастап 1 (бір) жыл.		be used. Logging in to the app shall be completed by entering a username/password and a one-time SMS code and/or biometric identification (upon initial registration in the Mobile App), and the Customer shall further set a short code/Face ID/Touch ID. Transactions shall be confirmed by entering an OTP code received from the Bank via SMS. Customers previously connected to the “Standard” web-based version shall have the option to confirm transactions with an OTP device (OTP card or OTP token). 30. If credentials entered by the Customer when logging in to the Mobile app are used incorrectly 5 (five) times, the login shall be blocked. Blocking shall be removed at the servicing Bank branch. 31. When using the “Light” web-based version, logging in to the System shall be completed by entering the Customer’s username, password and BIN/IIN, transactions shall be confirmed by the NCA EDS and/or an SMS code sent to the Customer’s Trusted Phone Number registered in the System. 32. When confirming/logging in to the System by SMS code sent by the Bank via communication provider and the Customer is outside the Republic of Kazakhstan, the latter must be connected to roaming service. The System shall automatically verify if the entered data matches. 33. When using the “BCC Business web” web-based version, logging in to the System shall be completed by entering a username, password and a one-time SMS code, transactions shall be confirmed by entering an SMS code and/or the NCA EDS or the EDS on

		a USB token. 34. When using the “Standard” web-based version, logging in to the System shall be completed with an EDS of JSC NPC of the NBRK, transactions shall be confirmed with an ESD of JSC NPC of the NBRK and/or an OTP device (OTP card or OTP token). 35. The Certificate and EDS keys of JSC NPC of the NBRK, the NCA EDS shall be valid 1 year from the date of issue for Customers connected to the “Standard” and “Light” web-based versions.
3-параграф. Жүйеге қосылу	Параграф 3. Подключение к Системе	Paragraph 3. Connection to the System
36. Клиент №1 өтініште көрсетілген және Банк жүйелерінде тіркелген сенімді нөмірді көрсетпей, жүйенің кез келген нұсқасына қосылу мүмкін емес. 37. Клиент тіркеуді Жүйеде веб-сайтта орналастырылған «Пайдалы сілтемелер» бөліміндегі нұсқамаға/нұсқаулыққа сәйкес жүзеге асырады: «BCC Business» жүйесінің нұсқаларына қосылғанда. 38. Банк жүйеге қосылу процесінде клиенттің пайдаланушысын сәйкестендіру және логин беру үшін Банк жіберген SMS-кодтың растау кодын сұрайды. 39. Клиент растау кодын Банктің қызмет көрсететін менеджеріне хабарлайды, содан кейін Банк жүйеге кіру үшін уақытша парольді SMS-хабарламамен жібереді. 40. Банк клиентке OTP-құрылғыны (карта/токен) (олар болған жағдайда) береді. 41. Пайдаланушыда OTP-құрылғысы болған жағдайда, тарифке сәйкес сатып алу жағдайларын қоспағанда, қосымша OTP-құрылғысы (егер «Standard», «Light» веб-нұсқаларына қосылған болса) берілмейді.	36. Подключение к любой версии Системы невозможно без указания Клиентом Доверенного номера, указанного в Заявлении №1 и зарегистрированного в системах Банка. 37. Клиент осуществляет регистрацию в Системе в соответствии с руководством/инструкцией в разделе «Полезные ссылки», размещённые на веб-сайте: https://ib.bcc.kz, при подключении к версиям Системы «BCC Business». 38. Банк в процессе подключения для идентификации Пользователя Клиента и присвоению логина запрашивает код подтверждения отправленного Банком SMS-кода. 39. Клиент сообщает код подтверждения обслуживающему менеджеру Банка, после чего Банком SMS-сообщением осуществляется отправка временного пароля для входа в Систему. 40. Банк передает Клиенту OTP-устройство (карта/токен) (при их наличии). 41. При наличии OTP-устройства у Пользователя, дополнительное OTP-устройство не выдается (если подключён к веб-версиям «Standard», «Light») за исключением случаев приобретения согласно тарифам. 42. Мобильное приложение является неотъемлемой частью Системы, и регистрация без подключения к Системе будет недоступна.	36. No connection to any version of the System shall be possible without the Customer specifying the Trusted Phone Number indicated in Application No. 1 and registered in the Bank’s systems. 37. The Customer shall register in the System in accordance with the manual/guide available in the Useful Links section on the website at: https://ib.bcc.kz, when getting connected to the BCC Business System versions. 38. During the connection process, the Bank shall request a confirmation code sent by the Bank via SMS code for Customer User identification and assignment of a username. 39. The Customer shall share a confirmation code with the Bank manager, and the Bank shall send via SMS a temporary password to log into the System. 40. The Bank shall hand over the OTP device (card/token) (if any) to the Customer. 41. If the User has an OTP device, no additional OTP device shall be handed out (if connected to the “Standard”, “Light” web-

42. Мобильді қолданба жүйенің ажырамас бөлігі болып табылады және жүйеге қосылмай тіркелу мүмкін болмайды. 43. Мобильді қолданбаға онлайн қосылатын кезде Клиент «BCC Business» жүйесінде тіркелетін кезде Шартпен танысады. ҰБАҚ Клиентті аутентификациялайды және сәйкестендіреді. Аутентификация Клиентке биометриялық деректердің тиесілігін (тұлғаның бейнесі) және олардың құжаттың барлық деректемелеріне сәйкестігін, Санкцияланғаннан және Банкке жіберілгеннен кейін олардың өзгермейтіндігін бақылау БАҚ арқылы жүзеге асырылады. 44. Мобильді қолданбаға онлайн қосылатын кезде Клиент мобильді қолданбада тіркеу нысандарын толтыру арқылы тіркеледі: ЖСН/БСН Сенім білдірілген нөмір (логин ретінде пайдаланылады). 45. «BCC Business web» Веб-нұсқасына қосылған кезде жүйеге кіру логинді, парольді және бірреттік уақытша SMS кодты енгізу арқылы (бастапқы қосылған кезде және құрылғы/браузер өзгерген кезде) жүзеге асырылады, операцияларды растау SMS кодты, ҚР ҰКО ЭЦҚ немесе USB токенінде ЭЦҚ-ны енгізу арқылы жүзеге асырылады. 46. Рұқсат беру немесе жоғалту, кіру үшін парольді ашатын (яғни бұзылған) кезде мобильді қолданбаға парольді дұрыс енгізбеген жағдайда, Клиент биометриялық сәйкестендіру арқылы парольді өз бетінше өзгерте алады немесе ұялы телефоннан 605/чат 605 желісіне хабарласа/қоңырау шала алады (қоңырау Банк жүйесінде тіркелген сенімді нөмірден жасалуы тиіс). Банк Клиент жеке деректері мен сәйкестендіру деректері бойынша дұрыс ақпаратты хабарлаған жағдайда, пароль қашықтан қалпына келтіріледі. Call-Center-дің жұмыс режимі веб-сайтта орналастырылған: www.bcc.kz.	43. При онлайн подключении к Мобильному приложению, Клиент ознакамливается с Договором при регистрации в Системе «BCC Business». АУСС осуществляет аутентификацию и идентификацию Клиента. Аутентификация осуществляется АУСС путём контроля над принадлежностью биометрических данных Клиенту (изображение лица) и их соответствие всем реквизитам документа, их неизменности после санкционирования и отправки в Банк. 44. При онлайн подключении к Мобильному приложению, Клиент регистрируется путём заполнения регистрационных форм в Мобильном приложении: ИИН / БИН, Доверенный номер (используется как логин). 45. При подключении к Веб-версии «BCC Business web» вход в Систему осуществляется путем ввода логина, пароля и одноразового временного SMS кода (при первичном подключении и при изменении устройства/браузера), подтверждение операций осуществляется путем ввода SMS кода, ЭЦП НУЦ РК или ЭЦП на USB токене. 46. В случаях неправильного ввода пароля в Мобильное приложение при авторизации либо утери, разглашении пароля для входа (т.е. скомпрометирован) Клиент может самостоятельно изменить пароль с помощью биометрической идентификации либо обратиться/позвонить с мобильного телефона на линию 605/чат 605 (звонок должен быть осуществлён с Доверенного номера зарегистрированного в системе Банка). Банк осуществляет удалённый сброс пароля при условии сообщения Клиентом корректной информации по личным данным и идентификационным данным. Режим работы Call-Center размещён на веб-сайте: www.bcc.kz. 47. Клиент может подключить дополнительную услугу «Централизованное обслуживание в системе «BCC Business», с целью распоряжения банковскими счетами компании-филиала, являющейся подчиненной или аффилированной структурой Клиента. Для подключения услуги Клиенту необходимо инициировать подписания Соглашение на централизованное обслуживание бизнес-клиентов АО «Банк ЦентрКредит» по форме (далее по тексту Главы 4 Раздела II – Заявление №3),	based versions) except when purchased as per the tariffs. 42. The mobile app shall be an integral part of the System, and registration without connection to the System will not be available. 43. When connecting to the Mobile App online, the Customer shall read the Agreement when registering in the BCC Business System. The CCSD shall authenticate and identify the Customer. The CCSD shall carry out authentication by controlling if biometric data belongs to the Customer (face image) and if they match all document details, if they are invariable after authorization and submitting to the Bank. 44. When connecting to the Mobile App online, the Customer shall register by filling in the registration forms in the Mobile App: IIN / BIN, Trusted Phone Number (used as a username). 45. When connecting to the “BCC Business web” web-based version, logging in to the System shall be completed by entering a username, password and one-time temporary SMS code (upon initial connection and when changing a device/browser), transactions shall be confirmed by entering an SMS code, the NCA RK EDS or EDS stored on a USB token. 46. If the password is entered incorrectly in the Mobile App during login, or if the login password is lost or disclosed (i.e. compromised), the Customer may change the password on its own by means of biometric identification or contact the chat line at 605 /call 605 from a mobile phone (the call must be made from a Trusted Phone Number registered in the Bank’s system). The Bank shall reset the

47. Клиент өзінің бағынысты немесе үлестес құрылымы болып табылатын компанияның-филиалдың банктік шоттарын басқару мақсатында «BCC Business» жүйесінде бірорталықтан қызмет көрсету» қосымша қызметіне қосыла алады. Қызметке қосылу үшін Клиент Банк бекіткен нысан (бұдан кейін II бөлімнің 4-тарауының мәтіні бойынша – №3 өтініш) бойынша «Банк ЦентрКредит» АҚ бизнес-клиенттеріне бірорталықтан қызмет көрсету үшін келісімге қол қоюға бастамашылық жасау қажет. 48. Клиент ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда, Банк электронды төлем құжаттарын өңдеуге алмайтындығымен және клиентке (кез келген қолжетімді тәсілмен, оның ішінде Банк жүйесінде тіркелген нөмірге SMS хабарлама жіберу арқылы) келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлайтынымен келіседі. 49. Электронды төлем құжаттарын өңдеуге алмаудың және ЭБҚ көрсетуді тоқтатудың негізгі себептері: 1) операцияны жүргізу және Банк комиссиясына ақы төлеу үшін клиенттің банктік шотында ақшаның жеткіліксіз болуы; 2) уәкілетті органның шешімі және үшінші тұлғалардың талаптары болу (картотека 2); 3) санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақшаны фродо-қауіпті елдерге аударатын кезде, Банктің алаяқтық белгілері бар төлем транзакциясын анықтауы; 4) БТҚ ақауы анықталған жағдайда; 5) электронды құжат дұрыс толтырылмаған жағдайда; 6) клиенттің бірреттік коды ОTR-құрылғымен (OTR-карта немесе OTR-токен), кодпен сәйкес келмеген жағдайда; 7) электронды құжаттағы ЭЦҚ-ның Клиенттің	утвержденной Банком 48. Клиент согласен с тем, что в случаях, предусмотренных Законом РК, Банк может отказать в обработке электронных платёжных документов и уведомить Клиента (любым доступным способом, в том числе направлением SMS сообщения на номер, зарегистрированный в системе Банка) не позднее следующего рабочего дня. 49. Основные причины для отказа в обработке электронных платёжных документов и приостановления предоставления ЭБУ: 1) при недостаточности денег на банковском счете Клиента для проведения операции и оплаты комиссии Банка; 2) при наличии решения уполномоченного органа и требований третьих лиц (картотека 2); 3) при осуществлении несанкционированного платежа и (или) перевода денег во фродо-опасные страны, при выявлении Банком платежной транзакции с признаками мошенничества; 4) в случае обнаружения неисправности ПТС. 5) в случае некорректного заполнения электронного документа; 6) в случае несовпадения одноразового кода Клиента с ОTR-устройства (OTR-карта или OTR-токен)/ SMS сообщения; 7) несоответствия ЭЦП в электронном документе с выпущенным/перевыпущенным регистрационным свидетельством Клиента; 8) если электронный документ/запрос Клиента не соответствует требованиям Закона РК; 9) в случае возникновения подозрений по использованию ЭЦП и (или) учётных данных (логин, пароль) неуполномоченным лицом; 10) иные случаи, предусмотренные внутренними нормативными документами Банка, Законом РК и Договором.	password remotely provided that the Customer provides correct personal information and identification data. The Call-Center's operating hours are available on the website at www.bcc.kz. 47. The Customer may activate an additional service called "Centralized Service in the BCC Business System" to manage bank accounts of an Affiliated Company, which is the Customer's subordinate or affiliated structure. To activate the service, the Customer shall initiate signing of JSC Bank CenterCredit Business Customer Centralized Service Agreement in the form approved by the Bank (hereinafter throughout Chapter 4, Section II referred to as Application No. 3). 48. The Customer agrees that in cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Bank may refuse to process electronic payment documents and notify the Customer thereof (by any available means, including by sending an SMS to the number registered in the Bank's system) not later than the next business day. 49. The main reasons for refusal to process electronic payment documents and for suspension of the Electronic Banking Services provision shall include the following: 1) If money in the Customer's bank account is insufficient to complete a transaction and to pay the Bank fee; 2) if there is a decision of the competent authority and third party claims (List 2); 3) if an unauthorized payment is made and (or) money is transferred to countries with high fraud risks, if the Bank detects a payment transaction having signs of fraud;

шығарылған/қайта шығарылған тіркеу куәлігіне сәйкес келмеуі; 8) клиенттің электронды құжаты/сауалы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмеуі; 9) уәкілетті емес тұлғаның ЭЦҚ-ын және (немесе) есептік деректерін (логин, пароль) пайдаланған кезде күдік туындаған жағдайда; 10) Банктің ішкі нормативтік құжаттарында, ҚР заңнамасында және Шартта көзделген өзге жағдайлар.		4) if hardware and software defect is detected; 5) if an electronic document is filled out incorrectly; 6) if the Customer's one-time password mismatches the OTP device (OTP card or OTP token)/ SMS message; 7) if an EDS in the electronic document is inconsistent with the Customer's issued/reissued registration certificate; 8) if the Customer's electronic document/request does not meet the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan; 9) if it is suspected that the EDS and (or) credentials (a username, password) are used by an unauthorized person; 10) in other cases stipulated by internal regulatory documents of the Bank, the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.
4-параграф. Жүйенің Веб - нұсқаларын пайдаланатын кездегі қауіпсіздік шаралары	Параграф 4. Меры безопасности при использовании Веб-версий Системы	Paragraph 4. Security Measures To Be Taken When Using the Web-Based System Versions
50. Клиент Жүйенің қауіпсіздігіне және оны пайдалануға қатысты осы параграфта белгіленген қауіпсіздік процедураларын, Банк Клиентке ұсынатын нұсқаулықтар мен ұсынымстарды сақтауға келіседі, атап айтқанда: 1) Банк Жүйесінің Веб-нұсқаларының мүмкіндіктерін өзінің дербес құрылғыларынан ғана пайдалану және бөтен жұмыс станцияларында сәйкестендіру/аутентификациялау процедураларын жүргізбеу; 2) Жүйемен жұмыс істеген кезде осы браузерде басқа сайттарды қатар ашпау, құрылғылардан күмәнді мазмұндағы сайттарға және өзге де Интернет-ресурстарға (форумдар, әлеуметтік	50. Клиент соглашается следовать процедурам безопасности, инструкциям и рекомендациям, предоставляемым Банком Клиенту относительно безопасности Системы и ее использования, установленных в настоящем параграфе, а именно: 1) Использовать возможности Веб-версий Системы Банка только со своих персональных устройств и не проводить процедуры идентификации/аутентификации на чужих рабочих станциях; 2) при работе с Системой не открывать параллельно другие сайты в данном браузере, исключить посещение с устройства сайтов сомнительного содержания и иных Интернет-ресурсов (форумы, социальные сети, чаты); 3) при подключении к версиям Системы Банка Клиент	50. The Customer agrees to follow the security procedures, instructions and recommendations provided by the Bank to the Customer regarding the System security and its use as set forth in this paragraph, namely: 1) to use capabilities of the Bank System's web-based versions only on their personal devices and not to complete identification/authentication procedures on other people's workstations; 2) when working with the System, not to open simultaneously other websites in this browser, avoid visiting websites with questionable content and other Internet

желілер, чаттар) кірмеу; 3) Банк жүйесінің нұсқаларына қосылған кезде Клиент https://www.bcc.kz/product/information-security/ сілтемесі бойынша Банктің ресми сайтында орналастырылған «Банк ЦентрКредит» АҚ ақпараттық қауіпсіздік саясатымен танысуға міндетті, сондай-ақ міндетті түрде Банктің түпнұсқа Интернет-ресурсымен - https://ib.bcc.kz - «Standard» нұсқасы бойынша, https://lib.bcc.kz - «Light» нұсқасы бойынша, https://business.bcc.kz - «BCC Business web» нұсқасы бойынша қорғалған қосылу мүмкіндіктерінің орнатылғанын тексеруге міндетті. Клиент мобильді қолданбаны Интернет-ресурстың тиесілігін куәландыратын, мекенжай жолында «құлып» белгісі бар «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google) көшіріп алады. 4) тек лицензияланған антивирустық бағдарламалық қамсыздандыруды қолдану және оның үнемі жаңартылуын қадағалап отыру, зиянды бағдарламаларды уақытылы анықтау үшін антивирустық тексеру бағдарламасын орындау: қосымша лицензияланған: жеке брандмауэрлер, шпиондық компоненттерді іздеу бағдарламалары, спам жіберуден қорғау бағдарламалық қамсыздандыруды қолдану, жұмыс станциясында тек сенімді көздерден алынған (ерекше қауіпті электронды пошта арқылы алынған бағдарламалық қамсыздандыру арқылы хабарланады) жасақтама) бағдарламалық қамсыздандыруды орнату. 51. Клиент қауіпсіздікті ұйымдастыру, аутентификаторларды сақтау және пайдалану үшін толық жауапкершілікті өзіне алады. Аутентификаторларды Интернет-браузерде және (немесе) жұмыс станциясындағы мәтіндік файлдарда немесе басқа электронды ақпарат тасымалдағыштарда сақтауға болмайды, өйткені	обязан ознакомиться с Политикой информационной безопасности АО «Банк ЦентрКредит», размещенной на официальном сайте Банка по ссылке https://www.bcc.kz/product/information-security/, а также в обязательном порядке проверять, что установлено защищенное соединение с подлинным Интернет-ресурсом Банка - https://ib.bcc.kz – по версии «Standard», https://lib.bcc.kz – по версии «Light», https://business.bcc.kz – по версии «BCC Business web». Мобильное приложение Клиент скачивает в «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google), с наличием иконки «замок» в адресной строке браузера, что свидетельствует о принадлежности Интернет-ресурса; 4) использовать только лицензионное антивирусное программное обеспечение и следить за его регулярным обновлением, выполнять антивирусную проверку для своевременного обнаружения вредоносных программ: использовать дополнительное лицензионное программное обеспечение: персональные межсетевые экраны, программы поиска шпионских компонент, программы защиты от спам-рассылок; устанавливать на рабочей станции программное обеспечение, полученное только из доверенных источников (особую опасность представляет программное обеспечение, полученное по электронной почте). 51. Клиент принимает на себя полную ответственность за поддержание и регулярный контроль за организацией безопасности, хранение и использование аутентификаторов. Не сохранять аутентификаторы в Интернет-браузере и (или) текстовых файлах на рабочей станции, либо на других электронных носителях информации, так как это повышает риск их кражи и (или) Компрометации ключей ЭЦП. 52. Использовать штатные средства безопасности рабочей станции. Например такие, как пароль, код-пароль, графический или биометрический ключ; установить автоматическую блокировку устройства, подключенного Веб-версий Системы Банка; завершать работу в личном кабинете корректно, путем нажатия кнопки «Выход»; производить обязательную смену	resources (forums, social media, chat rooms) from the device; 3) when getting connected to the Bank System's versions, the Customer shall read JSC Bank CenterCredit Information Security Policy posted on the Bank's official website at https://www.bcc.kz/product/information-security/, and mandatorily check that a secure connection is established with the Bank's authentic Internet resource: https://ib.bcc.kz - for the "Standard" version, https://lib.bcc.kz - for the "Light" version, https://business.bcc.kz - for the "BCC Business web" version. The Customer shall download the mobile app from App Store (Apple), AppGallery (Huawei), Google Play (Google), in the presence of the lock icon in the browser's address bar, which indicates that the Internet resource belongs to the Bank; 4) to use only a licensed antivirus software and make sure that it is regularly updated, perform antivirus scanning to detect malwares in a timely manner: use additional licensed software: personal firewalls, anti-spyware software, anti-spam software; install on the workstation software obtained from trusted sources only (software obtained via e-mail is particularly dangerous). 51. The Customer shall be fully responsible for maintaining and regular monitoring the security arrangements, storage and use of Authenticators. The Customer shall not save authenticators in the Internet browser and (or) text files on the workstation, or on other electronic media, as this increases the risk of their theft and (or) EDS keys compromise. 52. The Customer shall use regular security

бұл олардың ұрлану және (немесе) ЭЦҚ кілттерінің жария болуының қауіпін арттырады. 52. Жұмыс станциясының штаттық қауіпсіздік құралдарын пайдалану. Мысалы, пароль, код-пароль, графикалық немесе биометриялық кілт; Банк жүйесінің веб-нұсқаларына қосылған құрылғыны автоматты түрде бұғаттау; «Шығу» батырмасын басу арқылы жеке кабинетте жұмысты дұрыс аяқтау; Клиенттің уәкілетті тұлғаларын жұмыстан шығарған /ауыстырған кезде парольдерді міндетті түрде өзгерту. 53. Ешқандай жағдайда Жүйе үшін Клиенттің аутентификаторларын үшінші тұлғаларға хабарламау/бермеу.	паролей при увольнении/изменении уполномоченных лиц Клиента. 53. Ни при каких обстоятельствах не сообщать/не передавать аутентификаторы Клиента для Системы третьим лицам.	features of the workstation. For instance, such as password, passcode, graphic or biometric key; set automatic locking of the device connected to the Bank System's web-based version; terminate a session in the personal area in a correct way by pressing the Log Out button; make mandatory change of passwords if the Customer's authorized persons are dismissed/change. 53. Under no circumstances to communicate/share the Customer's System authenticators with third parties.
5-параграф. Жүйенің Мобильді қолданбасын пайдаланатын кездегі қауіпсіздік шаралары	Параграф 5. Меры безопасности при использовании Мобильного приложения Системы	Paragraph 5. Security Measures To Be Taken When Using the System's Mobile App
54. Клиент осы бапта белгіленген жүйенің мобильді қолданбасының және оны пайдаланудың қауіпсіздігіне қатысты Банктің Клиентке ұсынатын қауіпсіздік процедураларын, нұсқаулықтары мен ұсыныстарын орындауға келіседі, атап айтқанда: 1) Банктің Мобильді қолданбасының мүмкіндіктерін тек өзінің дербес құрылғыларынан ғана пайдалану. Бөтен жұмыс станцияларында және (немесе) мобильді құрылғыларда сәйкестендіру/аутентификациялау процедураларын жүргізбеу. 2) Мобильді құрылғының операциялық жүйесінің ресми жаңартуларын, әсіресе олар қауіпсіздікке қатысты болса, уақытылы орнату. 3) Өндіруші орнатқан мобильді құрылғының қауіпсіздік күйге келтіруін өзгертіп, қолданбаларды тек ресми қолданбалар дүкендерінен алып орнату. Мұндай манипуляциялар мобильді құрылғының жұмыс	54. Клиент соглашается следовать процедурам безопасности, инструкциям и рекомендациям, предоставляемым Банком Клиенту относительно безопасности Мобильного приложения Системы и ее использования, установленные в настоящей статье, а именно: 1) Использовать возможности Мобильного приложения Банка только со своих персональных устройств. Не проводить процедуры идентификации/аутентификации на чужих рабочих станциях и(или) мобильных устройствах. 2) Своевременно устанавливать официальные обновления операционной системы мобильного устройства, особенно если они относятся к безопасности. 3) Не изменять настройки безопасности мобильного устройства, установленные производителем, устанавливать приложения только из официальных магазинов приложений. Подобные манипуляции не только ставят под угрозу работоспособность мобильного устройства, но и делают его уязвимым, а также лишают прав на его техническую поддержку и снимают с производителя гарантийные обязательства.	54. The Customer agrees to follow the security procedures, instructions and recommendations provided by the Bank to the Customer regarding the System's Mobile App security and its use as set forth in this Article, namely: 1) To use capabilities of the Bank's Mobile App only on their personal devices. Not to complete identification/authentication procedures on other people's workstations and(or) mobile devices. 2) To install official mobile operating system updates in a timely manner, especially if they refer to security. 3) Not to change the mobile device's security settings set by the manufacturer, to install apps from official application stores only. Such manipulations not only jeopardize the mobile device operability, but also make it vulnerable,

қабілеттілігіне қауіп төндіріп қана қоймай, оны осал етеді, сондай-ақ оны техникалық қолдау құқығынан айырады және өндірушінің кепілдік міндеттемелерін жояды. 4) Мобильді құрылғыға жаңа қолданбаны орнататын кезде әрқашан ол өз жұмысы үшін талап ететін рұқсаттарға, әсіресе SMS-хабарламаларға қолжеткізу мүмкіндігін ескеруі қажет. Егер берілген рұқсат күдік туғызса немесе қолданбаның функционалына анық сәйкес келмесе, оны пайдаланбау. 5) BCC Business жүйесінде сәйкестендіру/аутентификация процедуралары жүргізілетін мобильді құрылғы жоғалған/ұрланған немесе SIM-карта күтпеген жерден тоқтатылған жағдайда, клиент ұялы байланыс операторына мүмкіндігінше тезірек хабарласып, SIM-картаны бұғаттауы, сондай-ақ Клиенттерді қолдау қызметіне хабарласу арқылы Банкті осы факт туралы хабардар етуі қажет. 6) Мобильді құрылғыны ауыстыратын кезде Клиент Банктің Мобильді қолданбасын ескі мобильді құрылғыдан алып тастауы және мобильді құрылғының штаттық қауіпсіздік құралдарын пайдалануы қажет. Мысалы, пароль, код-пароль, графикалық немесе биометрикалық кілт. 7) Ешқандай жағдайда Банктің Мобильдік қолданбасына арналған аутентификаторларды үшінші тұлғаларға хабарламау/бермеу. 55. Клиент «Шығу» батырмасын басу арқылы жеке кабинетіндегі жұмысты дұрыс аяқтауы қажет.	4) При установке на мобильное устройство нового приложения всегда необходимо обращать внимание на разрешения, которые оно требует для своей работы, особенно на возможность доступа к SMS-сообщениям. Если разрешения вызывают подозрения или явно не соответствуют функционалу приложения, отказаться от его использования. 5) В случае утери/кражи мобильного устройства, с помощью которого проводятся процедуры идентификации/аутентификации в системе BCC Business, или неожиданным прекращением работы SIM-карты, Клиенту необходимо как можно скорее обратиться к оператору мобильной связи и заблокировать SIM-карту, а также проинформировать о данном факте Банк, обратившись в Службу поддержки Клиентов. 6) При замене мобильного устройства Клиенту необходимо удалить Мобильное приложение Банка со старого мобильного устройства и использовать штатные средства безопасности мобильного устройства. Например такие, как пароль, код-пароль, графический или биометрический ключ. 7) Ни при каких обстоятельствах не сообщать/не передавать аутентификаторы для Мобильного приложения Банка третьим лицам. 55. Клиенту необходимо корректно завершить работу в личном кабинете, путем нажатия кнопки «Выход».	and deprive of the rights to its technical support and relieve the manufacturer of warranty obligations. 4) When installing a new application on a mobile device, the Customer should always pay attention to permissions it requires for its operation, especially the ability to access SMS messages. If permissions are suspicious or clearly inconsistent with the app's functionality, refuse to use it. 5) If a mobile device, with the help of which identification/authentication procedures are completed in the BCC Business system, is lost/stolen, or SIM card operation is unexpectedly terminated, the Customer shall contact the mobile communication provider in the shortest possible time and block the SIM card, and notify the Bank thereof by contacting the Customer Support Service. 6) When replacing a mobile device, the Customer should delete the Bank's Mobile App from the old mobile device and use the regular security features of the mobile device. For example, such as a password, passcode, graphic or biometric key. 7) Under no circumstances to communicate/share the Bank's Mobile App authenticators with third parties. 55. The Customer shall terminate a session in the personal area in a correct way by pressing the Log out button.
6-параграф. Телефон байланысы арқылы электронды банк қызметтері көрсетілетін кездегі қауіпсіздік шаралары	Параграф 6. Меры безопасности при получении электронных банковских услуг по телефонной связи	Paragraph 6. Security Measures To Be Taken When Receiving Electronic Banking Services By Phone
56. ЭБҚ-ны телефон байланысы арқылы көрсету тек Клиенттің бастамасымен жүзеге асырылады,	56. Предоставление ЭБУ по телефонной связи осуществляется только по инициативе Клиента, то есть инициатором	56. The Electronic Banking Services shall be provided by phone only at the Customer's

яғни Клиент телефон арқылы хабараласуға бастама жасайды. 57. Клиент әр түрлі сылтаулармен жеке деректерді, идентификаторларды/аутентификаторларды білуге тырысатын телефон байланысы арқылы өтініштерге жауап бермеуі керек. 58. Банк жұмыскерінің (немесе өзін Банк жұмыскері ретінде көрсететін тұлғаның) жеке басына қатысты кез келген күмәнді жағдайлар туындаған кезде қарым-қатынасты тоқтату қажет және https://www.bcc.kz/business / Банктің Интернет-ресурсының бетінде және / немесе Банктің мобильді қолданбасында және / немесе Банктің төлем карточкасының сыртқы жағында көрсетілген телефон нөмірлері бойынша Банк клиенттерін қолдау қызметіне хабарласу.	телефонного звонка является Клиент. 57. Клиенту необходимо игнорировать обращения по телефонной связи, в ходе которых под различными предложениями пытаются узнать персональные данные, идентификаторы/аутентификаторы. 58. При любых сомнениях в отношении личности работника Банка (или лица выдающего себя за работника Банка) необходимо прекратить общение и обратиться в Службу поддержки Клиентов Банка по номерам телефонов, указанным на странице Интернет-ресурса Банка https://www.bcc.kz/business/ и/или в Мобильном приложении Банка, и/или на оборотной стороне платежной карточки Банка.	initiative, i.e. if the phone call is initiated by the Customer. 57. The Customer should ignore telephone calls, during which someone tries to find out personal data, identifiers/authenticators under various pretexts. 58. Should the Customer have any doubts about the identity of a Bank employee (or a person pretending to be the Bank employee), the Customer shall stop communication and contact the Bank's Customer Support Service by calling at phone numbers indicated on the Bank's Internet resource page at https://www.bcc.kz/business/, and/or in the Bank's Mobile App, and/or on the back of the Bank's payment card.
7-параграф. Банк құпиясынан тұратын ақпаратқа рұқсатсыз қолжеткізген, жария болған немесе оған күдік келтірген жағдайдағы іс-әрекеттер	Параграф 7. Действия в случае несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, компрометации или подозрения на нее	Paragraph 7. Actions To Be Taken In The Event of Unauthorized Access to Information Constituting Bank Secrecy, Its Compromise or Suspected Compromise
59. Банк құпиясынан тұратын ақпаратқа рұқсатсыз қолжеткізу, жария болу немесе күдік келтіретін фактісі анықталған жағдайда, клиент ықтимал залалды азайту жөнінде дереу шара қабылдауы қажет: • мобильді құрылғыны және(немесе) SIM картасын бұғаттау; • Банк құпиясынан тұратын ақпаратқа рұқсатсыз қолжеткізу, Банктің Интернет-ресурсының бетінде, Банктің Мобильді қолданбасында көрсетілген телефон нөмірлері бойынша Клиентті қолдау қызметіне жария болу немесе оған күдік келтіру фактісі туралы хабарлау; • Клиенттерді қолдау қызметі жұмыскерлерінің нұсқауларын орындау.	59. В случае выявления факта несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, компрометации или подозрения на нее Клиенту необходимо незамедлительно принять меры по снижению возможного ущерба: • заблокировать мобильное устройство и(или) SIM-карту; • сообщить о факте несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, Компрометации или подозрения на нее в Службу поддержки Клиента по номерам телефонов, указанным на странице Интернет-ресурса Банка, Мобильном приложении Банка; • следовать инструкциям работника Службы поддержки Клиентов. 60. При обнаружении Банком несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее	59. In case of detecting the fact of unauthorized access to information constituting bank secrecy, its compromise or suspected compromise, the Customer shall immediately take measures to mitigate any possible damage as follows: • to lock the mobile device and/or SIM card; • to report the fact of unauthorized access to information constituting bank secrecy, its compromise or suspected compromise to the Customer Support Service by calling at phone numbers specified on the Bank's Internet resource page, the Bank's Mobile App; • to follow instructions given by the Customer Support Service specialist.

60. Банк өзінің құпиясынан тұратын ақпаратқа рұқсатсыз қолжеткізуді, оның рұқсатсыз өзгеруін, рұқсатсыз жасалған төлемді және (немесе) ақша аударымын және өзге де рұқсатсыз іс-әрекеттердің жасалғанын анықтаған кезде Банк ол туралы осындай іс-әрекеттерге ұшыраған Клиентке олар анықталғаннан кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлау. 61. Рұқсат етілмеген әрекеттер туындаған кезде Банк дереу ҚР заңнамасында және Банктің ішкі нормативтік құжаттарында белгіленген шараны қабылдау.	несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий, Банк уведомляет об этом Клиента, в отношении которого были допущены такие действия, не позднее следующего рабочего дня после их обнаружения. 61. При возникновении несанкционированных действий Банк незамедлительно принимает меры установленные Законом РК и внутренними нормативными документами Банка.	60. If the Bank detects unauthorized access to information constituting bank secrecy, its unauthorized modification, unauthorized payment and (or) money transfer and any other unauthorized actions, the Bank shall notify thereof the Customer, in respect of whom such actions have been committed, not later than the next business day after their detection. 61. In case of any unauthorized actions, the Bank shall immediately take measures established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and internal regulatory documents of the Bank.
8-параграф. Электронды банк қызметін ұсынуды/алуды куәландыру	Параграф 8. Свидетельства предоставления/получения электронных банковских услуг	Paragraph 8. Evidences of Electronic Banking Service Provision/Receipt
62. Банк хабарламаларды жіберу және (немесе) алу туралы растаманы сақтауды қамтамасыз етеді, олардың негізінде Клиентке ҚР заңнамасының талаптарына, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілеріне және Банктің ішкі нормативтік құжаттарына қатаң сәйкестікте ЭБК берілген. 63. Электронды құжаттар Банк олардың тұтастығы мен өзгермейтіндігін сақтай отырып алған форматта сақталады және сақтау мақсатында электронды құжаттың мазмұнын қағаз тасымалдағышта басып шығару немесе басқаша көрсетілуі талап етілмейді. 64. Телефон байланысы арқылы ЭБК көрсетілген кезде Банкте өзінің ішкі құжаттарында және Шарттың осы тарауында белгіленген қауіпсіздік процедураларына сәйкес алынған Клиенттің төлем қызметін көрсетуге бастама жасағаны туралы растау қалады.	62. Банк обеспечивает хранение подтверждения об отправке и (или) получении сообщений, на основании которых Клиенту предоставлены ЭБУ в строгом соответствии с требованиями Законодательства РК, нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан и внутренними нормативными документами Банка. 63. Электронные документы хранятся в том формате, в котором они были получены Банком с соблюдением их целостности и неизменности и не требуют распечатки или иного отображения содержания электронного документа на бумажном носителе с целью хранения. 64. При предоставлении ЭБУ через телефонную связь у Банка остается подтверждение об инициировании Клиентом платежной услуги, полученное в соответствии с процедурами безопасности, установленными внутренними документами Банка и настоящей главой Договора. 65. По запросу Клиента Банк предоставляет ему подтверждение об отправке и (или) получении электронных документов, подтверждающих предоставление (получение)	62. The Bank shall ensure that confirmation of sending and (or) receipt of communications, on the basis of which the Customer is provided with the Electronic Banking Services, are stored in strict compliance with the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, regulatory legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal regulatory documents. 63. Electronic documents shall be stored in the format in which they are received by the Bank subject to maintaining their integrity and invariability, and shall not require the electronic document content to be printed out or other displayed on paper for the purpose of storage. 64. When the Electronic Banking Services are provided by phone, the Bank shall retain a confirmation that the payment service is

65. Клиенттің сауалы бойынша Банк оған ЭБК көрсетілгенін (алынғанын) растайтын электронды құжаттардың жөнелтілгені және (немесе) алынғаны туралы растауды ұсынады. 66. Электронды құжаттың қабылданғаны туралы хабарлама құжаттың алынғанын түпкілікті растауды білдіреді. 67. Төмендегідей қателері бар құжаттар «ЭЦҚ дұрыс емес» мәртебесін алады: 1) құжатқа қол қойылмаған; 2) құжат шифрланбаған; 3) құжат қабылдаушы Тарап үшін шифрланбаған; 4) құжат қол қойылғаннан кейін бұрмаланған; 5) құжатқа қол қоюшының тіркеу куәлігі «кері қайтарып алынды» мәртебесіне ие; 6) Құжат иесінің тіркеу куәлігінің қолданыс мерзімі аяқталды. 68. Электронды құжатты өңдейтін кезде өңдеу жүйесі 67-тармақта көрсетілген себептердің бірі туралы хабарлама берген жағдайда, қабылдаушы Тарап алынған электронды құжатты орындауға қабылдамауға міндетті. 69. Тараптар құжатты жіберген күні берілген электронды құжатқа хабарламаны алмау фактілері туралы кез келген қолжетімді тәсілдермен бір-біріне хабарлауы тиіс. 70. Банк барлық қажетті ақпаратқа ие және ешқашан, ешқандай жағдайда телефонмен хабарласпайды, клиенттің сәйкестендіру деректерін және(немесе) аутентификаторларын беруді сұрай отырып, электронды хаттарды, электронды хабарламаларды жібермейді, сондай-ақ Мобильді қолданбаларды немесе олардың жаңартуларын электронды пошта хаттары, электронды хабарламалар арқылы таратпайды.	ЭБУ. 66. Уведомление о приеме электронного документа означает окончательное подтверждение, что документ получен. 67. Документы со следующими ошибками принимают статус «ЭЦП неверна»: 1) документ не подписан; 2) документ не зашифрован; 3) документ зашифрован не для принимающей Стороны; 4) документ искажен после постановки подписи; 5) регистрационное свидетельство подписавшего документ имеет статус «отозвано»; 6) срок действия регистрационного свидетельства владельца истек. 68. В случае, когда при обработке электронного документа система обработки выдаст сообщение об одной из причин, указанных в пункте 67, принимающая Сторона обязана не принимать к исполнению полученный электронный документ. 69. Стороны должны уведомлять друг друга о фактах неполучения уведомления на переданный электронный документ в день его отправки любыми доступными способами. 70. Банк владеет всей необходимой информацией и никогда, ни при каких обстоятельствах не осуществляет звонки по телефону, рассылку электронных писем, электронных сообщений, с просьбой передать идентификаторы и(или) аутентификаторы Клиента, а также не распространяет с помощью писем электронной почты, электронных сообщений мобильные приложения или их обновления.	initiated by the Customer, obtained in accordance with the security procedures as outlined in the Bank's internal documents and this Chapter of the Agreement. 65. At the Customer's request, the Bank shall provide the Customer with a confirmation of sending and (or) receiving electronic documents confirming provision (receipt) of the Electronic Banking Services. 66. A notification of acceptance of an electronic document shall be conclusive evidence that the document has been received. 67. Documents with the below errors shall have "Invalid EDS" status: 1) a document is not signed; 2) a document is not encrypted; 3) a document is encrypted not for the receiving Party; 4) a document is distorted after signing; 5) the signatory's registration certificate has the "revoked" status; 6) the owner's registration certificate has expired. 68. In the event when during electronic document processing, the processing system displays a message stating one of the reasons specified in Clause 67, the receiving Party shall be obliged not to accept the received electronic document for execution. 69. The Parties shall notify each other of non-receipt of notification for the transmitted electronic document on the day of its sending by any available means. 70. The Bank shall have all the information required, and never, under no circumstances shall make any phone calls, send e-mails and electronic messages requesting to give the

		Customer's identifiers and (or) authenticators, and shall not distribute mobile apps or their updates by means of e-mails, electronic messages.
9-параграф. Тараптардың құқықтары мен міндеттері	Параграф 9. Права и обязанности Сторон	Paragraph 9. Rights and Obligations of the Parties
71. Банктің құқықтары: 1) Жүйені пайдалана отырып, жаңа банктік қызметтер немесе операциялар пайда болған/тоқтатылған кезде (клиентпен келіспей) жүйеде жұмыс істеу үшін қажетті операциялардың/құжаттардың қолда бар тізбесін біржақты тәртіппен өзгерту; 2) Клиенттен комиссиялық сыйақы алу мүмкін болмаған жағдайда, Шарт бойынша қызмет көрсетуді тоқтата тұру немесе тоқтату. Бұл туралы Банкке кез келген қолжетімді тәсілмен Клиентке Шарт бойынша қызмет көрсетуді тоқтата тұрған/тоқтатқан күннен бастап келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлау. Клиент қызметке төлеген жағдайда, Банк клиентке бұл туралы Клиентті кез келген қолжетімді тәсілмен хабардар ете отырып, қызмет көрсетуді қайта бастауға құқылы. 3) Төлем ордерінің негізінде Шарт бойынша көрсетілген қызметтер үшін және/немесе берешегі болған кезде Банктің комиссиялық сыйақысын, сондай-ақ банктің ішкі құжаттарында көзделген тәртіпте және мерзімде клиенттің нұсқауларын шарт бойынша орындауына байланысты Банкке жүктелген барлық шығынды банктік шотты тікелей дебеттеу арқылы алу; 4) Шартқа және (немесе) Тарифке біржақты тәртіппен өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу. Банк Тарифке енгізілген өзгерістер, толықтырулар туралы ақпаратты www.bcc.kz	71. Банк имеет право: 1) при появлении новых/прекращении действующих банковских услуг или операций с использованием Системы в одностороннем порядке (без согласования с Клиентом) менять имеющийся перечень операций/документов необходимых для работы в Системе; 2) приостановить или прекратить предоставление услуг по Договору в случае невозможности взимания с Клиента комиссионного вознаграждения. Об этом Банк любым доступным способом уведомляет Клиента не позднее следующего рабочего дня со дня приостановления/прекращения предоставления услуг по Договору. В случае оплаты Клиентом услуг, Банк вправе возобновить предоставление Клиенту услуг с уведомлением об этом Клиента любым доступным способом. 3) изымать путем прямого дебетования банковского счета на основании платежного ордера комиссионное вознаграждение Банку за оказанные по Договору услуги и/или при наличии задолженности, а также всех затрат, понесенных Банком в связи с исполнением им по Договору указаний Клиента в порядке и сроки, предусмотренные внутренними документами Банка; 4) в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в Договор и (или) Тарифы. Об изменениях, дополнениях в Тарифы Банк уведомляет Клиента посредством размещения информации на сайте Банка по адресу www.bcc.kz. Изменения вступают в силу и становятся обязательными для Клиента с момента их размещения; 5) проводить мероприятия, направленные на повышение безопасности взаимодействия между Банком и Клиентом при	71. The Bank shall be entitled: 1) to unilaterally (without the Customer's approval) change the existing list of transactions/documents required to work in the System in case of new/termination of existing banking services or transactions made with the use of the System; 2) to suspend or terminate provision of services under the Agreement if it is not possible to charge the Customer a fee. The Bank shall notify the Customer thereof by any available means not later than the next business day following the day of suspension/termination of services under the Agreement. If the Customer pays for the services, the Bank shall be entitled to resume provision of services to the Customer by giving the Customer a notice thereof by any available means. 3) to withdraw, by direct debiting of a bank account on the basis of a payment order, a fee payable to the Bank for services rendered under the Agreement and/or if there is any outstanding indebtedness, as well as all costs incurred by the Bank due to execution of the Customer's instructions under the Agreement in accordance with the procedure and within the timeline stipulated by the Bank's internal documents; 4) to unilaterally introduce amendments and (or) additions to the Agreement and (or)

мекенжайы бойынша Банктің сайтында орналастыру арқылы Клиентке хабарлау. Өзгерістер олар орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және клиент үшін міндетті болады; 5) Жүйеде ЭБҚ-ны ұсынған кезде, оның ішінде электронды құжаттар туралы қосымша мәліметтерді сұрату арқылы Банктер мен клиент арасындағы өзара іс-әрекеттің қауіпсіздігін арттыруға бағытталған іс-шараларды жүргізу және Клиент толтырған мәліметтердің шынайылығы/дұрыстығы расталмаған жағдайда, Банктің операциялық күні ішінде құжатты қабылдамау; 6) Клиенттің тіркеу куәлігінің қолданыс мерзімі өткеннен кейін 3 (үш) ай өткен соң Клиентті жүйеден шығару; 7) Егер жүйе 6 (алты) айдан артық пайдаланылмаса, біржақты тәртіппен клиентті жүйеге кіргізбеу; 8) Клиентке қолданылатын халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген халықаралық экономикалық санкциялар, жекелеген елдердің санкциялары болған кезде, ЭБҚ көрсетуді тоқтата тұру; 9) Шартта көзделген негіздер бойынша электронды құжаттарды орындауға қабылдамау; 10) жүйені қорғау механизмдеріне өз қалауы бойынша өзгерістер енгізу; 11) қауіпсіздік деңгейлеріне және Негізгі тасымалдағыштың қажетті құрылғыларының тізбесіне және/немесе сәйкестендірудің өзге де тәсілдеріне өзгерістер енгізу; 12) Клиент растамаған күдікті/алаңқтық операциялар анықталған жағдайда және/немесе жүргізілетін операцияның негізделген заңсыз фактілері анықталған және расталған жағдайларда,	предоставлении ЭБУ в Системе, в том числе путем запроса дополнительных сведений об электронных документах, и отказать в течение операционного дня Банка в случае не подтверждения корректности/правильности сведений, заполненных Клиентом; 6) отключить Клиента от Системы, по истечении 3 (трёх) месяцев после истечения срока действия регистрационного свидетельства Клиента; 7) в одностороннем порядке аннулировать доступ Клиента к Системе, если Система не используется более 6 (шести) месяцев; 8) прекратить предоставление ЭБУ при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента; 9) отказать в приеме электронных документов к исполнению по основаниям, предусмотренным Договором; 10) вносить изменения в механизмы защиты Системы по своему усмотрению; 11) вносить изменения в уровни безопасности и перечень необходимых устройств Ключевого носителя и/или иных способов идентификации; 12) блокировать доступ Клиента/отказать в проведении операций в Системе, в случае выявления подозрительных/мошеннических операций, не подтвержденных Клиентом и/или в случаях выявления и подтверждения обоснованных фактов неправомерности проводимой операции, а также в случае истечения срока действия регистрационного свидетельства Пользователя Клиента; 13) блокировать доступ Пользователю Клиента в Систему в случае обращения учредителей/Клиента по вопросу отказа в предоставлении доступа и/или замены уполномоченного лица/Пользователя Клиента, с условием представления документов, подтверждающих смену и/или блокировку доступа в Систему (решение, приказ о назначении, Заявления №2 на	Tariffs. The Bank shall notify the Customer of any amendments and additions to the Tariffs by posting information on the Bank's website at www.bcc.kz. The amendments shall take effect and become binding on the Customer from the moment of their posting; 5) to take measures aimed at improving the security of communications between the Bank and the Customer when providing the Electronic Banking Services through the System, including by requesting additional electronic document details, and to refuse during the Bank's operational day if the accuracy/correctness of information filled in by the Customer is not confirmed; 6) to disconnect the Customer from the System upon expiry of 3 (three) months after the Customer's registration certificate expires; 7) to unilaterally cancel the Customer's access to the System, if the System is not used for more than 6 (six) months; 8) to stop providing the Electronic Banking Services if there are international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign governmental and/or non-governmental authorities and organizations, the effects of which are applicable to the Customer; 9) to refuse to accept electronic documents for execution on the grounds stipulated by the Agreement; 10) to make changes to the System protection mechanisms at its own discretion; 11) to make changes to security levels and the list of required Key Carrier devices and/or other means of identification; 12) to block the Customer's access/to refuse

сондай-ақ Клиент Пайдаланушысының тіркеу куәлігінің қолданыс мерзімі өткен жағдайда, Клиенттің жүйеге кіруіне тыйым салуға/операцияларды жүргізбеу; 13) Құрылтайшылар/Клиент жүйеге кіруге рұқсат бермеу және/немесе Клиенттің уәкілетті тұлғасын/Пайдаланушысын ауыстыру мәселесі бойынша өтініш жасаған жағдайда, Жүйеге кіруді ауыстыруды және/немесе бұғаттауды растайтын құжаттарды (шешім, тағайындау туралы бұйрық, Пайдаланушыны Жүйеден шығару туралы №2 өтініш) беру талабымен, кіруді бұғаттайтын сәттен бастап Операциялық күн ішінде Клиент Пайдаланушысының жүйеге кіруін бұғаттау; 14) Клиенттің меншік иелері және/немесе уәкілетті органдары/тұлғалары арасында корпоративтік даулы мәселе болған кезде (қолдары қолтаңба үлгілерімен құжатқа енгізілген тұлғалардың өкілеттіктеріне қатысты клиенттің меншік иелері/уәкілетті органдары/тұлғалары арасында даулы мәселенің бар екендігін куәландыратын құжаттарды банкке ұсынған жағдайда) Клиенттің жүйеге кіруіне тосқауыл қою; 15) Клиент уәкілетті тұлғалардың өзгергені туралы растайтын құжаттарды ұсынғаннан кейін Банк тіркеу куәлігін кері қайтарып алу процедурасын жасайды. 14-тармақшада көрсетілген мерзім ішінде растайтын құжаттарды ұсынбаған жағдайда, Банк Клиенттің бұрын бұғатталған уәкілетті тұлғасын/Клиенттің Пайдаланушысын бұғаттаудан шығару; 16) Тиісті тексеру жөнінде шаралар қабылдау мүмкін болмаған жағдайда және/немесе банкте ҚР заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген клиенттің сұрау салуын іске асыру жөнінде техникалық мүмкіндік болмаған кезде, сондай-ақ, клиент іскерлік қатынастарды	отключение Пользователя от Системы), в течение Операционного дня с момента блокирования доступа; 14) блокировать доступ Клиента к Системе при наличии корпоративного спора между собственниками и/или уполномоченными органами/лицами Клиента (при условии предоставления в Банк документов, свидетельствующих о наличии спора между собственниками/уполномоченными органами/лицами Клиента в отношении полномочий лиц, подписи которых внесены в документ с образцами подписей); 15) после предоставления Клиентом подтверждающих документов об изменении уполномоченных лиц, Банк осуществляет процедуры по отзыву регистрационного свидетельства. В случае непредставления в течение указанного в подпункте 13 настоящего пункта срока подтверждающих документов, Банк вправе разблокировать доступ ранее заблокированному уполномоченному лицу/Пользователю Клиента; 16) отказать в установлении деловых отношений с Клиентом в случае невозможности принятия мер по надлежащей проверке и/или при отсутствии у Банка технической возможности по реализации запроса Клиента, предусмотренных Законом Республики Казахстан и внутренними документами Банка, а также в случае наличия подозрений о том, что деловые отношения используются Клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма; 17) отказать в совершении операций, связанных с покупкой, продажей или обменом криптовалют; 18) требовать от Клиента (его представителя) предоставления сведений и документов, необходимых для идентификации Клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также предоставления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых операций; 19) осуществить проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности Поверенному лицу Клиента, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение	performance of transactions in the System, in case of detecting suspicious/fraudulent transactions not confirmed by the Customer, and/or in cases of detecting and confirming the reasonable facts stating that the performed transaction is illegal, and in case of expiry of the Customer User's registration certificate; 13) to block the Customer User's access to the System if founders/ the Customer apply on the issue related to refusal to grant access and/or changing the Customer's authorized person/ User, subject to submission of documents confirming the change and/or blocking of the System access (decision, order of appointment, Application No. 2 for disconnection of the User from the System) within an Operational Day from the moment of access blocking; 14) to block the Customer's access to the System in the event of a corporate dispute between the owners and/or the Customer's authorized bodies/persons (provided that the Bank is provided with documents evidencing the existence of a dispute between the owners/the Customer's authorized bodies/persons with regard to powers of persons whose signatures are included in the document with sample signatures); 15) after the Customer submits supporting documents on the change of authorized persons, the Bank shall carry out the registration certificate revocation procedures. In case of failure to submit supporting documents within the term specified in sub-clause 13, the Bank shall be entitled to unblock the access of the Customer's previously blocked authorized person/User;

Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) немесе терроризмді қаржыландыру мақсатында пайдаланады деген күдік болған жағдайда, Клиентпен іскерлік қарым-қатынас жасамау; 17) Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды жүргізбеу. 18) Клиенттен (оның өкілінен) Клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру үшін қажетті мәліметтер мен құжаттарды ұсынуды, бенефициарлық меншік иесін анықтауды, сондай-ақ салық резиденттігі, қызметінің түрі және жасалатын операцияларды қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді ұсынуды талап ету; 19) Клиенттің Сенім білдірілген тұлғасына сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісін ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) Шартта және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіпте және талаптарда тексеру; 20) ҚР заңнамасының талаптарына және Банктің ішкі нормативтік құжаттарына сәйкес келмейтін сенімхат берілген жағдайларда, Клиенттің сенім білдірілген тұлғасының банк операцияларын жүргізуіне жол бермеу; 21) сенімхатты беру және (немесе) күшін жою фактісіне тексеру жүргізетін кезде Клиенттің Сенім білдірілген тұлғасының тапсырмасы бойынша банк операцияларын жүргізбеу; 22) Тіркеу куәлігін беру және кері қайтарып алу мақсатында Клиент басшысының, Клиент өкілінің, Клиент пайдаланушысының дербес деректерін жинау, өңдеу және сақтау. 72. Банктің міндеттері: 1) осы Шартты жасасқаннан және Клиент комиссияларды төлегеннен кейін, Банктің тарифіне	Банка) в порядке и на условиях, установленном Договором и Законодательством РК; 20) отказать Поверенному лицу Клиента в проведении банковских операций в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям Законодательства РК и внутренним нормативным документам Банка; 21) не осуществлять банковские операции по поручению Поверенного лица Клиента, на период проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности; 22) на сбор, обработку и хранение персональных данных руководителя Клиента, Представителя Клиента, Пользователя Клиента в целях получения выдачи и отзыва Регистрационного свидетельства. 72. Банк обязан: 1) после заключения настоящего Договора и оплаты Клиентом комиссий, в соответствии с Тарифами Банка, зарегистрировать Клиента в Системе и предоставлять ЭБУ, предусмотренные в Договоре; 2) предоставлять Клиенту информационную и техническую поддержку по вопросам Системы в соответствии с Тарифами Банка; 3) не разглашать информацию, полученную от Клиента при предоставлении ЭБУ, за исключением случаев разглашения информации, предусмотренных Законодательством РК; 4) обеспечить размещение электронной документации по регистрации и работе в Системе на веб-сайте по адресу: https://ib.bcc.kz в разделе «Полезные ссылки»; 5) возобновить предоставление ЭБУ при устранении причин, повлекших их приостановление (прекращение) уведомив об этом Клиента любым доступным способом, в том числе направлением SMS сообщения на номер, зарегистрированный в системе Банка. 73. Клиент/Пользователь обязан: 1) изучить условия настоящего Договора и следовать описанным в нем рекомендациям Банка, выполнять требования Политики применения регистрационных свидетельств удостоверяющего центра АО НПК НБ РК и Правил применения	16) to refuse to establish business relations with the Customer if it is not possible to take due diligence measures and/or if the Bank lacks technical capability to implement the Customer's request as provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal documents, and if it is suspected that the Customer utilizes such business relations for the purposes of money laundering or terrorist financing; 17) to refuse to perform transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies; 18) to request the Customer (Customer's representative) to provide information and documents required for identification of the Customer (Customer's representative), the beneficial owner, and to provide information on tax residency, nature of business and the source of funding for transactions performed; 19) to verify the fact of issuance and (or) revocation of a power of attorney to the Customer's Attorney, verbally and (or) in writing, directly and (or) through third parties (at the Bank's discretion) in accordance with the procedure and on the terms and conditions established by the Agreement and the Laws of the Republic of Kazakhstan; 20) to refuse the Customer's Attorney to conduct banking transactions when submitting a power of attorney that does not comply with the requirements of the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal regulatory documents; 21) not to perform banking transactions on the instruction of the Customer's Attorney while verifying the fact of issuance and (or) revocation of the power of attorney;

сәйкес Клиентті жүйеге тіркеу және Шартта көзделген ЭБҚ-ны көрсету; 2) Банктің тарифіне сәйкес Клиентке жүйенің мәселелері бойынша ақпараттық және техникалық қолдау көрсету; 3) ҚР заңнамасында көзделген ақпаратты жария ету жағдайларын қоспағанда, ЭБҚ көрсететін кезде Клиенттен алынған ақпаратты жария етпеу; 4) Жүйеде тіркеу және жұмыс істеу жөніндегі электронды құжаттаманы https://ib.bcc.kz мекенжайы бойынша веб-сайтта «Пайдалы сілтемелер» бөлімінде орналастыруды қамтамасыз ету; 5) Клиентке бұл туралы кез келген қолжетімді тәсілмен, оның ішінде Банк жүйесінде тіркелген нөмірге SMS хабарлама жіберу арқылы хабарлай отырып, оларды тоқтата тұруға (тоқтатуға) әкеп соққан себептер жойылған кезде ЭБҚ көрсетуді қайта бастау. 73. Клиенттің / Пайдаланушының міндеттері: 1) осы Шарттың талаптарын зерделеу және онда сипатталған Банктің ұсыныстарын орындау, ҚР ҰБ ҰТК АҚ куәландырушы орталығының тіркеу куәліктерін қолдану саясатының және https://www.kisc.kz Веб-сайтында орналастырылған тіркеу куәліктерін қолдану ережелерінің талаптарын орындау; 2) Клиент Банк электронды құжаттарды пайдалана отырып, Жүйе арқылы жүзеге асырылуы мүмкін операциялардың тізбесін ұлғайтқан кезде ЭЦҚ-ны және/немесе басқа сәйкестендіру құралын (Банк техникалық тұрғыдан іске асырған) пайдалана отырып операция жасау бойынша өкілеттіктер беруге Клиенттің Пайдаланушысына сенімхат беруге міндеттенеді; 3) №1 өтінішті толтыратын кезде Банкке жіберілетін электронды құжаттарды растаудың бір	регистрационных свидетельств, размещённых на Веб-сайте: https://www.kisc.kz; 2) Клиент обязуется выдать доверенность Пользователю Клиента на предоставление полномочий по совершению операций с использованием ЭЦП и/или иного идентификационного средства (технически реализованного Банком) при расширении Банком перечня операций, которые могут осуществляться посредством Системы с использованием электронных документов; 3) при заполнении Заявления №1 подключить и использовать один и/или несколько способов подтверждения электронных документов, отправляемых в Банк; 4) пройти регистрацию в Системе в течение 13 (тринадцати) календарных дней и не использовать в работе стандартный пароль/короткий код, установленный Банком; 5) оформлять платежные документы в соответствии с Законодательством РК; 6) не передавать третьей стороне ПТС; 7) использовать системы телекоммуникаций, обработки, хранения и защиты информации только на работоспособном и исправном оборудовании, проверенном на отсутствие компьютерных вирусов и программ, способных нанести вред; 8) не разглашать третьей стороне (за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК или дополнительным соглашением Сторон) конкретные способы защиты информации, применяемые в Системе; 9) за 5 (пять) рабочих дней до истечения срока действия проводить перевыпуск закрытого ключа ЭЦП и регистрационного свидетельства путем подачи Заявления №2 в Банк. В случае, когда смена не была произведена до истечения срока действия, Клиент обращается в Банк для перевыпуска, согласно Тарифам Банка; 10) незамедлительно уведомить Банк, с приложением подтверждающих документов, о прекращении/изменении полномочий Пользователя/уполномоченных лиц, указанных в Заявлении №1, и отозвать их регистрационные свидетельства посредством подачи в Банк Заявления.	22) to collect, process and store personal data of the Customer's Director, Customer's Representative, Customer's User for the purposes of obtaining, issuance and revocation of the Registration Certificate. 72. The Bank shall be obliged: 1) after entering into this Agreement and after the Customer pays fees in accordance with the Bank Tariffs, to register the Customer in the System and provide the Electronic Banking Services stated in the Agreement; 2) to provide the Customer with information and technical support on the System issues in accordance with the Bank Tariffs; 3) not to disclose information received from the Customer when providing the Electronic Banking Services, unless such disclosure is required by the Laws of the Republic of Kazakhstan; 4) to ensure that electronic documentation for registration and operations in the System is posted on the website at: https://ib.bcc.kz in the Useful Links section; 5) to resume provision of the Electronic Banking Services upon addressing the causes that resulted in their suspension (termination) by notifying the Customer thereof by any available means, including sending an SMS to the number registered in the Bank's system. 73. The Customer/User shall be obliged: 1) to read the terms and conditions of this Agreement and follow the Bank recommendations described therein, comply with the requirements of JSC NPC NBRK Registration Certificate Use Policy and the Registration Certificate Use Rules posted on the Website at: https://www.kisc.kz;

және/немесе бірнеше тәсілдерін қосу және пайдалану; 4) 13 (он үш) күнтізбелік күн ішінде Жүйеге тіркелу және жұмыста Банк белгілеген стандарт парольді/қысқа кодты пайдаланбау; 5) ҚР заңнамасына сәйкес төлем құжаттарын ресімдеу; 6) БТҚ-ны үшінші тарапқа бермеу; 7) телекоммуникация, ақпаратты өңдеу, сақтау және қорғау жүйелерін компьютерлік вирустар мен зиян келтіретін бағдарламалардың жоқтығына тексерілген жұмыс істейтін және жарамды жабдықта ғана пайдалану; 8) жүйеде қолданылатын ақпаратты қорғаудың нақты тәсілдерін үшінші тарапқа (ҚР заңнамасында немесе Тараптардың қосымша келісімінде қарастырылған жағдайларды қоспағанда) жария етпеу; 9) қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін 5 (бес) жұмыс күні бұрын Банкке №2 өтінішті беру арқылы ЭЦҚ жабық кілтін және тіркеу куәлігін қайта шығару. Деректер қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін ауыстырылмаған жағдайда, Клиент Банктің тарифіне сәйкес қайта шығару үшін Банкке хабарласады; 10) растайтын құжаттарды қоса бере отырып, №1 өтініште көрсетілген Пайдаланушының/уәкілетті тұлғалардың өкілеттіктерінің тоқтатылғаны/өзгергені туралы Банкке дереу хабарлау және Банкке өтініш беру арқылы олардың тіркеу куәліктерін кері қайтарып алу. 11) жеке кілтін жоғалтқан, ашқан, бұрмалаған немесе оны басқа адамдар пайдаланған жағдайда, Пайдаланушыны бұғаттауға өтінішпен 605/чат 605 желісіне Банкке дереу хабарласу; 12) уәкілетті емес үшінші тұлғаларға есептік деректер мен сәйкестендіру құралдарын (ЭЦҚ кілті	11) немедленно обратиться в Банк на линию 605/чат 605 с заявлением на блокирование Пользователя в случае потери, раскрытия, искажения своего закрытого ключа или использования его другими лицами; 12) не разглашать и не допускать доступа неуполномоченных третьих лиц к учётным данным и идентификационным средствам (ключу ЭЦП и его коду, не указывать код ключа ЭЦП на Ключевом носителе, рабочем месте; логину, паролю, короткому коду, сгенерированному единовременному (одноразовому) коду и каким-либо сведениям об идентификационных средствах Системы). Принимать все возможные меры для предотвращения потери устройств Ключевого носителя и несанкционированного использования; 13) при подозрении на компрометацию паролей изменить пароли, в соответствии с требованиями к длине и сложности пароля, изложенной в инструкции по эксплуатации, предоставленной Банком; 14) пройти регистрацию в Системе, в течение 13 (тринадцати) календарных дней с момента выпуска регистрационного свидетельства; 15) в случае изменения информации, указанной в документах, предоставленных Клиентом при подаче Заявления №1, представить документы, подтверждающие такие изменения; 16) предоставлять в Банк информацию и документы, необходимые для исполнения Банком обязанностей, предусмотренных Законодательством РК и внутренними документами Банка, включая информацию о бенефициарных собственниках; 17) не передавать или переводить любые права или обязательства в связи с Договором без предварительного письменного согласия Банка. Любые попытки такой передачи или перевода в нарушение настоящей статьи не имеют юридической силы и последствий; 18) исполнять другие обязанности, предусмотренные Договором, Законодательством РК. 74. Клиент имеет право:	2) The Customer shall issue a power of attorney to the Customer User authorizing to perform transactions using an EDS and/or other identification means (technically implemented by the Bank) when the Bank expands the list of transactions that may be performed via the System using electronic documents; 3) when filling in Application No.1, to connect and use one and/or several methods to confirm electronic documents sent to the Bank; 4) to register in the System within 13 (thirteen) calendar days and not to use the standard password/short code set by the Bank; 5) to draw up payment documents in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan; 6) not to transfer the hardware and software to any third party; 7) to use telecommunication, information processing, storage and protection systems only on operable and properly functioning equipment scanned for absence of computer viruses and programs capable of causing damage; 8) not to disclose to a third party (except for cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan or additional agreement of the Parties) any specific information protection methods employed in the System; 9) 5 (five) business days prior to expiry date, to re-issue the private EDS key and a registration certificate by submitting Application No. 2 to the Bank. In case of failure to change before the expiry date, the Customer shall apply to the Bank for re-

мен оның кодына, ЭЦҚ кілтінің кодын Негізгі тасымалдағышта, жұмыс орнында көрсетпеу; логин, пароль, қысқа код, генерацияланған біржолғы (бір реттік) код және жүйенің сәйкестендіру құралдары туралы қандай да бір мәліметтерін көрсетпеу) жария етпеу және оларды пайдалануына жол бермеу. Негізгі тасымалдағыш құрылғыларының жоғалуын және рұқсатсыз пайдаланылуын болдырмау үшін барлық ықтимал шараларды қабылдау; 13) парольдердің жария болуы бойынша күдік туған кезде парольдерді Банк ұсынған пайдалану жөніндегі нұсқаулықта жазылған парольдің ұзындығы мен күрделілігіне қойылатын талаптарға сәйкес өзгерту; 14) тіркеу куәлігі шығарылған сәттен бастап 13 (он үш) күнтізбелік күн ішінде Жүйеге тіркелу; 15) № 1 өтінішті беретін кезде Клиент ұсынған құжаттарда көрсетілген ақпарат өзгерген жағдайда, осындай өзгерістерді растайтын құжаттарды ұсыну; 16) бенефициарлық меншік иелері туралы ақпаратты қоса алғанда, Банктің ҚР заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген міндеттерді орындауы үшін қажетті ақпарат пен құжаттарды Банкке беру; 17) Шартқа байланысты кез келген құқықтарды немесе міндеттемелерді Банктің алдын ала жазбаша келісімінсіз бермеу немесе аудармау. Осы бапты бұза отырып, осылай міндеттемелерді беру немесе аудару бойынша жасалған кез келген әрекеттерінің заңды күші мен салдары болмайды. 18) Шартта, ҚР заңнамасында көзделген басқа да міндеттерді орындау. 74. Клиенттің құқықтары: 1) өз бизнесінің ерекшеліктеріне сай келетін Жүйенің нұсқасын өз бетінше таңдау;	1) самостоятельно выбрать версию Системы, подходящую особенностям его бизнеса; 2) требовать от Банка, надлежащего исполнения условий Договора; 3) письменно обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым ЭБУ.	issuance according to the Bank Tariffs; 10) to immediately give a notice to the Bank, accompanied by supporting documents, of termination/change of the User's/authorized persons' powers specified in Application No.1 and revoke their registration certificates by submitting an Application to the Bank. 11) to immediately contact the Bank by calling at 605/chat line at 605 with an application to block the User if the private key is lost, compromised, distorted or used by other persons; 12) not to disclose and prevent access of unauthorized third parties to credentials and identification means (EDS key and its code, not to indicate an EDS key code on the Key Carrier, workplace; login, password, short code, generated one-off (one-time) code and any information about identification means of the System). To take all possible efforts to prevent loss of the Key Carrier devices and their unauthorized use; 13) if it is suspected that the passwords are compromised, to change passwords in accordance with the requirements for password length and complexity set forth in the operating manual provided by the Bank; 14) to register in the System within 13 (thirteen) calendar days from the date of registration certificate issuance; 15) if information specified in the documents provided by the Customer when submitting Application No.1 changes, to submit documents confirming such changes; 16) to furnish to the Bank information and documents required for the Bank's fulfillment of its obligations stipulated by the Laws of the

2) Банктен Шарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауды талап ету; 3) Көрсетілетін ЭБК бойынша даулы мәселелер туындаған кезде Банкке жазбаша түрде хабарласу.		Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank, including information on beneficial owners; 17)not to assign or transfer any rights or obligations in connection with the Agreement without the Bank's prior written consent. Any such attempted transfer or assignment in violation of this Article shall not be legally binding and shall have no legal effect; 18)to fulfill other duties stipulated by the Agreement, the Laws of the Republic of Kazakhstan. 74. The Customer shall be entitled to: 1) select, at its own discretion, the System version that suits the specifics of its business; 2) demand from the Bank proper fulfillment of the terms and conditions of the Agreement; 3) apply to the Bank in writing in case of any disputes related to the Electronic Banking Services received.
10-параграф. Тараптардың жауапкершілігі	Параграф 10. Ответственность Сторон	Paragraph 10. Liability of the Parties
75. Клиент Банк алдында электронды төлем құжатын ресімдеу және оны сәйкестендіру құралдарын пайдалану арқылы санкциялау үшін жауап береді. 76. Клиент үшінші тұлғалардың жүйеге (оның ішінде USB-токендегі және/немесе логин/пароль, біржолғы (біржолғы) код және сәйкестендіру құралдары туралы өзге де мәліметтер туралы ақпаратты) рұқсатсыз кіруінен және/немесе жүйеге берілген рұқсатты үшінші тұлғаларға жария етуден/беруден келтірілген залал үшін және келтірілген залал, оның ішінде нақты залал және/немесе жіберіп алған пайда болған жағдайда, Банкке ешқандай талап қойылмайды. 77. Банктік құпиядан тұратын ақпаратқа рұқсатсыз	75. Клиент несёт ответственность перед Банком за оформление электронного платёжного документа и его санкционирование посредством использования идентификационных средств. 76. Клиент несет полную ответственность за понесенные убытки в случае несанкционированного доступа третьих лиц к Системе и/или разглашение/передачу третьим лицам доступов к Системе (в том числе информацию, содержащуюся на USB-токене, и/или о логине/пароле, единовременном (одноразовом) коде и иные сведения об идентификационных средствах), и в случае понесенного ущерба, включая реальный ущерб и/или упущенную выгоду, не имеет претензий к Банку. 77. Ущерб, возникший вследствие разглашения (в т.ч. передача) информации по порядку защитных действий от несанкционированного доступа к информации, составляющей	75. The Customer shall be liable to the Bank for duly completion of the electronic payment document and its authorization through the use of identification means. 76. The Customer shall be fully liable for losses incurred as a result of unauthorized access of third parties to the System, and/or disclosure/transfer to third parties of the System access (including information contained on the USB token and/or username/password, one-time (one-off) code and other information on identification means), and shall have no claims against the Bank in case of any incurred damage, including real damage and/or lost profit.

қолжеткізуден қорғау іс-әрекеттерінің тәртібі бойынша ақпаратты жария ету (оның ішінде беру), оны рұқсатсыз өзгерту, тараптардың бірінің рұқсат етілмеген төлемді және (немесе) ақша аударымын жүзеге асыру және өзге де рұқсат етілмеген іс-әрекеттер салдарынан туындаған залал кінәлі Тарапқа жүктеледі. 78. Банк Клиент алдында: 1) Клиенттің тарифтердің өзгергені туралы хабарламағаны үшін; 2) Клиент Шарттың талаптарын орындамаған кезде өзінің банктік шоттарына рұқсатсыз қолжеткізгені үшін; 3) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен банктік шоттағы ақшадан өндіріп алуған жағдайда; 4) Жүйеге қолжеткізу құқығының болмауы немесе Клиенттің БТҚ-ның жұмысында (оның ішінде физикалық зақымдану және вирустар), БТҚ-да сақталатын байланыс арналарында, интернетте, ақпаратта проблемалар болғаны үшін; 5) жүйеге қызмет көрсететін үшінші тұлғалардың әрекеттері және (немесе) әрекетсіздігі үшін; 6) егер Клиент бастамашылық жасаған Жүйедегі банктік шоты бойынша ақша аудару операциялары (төлемдер және (немесе) аударымдар) ҚР ҰБ және корреспондент банкердің кінәсінен кешіктірілгені үшін; 7) егер Клиент Өтініштерде (№ 1 өтініште, № 2 өтініште және № 3 өтініште) көрсетілген тұлғалардың пайдаланушыларды, Жүйе арқылы бастамашылық жасауға, растауға, хабарламалар (нұсқаулар) жіберуге уәкілетті тұлғаларды қосуға өкілеттіліктері көлемінің тоқтатылғаны немесе өзгергені туралы Банкке уақытылы хабардар етпесе/хабардар етпеген жағдайда, Клиенттің электронды құжаттарын, хабарламаларын	банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий одной из сторон, возлагается на виновную Сторону. 78. Банк не несёт ответственности перед Клиентом: 1) за неосведомленность Клиента об изменении тарифов; 2) за несанкционированный доступ к банковским счетам Клиента при неисполнении Клиентом условий Договора; 3) при обращении взыскания на деньги Клиента, находящиеся на банковском счету по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК; 4) за отсутствие доступа к Системе либо при наличии проблем с работой ПТС Клиента (в т.ч. физическое повреждение и вирусы), каналов связи, интернета, информации, хранящейся на ПТС; 5) за действия и (или) бездействия третьих лиц, обслуживающих Систему; 6) если инициированные Клиентом переводные операции (платежи и (или) переводы) по банковскому счету в Системе задерживаются по вине НБ РК и банков корреспондентов. 7) за исполнение/неисполнение/правильность исполнения электронных документов, сообщений (указаний) Клиента в случае, если Клиент несвоевременно уведомил/не уведомил Банк о прекращении или изменении объема полномочий лиц, указанных в Заявлениях (Заявлении №1, Заявлении №2 и Заявлении №3) на подключении пользователей, лиц, уполномоченных инициировать, подтверждать, направлять сообщения (указания) посредством Системы. 8) за убытки, понесенные Клиентом в связи с отказом Банка в исполнении ЭБУ, по причинам несоответствия требованиям, установленным Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	77. Any damage resulting from disclosure (including transfer) of information on the procedure of protective actions against unauthorized access to information constituting bank secrecy, its unauthorized modification, making unauthorized payment and (or) money transfer and other unauthorized actions by either Parties shall be borne by the Party at fault. 78. The Bank shall not be liable to the Customer: 1) for the Customer's unawareness of changes in tariffs; 2) for unauthorized access to the Customer's bank accounts if the Customer fails to comply with the terms and conditions of the Agreement; 3) if the Customer's money held in the bank account is foreclosed on the grounds and in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan; 4) for lack of access to the System or if there are problems with operation of the Customer's hardware and software (including physical damage and viruses), communication channels, Internet, information stored on hardware and software; 5) for actions and (or) inactions of third parties servicing the System; 6) if transfer transactions (payments and (or) transfers) initiated by the Customer on the bank account in the System are delayed due to the fault of the NB RK and correspondent banks. 7) for execution/non-execution/correctness of execution of the Customer's electronic documents, communications (instructions), if the Customer has not timely notified/failed to

(нұсқауларын) орындағаны/орындамағаны/дұрыс орындағаны үшін; 8) Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген талаптарға сәйкес келмеуі себепті Банктің ЭБҚ-ны орындамауына байланысты клиентке жүктелген залал үшін жауап береді.		notify the Bank of termination of, or change in the scope of powers of persons specified in Applications (Application No.1, Application No.2 and Application No.3) for connecting users, persons authorized to initiate, confirm, send communications (instructions) via the System. 8) for losses incurred by the Customer due to the Bank's refusal to execute the Electronic Banking Services for reasons of non-compliance with the requirements established by the Agreement and the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.
11-параграф. Қорытынды қағида	Параграф 11. Заключительные положения	Paragraph 11. Final Provisions
79. Банк Жүйе арқылы жүргізілген аударым операциялары (төлемдер және (немесе) аударымдар) бойынша талаптарды операция жасалған күннен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде қабылдайды. Жүйе арқылы жүзеге асырылған қате немесе рұқсат етілмеген төлемдер (немесе) аударымдар бойынша ақшаны қайтару жөніндегі шағымдар ҚР заңнамасында белгіленген тәртіпке және мерзімдерге сәйкес қабылданады. 80. Осы шартқа қатысы бар барлық құжаттар Банк пен клиент арасында келісілген мемлекеттік және/немесе орыс тілінде жасалуы тиіс. Егер талаптар құжаттарды екі тілде жасау туралы келісетін болса, онда мұндай құжаттардың мазмұнына қатысты келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Талаптар орыс тілінде жасалған тиісті құжаттың мәтінін басшылыққа алады. 81. Шарт Клиент Шарттың талаптарына қосылған сәттен бастап күшіне енеді және мерзімсіз қолданыста болады. 82. Шарт келесі жағдайларда:	79. Банк принимает претензии по переводной операции (платежи и (или) перевод), проведенной через Систему, в письменном виде в течение 35 (тридцати пяти) календарных дней со дня совершения операции. Претензии по возврату денег по ошибочным или несанкционированным платежам и (или) переводам, осуществленным через Систему, принимаются в соответствии с порядком и сроками, установленными Законодательство РК. 80. Все документы, имеющие отношение к настоящему Договору, должны составляться на государственном и/или русском языке, согласованном между Банком и Клиентом. Если Стороны договорятся составлять документы на двух языках, то в случае возможных разногласий относительно содержания таких документов Стороны руководствуются текстом соответствующего документа, составленного на русском языке. 81. Договор вступает в силу с момента присоединения Клиента к условиям Договора и действует бессрочно. 82. Договор может быть расторгнут: 1) на основании Заявления №2 от Клиента, если иное не предусмотрено Договором; 2) в одностороннем порядке Банком, по истечению 6 (шесть)	79. The Bank shall accept claims on transfer transaction (payments and (or) transfer) made through the System in writing within 35 (thirty-five) calendar days from the date of transaction. Refund claims on erroneous or unauthorized payments and (or) transfers made through the System shall be accepted in accordance with the procedure and within the timelines established by the Laws of the Republic of Kazakhstan. 80. All documents related to this Agreement shall be made in the State and/or Russian language as agreed between the Bank and the Customer. If the Parties agree to make documents in two languages, then in case of any possible controversies regarding the content of such documents, the Parties shall be guided by the wording of the respective document made in Russian. 81. The Agreement shall take effect upon the Customer's accession to the terms and conditions of the Agreement and shall remain

1) егер Шартта басқаша қарастырылмаса, Клиенттен келіп түскен №2 Өтініштің негізінде; 2) Клиент «BCC Business» жүйесіне кірмеген жағдайда, 6 (алты) ай өткеннен кейін және/немесе Клиенттен келіп түскен Өтініштің (еркін нысандағы) негізінде Банк біржақты тәртіппен; 3) Клиенттің барлық банктік шоттарын жапқан кезде бұзылуы мүмкін. 83. II Бөлімнің осы 4-тарауында белгіленбеген барлық жағдайда Тараптар Қосылу шартында белгіленген қағидалар мен талаптарды басшылыққа алады.	месяцев в случае, неосуществления Клиентом входа в Систему «BCC Business» и/или на основании Заявления (форма свободная) от Клиента; 3) при закрытии всех банковских счетов Клиента. 83. Во всем ином что не установлено настоящей Главой 4 Раздела II Стороны руководствуются положениями и условиями, установленными Договором присоединения.	in force without limit of time. 82. The Agreement may be terminated: 1) on the basis of the Customer's Application No. 2, unless otherwise provided for by the Agreement; 2) unilaterally by the Bank upon expiry of 6 (six) months, if the Customer has not logged into the BCC Business System, and/or on the basis of the Customer's Application (in free form); 3) If Customer's all bank accounts are closed. 83. Any other matters not covered in this Chapter 4 of Section II, the Parties shall be governed by the terms and conditions set forth in the Accession Agreement.
<u>III БӨЛІМ. ШАРТТЫ МІНДЕТТЕМЕЛЕР, ҚАРЫЗДАР ЖӘНЕ БАНКТІК ӨНІМДЕР БОЙЫНША КРЕДИТТІК ЖЕЛІЛЕР</u>	<u>РАЗДЕЛ III. УСЛОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЗАЙМЫ И КРЕДИТНЫЕ ЛИНИИ ПО БАНКОВСКИМ ПРОДУКТАМ</u>	<u>SECTION III CONTINGENT LIABILITIES, LOANS AND FACILITIES FOR BANKING PRODUCTS</u>
<u>1-ТАРАУ. БАНКТІК КЕПІЛДІК БЕРУ ТУРАЛЫ</u>	<u>ГЛАВА 1. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ</u>	<u>CHAPTER 1. PROVISION OF A BANK GUARANTEE</u>
1. КЖ аясында Клиент Банктен Кепілдік түрінде қаржыландыру құралдарын тарта алады.	1. В рамках КЛ Клиент может привлекать инструмент Финансирования от Банка в виде Гарантий.	1. As part of the credit facility, the Customer can request a Financing Instrument from the Bank in the form of Guarantees.
2. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, Тараудың жалпы қағидалары кепілдіктің барлық түрлеріне қатысты қолданылады.	2. Общие положения Главы распространяют свое действие на все виды Гарантий, если иное не установлено Заявлениями о присоединении.	2. The general provisions of the Chapter shall apply to all types of Guarantees, unless otherwise specified in the Statement of Accession.
3. ҚР УО Лицензиясының негізінде Банк үшінші тұлғалардың (Бенефициарлардың) пайдасына Клиент үшін/Компаниялар тобына (Принципалдар) банктік кепілдіктер шығарады: төлем, тендерлік, расталған және т.б. кепілдіктер.	3. На основании Лицензии УО РК Банк выпускает в пользу третьих лиц (Бенефициары) за Клиента/на Группу компаний (Принципалы) банковские Гарантии: платежные, тендерные, подтвержденные и др.	3. On the basis of the License issued by the authorized bodies of RK, the Bank issues Bank Guarantees to third parties (Beneficiaries) for the Customer/to the Group of Companies (Applicants): payment, tender, confirmed, etc.
4. Кепілдік не кредиттік желі (КЖ)/кредиттеу лимиті (КЛ) аясында, не КЖ/КЛ аясынан тыс	4. Гарантия может быть выпущена либо в рамках кредитной линии (КЛ)/лимита кредитования (ЛК), либо как	4. The Guarantee may be issued either as part of the credit facility/ credit limit, or as an

дербес кепілдік ретінде шығарылуы мүмкін. Кепілдікті шығару үшін Клиент Кепілдік түрін таңдайды, ҚЖ/КЛ ашу туралы тиісті келісімге / Қамсыздандыру шартына/ Стандарт талаптарға Қосылу туралы өтінішке / Кепілдік беру бойынша банктік қызмет көрсету туралы шартқа және т.б. қол қояды.	самостоятельная гарантия, вне рамок КЛ/ЛК. Для выпуска Гарантии Клиент выбирает вид Гарантии, подписывает соответствующие Соглашение об открытии КЛ/ЛК/Договор Обеспечения/Заявление о присоединении к Стандартным условиям/договор об оказании банковской услуги по предоставлению гарантии и т.д.	independent Guarantee outside the credit facility/credit limit. To issue the guarantee, the Customer shall select the type of Guarantee, sign the respective Credit Facility/Credit Limit Agreement, the Security Agreement/ Statement of Accession to the Standard Terms / Bank Service Contract for Provision of the Guarantee, etc.
5. Шарттың осы Тарауы оларды шығаруға арналған өтініш қағаз тасымалдағышта берілген Кепілдіктерге де, сондай-ақ оларды шығаруға арналған өтініш ИБЖ/ВСС Business немесе өзге де онлайн байланыс арналары арқылы берілген Кепілдіктерге де қатысты қолданылады.	5. Действие настоящей Главы Договора распространяется как на Гарантии, заявление на выпуск которых подано на бумажном носителе, так и на Гарантии, заявление на выпуск которых подано через СИБ/ ВСС Business или иные онлайн каналы связи.	5. This Chapter of the Agreement applies both to the Guarantees, the application for the issue of which was filed in hard copy, and to the Guarantees, the application for the issue of which was filed through the IBS/BCC Business or other online communication channels.
6. Осы Тарауда Банктік кепілдік шығарудың жалпы нормалары белгіленген, Қосылу туралы өтініште Банктің укілеттік берілген органы бекіткен үлгі талаптардың аясында кепілдіктің мерзімі, валютасы, түрі, Бенефициардың атауы, мөлшері, Принципалдың міндеттемелерінің қамсыздандыруы, кепілдік сомасын төлеу туралы талаптарды ұсыну тәртібі және кепілдік шығарудың және оның әрекет етуінің өзге негізгі талаптары белгіленеді.	6. Настоящей Главой установлены общие нормы выпуска банковских Гарантий, тогда как Заявлениями о присоединении устанавливаются срок, сумма, валюта, вид, наименование Бенефициара, размер, обеспечение обязательств Принципиала, порядок предъявления требования о выплате Гарантийной суммы и иные основные условия выпуска и действия Гарантии, в рамках типовых условий, утвержденных уполномоченным на то органом Банка.	6. This Chapter establishes the general rules for issuing bank Guarantees, while the Statements of Accession establish the term, amount, currency, type, name of the Beneficiary, the size, security of the Applicant's obligations, the procedure for submitting a claim for payment of the Guarantee Amount and other basic terms of issue and validity of the Guarantee under the standard terms as approved by the Bank's authorized body.
7. Кепілдік бергені үшін Принципал Кепілгерге комиссиялық сыйақы төлейді, ол Кепілдік сомасының жылдық пайызымен есептеледі, бірақ Кепілдікте белгіленген сомадан кем болмайды. Шығарылған кепілдік бойынша комиссиялық сыйақы сомасы бір жылда 365 күн есебінен, Банк Кепілдік берген күннен бастап Кепілдік әрекет ететін мерзімнің соңғы күніне дейін (қоса есептегенде) кепілдік шығарылған нақты күнтізбелік күн санына есептеледі, кепілдік бойынша міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындаған жағдайда қайта есептелмейді. Комиссиялық сыйақының және комиссиялардың	7. За предоставление Гарантии Принципал уплачивает Гаранту комиссионное вознаграждение, которое рассчитывается в процентах в годовых от суммы Гарантии, но не менее суммы, установленной Гарантией. Сумма комиссионного вознаграждения по выпущенной гарантии начисляется исходя из расчета 365 дней в году за количество календарных дней, на которые выпускается Гарантия, начиная со дня предоставления Банком Гарантии и включая последний день срока действия Гарантии, без пересчета в случае досрочного выполнения обязательств по Гарантии. Уплата комиссионного вознаграждения и комиссии производится в валюте сделки, путем оплаты с Банковских счетов, платежным поручением Принципиала, наличными деньгами, вносимыми в кассу Банка	7. For the provision of the Guarantee, the Applicant shall pay to the Guarantor a commission fee calculated as a percentage per annum of the amount of the Guarantee, but not less than the amount established by the Guarantee. The amount of commission under the issued guarantee shall be calculated on the basis of 365 days per year for the number of calendar days for which the Guarantee is issued, starting from the date of provision of the Guarantee by the Bank and including the last day of the Guarantee term, without recalculation in case of early fulfillment of

төлемі мәміле валютасымен, Банктік шоттардан Принципалдың төлем тапсырмасымен Банк (Кепілгер) кассасына енгізілетін қолма-қол ақшамен және ҚР заңнамасына қайшы келмейтін өзге әдістермен жүргізіледі. Кепілсіз төлем кепілдігі өнімі бойынша комиссиялық сыйақы сомасы кепілдік сомасының пайызымен есептеледі.	(Гарант), и другими способами, не противоречащим Законодательству РК. По продукту Платежная гарантия без залога сумма комиссионного вознаграждения рассчитывается в процентах от суммы гарантии.	obligations under the Guarantee. Payment of commission fee and commission shall be made in the transaction currency, by payment from Bank Accounts, by payment order of the Applicant, by cash deposited at the Bank's cash desk (the Guarantor), and in other ways that do not contradict the Legislation of the Republic of Kazakhstan. For the Unsecured Payment Guarantee product, the commission fee shall be calculated as a percentage of the amount of the guarantee.
Кепілдікті ұзарту кезінде ұзарту мерзімі және ұзарту кезеңі үшін комиссия өндіріп алу тәртібі Стандарт талаптарға Қосылу туралы тиісті өтініште айқындалады.	При пролонгации Гарантии, срок пролонгации и порядок взимания комиссии за период пролонгации определяется в соответствующем Заявлении о присоединении к Стандартным условиям.	In case of the Guarantee extension, the extension period and the procedure for charging a fee for the extension period shall be determined in the relevant Statement of Accession to the Standard Terms.
8. Кепілдік бойынша талаптар оның қолданыс мерзімі ішінде ұсынылады, бұл мерзім аяқталғаннан кейін оның заңдық күші де тоқтайды.	8. Требования по Гарантии предъявляются в течение срока её действия, по истечении которого она утрачивает юридическую силу.	8. Requirements under the Guarantee shall be made during the term of its validity, after which it becomes invalid.
9. Кепілдікте белгіленген жағдайларда, Кепілдіктің қолданыс мерзімі тоқтайды.	9. Гарантия прекращает свое действие в случаях, установленных Гарантией.	9. The Guarantee shall terminate in the cases established by the Guarantee.
10. Кепілдік күшіне енбеген жағдайда, Кепілдік бойынша міндеттемелердің күші мерзімінен бұрын жойылған немесе есептен шығарылған, Кепілдіктің түпнұсқасы қайтарылған кезде мәміле бойынша бұрын төленген Комиссия сомалары қайтарылмайды. Комиссия сомасын толық көлемде Принципал төлейді.	10. В случае невступления в силу Гарантии, при досрочном аннулировании или списании обязательств по Гарантии, возврата оригинала Гарантии, возврат ранее уплаченных сумм Комиссий по сделке не производится. Сумма комиссий подлежит оплате Принципалом в полном объеме.	10. In case the Guarantee does not come into force, in case of early cancellation or cancellation of obligations under the Guarantee, return of the original Guarantee, no refund of the previously paid Transaction Fees shall be made. The fee amount shall be fully payable by the Applicant.
11. Кепілдік бойынша талаптарды өзгерткені, яғни Кепілдік сомасын көбейткені, мерзімін ұзартқаны үшін Принципал Кепілгерге Банктің тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақы төлейді.	11. За изменение условий: увеличение суммы, продление срока Гарантии Принципал уплачивает Гаранту комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами Банка.	11. The Applicant shall pay a commission fee to the Guarantor in accordance with the Bank's Tariffs for changing the terms and conditions: increasing the amount, extending the term of the Guarantee.
12. Кепілгер Кепілдік бойынша міндеттемелерін орындаған жағдайда, Принципал Кепілгер Бенефициардың пайдасына ақша сомасын	12. В случае исполнения Гарантом обязательств по Гарантии, Принципал обязуется в течение одного рабочего дня, после оплаты Гарантом суммы денег в пользу Бенефициара,	12. In case of performance by the Guarantor of obligations under the Guarantee, the Applicant shall within one business day, after payment by

төлегеннен кейін бір жұмыс күні ішінде Кепілгер Бенефициарға төлеген соманы (бұдан әрі – «орындалмаған міндеттеме сомасы») Кепілгерге аударуға міндеттенеді.	перечислить Гаранту деньги в сумме, выплаченной последним Бенефициару (далее – «сумма неисполненного обязательства»).	the Guarantor of the amount of money to the Beneficiary, transfer the money to the Guarantor in the amount paid by the latter to the Beneficiary (hereinafter referred to as the "default amount").
13. Шарттың талаптары бойынша Принципал төлейтін сомаларды Кепілгер келесі кезекпен берешекті өтеуге жұмсайды:	13. Суммы, выплачиваемые Принципом по условиям Договора, направляются Гарантом на погашение задолженности в следующей очередности:	13. The amounts paid by the Applicant under the terms of the Contract shall be provided by the Guarantor to repay the debt in the following order:
1) Кепілгер берешекті өндіріп алу бойынша жүзеге асырған іс-шаралардың нәтижесінде көтерген шығындарды өтеу;	1) погашение издержек, понесенных в результате осуществления Гарантом мероприятий по взысканию задолженности;	1) repayment of costs incurred as a result of the Guarantor's debt recovery;
2) Комиссиялық сыйақы бойынша өсімпұл сомасын өтеу;	2) погашение суммы пени по Комиссионному вознаграждению;	2) repayment of the penalty on Commission Fee;
3) Комиссия сомасын өтеу;	3) погашение суммы Комиссии;	3) repayment of charges;
4) Комиссиялық сыйақы сомасын өтеу;	4) погашение сумм Комиссионного вознаграждения;	4) repayment of Commission Fee;
5) орындалмаған міндеттеме сомасын өтеу.	5) погашение суммы неисполненного обязательства.	5) repayment of the default amount.
14. Банктің келісімінсіз, жауапкершілікті арттыруға немесе Банк үшін жағымсыз өзге салдарға әкеп соғатын Келісімшарттың және/немесе Кепілдіктің талаптары және/немесе Келісімшарт бойынша Принципалдың міндеттемелері өзгерген жағдайда, Кепілдік ҚР АҚ 336-бабының 1-тармағына сәйкес өз күшін тоқтатады.	14. В случае изменения условий Контракта и/или Гарантии и/или обязательств Принципа по Контракту, влекущие увеличение ответственности или иные неблагоприятные последствия для Банка, без согласия последнего, Гарантия прекращает свое действие согласно п.1 статьи 336 ГК РК.	14. In the event of a change in the terms of the Contract and/or the Guarantee and/or the Applicant's obligations under the Contract, which entail an increase in liability or other adverse consequences for the Bank, without the consent of the latter, the Guarantee shall be terminated in accordance with Clause 1 of Article 336 of the RK Civil Code.
15. Кепілгер Кепілдік бойынша Бенефициардың пайдасына қандай да бір төлемдер жасаған жағдайда, Принципалдың берешегін өтеуінің қамсыздандыруы және Принципалдың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы Банк пен мүліктің/мүліктік құқықтың/міндеттемелердің иесі арасында жасалған акцессорлық шартқа сәйкес мүлік/мүліктік құқық/міндеттемелер болып табылады.	15. Обеспечением погашения задолженности Принципа, в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии в пользу Бенефициара и обеспечением исполнения обязательств Принципа по Договору, является имущество/имущественные права/обязательства Принципа и/или третьих лиц согласно акцессорному договору между Банком и владельцем имущества/имущественных прав/обязательств.	15. Security for repayment of the Applicant's debt, in case the Guarantor makes any payments under the Guarantee to the Beneficiary and security for fulfillment of the Applicant's obligations under the Agreement, shall be property/property rights/obligations of the Applicant and/or third parties under the accessory agreement between the Bank and the owner of the property/property rights/obligations.
16. Банк салық және сот органдарының талаптарын орындау мақсатында осы кепілдік бойынша	16. В случае списания Банком денег со счета «Депозит-Гарантия», являющегося обеспечением по данной Гарантии, по	16. If Security Deposit account is debited by the Bank, which is a security under this

қамсыздандыру болып табылатын «Депозит-Кепілдік» шотынан ақшаны есептен шығарған жағдайда, Принципал есептен шығарғаннан кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде «Депозит-Кепілдік» салымын толықтыруға/ақшаны депозит шотына аударуға немесе Банктің инкассалық өкімді орындауы бойынша төленген сомада төлем жүргізілген күннен бастап екі айдан аспайтын мерзімде қосымша кепіл беруге міндеттенеді. Шарттың осы тармағы орындалмаған жағдайда, Банк инкассалық өкімді орындау сәтінен бастап кепілдіктерді шығару үшін бастапқы сыйақы мөлшерін 2%-ға көтеруге және қайта есептеуге құқылы, Принципал Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, мұнымен сөзсіз келіседі.	исполнению требований налоговых и судебных органов, Принципал обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней после списания, пополнить/перечислить деньги на счет «Депозит-Гарантия» или предоставить дополнительный залог в срок не более двух месяцев с даты осуществления платежа в сумме, выплаченной по исполнению инкассового распоряжения Банком. При неисполнении настоящего пункта Договора, Банк вправе повысить и пересчитать первоначальную ставку вознаграждения за выпуск Гарантии на 2% с момента исполнения инкассового распоряжения, с чем Принципал безусловно согласен подписанием Заявления о присоединении.	Guarantee to execute claims of tax and judicial authorities, the Applicant shall undertake within 5 (five) business days after such debiting, to deposit/transfer money in the account Security Deposit or to provide additional security in term no more than two months from the date of payment in the sum paid on execution of the collection order by Bank. In case of failure to fulfil this clause of the Agreement, the Bank shall be entitled to increase and recalculate the initial interest rate for the issuance of the Guarantee by 2% from the moment of execution of the collection order, with which the Applicant unconditionally agrees by signing the Statement of Accession.
17. Кепілгердің міндеттері:	17. Гарант обязуется:	17. The Guarantor shall undertake to:
1) Барлық қажетті құжаттарды алғаннан кейін және кепіл мен қамсыздандырудың басқа да түрлерін тиісті үлгіде ресімдеу және тіркеу аяқталғаннан кейін, Шартта көзделген талаптармен, көлемде және мерзімде Кепілдік беру;	1) предоставить Гарантию на условиях, в объемах и сроки, предусмотренные Договором, при наличии достаточного Обеспечения, после получения всей необходимой документации и окончания надлежащего оформления и регистрации залога, и других видов обеспечения;	1) provide the Guarantee on the conditions, amounts and terms stipulated by the Agreement, if sufficient Security is available, after receipt of all necessary documents and completion of proper execution and registration of the pledge and other types of security;
2) Заңнамада көзделген жағдайлардан басқа кезде, Шарттың талаптарының конфиденциалдылығын қамтамасыз ету.	2) обеспечить конфиденциальность условий Договора, кроме случаев, предусмотренных Законодательством.	2) ensure confidentiality of the terms and conditions of the Agreement, except for cases stipulated by the Law.
18. Банк-кепілгердің құқықтары:	18. Банк-Гарант вправе:	18. The Guarantor Bank shall have the right:
1) Бенефициардың (аталған төлемді алуға құқылы басқа да үшінші тұлғалардың) пайдасына Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, төленген соманы «Кепілдік бойынша дебиторлар» шотына және дебиторлық берешекті өтеуге жатқызсын;	1) В случае произведения каких-либо выплат по Гарантии в пользу Бенефициара (других третьих лиц, имеющих право на получение данных выплат) отнести выплаченную сумму на счет «Дебиторы по Гарантиям» и в погашение дебиторской задолженности:	1) If any payments are made under the Guarantee to the Beneficiary (other third parties entitled to receive such payments), the amount paid shall be credited to the "Guarantee Debtors" account and to the payment of the receivables:
- Даусыз тәртіппен Принципалдың оған қызмет көрсететін барлық Банктердегі кез келген шотынжағы ақшаға төлемдің талап-тапсырманы ұсыну, бұл ретте Принципал тарапынан қосымша	- предъявить в бесспорном порядке платежное требование-поручение на деньги, имеющиеся на любых счетах Принципала во всех обслуживающих его Банках, при этом дополнительного согласия со стороны Принципала не требуется;	- present an undisputed request-order for money available in any accounts of the Applicant in all Banks serving it, and no additional consent from the Applicant is

келісім талап етілмейді;		required;
- Принципал Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда тікелей дебеттеу арқылы Принципалдың ағымдағы шотынан ақшаны есептен шығару.	- списать деньги с Текущего счета Принципала путем прямого дебетования при неисполнении, либо ненадлежащем исполнении им своих обязательств по Договору.	- to write off money from the Applicant's Current Account by direct debit in case of non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations under the Agreement.
2) Принципал осы Шарттың талаптарын бұзған кезде, даусыз тәртіппен сыйақы сомасын және есептелген айыппұл санкцияларын Принципалдың кез келген шотынан есептен шығару;	2) При нарушении Принципалом условий настоящего Договора, в бесспорном порядке списать сумму вознаграждения и начисленных штрафных санкций с любых счетов Принципала;	2) If the Applicant violates the terms of this Agreement, debit the amount of interest and accrued penalties from any accounts of the Applicant in an undisputed manner;
3) кепілдік қолданыста болатын мерзім ішінде кез келген уақытта Принципалдың қаржылық-шаруашылық жағдайын, кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелердің орындалу барысын тексеріп тұру;	3) Проверять в любое время в течение срока действия Гарантии финансово-хозяйственное положение Принципала, ход исполнения обеспеченных Гарантией обязательств и ее обеспеченность;	3) Check at any time during the term of the Guarantee the financial and economic status of the Applicant, the progress of the performance of the obligations secured by the Guarantee and its security;
4) Принципалдан қаржылық есеп тапсыруды талап ету;	4) Требовать от Принципала предоставления финансовой отчетности;	4) Require the Applicant to provide financial statements;
5) Кепілгер кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған кезде, Принципалдан Кепілгер төлеген сомаларды Кепілгер белгілеген мерзімде бірден төлеуді талап ету;	5) В случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, требовать от Принципала единовременного возмещения выплаченной Гарантом суммы в установленные Гарантом сроки;	5) If the Guarantor makes any payments under the Guarantee, demand from the Applicant a one-off refund of the amount paid by the Guarantor within the time limits established by the Guarantor;
6) Принципалдың банктік шотында жеткілікті болған жағдайда, Принципалдың кез келген банктегі банктік шоттарынан мерзімі өткен қарыз, өсімпұл, айыппұл сомасында тікелей дебеттеу. Принципалдың дебеттелетін шотында/шоттарында қажетті сома болмаған не жетпеген жағдайда, Принципалдың төлем бойынша берешегін кепілгер ескертусіз мерзімінен кешіктірілген қарыз қатарына жатқызады.	6) Производить прямое дебетование с Банковских счетов Принципала в любых Банках в пределах суммы просрочки, пени, штрафа, при условии наличия денег на Банковском счете Принципала для его исполнения. В случае отсутствия или недостаточности требуемой суммы денег на дебетуемом счете/счетах Принципала, Принципал по умолчанию выносятся Гарантом на просрочку по платежу;	6) Make a direct debit from the Applicant's Bank Accounts in any Banks within the amount of delay, penalty, fine, provided that money is available in the Applicant's Bank Account for its execution. In case of absence or insufficiency of the required amount of money in the debited account/accounts of the Applicant, the Applicant shall be defaulted by the Guarantor for payment delay;
7) Кепілгердің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес теңгемен және/немесе шетел валютасымен жасалатын аударым операциялары бойынша комиссияны ұстап қала отырып, Кепілгер берген Кепілдік және/немесе Контр-кепілдік бойынша төлем жасау;	7) Производить платеж по Гарантии и/или Контр-Гарантии, выданной Гарантом, с удержанием комиссии по переводным операциям в тенге и/или в иностранной валюте, согласно действующим Тарифам Гаранта;	7) Make a payment under the Guarantee and/or Counter-Guarantee issued by the Guarantor with deduction of commission on transfer operations in tenge and/or in foreign currency according to the effective Tariffs of the Guarantor;
8) Принципалға Шартты орындауға байланысты	8) Предъявлять дополнительные требования к Принципалу,	8) Present additional requirements to the

қосымша талаптар қою;	связанные с исполнением настоящего Договора;	Applicant related to the performance of this Agreement;
9) Принципалдың кепілгерде ашылған барлық банктік шоттарындағы ақша қаражатының қозғалысына бақылау жасау;	9) Контролировать движение средств Принципала на всех Банковских счетах Принципала, открытых у Гаранта;	9) Control the movement of the Applicant's funds in all Bank Accounts of the Applicant opened with the Guarantor;
10) Кепілгер кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен Қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану;	10) Обратить взыскание на Обеспечение, в порядке установленном Законодательством РК, в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии;	10) To foreclose on the Security, in accordance with the procedure established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, if the Guarantor makes any payments under the Guarantee;
11) Қамсыздандыруды іске асыру есебінен ең алдымен Кепілгердің орындауды (аукцион өткізу және т.б.) алу жөніндегі шығындарын, комиссиялық сыйақыны, кейін тұрақсыздық айыптарын (айыппұл, өсімпұл), қалған бөлігінде борыштың негізгі сомасын өтеу, бұл кезде Кепілгер өтем жасау кезегін біржақты тәртіппен өзгертуге құқылы;	11) Погашать за счет реализации Обеспечения прежде всего издержки Гаранта по получению исполнения (проведение аукциона и др.), комиссионное вознаграждение, затем - неустойку (штрафы, пени), а в оставшейся части - основную сумму долга, при этом, Гарант вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения;	11) Repay primarily the costs of the Guarantor for execution (auction, etc.), commission fees, then forfeits (fines, penalties), and in the remaining part - the principal amount of the debt, at the same time the Guarantor has the right to unilaterally change the order of repayment;
12) Бенефициардың (аталған төлемді алуға құқылы басқа да үшінші тұлғалардың) пайдасына Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, Принципалдың қарыз қаражатын беру туралы өтінімін жалпы белгіленген тәртіппен қарастырып және Қарыз шарты мен қарызды қамсыздандыру бойынша сәйкес шарттарды жасау арқылы берешекті ресімдеп, жүргізілген төлем сомаларын Принципалдың несиелік берешегіне қайта ресімдеу. Бұл ретте кредиттеу Принципалдың өзі туралы ақпаратты кредиттік бюроға беруге және кредиттік есепті беруге жазбаша келісімі болған кезде жүзеге асырылады;	12) В случае произведения каких-либо выплат по Гарантии в пользу Бенефициара (других третьих лиц, имеющих право на получение данных выплат) переоформить суммы произведенных выплат на ссудную задолженность Принципала, с рассмотрением в общеустановленном порядке заявки Принципала на предоставление заемных средств и оформлением задолженности путем заключения Договора Займа и соответствующих Договоров по обеспечению Займа. При этом кредитование осуществляется при наличии письменных согласий Принципала на предоставление информации о нем в кредитное бюро и на выдачу кредитного отчета;	12) In case of making any payments under the Guarantee to the Beneficiary (other third parties entitled to receive these payments), re-issue the amounts of payments made for the Applicant's loan debt, with consideration in the generally established procedure of the Applicant's application for the provision of borrowed funds and execution of the debt by concluding the Loan Agreement and the relevant Loan Security Agreements. At the same time, lending is carried out with the written consent of the Applicant to provide information about it to the credit bureau and to issue a credit report;
13) Кепілгер кепілдік бойынша міндеттемелерін орындаған жағдайда, Кепілгер өзі орындаған міндеттеме сомасы мен Кепілгерге төленуге тиісті басқа төлемдердің сомаларын Принципалдан қайтаруды талап етуге құқылы болады;	13) В случае исполнения Гарантом обязательств по Гарантии Гарант имеет право регрессного требования к Принципалу на сумму исполненного им обязательства и сумму иных, причитающихся Гаранту платежей;	13) If the Guarantor fulfills its obligations under the Guarantee, the Guarantor shall have the right of recourse against the Applicant in the amount of the obligation fulfilled by it and the amount of other payments due to the

		Guarantor;
14) Қолданысы Клиентке қатысты қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде Принципалға Кепілдік талаптарын өзгертуден бас тарту.	14) Отказать Принциалу в изменениях условий Гарантии при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента.	14) To refuse the Applicant to change the terms and conditions of the Guarantee in the presence of international economic sanctions, sanctions of individual countries imposed by international organisations, foreign governmental and/or non-governmental bodies and organisations, the impact of which applies to the Customer.
19. Принципал төмендегілерге кепілдік береді:	19. Принципал Гарантирует, что:	19 The Applicant shall guarantees that:
1) Осы Шарт бойынша құқықтарды пайдалануға және міндеттемелер алуға толық құқығы бар;	1) имеет полное право приобретать права и нести обязанности по данному Договору;	1) has full right to acquire the rights and obligations under this Agreement;
2) ҚР заңнамасына сәйкес осы Шартты жасауға және орындауға қатысты құзырлы басқару органдарының, мемлекеттік органдар мен үшінші тұлғалар тарапынан барлық қажетті санкциялары, рұқсаттары мен келісімдері бар;	2) имеет все необходимые в соответствии с Законодательством РК санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, государственных органов и третьих лиц по заключению и исполнению настоящего Договора;	2) has all the sanctions, permits and consents required in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan by the competent authorities of its management, state bodies and third parties on the conclusion and execution of this Agreement;
3) Принципалдың осы Шартқа қол қойған сәттегі кез келген үшінші тұлғалармен қарым-қатынастары Принципалдың осы Шартты жасауына кедергі келтірмейді және ешқандай шектеу қоймайды;	3) существующие на момент заключения настоящего Договора отношения Принциала с третьими лицами не являются препятствием для заключения и исполнения настоящего Договора;	3) the Applicant's relations with third parties existing at the time of this Agreement are not an obstacle to the conclusion and performance of this Agreement;
4) оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жағдайына және осы Шарт бойынша өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндіктеріне залал келтірер жағдайлар жоқ;	4) отсутствуют обстоятельства, могущие нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по настоящему Договору;	4) there are no circumstances that could cause significant damage to its business, assets, financial position and ability to meet its obligations under this Agreement;
5) осы тармақта қарастырылған жағдайлардың кез келгені орнаған жағдайда, бұл туралы Контр кепілгерге осындай жағдайлар орнаған күннен кейінгі 3 күннің ішінде жазбаша хабарлау.	5) в случае наступления любого из обстоятельств, предусмотренных настоящим пунктом, письменно уведомит об этом Гаранта в 3-дневный срок с момента наступления таких обстоятельств.	5) in the event of any of the circumstances provided for in this Clause, notify the Guarantor in writing within 3 days of the occurrence of such circumstances.
20. Принципалдың құқықтары:	20. Принципал вправе:	20. The Applicant shall be entitled to:
1) Кепілгерден осы Шартты орындауға байланысты ақпаратты сұрау;	1) запрашивать информацию у Гаранта, связанную с реализацией Договора;	1) request information from the Guarantor related to the implementation of the Agreement;
2) Кепілгерден Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындауды талап ету.	2) требовать у Гаранта надлежащего исполнения условий Договора.	2) demand from the Guarantor the proper performance of the terms of the Contract.
21. Принципалдың міндеттері:	21. Принципал обязуется:	21. The Applicant shall undertake to:

1) осы Шартта қарастырылған мерзімдерде және мөлшерде комиссиялық сыйақыны төлеу;	1) уплатить комиссионное вознаграждение в сроки и в размерах, предусмотренных настоящим Договором;	1) pay commission fees within the terms and in the amounts stipulated by this Agreement;
2) Кепілгерге конкурстың/Келісімшарттың талаптарында немесе Шартта көзделген және орындалатынын қамсыздандыру үшін кепілдік берілген міндеттемелер нақты орындалмаған немесе сондай қауіп төнген ықтимал жағдайлар туралы уақытылы хабарлау;	2) своевременно уведомлять Гаранта о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обязательств, предусмотренных условиями конкурса/Контракта, в обеспечение исполнения которых предоставлена Гарантия, либо по Договору;	2) promptly notify the Guarantor of actual or potential cases of default under the terms of the tender/Contract, to the security of which the Guarantee is provided, or under the Agreement;
3) кепілдікпен қамсыздандырылған міндеттемелердің орындалғаны туралы 3 күндік мерзімде кепілгерге хабарлап, растаушы құжаттарды көрсету;	3) в 3-дневный срок известить Гаранта об исполнении обязательства, обеспеченного Гарантией с приложением подтверждающих документов;	3) notify the Guarantor within 3 days of the performance of the obligation secured by the Guarantee with the accompanying supporting documents;
4) осы Шарт әрекет ететін мерзім ішінде:	4) в период действия настоящего Договора/сделки:	4) during the period of this Agreement/transaction:
- қаржылық, өндірістік-шаруашылық және кәсіпкерлік қызметін тоқтатпау;	- не прекращать свою финансовую, производственно-хозяйственную и предпринимательскую деятельность;	- not to stop its financial, production and economic activities, and business activities;
- Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерді Шартқа қол қойған сәтте әрекет еткен, содан кейін де пайда болған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;	- производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Договора, так и возникшим в будущем;	- execute financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations both existing at the date of signing the Agreement and arising in the future;
- кепілгердің жазбаша келісімін алмай, басқа банктермен қарыз (кредит) шарттарын жасамау, қарыз, кепілдік бермеу, кепіл болмау, сондай-ақ заңдық табиғаты ұқсас мәмілелер жасамау;	- не заключать Договоры Займа (кредитные Договоры) с другими Банками, не предоставлять Займы, Гарантии, поручительства, а также, не заключать сделки с аналогичной юридической природой без получения от Гаранта письменного согласия;	- not to enter into Loan Agreements with other Banks, not to provide Loans, Guarantees, sureties, not to enter into transactions of a similar legal nature without obtaining written consent from the Guarantor;
- кепілгерге басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын мекемелердегі) өзінің барлық шоттары туралы жазбаша хабарлау;	- письменно известить Гаранта обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций);	- notify the Guarantor in writing of all its accounts with other Banks (organizations carrying out certain types of Banking Operations);
- кепілгерге ол осы Шартты орындау аясында негізді түрде сұрауы мүмкін кез келген мәліметтерді ұсыну;	- предоставлять Гаранту любую информацию, которую Гарант может обоснованно запросить в рамках исполнения настоящего Договора;	- provide the Guarantor with any information that the Guarantor may reasonably request under this Agreement;
- Кепілгер Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, Принципал 1 (бір) жұмыс күні ішінде Кепілгердің Кепілдік бойынша төлеген сомасын бір мезетте толықтай өтеуге міндеттенеді.	- в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии Принципал обязуется в течение 1 (одного) рабочего дня единовременно полностью возместить сумму выплаты Гаранта по Гарантии. В случае невыполнения Принципалом	- if the Guarantor makes any payments under the Guarantee, the Applicant shall reimburse the Guarantor's payment under the Guarantee in full within one (1) business day. If the

Принципал осы тармақты орындамаған жағдайда, бұл Принципалдың осы Шарт бойынша өзіне қабылдаған міндеттемелерін орындамауы деп есептелетін болады;	данного пункта, это будет рассматриваться как неисполнение принятых Принципалом обязательств по настоящему Договору;	Applicant fails to comply with this clause, it shall be considered as non-fulfillment of the obligations assumed by the Applicant under this Agreement;
- Өзінің пошталық және банктік деректемелерін, заңдық мекенжайын, құрылтай құжаттарын өзгерткен, Принципал қайта ұйымдасқан немесе таратылған жағдайда, жаңа мәліметтерді 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Кепілгерге хабарлау;	- при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации Принципала, в течение 3-х календарных дней сообщать Гаранту новые сведения;	- in case of change of postal and Bank details, legal address, constituent documents, proposed reorganization or liquidation of the Applicant, within 3 calendar days notify the Guarantor of new information;
- Қарызды ресімдеген кезде жаңадан тартылған Қарызға қатысты қолдану мақсатында Кепілгермен бірге Шарт бойынша қамсыздандыру болып табылатын Кепілге беру шарттарына жасалған қосымша келісімге қол қою, сондай-ақ көрсетілген Кепілге беру шартын өз есебінен мемлекеттік тіркеу;	- при оформлении Займа подписать с Гарантом дополнительное соглашение к Договорам залога, являющимся Обеспечением Договора, с целью распространения их действия на вновь привлеченный Займ, а также за свой счет осуществить необходимую государственную регистрацию указанного Договора залога;	- upon taking a Loan, sign an additional agreement with the Guarantor to the Pledge Agreements, which are the security of the Agreement, in order to extend their effect to the newly borrowed Loan, as well as at its own expense carry out the necessary state registration of the specified Pledge Agreement;
- Кепілмен қамтамасыз етілген міндеттеменің сомасы және/немесе мерзімі ұлғаю жағына қарай өзгергенге дейін, Принципал Кепілгерге аталған өзгерістерді мақұлдау туралы Кепілгердің шешім қабылдауы үшін құжаттарды ұсынуға міндеттенеді;	- до изменения суммы и/или срока обеспечиваемого Гарантацией обязательства в сторону увеличения, Принципал обязуется представить Гаранту документы, необходимые для принятия Гарантом решения об одобрении данных изменений;	- the Applicant shall submit to the Guarantor the documents required for the Guarantor to make a decision on approval of such changes before the amount and/or the term of the obligation provided by the Guarantee is changed upwards;
- Қамтамасыз етілетін міндеттеме өзгерген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Кепілгерге аталған өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқасын беру және Кепілгермен қосылу туралы қосымша келісім жасау;	- в течение одного рабочего дня с момента изменения обеспечиваемого обязательства, предоставить Гаранту оригинал документа, подтверждающего данные изменения и заключить с Гарантом дополнительное соглашение о присоединении;	- within one business day from the date of the change in the secured obligation, provide the Guarantor with the original document confirming these changes and conclude an additional accession agreement with the Guarantor;
- Кепілдік сомасы ұлғайған және Кепілдік бойынша берілген қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда (ұлғайтылған Кепілдік сомасын ескере отырып), Кепілгер белгілеген мерзім ішінде Кепілдік бойынша Кепіл ұстаушының талаптарын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру ұсыну;	- при увеличении суммы Гарантии и недостаточности предоставленного обеспечения по Гарантии (с учетом увеличенной суммы Гарантии) внести дополнительное обеспечение по Гарантии, удовлетворяющее требованиям Залогодержателя в течение определенного Гарантом срока;	- if the amount of the Guarantee increases and the security provided under the Guarantee is insufficient (taking into account the increased amount of the Guarantee), provide additional security under the Guarantee that meets the requirements of the Pledgee within the period specified by the Guarantor;
- Кепілдіктің қолданыс мерзімі аяқталатын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Кепілгерге	- обратиться к Гаранту в срок не менее чем за 2 (два) рабочих дня до окончания срока действия Гарантии с обоснованным	- apply to the Guarantor at least two (2) business days before the expiration of the

Кепілдіктің қолданыс мерзімін ұзарту туралы негізделген жазбаша өтініш беру.	письменным ходатайством о продлении сроков действия Гарантии.	Guarantee with a reasonable written request to extend the validity of the Guarantee.
5) Банк Төлем кепілдігін берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк төлем кепілдігін берген Келісімшарттың (Мемлекеттік сатып алу туралы шарт/басқасы) қолданыс мерзімі ұзартылған кезде, Келісімшартқа Қосымша келісім жасалған сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке осындай Қосымша келісімнің түпнұсқасын тапсыру және Банк ұсынған нысан бойынша Қосылу туралы өтінішке және Өнім бойынша қол қойылған өзгерістерді Банкке ұсыну/Банктің қалауы бойынша жаңа өтініш беру;	5) в случае предоставления Банком платежной Гарантии: при продлении срока действия Контракта (Договора о государственных закупках/иное), в обеспечение которого Банком была выдана платежная Гарантия, в течение одного рабочего дня с момента заключения дополнительного соглашения к Контракту предоставить в Банк оригинал такого дополнительного соглашения и предоставить Банку подписанное Изменение к Заявлению о присоединении и по Продукту по форме Банка/подать новое Заявление – по усмотрению Банка;	5) if the Bank provides a payment Guarantee: if the Contract is extended (Public Procurement Agreement/other), with the security of which the Bank has issued a payment Guarantee, within one business day from the date of concluding an additional agreement to the Contract, submit to the Bank the original of such additional agreement and provide the Bank with a signed Amendment to the Statement of Accession and on the Product in the form of the Bank/submit a new Application at the Bank's discretion;
6) Банк Тендерлік кепілдік берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк Тендерлік кепілдік берген конкурстық өтінімнің қолданыс мерзімі ұзартылған кезде, конкурсты ұйымдастырушы өтінімді ұзарту туралы сауал берген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке ұзарту туралы жазбаша хабарлау және Банк ұсынған нысан бойынша Қосылу туралы өтінішке және Өнім бойынша қол қойылған өзгерістерді Банкке ұсыну/Банктің қалауы бойынша жаңа өтініш беру;	6) в случае предоставления Банком тендерной Гарантии: при продлении срока действия конкурсной заявки, в обеспечение которой Банком была выдана тендерная Гарантия, письменно уведомить Банк в течение одного рабочего дня с момента предъявления организатором конкурса запроса о продлении и предоставить Банку подписанное Изменение к Заявлению о присоединении и по Продукту по форме Банка/подать новое Заявление – по усмотрению Банка;	6) in case the Bank provides the Tender Guarantee: in case of extension of the validity period of the tender application, in support of which the Bank issued the Tender Guarantee, notify the Bank in writing within one business day from the moment of submission of the request for extension by the tender organizer and provide the Bank with the signed Amendment to the Statement of Accession and on the Product in the form of the Bank/submit a new Application - at the Bank's discretion;
7) Банк Төлем кепілдігін берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк Төлем кепілдігін берген Келісімшартта көрсетілген Кепілдік сомасы өзгертілген кезде, Келісімшартқа Қосымша келісім жасалған сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке осындай Қосымша келісімнің түпнұсқасын тапсыру және Банкке қол қойылған Қосылу туралы өтінішке және Банк ұсынған нысан бойынша Өнім бойынша өзгерістерді ұсыну/Банктің қалауы бойынша жаңа өтініш беру;	7) в случае предоставления Банком платежной Гарантии: при изменении суммы Гарантии, указанной в Контракте, в обеспечение которого Банком была выдана платежная Гарантия, в течение одного рабочего дня с момента заключения дополнительного соглашения к Контракту предоставить в Банк оригинал такого дополнительного соглашения и предоставить Банку подписанное Изменение к Заявлению о присоединении и по Продукту по форме Банка/подать новое Заявление – по усмотрению Банка;	7) if the Bank provides a payment Guarantee: if the amount of the Guarantee changes, specified in the Contract to which the Bank has issued a payment Guarantee, within one business day from the date of the additional agreement to the Contract, submit to the Bank the original of such additional agreement and provide the Bank with the signed Amendment to the Statement of Accession and on the Product in the form of the Bank/submit a new Application - at the Bank's discretion;
8) Банк Тендерлік кепілдік берген жағдайда: оны	8) в случае предоставления Банком тендерной Гарантии: при	8) in case the Bank provides the Tender

қамсыздандыру үшін Банк Тендерлік кепілдік берген Конкурстық өтінімде көрсетілген Кепілдік сомасы өзгертілген кезде, өзгертілген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке жазбаша хабарлау және Кепілдік беру бойынша банктік қызмет көрсету жөнінде Банкпен Қосылу туралы қосымша келісім жасау;	изменении суммы Гарантии, указанной в Конкурсной заявке, в обеспечение которой Банком была выдана тендерная Гарантия, письменно уведомить Банк в течение одного рабочего дня с момента изменения и заключить с Банком Дополнительное соглашение о присоединении об оказании Банковской Услуги по предоставлению Гарантии;	Guarantee: if the amount of the Guarantee specified in the Tender Request is changed, in support of which the Bank issued the Tender Guarantee, notify the Bank in writing within one business day from the date of the amendment and conclude an Additional Agreement with the Bank on the provision of the Banking Service for the provision of the Guarantee;
9) Кепілдік сомасы ұлғайған және Кепілдік бойынша берілген қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда (ұлғайтылған Кепілдік сомасын ескере отырып), Кепілдік бойынша Кепілгер-Банктің талаптарын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру ұсыну;	9) при увеличении суммы Гарантии и недостаточности предоставленного обеспечения по Гарантии (с учетом увеличенной суммы Гарантии) внести дополнительное обеспечение по Гарантии, удовлетворяющее требованиям Банка-Гаранта;	9) if the amount of the Guarantee increases and the security provided under the Guarantee is insufficient (taking into account the increased amount of the Guarantee), make additional security under the Guarantee that meets the requirements of the Guarantor Bank;
10) Кепілдіктің және Шарттың қолданыс мерзімі аяқталатын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Кепілгерге Кепілдіктің және Шарттың/мәміленің қолданыс мерзімін ұзарту туралы негізделген жазбаша өтініш беру.	10) обратиться к Гаранту в срок не менее чем за 2 (два) рабочих дня до окончания срока действия Гарантии и Договора с обоснованным письменным ходатайством о продлении сроков действия Гарантии и Договора/сделки.	10) apply to the Guarantor at least two (2) business days before the expiration of the Guarantee and the Agreement with a reasonable written request to extend the terms of the Guarantee and the Agreement/transaction.
22. Принципал төмендегілер бойынша Кепілгерге сөзсіз келісімін береді:	22. Принципал дает безусловное согласие Гаранту:	22. The Applicant gives unconditional consent to the Guarantor to:
1) Кепілгер Кепілдік бойынша төлем жасаған жағдайда төлемдік талап-тапсырманың (төлем ордері) және Кепілдіктің/Қосылу туралы өтініштің нотариатты куәландырылған көшірмелерінің негізінде Принципалдың кез келген банкте ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы ақшаны сөзсіз есептен шығару. Бұл ретте осындай сөзсіз есептен шығару үшін қандай да бір өзге құжаттарды ұсыну талап етілмейді;	1) на беспорное списание денег в случае осуществления выплаты Гарантом по Гарантии, со счетов в Банке – прямым дебетованием; с Банковских счетов Принципала, открытых в любых Банках, - на основании платежного требования-поручения (платежного ордера) и нотариально удостоверенной копии Гарантии/Заявления о присоединении, при этом, предоставления каких-либо иных документов для такого беспорного списания не требуется;	1) undisputed debiting of money in case of payment by the Guarantor under the Guarantee, from accounts with the Bank - by direct debit; from the Applicant's Bank Accounts opened with any Banks - on the basis of a payment request-order (payment order) and a notarized copy of the Guarantee/ Statement of Accession, and no other documents are required for such undisputed debiting;
2) алынған Банктік кепілдік туралы ақпаратты растауға және қолданушылар үшін Банктің bcc.kz ресми сайтына орналастыруға келісім береді. Бұл кезде Принципал Қосылу туралы өтінішке қол қою арқылы «Қазақстан Республикасындағы банктер	2) на подтверждение и размещение информации о полученной Банковской Гарантии пользователям на официальном сайте Банка bcc.kz. При этом Принципал понимает, что подписанием Заявления о присоединении он предоставил Банку безотзывное право на размещение информации о Принципале	2) to confirm and post information on the received Bank Guarantee to users on the official website of the Bank bcc.kz. At the same time, the Applicant understands that by signing the Statement of Accession, he has

және банк қызметі туралы» ҚР Заңының 50-бабының талаптарын сақтай отырып, Принципал туралы ақпаратты (Банктік кепілдіктің атауы, сомасы, қолданыс мерзімі және деректемелері) және Кепілдік аясындағы Банкпен өзара қарым-қатынасы туралы ақпаратты сайтқа орналастыруға Банкке және Банктің осы сайтына кіре алатын үшінші тұлғаларға қайтарымсыз құқық бергенін түсінеді;	(наименование, сумма, срок действия и реквизиты Банковской Гарантии) и взаимоотношениях с Банком в рамках Гарантии, в порядке соблюдения требований статьи 50 Закона о банках - третьим лицам, имеющим доступ к указанному сайту Банка;	granted the Bank an irrevocable right to post information about the Applicant (name, amount, validity period and details of the Bank Guarantee) and relations with the Bank under the Guarantee, in accordance with the requirements of Article 50 of the Law on Banks - to third parties who have access to the specified website of the Bank;
3) Оның аясында және оны қамсыздандыру үшін Кепілдік шығарылған Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау фактісі расталмаған жағдайда, сөзсіз тәртіппен кепілдікті ұзартуға келісім береді және Кепілгерге мерзімін ұзарту жүзеге асырылған кезде комиссиялық және өзге төлемдер сомаларын даусыз есептен шығару құқығын береді.	3) на продление в бесспорном порядке Гарантии, в случае не подтверждения факта исполнения обязательств по Контракту, в рамках и в обеспечение которого выпущена Гарантия, и предоставляет Гаранту право бесспорного списания сумм комиссионных и других выплат при осуществлении пролонгации.	3) to extend in the undisputed order of the Guarantee, in case of failure to confirm the fact of fulfillment of obligations under the Contract, within the framework and security of which the Guarantee was issued, and grants the Guarantor the right to undisputed write-off of fees and other payments during the extension.
23. Принципал осы Тарауда көзделген талаптарды орындамаған жағдайда, Кепілгер кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған болса, Принципал Кепілгерге Банктің тарифтеріне және акцессорлық шарттарға сәйкес комиссия төлеуге міндетті. Комиссия Кепілгер төлем жасаған күннен бастап іс жүзінде берешек өтелген сәтке дейін немесе қарыз тартылған сәтке дейін есептеледі. Бұл ретте, қарыз бойынша мәміле жасалған кезде, есептелген Комиссия сомасы негізгі борыш сомасына қосылатын болады.	23. В случае неисполнения Принципалом условий, предусмотренных Главой, Принципал, в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, обязан уплатить Гаранту Комиссию в соответствии с Тарифами Банка и акцессорными договорами. Начисление Комиссии будет осуществляться со дня, в котором Гарант осуществил выплату, до момента фактического погашения задолженности, либо до привлечения Займа. При этом, при заключении сделки по Займу, сумма начисленной Комиссии будет включена в сумму основного долга.	23. In case the Applicant fails to fulfill the conditions stipulated by the Head, the Applicant, in case the Guarantor makes any payments under the Guarantee, shall pay to the Guarantor a Commission in accordance with the Bank's Tariffs and accessory agreements. The Commission will be charged from the date on which the Guarantor made the payment until the actual repayment of the debt or until the Loan is raised. At the same time, when concluding a transaction under the Loan, the amount of the accrued Commission will be included in the principal amount.
24. Тұрақсыздық айыбының түрі мен мөлшері Қосылу туралы өтініште белгіленеді.	24. Виды и размеры неустоек устанавливаются Заявлением о присоединении.	24. Types and sizes of penalties shall be established by the Statement of Accession.
25. Өсімпулды, комиссияны төлеу Принципалды Шарт және кез келген мәміле бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.	25. Уплата пени, Комиссии не освобождает Принципала от исполнения своих обязательств по Договору и любой сделке.	25. Payment of the penalty, the Commission shall not release the Applicant from performance of its obligations under the Agreement and any transaction.
26. Кепілгер Принципалдың келісімінсіз Кепілдік	26. Гарант вправе переуступить все или часть прав требований	26. The Guarantor may assign all or part of the

бойынша талап ету құқықтары мен міндеттерінің барлығын немесе бір бөлігін үшінші тұлғаларға қайта табыстауға құқылы.	и обязанностей по Гараантии третьим лицам без согласия Принципала.	rights of claims and obligations under the Guarantee to third parties without the consent of the Applicant.
27. Принципалдың Шарт/мәміле бойынша құқықтары мен міндеттерін Кепілгердің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ.	27. Принципал не имеет право передавать свои права и обязанности по Договору/сделке третьим лицам без письменного согласия Гараанта.	27. The Applicant shall not be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract/Transaction to third parties without the written consent of the Guarantor.
28. Кредиттік бюроның деректер базасына Кепілгердің Принципал туралы мәліметтерді беруіне келісімі, кредиттік бюролардан кредиттік есептерді, жасалатын мәмілені, Принципал мен Кепілгердің Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты беруге келісімі, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін басқа да мәліметтерді беруге Принципалдың жазбаша келісімі болған жағдайда ғана кепілдік шығарылады.	28. Выпуск Гараантии осуществляется при наличии письменного согласия Принципала на предоставление Гарантом в базу данных кредитных бюро сведений о Принципале, согласия на выдачу кредитного отчета из кредитного бюро, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Принципалом и Гарантом своих обязательств по Договору, а также иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй.	28. The Guarantee shall be issued with the written consent of the Applicant for the provision by the Guarantor to the database of credit bureaus of information about the Applicant, consent to the issuance of a credit report from the credit bureau, the transaction being concluded, information related to the performance by the Applicant and the Guarantor of its obligations under the Agreement, as well as other information that may be required in accordance with the Law on credit bureaus and the formation of credit histories.
29. Принципалдың міндеттері:	29. Принципал обязуется:	29. The Applicant shall:
1) Өтініште көзделген мерзімдерде және мөлшерде комиссиялық сыйақы төлеу;	1) уплатить комиссионное вознаграждение в сроки и в размерах, предусмотренных Заявлением;	1) pay commission fees within the terms and amounts stipulated by the Application;
2) Кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелерінің нақты немесе ықтимал орындалмау жағдайлары туралы Кепілгерге уақытылы хабарлап отыру;	2) своевременно уведомлять Гараанта о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обеспечиваемых Гараантией обязательств;	2) notify the Guarantor in a timely manner of actual or potential non-fulfillment of the obligations secured by the Guarantee;
3) Кепілдікпен қамсыздандырылған міндеттемелердің орындалғаны туралы 3 (үш) күн ішінде Кепілгерге хабарлап, растаушы құжаттарды ұсыну;	3) в 3 (трех) дневный срок известить Гараанта об исполнении обязательства, обеспеченного Гараантией с приложением подтверждающих документов;	3) notify the Guarantor within three (3) days of the performance of the obligation secured by the Guarantee with the attachment of supporting documents;
4) Осы Шарт қолданыста болатын мерзім ішінде:	4) в период действия настоящего Договора:	4) during the period of this Agreement:
- Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін осы Өтінішке қол қойған сәтте болған, сондай-ақ болашақта болатын барлық өзге қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;	- производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявления, так и возникшим в будущем;	- execute financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations both existing at the date of the Application and arising in the future;

- Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерді Өтінішке қол қойған сәтте болған және болашақта туындаған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;	- производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявления, так и возникшим в будущем;	- execute financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations both existing at the date of the Application and arising in the future;
- Кепілгердің жазбаша келісімін алмай, басқа банктермен қарыз шарттарын (кредит шарттарын) жасамау, қарыз, кепілдіктер бермеу, кепіл болмау, сондай-ақ заңдық мән-жайы ұқсас мәмілелер жасамау;	- не заключать Договоры Займа (кредитные Договоры) с другими Банками, не предоставлять Займы, Гарантии, поручительства, а также, не заключать сделки с аналогичной юридической природой без получения от Гаранта письменного согласия;	- not to enter into Loan Agreements with other Banks, not to provide Loans, Guarantees, sureties, or to enter into transactions of a similar legal nature without obtaining written consent from the Guarantor;
- Кепілгерге өзінің басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы (Шарт қолданыста болған кезде ашылған және ашылатын) жазбаша хабарлау;	- письменно известить Гаранта обо всех своих счетах (открытых и открываемых в период действия Договора) в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций);	- notify the Guarantor in writing of all its accounts (opened and opened during the term of the Agreement) with other Banks (organizations carrying out certain types of Banking Operations);
- Кепілгер осы Шартты орындау аясында негізді түрде сұрай алатын кез келген мәліметті Кепілгерге беру;	- предоставлять Гаранту любую информацию, которую Гарант может обоснованно запросить в рамках исполнения настоящего Договора;	- provide the Guarantor with any information that the Guarantor may reasonably request under this Agreement;
- Кепілгер Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, Принципал 1 (бір) жұмыс күні ішінде Кепілгердің Кепілдік бойынша төлеген сомасын біржолғы төлеммен толықтай өтеуге міндеттенеді;	- в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, Принципал обязуется в течение 1 (одного) рабочего дня единовременным платежом полностью возместить сумму выплаты Гаранта по Гарантии в полном объеме;	- if the Guarantor makes any payments under the Guarantee, the Applicant shall, within one (1) business day, make a one-off payment to fully reimburse the Guarantor's payment under the Guarantee in full;
- Пошталық және банктік деректемелер, заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары, басшысы өзгерген кезде, Принципал қайта ұйымдасқан немесе таратылған жағдайда, 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Кепілгерге жаңа мәліметтерді хабарлау;	- при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, руководителя, реорганизации или ликвидации Принципала, в течение 3 (трех) календарных дней сообщать Гаранту новые сведения;	- in case of change of postal and Bank details, legal address, constituent documents, CEO, reorganization or liquidation of the Applicant, within 3 (three) calendar days notify the Guarantor of new information;
- Қарыз ресімдеген кезде, жаңадан тартылған қарызға қатысты қолдану мақсатында Кепілдік бойынша қамсыздандыру болып табылатын, Кепілгермен Кепілге беру шарттарына жасалған қосымша келісімге қол қою;	- при оформлении Займа подписать с Гарантом дополнительное соглашение к Договорам залога, являющимся Обеспечением по Гарантии, с целью распространения их действия на вновь привлеченный Займ;	- upon taking a Loan, sign an additional agreement with the Guarantor to the Pledge Agreements, which are Security under the Guarantee, in order to extend their effect to the newly borrowed Loan;
- Кепілмен қамтамасыз етілген міндеттеменің сомасы және/немесе мерзімі ұлғаю жағына қарай өзгергенге дейін, Принципал Кепілгерге аталған өзгерістерді мақұлдау туралы Кепілгердің шешім	- до изменения суммы и/или срока, обеспечиваемого Гарантией обязательства в сторону увеличения, Принципал обязуется представить Гаранту документы, необходимые для принятия Гарантом решения об одобрении данных изменений;	- the Applicant shall submit to the Guarantor the documents necessary for the Guarantor to make a decision on approval of such changes before the change in the amount and/or the

қабылдауы үшін құжаттарды ұсынуға міндеттенеді;		period provided by the Guarantee;
- Қамтамасыз етілетін міндеттеме өзгерген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Кепілгерге аталған өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқасын беру және Кепілгермен қосылу туралы қосымша келісім жасау;	- в течение одного рабочего дня с момента изменения обеспечиваемого обязательства, предоставить Гаранту оригинал документа, подтверждающего данные изменения и заключить с Гарантом дополнительное соглашение о присоединении;	- within one business day from the date of the change in the secured obligation, provide the Guarantor with the original document confirming these changes and conclude an additional accession agreement with the Guarantor;
- Кепілдік сомасы ұлғайған және Кепілдік бойынша берілген қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда (ұлғайтылған Кепілдік сомасын ескере отырып), Кепілгер белгілеген мерзім ішінде Кепілдік бойынша Кепіл ұстаушының талаптарын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру ұсыну;	- при увеличении суммы Гарантии и недостаточности предоставленного обеспечения по Гарантии (с учетом увеличенной суммы Гарантии) внести дополнительное обеспечение по Гарантии, удовлетворяющее требованиям Залогодержателя в течение определенного Гарантом срока;	- if the amount of the Guarantee increases and the security provided under the Guarantee is insufficient (taking into account the increased amount of the Guarantee), make additional security under the Guarantee that meets the requirements of the Pledgee within the period specified by the Guarantor;
- Кепілдіктің қолданыс мерзімі аяқталатын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Кепілгерге Кепілдіктің қолданыс мерзімін ұзарту туралы негізделген жазбаша өтініш беру.	- обратиться к Гаранту в срок не менее чем за 2 (два) рабочих дня до окончания срока действия Гарантии с обоснованным письменным ходатайством о продлении сроков действия Гарантии.	- apply to the Guarantor at least two (2) business days before the expiration of the Guarantee with a reasonable written request to extend the validity of the Guarantee.
30. Расталған кепілдік (Контр-Кепілдік) шығарылған кезде, мұндай кепілдікті Банк – Контр-Кепілгер үшінші тұлға-кепілгердің пайдасына, осындай кепілгермен келісілген талаптармен және нысан бойынша ұсынады.	30. При выпуске подтвержденной Гарантии (Контр-Гарантия), такая Гарантия предоставляется Банком – Контр-Гарантом в пользу третьего лица – гаранта, на условиях и по форме, согласованным с таким гарантом.	30. When issuing a confirmed Guarantee (Counter-Guarantee), such Guarantee shall be provided by the Bank - Counter-Guarantor in favor of the third party - guarantor, on the terms and in the form agreed with such a guarantor.
31. Контр-кепілдік кепілгерге Банктің кепілгер төлеген сомаларды бенефициардың пайдасына қайтаруды қамтамасыз ету мақсатында ұсынылады.	31. Контр-Гарантия предоставляется гаранту в целях обеспечения возврата Банком сумм, выплачиваемых гарантом в пользу бенефициара.	31. The Counter-Guarantee is provided to the guarantor in order to ensure the return by the Bank of the amounts paid by the guarantor in favor of the beneficiary.
32. Банк Контр-кепілдік сомасын немесе Кепілгердің пайдасына оның бір бөлігін төлеу арқылы Контр-кепілдік бойынша міндеттемелерін орындаған жағдайда, Принципал Банк Кепілгердің пайдасына ақша сомасын төлегеннен кейін, бір жұмыс күні ішінде Контр кепілгердің пайдасына соңғы төленген соманы оның ішінде Банкте ашқан банктік шотқа Кепілгерге төлеген сомадан кем емес сомада ақша түсімін қамсыздандыру арқылы	32. В случае исполнения Банком обязательств по Контр-Гарантии путем выплаты суммы Контр-Гарантии или ее части в пользу гаранта, Принципал обязуется в течение одного рабочего дня после оплаты Банком суммы денег в пользу гаранта, возместить Банку сумму произведенных последним выплат в пользу гаранта, в том числе путем обеспечения поступления денег в сумме, не менее суммы выплаченной гаранту на Банковский счет, открытый у Банка. Банк уведомляет Принципала о выплате по Контр-Гарантии	32. If the Bank fulfills its obligations under the Counter-Guarantee by paying the amount of the Counter-Guarantee or part thereof to the guarantor, the Applicant shall, within one business day after payment by the Bank of the amount of money to the guarantor, reimburse the Bank for the amount of payments made by the latter to the guarantor, including by securing the receipt of money in the amount of,

Банкке өтеуге міндеттенеді. Банк Принципалға Контр-кепілдік бойынша төлем туралы телефондық байланыс және/немесе Қосылу туралы өтініште көрсетілген мекенжай мен басқа реквизиттер арқылы хабарлайды.	посредством телефонной связи и/или по адресам и иным реквизитам, указанным в Заявлении о присоединении.	not less than the amount paid to the guarantor in the Bank Account opened with the Bank. The Bank shall notify the Applicant of payment under the Counter-Guarantee by telephone and/or at the addresses and other details specified in the Statement of Accession.
33. Принципал Шарттың талаптары бойынша төлейтін сомаларды Банк қарызды өтеуге төмендегі кезекпен жібереді:	33. Суммы, выплачиваемые Принципалом по условиям Договора, направляются Банком на погашение задолженности в следующей очередности:	33. The amounts paid by the Applicant under the terms of the Agreement shall be sent by the Bank to repay the debt in the following order:
1) Комиссия бойынша өсімпұл сомасын өтеу;	1) погашение суммы пени по Комиссиям;	1) repayment of the amount of the penalty under the Fees;
2) Комиссия сомасын өтеу;	2) погашение суммы Комиссий;	2) repayment of the Fees;
3) басқа тұрақсыздық сомаларын (айыппұл, өсімпұл) өтеу;	3) погашение иных сумм неустоек (штраф, пеня);	3) repayment of other amounts of forfeits (fine, penalty);
4) Банктің тарифімен белгіленген басқа комиссияны өтеу;	4) погашение иных комиссий, установленных Тарифами Банка;	4) repayment of other fees established by the Bank's Tariffs;
5) Контр-кепілдік бойынша төленген соманы өтеу.	5) погашение суммы, выплаченной по Контр-Гарантии.	5) repayment of the amount paid under the Counter-Guarantee.
34. Банк Кепілгердің пайдасына берілген Контр-кепілдікті толықтай немесе ішінара орындаған, және төленген сомаларды Шартта белгіленген мерзімде Принципал оған өтемеген жағдайда, Принципал 15 (он бес) банктік күннен кешіктірмей Принципал Қарыз беру бойынша кредит саясатының талаптарына сәйкес келген кезде Банк нысаны бойынша, Банк ұсынған нысан және талаптар бойынша Банк кепілгердің пайдасына төлеген сомадан кем болмайтын сомада Банктен Банктік қарыз жасауға міндеттенеді.	34. В случае полного либо частичного исполнения Банком выданной Контр-Гарантии в пользу гаранта и не возмещения ему Принципалом выплаченных сумм в срок, установленный Договором, Принципал обязуется не позднее 15 (пятнадцать) Банковских дней заключить с Банком договор банковского Займа по форме Банка (Заявление о присоединении по соответствующему Продукту) при соответствии Принципала требованиям Кредитной политики на предоставление Займа, по форме и на условиях Банка, на сумму не менее суммы выплаченной Банком в пользу гаранта.	34. In case of full or partial performance by the Bank of the Counter-Guarantee issued in favor of the Guarantor and failure by the Applicant to reimburse for the paid amounts within the period established by the Agreement, the Applicant shall not later than 15 (fifteen) Banking Days to enter into a bank loan contract with the Bank in the Bank's form (Statement of Accession under the relevant Product) if the Applicant complies with the requirements of the Loan Policy for the provision of the Loan, in the form and on the terms of the Bank, in the amount not less than the amount paid by the Bank to the guarantor.
35. Кредиттік бюроның деректер базасына Банктің Принципал туралы мәліметтерді беруіне келісімі, кредиттік бюролардан кредиттік есептерді, жасалатын мәмілені, Принципал мен Банктің мәміле бойынша міндеттемелерін орындауына	35. Выпуск Контр-Гарантии осуществляется при наличии письменного согласия Принципала на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Принципале, согласия на выдачу кредитного отчета из кредитного бюро, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Принципалом и	35. The Counter-Guarantee shall be issued with the written consent of the Applicant to provide the Bank with information about the Applicant to the credit bureau database, consent to issue a credit report from the credit bureau, the

байланысты ақпаратты беруге келісімі, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін басқа да мәліметтерді беруге Принципалдың жазбаша келісімі болған жағдайда ғана Контр-кепілдік шығарылады.	Банком своих обязательств по сделке, а также иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй.	transaction being concluded, information related to the performance by the Applicant and the Bank of its obligations under the transaction, as well as other information that may be required in accordance with the Law on Credit Bureaus and the formation of credit histories.
36. Банктің құқықтары:	36. Банк также вправе:	36. The Bank may also:
1) Контр-кепілгер Кепілгердің пайдасына Контр-кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, дебиторлық қарызын, сондай-ақ келесі тәсілдермен Контр-кепілгерге тиесілі басқа төлемдер мен соманы өтеу:	1) В случае произведения каких-либо выплат по Контр-Гарантии в пользу Гаранта погасить дебиторскую задолженность, а также другие платежи и суммы, причитающиеся Контр-гаранту, следующим способом:	1) If any payment is made under the Counter-Guarantee to the Guarantor, pay the receivables and other payments and amounts due to the Counter-Guarantor in the following manner:
- ҚР заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік талап-тапсырмалардың негізінде Принципалдың банктердегі, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүргізетін ұйымдардағы, шет елдегі банктердегі кез келген банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығару арқылы ұстап қалу;	- удержатъ путем бесспорного списания денег с любых банковских счетов Принципала в банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных банках, на основании платежного требования-поручения, в порядке предусмотренном Законодательством РК;	- debit money from any bank accounts of the Applicant in banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign banks, on the basis of a payment request-order, according to the procedure stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, by undisputed debiting;
- ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік талап-тапсырмалардың негізінде Контр-кепілгерден ашқан Принципалдың кез келген банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығару арқылы ұстап қалу;	- удержатъ путем бесспорного списания денег с любых банковских счетов Принципала, открытых у Контр-Гаранта, на основании платежного ордера, в порядке, предусмотренном Законодательством РК;	- debit money from any bank accounts of the Applicant opened with the Counter-Guarantor on the basis of a payment order by undisputed debiting in accordance with the procedure stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте Контр-кепілгерден ашқан Принципалдың кез келген банктік шоттарынан тікелей дебеттеу арқылы ақшаны ұстап қалу;	- путем прямого дебетования любых банковских счетов Принципала, открытых у Контр-гаранта, в порядке, предусмотренном Законодательством РК;	- by direct debiting of any bank accounts of the Applicant opened with the Counter-Guarantor in the manner prescribed by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- сот арқылы және сотсыз тәртіпте, сондай-ақ ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдер арқылы кепілдік қамсыздандыруға өндіріп алу жүргізу арқылы қажет соманы ұстап қалу.	- путем обращения взыскание на залоговое обеспечение как в судебном, так и внесудебном порядке, а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК.	- by foreclosure on collateral both in court and out of court, as well as in other ways that do not contradict the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
2) Принципал осы Шарттың талаптарын бұзған жағдайда, даусыз тәртіппен Принципалдың кез	2) при нарушении Принципалом условий настоящего Договора, в бесспорном порядке списать сумму Комиссий и начисленных	2) if the Applicant violates the terms of this Agreement, debit the amount of Commissions

келген шотынан комиссия сомасы мен есептелген айып санкцияларының сомасын алу; Контр-кепілдік әрекет ететін мерзімнің ішінде кез келген уақытта Принципалдың қаржылық-шаруашылық жағдайын, Контр-кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелердің орындалу барысын тексеріп тұру; Принципалдан қаржылық есеп тапсыруды талап ету, Принципалдан Контр кепілгер төлеген сомаларды белгілеген мерзімде бірден төлеуді талап ету; мерзімі өткен қарыз, өсімпұл, айыппұл сомасында Принципалдың шоттарын тікелей дебеттеу. Принципалдың дебеттелетін шотында/шоттарында қажетті сома болмаған не жетпеген жағдайда, Принципалдың төлем бойынша берешегін Контр кепілгер ескертусіз мерзімінен кешіктірілген қарыз қатарына жатқызады;	штрафных санкций с любых счетов Принципала; проверять в любое время в течение срока действия Контр-Гарантии финансово-хозяйственное положение Принципала, ход исполнения обеспеченных Контр-Гарантией обязательств и ее обеспеченность; требовать от Принципала предоставления финансовой отчетности; в случае произведения каких-либо выплат по Контр-Гарантии, требовать от Принципала единовременного возмещения выплаченной суммы в установленные сроки; производить прямое дебетование со счетов Принципала в пределах суммы просрочки, пени, штрафа. В случае отсутствия или недостаточности требуемой суммы денег на дебетуемом счете/счетах Принципала, задолженность Принципала по платежу по умолчанию выносится Контр-гарантом на просрочку;	and accrued penalties from any accounts of the Applicant in an indisputable manner; check at any time during the validity period of the Counter-Guarantee the financial and economic position of the Applicant, the progress of the performance of the obligations secured by the Counter-Guarantee and its security; require the Applicant to provide financial statements; in case of making any payments under the Counter-Guarantee, demand from the Applicant a one-time refund of the amount paid within the established time frame; make direct debits from the Applicant's accounts within the amount of delay, penalty, fine. In case of absence or insufficiency of the required amount of money in the debited account/accounts of the Applicant, the Applicant's default payment debt shall be overdue by the Counter-Guarantor;
3) Принципалға осы Шартты орындауға байланысты қосымша талаптар қою;	3) предъявлять дополнительные требования к Принципалу, связанные с исполнением настоящего Договора;	3) present additional requirements to the Applicant related to the performance of this Agreement;
4) Принципалдың Контр кепілгерден ашылған барлық банктік шоттарындағы ақша қаражатының қозғалысына бақылау жасау;	4) контролировать движение денежных средств Принципала на всех Банковских счетах Принципала открытых у Контр гаранта;	4) control the cash flow of the Applicant in all Bank Accounts of the Applicant opened with the Counter-Guarantor;
5) Кепілге беру шартына сәйкес және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану және/немесе үшінші тұлғалардың қамсыздандырылған міндеттемелерін орындауды талап ету және/немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылу - Принципал Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, өз қалауы бойынша Шартты/мәмілені біржақты тәртіппен бұзу.	5) обратиться взыскание на обеспечение, в соответствии с Договором залога и в порядке, установленном Законодательством РК, и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами – по своему усмотрению, в одностороннем порядке расторгнуть Договор/сделку в случаях неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Принципалом своих обязательств по Договору.	5) foreclose on security, in accordance with the Pledge Agreement and in accordance with the procedure established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, and/or demand the performance of security obligations by third parties, and/or join the recovery carried out by third parties - at its discretion, unilaterally terminate the Agreement/transaction in cases of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Applicant of its obligations under the Agreement.
37. Контр-кепілдік Принципалдың өтініші бойынша	37. Принимая во внимание, что Контр-Гарантия выпускается по	37. Whereas the Counter-Guarantee is issued at

және оның жауапкершілігімен шығарылатынын ескере отырып, Контр-кепілдік бойынша Кепілгер міндеттемелерін орындаған жағдайда, Контр кепілгер өзі орындаған міндеттеме сомасы мен Кепілгерге төленуге тиісті басқа төлемдердің сомаларын Принципалдан қайтаруды талап етуге құқылы болады.	просьбе Принципала и под его ответственность, в случае исполнения обязательств Гарантом по Контр-Гарантии, Контр гарант имеет право регрессного требования к Принципалу на сумму исполненного им обязательства и сумму иных, причитающихся Гаранту платежей.	the request of the Applicant and under his responsibility, in case of performance of obligations by the Guarantor under the Counter-Guarantee, the Counter-Guarantor has the right of recourse against the Applicant in the amount of the obligation fulfilled by him and the amount of other payments due to the Guarantor.
38. Комиссияны төлеу тәртібі мен мөлшері, Тараптардың өзге құқықтары мен міндеттері/кепілдіктері Банктің кепілдігіне ұқсас белгіленеді.	38. Порядок уплаты и размеры комиссий, иные права и обязанности/гарантии Сторон устанавливаются аналогично – как для Гарантий Банка.	38. The procedure for payment and the amount of commissions, other rights and obligations/guarantees of the Parties shall be established in the same way as for the Bank Guarantees.
39. Қамсыздандырумен кепілдік беру лимиті белгіленген кезде, Банк Принципалға КЖ/КЛ ұсыну туралы келісімде (бұдан әрі осы Тарауда – «Келісім») белгіленген жалпы сомада Кепілдік беру лимитін (бұдан әрі – «Лимит») белгілейді. Қосылу туралы өтініште сонымен қатар Кепілдік сомасы, валютасы, Кепілдіктің мерзімі, Келісімшарттың/тендердің атауы мен деректемелері/пайдалану мақсаты және өзге қажетті/нақтылайтын талаптар көрсетіледі.	39. При установлении Лимита предоставления Гарантий с Обеспечением Банк устанавливает Принципалу Лимит предоставления Гарантий (далее – «Лимит») в общей сумме, устанавливаемой в Соглашении о предоставлении КЛ/ЛК (далее в настоящей Главе – «Соглашение»). В Заявлении о присоединении также указываются Сумма Гарантии, валюта, срок Гарантии, наименование и реквизиты Контракта/тендера/целевое назначение и иные необходимые/конкретизирующие условия.	39. In case there is a limit for issuing a Secured Guarantee, the Bank sets the Guarantee Limit to the Applicant (hereinafter referred to as the "Limit") in the total amount established in the CC/CL Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement"). The Statement of Accession shall also specify the Amount of the Guarantee, the currency, the term of the Guarantee, the name and details of the Contract/Tender/intended purpose and other necessary/specifying conditions.
40. Банк кепілдіктерді Өтініштің негізінде Лимиттің аясында бірнеше рет шығарады; бұл ретте әрбір Өтініште белгіленген лимиттің жалпы сомасы, кейін лимит аясындағы кепілдік сомасы көрсетіледі.	40. Гарантии выпускаются Банком в рамках Лимита на основании Заявлений – неоднократно; при этом, в каждом Заявлении указывается установленная общая сумма Лимита, затем – Сумма Гарантии в рамках Лимита.	40. Guarantees are issued by the Bank within the Limit on the basis of Applications - repeatedly; at the same time, each Application shall specify the established total amount of the Limit, then - the Amount of the Guarantee within the Limit.
41. Лимит жаңартылмайтын негізде белгіленген лимиттен аспайтын сомада беріледі.	41. Лимит предоставляется на возобновляемой основе, в сумме, не превышающей установленный Лимит.	41. The Limit shall be provided on a revolving basis, in an amount not exceeding the established Limit.
42. Кепілдік беру лимитін ашқаны үшін алынатын комиссияны Принципал Банк бекіткен Тарифтерге сәйкес төлейді.	42. Оплата комиссии за открытие Лимита предоставления Гарантий осуществляется Принципалом согласно Тарифам, утвержденным Банком.	42. Payment of the commission for opening the Guarantee Limit shall be made by the Applicant in accordance with the Tariffs approved by the Bank.

43. Принципал Келісімнің, Шарттың талаптарын бұзған кезде, белгіленген лимит сомасын Банк кез келген уақытта Принципалға хабарламай-ақ біржақты тәртіппен азайта алады.	43. При нарушении Принципалом условий Соглашения, Договоров, сумма установленного лимита может быть уменьшена Банком в одностороннем порядке в любое время без уведомления Принципала.	43. If the Applicant violates the terms of the Agreement and Contracts, the amount of the established limit may be reduced unilaterally by the Bank at any time without notifying the Applicant.
44. Әрбір кепілдік Принципалдың Банктің кредиттік бюроның деректер базасына Принципал туралы, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, Принципал мен Банктің Келісім бойынша міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты ұсынуына, кредиттік бюродан кредиттік есептерді беруге, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін басқа да мәліметтерді беруге бірыңғай жазбаша келісімі болған кезде беріледі. Принципалдың өзі туралы ақпаратты кредиттік бюроға ұсынуға және кредиттік бюродан кредиттік есепті беруге қатысты аталған келісімі кепілдікті шығарудың барлық жағдайларына қатысты қолданылады.	44. Предоставление каждой из Гарантий осуществляется при наличии единого письменного согласия Принципала на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Принципале, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Принципалом и Банком своих обязательств по Соглашению, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также иных сведений, предоставление которых может потребоваться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй. Указанные согласия Принципала на предоставление информации о нём в кредитное бюро и выдачу кредитного отчета из кредитных бюро распространяются на все случаи выпуска Гарантий.	44. Each Guarantee shall be provided with a single written consent of the Applicant to provide the Bank to the database of credit bureaus with information about the Applicant, a transaction, information related to the performance by the Applicant and the Bank of its obligations under the Agreement, issuing credit reports from credit bureaus, as well as other information, provision of which may be required in accordance with the Legislation on Credit Bureaus and creation of Credit Histories. The specified consents of the Applicant to provide information about it to the credit bureau and issue a credit report from the credit bureaus shall apply to all cases of issuing Guarantees.
45. Банк өз қалауы бойынша және ішкі Кепіл саясатына сәйкес, Принципалдың кредитті өтеу қабілеттілігін, қаржылық жай-күйін және оған қатысты және Банктің осы Принципал үшін кепілдік шығаруы туралы мәселенің шешіміне ықпал етуі мүмкін өзге факторларды есепке ала отырып, лимиттік барлық сомасы бойынша, сондай-ақ әрбір шығарылған/шығарылатын кепілдік бойынша қамсыздандыруды талап етуге құқылы.	45. Банк вправе требовать Обеспечение как по всей сумме Лимита, так и по каждой из выпущенных/выпускаемых Гарантий, по своему усмотрению и согласно внутренней Залоговой политике, с учетом кредитоспособности, финансового состояния и иных факторов, касающихся Принципала и могущих повлиять на решение вопроса о выпуске Банком Гарантий за данного Принципала.	45. The Bank shall be entitled to demand the Security both for the entire amount of the Limit and for each of the issued/issued Guarantees, at its discretion and in accordance with the internal Pledge Policy, taking into account the creditworthiness, financial condition and other factors relating to the Applicant and which may affect the decision on the issue of Guarantees issued by the Bank for this Applicant.
46. Принципалдың Шарттың/Шарттың осы тарауының өзге талаптарынан басқа міндеттері:	46. Принципал, помимо иных требований Договора/настоящей Главы Договора, обязан:	46. In addition to other requirements of the Contract/this Chapter of the Contract, the Applicant shall:
1) кепілдік қамсыздандыруды уақытылы ресімдеу және ҚР УО-да тіркеу, сонымен қатар кепілдік қамсыздандырудың түгелдігін сақтау үшін барлық	1) своевременно оформлять и регистрировать залоговое обеспечение в УО РК и совершать все действия, необходимые для поддержания сохранности залогового обеспечения, не	1) timely issue and register collateral with the authorized governmental body and perform all actions necessary to maintain the security of

қажетті іс-әрекеттерді жүзеге асыру, оның жоғалуына немесе бүлінуін, сақтау және пайдалану жағдайының нашарлауына жол бермеу;	допуская его гибели или порчи, ухудшения условий хранения и пользования;	the collateral, preventing its death or damage, deterioration of storage and use conditions;
2) Кепілге беру шартының талаптарын сақтау, сондай-ақ Заңнамада көзделген кепіл мүлкін басқару ережелерін, кейін кепілге беру ережелерін сақтау;	2) соблюдать условия Договора залога, а также правила о распоряжении заложенным имуществом, правила о последующем залоге, предусмотренные Законодательством;	2) comply with the terms of the Pledge Agreement, as well as the rules on the disposal of pledged property, the rules on subsequent pledge provided for by the Law;
3) кепілдік қамсыздандырудың құны өзгерген жағдайда (нарықтық құнының өзгеруіне, мүліктің зақымдануына және т.б. байланысты) кепіл мүлкін қайта бағалауға көмек көрсету;	3) содействовать проведению переоценки залогового имущества в случае изменения стоимости залогового обеспечения (в связи с изменением рыночной стоимости, порчей имущества и т.д.);	3) facilitate the revaluation of collateral in the event of a change in the value of collateral (due to a change in market value, damage to property, etc.);
4) қолда бар қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда, кепілге қосымша қамсыздандыру беру; кепіл заты жойылған, зақымданған немесе бұзылған жағдайда немесе кез келген негіздермен (соның ішінде заңдық немесе орындауға міндетті басқа актілермен) оған меншік құқығы тоқтаған кезде немесе сондай жағдайлар туындау қаупі төнген кезде, тез арада Банкке хабарлап, оның келісімімен кепіл затын басқа тең дәрежелі мүлікпен алмастыру;	4) предоставлять в случае недостаточности имеющихся залогов дополнительное залоговое обеспечение; в случае утраты, повреждения, уничтожения предмета залога, либо при прекращении права собственности на него по любым основаниям (в т.ч. законодательными или иными обязательными для исполнения актами), либо угрозы возникновения данных случаев - немедленно поставить в известность Банк и с его согласия заменить предмет залога на другое равноценное имущество;	4) provide additional collateral in case of insufficient collateral; in the event of loss, damage, destruction of the subject of the pledge, or the termination of ownership of it on any grounds (including legislative or other mandatory acts), or the threat of these cases, immediately notify the Bank and, with its consent, replace the subject of the pledge with other equivalent property;
5) Банкке өзінің басқа банктердегі (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы оны ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлау;	5) письменно извещать Банк обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющие отдельные Банковские операции) в течение 3-х календарных дней с момента открытия;	5) notify the Bank in writing of all its accounts with other Banks (organizations carrying out separate Banking Operations) within 3 calendar days from the date of opening;
6) Принципалдың пошталық және банктік деректемелері, заңдық мекенжайы, атқарушы органының / басқару органының құрамы, құрылтай құжаттары өзгерген кезде, осындай өзгерістер орын алған сәттен бастап 3 күнтізбелік ішінде кәсіпорын қайта ұйымдасқан, біріккен немесе таратылған жағдайда, бұл туралы Банкке жазбаша түрде хабарлап, жаңа құжаттарды Банкке тапсыру;	6) при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, состава исполнительного органа/органа управления Принципала, учредительных документов, реорганизации, слиянии или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней с момента таких изменений незамедлительно письменно уведомлять об этом Банк, и представить Банку новые документы;	6) in case of changes in postal and Bank details, legal address, composition of the executive body/management body of the Applicant, constituent documents, reorganization, merger or liquidation of the company, within 3 calendar days from the date of such changes, immediately notify the Bank in writing, and submit new documents to the Bank;
7) есеп беру кезеңі аяқталған сәттен бастап әр тоқсан сайын 20 күнтізбелік күннен кешіктірмей,	7) ежеквартально, не позднее 20 календарных дней с момента окончания отчетного периода, предоставлять в Банк	7) Submit reliable financial statements to the Bank on a quarterly basis, no later than 20

Банкке шынайы қаржылық есептілікті беру (балансты, пайда мен залал туралы есепті, ақша қаражатының қозғалысы туралы есепті, дебиторлық және кредиторлық берешектің талдамасын), оның ішінде қаржы жылы аяқталған сәттен бастап 45 күнтізбелік күннен кешіктірмей әрбір үлестес компания бойынша қаржылық есептілікті, оған қоса шоғырландырылған есептілікті, жылдық есепті беру, сондай-ақ жобаны жүзеге асыру барысын, мақсатына сай пайдаланылуын растайтын ақпаратты беру;	достоверную финансовую отчетность (баланс, отчет о прибылях и убытках, отчет о движении денежных средств, расшифровки дебиторской и кредиторской задолженности), в том числе по каждой аффилированной компании, включая консолидированную отчетность, годовую финансовую отчетность в срок не позднее 45 календарных дней с момента окончания финансового года, а также предоставлять информацию, подтверждающую целевое использование, ход реализации проекта;	calendar days from the end of the reporting period (balance sheet, income statement, cash flow statement, decryption of receivables and payables) including for each affiliated company, including the consolidated statements, annual financial statements within 45 calendar days from the end of the financial year, as well as provide information confirming the intended use and progress of the project;
8) қаржылық жай-күйі мен қамсыздандырудың сақталуын тексеру мақсатында Банктің қызметкерлерін қоймалық, өндірістік, қызметтік жайларға және басқа жайларға кіргізу, сондай-ақ мониторинг жүргізуге көмек көрсету;	8) допускать сотрудников Банка в складские, производственные, служебные и иные помещения с целью проверки финансового состояния и сохранности Обеспечения, оказывать содействие в проведении мониторинга;	8) allow the Bank's employees to the warehouse, production, office and other premises in order to check the financial condition and safety of the Security, assist in monitoring;
9) Банк Келісімді орындау аясында Банк негізді түрде талап етуі мүмкін кез келген ақпаратты жедел түрде (3 жұмыс күніне дейінгі мерзімде) Банкке беру;	9) оперативно (в срок до 3-х рабочих дней) предоставлять Банку любую информацию, которую последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Соглашения;	9) promptly (within 3 business days) provide the Bank with any information that the Bank may reasonably request under the Agreement;
10) Кепілдіктерге қатысты мәмілелер бойынша қаржылық міндеттемелерін Өтінішке қол қойған күнге дейін болған және одан кейін пайда болған барлық басқа қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;	10) производить исполнение финансовых обязательств по сделкам по Гаранциям в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявления, так и возникшим в будущем;	10) perform financial obligations under the Guarantees as a matter of priority with respect to all other financial obligations both existing at the date of the Application and arising in the future;
11) Банкке міндеттемелерді орындамаудың нақты немесе ықтимал жағдайлары туралы уақытылы хабарлау;	11) своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обязательств;	11) notify the Bank in a timely manner of real or potential cases of default;
12) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген қарызы болған кезде, Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің қатысушылары арасында қандай жағдайда да табысты бөлмеу;	12) при наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка;	12) if there is overdue debt to the Bank, do not distribute income to its members in any way without the written consent of the Bank;
13) Банктің Өтініш жасалған күнге дейін болған, сондай-ақ оның қолданыс мерзімі кезеңінде болашақта туындайтын барлық шарттары мен талаптарын қатаң сақтау және орындау;	13) строго соблюдать и выполнять все условия и требования Банка, как существующие на дату заключения Договора, так возникающие в будущем в период срока его действия;	13) strictly comply with and comply with all conditions and requirements of the Bank, both existing at the date of conclusion of the Agreement, and arising in the future during the period of its validity;

14) Банк көрсеткен мерзімде қамсыздандыруды тиісті үлгіде ресімдеу және үшінші тұлғалар (болған кезде) ұсынатын қамсыздандыруды тиісті үлгіде ресімдеу, сондай-ақ Банк Қамсыздандыру құнының немесе оның өтімділігінің төмендегенін анықтаған жағдайда, кез келген басқа жағдайларда Банктің талабы бойынша Банкті қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру беру.	14) в указанный Банком срок надлежащим образом оформить Обеспечение и обеспечить надлежащее оформление Обеспечения, предоставляемого третьими лицами (при наличии), а также предоставить удовлетворяющее Банк дополнительное Обеспечение в случае определения Банком снижения стоимости или ликвидности Обеспечения, а также в любых иных случаях по требованию Банка;	14) within the period specified by the Bank, duly execute the Security and ensure proper registration of the Security provided by third parties (if any), as well as provide additional Security satisfactory to the Bank if the Bank determines a decrease in the cost or liquidity of the Security, as well as in any other cases at the request of the Bank.
47. Шарт және әр Өтініш бойынша жеке-жеке міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Принципал Банктің Шартта көзделген іс-әрекеттеріне кедергі жасамауға және Банктің талап етуі бойынша берешекті өндіріп алу бойынша Банк жүргізген іс-шаралардың нәтижесінде келтірілген шығынды төлеуге міндеттенеді.	47. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору и каждому Заявлению в отдельности, Принципал обязуется не препятствовать действиям Банка, предусмотренным Договором, и возместить по требованию Банка уплаты издержек, понесенных в результате осуществления Банком мероприятий по взысканию задолженности.	47. In case of non-fulfillment and/or improper fulfillment of obligations under the Agreement and each Application separately, the Applicant undertakes not to interfere with the Bank's actions stipulated by the Agreement and to reimburse upon the Bank's request for payment of costs incurred as a result of the Bank's debt recovery measures.
48. Принципал Банктің жазбаша келісімінсіз келесі әрекеттерді жүзеге асырмауға міндеттенеді:	48. Принципал обязуется не совершать без письменного согласия Банка:	48. The Applicant undertakes not to perform without the written consent of the Bank:
1) қайта ұйымдасу (бірігу, қосылу, бөліну, бөлініп шығу, қайта құрылу) немесе таратылу;	1) реорганизацию (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование) или ликвидацию;	1) Reorganization (merger, amalgamation, division, spin-out, transformation) or liquidation;
2) еншілес және/немесе үлестес заңды тұлға құру, кез келген ұқсас кәсіпорын құру немесе құруға көмектесу;	2) создание дочерних и/или аффилированных юридических лиц, создание или оказание содействия в создании любого аналогичного производства;	2) the establishment of subsidiaries and/or affiliated entities, the establishment or assistance in the establishment of any similar business;
3) Принципалдың бизнесін толық немесе жеке операцияларын үшінші тараптың басқаруына әкеп соғатын кез келген келісім жасау;	3) заключение любых соглашений, в силу которых бизнес в целом или отдельные операции Принципала будут управляться третьей стороной;	3) entering into any agreements by virtue of which the business as a whole or individual operations of the Applicant will be managed by a third party;
4) кепілге беру шарттарын жасау немесе басқаша түрде өзінің активтеріне, мүлкіне (оның ішінде осы Келісімді жасағаннан кейін оның меншігіне түсетін мүлкіне де), қазіргі және болашақтағы кірісіне ауыртпалық жүктеу;	4) заключать Договоры залога, либо иным образом не создавать обременения на свои активы, имущество (в том числе, поступившее в его собственность после заключения Соглашения), настоящие и будущие доходы;	4) enter into Pledge Agreements or otherwise create encumbrances on its assets, property (including that which came into its ownership after the conclusion of the Agreement), present and future revenues;
5) Принципалдың дауыс беруші акцияларының он және одан көп пайызын иеленетін қатысушылар / акционерлер құрамын өзгерту;	5) изменения в составе участников/акционеров владеющих десять и более процентов голосующих акций Принципала;	5) changes in the composition of participants / shareholders owning ten or more percent of the voting shares of the Applicant;

6) қызметінің түрін өзгерту;	6) изменение вида деятельности;	6) change in the type of activity;
7) ірі қаржылық мәмілелер жасау және/немесе жарғылық капиталға өзгеріс енгізу, дивиденд төлеу, үлестес компаниялар қарызын қайта қаржыландыру, үлестес компанияға және кәсіпорын қызметкерлеріне материалдық және қаржылай көмек көрсету, басқа ұйымдардан қаржылық көмек алу және т.б. сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелер жасау;	7) крупные финансовые сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: изменение в уставном капитале, выплата дивидендов, рефинансирование задолженности аффилированных компаний, оказание материальной или финансовой помощи аффилированным компаниям и сотрудникам предприятия, получение финансовой помощи от сторонних организаций и др.;	7) major financial transactions and/or several related transactions such as: change in the authorized capital, payment of dividends, refinancing of debt of affiliated companies, provision of material or financial assistance to affiliated companies and employees of the company, receipt of financial assistance from third-party organizations, etc.;
8) ірі инвестициялық мәмілелер және/немесе лизингке жабдыктар алу және беруді қосқанда, активтерді алу, іске асыру, беру сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелерді, сондай-ақ оның ішінде үлестес компаниялармен мәмілелер жасау;	8) крупные инвестиционные сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: приобретение, реализация, передача активов, включая приобретение и передачу оборудования в лизинг в том числе и аффилированным компаниям;	8) major investment transactions and/or several interrelated transactions such as: acquisition, sale, transfer of assets, including acquisition and leasing of equipment, including to affiliated companies;
9) өзінің міндеттемелерін немесе басқа қаржы ұйымдарының немесе кез келген үшінші тұлға алдындағы үшінші тұлғаның міндеттемелерін қамтамасыз ету ретінде кәсіпорын активтерін беру;	9) предоставление активов предприятия в качестве обеспечения своих обязательств или обязательств третьих лиц перед другой финансовой организацией или любым третьим лицом;	9) providing the Company assets as security for its obligations or those of third parties to another financial institution or any third party;
10) өзіне тиесілі мүлікті Келісім қолданыста болатын мерзімнен асатын мерзімге сенімгерлікпен басқаруға беру;	10) передачу принадлежащего ему имущества в доверительное управление на срок, превышающий срок действия Соглашения;	10) the transfer of his property to trust for a period exceeding the term of the Agreement;
11) Келісімнің немесе бұдан кейін жасалатын келісімдердің, шарттардың талаптарына қайшы келетін басқа іс-әрекеттерді орындау.	11) иные действия, противоречащие условиям Соглашения или последующим соглашениям и Договорам.	11) other actions contrary to the terms of the Agreement or subsequent agreements and contracts.
49. Банктің құқықтары:	49. Банк вправе:	49. The Bank shall be entitled to:
1) Принципалдың қаржылық жағдайын есепке ала отырып, Кепілдік лимитін пайдаланатын кезең ішінде лимит сомасын азайту немесе арттыру жағынан қайта қарау;	1) пересматривать сумму Лимита в сторону уменьшения или увеличения в период использования Лимита с учетом финансового состояния Принципала;	1) revise the amount of the Limit downward or upward during the period of use of the Limit taking into account the financial condition of the Applicant;
2) ҚР заң шығарушы органдарының, Үкіметінің, ҚР ҰБ шешімдеріне байланысты, сондай-ақ Банктің Қазақстан Республикасында, шет елдерде ресурстарды алуының жалпы талаптарының өзгеруіне, инфляция қарқынының өзгеруіне, девальвация қарқынының өзгеруіне байланысты ресурстарды қалыптастыру талаптары өзгерген жағдайда, сондай-ақ басқа кез келген жағдайларда,	2) в случае изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, НБ РК, а также в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в РК, так и за рубежом, изменением темпов инфляции, изменением темпов девальвации, при наличии просрочки, а также в любых других случаях, Банк имеет право в одностороннем порядке изменять условия сделок, в том числе, ставку вознаграждения и размер	2) in the event of a change in the conditions for the formation of resources related to the decision of legislative bodies, the Government of the Republic of Kazakhstan, the National Bank of the Republic of Kazakhstan, as well as in connection with the change in the general conditions for receiving resources by the Bank both in the Republic of Kazakhstan, and

Банк мәміленің талаптарын, соның ішінде сыйақы мөлшерлемесін және айыппұл санкцияларының мөлшерін, қаржыландыру валютасын біржақты тәртіппен өзгертуге құқылы, бұл туралы Принципалға жазбаша түрде хабар берілуі тиіс. Жоғарыда көрсетілген негіздер бойынша талаптарды өзгерту Принципалға хабарлама жіберілген күннен бастап 10 күнтізбелік күн аяқталғаннан кейін жүргізілетін болады;	штрафных санкций, валюту Финансирования, о чем Принципал уведомляется в письменном виде. Изменение условий по вышеуказанным основаниям будет производиться по истечении 10 календарных дней со дня направления уведомления Принципалу;	abroad, changes in inflation rates, changes in devaluation rates, in case of delay, as well as in any other cases, the Bank has the right to unilaterally change the terms of transactions, including the interest rate and the amount of penalties, the currency of Financing, of which the Applicant shall notify in writing. The conditions on the above grounds will be changed after 10 calendar days from the date of the notification to the Applicant;
3) төмендегі жағдайларда, яғни:	3) в одностороннем порядке приостановить предоставление Гарантий в рамках Соглашения в случае:	3) unilaterally suspend the provision of Guarantees under the Agreement in the event of:
- Принципал Шарттың талаптарын және Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған;	- неисполнения/не надлежащего исполнения Принципалом условий Договора и обязательств перед Банком;	- failure by the Applicant to perform/perform properly the terms of the Contract and obligations to the Bank;
- Принципалдың міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған болып қалған (немесе сондай қауіп төнсе);	- если обязательства Принципала окажутся по различным причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого);	- if the Applicant's obligations are unsecured for various reasons (or there is a real threat thereof);
- банк қызметін реттейтін органдар тарапынан іс жүргізу нормативтерін қадағалау қажеттігі туындаған;	- необходимости соблюдения пруденциальных нормативов со стороны органов, регулирующих Банковскую деятельность;	- the need to comply with prudential standards on the part of the bodies regulating Banking Activities;
- Принципал жауапкер және/немесе жауапкер тарапынан өз бетінше талаптар қоймайтын үшінші тұлға ретінде сот процесіне тартылған;	- Принципал вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или третьего лица, не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика;	- the Applicant is involved in the litigation as a defendant and/or a third party who does not claim independently on the defendant's side;
- Принципалдың мүлкіне және оның шоттарына тыйым салынған және/немесе мүлкіне өндіріп алу қолданылған немесе осындай жағдайлардың пайда болу қаупі төнген;	- на имущество Принципала и его счета наложен арест и/или обращено взыскание на имущество либо существует реальная угроза наступления данных событий;	- the property of the Applicant and its accounts are seized and/or recovered from the property or there is a real threat of these events;
- Принципал қамсыздандыру (оның жағдайы) туралы шынайы мәліметтер бермеген;	- Принципал представил недостоверные сведения о наличии (состоянии) Обеспечения;	- The Applicant submitted false information on the availability (status) of the Security;
- ҚР НҚА талаптарына сәйкес Банк жүргізетін мониторингтің нәтижесі бойынша Принципалдың қаржылық жағдайы нашарлаған (соның ішінде: түсімнің төмендеуі, алдыңғы қаржылық кезең бойынша алынған теріс операциялық және таза пайданың болуы, дебиторлық, кредиторлық	- ухудшения финансового состояния Принципала, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с требованиями НПА РК (в т.ч.: снижение выручки, отрицательные операционная и чистая прибыль за предыдущие финансовые периоды, рост сроков оборачиваемости дебиторской, кредиторской задолженности,	- deterioration of the Applicant's financial condition revealed by the results of monitoring carried out by the Bank in accordance with the requirements of the legislative acts of RK (including: decrease in revenue, negative operating and net profits for previous financial

берешектің, қорлардың айналымдылық мерзімдерінің өсуі, қаржылық левередждің өсуі, сатылымдардың рентабельділігінің, өтімділік коэффициенттерінің күрт төмендеуі және т.б.);	запасов, рост финансового левереджа, резкое снижение рентабельности продаж, коэффициентов ликвидности и т.д.);	periods, increase in turnover periods of receivables, payables, inventories, increase in financial leverage, sharp decrease in profitability of sales, liquidity ratios, etc.);
- соңғы 6 (алты) айда мерзімінен кешіктірілген төлемдер болған, берешекті өтеу мерзімі кейінге жылжытылған, негізгі борышты және/немесе сыйақыны өтеу бойынша төлем мерзімі ұзартылған;	- наличия за последние 6 месяцев просрочек по платежам, предоставления отсрочек по погашению задолженности, предоставления пролонгаций по погашению основного долга и/или вознаграждения;	- delays in payments over the past 6 months, the provision of deferrals for debt repayment, the provision of prolongations for repayment of the principal and/or interest;
- Принципалдың Банктегі шоттарындағы ақша айналымдары кепілдіктердің сомасынан кем сомаға төмендеген;	- снижения оборотов денег на счетах Принципала в Банке менее суммы Гарантий;	- decrease of money turnover in the Applicant's accounts with the Bank less than the amount of Guarantees;
- кепілдік қамсыздандыру жойылған/ жоғалған;	- утраты/утери залогового Обеспечения;	- loss of Collateral;
- кепіл мүлкінің нарықтық құны берешек сомасынан кем сомаға төмендеген;	- снижения рыночной стоимости залогового имущества, менее суммы задолженности;	- decrease in the market value of collateral to the amount which is less than the amount of debt;
- мониторинг жүргізу үшін Принципал қаржылық есептілікті бермеген немесе уақытылы бермеген;	- не предоставления либо несвоевременного предоставления финансовой отчетности Принципом для проведения мониторинга;	- failure to provide or untimely provision of financial statements by the Applicant for monitoring;
- Принципалдың есеп айырысу шоттары бойынша картотека болған (инкассалық талаптар ұсынылған);	- наличия картотеки по расчетным счетам Принципала (выставление инкассовых требований);	- availability of a card file for the Applicant's settlement accounts (issuance of collection requirements);
- болашақ кезеңдерде келісімшарттар бойынша өндіріс көлемі азайған немесе болмаған, кәсіпорынның өндірістік қызметі болмаған немесе уақытша тоқтатылған, бизнес-жоспардан ауытқыған, Қарыз алушының қызмет бағыты ауысқан;	- уменьшения либо отсутствия объемов по контрактам в будущих периодах, отсутствия или приостановления производственной деятельности предприятия, отклонения от бизнес-плана, смены направления деятельности Принципала;	- decrease or absence of volumes under contracts in future periods, absence or suspension of production activities of the company, deviation from the business plan, change of the Applicant's direction of activity;
- бюджет алдында (салықтар және өзге міндетті алымдар бойынша) берешек болған;	- наличия задолженности перед бюджетом (по налогам и прочим обязательным сборам);	- debt to the budget (for taxes and other mandatory fees);
- Заңнаманың Банктің осы Келісімді тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген;	- изменения требований Законодательства, влияющих на надлежащее исполнение Банком настоящего Соглашения;	- changes in the requirements of the Legislation affecting the proper performance by the Bank of this Agreement;
- Банктің қаржылық резервтерін құру көздері өзгерген, сондай-ақ ҚР заң шығарушы органдарының, Үкіметінің, ҚР ҰБ шешімдеріне байланысты және Қазақстан Республикасында және ҚР тыс жерде ресурстар алудың жалпы	- изменения источников формирования финансовых резервов Банка, а также изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, НБ РК, и в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в Республике	- changes in the sources of formation of financial reserves of the Bank, as well as changes in the conditions for the formation of resources related to the decision of legislative bodies, the Government of the Republic of

талаптарының өзгеруіне байланысты Банктің ресурстарды құру талаптары өзгерген; валюта бағамы күрт өзгерген (девальвация/ревальвация, теңге бағамының құбылмалылығы, теңгенің деноминациялануы) және ҚР шетел валютасының айналымына шектеу қойылған;	Казахстан, так и за пределами РК; резкого изменения курса валют (девальвация/ревальвация, волатильность курса тенге, деноминация тенге) и ввод ограничений на оборот иностранной валюты в РК;	Kazakhstan, the National Bank of the Republic of Kazakhstan, and in connection with the change in the general conditions for the receipt of resources by the Bank both in the Republic of Kazakhstan and outside the Republic of Kazakhstan; a sharp change in the exchange rate (devaluation/revaluation, volatility of the tenge exchange rate, denomination of tenge) and any restrictions on the turnover of foreign currency in the Republic of Kazakhstan;
- сыртқы факторлар (қарыз/облигация сатып алу бойынша сыртқы кредиторлардың мерзімінен бұрын төлем жасауға қатысты талап қоюы, тартылған синдикатталған және өзге қарыздар бойынша мөлшерлеменің артуы, ҚР Ұлттық Банкінің қайта қаржыландыру мөлшерлемесін/базалық мөлшерлемені, депозиттер бойынша мөлшерлемелерді, қор құру құнын көтеруі, пруденциалды нормативтер бойынша талаптардың күшеюі) әсер еткен жағдайда, Келісімнің аясында кепілдік беруді біржақты тәртіппен тоқтата тұру;	- влияния внешних факторов (предъявление требований внешними кредиторами по досрочной выплате по Займам/выкупу облигаций, повышение ставок по привлекаемым синдицированным и прочим Займам, повышение Национальным Банком РК ставки рефинансирования/базовой ставки, ставок по депозитам, увеличение стоимости фондирования, ужесточение требований по пруденциальным нормативам);	- influence of external factors (claims by external creditors for early repayment of Loans/redemption of bonds, increase of rates on attracted syndicated and other Loans, increase of refinancing rate/base rate, deposit rates by the National Bank of Kazakhstan, increase of funding cost, tightening of requirements on prudential standards);
- Принципал Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайларда, сондай-ақ:	- потребовать досрочное исполнение обязательств по Договору либо без дополнительного согласия Принципала обратить взыскание на деньги в сумме, равной сумме задолженности, имеющиеся на любых счетах Принципала, открытых им как в Банках РК, так и в иностранных Банках, либо обратить взыскание на обеспечение, либо требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, либо присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами – по своему усмотрению, а также в одностороннем порядке расторгнуть Договор/сделку в случаях неисполнения, либо ненадлежащего исполнения Принципалом своих обязательств по Договору, а также в случаях:	- demand early performance of obligations under the Agreement or without the Applicant's additional consent to recover money in the amount of, equal to the amount of debt held in any accounts of the Applicant opened by it both in the Banks of the Republic of Kazakhstan, and in foreign Banks, or to foreclose on security, either demand the performance of security obligations by third parties, or join the collection, performed by third parties - at its discretion, as well as unilaterally terminate the Agreement/transaction in cases of non-fulfillment, or improper fulfillment by the Applicant of its obligations under the Contract,

		as well as in cases of:
а) мониторинг жүргізген кезде анықталған мүлікті заңсыз иелену фактілері болған;	а) наличия фактов хищений имущества, выявленных при проведении мониторинга;	a) any theft of property revealed during monitoring;
б) Принципал ұсынған құжаттар бойынша қолтаңбалардың, мөрлердің және т.б. сәйкес келмеу/жасанды болу фактілері анықталған;	б) выявления фактов несоответствия / подделки подписей, печатей и т.д. по документам, предоставленным Принципалом;	b) identification of non-conformity/forgery of signatures, seals, etc. on documents provided by the Applicant;
в) Принципал Шарттың талаптарымен келіспеген;	в) несогласия Принципала с условиями Договора;	c) the Applicant's disagreement with the terms of the Contract;
г) қайта ұйымдасу, таратылу, банкротқа ұшырау және т.б. салдарынан қызметін тоқтатқан, заңдық дәрежесін өзгерткен немесе осындай «қызметін тоқтату», таратылу, банкротқа ұшырау мүмкіндігі туындаған;	г) прекращения деятельности, изменения юридического статуса вследствие реорганизации, ликвидации, банкротства и др., либо вероятности такого прекращения деятельности, ликвидации, банкротства;	d) termination of activities, changes in legal status due to reorganization, liquidation, bankruptcy, etc., or the likelihood of such termination of activities, liquidation, bankruptcy;
д) Принципал заңнамада белгіленген тәртіппен төлем жасауға қабілетсіз деп танылған;	д) признания Принципала в установленном Законодательством порядке неплатежеспособным;	e) recognition of the Applicant as insolvent in accordance with the procedure established by the Law;
е) Принципалдың және / немесе Принципал басшылығының/ құрылтайшыларының Қазақстан Республикасының немесе басқа елдің заңнамасын бұзу фактілерін анықтауға, Принципалдың активтерін жоғалтуға, төлем жасауға қабілеттілігін төмендетуге немесе Принципалдың Банк алдындағы өз міндеттемелерін тиісті үлгіде орындауына кері әсерін тигізетін сот талқылауына тартылған;	е) выявления фактов нарушения Принципалом и/или руководством / учредителями Принципала Законодательства РК или других стран, вовлечения Принципала в судебные разбирательства, которые могут привести к потере активов, снижению платежеспособности или иным негативным образом отразиться на исполнении обязательств Принципала перед Банком;	f) identification of facts of violation by the Applicant and/or management/founders of the Applicant of the Legislation of the Republic of Kazakhstan or other countries, involvement of the Applicant in legal proceedings, which may lead to loss of assets, decrease in solvency or otherwise adversely affect the performance of the Applicant's obligations to the Bank;
ё) Дефолт / Кросс-Дефолт орнаған немесе ол орнайды деген нақты қауіп төнген;	ё) наступления Дефолта / Кросс-Дефолта, либо реальной угрозы его наступления;	g) the occurrence of a Default/Cross-Default or the actual threat of its occurrence;
ж) кепілдік қамсыздандыруды белгіленген мерзімде тиісті үлгіде ресімдемеген немесе Принципалдың міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған (немесе сондай нақты қауіп төнген), қосымша қамсыздандыру ұсыну, қамсыздандыруды ауыстыру бойынша ұсынылған талаптар орындалмаған жағдайда, Шарт бойынша міндеттемелердің мерзімінен бұрын орындалуын талап ету немесе Принципалдың келісімінсіз Принципалдың Қазақстан Республикасы	ж) в случае не оформления надлежащим образом залогового обеспечения в установленные сроки либо не выполнения предъявленных требований по замене Обеспечения, предоставления дополнительного обеспечения, если обязательства Принципала окажутся по различным причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого);	h) in case of failure to properly issue collateral within the established time frame or failure to fulfill the requirements for replacement of the Security, provision of additional security, if the obligations of the Applicant are unsecured for various reasons (or there is a real threat thereof);

аумағындағы банктерде, сондай-ақ шетелдік банктерде ашқан кез келген шоттарындағы ақшадан берешек сомасына тең келетін соманы өндіріп алу немесе қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану немесе өз қалауы бойынша қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап ету немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылу, сондай-ақ Шартты біржақты тәртіппен бұзу;		
з) Қолданысы Принципалға қатысты қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде.	з) при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Принципала.	i) in the presence of international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign governmental and/or non-governmental bodies and organizations, the impact of which applies to the Applicant.
4) кепілге берілген мүлікті іске асырудың (аукцион өткізу және т.б.) есебінен ең алдымен Банктің орындауды қабылдауына байланысты шығындарын, комиссиялық сыйақыны; кейін тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) және сыйақыны, ал қалған бөлігінде борыштың негізгі сомасын өтеу, бұл кезде Банк біржақты тәртіппен өтем жасау кезектілігін өзгертуге құқылы;	4) погашать за счет реализации залогового имущества прежде всего издержки Банка по получению исполнения (проведение аукциона и др.), комиссионное вознаграждение, затем - неустойку (штрафы, пени) и вознаграждение, а в оставшейся части - основную сумму долга, при этом, Банк вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения;	4) repay primarily the Bank's costs of execution (auction, etc.), commission fee, then forfeit (fines, penalties) and interest, and in the remaining part - the principal amount of the debt, while the Bank has the right to unilaterally change the repayment order;
5) Принципалдың мерзімінен кешіктірілген төлемі болған кезде, өзінің қалауы бойынша үшінші тұлғаларға Принципал туралы кез келген ақпаратты беру.	5) при наличии просрочки Принципала по оплате предоставлять любую информацию о Принципале третьим лицам по своему усмотрению.	5) if the Applicant is overdue in payment, provide any information about the Applicant to third parties at its discretion.
50. Банк мәміле бойынша өзінің талап ету құқықтары мен міндеттемелерінің барлығын немесе бір бөлігін Принципалдың келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқылы.	50. Банк вправе переуступать все или часть прав требований и обязанностей по сделкам третьим лицам без согласия Принципала.	50. The Bank may assign all or part of the rights of claims and obligations under transactions to third parties without the consent of the Applicant.
51. Принципалдың Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттемелерін Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ.	51. Принципал не имеет право передавать свои права и обязанности по Договору/сделкам третьим лицам без письменного согласия Банка.	51. The Applicant shall not be entitled to transfer his rights and obligations under the Agreement/transactions to third parties without the written consent of the Bank.
52. Қамсыздандырусыз кепілдік беру лимиті белгіленген кезде, Банк Принципалға Қосылу	52. При установлении Лимита предоставления Гарантий без Обеспечения Банк устанавливает Принципалу Лимит	52. When setting the Guarantee Limit without Security, the Bank sets the Guarantee Limit to

туралы өтініште белгіленген жалпы сомада Кепілдік беру лимитін (бұдан әрі – «Лимит») белгілейді. Қосылу туралы өтініште сонымен қатар Кепілдік сомасы, валютасы, Кепілдіктің мерзімі, Келісімшарттың/тендердің атауы мен деректемелері/пайдалану мақсаты және өзге қажетті/нақтылайтын талаптар көрсетіледі.	предоставления Гарантий (далее – «Лимит») в общей сумме, устанавливаемой в Заявлении о присоединении. В Заявлении также указываются Сумма Гарантии, валюта, срок Гарантии, наименование и реквизиты Контракта/тендера/целевое назначение и др.	the Applicant (hereinafter referred to as the "Limit") in the total amount set in the Statement of Accession. The Application shall also specify the Amount of the Guarantee, currency, term of the Guarantee, name and details of the Agreement/bid/intended purpose, etc.
53. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, Лимит аясындағы қызметтер 60 (алпыс) айға ұсынылады.	53. Услуги в рамках Лимита предоставляются на 60 (шестьдесят) месяцев, если иное не установлено Заявлением о присоединении.	53. The Services under the Limit shall be provided for sixty (60) months unless otherwise specified by the Statement of Accession.
54. Лимит жаңартылмайтын негізде белгіленген лимиттен аспайтын сомада беріледі.	54. Лимит предоставляется на возобновляемой основе, в сумме, не превышающей установленный Лимит.	54. The Limit shall be provided on a revolving basis, in an amount not exceeding the established Limit.
55. Лимитті ашқаны үшін алынатын комиссияны Принципал Банк бекіткен Тарифтерге сәйкес төлейді.	55. Оплата комиссии за открытие Лимита осуществляется Принципом согласно Тарифам, утвержденным Банком.	55. Payment of the commission for opening the Limit shall be made by the Applicant according to the Tariffs approved by the Bank.
56. Принципалдың Келісім бойынша міндеттемелерін орындайтынының қамсыздандыруы тұрақсыздық айыбы, сондай-ақ Заңнамаға сәйкес өндіріп алуды қолдануға болатын басқа да мүлік болып табылады (аталған Өнімде көзделмеген кепілдіктен басқа).	56. Обеспечением исполнения обязательства Принципала по Соглашению является неустойка, а также иное имущество, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством (кроме залогового, которое не предусмотрено данным Продуктом).	56. The Applicant's obligation under the Agreement shall be secured by a penalty, as well as other property, which may be recovered in accordance with the Law (except for a pledge that is not provided for by this Product).
57. Принципал Шарттың қағидаларын толық көлемде орындаған және өтінім Кепілдіктің осы түрін шығару талаптарына сәйкес келген жағдайда, Кепілдіктер беру ИБЖ/ВСС Business немесе басқа онлайн арналар арқылы қабылданған өтінімнің және тиісті Өтініштерді электрондық нысанда не Банк бөлімшелерінде қағаз тасымалдағышта ресімдеу негізінде жүзеге асырылады.	57. Предоставление Гарантий осуществляется на основании принятой заявки через СИБ / ВСС Business или другие онлайн каналы и оформления соответствующих Заявлений в электронной форме либо на бумажном носителе в отделениях Банка, при условии выполнения Принципом положений Договора в полном объеме и соответствия заявки условиям выпуска данного вида Гарантий.	57. The Guarantees shall be provided on the basis of the application accepted via the IBS/BCC Business or other online channels and execution of the relevant Applications in electronic form or on paper at the Bank branches, provided that the Applicant fulfills the provisions of the Agreement in full and the Application meets the terms and conditions for issuance of this type of Guarantees.
58. Лимиттің жалпы сомасы Банк үшін міндетті болып табылмайды. Қамсыздандырусыз лимиттер бойынша осы Тараудың аясында әрбір банктік қызмет көрсету Өтініш негізінде кепілдіктің рұқсат етілетін сомасын белгілейтін автоматты түрде	58. Общая сумма Лимита не является обязательной для Банка. Оказание каждой Банковской Услуги в рамках настоящей Главы для Лимитов без Обеспечения будет проходить через систему автоматического расчета, которая определит допустимую сумму Гарантии на основании Заявления. В случае	58. The total amount of the Limit is not mandatory for the Bank. The provision of each Banking Service within this Chapter for Limits without Security will pass through an automatic settlement system that will determine

есептеу жүйесі арқылы өтетін болады. Автоматты түрде есептеу жүйесін қабылдамаған жағдайда Принципал Банктің автоматты түрде есептеу жүйесінің ескертулерін тиісінше жойғаннан кейін ИБЖ арқылы қайтадан жаңа өтініш береді.	отказа системы автоматического расчета Принципал обращается повторно через СИБ с новым Заявлением после устранения замечаний системы автоматического расчета Банка.	the allowed amount of the Guarantee based on the Application. In case of failure of the automatic settlement system, the Applicant shall re-submit a new Application through the Online banking system after elimination of comments of the Bank's automatic settlement system.
59. Компаниялар тобына лимит белгіленген кезде, Қосылу туралы өтінішке Кепілгер-банктің қалауы бойынша қол қойылады:	59. При установлении Лимита на Группу компаний Заявление о присоединении подписывается по усмотрению Банка-Гаранта:	59. When setting the Limit on the Group of Companies, the Statement of Accession shall be signed at the discretion of the Guarantor Bank:
1) әрбір Принципалға белгіленген лимит, сонымен қатар барлық өзге нақтыланған талаптар көрсетілген кезде Компаниялар тобының барлық қатысушылары бір уақытта;	1) одновременно всеми участниками Группы компаний, когда указывается Лимит на каждого Принципала, а также все иные конкретизированные условия;	1) at a time by all members of the Group of Companies, when the Limit for each Applicant is indicated, as well as all other specified conditions;
2) Өтініштер компаниялар тобының әрбір қатысушысына жеке-жеке ресімделеді.	2) Заявления оформляются отдельно на каждого участника Группы компаний.	2) Applications shall be made separately for each member of the Group of Companies.
60. Бұдан әрі Компаниялар тобының барлық қатысушылары бірігіп «Принципал» деп аталады және Қосылу шартының талаптары жалпы Принципалдардың әрқайсысына және барлығына қатысты қолданылады.	60. Далее, все участники Группы компании совместно именуются как «Принципал», и условия Договора присоединения, в целом, распространяют свое действие на всех и каждого из Принципалов.	60. Further, all members of the Company Group are collectively referred to as the "Applicant" and the terms of the Statement of Accession generally extend to all and each of the Applicants.
61. Компаниялар тобы жеткілікті қамсыздандыру ұсынған кезде ғана Компаниялар тобына лимит белгіленеді. Кепілгер-банктің қалауы бойынша Қамсыздандыруды:	61. Лимит на Группу компаний устанавливается только с предоставлением Группой компаний достаточного Обеспечения. По усмотрению Банка-Гаранта, Обеспечение предоставляется:	61. The limit on the Group of Companies is set only with the provision of sufficient Security by the Group of Companies. At the discretion of the Guarantor Bank, the Security shall be provided by:
1) Компаниялар тобының барлық қатысушылары тарапынан;	1) всеми участниками Группы компаний;	1) all members of the Group of Companies;
2) қатысушылардың кез келгенінен;	2) любым из участников;	2) any of the participants;
3) Лимиттің барлық сомасына бір уақытта;	3) одновременно на всю сумму Лимита;	3) a lump sum for the entire amount of the Limit;
4) Лимит аясында Кепілдіктің әрқайсысы шыққанға дейін әр кез ұсынылады.	4) каждый раз, до выпуска каждой из Гарантий в рамках Лимита.	4) each time prior to the issuance of each of the Guarantees under the Limit.
62. Лимит беру аясында Шарттың барлық қолданыс мерзімі ішінде Компаниялар тобына кіретін ЗТ Банк алдында Компаниялар тобының	62. В рамках предоставленного Лимита, в течение всего срока действия Договора, ЮЛ, входящие в Группу компаний, несут перед Банком полную солидарную ответственность по	62. As part of the granted Limit, during the entire term of the Agreement, legal entities included in the Group of Companies shall bear

міндеттемелері бойынша ортақ жауапкершілік көтереді.	обязательствам Группы компаний.	full joint and several liability to the Bank for the obligations of the Group of Companies.
63. Кепілдіктер Принципал Шарттың қағидаларын, соның ішінде төмендегілерді толық көлемде орындады деген талаппен беріледі:	63. Гарантии будут предоставлены при условии выполнения Принципами положений Договора в полном объеме, в том числе:	63. Guarantees will be provided subject to the Applicant's full compliance with the provisions of the Agreement, including:
1) Банктің құжаттарды ресімдеуге, барлық құқық белгілеуші, растаушы және кепілдік беруге қатысты басқа қажетті құжаттарды Банктің алуына қоятын барлық талаптарын сақтау;	1) соблюдения всех требований Банка, предъявляемых к оформлению документов, получения Банком всех правоустанавливающих, подтверждающих и иных необходимых документов, касающихся предоставления Гарантий;	1) compliance with all requirements of the Bank for the execution of documents, receipt by the Bank of all title, confirmation and other necessary documents relating to the provision of Guarantees;
2) Қамсыздандыру жеткілікті, ресімдеу және кепіл мен қамсыздандырудың басқа түрлерін тіркеу тиісті үлгіде жүргізілген;	2) достаточности Обеспечения, надлежащего оформления и регистрации залога и других видов обеспечения;	2) sufficiency of the Security, proper execution and registration of the pledge and other types of security;
3) Келісімде белгіленген басқа кепілдіктер мен міндеттемелер толық көлемде орындалды.	3) выполнения прочих гарантий и обязательств, установленных Соглашением, в полном объеме.	3) the performance of all other warranties and obligations set forth in the Agreement in full.
64. Кепілсіз төлем кепілдігін беру кезінде кепілдіктің бір ғана түрі ұсынылады – орындау кепілдігі.	64. При выпуске Платежной гарантии без залога предоставляется только один вид гарантии - Гарантия исполнения обязательств.	64. When issuing an unsecured Payment Guarantee, the only type of the Guarantee to be issued shall be a Performance Guarantee.
65. Кепілсіз төлем кепілдігін шығарған кезде Банк Қосылу шартына жасалған Қосылу туралы өтініште (банк кепілдігін беру туралы) белгіленетін жалпы сомада Кепілдік шығарады. Қосылу шартына жасалған Қосылу туралы өтініште (банк кепілдігін беру туралы) сонымен қатар Кепілдік сомасы, Кепілдіктің валютасы, мерзімі, Келісімшарттың атауы мен деректемелері/пайдалану мақсаты және т.б. көрсетіледі.	65. При выпуске Платежной Гарантии без залога Банк выпускает Гарантию в общей сумме, устанавливаемой в Заявлении о присоединении к Договору присоединения (о предоставлении банковской гарантии). В Заявлении о присоединении к Договору присоединения (о предоставлении банковской гарантии) также указываются Сумма Гарантии, валюта, срок Гарантии, наименование и реквизиты Контракта/ целевое назначение и др.	65. When issuing the unsecured Payment Guarantee, the Bank shall issue the Guarantee in the total amount specified in the Statement of Accession to the Accession Agreement (on provision of bank guarantee). The Statement of Accession to the Accession Agreement (on provision of bank guarantee) shall also indicate the Guarantee Amount, currency, the Guarantee period, name and details of the Contract / intended purpose, etc.
66. Кепілсіз төлем кепілдігі мемлекеттік сатып алу аясында немесе Самұрық-Қазына бойынша сатып алу аясында жасалған шарт/келісімшарт бойынша міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде шығарылуы мүмкін. Шарт/Келісімшарт «Банк ЦентрКредит» АҚ деректемелерімен жасалуы тиіс.	66. Платежная гарантия без залога может быть выпущена в качестве обеспечения исполнения обязательств по договору/контракту, заключенному в рамках государственных закупок или в рамках закупок Самрук-Казына. Договор/Контракт должен быть заключен с реквизитами АО «Банк ЦентрКредит».	66. The unsecured Payment Guarantee may be issued as security for performance of obligations under an Agreement/Contract concluded as part of public procurement or as part of Samruk-Kazyna procurement. The Agreement/Contract must be concluded with the details of JSC Bank CenterCredit.

67. Кепілсіз төлем кепілдігі міндеттемелер толық орындалғанға дейін шартқа/келісімшартқа сәйкес мерзімге шығарылады (мерзімсіз).	67. Платежная гарантия без залога выпускается на срок согласно договору/контракту до полного исполнения обязательств (бессрочная).	67. The unsecured Payment Guarantee shall be issued for the period as per the Agreement/Contract until obligations are fully fulfilled (undated).
68. Принципал Банкке сөзсіз келісімін береді: Принципал акцессорлық шарттарда қарастырылған міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған жағдайда, оған қоса комиссиялық сыйақыны төлеу мерзімін бұзған немесе Кепілдік бойынша Банк төлем жасаған жағдайда, Банктің даусыз акцептісіз (Принципалдың қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) тәртіппен Принципалдың ашылған кез келген банктік шоттарынан келесі тәсілдермен берешек сомаларын өтеу мақсатында ақшаны алып қоюға құқығы бар, ал Принципал Келісімге және/немесе Шартқа қол қою арқылы бұған келісімін береді:	68. Принципал дает безусловное согласие Банку: В случае невыполнения/ несвоевременного выполнении Принципалом своих обязательств, предусмотренных акцессорными договорами, в том числе нарушения сроков уплаты комиссионного вознаграждения, либо в случае осуществления выплаты Банком по Гарантии, Банк вправе, а Принципал подписанием Соглашения и/или Договора дает согласие, на изъятие Банком в беспорном безакцептном, (без дополнительного согласия и уведомления Принципала) порядке денег в целях погашения сумм задолженности с любых банковских счетов Принципала, открытых в:	68. The Applicant shall give the Bank its unconditional consent to the following: If the Applicant fails to fulfill/fulfills untimely its obligations stipulated by the accessory agreements, including if breaches the commission fee payment terms, or if the Bank makes a payment under the Guarantee, the Bank shall have the right to, and by signing the Agreement and/or the Contract the Applicant shall agree to, the Bank's withdrawal of money in an undisputed non-acceptance basis (without the Applicant's further consent and notification) for repayment of amounts owed from any bank accounts of the Applicant opened with:
1) Банкте ашылған кез келген банктік шотынан Заңнамаға сәйкес төлем ордерін және (немесе) басқа төлем құжаттарын пайдалана отырып, оларды тікелей дебеттеу арқылы;	1) Банке, путем их прямого дебетования, с использованием платежного ордера и (или) иных платежных документов, в соответствии с Законодательством;	1) the Bank, by direct debiting thereof, using a payment order and/or other payment documents in accordance with the Law;
2) екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шотынан Заңнамаға сәйкес төлем талабының және (немесе) басқа төлем құжаттарының негізінде;	2) банках второго уровня, организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций, на основании платежного требования и (или) иных платежных документов, в порядке, предусмотренном Законодательством;	2) second-tier banks, organizations engaged in certain types of banking operations, on the basis of a payment request and (or) other payment documents in the manner prescribed by the Law;
3) «міндеттемелерді толық орындағанға дейін» қолданыс мерзімімен кепілдік ұсынылған кезде – Шарт/Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау фактісін растамаған жағдайда, Шартты/мәмілені акцептісіз тәртіппен ұзартуға келісім береді және Банкке осы Шарттың/мәміленің мерзімін ұзартқан кезде, комиссиялық және басқа төлемдер сомасын акцептісіз есептен шығару	3) при предоставлении гарантии со сроком действия «до полного исполнения обязательств» - на продление в безакцептном порядке Договора/сделки, в случае не подтверждения факта исполнения обязательств по Договору/Контракту, и предоставляет Банку право безакцептного списания сумм комиссионных и других выплат при осуществлении пролонгации Договора/сделки.	3) when providing a guarantee with a validity period "until obligations are fully fulfilled" – to extension of the Agreement/transaction in a non-acceptance basis, in case of failure to confirm the fact of fulfillment of obligations under the Agreement/Contract, and shall authorize the Bank to make direct debiting of the commission amounts and other payments if

құқығын береді.		the Agreement/transaction is extended.
69. Ақша мәміленің валютасынан өзге валютада алынған немесе Принципал Банкке төлейтін ақшаның валютасы мәміленің валютасынан өзгеше болған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса, Банк ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны Принципалдың акцептінсіз (келісімінсіз) айырбастауға құқылы. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыстар Принципалдың есебінен төленеді.	69. Без акцепта (согласия) Принципала Банк вправе производить конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты сделки, либо валюта денег, выплачиваемых Принципалом Банку, различна от валюты сделки. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Принципала.	69. Without acceptance (consent) of the Applicant, the Bank shall be entitled to convert money at the rate of the Bank as of the date of conversion, unless another rate is set by the Bank, in case of withdrawal of money in a currency other than the currency of the transaction, or the currency of money paid by the Applicant to the Bank is different from the currency of the transaction. All expenses related to currency conversion shall be paid at the Applicant's expense.
70. Акцессорлық шарттар бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Принципал осы арқылы Банкке:	70. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по акцессорным договорам, настоящим Принципал предоставляет согласие Банку так же на:	70. In case of non-fulfillment and/or improper fulfillment of obligations under the accessory agreements, the Applicant hereby agrees to the Bank in the same way to:
1) ҚР-ның барлық соттарында, атқарушылық өндірісте оның мүддесін қорғау үшін ҚР заңнамалық актілерінде белгіленген өкілеттіктерді беру арқылы үшінші тұлғаларды тартуға, сонымен қатар банктік құпия болып табылатын мәліметтерді ұсынуға келісім береді. Бұл кезде Банк Принципалдан Банктің мүддесін қорғауды қамсыздандыруға байланысты шығын сомасын төлеуді талап етуге құқылы;	1) привлечение третьих лиц для защиты его интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением установленных Законодательством РК полномочий, а также предоставление сведений, составляющих банковскую тайну. При этом, Банк вправе требовать от Принципала сумм издержек, связанных с обеспечением защиты интересов Банка;	1) involvement of third parties to protect their interests in all courts of the Republic of Kazakhstan, enforcement proceedings with the authority established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as the provision of information constituting banking secrecy. At the same time, the Bank has the right to demand from the Applicant the amounts of costs associated with ensuring the protection of the interests of the Bank;
2) сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен іске асыру арқылы кепілге берілген мүліктің құнынан қанағат алуға және/немесе қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған және/немесе қолданыстағы заңнамада тыйым салынбайтын басқа тәсілдермен өндіріп алуға қосылуға келісім береді;	2) получение удовлетворения из стоимости залогового имущества путем внесудебной реализации и/или в судебном порядке и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством;	2) obtaining satisfaction from the value of the pledged property by extrajudicial sale and/or in court and/or demanding the performance of security obligations by third parties, and/or joining the collection carried out by third parties and/or by other means not prohibited by the Law;
3) Банктің өз қалауы бойынша берешекті қайтару	3) предоставление Банком по своему усмотрению информации	3) provision by the Bank at its discretion of

бойынша қызмет көрсететін кез келген үшінші тұлғаға, мемлекеттік органдарға және ұйымдарға Принципал туралы ақпарат беруіне, сондай-ақ аксессуарлық шарттың талаптарына сәйкес берешек сомасын өндіріп алу/қайтару мақсатында, оған қоса осы Келісімнің талаптарына сәйкес талап ету құқықтарын қайта табыстаған кезде Банктің мүддесін соттар мен мемлекеттік органдарда білдіруіне келісім береді. Бұл кезде осы ақпаратты беру банктік құпияны жария ету болып саналмайды;	о Принципале любым третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, государственным органам и организациям, а также Услуги по представлению интересов Банка в судах и государственных органах в целях взыскания /возврата суммы задолженности перед Банком, в том числе при переуступке прав требований в соответствии с условиями акцессорных договоров. При этом, предоставление данной информации не будет считаться раскрытием банковской тайны;	information about the Applicant to any third parties providing Debt Recovery Services, state bodies and organizations, as well as Services for representing the interests of the Bank in courts and state bodies in order to recover/return the amount of debt to the Bank, including when assigning claims in accordance with the terms of accessory agreements. At the same time, the provision of this information will not be considered a disclosure of bank secrecy;
4) Банктің bcc.kz сайты қолданушыларға алынған Банктік кепілдік туралы ақпаратты растауға келісім береді.	4) на подтверждение информации о полученной Гарантии Банка пользователям сайта bcc.kz.	4) confirmation of information on the Bank Guarantee received to the users of bcc.kz. website.
71. Банктің Кепілдігін ИБЖ / BCC Business немесе өзге онлайн байланыс арналары арқылы алу қажет болған жағдайда Принципал ИБЖ / BCC Business немесе өзге онлайн байланыс арналары арқылы өзінің Электрондық цифрлық қолтаңбасы қойылған, электрондық тасымалдауышпен Өтініш береді. Осындай Өтініш Принципалдың Қосылу туралы шарт жасау туралы даусыз растауы болып табылады.	71. В случае необходимости получения Гарантии Банка через СИБ / BCC Business или иные каналы связи, Принципал подает Заявление на электронном носителе через СИБ / BCC Business или иные каналы связи, подписанное им Электронной цифровой подписью. Данное Заявление является бесспорным подтверждением Принципала о заключении Договора присоединения/сделки через СИБ.	71. If it is necessary to obtain the Bank Guarantee through the IBS/BCC Business or other communication channels, the Applicant shall submit the Application on an electronic medium via the IBS/ BCC Business or other communication channels signed by the Applicant with the Electronic Digital Signature. This Application shall be the Applicant's undisputed confirmation of concluding the Accession Agreement/Transaction through the IBS.
<u>2-ТАРАУ. АККРЕДИТИВТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ</u>	<u>ГЛАВА 2. ОБ АККРЕДИТИВНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ</u>	<u>CHAPTER 2. ON LETTER OF CREDIT SERVICES</u>
1. ҚЖ аясында Клиент Банктен Аккредитив түрінде қаржыландыру құралын тарта алады.	1. В рамках КЛ, Клиент может привлекать инструмент Финансирования от Банка в виде Аккредитива.	1. As part of the Credit Facility, the Customer may engage the Financing Instrument from the Bank in the form of a Letter of Credit.
2. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, тараудың жалпы талаптары аккредитивтердің барлық түрлеріне қатысты қолданылады.	2. Общие положения Главы распространяют свое действие на все виды Аккредитивов, если иное не установлено Заявлениями о присоединении.	2. The general provisions of the Chapter shall apply to all types of Letters of Credit, unless otherwise specified in the Accession Agreement.

3. Клиент аккредитивтің түрін таңдайда, ҚЖ /КЛ ашу туралы келісімге, Қамсыздандыру шартына қол қояды және Стандарт талаптарына сәйкес Қосылу туралы өтініш ресімдейді.	3. Клиент выбирает вид Аккредитива, подписывает Соглашение об открытии КЛ/ЛК, Договор Обеспечения и оформляет соответствующее Заявление о присоединении к Стандартным условиям.	3. The Customer chooses the type of Letter of Credit, signs the Credit Facility/Credit Limit Opening Agreement, the Security Agreement and draws up the corresponding Statement of Accession to Standard Terms.
4. Осы тарауда Аккредитив ашудың жалпы нормалары белгіленген, ал Қосылу туралы өтініште Банктің уәкілеттік берілген органы бекіткен үлгі талаптардың аясында аккредитив бойынша мерзім, сома, валюта, төлем туралы қағидалар және аккредитив ашудың және шығарудың өзге негізгі талаптары белгіленеді.	4. Настоящей Главой установлены общие нормы открытия Аккредитивов, тогда как Заявлениями о присоединении устанавливаются срок, сумма, валюта, положения о выплате по Аккредитиву и иные основные условия открытия и выпуска Аккредитива, в рамках типовых, утвержденных уполномоченным на то органом Банка.	4. This Chapter establishes the general rules for opening Letters of Credit, while the Statement of Accession shall establish the term, amount, currency, provisions for payment under the Letter of Credit and other basic conditions for opening and issuing the Letter of Credit under the standard terms and conditions as approved by the Bank's authorized body.
5. Аккредитив құжаттамалық есеп айырысу нысаны ретінде Банктің Бенефициар ұсынған Аккредитив бойынша құжаттарға қатаң сәйкес түрде Бенефициарға төлем жасау міндеттемесін көздейді.	5. Аккредитив, как форма документарных расчетов, предусматривает обязательство Банка произвести платеж Бенефициару при строгом соответствии предоставленных им документов под Аккредитив.	5. The Letter of Credit, as a form of documentary calculations, provides for the Bank's obligation to make a payment to the Beneficiary in strict compliance with the documents provided to them under the Letter of Credit.
6. Банк Өтініштің негізінде 3 (үш) жұмыс күні ішінде Бенефициардың пайдасына алынған Өтініштің талаптарымен аккредитив ашуға міндеттенеді. Кейін осы тарауда Қосылу туралы өтініш «Аккредитив ашу туралы өтініш» деп аталуы мүмкін.	6. Банк на основании Заявления обязуется в течение 3-х (трех) рабочих дней открыть в пользу Бенефициара Аккредитив на условиях полученного Заявления. Далее, в настоящей Главе Заявлении о присоединении может именоваться как «Заявление на открытие Аккредитива».	6. On the basis of the Application, the Bank undertakes to open a Letter of Credit in favor of the Beneficiary within three (3) business days on the terms of the Application received. Further, in this Chapter, the Accession Agreement may be referred to as the "Letter of Credit Application."
7. Өтелмеген аккредитив бойынша аккредитив бойынша төлем жасау күні Өтініш беруші-клиент Банкте аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін жеткілікті сомаға және талаптармен Өнімге сәйкес келетін осы Шартқа жасалған Өтініш нысаны бойынша қарыз ресімдеуге міндеттенеді. Бұл ретте Қарыздың (қарыздардың) жиынтық сомасы Өтініште көрсетілген аккредитив сомасынан аспайды.	7. По непокрытому Аккредитиву в день осуществления оплаты по Аккредитиву, Клиент-Заявитель обязуется оформить в Банке Займ по форме Заявления к настоящему Договору, соответствующей Продукту, на условиях и на сумму, достаточную для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву. При этом совокупная сумма Займа(-ов) не может превышать сумму Аккредитива, указанную в Заявлении.	7. On the uncovered Letter of Credit on the day of payment under the Letter of Credit, the Applicant shall make a Loan with the Bank in the form of an Application to this Agreement corresponding to the Product on the terms and in an amount sufficient to make a full or partial payment under the Letter of Credit. At the same time, the aggregate amount of the Loan (s) shall not exceed the amount of the Letter of Credit specified in the Application.
8. Қаржыландырудың барлық талаптары Қосылу	8. Все условия Финансирования определяются Заявлением о	8. All terms and conditions of the Financing

туралы өтініште белгіленеді және Банктің уәкілеттік берілген органы бекіткен үлгі болып табылады.	присоединении и являются типовыми, утвержденными уполномоченным на то органом Банка.	shall be determined by the Statement of Accession and shall be the standard ones as approved by the Bank's authorized body.
9. Аккредитивті ашу:	9. Открытие Аккредитива производится:	9. Opening of the Letter of Credit is made:
1) Қамсыздандыруды ресімдеу және/немесе тіркеу бойынша мерзімді кейінге жылжыту ұсынылған жағдайларды қоспағанда, Банктің талаптарына сәйкес Аккредитив бойынша қамсыздандыру уәкілетті тіркеуші органда ресімделіп тіркелгеннен кейін;	1) после оформления и регистрации в уполномоченном регистрирующем органе Обеспечения по Аккредитиву в соответствии с требованиями Банка, за исключением случаев предоставления отсрочки по оформлению и/или регистрации Обеспечения;	1) after processing and registration with the authorized registering body of the Security under the Letter of Credit in accordance with the requirements of the Bank, except for the cases of granting a deferral for the execution and/or registration of the Security;
2) осы Шарт бойынша талаптарға қол қойылып. Олар орындалғаннан кейін ашылады.	2) после подписания и выполнения условий по настоящему Договору.	2) after signing and fulfillment of the terms and conditions hereunder.
10. Аккредитив бойынша төлем Банкке/Орындаушы Банк Өтініште көрсетілген құжаттарды бергеннен кейін және ол шығарылған Аккредитив талаптарымен қатаң сәйкес болған кезде немесе айырмашылығы бар құжаттарды қабылдауға Өтініш берушінің акцептінен кейін жүргізіледі.	10. Оплата по Аккредитиву производится после предоставления в Банк /исполняющий Банк документов, указанных в Заявлении и при их строгом соответствии условиям выпущенного Аккредитива, либо после акцепта Заявителя на принятие документов с расхождениями.	10. Payment under the Letter of Credit shall be made after the documents specified in the Application are submitted to the Bank/executing Bank and in strict compliance with the terms of the issued Letter of Credit, or after the acceptance of the Applicant for acceptance of documents with discrepancies.
11. Өтініш беруші төлейтін сомаларды Банк төмендегі кезекте қарызды өтеуге жұмсайды:	11. Суммы, выплачиваемые Заявителем Банку, направляются Банком на погашение задолженности в следующей очередности:	11. The amounts paid by the Applicant to the Bank shall be sent by the Bank to pay off the debt in the following order:
1) тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл);	1) неустойка (штраф, пеня);	1) forfeit (fine, penalty);
2) Банктің комиссиясы;	2) комиссии Банка;	2) commissions of the Bank;
3) Аккредитив сомасы.	3) сумма Аккредитива.	3) amount of the Letter of Credit.
12. Қарыз алушы-клиенттің Банк алдындағы міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы болып Қосылу шарты аясындағы Кепілге беру шарттары бойынша қабылданған мүлік танылады.	12. Обеспечением выполнения Клиентом-Заемщиком своих обязательств перед Банком выступает имущество, принятое по Договорам залога в рамках Договора присоединения.	12. The Customer-Borrower shall ensure that his obligations to the Bank are fulfilled by the property accepted under the Pledge Agreements within the Accession Agreement.
13. Өтініш беруші мәміле бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Өтініш берушінің Банкте, сонымен қатар кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда, шетелдік банктерде ашылған банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығару және/немесе тікелей	13. При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Заявителем обязательств по сделке, Банк вправе взыскать сумму, выплаченную по Аккредитиву, комиссии, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи, путем бесспорного списания и/или прямого дебетования денег с банковских счетов Заявителя, открытых как в Банке, так и в любых иных банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных банках, в порядке,	13. If the Applicant fails to perform and/or improperly fulfills his obligations under the transaction, the Bank shall be entitled to recover the amount, paid under the Letter of Credit, commission, penalty, as well as other payments due to the Bank, by undisputed debiting and/or direct debiting of money from the Applicant's bank accounts, open both in the

дебеттеу арқылы Аккредитив бойынша төленген соманы, комиссия сомасын, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді осы Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен мерзімінен бұрын өндіріп алуға, сондай-ақ қамсыздандыруға өндіріп алу қолдануға және/немесе қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған өндіріп алуға қосылуға құқылы.	предусмотренном настоящим Договором и Законодательством РК, а также обратить взыскание на обеспечение и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами.	Bank and in any other banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign banks, in order, provided for by this Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as to apply for security and/or demand the performance of security obligations by third parties, and/or to join the collection carried out by third parties.
14. Өтініш берушінің Шарт бойынша міндеттемелерін орындамауы немесе тиісті дәрежеде орындамауы Өтініш берушінің Шарт және мәміле бойынша міндеттемелерін орындамау немесе тиісті дәрежеде орындамау болып қарастырылады.	14. Неисполнение или ненадлежащее исполнение Заявителем обязательств по Договорам залога рассматривается как неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств Заявителя Договору и сделке.	14. Failure or improper performance by the Applicant of his obligations under the Pledge Agreements shall be considered as failure or improper performance of the Applicant's obligations under the Agreement and the transaction.
15. Өтініш берушінің шоты (шоттары) бойынша жүргізілетін операциялар ҚР Ұлттық Банкінің немесе есеп айырысу операцияларына қатысатын корреспондент-банктердің кінәсінен кедергіге ұшыраса, сондай-ақ өз міндеттемелерін орындау мерзімін кешіктіру Заңнамада көзделген болса онда Банк Өтініш беруші алдында жауап бермейді.	15. Банк не несет ответственность перед Заявителем, если операции по счету(-ам) Заявителя задерживаются по вине Национального Банка РК и банков-корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за задержку сроков исполнения своих обязательств, если такая задержка предусмотрена Законодательством.	15. The Bank shall not be liable to the Applicant if transactions on the Applicant's account (s) are delayed due to the fault of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and correspondent banks participating in the settlement operation, as well as for delay in the fulfillment of their obligations, if such delay is provided for by the Legislation.
16. Банк Өтініш беруші алдында аккредитив бойынша төлем жасауға қатысты халықаралық ұйымдар, шетел мемлекеттері және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар тарапынан қолданылатын іс-әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т.б.), санкциялар үшін жауап бермейді.	16. Банк не несет ответственность перед Заявителем за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, применяемые международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении оплат по Аккредитиву.	16. The Bank shall not be liable to the Applicant for actions, decisions (resolutions, orders, etc.), sanctions applied by international organizations, foreign state and/or non-state organizations in respect of payments under the Letter of Credit.
17. Банктің міндеттері:	17. Банк обязуется:	17. The Bank shall:
1) Келесі талаптар орындалған кезде осы Шартта көзделген талаптармен Аккредитив ашу: валюталық заңнаманың талаптарын орындау; Аккредитив ашуға қажетті барлық құжаттарды алғаннан кейін; акцессорлық шарттардың	1) Открыть Аккредитив на условиях, предусмотренных настоящим Договором, при следующих условиях: выполнения требований валютного Законодательства; после получения всех необходимых документов, для открытия Аккредитива; окончания надлежащего оформления Договора залога и иных	1) Open the Letter of Credit on the terms stipulated by this Agreement, under the following conditions: compliance with the requirements of currency Legislation; upon receipt of all necessary documents to open the

талаптарына сәйкес Банктің талаптарын және оларды тіркеуді қамтамасыз ететін Кепілге беру шарты мен өзге шарттарды тиісті дәрежеде ресімдеу аяқталғаннан кейін; Комиссия төлеу үшін Өтініш берушінің банктік шотында ақшаның болуы;	Договоров, обеспечивающих требование Банка и их регистрации в соответствии с условиями акцессорных договоров; наличия денег на Банковском счете Заявителя для оплаты Комиссий;	Letter of Credit; completion of proper execution of the Pledge Agreement and other Agreements ensuring the Bank's demand and their registration in accordance with the terms of the accessory agreements; availability of money in the Applicant's Bank Account for payment of fees;
2) ҚР заңдарында көзделген жағдайлардан басқа кезде мәміленің талаптарының құпиялығын қамтамасыз ету;	2) Обеспечить конфиденциальность условий сделок, кроме случаев, предусмотренных Законодательством РК;	2) Ensure confidentiality of the terms of transactions, except for cases stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) Бенефициардың банкінен/Орындаушы Банктен қандай да бір ақпарат алған кезде сол ақпаратты Өтініш берушіге жазбаша түрде хабарлау;	3) При получении какой-либо информации от Банка бенефициара/исполняющего Банка в письменной форме довести данную информацию до Заявителя;	3) Upon receipt of any information from the Beneficiary/Executing Bank, inform the Applicant in writing;
4) Өтініш берушінің аккредитивтің талаптарын өзгерту туралы жазбаша өтінішінің негізінде аккредитивтің талаптарына өзгерістер енгізу мүмкіндігін қарастыру;	4) На основании письменного заявления Заявителя на изменение условий Аккредитива рассмотреть возможность внесения изменений в условия Аккредитива;	4) Based on the written application of the Applicant to change the terms of the Letter of Credit, consider the possibility of amending the terms of the Letter of Credit;
5) Аккредитив талаптары бойынша Бенефициар Банктен /Орындаушы Банктен құжаттар түскеннен кейін Өтініш берушіге дер кезінде құжаттарды беру;	5) После поступления документов от Банка бенефициара/Исполняющего Банка по условиям Аккредитива своевременно передать документы Заявителю;	5) Upon receipt of documents from the Beneficiary Bank/Executing Bank under the terms of the Letter of Credit, timely transfer the documents to the Applicant;
6) Құжат Аккредитив бойынша талаптарға толықтай сәйкес келген кезде Бенефициарға төлем жасау;	6) При полном соответствии документов условиям по Аккредитиву, произвести оплату Бенефициару;	6) If the documents fully comply with the terms of the Letter of Credit, pay the Beneficiary;
7) Аккредитив бойынша құжаттарда айырмашылықтар болған кезде Өтініш берушіге құжаттар бойынша айырмашылықтар көрсетілген хатты уақытылы беру.	7) При наличии расхождений в документах по Аккредитиву своевременно передать Заявителю письмо с указанием расхождений по документам.	7) If there are discrepancies in the documents under the Letter of Credit, promptly send a letter to the Applicant indicating discrepancies in the documents.
18. Банктің құқықтары:	18. Банк вправе:	18. The Bank may:
1) Бенефициар төлем жасаудан бас тартқан немесе төлем жасау туралы бас тарту алған болса, осы Шартта және ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіпте Өтініш берушінің Банктен, сондай-ақ кез келген басқа банктерден ашқан, банктік операциялардың жекеленген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардан, шетелдік банктерден ашқан банктік шоттарынан Бенефициар төлеуге	1) Списать в бесспорном порядке сумму комиссий, подлежащих оплате Бенефициаром, если Бенефициар уклоняется от оплаты либо получен отказ об оплате, с банковских счетов Заявителя, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК;	1) To write off in undisputed order the amount of commissions payable by the Beneficiary, if the Beneficiary evades payment or is refused payment, from the Applicant's bank accounts opened both with the Bank and in any other Banks, organizations carrying out certain types of Banking operations, foreign Banks in the manner prescribed by the Agreement and the

тиісті комиссия сомасын акцептсіз тәртіпте алу;		Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) Өзінің қалауы бойынша Аккредитив шығарудың жолы мен тәсілін таңдау;	2) По своему усмотрению выбрать путь и способ выпуска Аккредитива;	2) At his own discretion, choose the way and method of issuing the Letter of Credit;
3) Өтініш беруші Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банктің қарызды төмендегі тәсілдермен өндіріп алуға құқығы бар, ал Өтініш беруші Шарттың/Өтініштің келесі тәсілмен жүргізілетін қарызды өтеу үшін жеткілікті негіз болатынын растайды және онымен келіседі:	3) В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заявителем обязательств, предусмотренных по Договору, Банк вправе, а Заявитель подтверждает и соглашается, что Договор/Заявление является достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производится следующими способами:	3) In case of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Applicant of the obligations stipulated under the Agreement, the Bank is entitled, and the Applicant confirms and agrees that the Agreement/Application is a sufficient basis for repayment of the debt, which will be made in the following ways:
- Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте, төлемдік талап негізінде Өтініш берушінің банктегі, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы, шетелдік банктердегі кез келген банктік шоттарынан ақша алу арқылы;	- путем списания Банком денег с любых банковских счетов Заявителя в Банках, организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных Банках, на основании платежного требования в порядке, предусмотренном Законодательством РК;	- by debiting money by the Bank from any bank accounts of the Applicant in Banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign Banks, on the basis of a payment request in accordance with the procedure provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік ордердің негізінде Өтініш берушінің Банктен ашқан кез келген банктік шоттарынан акцептсіз ақша алу арқылы;	- путем беспспорного списания Банком денег с любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке, на основании платежного ордера в порядке, предусмотренном Законодательством РК;	- by undisputed debiting by the Bank of money from any Bank Accounts of the Applicant opened with the Bank, on the basis of a payment order in the manner prescribed by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- ҚР заңнамасында қарастырылған тәртіппен Өтініш берушінің Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы;	- путем прямого дебетования Банком любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке в порядке, предусмотренном Законодательством РК;	- by direct debiting by the Bank of any Bank Accounts of the Applicant opened with the Bank in the manner prescribed by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- Банктің Өтініш берушіге қоятын талаптарын қамтамасыз ететін, сонымен қатар ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін өзге тәсілдермен Кепілге беру шарттарын және өзге шарттарды орындау бойынша іс-шараларды қабылдау арқылы.	- путем принятия мер по исполнению Договоров залога и иных Договоров, обеспечивающих требования Банка к Заявителю, а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК.	- by taking measures to execute the Pledge Agreements and other Agreements that ensure the Bank's requirements to the Applicant, as well as in other ways that do not contradict the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
4) Осы тармақта қарастырылған берешекті өтеу келесі кезектілікпен жүргізіледі:	4) Погашение задолженности, предусмотренной настоящим пунктом, производится в следующей очередности:	The repayment of the indebtedness provided for in this Paragraph shall be made in the following order:
- Банктің талаптарын қамтамасыз ететін және берешекті өтеуге байланысты басқа шараларды	- все (внесудебные и/или судебные) расходы Банка, связанные с исполнением Договора, Договора залога, иных Договоров,	- all (extrajudicial and/or judicial) expenses of the Bank related to the performance of the

қабылдауға қатысты Шартты, Кепілге беру шартын және басқа Шарттарды орындауға байланысты Банктің барлық (сотсыз және/немесе соттық тәртіптегі) шығындары;	обеспечивающих требование Банка и принятие иных мер, связанных с погашением задолженности;	Agreement, the Pledge Agreement, other Agreements ensuring the Bank's demand and taking other measures related to debt repayment;
- мерзімінен кешіктірілген төлемдердің пайда болуына байланысты тұрақсыздық айыбы (өсімпұл және айыппұл);	- неустойка (пеня и штраф) за возникновение просроченных платежей;	- forfeit (penalty and fine) for the occurrence of overdue payments;
- Банктің комиссиясы;	- комиссии Банка;	- commissions of the Bank;
- Аккредитив сомасы.	- сумма Аккредитива.	- amount of the Letter of Credit.
Бұл кезде Банк өтеу кезектілігін бір жақты тәртіпте өзгертуге құқылы.	При этом, Банк вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения.	At the same time, the Bank has the right to unilaterally change the order of repayment.
5) Банк алдындағы міндеттемелерін толық орындағанға дейінгі мерзімге Өтініш берушімен Қаржылық басқару туралы шарт жасау арқылы қаржысын басқару енгізу;	5) Ввести финансовое управление путем заключения с Заявителем Договора о финансовом управлении, сроком до полного исполнения обязательств перед Банком;	5) Introduce financial management by entering into a Financial Management Agreement with the Applicant, until the full fulfillment of obligations to the Bank;
6) Аккредитив талаптарына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Өтініш берушінің өтінішін қабылдау немесе одан бас тарту;	6) Принять или отказать Заявителю во внесении изменений и дополнений в условия Аккредитива;	6) Accept or refuse the Applicant to make amendments and additions to the terms of the Letter of Credit;
7) Қолданысы Өтініш берушіге қатысты қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде Өтініш берушіге Аккредитивтің талаптарын өзгертуден / Аккредитивті ашудан бас тарту.	7) Отказать Заявителю в изменении условий Аккредитива/раскрытии Аккредитива при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Заявителя.	7) Refuse the Applicant to change the terms of the Letter of Credit/disclose the Letter of Credit in the presence of international economic sanctions, sanctions of individual countries imposed by international organizations, foreign state and/or non-state bodies and organizations, the impact of which applies to the Applicant.
19. Өтініш берушінің құқықтары:	19. Заявитель вправе:	19. The Applicant shall be entitled to:
1) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізуге өтініш беру;	1) Подать заявление на внесение изменений в условия Аккредитива;	1) Apply for amendments to the terms of the Letter of Credit;
2) Банктен Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға байланысты ақпарат сұрау;	2) запрашивать информацию у Банка, связанную с исполнением обязательств по Договору;	2) request information from the Bank related to performance of obligations hereunder;
3) Банктен осы Шарттың және мәміленің талаптарын тиісті үлгіде орындауды талап ету.	3) требовать у Банка надлежащего исполнения условий Договора и сделки.	3) demand from the Bank the proper performance of the terms of the Agreement and the transaction.
20. Өтініш берушінің міндеттері:	20. Заявитель обязан:	20. The Applicant shall:
1) Шарттың және Өтініштің талаптарына сәйкес есептелген комиссия сомасын және тұрақсыздық	1) Исполнить обязательства по оплате суммы комиссий и неустойки, начисленных в соответствии с условиями Договора	1) Fulfill the obligations to pay the amount of commissions and penalties accrued in

айыбын төлеу бойынша міндеттемелерді орындау;	и Заявления;	accordance with the terms of the Agreement and the Application;
2) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банкке өзгертілетін тармақтары мен талаптары анық көрсетілген жазбаша тапсырма беру. Егер өзгерістер Өтініш беруші мен Бенефициардың арасында жасалған Шарттың/Келісімшарттың талаптарынан тыс болатын болса, онда Өтініш беруші ҚР валюталық заңнамасының талаптарын орындаумен тиісті қосымша келісім (келісімдер) ұсынады;	2) При намерении внести изменения в условия Аккредитива предоставить письменное поручение Банку с четким указанием пунктов изменения и условий. В случае, если изменения выходят за рамки условий Договора/Контракта, заключенного между Заявителем и Бенефициаром, то Заявителем предоставляется соответствующее (-ие) дополнительное(-ые) соглашение (-я) с выполнением требований валютного Законодательства РК;	2) If he intends to amend the terms of the Letter of Credit, provide a written instruction to the Bank with a clear indication of the points of change and conditions. In case the changes are outside the terms of the Agreement/Contract/concluded between the Applicant and the Beneficiary, the Applicant shall be provided with the corresponding additional agreement (s) with the fulfillment of the requirements of the Currency Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) Аккредитив талаптары өзгерген кезде Аккредитивке өзгерістер енгізуге байланысты туындаған комиссияны Банктің тарифтеріне сәйкес төлеу;	3) При изменении условий Аккредитива оплатить комиссии, возникшие в связи с внесением изменения в Аккредитив, в соответствии с Тарифами Банка.	3) If the terms and conditions of the Letter of Credit are changed, pay commissions due to amendment to the Letter of Credit in accordance with the Bank's Tariffs;
4) Банк Аккредитив бойынша құжаттардың түскені туралы жазбаша хабарлама жібергеннен кейін Банкке құжат бойынша төлем жасауға келіскені немесе келіспегені туралы жазбаша хабар беру;	4) После отправления Банком письменного сообщения о поступлении документов по Аккредитиву предоставить Банку письменное согласие либо несогласие на оплату по документам;	4) After the Bank sends a written notice of receipt of documents under the Letter of Credit, provide the Bank with written consent or disagreement on payment under the documents;
5) Банкке осы Аккредитивті ашуға негіз болған Шарт /Келісімшарт бойынша немесе Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған нақты немесе ықтимал қауіп туралы уақытылы хабарлау;	5) Своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальной угрозе невыполнения обязательств по Договору /Контракту, для оплаты которого открыт Аккредитив, либо по Договору;	5) Promptly notify the Bank of the actual or potential threat of default under the Agreement/Contract, for payment of which the Letter of Credit is open, or under the Agreement;
6) Шарт әрекет еткен кезеңде:	6) В период действия Договора:	6) during the term of the Agreement:
- өзінің қаржылық және өндірістік-шарушылық қызметін тоқтатпау;	- не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность;	- do not stop its financial and production and economic activities;
- өзінің заңдық статусын өзгерту бойынша процедураларды жүргізбеу;	- не производить процедур по изменению своего юридического статуса;	- do not carry out procedures to change its legal status;
- осы Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін осы Шартқа қол қойған сәтте болған және одан кейін болған барлық басқа қаржылық міндеттемелерге қарағанда, ең бірінші кезекте орындауды жүргізу;	- производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Договора, так и возникшим в будущем;	- perform the financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations both existing at the date of signing the Agreement and arising in the future;
- Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің меншігіндегі	- не передавать принадлежащее ему имущество в	- do not transfer the property belonging to him

мүліктерді сенімхатпен басқаруға бермеу, жалға бермеу.	доверительное управление, не сдавать его в аренду без письменного согласования с Банком.	to trust management, not to lease it without the written consent of the Bank.
7) Басқа банктерде (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) шот ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша хабарлау;	7) Письменно извещать Банк в течение 3-х календарных дней с момента открытия счета в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции);	7) Notify the Bank in writing within 3 calendar days from the date of opening an account with other Banks (organizations performing certain banking operations);
8) Пошталық және банктік деректемелері, заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген жағдайда, қайта ұйымдасатын, бірігетін немесе таратылатын жағдайларда, 3 (үш) күнтізбелік күннің ішінде Банкке жаңа мәліметтерді және өзгерген құжаттарды беру;	8) При изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней сообщать Банку новые сведения и предоставить в Банк измененные документы;	8) In case of change of postal and Bank details, legal address, constituent documents, proposed reorganization or liquidation of the company, within 3 calendar days inform the Bank of new information and submit the changed documents to the Bank;
9) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктің жазбаша келісімінсіз табыстарды өзінің қатысушыларының арасында қалай болса да бөлмеу;	9) При наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка;	If there is overdue debt to the Bank, do not distribute income among its members in any way without the written consent of the Bank;
10) Банк Аккредитив бойынша толықтай немесе ішінара төлем жасаған күні Банкпен Банктің талаптарымен және үлгі нысаны бойынша, аккредитив бойынша төленген сомадан кем болмайтын сомаға Банктің қарыз шартын жасау;	10) В день осуществления Банком полной или частичной оплаты по Аккредитиву, заключить с Банком договор банковского Займа на условиях и по типовой форме Банка на сумму не менее суммы, оплаченной по Аккредитиву;	10) On the date of full or partial payment by the Bank under the Letter of Credit, enter into a bank loan contract with the Bank on the terms and in a standard form of the Bank for an amount not less than the amount paid under the Letter of Credit;
11) Кепіл беруші, Кепілгер, Кепіл болушы болатын үшінші тұлғаларға немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін басқа да тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі, сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда осы Шартты орындамаудың салдары және Кепіл, кепілдік, кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепілге беру, кепілдік, кепіл болу шарттарын және/немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жарияламайды деген талаппен осы тұлғаларды	11) Известить третьих лиц, выступающих залогодателем, гарантом, поручителем либо в ином качестве, обеспечивающих тем самым обязательства Заявителя перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора и исполнения Договора залога, Гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора/Заявления до заключения Договора залога, Гарантии, поручительства и/ или иных Договоров, выступающих обеспечением исполнения обязательств Заявителя перед Банком, на условиях не разглашения конфиденциальной информации этими лицами.	11) Notify the third parties acting as the Pledger, Guarantor, Surety or otherwise, thereby ensuring the Applicant's obligations to the Bank, of the amount of the main obligation, the period of its fulfillment, the amount of interest and the consequences of non-fulfillment of the Agreement and the fulfillment of the Pledge Agreement, the Guarantee, Surety in case of improper fulfillment of his obligations in favor of the Bank. If necessary, familiarize these persons with the content of the Agreement/Application prior to the conclusion of the Pledge Agreement, the Guarantee, Surety and/or other Agreements that ensure the fulfillment of the

Шарттың/Өтініштің мазмұнымен таныстыру.		Applicant's obligations to the Bank on the basis of non-disclosure of confidential information by these persons.
21. Өтелмеген аккредитивтер бойынша аккредитивтік қызмет көрсету кезінде Тараптар төменде көрсетілген ерекшеліктерді есепке ала отырып, Шартты басшылыққа алады.	21. При аккредитивном обслуживании по непокрытым Аккредитивам, Стороны руководствуются Договором, с учетом нижеследующих особенностей.	21. In case of Letter of Creditservicing under uncovered Letter of Credit, the Parties shall be guided by the Agreement, taking into account the following features.
22. Аккредитив бойынша төлем мерзімі орнайтын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Өтініш беруші өзінің Банкте ашылған банктік шотында аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін қажетті сомада ақшаның болуын қамтамасыз етуге міндетті.	22. За 2 (два) рабочих дня до даты наступления срока платежа по Аккредитиву, Заявитель обязан обеспечить на своем Банковском счете, открытом в Банке, наличие денег в сумме, достаточной для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву.	22. Two (2) business days prior to the due date under the Letter of Credit, the Applicant shall ensure that there is sufficient amount in his Bank Account with the Bank to make a full or partial payment under the Letter of Credit.
23. Өтініш беруші Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Банкке аккредитив бойынша төлем мерзімі орнаған кезде Банкпен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін қажетті сомада Банкте ашылған банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығаруға келісім береді.	23. Заявитель подписанием Заявления о присоединении предоставляет Банку согласие на беспорное списание денег с его Банковского счета, открытого в Банке, в сумме, достаточной для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву при наступлении срока платежа по Аккредитиву.	23. By signing the Statement of Accession, the Applicant shall give the Bank consent to the undisputed debiting of money from his Bank Account opened with the Bank in an amount sufficient to make a full or partial payment under the Letter of Credit upon the date of payment under the Letter of Credit.
24. Өтініш берушінің банктік шотында ақша болмаған немесе жеткіліксіз болған жағдайда, Өтініш беруші аккредитив бойынша төлем мерзімі орнаған кезде Банкпен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін қажетті сомада Банктің талаптарымен және Банктің үлгі нысанымен қарыз шартын жасауға міндеттенеді. Бұл ретте қарыздың (қарыздардың) жиынтық сомасы аккредитив сомасынан аспайды.	24. В случае отсутствия денег или недостаточности денег на Банковском счете Заявителя, Заявитель обязуется в срок наступления платежа по Аккредитиву заключить с Банком договор Займа на условиях и по типовой форме Банка на сумму, достаточную для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву. При этом совокупная сумма Займа(-ов) не может превышать сумму Аккредитива.	24. In case there is no money or insufficient money on the Applicant's Bank Account, the Applicant shall, within the due date of the Letter of Credit, conclude a Loan Agreement with the Bank on the terms and in a standard form of the Bank for an amount sufficient to make a full or partial payment under the Letter of Credit. The aggregate amount of the Loan (s) shall not exceed the amount of the Letter of Credit.
25. Өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін Өтініш беруші Кредит комитетінің шешімімен белгіленген және сәйкес Өтініште көрсетілген комиссияны төлейді.	25. За аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива Заявитель уплачивает комиссию, установленную решением Кредитного комитета и указанную в соответствующем Заявлении.	25. The Applicant shall pay the commission established by the decision of the Credit Committee and specified in the relevant Application for the Letter of Credit service for issuing the uncovered Letter of Credit.
26. Аккредитивтік қызмет көрсету үшін комиссия Банктің Есеп саясатына сәйкес бір жылда 365	26. Начисление комиссии за аккредитивное обслуживание производится из расчета 365 дней в году/фактические	26. Accrual of commission for the Letter of Credit service shall be made on the basis of 365

күн/айдың нақты күнтізбелік күндері есебінен есептеледі.	календарные дни месяца в соответствии с учетной политикой Банка.	days per year/actual calendar days of the month in accordance with the Bank's accounting policy.
27. Өтелмеген аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия:	27. Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется:	27. The commission for the Letter of Credit service for the issuance of uncovered Letter of Credit shall accrue:
1) Аккредитив толық орындалған кезде - өтелмеген аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша міндеттемелерді (төлемді) орындайтын күнге (Аккредитив бойынша міндеттемелерді орындайтын күнді қоспағанда) дейін есептеледі;	1) При полном исполнении Аккредитива - Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска до даты исполнения обязательств (платежа) по аккредитиву (не включая дату исполнения обязательств по Аккредитиву);	1) Upon full performance of the Letter of Credit, the Commission for the issuance of the uncovered Letter of Credit shall accrue from the date of issue until the date of performance of obligations (payment) under the Letter of Credit (not including the date of performance of obligations);
2) Аккредитив ішінара орындалған кезде - өтелмеген аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша төлем жасалатын күнге дейін есептеледі, бұл кезде Аккредитив ішінара орындалған күн есепке алынбайды. Аккредитивтің орындалмаған бөлігіне Аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия ішінара төлем жасалған күннен бастап Аккредитив мерзімі аяқталатын күнге (қоса алғанда) дейін есептеледі;	2) При частичном исполнении Аккредитива - Комиссия за аккредитивное обслуживание начисляется с даты выпуска Аккредитива до даты частичного платежа по Аккредитиву, при этом дата частичного исполнения Аккредитива в расчет не берется. Комиссия за аккредитивное обслуживание на неисполненную часть Аккредитива начисляется с даты частичной оплаты до истечения срока действия Аккредитива (включительно);	2) Upon partial execution of the Letter of Credit, the Commission shall be charged from the date of issuance to the date of partial payment, and the date of partial execution shall not be taken into account. The commission for the Letter of Creditservices on the unfulfilled part shall be charged from the date of partial payment until the expiration of the Letter of Credit (inclusive);
3) Аккредитивті бөліп орындаған кезде - Аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап алғашқы ішінара төлем жасалатын күнге дейін Аккредитивтің барлық сомасына есептеледі. Кейінгі Комиссия алдыңғы ішінара төлем жасалған күннен бастап Аккредитив бойынша кейінгі төлем жасалатын күнге дейін Аккредитивтің қалған сомасына есептеледі;	3) При исполнении Аккредитива частями – Комиссия за аккредитивное обслуживание начисляется на всю сумму Аккредитива с даты выпуска Аккредитива до даты первой частичной оплаты. Последующая Комиссия начисляется на сумму остатка Аккредитива с даты предыдущей частичной оплаты до даты последующей оплаты по Аккредитиву.	3) Upon executing the Letter of Credit in parts, the Commission shall be charged for the entire amount of the Letter of Credit from the date of issue to the date of the first partial payment. The subsequent Commission shall accrue on the balance of the Letter of Credit from the date of the previous partial payment to the date of the subsequent payment under the Letter of Credit;
4) Аккредитив орындалмаған кезде (егер Аккредитив бойынша құжаттар Аккредитив қолданыста болатын мерзім ішінде ұсынылмаған болса)/ Аккредитивтің күші жойылған кезде -	4) При неисполнении Аккредитива (если документы по Аккредитиву не были представлены в течение срока действия Аккредитива)/аннулировании Аккредитива – Комиссия за аккредитивное обслуживание начисляется за фактическое	4) In case of non-execution of the Letter of Credit (if the documents under the Letter of Credit have not been submitted during the term of the Letter of Credit)/cancellation of the

Аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталатын күнге дейін, Аккредитивтің мерзімі аяқталатын күнді/Аккредитивтің күші жойылған күнге дейін (қоса алғанда) есептеледі;	количество дней срока действия Аккредитива, с даты выпуска до даты истечения срока действия Аккредитива, включая дату истечения Аккредитива/ до даты аннулирования Аккредитива (включительно).	Letter of Credit, the Commission shall be charged for the actual number of days of validity, from the date of issue until the expiration date, including the date of expiration of /until the date of cancellation (inclusive);
5) Аккредитивті оның қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін орындаған кезде - өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша міндеттемелерді (төлемді) іс жүзінде орындайтын күнге (Аккредитив бойынша міндеттемелерді орындайтын күнді қоспағанда) дейін есептеледі;	5) При исполнении Аккредитива после даты истечения срока действия - Комиссия за Аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска до даты фактического исполнения обязательств (платежа) по Аккредитиву (не включая дату исполнения обязательств по Аккредитиву).	5) In case of execution of the Letter of Credit after the expiry date, the Commission for issuing the uncovered Letter of Credit shall accrue from the date of issue until the date of actual fulfillment of obligations (payment) under the Letter of Credit (not including the date of fulfillment of obligations under the Letter of Credit);
6) Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін құжаттарды тапсырған кезде және Өтініш берушінің айырмашылығы бар құжаттар бойынша келісімі болған кезде - өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша міндеттемелерді (төлемді) іс жүзінде орындайтын күнге (Аккредитив бойынша міндеттемелерді орындайтын күнді қоспағанда) дейін есептеледі;	6) При предоставлении документов после даты истечения срока действия Аккредитива и согласия Заявителя по документам с расхождениями - Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска до даты фактического исполнения обязательств (платежа) по Аккредитиву (не включая дату исполнения обязательств по Аккредитиву).	6) In case of submission of documents after the expiration date of the Letter of Credit and the consent of the Applicant on documents with discrepancies, the Commission for the issuance of the uncovered Letter of Credit shall be charged from the date of issue until the date of actual fulfillment of obligations (payment) under the Letter of Credit (not including the date of fulfillment of obligations under the Letter of Credit);
7) Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін құжаттарды тапсырған кезде және Өтініш беруші айырмашылығы бар құжаттарды қабылдаудан бас тартқан кезде – өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап Клиенттің айырмашылығы бар құжаттарды қабылдаудан бас тартатыны туралы өтінішін алған күнге (қоса алғанда) дейін есептеледі.	7) При предоставлении документов после даты истечения срока действия Аккредитива и отказе Заявителя от документов с расхождениями – Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска Аккредитива до даты получения официального ответа Клиента об отказе от документов с расхождениями (включительно).	7) In case of submission of documents after the expiration date of the Letter of Credit and refusal of the Applicant from documents with discrepancies, the Commission for issuance of the uncovered Letter of Credit shall be charged from the date of issuance of the Letter of Credit until the date of receipt of the Customer's official response on refusal of documents with discrepancies (inclusive).
28. Осы Шарт бойынша Банктің пайдасына төленуге тиісті барлық төлемдерді Өтініш беруші Банк осы Шарт бойынша өзіне тиесілі соманы	28. Все платежи в пользу Банка по настоящему Договору должны быть осуществлены Заявителем таким образом, чтобы Банк получил причитающуюся ему по настоящему Договору	28. All payments to the Bank under this Agreement shall be made by the Applicant in such a way that the Bank receives the amount

толық көлемде, кейін одан салықтарды, алымдарды, баждарды, комиссиялар мен басқа төлемдерді ұстамай алатындай етіп жүргізуі керек.	сумму в полном объеме, без вычета из неё в последствии налогов, сборов, пошлин, комиссий и иных удержаний.	due to it under this Agreement in full, without deducting from it subsequently taxes, fees, duties, commissions and other deductions.
29. Өтелмеген аккредитив шығару бойынша аккредитивтік қызмет көрсету үшін комиссияның төлемі ай сайын келесі айдың 5 (бесінші) күнінен кешіктірілмей және міндеттемелерді орындау күні төленеді (Аккредитив бойынша толық төлем жасалған кезде). Егер төлем жасау күні жұмыс күні болмаса, ол жұмыс күні болып табылатын келесі күнге ауыстырылады.	29. Оплата Комиссии за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива производится ежемесячно не позднее 5 (пятого) числа каждого последующего месяца и в день исполнения обязательств (при полной оплате по Аккредитиву). Если дата оплаты не является рабочим днем, она переносится на следующий день, который является рабочим днем.	29. Payment of the Commission for the Letter of Credit service for the issuance of the uncovered Letter of Credit shall be made monthly no later than the fifth (5th) day of each subsequent month and on the day of fulfillment of obligations (with full payment under the Letter of Credit). If the payment date is not a business day, it is transferred to the next day, which is a business day.
30. Аккредитивтің қолданыс мерзімі және/немесе аккредитив бойынша сома ұлғаю/азаю жағына қарай өзгерген кезде, Банк Банк Өтініш берушінің іс жүзіндегі берешегін және Аккредитивтің қолданыс мерзімін есепке ала отырып, аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны есептейді.	30. При изменении срока действия Аккредитива и/или изменения суммы по Аккредитиву в сторону увеличения /уменьшения, Банк производит расчет комиссии за аккредитивное обслуживание, исходя из фактической задолженности Заявителя и фактического срока действия Аккредитива.	30. If the term of the Letter of Credit is changed and/or the amount of the Letter of Credit is increased/decreased, the Bank shall calculate the commission for the Letter of Credit service based on the actual debt of the Applicant and the actual validity period of the Letter of Credit.
31. Өтелген аккредитив бойынша аккредитивтік қызмет көрсету кезінде Тараптар төменде көрсетілген ерекшеліктерді есепке ала отырып, Шартты басшылыққа алады.	31. При аккредитивном обслуживании по покрытым Аккредитивам, Стороны руководствуются Договором, с учетом нижеследующих особенностей.	31. When servicing Letters of Credit under covered Letters of Credit, the Parties shall be guided by the Agreement, taking into account the following features.
32. Аккредитив берілген сәтте Аккредитив сомасы аккредитив бойынша төлемді толық орындаған сәтке дейін немесе Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін Банктегі өтем шотында бұғатталады.	32. На момент предоставления Аккредитива сумма Аккредитива блокируется в Банке на счете покрытия до момента полного исполнения платежа по Аккредитиву, либо до срока действия Аккредитива.	32. At the time of submission of the Letter of Credit, the amount of the Letter of Credit shall be blocked with the Bank until the payment under the Letter of Credit is fully executed or until the term of the Letter of Credit.
33. Егер Аккредитив талаптарында өтемді Атқарушы Банкке аудару көзделген болса, Клиент Банкке Өтем қаражатын Атқарушы Банкке аударуға келісім туралы қолхат береді.	33. В случае если по условиям Аккредитива предусмотрено перечисление покрытия в Исполняющий Банк, Заявитель предоставляет Банку Расписку о согласии перечисления средств покрытия в Исполняющий Банк.	33. If the terms of the Letter of Credit provide for the transfer of coverage to the Executing Bank, the Applicant shall provide the Bank with a Receipt for the consent of the transfer of coverage funds to the Executing Bank.
34. Өтініш беруші Аккредитивті техникалық шығару және қызмет көрсету үшін Банкке комиссия төлеуді Банктің тарифтеріне сәйкес бір уақытта жүргізеді.	34. Оплата комиссий Банка за технический выпуск и обслуживание Аккредитива производится Заявителем согласно Тарифам Банка единовременно.	34. Payment of the Bank's fees for technical issue and servicing of the Letter of Credit shall be made by the Applicant in accordance with the Bank's Tariffs at a time.

35. Осы Шарт бойынша Банктің пайдасына төленуге тиісті барлық төлемдерді Өтініш беруші Банк осы Шарт бойынша өзіне тиесілі соманы толық көлемде, кейін одан салықтарды, алымдарды, баждарды, комиссиялар мен басқа төлемдерді ұстамай алатындай етіп жүргізуі керек.	35. Все платежи в пользу Банка по настоящему Договору должны быть осуществлены Заявителем таким образом, чтобы Банк получил причитающуюся ему по настоящему Договору сумму в полном объеме, без вычета из неё в последствии налогов, сборов, пошлин, комиссий и иных удержаний.	35. All payments to the Bank under this Agreement shall be made by the Applicant in such a way that the Bank receives the amount due to it under this Agreement in full, without deduction of taxes, fees, duties, commissions and other deductions therefrom.
36. Шарт бойынша міндеттемелердің мерзімінен бұрын күшін жойған кезде бұрын осы Шарт бойынша төленген Комиссия сомалары қайтарылмайды.	36. При досрочном прекращении Договорных обязательств возврат ранее уплаченных сумм комиссий по настоящему Договору не производится.	36. In case of early termination of the Agreement Obligations, no return of previously paid fees under this Agreement shall be made.
37. Аккредитив ашу Аккредитив бойынша соманы Банктегі өтем шотына аударғаннан кейін; Шартқа қол қойылып, талаптары орындалғаннан кейін жүргізіледі. Аккредитив бойынша төлем жасау Банкке/Атқарушы Банкке Аккредитив шығару туралы өтініште көрсетілген құжаттарды тапсырғаннан кейін және олар шығарылған Аккредитив талаптарына толық сәйкес келген кезде немесе Өтініш беруші айырмашылығы бар құжаттарды қабылдауды акцептілегеннен кейін жүзеге асырылады.	37. Открытие Аккредитива производится: после перечисления суммы по Аккредитиву на счет покрытия в Банке; после подписания и выполнения условий по Договору. Оплата по Аккредитиву производится после предоставления в Банк /Исполняющий Банк документов, указанных в Заявлении на выпуск Аккредитива, и при их строгом соответствии условиям выпущенного Аккредитива, либо после акцепта Заявителя на принятие документов с расхождениями.	37. Opening of the Letter of Credit shall be carried out after the amount of the Letter of Credit has been transferred to the Bank's cover account; after signing and fulfillment of the terms and conditions hereunder. Payment under the Letter of Credit shall be made after the documents specified in the Application for issuance of the Letter of Credit are submitted to the Bank/Executing Bank and if they strictly comply with the terms of the issued Letter of Credit, or after the Applicant accept documents with discrepancies.
38. Осы Шарттың талаптары бойынша Өтініш беруші төлейтін сомаларды Банк келесі кезекпен берешекті өтеуге жұмсайды:	38. Суммы, выплачиваемые Заявителем по условиям настоящего Договора, направляются Банком на погашение задолженности в следующей очередности:	38. The amounts paid by the Applicant under the terms of this Agreement shall be sent by the Bank to pay off the debt in the following order:
1) тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл);	1) неустойка (штраф, пеня);	1) forfeit (fine, penalty);
2) Банктің комиссиясы;	2) комиссии Банка;	2) commissions of the Bank;
3) Аккредитив сомасы.	3) сумма Аккредитива.	3) amount of the Letter of Credit.
39. Өтініш берушінің шоты (шоттары) бойынша жүргізілетін операциялар ҚР Ұлттық Банкінің немесе есеп айырысу операцияларына қатысатын корреспондент-банктердің кінәсінен кедергіге ұшыраса, сондай-ақ өз міндеттемелерін орындау мерзімін кешіктіру ҚР заңнамасында көзделген болса онда Банк Өтініш беруші алдында жауап бермейді.	39. Банк не несет ответственность перед Заявителем, если операции по счету(-ам) Заявителя задерживаются по вине Национального Банка РК и Банков корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за задержку сроков исполнения своих обязательств, если такая задержка предусмотрена Законодательством РК.	39. The Bank shall not be liable to the Applicant if transactions on the Applicant's account (s) are delayed due to the fault of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and Correspondent Banks participating in the settlement operation, as well as for delay in the fulfillment of their obligations, if such delay is provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.

40. Банк Өтініш беруші алдында аккредитив бойынша төлем жасауға қатысты халықаралық ұйымдар, шетел мемлекеттері және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар тарапынан қолданылатын іс-әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т.б.), санкциялар үшін жауап бермейді.	40. Банк не несет ответственность перед Заявителем за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, применяемые международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении оплат по Аккредитиву.	The Bank shall not be liable to the Applicant for actions, decisions (resolutions, orders, etc.), sanctions applied by international organizations, foreign state and/or non-state organizations in respect of payments under the Letter of Credit.
41. Банктің міндеттері:	41. Банк обязуется:	41. The Bank shall:
1) Келесі талаптар орындалған кезде осы Шартта көзделген талаптармен:	1) Открыть Аккредитив на условиях, предусмотренных Договором, при:	1) Open the Letter of Credit on the terms stipulated by the Agreement, if:
- Аккредитив сомасынан төмен емес мөлшерде аккредитив валютасында (толеранс есебімен) Банктен ашқан Өтініш берушінің шотында ақша қаражаты болған;	- наличия денежных средств на Банковском счете Заявителя открытом в Банке в размере не ниже суммы Аккредитива в валюте Аккредитива (с учетом толеранса);	- availability of funds in the Applicant's Bank Account opened with the Bank in the amount not lower than the amount of the Letter of Credit in the currency of the Letter of Credit (including tolerance);
- валюта заңнамасының талаптары орындалған;	- выполнении требований валютного Законодательства;	- compliance with the requirements of the Currency Legislation;
- Аккредитив ашуға қажетті барлық құжаттар алынғаннан кейін;	- после получения всех необходимых документов для открытия Аккредитива;	- upon receipt of all necessary documents for opening the Letter of Credit;
- Комиссия төлеу үшін Өтініш берушінің банктік шотында ақша болған кезде Аккредитив ашу.	- наличия денег на Банковском счете Заявителя для оплаты Комиссий.	- availability of money in the Applicant's Bank Account for payment of commissions.
2) Бенефициардың банкінен/Орындаушы Банктен қандай да бір ақпарат алған кезде сол ақпаратты Өтініш берушіге жазбаша түрде хабарлау;	2) При получении какой-либо информации от Банка Бенефициара/Исполняющего Банка в письменной форме довести данную информацию до Заявителя;	2) Upon receipt of any information from the Beneficiary Bank/Executing Bank, inform the Applicant in writing;
3) Аккредитив бойынша құжаттар түскен және тексерілгеннен кейін олар Аккредитив талаптарымен толық сәйкес келеді деген шартпен Орындаушы Банк Бенефициардың пайдасына төлем жасағаны туралы Өтініш берушіге хабарлайды;	3) После поступления и проверки документов по Аккредитиву Исполняющим Банком при условии их полного соответствия условиям Аккредитива, уведомить Заявителя о произведенной оплате в пользу Бенефициара Исполняющим Банком.	3) Upon receipt and verification of the documents under the Letter of Credit by the Executing Bank, subject to their full compliance with the terms of the Letter of Credit, notify the Applicant of the payment made to the Beneficiary by the Executing Bank.
4) Аккредитив бойынша құжаттар түскен және олар тексерілгеннен кейін, Аккредитив талаптарымен толық сәйкес келеді деген шартпен Бенефициарға (Аккредитив бойынша құжаттарды тексеруді Банк жүзеге асырған жағдайда) төлем жасау;	4) После поступления документов по Аккредитиву и их проверке при условии их полного соответствия условиям Аккредитива произвести оплату Бенефициару (в случае если проверку документов по Аккредитиву осуществляет Банк).	4) Upon receipt of the documents under the Letter of Credit and their verification, subject to their full compliance with the terms of the Letter of Credit, pay the Beneficiary (if the Bank checks the documents under the Letter of Credit).
5) Аккредитив талаптары бойынша Бенефициар	5) После поступления документов от Банка	5) Upon receipt of documents from the

Банктен /Орындаушы Банктен құжаттар түскеннен кейін Банк Өтініш берушіге дер кезінде құжаттарды беруге міндеттенеді.	Бенефициара/Исполняющего Банка по условиям Аккредитива своевременно передать документы Заявителю.	Beneficiary Bank/Executing Bank under the terms of the Letter of Credit, timely transfer the documents to the Applicant.
6) Аккредитив бойынша құжаттарда айырмашылықтар болған кезде Өтініш берушіге құжаттар бойынша айырмашылықтар көрсетілген хатты уақытылы беру.	6) При наличии расхождений в документах по Аккредитиву своевременно передать Заявителю письмо с указанием расхождений по документам.	6) If there are discrepancies in the documents under the Letter of Credit, promptly send a letter to the Applicant indicating discrepancies in the documents.
42. Банктің құқықтары:	42. Банк вправе:	42. The Bank may:
1) Бенефициар төлем жасаудан бас тартқан немесе төлем жасау туралы бас тарту алған болса, осы Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіпте Өтініш берушінің Банктен, сондай-ақ кез келген басқа банктерден ашқан, банктік операциялардың жекеленген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардан, шетелдік банктерден ашқан банктік шоттарынан Бенефициар төлеуге тиісті комиссия сомасын акцептсіз тәртіпте алу;	1) Списать в бесспорном порядке сумму комиссий, подлежащих оплате Бенефициаром, если Бенефициар уклоняется от оплаты либо получен отказ об оплате, с Банковских счетов Заявителя, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК;	1) Write off in undisputed order the amount of fees payable by the Beneficiary if the Beneficiary evades payment or is refused payment, from the Applicant's Bank Accounts opened both with the Bank and in any other Banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign Banks in the manner prescribed by the Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) Өзінің қалауы бойынша Аккредитив шығарудың жолы мен тәсілін таңдау;	2) По своему усмотрению выбрать путь и способ выпуска Аккредитива;	2) At his own discretion, choose the way and method of issuing the Letter of Credit;
3) Өтініш беруші Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банктің қарызды төмендегі тәсілдермен өндіріп алуға құқығы бар, ал Өтініш беруші осы Шарттың/Өтініштің келесі тәсілмен жүргізілетін қарызды өтеу үшін жеткілікті негіз болатынын растайды және онымен келіседі:	3) В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заявителем обязательств по Договору, Банк вправе, а Заявитель подтверждает и соглашается, что Договор/Заявление является достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производится следующими способами:	3) In case of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Applicant of obligations under the Agreement, the Bank is entitled, and the Applicant confirms and agrees that the Agreement/Application is a sufficient basis for debt repayment, which will be made in the following ways:
- Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік ордердің негізінде Өтініш берушінің Банктен ашқан кез келген банктік шоттарынан акцептсіз ақша алу арқылы;	- путем списания Банком денег с любых Банковских счетов Заявителя в Банках, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках, на основании платежного требования, в порядке предусмотренном Законодательством РК;	- by debiting money by the Bank from any Bank Accounts of the Applicant in Banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign Banks, on the basis of a payment request, in accordance with the procedure provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік ордердің негізінде Өтініш берушінің Банктен ашқан кез келген банктік шоттарынан акцептсіз ақша алу	- путем бесспорного списания Банком денег с любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке, на основании платежного ордера, в порядке предусмотренном	- by undisputed debiting by the Bank of money from any Bank Accounts of the Applicant opened with the Bank, on the basis of a payment order, in accordance with the

арқылы;		procedure stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- ҚР заңнамасында қарастырылған тәртіппен Өтініш берушінің Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы;	- путем прямого дебетования Банком любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке в порядке, предусмотренном Законодательством РК;	by direct debiting by the Bank of any Bank Accounts of the Applicant opened with the Bank in the manner prescribed by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін өзге тәсілдермен.	- иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК.	in other ways that do not contradict the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
4) Берешекті өтеу келесі кезектілікпен жүргізіледі:	4) Погашение задолженности производится в следующей очередности:	4) The debt shall be repaid in the following order:
- Банктің талаптарын қамтамасыз ететін Шартты, басқа Шарттарды орындауға байланысты Банктің барлық шығыстары (сотсыз және/немесе соттық тәртіптегі) және берешекті өтеуге байланысты басқа шараларды қолдану;	- все (внесудебные и/или судебные) расходы Банка, связанные с исполнением Договора, иных Договоров, обеспечивающих требование Банка и принятие иных мер связанных с погашением задолженности;	- all (extrajudicial and/or judicial) expenses of the Bank related to the performance of the Agreement, other Agreements ensuring the Bank's demand and other measures related to debt repayment;
- мерзімінен кешіктірілген төлемдердің пайда болуына байланысты тұрақсыздық айыбы (өсімпұл және айыппұл);	- неустойка (пеня и штраф) за возникновение просроченных платежей;	- forfeit (penalty and fine) for overdue payments;
- Банктің комиссиясы.	- комиссии Банка.	- commission of the Bank.
Бұл кезде Банк өтеу кезектілігін бір жақты тәртіпте өзгертуге құқылы.	При этом, Банк вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения.	At the same time, the Bank has the right to unilaterally change the order of repayment.
5) Банк алдындағы міндеттемелерін толық орындағанға дейінгі мерзімге Өтініш берушімен Қаржылық басқару туралы шарт жасау арқылы қаржысын басқару енгізу;	5) Ввести финансовое управление путем заключения с Заявителем Договора о финансовом управлении, сроком до полного исполнения обязательств перед Банком;	5) Introduce financial management by entering into a Financial Management Agreement with the Applicant, until the full fulfillment of obligations to the Bank;
6) Аккредитив талаптарына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Өтініш берушінің өтінішін қабылдау немесе одан бас тарту.	6) Принять или отказать Заявителю во внесении изменений и дополнений в условия Аккредитива.	6) Accept or refuse the Applicant to make amendments and additions to the terms of the Letter of Credit.
43. Өтініш берушінің міндеттері:	43. Заявитель обязан:	43. The Applicant shall:
1) Шарттың және Өтініштің талаптарына сәйкес есептелген комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелерді орындау;	1) Исполнить обязательства по оплате суммы комиссий и неустойки, начисленных в соответствии с условиями Договора;	1) Fulfill the obligations to pay the amount of commissions and penalties accrued in accordance with the terms of the Agreement;
2) Банкке Өтем қаражатын Атқарушы Банкке аударуға келісім туралы қолхат беру (егер Аккредитив талаптарында өтемді Атқарушы Банкке аудару көзделген болса);	2) Предоставить Банку Расписку о согласии перечисления средств покрытия в Исполняющий Банк (в случае если по условиям Аккредитива предусмотрено перечисление покрытия в Исполняющий Банк);	2) Provide the Bank with a Receipt agreeing to transfer the funds of the cover to the Executing Bank (if the terms of the Letter of Credit provide for the transfer of the cover to the

		Executing Bank);
3) Аккредитив сомасы артқан кезде, Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банктегі өтеу шотына одан әрі аудару үшін банктік шотқа Аккредитив бойынша артқан соманы салу немесе ақша аударуға қолхат /келісім беру арқылы Орындаушы Банкке өтемді аудар;	3) При намерении внести изменения в условия Аккредитива при увеличении суммы Аккредитива, внести сумму увеличения по Аккредитиву на Банковский счет для дальнейшего перечисления на счет покрытия в Банке, либо перечисления покрытия в Исполняющий Банки с предоставлением расписки/согласия на перечисление денег;	3) If it intends to amend the terms of the Letter of Credit with an increase in the amount of the Letter of Credit, make an increase in the amount of the Letter of Credit to the Bank Account for further transfer to the cover account with the Bank, or transfer the cover to the Executing Bank with the provision of a receipt/consent for the transfer of money;
4) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банкке өзгертілетін тармақтары мен талаптары анық көрсетілген жазбаша тапсырма беру;	4) При намерении внести изменения в условия Аккредитива предоставить письменное поручение Банку с четким указанием пунктов изменения и условий;	4) If it intends to amend the terms of the Letter of Credit, provide a written instruction to the Bank with a clear indication of the points of change and conditions;
5) Аккредитив талаптары өзгерген кезде, Аккредитивке өзгерістер енгізуге байланысты туындаған комиссияны Банктің тарифтеріне сәйкес төлеу;	5) При изменении условий Аккредитива оплатить комиссии, возникшие в связи с внесением изменения в Аккредитив в соответствии с Тарифами Банка;	5) In case of a change in the terms of the Letter of Credit, pay commissions arising due to the amendment to the Letter of Credit in accordance with the Bank's Tariffs;
6) Банк Аккредитив бойынша құжаттардың түскені туралы жазбаша хабарлама жібергеннен кейін Банкке құжат бойынша төлем жасауға келіскені немесе келіспегені туралы жазбаша хабар беру;	6) После отправления Банком письменного сообщения о поступлении документов по Аккредитиву предоставить Банку письменное согласие либо несогласие на оплату по документам;	6) After the Bank sends a written notice of receipt of documents under the Letter of Credit, provide the Bank with written consent or disagreement on payment under the documents;
7) Банкке осы Аккредитивті ашуға негіз болған Шарт /Келісімшарт бойынша немесе осы Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған нақты немесе ықтимал қауіп туралы уақытылы хабарлау;	7) Своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальной угрозе невыполнения обязательств по Договору /Контракту, для оплаты которого открыт Аккредитив, либо по Договору;	7) Promptly notify the Bank of the actual or potential threat of default under the Agreement/Contract, for payment of which the Letter of Credit is opened, or under the Agreement;
8) Шарт/Аккредитив әрекет еткен кезеңде:	8) В период действия Договора/Аккредитива:	8) During the term of the Agreement/Letter of Credit:
- өзінің қаржылық және өндірістік-шарушылық қызметін тоқтатпау;	- не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность;	- do not stop its financial and production and economic activities;
- өзінің заңдық статусын өзгерту бойынша процедураларды жүргізбеу;	- не производить процедур по изменению своего юридического статуса;	- do not carry out procedures to change its legal status;
- осы Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін Шартқа/Өтінішке қол қойған сәтте болған және одан кейін болған барлық басқа қаржылық міндеттемелерге қарағанда, ең бірінші кезекте орындауды жүргізу;	- производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Договора/Заявлению, так и возникшим в будущем;	- perform the financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations both existing at the date of signing the Agreement/Application and arising in the future;

- Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің меншігіндегі мүліктерді сенімхатпен басқаруға бермеу, Шарттың/Аккредитивтің қолданыс мерзімінен артық мерзімге жалға бермеу.	- не передавать принадлежащее ему имущество в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора/Аккредитива, без письменного согласования с Банком.	- do not transfer the property belonging to it to trust management, not to lease it for a period exceeding the term of the Agreement/Letter of Credit, without written consent from the Bank.
9) Басқа банктерде (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) шот ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша хабарлау;	9) Письменно извещать Банк в течение 3-х календарных дней с момента открытия счета в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции);	9) Notify the Bank in writing within 3 calendar days from the date of opening an account with other Banks (organizations performing certain banking operations).
10) Пошталық және банктік деректемелері, заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген жағдайда, қайта ұйымдасатын, бірігетін немесе таратылатын жағдайларда, 3 (үш) күнтізбелік күннің ішінде Банкке жаңа мәліметтерді және өзгерген құжаттарды беру;	10) При изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней сообщать Банку новые сведения и предоставить в Банк измененные документы;	10) In case of change of postal and Bank details, legal address, constituent documents, proposed reorganization or liquidation of the company, within 3 calendar days inform the Bank of new information and submit the changed documents to the Bank.
11) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктің жазбаша келісімінсіз табыстарды өзінің қатысушыларының арасында қалай болса да бөлмеу.	11) При наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка.	11) If there is overdue debt to the Bank, do not distribute income among its members in any way without the written consent of the Bank.
44. Шетел банкінің қаражаты есебінен кейінгі қаржыландыру арқылы аккредитивтік қызмет көрсету кезінде Тараптар төменде көрсетілген ерекшеліктерді есепке ала отырып, Шартты басшылыққа алады.	44. При аккредитивном обслуживании с постФинансированием за счет средств инобанка, Стороны руководствуются Договором, с учетом нижеследующих особенностей.	44. In case of Letter of Credit service with post Financing at the expense of a foreign bank, the Parties shall be guided by the Agreement, taking into account the following features.
45. Банк аккредитив бойынша кейінгі қаржыландыру беру туралы шетел банкінің хабарламасын алған сәттен бастап Өтініш беруші 1 (бір) жұмыс күні ішінде Банкпен Банктің талаптарымен және үлгі нысанымен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін жеткілікті сомаға Банктік қарыз шартын жасауға міндеттенеді. Бұл ретте қарыздың (қарыздардың) жиынтық сомасы Аккредитив ашу туралы өтініште көрсетілген аккредитив сомасынан аспайды.	45. В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения Банком уведомления от инобанка о предоставлении постФинансирования по Аккредитиву, Заявитель обязуется заключить с Банком договор банковского Займа на условиях и по типовой форме Банка, на сумму, достаточную для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву. При этом совокупная сумма Займа(-ов) не может превышать сумму Аккредитива, указываемую в Заявлении на открытие Аккредитива.	45. Within one (1) business day from the date of receipt by the Bank of a notification from a foreign bank on the provision of postFinancing under a Letter of Credit, the Applicant undertakes to conclude a Bank Loan Contract with the Bank on the terms and in a standard form of the Bank for an amount sufficient to make a full or partial payment under the Letter of Credit. The aggregate amount of the Loan (s) shall not exceed the amount of the Letter of Credit specified in the Application for the opening of the Letter of Credit.
46. Аккредитивтің қолданыс мерзімі өзгерген және/немесе Аккредитив бойынша сома өсу/кему	46. При изменении срока действия Аккредитива и/или изменения суммы по Аккредитиву в сторону увеличения	46. If the term of the Letter of Credit is changed and/or the amount of the Letter of

жағына қарай өзгерген кезде, Банк Өтініш берушінің іс жүзіндегі берешегін және Аккредитивтің қолданыс мерзімін есепке ала отырып, аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны есептейді.	/уменьшения, Банк производит расчет комиссии за аккредитивное обслуживание, исходя из фактической задолженности Заявителя и фактического срока действия Аккредитива.	Credit is increased/decreased, the Bank shall calculate the commission for the Letter of Credit service based on the actual debt of the Applicant and the actual validity period of the Letter of Credit.
47. Аккредитив бойынша төлем Бенефициар Банкке/Орындаушы Банк Аккредитив шығару туралы өтініште көрсетілген құжаттарды бергеннен кейін және ол шығарылған Аккредитив талаптарымен қатаң сәйкес болған кезде немесе айырмашылығы бар құжаттарды қабылдауға Өтініш берушінің акцептінен кейін жүргізіледі.	47. Оплата по Аккредитиву производится после предоставления в Банк Бенефициара/Исполняющий Банк документов, указанных в Заявлении на выпуск Аккредитива, и при их строгом соответствии условиям выпущенного Аккредитива, либо после акцепта Заявителя на принятие документов с расхождениями.	47. Payment under the Letter of Credit shall be made after the documents specified in the Application for issuance of the Letter of Credit are submitted to the Beneficiary Bank/Executing Bank and if they strictly comply with the terms of the issued Letter of Credit, or after the acceptance of the Applicant for acceptance of documents with discrepancies.
48. Банк Өтініш беруші алдында Аккредитив бойынша төлем жасауға қатысты халықаралық ұйымдар, шетел мемлекеттері және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар тарапынан қолданылатын іс-әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т.б.), санкциялар үшін жауап бермейді.	48. Банк не несет ответственность перед Заявителем за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, применяемые международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении оплат по Аккредитиву.	48. The Bank shall not be liable to the Applicant for actions, decisions (resolutions, orders, etc.), sanctions applied by international organizations, foreign state and/or non-state organizations in respect of payments under the Letter of Credit.
49. Тараптар төлем деректемелеріндегі, өз атауындағы, орналасқан жеріндегі, реквизиттеріндегі, мекенжайларындағы (занды және нақты мекенжайларын қоса есептегенде), байланыс құралдарындағы нөмірлердегі және атауындағы барлық өзгерістер жайлы бір-біріне кідірместен хабарлауға міндетті. Хабарлау кезінде мекенжай бойынша тұрмайтын және бұл туралы екінші Тарапқа уақытылы хабарламаған Тараптың корреспонденцияны алмағаны туралы сілтеме жасауға құқығы жоқ.	49. Стороны обязаны немедленно извещать друг друга обо всех изменениях в платежных реквизитах, своего наименования, местонахождения, реквизитов, адресов (включая юридический и фактический адрес), номеров и названий средств связи. Сторона, отсутствовавшая по адресу для уведомлений, и своевременно не известившая об этом другую Сторону, не вправе ссылаться на факт неполучения корреспонденции.	49. The Parties shall immediately notify each other of all changes in payment details, their name, location, details, addresses (including legal and actual address), numbers and names of means of communication. The Party that was not present at the notification address and did not notify the other Party in a timely manner shall not be entitled to refer to the fact of non-receipt of correspondence.
50. Банктің міндеттері:	50. Банк обязуется:	50. The Bank shall:
1) Келесі талаптар орындалған кезде осы Шартта көзделген талаптармен:	1) открыть Аккредитив на условиях, предусмотренных Договором, при следующих условиях:	1) open the Letter of Credit on the terms stipulated by the Agreement, under the following:
- валюта заңнамасының талаптары орындалған	- выполнения требований валютного Законодательства;	- compliance with the requirements of the

кезде;		Currency Legislation;
- Аккредитив ашуға қажетті барлық құжаттарды алғаннан кейін;	- после получения всех необходимых документов, для открытия Аккредитива;	- upon receipt of all necessary documents to open the Letter of Credit;
- осы Шарттың талаптарына сәйкес Банктің талаптарын және оларды тіркеуді қамтамасыз ететін Кепілге беру шарты мен өзге шарттарды тиісті дәрежеде ресімдеу аяқталғаннан кейін;	- окончания надлежащего оформления Договора залога и иных Договоров, обеспечивающих требование Банка и их регистрации в соответствии с условиями настоящего Договора.	- completion of proper execution of the Pledge Agreement and other Agreements ensuring the Bank's demand and their registration in accordance with the terms of this Agreement;
- Комиссия төлеу үшін Өтініш берушінің банктік шотында ақша болған кезде Аккредитив ашу.	- наличия денег на Банковском счете Заявителя для оплаты Комиссий.	- availability of money in the Applicant's Bank Account for payment of Commissions.
2) ҚР заңдарында көзделген жағдайлардан басқа кезде осы Шарттың талаптарының құпиялығын қамтамасыз ету;	2) Обеспечить конфиденциальность условий настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных Законодательством РК;	2) Ensure confidentiality of the terms of this Agreement, except for cases stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) Бенефициардың банкінен/Орындаушы Банктен қандай да бір ақпарат алған кезде Банк сол ақпаратты Өтініш берушіге жазбаша түрде хабарлауға міндетті;	3) При получении какой либо информации от Банка бенефициара/Исполняющего Банка Банк обязан в письменной форме довести данную информацию до Заявителя;	3) Upon receipt of any information from the Beneficiary Bank/Executing Bank, inform the Applicant in writing;
4) Өтініш берушінің аккредитивтің талаптарын өзгерту туралы жазбаша өтінішінің негізінде аккредитивтің талаптарына өзгерістер енгізу мүмкіндігін қарастыру, кейін Бенефициарға хабарлап, Өтініш берушіге тиісті растау құжаттарын ұсыну;	4) На основании письменного заявления Заявителя на изменение условий Аккредитива рассмотреть возможность внесения изменений в условия Аккредитива с последующим извещением Бенефициара и предоставлением соответствующих подтверждений Заявителю;	4) Based on the written application of the Applicant to change the terms of the Letter of Credit, consider the possibility of amending the terms of the Letter of Credit with the subsequent notification of the Beneficiary and the provision of relevant confirmations to the Applicant;
5) Аккредитив талаптары бойынша Бенефициар Банктен /Орындаушы Банктен құжаттар түскеннен кейін Банк Өтініш берушіге дер кезінде құжаттарды беруге міндеттенеді;	5) После поступления документов от Банка бенефициара/Исполняющего Банка по условиям Аккредитива Банк обязуется своевременно передать документы Заявителю;	5) Upon receipt of documents from the Beneficiary Bank/Executing Bank under the terms of the Letter of Credit, the Bank shall promptly transfer the documents to the Applicant;
6) Аккредитив бойынша құжаттарда айырмашылықтар болған кезде Өтініш берушіге құжаттар бойынша айырмашылықтар көрсетілген хатты уақытылы беру.	6) При наличии расхождений в документах по Аккредитиву своевременно передать Заявителю письмо с указанием расхождений по документам.	6) If there are discrepancies in the documents under the Letter of Credit, promptly send a letter to the Applicant indicating discrepancies in the documents.
51. Өтініш берушінің міндеттері:	51. Заявитель обязан:	51. The Applicant shall:
1) Шарттың талаптарына сәйкес есептелген комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелерді орындау;	1) Исполнить обязательства по оплате суммы комиссий и неустойки, начисленных в соответствии с условиями Договора;	1) Fulfill the obligations to pay the amount of commissions and penalties accrued in accordance with the terms of the Agreement;
2) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу	2) При намерении внести изменения в условия Аккредитива	2) If he intends to amend the terms of the

көзделген жағдайда, Банкке өзгертілетін тармақтары мен талаптары анық көрсетілген жазбаша тапсырма беру. Егер өзгерістер Өтініш беруші мен Бенефициардың арасында жасалған Шарттың/Келісімшарттың талаптарынан тыс болатын болса, онда Өтініш беруші ҚР валюталық заңнамасының талаптарын орындаумен тиісті қосымша келісім (келісімдер) ұсынады;	предоставить письменное поручение Банку с четким указанием пунктов изменения и условий. В случае, если изменения выходят за рамки условий Договора/Контракта, заключенного между Заявителем и Бенефициаром, то Заявителем предоставляются соответствующее (-ие) дополнительное (-ые) соглашение (-я) с выполнением требований валютного Законодательства РК;	Letter of Credit, provide a written instruction to the Bank with a clear indication of the points of change and conditions. If the changes are outside the terms of the Agreement/Contract concluded between the Applicant and the Beneficiary, the Applicant shall be provided with an appropriate supplementary agreement (s) complying with the requirements of the Currency Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) Аккредитив талаптары өзгерген кезде Аккредитивке өзгерістер енгізуге байланысты туындаған комиссияны Банктің тарифтеріне сәйкес төлеу;	3) При изменении условий Аккредитива оплатить комиссии, возникшие в связи с внесением изменения в Аккредитив в соответствии с Тарифами Банка;	3) In case of a change in the terms of the Letter of Credit, pay commissions arising due to the amendment to the Letter of Credit in accordance with the Bank's Tariffs;
4) Банк Аккредитив бойынша құжаттардың түскені туралы жазбаша хабарлама жібергеннен кейін Банкке құжат бойынша төлем жасауға келіскені немесе келіспегені туралы жазбаша хабар беру;	4) После отправления Банком письменного сообщения о поступлении документов по Аккредитиву предоставить Банку письменное согласие либо несогласие на оплату по документам;	4) After the Bank sends a written notice of receipt of documents under the Letter of Credit, provide the Bank with written consent or disagreement on payment under the documents;
5) Банкке осы Аккредитивті ашуға негіз болған Шарт /Келісімшарт бойынша немесе осы Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған нақты немесе ықтимал қауіп туралы уақытылы хабарлау;	5) Своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальной угрозе невыполнения обязательств по Договору /Контракту, для оплаты которого открыт Аккредитив, либо по настоящему Договору;	5) Promptly notify the Bank of the actual or potential threat of default under the Agreement/Contract for which the Letter of Credit is open or under this Agreement;
6) осы Шарт әрекет еткен кезеңде:	6) в период действия настоящего Договора:	6) during the period of this Agreement:
- өзінің қаржылық және өндірістік-шарушылық қызметін тоқтатпау;	- не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность;	- do not stop his financial and production and economic activities;
- өзінің заңдық статусын өзгерту бойынша процедураларды жүргізбеу;	- не производить процедур по изменению своего юридического статуса;	- do not carry out procedures to change his legal status;
- Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін осы Шартқа қол қойған сәтте болған және одан кейін болған барлық басқа қаржылық міндеттемелерге қарағанда, ең бірінші кезекте орындауды жүргізу;	- производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявления, так и возникшим в будущем;	- perform the financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations both existing at the date of signing of the Application and arising in the future;
- Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің меншігіндегі мүліктерді сенімхатпен басқаруға бермеу, Шарттың/Аккредитивтің әрекет ету мерзімінен артық мерзімге жалға бермеу.	- не передавать принадлежащее ему имущество в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора/Аккредитива, без письменного согласования с Банком;	- not to transfer the property belonging to him to trust management, not to lease it for a period exceeding the term of the Agreement/Letter of Credit, without written consent from the Bank.
7) Басқа банктерде (банктік операциялардың	7) Письменно извещать Банк в течение 3-х календарных дней с	7) Notify the Bank in writing within 3 calendar

жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) шот ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша хабарлау;	момента открытия счета в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции);	days from the date of opening an account with other Banks (organizations performing certain banking operations);
8) Пошталық және банктік деректемелері, заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген жағдайда, қайта ұйымдасатын, бірігетін немесе таратылатын жағдайларда, 3 (үш) күнтізбелік күннің ішінде Банкке жаңа мәліметтерді және өзгерген құжаттарды беру;	8) При изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней сообщать Банку новые сведения и предоставить в Банк измененные документы;	8) In case of change of postal and Bank details, legal address, constituent documents, proposed reorganization or liquidation of the company, within 3 calendar days inform the Bank of new information and submit the changed documents to the Bank;
9) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктің жазбаша келісімінсіз табыстарды өзінің қатысушыларының арасында қалай болса да бөлмеу;	9) При наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка;	9) If there is overdue debt to the Bank, do not distribute income among its members in any way without the written consent of the Bank;
10) Банк аккредитив бойынша кейінгі қаржыландыру беру туралы шетел банкінің хабарламасын алған сәттен бастап Өтініш беруші 1 (бір) жұмыс күні ішінде Банкпен Банктің талаптарымен және үлгі нысанымен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін жеткілікті сомаға Банктік қарыз шартын жасауға міндеттенеді;	10) В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения Банком уведомления от инобанка о предоставлении постФинансирования по Аккредитиву, Заявитель обязуется заключить с Банком договор Займа на условиях и по типовой форме Банка на сумму не менее суммы оплаченной по Аккредитиву;	10) Within one (1) business day from the date of receipt by the Bank of a notification from a foreign bank on provision of postFinancing under a Letter of Credit, the Applicant undertakes to conclude a Loan Agreement with the Bank on the terms and in a standard form of the Bank for the amount not less than the amount paid under the Letter of Credit;
11) Кепіл беруші, Кепілгер, Кепіл болушы болатын үшінші тұлғаларға немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін басқа да тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі, сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда осы Шартты орындамаудың салдары және Кепіл, кепілдік, кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепілге беру, кепілдік, кепіл болу шарттарын және/немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жарияламайды деген талаппен осы тұлғаларды Шарттың мазмұнымен таныстыру.	11) Известить третьих лиц, выступающих залогодателем, гарантом, поручителем либо в ином качестве, обеспечивающих тем самым обязательства Заявителя перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора и исполнения Договора залога, Гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора до заключения Договора залога, Гарантии, поручительства и/ или иных Договоров, выступающих обеспечением обязательств Заявителя перед Банком, на условиях не разглашения конфиденциальной информации этими лицами.	11) Notify the third parties acting as the Pledger, Guarantor, Surety or otherwise, thereby ensuring the Applicant's obligations to the Bank, of the amount of the main obligation, the period of its fulfillment, the amount of interest and the consequences of non-fulfillment of the Agreement and the fulfillment of the Pledge Agreement, the Guarantee, Surety in case of improper fulfillment of its obligations in favor of the Bank. If necessary, familiarize these persons with the content of the Agreement prior to the conclusion of the Pledge Agreement, the Guarantee, the Surety and/or other Agreements providing for the obligations of the Applicant to the Bank on the basis of non-disclosure of

		confidential information by these persons.
52. Шартқа қол қоя отырып, Өтініш беруші осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, осы Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіпте Банктен, сонымен қатар кез келген басқа банктерден, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардан, шетелдік банктерден ашылған банктік шоттарынан Аккредитив бойынша төлем сомасын, осы Шарттың талаптарына сәйкес есептелген комиссияны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді акцептсіз тәртіппен алуға және оларды тікелей дебеттеуге келісім береді, бұл кезде осы мәселе аясында Банктен қандай да бір қосымша құжаттар мен мәміле жасау керек емес, яғни осы Шарт Банктің көрсетілген іс-әрекеттерді жасауы үшін жеткілікті құжат болып табылады.	52. Подписанием настоящего Договора Заявитель предоставляет Банку согласие на беспорное списание и/или прямое дебетование суммы платежей по Аккредитиву, комиссий, начисленных в соответствии с условиями Договора, а также неустойки, начисленной за неисполнение и ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, а также иных платежей, причитающихся Банку, с банковских счетов открытых как в Банке, так и в любых иных банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных банках, в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК, при этом, заключение каких-либо дополнительных документов в рамках данного вопроса не требуется, т.е. настоящий Договор является достаточным документом для осуществления указанных действий Банком.	52. By signing this Agreement, the Applicant provides the Bank with consent to undisputed debiting and/or direct debiting of the amount of payments under the Letter of Credit, commissions accrued in accordance with the terms of the Agreement, as well as penalties, accrued for non-performance and improper performance of his obligations under the Agreement, as well as other payments due to the Bank from bank accounts opened as in the Bank, and in any other banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign banks, in accordance with the procedure stipulated by the Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan, the conclusion of any additional documents in this matter is not required, that is, this Agreement is a sufficient document for the Bank to perform such actions.
53. Мерзімінен кешіктірілген (осы Шартта қарастырылған комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын қайтару бойынша) берешегі болған жағдайда, Банктің өз қалауы бойынша кез келген үшінші тұлғаға, мемлекеттік органға және ұйымдарға Өтініш беруші туралы ақпарат беруіне келісім береді, бұл кезде аталған ақпаратты беру банктік құпияны ашу болып саналмайды.	53. При наличии просроченной задолженности (по возврату суммы комиссий и неустойки, предусмотренных Договором), на предоставление Банком по своему усмотрению информации о Заявителе любым третьим лицам, государственным органам и организациям и при этом предоставление данной информации не будет считаться раскрытием банковской тайны.	53. If there is overdue debt (on the return of the amount of commissions and penalties provided for by the Agreement), for the provision by the Bank at its discretion of information about the Applicant to any third parties, state bodies and organizations, and the provision of this information will not be considered a disclosure of bank secrecy.
54. Осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк үшінші тұлға ретінде адвокатты және/немесе Банк атынан іс-жүргізу әрекеттерін жүргізетін өкілді тартуға құқығы бар. Бұл кезде Банк алдын ала келіскен сыйақыны төлеуді және Өтінім берушіден тапсырманы орындау кезінде олар көтерген шығынды өтеуді талап етуге құқығы бар.	54. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Банк имеет право на привлечение в качестве третьих лиц адвоката и/или представителя для совершения процессуальных действий от имени Банка. При этом Банк вправе требовать уплаты обусловленного вознаграждения и понесённых им при исполнении поручения издержек от Заявителя, а Заявитель обязан исполнять требования Банка.	54. In case of failure to perform and/or improper performance of obligations hereunder, the Bank shall have the right to engage as third parties a lawyer and/or a representative to perform procedural actions on behalf of the Bank. At the same time, the Bank has the right to demand payment of the contingency fee and the costs incurred by it when executing the order from the Applicant,

		and the Applicant is obliged to comply with the requirements of the Bank.
55. Кредиттік желі/Кредитеу лимиті аясында кепілдіктер және аккредитивтер берілген кезде Тараптар сонымен қатар осы Бөлімнің 2-тарауының жалпы талаптарын және Қосылу шартының барлық өзге тиісті жалпы талаптарын басшылыққа алады.	55. При предоставлении Гарантий и Аккредитивов в рамках Кредитной линии/Лимита кредитования, Стороны руководствуются также и общими условиями Главы 2 настоящего Раздела и всех иных соответствующих, общих условий Договора присоединения.	55. When providing Guarantees and Letters of Credit under the Credit Facility/Credit Limit, the Parties shall also be governed by the general terms of Chapter 2 of this Section and all other relevant, general terms of the Accession Agreement.
Дисконттау талаптары	Условия дисконтирования	Discounting terms
56. Дисконттау берілген күні Банк осы берешекті мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және қамтамасыз етіледі деген талаптармен, дебиторлық берешек шоттарында Аккредитив сомасынан (аккредитив бойынша төлем) аспайтын сомада есепке алады.	56. В день предоставления дисконтирования Банк учитывает данную задолженность на счетах дебиторской задолженности в сумме, не превышающей сумму Аккредитива (платежа по аккредитиву), на условиях срочности, платности, возвратности и обеспеченности.	56. On the date of discounting, the Bank shall account this debt on accounts receivable in the amount not exceeding the amount of the Letter of Credit (payment under the Letter of Credit) on the terms of maturity, payment, repayment and security.
57. Дисконттау кезеңі Банк құжаттарды дисконттаған күннен бастап Өтініш беруші Банк алдындағы Аккредитив бойынша міндеттемелерін орындаған күнге дейін белгіленеді.	57. Период дисконтирования устанавливается с даты дисконтирования документов Банком до даты исполнения Заявителем обязательств по Аккредитиву перед Банком.	57. The discounting period shall be established from the date of document discounting by the Bank until the date of the Applicant's fulfillment of obligations under the Letter of Credit to the Bank.
58. Дисконттау үшін комиссия Банк Бенефициар алдындағы аккредитив бойынша міндеттемелерін орындаған күннен бастап Өтініш беруші Банк алдындағы осы берешекті өтеген күнге дейін белгіленеді. Дисконттау үшін комиссияны Банктің уәкілетті органы бекітеді.	58. Комиссия за дисконтирование устанавливается с даты исполнения Банком обязательств перед Бенефициаром по аккредитиву по дате погашения Заявителем данной задолженности перед Банком. Комиссия за дисконтирование утверждается уполномоченным органом Банка.	58. The discounting fee shall be established from the date of the Bank's fulfillment of its obligations to the Beneficiary under the letter of credit through the date of the Applicant's repayment of this debt to the Bank. The discounting fee shall be approved by the Bank's authorized body.
59. Дисконттау үшін комиссияны есептеген кезде Бенефициардың пайдасына Аккредитив бойынша төлем жасау күні және Өтініш берушінің Банктің пайдасына берешек сомасын толық көлемде нақты есептеу күні бір күн үшін қабылданады. Бұл ретте жыл 365 күнге, ай бір айдағы нақты күндер санына тең болып есептеледі.	59. При расчете Комиссии за дисконтирование дата платежа по Аккредитиву в пользу Бенефициара и дата фактического зачисления Заявителем в пользу Банка в полном объеме сумм задолженности принимаются за один день. При этом год считается равным 365 дням, месяц равным фактическому количеству дней в месяц.	59. When calculating the Discounting Fee, the date of payment under the Letter of Credit in favor of the Beneficiary and the date of the Applicant's actual crediting to the Bank in full of the amounts owed shall be treated as one day. At that, the year shall be considered equal to 365 days, the month shall be equal to the actual number of days per month.
60. Аккредитив бойынша міндеттеме сомаларын мерзімінен бұрын жою немесе есептен шығару	60. При досрочном аннулировании или списании сумм обязательств по Аккредитиву возврат ранее уплаченных сумм	60. In case of early cancellation or write-off of the amounts of obligations under the Letter of

кезінде бұрын төленген Комиссия сомалары қайтарылмайды.	Комиссий не производится.	Credit, no refund of the previously paid Fee amounts shall be made.
61. Өтініш беруші өтеу күні дисконттау сомасын уактылы өтемеген кезде айыппұл көзделген, оны Банктің уәкілетті органы бекітеді.	61. При несвоевременном погашении Заявителем суммы дисконтирования на дату погашения предусмотрен штраф, который утверждается уполномоченным органом Банка.	61. In case of the Applicant's untimely repayment of the discounting amount on the repayment date, a penalty to be approved by the Bank's authorized body shall be applied.
<u>3-ТАРАУ. ҚАРЫЗ, КРЕДИТТІК ЖЕЛІ ЖӘНЕ КРЕДИТТЕУ ЛИМИТІН ҰСЫНУ ТУРАЛЫ</u>	<u>ГЛАВА 3. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЗАЙМА, КРЕДИТНОЙ ЛИНИИ И ЛИМИТА КРЕДИТОВАНИЯ</u>	<u>CHAPTER 3. ON LOAN, CREDIT FACILITY AND CREDIT LIMIT</u>
1. Осы Тарауда Клиенттерге барлық Банктік бағдарламалар (төменде көрсетілген Тарауда және Қосылу туралы өтініште сипатталған Өнімге қайшы келмейтін) мен Мемлекеттік бағдарламалар (осы Стандарт талаптарының IV бөлімінің қағидаларына қайшы келмейтін) бойынша Қаржыландыруға қатысты қолданылатын банктің Кредиттеу бағдарламалары бойынша Клиенттерге кредит берудің жалпы мәселелері реттеледі.	1. Настоящей Главой регулируются наиболее общие вопросы кредитования Клиентов по банковским Программам кредитования, которые распространяются на Финансирование по всем банковским Программам (в части, не противоречащей Продукту, описанному ниже в Главе и в Заявлениях о присоединении) и по Государственным Программам (в части, не противоречащей положениям Раздела IV настоящих Стандартных условий).	1. This Chapter regulates the most general issues of lending to Customers under bank Lending Programs, which apply to Financing under all bank Programs (in part that does not contradict the Product described below in Chapter and in Statements of Accession) and under government Programs (in part that does not contradict the provisions of Section IV of these Standard Terms).
2. Шарттың аясында Банк біржолғы қарыздар (Кредиттік желі немесе Кредиттеу лимиті аясында емес) береді, сонымен қатар Клиенттің қалауы бойынша оған жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын негізде Кредиттік желі (КЖ)/Кредиттеу лимитін (КЛ) ашады, олардың аясында Қаржыландыру құралдарын ұсынады: қарыздар, сондай-ақ Клиент (Принципал/Аппликант) өтемеген/төлемеген Кепілдіктер мен Аккредитивтер бойынша қарыз қаражаттары, сонымен қатар Факторинг түрінде қаржыландыру ұсынады, олар бойынша төлемді Банк оның есебінен үшінші тұлғалардың пайдасына жүргізеді/жүргізген, мұндай төлемді Банк аталған борышкердің несиелік шоттарында көрсеткен/көрсетеді. Қаржыландыру құралдары осы Шарттың жалпы қағидаларына сәйкес, соның ішінде Шарттың, КЖ/КЛ ашу/ұсыну туралы	2. В рамках Договора, Банк выдает единовременные Займы (не в рамках Кредитной линии либо Лимита кредитования), а также по желанию Клиента открывает ему Кредитную линию (КЛ)/Лимит Кредитования (ЛК), на возобновляемой и/или невозобновляемой основах, в рамках которых предоставляет инструменты Финансирования: как Займы, так и заемные средства по непокрытым/не оплаченным Клиентом (Принципал/Аппликант) Гаранциям и Аккредитивам, а также предоставляет финансирование в виде Факторинга, оплата по которым была/будет произведена Банком за его счет в пользу третьих лиц, и такая оплата была/будет отражена Банком на ссудных счетах указанного должника. Инструменты Финансирования выпускаются/открываются в соответствии с общими положениями настоящего Договора, в том числе, с учетом настоящей Главы Стандартных условий, соответствующих Глав Договора, рамочного Соглашения об открытии/о предоставлении КЛ/ЛК (при необходимости) и Заявлений о присоединении.	2. As part of the Agreement, the Bank shall issue one-off Loans (not under the Credit Facility or the Credit Limit), as well as, at the Customer's request, open a Credit Facility (CF)/Credit Limit (CL) on a revolving and/or non-revolving basis under which it provides Financing Instruments: both Loans and borrowings under the outstanding/unpaid Guarantees and Letters of Credit by the Customer (Principal/Applicant), as well as provides financing in the form of Factoring, payment for which was/will be made by the Bank at its expense to third parties, and such payment was/will be reflected by the Bank in the loan accounts of the specified debtor. The Financing Instruments shall be issued/opened in accordance with the general provisions of this Agreement, including, subject to this

негіздемелі келісімнің (қажет болған кезде) және Қосылу туралы өтініштің тиісті Тарауына сәйкес шығарылады/ашылады.		Chapter of the Standard Terms, the relevant Chapters of the Agreement, the Framework Agreement on opening of CF/CL (if necessary) and Statements of Accession.
3. КЖ/КЛ тыс біржолғы қарыз алу үшін Тараптардың КЖ/КЛ ұсыну туралы келісімге қолы қойылмай-ақ, Қарыз алушы Қамсыздандыру шартына қол қояды және Банк нысаны бойынша Қосылу туралы өтініш береді. Мұндай мәміле Қарыз алушы қарыз бойынша барлық берешекті өтеген күннен кейінгі күні аяқталған болып есептеледі.	3. Для получения единовременного Займа вне КЛ/ЛК, Заемщик подписывает Договор Обеспечения и подает Заявление о присоединении по форме Банка, без подписания Сторонами Соглашения о предоставлении КЛ/ЛК. Такая сделка считается завершенной в дату, следующую после дня погашения Заемщиком всех задолженностей по Займу.	3. In order to obtain a one-off Loan apart from CF/CL, the Borrower shall sign the Security Agreement and submit a Statement of Accession in the form of a Bank, without signing of the CF/CL Agreement by the Parties. Such transaction shall be deemed to be completed on the date following the day of repayment by the Borrower of all indebtedness under the Loan.
4. КЖ/КЛ ашу үшін Тараптар осы Шарттың аясында сондай-ақ Банк нысаны бойынша КЖ/КЛ ашу туралы негіздемелі келісім және Қамсыздандыру шартын жасайды. Келісімде Банктің уәкілеттік берілген органы бекіткен үлгі талаптардың аясында КЖ/КЛ сомасы, КЖ/КЛ мерзімі, Қамсыздандырудың түрі және ҚР заңнамасында белгіленген өзге барлық талаптар көрсетіледі.	4. Для открытия КЛ/ЛК Стороны заключают в рамках настоящего Договора также и рамочное Соглашение об открытии КЛ/ЛК и Договор Обеспечения по форме Банка. В Соглашении указываются сумма КЛ/ЛК, срок КЛ/ЛК, виды Обеспечения и все иные условия, установленные Законодательством РК, в рамках типовых, утвержденных уполномоченным на то органом Банка.	4. In order to open a CF/CL, the Parties shall also enter into a Framework CF/CL Agreement and a Security Agreement in the form of a Bank within the framework of this Agreement. The Agreement shall specify the amount of CF/CL, the term of CF/CL, types of Security and all other conditions established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, under the standard terms and conditions as approved by the Bank's authorized body.
5. Әр Өтініште (соның ішінде КЖ/КЛ ашу туралы келісімнің аясында) Қаржыландырудың әрбір құралына қарыз/транш сомасы белгіленеді.	5. В каждом из Заявлений (в том числе – в рамках Соглашения об открытии КЛ/ЛК) устанавливается сумма Займа/транша на каждый из инструментов Финансирования.	5. Each of the Applications (including under the CF/CL Agreement) shall set the amount of the Loan/tranche for each of the Financing Instruments.
6. Қарыз бойынша мәміледе Қарыз алушыға банктік шот ашу туралы талаптар болған кезде, Қосылу туралы өтініш (Қарыз бойынша) Қарыз алушының шот ашу туралы (мәміленің аралас талаптары) белгіні қамтуы мүмкін.	6. При наличии в сделке по Займу условия об открытии Заемщику банковского счета, Заявление о присоединении (по Займу) может содержать отметку Заемщика об открытии счета (смешанные условия сделки).	6. If there is a condition in the Loan Transaction to open a bank account for the Borrower, the Statement of Accession (under the Loan) may contain a mark of the Borrower to open an account (mixed terms of the transaction).
7. Кредиттік желі жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын болуы мүмкін. Кредиттеу лимиті жаңартылатын болып табылады.	7. Кредитная линия может быть возобновляемой и/или не возобновляемой. Лимит кредитования является возобновляемым.	7. The Credit Facility may be revolving and/or non-revolving. The Credit Limit shall be revolving.
8. Қарыз алушы акцессорлық шарттардың	8. Банк безусловно вправе отказать в открытии/дальнейшем	8. The Bank shall be unconditionally entitled to

талаптарын бұзған жағдайда, Банк КЖ/КЛ ашудан/бұдан әрі қызмет көрсетуден бас тартуға құқылы, Қарыз алушы Сауалнама-өтінішке қол қойған сәтте бұған кері қайтып алынбайтын келісімін берді.	обслуживании КЛ/ЛК в любом случае нарушения Заемщиком требований аксессуарных договоров, с чем Заемщик безотзывно согласился в момент подписания Анкеты-Заявления.	open/further servicing of CF/CL in any case of violation by the Borrower of the requirements of the Accessory Agreements, which the Borrower irrevocably agreed to at the time of signing the Application Form.
9. Келісім және/немесе Қосылу туралы өтініш жасалған күн; банктік қарыздың мақсаты; қарыз сомасы және валютасы; қарыз мерзімі; сыйақы мөлшерлемесінің түрі (бекітілген немесе құбылмалы) және сыйақы мөлшерлемесінің мөлшері (жылдық пайызбен немесе бекітілген сомада); қарызды пайдалану үшін СЖТМ мөлшері; қаржыландыру құралының түрі; егер құбылмалы сыйақы мөлшерлемесі көзделсе, құбылмалы мөлшерлемені есептеу тәртібі; өтеу әдісі (қолма-қол ақшалай, қолма-қол ақшасыз тәртіппен); қарызды өтеу тәсілі (аннуитеттік (тең төлемдермен өтеу) немесе дифференциалдық (негізгі борышты тең үлестермен өтеу) немесе Тараптардың келісім бойынша өзге әдіс; берешекті өтеу кезектілігі; негізгі борышты уақытылы өтемеу және сыйақыны төлемеу үшін алынатын тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) есептеу тәртібі мен мөлшері; комиссиялар мен өзге төлемдердің толық тізбесі, сонымен қатар олардың мөлшері; қарыз бен сыйақыны өтеу тәртібі, кезектілігі; қамсыздандырусыз берілетін қарызды қоспағанда, қамсыздандыру (түрі: кепіл, тұрақсыздық айыбы, кепілдік, кепіл болу және өзге түрлері); Қарыз алушы Қосылу шарты, Келісім және/немесе Қосылу туралы өтініш бойынша міндеттемелерін орындамаған /тиісті дәрежеде орындамаған кезде Банк қабылдайтын шаралар; жауапкершілік және өзге ерекше / жеке талаптар; Келісімнің және/немесе Қосылу туралы өтініштің қолданыс мерзімі Келісімде және/немесе Қосылу туралы өтініште белгіленеді және Банктің уәкілеттік	9. Дата заключения Соглашения и/или Заявления о присоединении; цель банковского займа; сумма и валюта займа; срок займа; вид ставки вознаграждения (фиксированная или плавающая) и размер ставки вознаграждения (в годовых процентах либо в фиксированной сумме); размер ГЭСВ за использованием займом; вид инструмента финансирования; порядок расчета плавающей ставки вознаграждения в случае, если предусмотрена плавающая ставка вознаграждения; способ погашения (наличными, в безналичном порядке); метод погашения займа (аннуитетный (с погашением равными платежами) или дифференцированный (с погашением основного долга равными долями) или другой метод по соглашению сторон; очередность погашения задолженности по займу; порядок исчисления и размер неустойки (штрафа, пени) за несвоевременное погашение основного долга и уплату вознаграждения; полный перечень комиссий и иных платежей, а также их размеры, подлежащие взиманию в связи с выдачей и обслуживанием займа; порядок, периодичность погашения займа и вознаграждения; обеспечение (вид: залог, неустойка, гарантия, поручительство и иные виды), за исключением займа, предоставляемого без обеспечения; меры, принимаемые Банком при неисполнении/ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по Договору Соглашению и/или Заявлению о присоединении; ответственность и иные особые/отдельные условия; срок действия Соглашения и/или Заявления о присоединении - определяются Соглашением и/или Заявлением о присоединении, и являются типовыми, утвержденными уполномоченным на то органом Банка.	9. Date of the Agreement and/or the Statement of Accession; the purpose of the bank loan; the amount and currency of the loan; loan term; the type of interest rate (fixed or floating) and the amount of interest rate (in annual interest or in a fixed amount); the size of the annual effective rate of return for using the loan; type of financing instrument; the procedure for calculating the floating rate of interest if it is provided; repayment method (cash, non-cash); loan repayment method (annuity (repayment in equal installments) or differentiated (repayment of principal in equal installments) or other method by agreement of the parties; order of repayment of loan debt; the procedure for calculating and the amount of the forfeit (penalty, fine) for late repayment of the principal and payment of interest; a complete list of commissions and other payments, as well as their amounts to be charged due to the issuance and servicing of a loan; procedure, frequency of loan repayment and interest; security (type: pledge, forfeit, guarantee, surety and other types), except for a loan provided without security; measures taken by the Bank in case of non-fulfillment/improper fulfillment of obligations by the Borrower under the Agreement and/or the Statement of Accession; responsibility and other special/separate conditions; the term of the Agreement and/or the Statement of Accession shall be determined by the Agreement and/or

берілген органы бекіткен үлгі болып табылады.		the Statement of Accession, and shall be the standard one approved by the Bank's authorized body.
10. Егер Өтініште өзгеше көзделмесе, Қосылу шартына Бірлесіп қарыз алушы/2-Қарыз алушы қатысатын болса Қарыз алушыға қатысты мәміленің талаптары Тараптар көрсеткен мәмілелерге де қатысты қолданылады; және Қарыз алушы және Бірлесіп қарыз алушы/2-Қарыз алушы бірге «Қарыз алушы» деп аталады. Барлық Тараптар міндетті түрде осы Шартқа қосылады, соның ішінде – Сауалнама-өтінішке, Келісімге (жоғарыда және бұдан әрі – біржолғы Қарыздан басқа) және Қосылу туралы өтінішке қол қояды, барлық құжаттар пакетін ұсынады.	10. Если иное не предусмотрено Заявлением, в случае участия в Договоре присоединения Созаемщика/Заемщика-2, условия сделки, касающиеся Заемщика, применяются равно и к указанным Сторонам сделки; и Заемщик и Созаемщик/Заемщик-2 совместно именуются как «Заемщик». Все Стороны в обязательном порядке присоединяется к настоящему Договору, в том числе – подписывает Анкету-Заявление, Соглашение (выше, здесь и далее - кроме единовременного Займа) и Заявление о присоединении, предоставляет весь пакет документов.	10. Unless otherwise provided by the Application, in the event of participation of Co-Borrower/Borrower-2 in the Accession Agreement, the terms of the transaction relating to the Borrower shall apply equally to the specified Parties to the transaction; the Borrower and Co-Borrower/Borrower-2 are collectively referred to as "the Borrower." All Parties shall obligatorily join this Agreement, including - sign the Application Form, the Agreement (above, hereinafter - except for a one-off loan) and the Statement of Accession, provide the entire package of documents.
11. Қаржылық жай-күйіне мониторинг жүргізу үшін Занды тұлға-қарыз алушы тоқсан сайын есепті кезең аяқталған сәттен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күннен кешіктірмей, Банкке соның ішінде әрбір үлестес компания бойынша шынайы қаржылық есептілікті, оған қоса қаржы жылы аяқталған сәттен бастап 45 (қырық бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей шоғырландырылған қаржылық есептілікті, жылдық қаржылық есептілікті тапсырады, сондай-ақ қарыз қаражатының мақсатына сай пайдаланылғанын, жобаны іске асыру барысын растайтын ақпаратты ұсынуға, сонымен қатар Банктің талап етуі бойынша Банк Шартты (жоғарыда және бұдан кейін – акцессорлық шарттарды, оған қоса Келісімді және/немесе Қосылу туралы өтінішті) орындау аясында негізді түрде сұратуы мүмкін есептіліктің өзге түрін ұсынуға міндетті.	11. Для проведения мониторинга финансового состояния, ежеквартально не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента окончания отчетного периода, Заемщик-юридическое лицо предоставляет в Банк достоверную финансовую отчетность, в том числе, по каждой аффилированной компании, включая консолидированную отчетность, годовую финансовую отчетность в срок не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней с момента окончания финансового года, а также предоставлять информацию, подтверждающую целевое использование Займа, ход реализации проекта, а также предоставить по требованию Банка иной вид отчетности, который последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Договора (выше, здесь и далее – все акцессорные договоры, включая Соглашение и/или Заявление о присоединении).	11. For monitoring of financial condition, quarterly no later than 20 (twenty) calendar days from the end of the reporting period, the Borrower-legal entity shall submit to the Bank reliable financial statements, including, for each affiliated company, including consolidated statements, annual financial statements within 45 (forty-five) calendar days from the end of the financial year, as well as provide information confirming the intended use of the Loan, the progress of the project, as well as provide, at the request of the Bank, a different type of reporting that the latter may reasonably request within the Agreement (above, hereinafter, all Co-operative Agreements, including the Agreement and/or the Statement of Accession).
12. Кредиттік бюроның деректер базасына Банктің Қарыз алушы, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, Қарыз алушы мен Банктің Шарт	12. Банк предоставляет заем при наличии письменного согласия Заемщика на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Заемщике, заключаемой сделке,	12. The Bank shall provide a loan with the written consent of the Borrower to provide the Bank to the database of credit bureaus with

бойынша өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты беруіне, кредиттік бюролардан кредиттік есептерді шығарып беруге, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін Тараптардың өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты және басқа да мәліметтерді беруге Қарыз алушының жазбаша келісімі болған жағдайда ғана Банк қарыз береді. Мұндай келісімдер Сауалнама-өтініште қамтылады, Қарыз алушы оған міндетті түрде қол қояды.	информации, связанной с исполнением Заемщиком и Банком своих обязательств по Договору, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также информации, связанной с исполнением сторонами своих обязательств и иных сведений, предоставление которых может потребоваться в соответствии с Законодательством РК о кредитных бюро и формировании кредитных историй. Такие согласия содержатся в Анкете-Заявлении, обязательном для подписания Заемщиком.	information about the Borrower, a transaction, information related to the performance by the Borrower and the Bank of its obligations under the Agreement, issuing credit reports from credit bureaus, as well as information related to the fulfillment by the parties of their obligations and other information, provision of which may be required in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan on credit bureaus and the formation of credit histories. Such consents are contained in the Application Form binding on the Borrower.
13. Қарыз алушы кепілге берілген мүлікке қатысты шынайы емес мәліметтер берген (соның ішінде мүліктің өзге меншік иелерін жасырған, неке қатынастары туралы шынайы емес мәліметтер берген) жағдайда, сонымен қатар кредит алу үшін айтарлықтай маңызы бар және Кепіл затын жоғалтуға әсер етуі мүмкін өзге мәліметтерді дұрыс бермеген жағдайда Қарыз алушы Қылмыстық заңнамаға және ҚР қолданыстағы/қолданылған басқа заңнамасына сәйкес жауап береді.	13. В случае предоставления Заемщиком недостоверных сведений, касательно залогового имущества (в т.ч. сокрытие иных собственников имущества, предоставление недостоверных сведений о брачных отношениях), а также иных сведений, имеющих существенное значение для получения кредита, и которые могут повлиять на потерю Предмета залога, Заемщик несет ответственность в соответствии с уголовным и другим Законодательством РК.	13. If the Borrower provides false information regarding the pledge (including concealment of other owners of the property, provision of false information about the marriage), as well as other information that is essential for obtaining a loan and which may affect the loss of the Pledge Object, the Borrower shall be liable in accordance with the criminal and other Legislation of the Republic of Kazakhstan.
14. КЖ/КЛ бойынша міндеттемелерін орындамағаны үшін Қарыз алушы Қосылу туралы өтініштің және өзге акцессорлық шарттардың талаптарына сәйкес жауап береді. Тұрақсыздық айыбын төлеу және залалды өтеу Қарыз алушыны Қосылу шартының талаптарын тиісті дәрежеде орындаудан босатпайды. Акцессорлық шарттарда көзделген барлық тұрақсыздық айыптары айыптық болып табылады, яғни залалдар тұрақсыздық айыбынан бөлек толық сомада өндіріледі және оны Қарыз алушы Банк тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелердің орын алғаны және/немесе міндеттемелерді орындау мерзімінен кешіктірілгені туралы Қарыз алушыға хабарлаған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде төлеуге	14. За неисполнение обязательств по КЛ/ЛК, Заемщик несет ответственность в соответствии с условиями Заявления о присоединении и иных акцессорных договоров. Уплата неустойки и возмещение убытков не освобождают Заемщика от надлежащего исполнения условий Договора. Все неустойки, предусмотренные акцессорными договорами, являются штрафными, т.е. убытки взыскиваются в полной сумме сверх неустойки и подлежат уплате Заемщиком в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента уведомления Банком Заемщика о наступлении обстоятельства для уплаты неустойки и/или наступления просрочки исполнения обязательств. При неуплате неустойки в указанный срок Заемщиком, данная задолженность будет являться просроченной задолженностью.	14. For failure to fulfill his obligations under the CF/CL, the Borrower shall be liable in accordance with the terms of the Statement of Accession and other accessory agreements. The payment of the penalty and indemnity shall not relieve the Borrower of the proper performance of the terms of the Agreement. All penalties provided for by the accessory agreements shall be punitive, i.e. all losses shall be recovered in full in excess of the penalty and shall be payable by the Borrower within ten (10) business days from the date of notification by the Bank of the Borrower of the occurrence of the circumstances for payment of the penalty and/or the occurrence of delay in performance

міндетті. Қарыз алушы белгіленген мерзімде тұрақсыздық айыбын төлемеген кезде, аталған берешек мерзімінен кешіктірілген берешек болып есептеледі.		of obligations. In case of non-payment of the penalty within the specified period by the Borrower, this debt will be overdue debt.
15. Қарыз алушының құқықтары:	15. Заёмщик вправе:	15. The Borrower may:
1) Қосылу шартында көзделген мерзімде Банкке жазбаша хабарлама беріп, қарызды нақты пайдаланған уақыт үшін сыйақы, сондай-ақ Шартта көзделген жағдайларда тұрақсыздық айыбын төлеп, қарызды қайтару бойынша өз міндеттемелерін мерзімінен бұрын орындау;	1) досрочно исполнить свои обязательства по возврату Займа, путём предоставления в Банк письменного уведомления в сроки, предусмотренные Договором присоединения и уплатив вознаграждение за фактическое время пользования, а также неустойку в случаях, предусмотренных Договором;	1) fulfill his obligations to repay the Loan ahead of schedule by giving written notice to the Bank within the time limits stipulated by the Accession Agreement and paying an interest for the actual time of use, as well as a penalty in the cases stipulated by the Agreement;
2) егер негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтейтін күн демалыс немесе мереке күндеріне сәйкес келсе, тұрақсыздық айыбы мен айыппұл санкцияларының басқа түрлерін төлемей-ақ, негізгі борышты және (немесе) сыйақыны одан кейінгі жұмыс күні төлеу;	2) в случае, если дата погашения основного долга и (или) вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, произвести оплату основного долга и (или) вознаграждения в следующий за ним рабочий день без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций;	2) if the date of repayment of the principal and/or interest falls on a day off or a holiday, pay the principal and/or interest on the next business day without paying a penalty and other types of fines;
3) ең көп дегенде айына бір рет жазбаша өтініш беріп, Қосылу туралы өтініш бойынша берешекті өтеу есебіне жасаған төлемінің (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға) бөлінуі туралы жазбаша нысандағы акпаратты үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін алу;	3) по заявлению получить в срок не более трех рабочих дней безвозмездно не чаще одного раза в месяц информацию в письменной форме о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы) поступающих денег в счет погашения задолженности по Заявлению о присоединении;	3) at the request to receive, within a period of not more than three working days, information in writing, free of charge, not more than once a month on the distribution (to the principal, interest, commissions, penalties and other types of sanctions, as well as other amounts payable) of the money received to pay off the debt under the Statement of Accession;
4) Қарызды Банкке мерзімінен бұрын ішінара немесе толық қайтару туралы өтініші бойынша өзінің мерзімінен кешіктірілген төлемдерін көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға бөлінген қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы жазбаша нысандағы мәліметті үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін алу;	4) по заявлению о частичном или полном досрочном возврате Банку Займа безвозмездно в срок не более трёх рабочих дней получить в письменной форме сведения о размере причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей;	4) upon an application for partial or full early repayment of the loan to the Bank, receive in writing the amount due for return, broken down into principal, interest, commissions, penalties and other types of sanctions, as well as other amounts due and payable, indicating overdue payments, free of charge within a period of not more than three business days;
5) тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл	5) частично или в полном объёме досрочно погасить заем по	5) partially or in full repay the loan ahead of

санкцияларының басқа түрлерін төлемей-ақ, бір жылға дейінгі мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап алты ай өткеннен кейін, бір жылдан аса мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап бір жыл өткеннен кейін қарызды мерзімінен бұрын ішінара немесе толық көлемде өтеу. «Дистрибьюторларды қаржыландыру», «Сатып алуға арналған тапсырысты қаржыландыру», «Шот-фактураларды дисконттау» өнімдері бойынша берілген қарыздар есепке алынбайды, олар бойынша ішінара/толықтай өтеу үшін тұрақсыздық айыбы, айыппұл санкциялары алынбайды;	истечения шести месяцев с даты получения займа, выданного на срок до одного года, по истечении одного года с даты получения займа, выданного на срок свыше одного года, без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций. Исключением являются займы, выданные по Продуктам «Финансирование дистрибьюторов», «Финансирование заказа на закупку» и «Дисконтирование счет-фактур», по которым неустойка, штрафные санкции за частичное/ полное досрочное погашение не взимаются;	schedule after six months from the date of receipt of the loan issued for a period of up to one year, after one year from the date of receipt of the loan issued for a period of more than one year, without payment of the penalty or other types of penalties. The exceptions are loans issued under the "Distributor Financing," "Purchase Order Financing" and "Invoice Discounting" Products for which no penalties for partial/full early prepayment are charged;
6) Қосылу туралы өтініштің және/немесе Қосылу шартының талаптарын Қарыз алушы үшін жақсарту жағына қарай өзгерту туралы хабарлама алған күннен бастап он төрт күнтізбелік күн ішінде Шартта көзделген тәртіппен Банк ұсынған жақсарту талаптарынан бас тарту;	6) в течение четырнадцати календарных дней с даты получения уведомления об изменении условий Договора присоединения и/или Заявления о присоединении в сторону их улучшения для Заемщика отказаться от предложенных Банком улучшающих условий в порядке, предусмотренном Договором;	6) within fourteen calendar days from the date of receipt of the notice of change in the terms of the Accession Agreement and/or the Statement of Accession for improvement thereof for the Borrower to waive the Bank's proposed improving conditions in the manner prescribed by the Agreement;
7) көрсетілетін қызметтер бойынша даулы мәселелер туындаған кезде, Банкке жазбаша өтініш жасау;	7) письменно обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым Услугам;	7) contact the Bank in writing in case of any disputes regarding the Services received;
8) сыйақы мөлшерлемесі өзгерген кезде, жаңа талаптарды қабылдау немесе қарызды нақты пайдаланған уақыт үшін сыйақыны төлеп, алған қарызды мерзімінен бұрын қайтару.	8) при изменении ставки вознаграждения принять новые условия либо досрочно возратить полученный заем, с уплатой вознаграждения за фактическое время пользования им.	8) if the interest rate changes, accept the new conditions or return the loan received ahead of schedule, with payment of the interest for the actual time of its use.
16. Қарыз алушының міндеттері:	16. Заемщик обязуется:	16. The Borrower shall:
1) Шартта және өзге акцессорлық шарттарда көзделген міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау, қарыз қаражатын тек мақсатына сай пайдалану;	1) надлежащим образом исполнять обязательства, предусмотренные Договором и иными акцессорными договорами, использовать Займ исключительно по целевому назначению;	1) duly fulfill the obligations stipulated by the Agreement and other accessory agreements, use the Loan solely for its intended purpose;
2) Банктің алғашқы талабы бойынша Қарызды мақсатына сай пайдаланылуына бақылау жасау үшін қажет болатын барлық бастапқы құжатты тапсыру;	2) предоставить по первому требованию Банка все первичные документы, необходимые для контроля целевого использования Займа;	2) provide, at the first request of the Bank, all primary documents necessary to control the intended use of the Loan;
3) Банк көрсеткен мерзімде Қарыз алушы, сондай-ақ үшінші тұлғалар ұсынатын қамсыздандыруды	3) в указанный Банком срок надлежащим образом оформить обеспечение, предоставляемое как Заемщиком, так и третьими	3) within the period specified by the Bank, duly execute the security provided by both the

тиісті үлгіде ресімдеу, сондай-ақ нарық 10% (он пайыздан) астам төмендеу жағына қарай тұрақсызданған жағдайда, кепілдегі мүлікті бағалау туралы есепті Банктің алғашқы талабы бойынша өз есебінен беру;	лицами, а также предоставить по первому требованию Банка за свой счет отчёт об оценке залогового имущества в случаях колебания рынка в сторону понижения более чем на 10 % (десять процентов);	Borrower and third parties, as well as provide, at the first request of the Bank at his own expense, a report on the assessment of pledge in cases of market fluctuations downward by more than 10% (ten percent);
4) Банктің Қарыз алушыға қоятын талаптарын қамтамасыз ететін Кепілге беру, Кепілдік және Кепіл болу шарттарында көзделген жағдайларда қосымша қамсыздандыру беру және кепіл заты болып табылатын өзінің меншігіндегі мүлікті Банктің алдын ала жазбаша келісімінсіз сенімгерлікпен басқаруға бермеу, Шарт қолданыста болатын мерзімнен артық мерзімге жалға бермеу, мүлікке қатысты ешқандай өзге әрекеттер жүзеге асырмау;	4) предоставить дополнительное обеспечение в случаях, предусмотренных Договором залога, Гарантии и/или поручительства, обеспечивающих требования Банка к Заемщику и не передавать принадлежащее ему имущество, являющееся предметом залога, в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора, не осуществлять никаких иных действий в отношении имущества без предварительного письменного согласования с Банком;	4) provide additional security in cases stipulated by the Pledge Agreement, the Guarantee and/or the surety ensuring the Bank's claims against the Borrower and not to transfer the property belonging to it, which is the subject of the pledge, to trust, not to lease it for a period exceeding the term of the Agreement, not to carry out any other actions in relation to the property without the prior written consent of the Bank;
5) Қарызды пайдалану мерзімі ішінде Банкке өзінің басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы оны ашқан сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлау;	5) в течение срока пользования Займом письменно извещать Банк обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции) в течение 3 (трёх) календарных дней с момента открытия;	5) within the term of using the Loan, notify the Bank in writing of all its accounts with other Banks (organizations carrying out separate banking operations) within three (3) calendar days from the date of opening;
6) пошталық және банктік деректемелері, заңды мекенжайы өзгерген кезде, осындай өзгерістер жасалған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша түрде хабарлау;	6) при изменении почтовых и банковских реквизитов, юридического адреса в течение 3 (трёх) календарных дней с момента изменения письменно уведомлять об этом Банк;	6) in case of changes in postal and bank details, legal address within 3 (three) calendar days from the date of the change, notify the Bank in writing;
7) тоқсан сайын есепті кезең аяқталған сәттен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күннен кешіктірмей, Банкке қаржылық жай-күйіне мониторинг жүргізу үшін өзінің және әрбір үлестес компаниясы бойынша шынайы қаржылық есептілігін, соның ішінде қаржы жылы аяқталған сәттен бастап 45 (қырық бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей шоғырландырылған есептілігін, жылдық қаржылық есептілігін тапсыру, сондай-ақ қарызды мақсатына сай пайдаланып жатқанын, жобаны іске асыру барысын растайтын ақпаратты, сонымен қатар Банктің талап етуі бойынша Банк	7) ежеквартально не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента окончания отчётного периода, предоставлять в Банк, для проведения мониторинга финансового состояния, достоверную финансовую отчетность, в том числе, по каждой аффилированной компании, включая консолидированную отчетность, годовую финансовую отчетность в срок не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней с момента окончания финансового года, а также предоставлять информацию, подтверждающую целевое использование Займа, ход реализации проекта, а также предоставить по требованию Банка иной вид отчетности, который последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Договора;	7) on a quarterly basis not later than twenty (20) calendar days from the end of the reporting period, submit to the Bank, for monitoring the financial condition, reliable financial statements, including for each affiliated company, including consolidated statements, annual financial statements within 45 (forty-five) calendar days from the end of the financial year, as well as provide information confirming the intended use of the Loan, the progress of the project, as well as provide, at the request of the Bank, another

Шартты орындау аясында негізді түрде сұратуы мүмкін есептіліктің өзге түрін ұсыну;		type of reporting that the latter may reasonably request under the Agreement;
8) қамсыздандырудың сақталуын, жобаның іске асырылу барысын тексеру мақсатында Банктің жұмыскерлеріне қоймалық, өндірістік, қызметтік жайларға және басқа жайларға кіруге рұқсат беру, сондай-ақ қаржылық жай-күйіне мониторинг жүргізіп, талдау жасауға көмек көрсету;	8) допускать работников Банка, в складские, производственные, служебные и иные помещения с целью проверки сохранности обеспечения, хода реализации проекта, оказывать содействие в проведении мониторинга и анализа финансового состояния;	8) allow employees of the Bank, in warehouses, production, service and other premises in order to check the safety of the security, the progress of the project, to assist in monitoring and analyzing the financial condition;
9) Банк Шартты орындау аясында сұрау сала алатын кез келген ақпаратты оған жедел түрде (3 (үш) жұмыс күніне дейінгі мерзімде) Банкке тапсыру;	9) оперативно (в срок до 3 (трёх) рабочих дней) предоставлять Банку любую информацию, которую последний может запросить в рамках Договора;	9) promptly (within up to three (3) working days) provide the Bank with any information that the latter may request under the Agreement;
10) Банк алдындағы міндеттемелерін бұзған жағдайда, Банктегі қаржылық міндеттемелерін қоспағанда, Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін Қосылу туралы өтінішке қол қойған күні болған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;	10) в случае нарушения своих обязательств перед Банком, производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, уже существующим на дату подписания Заявления о присоединении, за исключением иных финансовых обязательств, имеющихся перед Банком;	10) In case of breach of its obligations to the Bank, perform financial obligations under the Agreement as a matter of priority in relation to all other financial obligations already existing at the date of signing of the Statement of Accession, except for other financial obligations to the Bank;
11) Банкке Шарт бойынша міндеттемелер орындалмайтын нақты немесе ықтимал жағдайлар туралы уақытылы хабарлау;	11) своевременно уведомлять Банк о реальных / потенциальных случаях невыполнения обязательств по Договору;	11) promptly notify the Bank of actual/potential cases of default under the Agreement;
12) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің қатысушылары арасында кірісін бөлмеу;	12) при наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка;	12) if there is overdue debt to the Bank, do not distribute income to its members in any way without the written consent of the Bank;
13) Шарт бойынша барлық міндеттемелерін, сонымен қатар Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша Банк ұсынған кредиттеудің ерекше талаптарын (мұндайлар болған кезде) тиісті дәрежеде орындау;	13) надлежащим образом исполнять все обязательства по Договору, а также особые условия кредитования, предоставленные Банком по решению его уполномоченного органа (при наличии таковых);	13) duly perform all obligations under the Agreement, as well as special loan conditions provided by the Bank by the decision of its authorized body (if any);
14) Қарызды өтеу үшін банктік шотта ақшаның болуын уақытылы қамтамасыз ету;	14) своевременно обеспечить наличие денег на счете для погашения Займа;	14) ensure timely availability of money in the account for repayment of the Loan;
15) Кепіл беруші, кепілгер, кепіл болушы ретінде Қарыз алушының Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін үшінші тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі,	15) известить третьих лиц, выступающих Залогодателем, гарантом, поручителем, обеспечивающих обязательства Заемщика перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях	15) notify third parties acting as the Pledger, Guarantor, Surety, securing the obligations of the Borrower to the Bank of the amount of the main obligation, the term of its performance,

сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы өз міндеттемелерін тиісті түрде орындамаған жағдайда, Шартты орындамаудың және Кепілге беру, Кепілдік, Кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепілге беру, Кепілдік, Кепіл болу шарттарын және/немесе Қарыз алушының Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жария етпейді деген талаппен осы тұлғаларды Шарттың мазмұнымен таныстыру;	неисполнения Договора; и исполнения условий Договора залога, Гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора до заключения Договора залога, Гарантии, поручительства и/или иных договоров, выступающих обеспечением исполнения обязательств Заемщика перед Банком, на условиях неразглашения конфиденциальной информации этими лицами;	the amount of interest and the consequences for non-performance of the Agreement; and performance of the terms of the Pledge, Guarantee and Surety Agreement in case of improper fulfillment of its obligations in favor of the Bank. If necessary, familiarize these persons with the content of the Agreement prior to the conclusion of the Pledge Agreement, the Guarantee, the Surety and/or other agreements providing for the fulfillment of the Borrower's obligations to the Bank, on the basis of non-disclosure of confidential information by these persons;
16) Алматы қ. уақытымен жұмыс күніндегі сағат 18.00 (он сегізден) кешіктірмей қарыз бойынша берешекті өтеу. Төлем сағат 18.00 (он сегізден) кейін жүргізілген жағдайда, төлем жүргізілген күннен кейінгі жұмыс күні қарыз өтелген күн болып саналады;	16) производить погашение задолженности по Займу не позднее 18 (восемнадцать) часов рабочего дня по времени г.Алматы. В случае проведения платежа после 18 (восемнадцать) часов, датой погашения Займа будет считаться следующий за ним рабочий день проведения платежа;	16) pay off the debt under the Loan no later than 18 (eighteen) hours of the working day at the time of Almaty. If a payment is made after 18 (eighteen) hours, the repayment date of the Loan shall be the next business day of the payment;
17) Шарт жасалған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде ақша айналымын (Банкте ашылған банктік шот (шоттар) бойынша ақшалай операцияларды) қолдауды қамтамасыз ету, сондай-ақ егер Банктің уәкілетті органының шешімінде басқаша көзделмесе және Қарыз алушыға хабарланбаса, Шарт қолданыста болатын кезеңде ай сайын Банктегі банктік шотта Қарыз алушының жалпы қолма-қол ақшасыз түсімдерінің 90% (тоқсан пайызынан) кем болмайтын мөлшеріндегі кредиттік айналымдарды ұстауды қамтамасыз ету. Осы ретте кредиттік айналымға үлестес тұлғалар, еншілес компаниялар мен филиалдар арасында іске асырылған тауарлар (жұмыстар, қызметтер), уақытша қаржылай көмек көрсету және т.б. үшін жүргізілген есеп айырысулар жатпайды;	17) в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента заключения сделки обеспечить поддержание денежных оборотов (денежных операций по банковским счетам, открытым в Банке), а также поддерживать ежемесячно на период действия Договора на банковском счете в Банке кредитовые обороты в размере не менее 90% (девяносто процентов) от общих безналичных поступлений Заемщика, в случае если иное не оговорено в решении уполномоченного органа Банка и не доведено до Заемщика. При этом под кредитовыми оборотами понимаются поступления денег непосредственно от реализации товаров, работ и Услуг. К кредитному обороту не относятся расчеты за реализованные товары (работы, Услуги) между аффилированными, дочерними компаниями и филиалами, оказание временной финансовой помощи и др.	17) within thirty (30) calendar days from the date of the transaction, ensure the maintenance of cash turnover (cash transactions on bank accounts opened with the Bank), as well as to maintain monthly credit turnover of at least 90% (ninety per cent) for the period of validity of the Agreement in the bank account with the Bank of the total non-cash proceeds of the Borrower, unless otherwise specified in the decision of the authorised body of the Bank and communicated to the Borrower. At the same time, credit turnover refers to the receipt of money directly from the sale of goods, works and services. Credit turnover does not include settlements for sold goods (works, services) between affiliates, subsidiaries and branches, provision of temporary financial assistance, etc;

18) Кепілдіктер, аккредитивтер шығару мәселелерін реттейтін осы Шарттың және Шарттың осы бөлімінің аясында Қарыз беруге байланысты аксессуарлық шарттардың (Қосылу туралы өтініш, Кепілдіктер, Аккредитивтер шығару туралы және т.б.) талаптары және т.б. бойынша өз міндеттемелерін дереу және тиісті дәрежеде орындау;	18) незамедлительно и надлежащим образом исполнять свои обязательства по условиям настоящего Договора, регулирующим вопросы выпуска Гарантій, Аккредитивов и др., и по всем аксессуарным договорам (Заявлениям о присоединении о выпуске Гарантій, Аккредитивов и др.), связанным с предоставлением Займа в рамках настоящего Раздела Договора;	18) promptly and duly perform his obligations under the terms and conditions of this Agreement governing the issue of Guarantees, Letters of Credit, etc., and all accessory agreements (Statements of Accession for Issuance of Guarantees, Letters of Credit, etc.) related to the provision of the Loan under this Section of the Agreement;
19) Қарыз алушы Банктің жазбаша келісімінсіз төмендегі іс-әрекеттерді жүзеге асырмауға міндеттенеді:	19) Не совершать без письменного согласия Банка следующих действий:	19) Not perform the following actions without the written consent of the Bank:
- қайта ұйымдасу (бірігу, қосылу, бөліну, бөлініп шығу, қайта құрылу) (ЗТ үшін қолданылады);	- реорганизацию (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование) (применяется для ЮЛ);	- reorganization (consolidation, merger by acquisition, split-up, spin-off, transformation) (applies to Legal entity);
- еншілес және/немесе үлестес заңды тұлғалар құру, кез келген осындай өндірісті құру және/немесе құруға көмектесу;	- создание дочерних и/или аффилированных юридических лиц, создание или оказание содействия в создании любого аналогичного производства;	- the establishment of subsidiaries and/or affiliated entities, the establishment or assistance in the establishment of any similar business;
- Қарыз алушының бизнесін түгелдей немесе жекелеген операцияларын үшінші тараптың басқаруына негіз болатын кез келген келісімдер/шарттар жасау;	- заключение любых соглашений/договоров, в силу которых бизнес в целом/отдельные операции Заемщика будут управляться третьей стороной;	- entering into any agreements/contracts whereby the business as a whole/individual operations of the Borrower will be managed by a third party;
- кепілге беру шарттарын жасау/басқаша түрде өзінің активтеріне, мүлкіне (соның ішінде Қосылу шартын жасағаннан кейін оның меншігіне түсетін мүлкіне де), қазіргі және болашақтағы табысына ауыртпалық салмау;	- заключать договоры залога/иным образом не создавать обременения на свои активы, имущество (в том числе, поступившее в его собственность после заключения Договора присоединения), настоящие и будущие доходы;	- enter into pledge agreements/otherwise do not create encumbrances on their assets, property (including those that came into its ownership after the conclusion of the Accession Agreement), present and future income;
- Қарыз алушының дауыс беруші акцияларының он және одан көп пайызын иеленетін қатысушылар / акционерлер құрамын өзгерту;	- изменения в составе участников/акционеров владеющих десять и более процентов голосующих акций Заемщика;	- changes in the composition of participants/shareholders owning ten or more percent of the voting shares of the Borrower;
- қызмет түрін өзгерту;	- изменение вида деятельности;	- change in the type of activity;
- өндірісті уақытша тоқтату / өндіріс көлемін 30% (отыз пайызға) төмендету, сондай-ақ Қарыз алушының Жарғысында белгіленген шекте жүзеге асырылатын өндірістік қызметінен/Қосылу шарты бойынша қаржыландыру объектісі болып табылатын пайдалану мақсатына сай қызметін ары	- приостановление / снижение объемов производства более чем на 30% (тридцать процентов), а также отказ от дальнейшей производственной деятельности, осуществляемой в рамках, определенных уставом Заемщика/дальнейшего развития деятельности – в соответствии с целевым использованием, являющемуся объектом Финансирования по Договору	- suspension / reduction of production by more than 30% (thirty percent), as well as refusal of further production activities carried out within the framework determined by the charter of the Borrower/further development of activities - in accordance with the intended use, which is the

қарай дамытудан бас тарту;	присоединения;	subject of Financing under the Accession Agreement;
- қаржыландырылатын жобаның технологиялық процестеріне және өндірістік көрсеткіштеріне елеулі өзгерістер енгізу;	- существенные изменения в технологическом процессе и производственных показателях финансируемого проекта;	- significant changes in the technological process and production indicators of the funded project;
- ірі қаржылық мәмілелер жасау және/немесе жарғылық капиталға өзгеріс енгізу, дивиденд төлеу, үлестес компаниялар берешегін қайта қаржыландыру, үлестес компанияға және Қарыз алушының қызметкерлеріне материалдық немесе қаржылай көмек көрсету, басқа ұйымдардан қаржылық көмек алу және т.б. сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелер жасау;	- крупные финансовые сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: изменение в уставном капитале, выплата дивидендов, рефинансирование задолженности аффилированных компаний, оказание материальной или финансовой помощи аффилированным компаниям и сотрудникам Заемщика, получение финансовой помощи от сторонних организаций и др.;	- major financial transactions and/or several related transactions such as: changes in the authorized capital, payment of dividends, refinancing of debts of affiliated companies, provision of financial assistance to affiliated companies and employees of the Borrower, receipt of financial assistance from third parties, etc.;
- ірі инвестициялық мәмілелер және/немесе лизингке жабдықтар алу және беруді қосқанда, активтерді алу, іске асыру, беру сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелерді, сондай-ақ оның ішінде үлестес компаниялармен мәмілелер жасау;	- крупные инвестиционные сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: приобретение, реализация, передача активов, включая приобретение и передачу оборудования в лизинг, в том числе и аффилированным компаниям;	- major investment transactions and/or several interrelated transactions such as: acquisition, sale, transfer of assets, including acquisition and leasing of equipment, including to affiliated companies;
- үшінші тұлғалардан/басқа банктерден қарыздар, кепілдіктер, аккредитивтер алу, вексельдерді акцептеу және авальдау, үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша кепілгер, кепіл болушы болуы және бюджетке төленетін міндетті төлемдерді қоспағанда, Шартта көзделмеген басқа міндеттемелерді өзіне қабылдау. Сондай-ақ басқа қаржы ұйымдары/кез келген үшінші тұлғалар алдында өз міндеттемелерін/үшінші тұлғалардың міндеттемелерін қамсыздандыру ретінде активтерін ұсыну.	- получать Займы, Гарантии, аккредитивы от третьих лиц/других банков, акцептовать и авалировать векселя, выступать гарантом, поручителем по обязательствам третьих лиц и принимать на себя иные обязательства, не предусмотренные Договором, за исключением обязательных платежей в бюджет; а также предоставлять свои активы в качестве обеспечения своих обязательств/обязательств третьих лиц перед другой финансовой организацией/любым третьим лицом.	- receive Loans, Guarantees, Letters of Credit from third parties/other banks, accept and avalize bills of exchange, act as guarantor, surety for obligations of third parties and assume other obligations not stipulated by the Agreement, except for obligatory payments to the budget; and provide its assets as collateral for its obligations/liabilities of third parties to another financial institution/any third party.
20) 60 (алпыс) күнтізбелік күннен астам мерзім ішінде Шарттың талаптарын бұзған және/немесе уәкілетті органының шешімі бойынша Банк ұсынған ерекше талаптарды (қосымша ковенанттар) сақтамаған кезде, Қарыз сомасын және ол бойынша сыйақыны мерзімінен бұрын қайтару;	20) досрочно возратить сумму Займа и вознаграждения по нему при нарушении условий Договора и/или несоблюдения особых условий (дополнительных ковенантов), предоставленных Банком по решению его уполномоченного органа, сроком более 60 (шестьдесят) календарных дней;	20) repay the Loan amount and interest thereunder in case of violation of the terms of the Agreement and/or non-compliance with the special conditions (additional covenants) provided by the Bank by the decision of its authorized body for a period of more than 60 (sixty) calendar days;
21) Қарыз алушының / Клиенттің климаттық	21) незамедлительно в течение 3 (трёх) рабочих дней	21) immediately within 3 (three) business days

тәуекелдерге ұшырағыштығын айқындау үшін, сондай-ақ Қарыз алушының/Клиенттің қызметіндегі экологиялық, әлеуметтік факторлардың және корпоративтік басқару факторларының маңыздылығын айқындау үшін Банкке ол сұратуы мүмкін ақпаратты 3 (үш) жұмыс күні ішінде дереу беру;	предоставлять Банку информацию, которую последний может запросить для определения подверженности Заемщика/Клиента климатическим рискам, а также для определения значимости экологических, социальных факторов и факторов корпоративного управления в деятельности Заемщика/Клиента;	provide the Bank with the information that the latter may request to determine the Borrower's/Customer's exposure to climate risks, as well as to determine the significance of environmental, social and corporate governance aspects in the Borrower's/Customer's activities;
22) Қарыз алушының атқарушы органының / басқару органының құрамы өзгертілген кезде Қарыз алушы тиісті өзгерістер орын алған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде бұл туралы Банкке жазбаша түрде хабарлауға міндеттенеді.	22) при изменении в составе исполнительного органа / органа управления Заемщика, Заемщик обязуется в письменном виде уведомить об этом Банк, в течение 3-х (трех) календарных дней с момента соответствующего изменения.	22) in the event of a change in the composition of the executive body/management body of the Borrower, the Borrower undertakes to notify the Bank of this in writing within 3 (three) calendar days from the date of the relevant change.
17. Қарыз алушы/Клиент Банкке төмендегілерді растайды және оларға кепілдік береді:	17. Заемщик/Клиент дает свое согласие Банку, подтверждает и гарантирует:	17. The Borrower/Customer agrees with the Bank, confirms and warrants:
1) тәуелсіз аудиторлық компания (Банктің келісімімен) арқылы өз есебінен жыл сайын өзінің шаруашылық қызметіне аудит жүргізіп тұруға, сондай-ақ Банктің негізді талабы бойынша, оның ішінде кезектегі төлемді өтеу үшін қаражат болмаған және 30 (отыз) күн ішінде олардың түсу мүмкіндігі болмайтын жағдайларда, өзінің шаруашылық қызметіне кезектен тыс аудит жүргізу;	1) проводить ежегодный аудит своей хозяйственной деятельности независимой аудиторской компанией (по согласованию с Банком) за свой счет; а также внеочередной аудит своей хозяйственной деятельности по обоснованному требованию Банка, в том числе в случае отсутствия средств для погашения очередного платежа и отсутствия перспективы их поступления в течение 30 (тридцати) дней;	1) conduct an annual audit of his business activities by an independent audit company (in agreement with the Bank) at its own expense; as well as an extraordinary audit of his business activities at the reasonable request of the Bank, including if there are no funds to pay off the next payment and there is no prospect of their receipt within 30 (thirty) days;
2) Дефолт / Кросс-Дефолт болған жағдайда, Банктің алғашқы талабы бойынша 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен өзінің дебиторлық берешегі бойынша құқықтарын табыстау;	2) в случае Дефолта/Кросс-дефолта, по первому требованию Банка в течение 5 (пяти) календарных дней переуступить права требования Банку по своей дебиторской задолженности в порядке, предусмотренном Законодательством;	2) in case of Default/Cross-Default, assign claims to the Bank on its receivables within 5 (five) calendar days at the first request of the Bank in accordance with the procedure stipulated by the Legislation;
3) мерзімінен кешіктірілген берешегі (қарызды қайтару, есептелген сыйақыны төлеу бойынша) болған жағдайда, Банктің өз қалауы бойынша берешекті қайтару бойынша қызметті, сонымен қатар берешек сомасын өндіріп алу/қайтару мақсатында, соның ішінде аксессуарлық шарттардың талаптарына сәйкес талап ету құқықтарын қайта табыстау кезінде соттарда және	3) при наличии просроченной задолженности (по возврату Займа, уплате начисленного вознаграждения и неустойки) предоставляет Банку по его усмотрению право предоставлять информацию о Заемщике любым третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, а также Услуги по представлению интересов Банка в судах и государственных органах/организациях в целях взыскания/возврата суммы задолженности, в том числе при	3) in case of overdue debt (on Loan repayment, payment of accrued interest and penalty) grants the Bank, at its discretion, the right to provide information about the Borrower to any third parties providing Debt Recovery Services, as well as Services for representing the interests of the Bank in courts and government agencies/organizations for the purpose of

мемлекеттік органдарда/ұйымдарда Банктің мүддесін білдіру қызметін ұсынатын кез келген үшінші тұлғаға Қарыз алушы туралы ақпарат беру;	переуступке прав требований в соответствии с условиями акцессорных договоров;	collecting/returning the amount of debt, including when assigning claims in accordance with the terms of accessory agreements;
4) Акцессорлық шарттарда көзделген жағдайларда және тәртіппен және/немесе ҚР заңнамасында тыйым салынбаған өзге әдістермен қарызды және/немесе сыйақыны және/немесе тұрақсыздық айыбын/мерзімінен кешіктірілген берешекті өтеу қажет болған жағдайда, соның ішінде берілген кепілдіктер және ашылған аккредитивтер бойынша комиссиялық сыйақыны төлеу мерзімі бұзылған жағдайда, немесе Банк банктік кепілдік бойынша төлем жүргізген, Банк аккредитив бойынша толықтай немесе ішінара төлем жасаған жағдайда Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарынан ақшаны өндіріп алу, соның ішінде төлем талаптарын ұсыну жолымен өндіріп алу, сонымен қатар Қарыз алушының Банкте және оған қызмет көрсететін барлық екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен ақша алып алу және/немесе ақшаны даусыз есептен шығару және/немесе өндіріп алуды қолдану. Егер қарызды өтеу күні Қарыз алушы Қарызды өтеу кестесіне сәйкес өзінің банктік шотында белгіленген ай сайынғы төлем сомасының болуын қамтамасыз етпесе, Қарыз алушы Банкке Банкте ашылған оның кез келген банктік шоттарынан ақшаны қарызды өтеу есебіне даусыз алуына сөзсіз келісім және құқық береді;	4) на обращение взыскания на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых банковских счетах Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, а также на изъятие денег путём прямого дебетования Банковских счетов Заемщика в Банке и/или беспорочного списания Банком денег с любых Банковских счетов, открытых в Банке и во всех обслуживающих его Банках второго уровня и организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций, в случае необходимости погашения Займа и/или вознаграждения и/или неустойки/ просроченной задолженности, в том числе нарушения сроков оплаты комиссионного вознаграждения по выданным Гарантсиям и открытым аккредитивам, либо в случае осуществления выплаты Банком по Гарантии, осуществления Банком полной или частичной оплаты по аккредитиву в случаях и на условиях, предусмотренных акцессорными договорами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством РК. В случае, если в день погашения Займа Заемщик не обеспечил наличие установленной суммы ежемесячного платежа на своем банковском счету согласно Графику погашения Займа, Заемщик предоставляет безусловное согласие и право Банку на беспорочное списание денег с любых его банковских счетов, открытых в Банке в счет погашения Займа;	4) for recovery proceedings including payment claims, available in any bank accounts of the Borrower opened as with the Bank, and in any other second-tier banks carrying out certain types of banking operations, and to withdraw money by direct debiting of the Borrower's Bank Accounts with the Bank and/or undisputed debiting of money by the Bank from any Bank Accounts, opened in the Bank and in all second-tier banks and organizations serving it, carrying out certain types of banking operations, if it is necessary to repay the Loan and/or interest and/or forfeit/overdue debt, including violation of the terms of payment of commission fees under the issued Guarantees and open Letters of Credit, or in case of payment by the Bank under the Guarantee, full or partial payment by the Bank under the Letter of Credit in cases and on terms and conditions, provided for by accessory agreements and/or other methods not prohibited by the Legislation of the Republic of Kazakhstan. If, on the day of the Loan repayment, the Borrower fails to ensure that the fixed amount of the monthly payment is available in its bank account in accordance with the Loan Repayment Schedule, the Borrower grants the unconditional consent and the right to the Bank to unconditionally debit money from any of its bank accounts opened with the Bank to repay the Loan;
5) Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудың қамсыздандыруы болып табылатын мүлік кепілі немесе кепілдік Қарыз алушының, сол сияқты	5) что залог имущества, гарантия и/или поручительство, выступающие в качестве обеспечения исполнения обязательств по Договору, могут выступать обеспечением по иным	5) that the pledge of property, the guarantee and/or the surety acting as security for the performance of obligations under the

үшінші тұлғалардың Банк алдындағы басқа міндеттемелері бойынша қамсыздандыру бола алады. Кепілге берілген мүлік сотсыз тәртіппен немесе Заңнамада көзделген басқа тәртіппен іске асырылған жағдайда, оны іске асырудан түскен соманы Банк өз қалауы бойынша мүлік қамсыздандыру болып табылатын міндеттемелерді өтеу үшін жұмсауға құқылы;	обязательствам – как самого Заемщика, так и третьих лиц, перед Банком. В случае реализации заложенного имущества во внесудебном либо ином порядке, предусмотренных Законодательством, сумму, вырученную от его реализации, Банк по своему усмотрению вправе направить на погашение обязательств, по которым имущество является обеспечением;	Agreement may act as security for other obligations - both the Borrower and third parties to the Bank. If the pledged property is sold out of court or otherwise as stipulated by the Law, the amount of proceeds from its sale, the Bank, at its discretion, is entitled to send to the repayment of obligations under which the property is collateral;
6) өзі / өкілі туралы дербес деректерді жинақтау, өңдеу және оларды барлық мемлекеттік/мемлекеттік емес органдарға, ұйымдарға жария ету;	6) на сбор, обработку и распространение персональных данных о нем/его представителе во все государственные/негосударственные органы, организации;	6) to collect, process and distribute personal data about him/his representative to all state/non-state bodies, organizations;
7) Заңнамаға сәйкес Шартты жасауға, орындауға және өз қызметін жүргізуге қатысты оның құзырлы басқару ұйымдарының, мемлекеттік ұйымдар мен үшінші тұлғалардың тарапынан барлық қажетті санкциясы, рұқсаты мен келісімі бар;	7) имеет все необходимые санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, государственных органов и третьих лиц по заключению, исполнению Договора и осуществлению своей деятельности в соответствии с Законодательством;	7) has all necessary sanctions, permits and consents on the part of the competent authorities of its administration, state bodies and third parties to conclude, execute the Agreement and carry out its activities in accordance with the Law;
8) Барлық сәйкес салықтарды және бюджетке төленуге тиісті басқа барлық төлемдерді төледі, сонымен қатар Қарыз алушы жоймаған, уәкілетті мемлекеттік органдар тарапынан қоршаған ортаны қорғау, дансаулық сақтау және қауіпсіздік бойынша ҚР заңнамасының талаптарын бұзушылықтарды жою туралы хабарламалары, шешімдері және өзге талаптары жоқ.	8) уплатил все соответствующие налоги и другие обязательные платежи в бюджет, а также не имеет уведомлений, решений и иных требований со стороны уполномоченных государственных органов об устранении нарушений требований Законодательства РК по охране окружающей среды, здравоохранению и безопасности, которые Заемщик не устранил;	8) has paid all relevant taxes and other obligatory payments to the budget, and has no notice, decision or other request from the authorized government authorities to remedy violations of the requirements of the Republic of Kazakhstan Legislation on Environmental Protection, Health and Safety, which the Borrower has not eliminated;
9) Оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жағдайына және акцессорлық шарттарға қатысты өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндігіне қандай да бір зиян тигізуі мүмкін жағдайлар жоқ;	9) отсутствуют обстоятельства, которые могут нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по акцессорным договорам;	9) there are no circumstances that could cause significant damage to his business, assets, financial position and ability to meet his obligations under accessory agreements;
10) банкрот болу, оңалту, қайта ұйымдасу, таратылу, жеке кәсіпкер ретінде тіркеу күшінің жойылуы және т.б. немесе осындай қызметті тоқтату» ықтималдығы сияқты жағдайлардың орнау қаупі жоқ;	10) отсутствует угроза наступления следующих обстоятельств: банкротство, реабилитация, реорганизация, ликвидация, утраты силы регистрации в качестве индивидуального предпринимателя и т.д. либо вероятности такого прекращения деятельности, и т.д.;	10) there is no threat of the following circumstances: bankruptcy, rehabilitation, reorganization, liquidation, loss of registration as an individual entrepreneur, etc., or the likelihood of such termination of activities, etc.;

11) Банктің Қосылу шартының жаңа нұсқасын және/немесе Шартқа енгізілген өзгерістерді және/немесе толықтыруларды www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсына орналастыру арқылы осы Қосылу шартының талаптарын біржақты өзгертуі және/немесе толықтыруы.	11) на одностороннее изменение и/или дополнение Банком условий настоящего Договора присоединения путём размещения новой редакции Договора присоединения и/или внесённых изменений и/или дополнений в Договор на Интернет-ресурсе Банка по адресу: www.bcc.kz.	11) for unilateral amendment and/or addition by the Bank of the terms of this Accession Agreement by placing a new version of the Accession Agreement and/or amendments and/or additions to the Agreement on the Bank's Internet resource at: www.bcc.kz.
18. Банктің құқықтары:	18. Банк вправе:	18. The Bank may:
1) Банктер туралы заңның 34-бабының 3-тармағында көзделген, сондай-ақ Шартта белгіленген жағдайларда, Шарттың талаптарын Қарыз алушы үшін жақсарту жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту;	1) в одностороннем порядке изменять условия Договора в сторону их улучшения для Заемщика в случаях, предусмотренных пунктом 3 статьи 34 Закона о банках, а также установленных Договором;	1) unilaterally amend the terms of the Agreement in the direction of their improvement for the Borrower in the cases stipulated by clause 3 of Article 34 of the Law on Banks, as well as those established by the Agreement;
2) Қарыз алушы қарыздың кезекті бөлігін қайтару және (немесе) сыйақыны төлеу үшін белгіленген мерзімді қырық күнтізбелік күннен асатын мерзімге бұзған кезде, қарыз сомасын және ол бойынша есептелген сыйақы сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету;	2) требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при нарушении Заемщиком срока, установленного для возврата очередной части Займа и (или) выплаты вознаграждения, более чем на сорок календарных дней;	2) demand an early repayment of the Loan amount and interest thereunder if the Borrower violates the period established for the return of the next part of the Loan and (or) payment of interest for more than forty calendar days;
3) Қарыз алушы Шартта көзделген комиссияларды, айыппұлдар мен өзге тұрақсыздық айыптарын төлемеген кезде, көрсетілген комиссиялар, айыппұлдар мен тұрақсыздық айыптарының сомасын Қарыз алушының Банкте ашылған кез келген банктік шотынан (Қарыз алушының қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) даусыз тәртіппен есептен шығару (дебеттеу);	3) при неуплате Заемщиком комиссий, штрафов и иных неустоек, предусмотренных Договором, списать (дебетовать) в бесспорном (без дополнительного согласия и уведомления Заемщика) указанную сумму комиссий, штрафов и иных неустоек с любого банковского счета Заемщика, открытого в Банке;	3) if the Borrower fails to pay the fees, fines and other penalties stipulated by the Agreement, write off (debit) the specified amount of fees, fines and other penalties from any bank account of the Borrower opened with the Bank in the undisputed (without the additional consent and notification of the Borrower);
4) Шартқа қол қойылғаннан кейін, соның ішінде Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша төмендегі негіздер бойынша:	4) отказать в выдаче Займа/изменить Сумму КЛ/ЛК после подписания Договора, в том числе по решениям уполномоченного органа Банка, по следующим основаниям:	4) refuse to issue the Loan/change the CF/CL amount after signing the Agreement, including upon the decisions of the authorized body of the Bank, on the following grounds:
- Қарыз алушы жауапкер және/немесе жауапкер тарапынан өз бетінше талаптар қоймайтын үшінші тұлға ретінде сот процесіне тартылған болса;	- Заемщик вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или третьего лица, не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика;	- the Borrower is engaged in legal proceedings as a defendant and/or a third party who does not claim independently on the defendant's side;
- Қарыз алушының мүлкіне және оның шоттарына	- на имущество Заемщика и его счета наложен арест и/или	- the property of the Borrower and its accounts

тыйым салынса және/немесе мүлкіне өндіріп алу қолданылса немесе осындай жағдайлардың пайда болу қаупі төнсе;	обращено взыскание на имущество, либо существует реальная угроза наступления данных событий;	are seized and/or recovered or there is a real threat of such events;
- Қарыз алушы қарыздың қамсыздандыруының болуы (жай-күйі) туралы күмәнді мәліметтерді ұсынса;	- Заемщик представил недостоверные сведения о наличии (состоянии) обеспечения Займа;	- the Borrower has provided false information on the availability (status) of the Loan security;
- Қарыз алушы өзінің Банк және/немесе үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелерінің талаптарын бұзған болса және осы үшінші тұлғалар Қарыз алушының міндеттемелерді бұзғаны туралы Банкке хабарласа;	- Заемщик нарушил условия обязательств, имеющих у него перед Банком и/или третьими лицами, которые уведомили Банк о нарушении Заемщиком своих обязательств;	the Borrower has breached his obligations to the Bank and/or third parties which have notified the Bank of the Borrower's breach of his obligations;
- УО НҚА талаптарына сәйкес Банк жүргізетін мониторингтің қорытындысы бойынша Қарыз алушының қаржылық жағдайының нашарлағаны (оның ішінде түсімнің төмендеуі, алдыңғы қаржылық кезең бойынша алынған теріс операциялық және таза пайданың болуы, дебиторлық, кредиторлық берешектің, қорлардың айналымдылық мерзімдерінің өсуі, қаржылық леввередждің өсуі, сатылымдардың рентабельділігінің, өтімділік коэффициенттерінің күрт төмендеуі және т.б.) анықталса;	- ухудшения финансового состояния Заемщика, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с требованиями НПА УО (в т.ч. снижение выручки, отрицательные операционная и чистая прибыль за предыдущие финансовые периоды, рост сроков оборачиваемости дебиторской, кредиторской задолженности, запасов, рост финансового леввереджа, резкое снижение рентабельности продаж, коэффициентов ликвидности и т.д.);	- the deterioration of the financial condition of the Borrower revealed by the results of monitoring carried out by the Bank in accordance with the requirements of the Legal Act of the Authorized body (including a decrease in revenue, negative operating and net profit for previous financial periods, an increase in the turnover of receivables, payables, inventories, an increase in financial leverage, a sharp decrease in sales profitability, liquidity ratios, etc.);
- соңғы 6 (алты) айда мерзімінен кешіктірілген төлемдер болса, берешекті өтеу мерзімі кейінге жылжытылса, негізгі борышты және/немесе сыйақыны өтеу бойынша төлем мерзімі ұзартылса;	- наличия за последние 6 (шесть) месяцев просрочек по платежам, предоставления отсрочек по погашению задолженности, предоставления пролонгаций по погашению основного долга и/или вознаграждения;	- late payments over the past 6 (six) months, payment of arrears, extension of principal and/or interest;
- Қарыз алушының Банктегі шоттарындағы ақша айналымдары қаржыландыру сомасынан кем болатын сомаға төмендесе;	- снижения оборотов денег на счетах Заемщика в Банке менее суммы Финансирования;	- decline of turnover in the Borrower's accounts with the Bank less than the amount of the Financing;
- кепілдік қамсыздандыру жойылса/жоғалса немесе аталған жағдайлардың орын алуына қауіп төнсе;	- утраты / утери залогового обеспечения либо существует угроза наступления данных событий;	- loss of collateral or there is a threat of these events;
- кепіл мүлкінің нарықтық құны берешек сомасынан аз болатын сомаға төмендесе;	- снижения рыночной стоимости залогового имущества, менее суммы задолженности;	- decrease in the market value of collateral, less than the amount of debt;
- мониторинг жүргізу үшін Қарыз алушы қаржылық есептілікті ұсынбаса немесе уақытылы ұсынбаса;	- не предоставления либо не своевременного предоставления финансовой отчетности Заемщиком для проведения мониторинга;	- failure to provide financial statements by the Borrower for monitoring;
- Қарыз алушының есеп айырысу шоттары	- наличия картотеки по счетам Заемщика (выставление	- availability of a file cabinet on the Borrower's

бойынша картотекасы болса (инкассолық талаптар ұсынылса);	инкассовых распоряжений, платежных документов);	accounts (collection of orders, payment documents);
- болашақ кезеңдерде келісімшарттар бойынша өндіріс көлемі азайса/болмаса, кәсіпорынның өндірістік қызметі болмаса/уақытша тоқтатылса, бизнес-жоспардан ауытқыса, Қарыз алушының қызмет бағыты ауысса;	- уменьшения / отсутствия объемов по Договорам / контрактам в будущих периодах, отсутствия / приостановления производственной деятельности предприятия, отклонения от бизнес-плана, смены направления деятельности Заемщика;	- decrease / absence of volumes under the Agreements / Contracts in future periods, absence/suspension of production activities of the company, deviation from the business plan, change of business activity of the Borrower;
- бюджет алдында берешегі (салықтар мен басқа міндетті төлемдер бойынша) болса;	- наличия задолженности перед бюджетом (по налогам и прочим обязательным сборам);	- debt to the budget (for taxes and other mandatory fees);
- кәсіпорынның қызметін жүзеге асыруға берілген мерзімі өткен/уақытша тоқтатылған лицензиялар болса;	- наличия просроченной / приостановленной лицензии на осуществление деятельности предприятия;	- an expired / suspended license to carry out the activities of the company;
- құрылтайшылар ұзақ уақыт науқастанса/қаза болса/ауысса;	- длительной болезни/смерти/смены участников;	- long-term illness/death/change of participants;
- құрылтайшылар мен басшылар арасында даулы жағдайлар болса, құқықтық мұрагерлікке және балансты бөлуге қатысты Қарыз алушының кәсіпорны қайта құрылса;	- наличия конфликтных ситуаций среди участников и руководства, реорганизации предприятия Заемщика в части правопреемства и разделения баланса;	- conflicts among the participants and management, the reorganization of the Borrower's company in terms of succession and division of the balance sheet;
- Қарыз алушының қызметі саласындағы бағаларға мемлекеттік реттеу жүргізілсе;	- введения государственного регулирования цен в отрасли функционирования Заемщика;	- the introduction of state price regulation in the business of the Borrower;
- Қарыз алушының өзінің жиынтық активтері мөлшерінің 10% (он пайызынан) асатын көлемдегі жылжымайтын мүлкі және басқа мүлкі сатылса немесе меншігінен шығарылса;	- продажи/выбытия недвижимости и другого имущества Заемщика в объеме, превышающем 10% (десять процентов) от размера совокупных активов Заемщика;	- the sale/disposal of property and other property of the Borrower in an amount exceeding 10% (ten percent) of the total assets of the Borrower;
- ҚР заңнамасының Банктің акцессорлық шарттарды тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерсе;	- изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Банком акцессорных договоров;	- changes in the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan affecting the proper execution by the Bank of accessory agreements;
- Банктің қаржылық резервтер құру көзі өзгерсе, сондай-ақ ҚР-ның заң шығарушы органдарының, Үкіметінің, ҚР Ұлттық Банкінің, ҚР қаржы нарығын реттеу және дамыту агенттігінің шешімдеріне байланысты және ҚР-да және ҚР-дан тыс жерде ресурстар алудың жалпы талаптарының өзгеруіне байланысты Банктің ресурстарды құру талаптары өзгерсе;	- изменения источников формирования финансовых резервов Банка, а также изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, Национального Банка РК, Агентства РК по регулированию и развитию финансового рынка и в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в РК, так и за пределами РК;	- changes in the sources of formation of financial reserves of the Bank, as well as changes in the conditions for the formation of resources related to the decision of legislative bodies, the Government of the Republic of Kazakhstan, the National Bank of the Republic of Kazakhstan, the Agency for Regulation and Development of the Financial Market and in connection with the change in the general

		conditions for obtaining resources by the Bank both in the Republic of Kazakhstan and outside the Republic of Kazakhstan;
- валюта бағамы күрт өзгерсе (девальвация / ревальвация, теңге бағамының құбылмалылығы, теңгенің деноминациялануы) және ҚР-да шетел валютасының айналымына шектеу қойылса;	- резкого изменения курса валют (девальвация / ревальвация, волатильность курса тенге, деноминация тенге) и ввод ограничений на оборот иностранной валюты в РК;	- a sharp change in the exchange rate (devaluation/revaluation, volatility of the tenge exchange rate, denomination of tenge) and the introduction of restrictions on the turnover of foreign currency in the Republic of Kazakhstan;
- сыртқы факторлар (қарыз/облигация сатып алу бойынша сыртқы кредиторлардың мерзімінен бұрын төлем жасауға қатысты талап қоюы, тартылған синдикатталған және өзге қарыздар бойынша мөлшерлеменің артуы, ҚР ҰБ-ның қайта қаржыландыру мөлшерлемесін/базалық мөлшерлемені, депозиттер бойынша мөлшерлемелерді, қор құру құнын көтеруі, пруденциалды нормативтер бойынша талаптарды күшейту) әсер етсе, қарыз беруден бас тарту/КЖ/КЛ сомасын өзгерту.	- влияния внешних факторов (предъявление требований внешними кредиторами по досрочной выплате по Займам/выкупу облигаций, повышение ставок по привлекаемым синдицированным и прочим Займам, повышение Национальным Банком РК ставки рефинансирования/базовой ставки, ставок по Вкладам, увеличение стоимости фондирования, ужесточение требований по пруденциальным нормативам).	- influence of external factors (presentation of claims by external creditors for early payment of Loans/redemption of bonds, increase of rates on syndicated borrowed and other Loans, increase of refinancing rate/base rate, rates on Deposits by the National Bank of Kazakhstan, increase of funding cost, tightening of requirements on prudential standards).
5) төлемдер бойынша барлық бастапқы және басқа құжаттарды Қарыз алушының қарыз қаражатын мақсатына сай пайдалануына және оның қаржылық жай-күйіне қатысты тексеру;	5) проверять все первичные и иные документы по платежам, на предмет целевого использования заемных средств и финансового состояния Заемщика;	5) check all primary and other payment documents for the intended use of borrowed funds and the financial condition of the Borrower.
6) Қарыз алушының акцессорлық шарттар аясындағы кез келген ақпаратын және/немесе құжаттамасын талап ету, сондай-ақ кепіл затының сақталуы мен жобаның іске асырылу барысын тексеріп тұру;	6) истребовать любую информацию и/или документацию Заемщика в рамках акцессорных договоров, а также производить проверку сохранности залогового обеспечения и хода реализации проекта;	6) demand any information and/or documentation of the Borrower within the accessory agreements, as well as check the security of the collateral and the progress of the project;
7) Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен және мерзімде тиесілі сыйақымен, тұрақсыздық айыбымен, сонымен қатар Банкке тиесілі басқа да төлемдермен бірге қарыздың барлық сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету; Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге	7) потребовать досрочного возврата всей суммы Займа вместе с причитающимся вознаграждением, неустойкой, а также иными, причитающимися Банку платежами в порядке и сроки, предусмотренными Договором и Законодательством РК; в бесспорном, порядке обратиться взыскание на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых Банковских счетах Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях	7) demand early repayment of the entire amount of the Loan together with due interest, forfeit, as well as other payments due to the Bank in accordance with the procedure and terms stipulated by the Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan; undeniably, impose penalty, including by submitting payment claims, available in any

асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттарынан, соның ішінде төлем талаптарын ұсыну арқылы ақшаны даусыз өндіріп алу; Қосылу шартында көзделген тәртіппен және талаптармен қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сонымен қатар Банкке тиесілі өзге төлемдерді Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен, ақшаны даусыз, акцептісіз (Қарыз алушының келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою/есептен шығару арқылы мерзімінен бұрын өндіріп алу, сонымен қатар ҚР заңнамасында және (немесе) Қосылу шартында көзделген кез келген шараны қолдану, соның ішінде осы Шартты орындау талаптарын өзгерту, осы Келісім бойынша берешек сомасын өндіріп алу туралы талап-арызбен сотқа жүгіну, сондай-ақ сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен кепілге берілген мүлікке өндіріп алу қолдану және/немесе үшінші тұлғалардың қамсыздандыру міндеттемелерін орындауын талап ету және/немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын және/немесе ҚР заңнамасы бойынша тыйым салынбаған басқа тәсілдермен өндіріп алуға қосылу, - бұған Қарыз алушы сөзсіз және кері қайтып алынбайтын келісім береді және Сауалнама-өтінішке, Келісімге және/немесе Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Банктің мұндай құқықтарына келісімін растады;	осуществляющих отдельные виды Банковских операций; досрочно взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (безакцептного, без согласия и уведомления Заемщика) изъятия/списания денег путем прямого дебетования Банковских счетов Заемщика, открытых в Банке, в порядке и на условиях, предусмотренном Договором присоединения, а также применить любые меры, предусмотренные Законодательством РК и (или) Договором присоединения, в том числе изменить условия Договора, обратиться с иском в суд о взыскании суммы задолженности по сделке, а также обратиться взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке и/или в судебном порядке и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством РК, - с чем Заемщик безусловно и безотзывно согласен и подтвердил согласие на такие права Банка подписанием Анкеты-Заявления Соглашения и/или Заявления о присоединении.	bank accounts of the Borrower opened both with the Bank and in any other second-tier banks, organizations engaged in certain types of banking operations; to recover ahead of schedule the amount of the Loan, accrued interest, forfeit, as well as other payments due to the Bank by undisputed (non-acceptance, without the consent and notification of the Borrower) withdrawal/debiting of money by direct debiting of the Borrower's bank accounts opened with the Bank in the manner and on the terms stipulated by the Accession Agreement, as well as applying any measures provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and (or) by the Accession Agreement, including amending the terms of the Agreement, file a lawsuit with the court to recover the amount of the debt under the transaction, as well as foreclose on the pledged property out of court and/or in court and/or demand the fulfillment of security obligations by third parties, and/or join the foreclosure carried out by third parties, and/or in other ways not prohibited by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, - with which the Borrower unconditionally and irrevocably agrees and confirms his consent to such rights of the Bank by signing the Application Form and/or the Statement of Accession;
8) Қарыз алушы акцессорлық шарттар бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, сондай-ақ:	8) потребовать досрочного исполнения обязательств по акцессорному договору в случаях неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком своих обязательств по ним, а также в случаях:	8) demand early fulfillment of obligations under the accessory agreement in cases of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Borrower of his obligations thereunder, as well as in cases:
- мониторинг жүргізген кезде анықталған мүлктің ұрлау фактілері болған;	- наличия фактов хищений имущества, выявленных при проведении мониторинга;	- facts of theft of property revealed during monitoring;
- Қарыз алушы ұсынған құжаттар бойынша	- выявления фактов несоответствия/подделки подписей,	- identification of non-conformity/forgery of

қолтаңбалардың, мөрлердің және т.б. сәйкес келмеу/жасанды болу фактілері анықталған;	печатей и т.д. по документам, предоставленным Заемщиком;	signatures, seals, etc. on documents provided by the Borrower;
- Қарыз алушының және/немесе Қарыз алушы басшылығының/қатысушыларының ҚР-дың/басқа елдің заңнамасын бұзу фактілері анықталған, Қарыз алушының активтерін жоғалтуға, төлем жасау қабілеттілігін төмендетуге немесе Банк алдындағы өзінің міндеттемелерін тиісті үлгіде орындауына кері әсерін тигізетін сот талқылауына тартылған;	- выявления фактов нарушения Заемщиком и/или руководством/участниками Заемщика Законодательства РК/Законодательства других стран, вовлечения Заемщика в судебные разбирательства, которые могут привести к потере активов, снижению платежеспособности или иным негативным образом отразиться на исполнении обязательств Заемщика перед Банком;	- identification of violations by the Borrower and/or the management/participants of the Borrower of the RK Legislation/Laws of other countries, involvement of the Borrower in legal proceedings that may lead to loss of assets, decrease in solvency or otherwise adversely affect the performance of the Borrower's obligations to the Bank;
- Дефолт / Кросс-Дефолт орнаған / оның орнауының нақты қаупі төнген;	- наступления Дефолта / Кросс-Дефолта / реальной угрозы наступления;	- Default/Cross-Default/actual threat of it;
- кепілдік қамсыздандыруды Банк белгіленген мерзімде тиісті үлгіде ресімдемеген;	- в случае не оформления надлежащим образом залогового обеспечения в сроки, установленные Банком;	- in case of failure to properly secure collateral within the time frame established by the Bank;
- егер Қарыз алушының міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған болса (немесе сондай нақты қауіп төнсе), Кепіл затын ауыстыру, қосымша қамсыздандыру ұсыну бойынша ұсынылған талаптар орындалмаған;	- не выполнения предъявленных требований по замене предмета залога, предоставления дополнительного обеспечения, если обязательства Заемщика окажутся по различным причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого);	- failure to comply with the requirements to replace the collateral, provision of additional security, if the obligations of the Borrower are unsecured for various reasons (or there is a real threat of this);
- қайта ұйымдасудың, таратылудың, банкрот болудың және т.б. немесе осындай «қызметті тоқтату», банкрот болу және т.б. (ЗТ үшін қолданылады) ықтималдығының; банкрот болу, жеке кәсіпкер ретінде тіркеу күшінің жойылуы және т.б. немесе осындай «қызметті тоқтату», банкрот болу және т.б. ықтималдығы (ЖК үшін қолданылады) салдарынан қызметін тоқтатқан, заңдық мәртебесін өзгерткен;	- прекращения деятельности, изменения юридического статуса вследствие реорганизации, ликвидации, банкротства, и др., либо вероятности такого «прекращения деятельности», ликвидации, банкротства и т.д. (применяется для ЮЛ); банкротства, утраты силы регистрации в качестве индивидуального предпринимателя и т.д. либо вероятности такого «прекращения деятельности», Банкротства и т.д. (применяется для ИП);	- termination of activities, changes in legal status due to reorganization, liquidation, bankruptcy, etc., or the likelihood of such "termination of activities," liquidation, bankruptcy, etc. (applies to Legal Entities); bankruptcy, loss of the force of registration as an individual entrepreneur, etc., or the likelihood of such "termination of activities," Bankruptcy, etc. (applies to Individual entrepreneurs);
- Қарыз алушыны төлем жасауға қабілетсіз деп тану қаупі төнген;	- угрозы признания Заемщика неплатежеспособным;	- threats to declare the Borrower insolvent;
- банк қызметін реттеуші органдар тарапынан ұсынылған іс жүргізу нормативтерін орындау қажет болған жағдайларда, акцессорлық шарттар бойынша міндеттемелерін мерзімін бұрын орындауды талап ету;	- необходимости соблюдения пруденциальных нормативов со стороны органов, регулирующих банковскую деятельность;	- the need to comply with prudential standards on the part of banking authorities;
- Қолданысы Қарыз алушыға қатысты	- наличия международных экономических санкций, санкций	- presence of international economic sanctions,

қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде;	отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Заемщика.	sanctions of certain countries imposed by international organisations, foreign governmental and/or non-governmental bodies and organisations, the impact of which applies to the Borrower.
9) Қарыз алушының Банкте ашылған барлық шотындағы ақша қаражатының қозғалысын бақылау;	9) контролировать движение средств Заемщика на всех банковских счетах Заемщика открытых в Банке;	9) control the flow of the Borrower's funds in all bank accounts of the Borrower opened with the Bank;
10) Қарыз алушыдан қарызын мерзімінен бұрын өтеу туралы хабарландыру алған кезде және Қарыз алушының Банктен алған басқа қарызы бойынша мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, қарызды мерзімінен бұрын өтеуден бас тарту және ақшаны Шартта белгіленген тәртіппен басқа қарызы бойынша мерзімінен кешіктірілген берешегін өтеуге жұмсау;	10) отказать в досрочном погашении Займа при получении уведомления о досрочном погашении и наличии у Заемщика просроченной задолженности по иному Займу, полученному в Банке, направить деньги на погашение просроченной задолженности по иному Займу в порядке, установленном Договором;	10) refuse early repayment of the Loan upon receipt of notice of early repayment and the Borrower's overdue debt under another Loan received from the Bank, send money to repay the overdue debt under another Loan in accordance with the procedure established by the Agreement;
11) Қарыз алушы Қосылу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған жағдайда, оған қоса Төлем жасау кестесіне сәйкес төлем мерзімін бұзған жағдайда, Банк төмендегі құқықтарға ие болады, ал Қарыз алушы Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, бұған келіседі және оны растайды:	11) при невыполнении и/или несвоевременном выполнении Заемщиком своих обязательств, предусмотренных Договором присоединения, в том числе нарушения сроков уплаты, согласно Графику погашения Займа, Банк вправе, а Заемщик подписанием Заявления о присоединении подтверждает и даёт согласие:	11) if the Borrower fails to fulfill his obligations under the Accession Agreement, including failure to meet the due dates, according to the Loan Repayment Schedule, the Bank is entitled, and the Borrower confirms and agrees by signing the Statement of Accession:
- Ақша қарыз валютасынан өзге валютада алынған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса, Банк ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны Қарыз алушының акцептісіз (Қарыз алушының қосымша келісімінсіз) айырбастау. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыс Қарыз алушының есебінен төленеді;	- бесспорно, (без дополнительного согласия Заемщика), производить конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты Займа. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Заемщика;	- undoubtedly, (without the additional consent of the Borrower), convert the money at the exchange rate of the Bank as of the date of conversion, unless a different rate is set by the Bank, in case of withdrawal of money in a currency other than the currency of the Loan. All costs associated with the currency conversion shall be borne by the Borrower;
- Кепілге беру шарттарын және Банктің Қарыз алушыға қоятын талаптарын қамсыздандыратын басқа шарттарды орындау бойынша кез келген шараларды қабылдау, сондай-ақ ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін басқа	- принять любые меры по исполнению Договоров залога и иных Договоров, обеспечивающих требования Банка к Заемщику, а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК;	- take any measures to comply with the Pledge Agreements and other Agreements ensuring the Bank's claims against the Borrower, as well as in other ways that do not contradict the requirements of the Legislation of the Republic

тәсілдерді қабылдау;		of Kazakhstan;
- ҚР заңнамасында акцессорлық шарттарда көзделген кез келген шараларды қабылдау, оның ішінде Шарт бойынша борыш сомасын өндіріп алу туралы арызбен сотқа шағымдану, сонымен қатар ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес кепіл мүлкіне соттан тыс тәртіппен немесе сот арқылы өндіріп алуды қолдану;	- принять любые меры, предусмотренные Законодательством РК и акцессорными договорами, в том числе обратиться с иском в суд о взыскании суммы долга по Договору, а также обратиться с иском о взыскании на заложенное имущество во внесудебном порядке в судебном порядке в соответствии с Законодательством РК;	- take any measures stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and accessory agreements, including filing a lawsuit with the court to recover the amount of debt under the Agreement, as well as foreclose on the pledged property out of court in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- Қарыз алушы қол қойған акцессорлық шарттар осы тармақта көрсетілген тәсілдер арқылы берешекті өтеу үшін жеткілікті негіз болып табылады;	- подписанные Заемщиком акцессорные договоры являются достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производиться способами, указанными в настоящем пункте;	- the accessory agreements signed by the Borrower are sufficient grounds for the repayment of the indebtedness to be made in the manner set out in this Paragraph;
- Қарыз алушының келісімінсіз, бірақ кейін белгіленген байланыс арнасы бойынша хабарлай отырып, акцессорлық шарттар бойынша өз құқықтары мен міндеттерінің барлығын/бір бөлігін үшінші тұлғаларға қайта табыстау;	- переуступать все/часть прав требований и обязанностей по акцессорным договорам третьим лицам без согласия Заемщика, но с последующим уведомлением Заемщика по установленным каналам связи;	- assign all/part of the rights and obligations under the accessory agreements to third parties without the consent of the Borrower, but with subsequent notification of the Borrower via established communication channels;
- Акцессорлық шарттарды орындауға байланысты Қарыз алушыға қосымша талаптар қою;	- предъявлять дополнительные требования к Заемщику, связанные с исполнением акцессорных договоров;	- make additional claims against the Borrower relating to the performance of the accessory agreements;
- қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдер анықталған жағдайда, бұл туралы Қарыз алушыға және/немесе үшінші тұлғаларға телефонограмма, автоматтандырылған телефония, SMS, факс немесе жазбаша хабарлама және басқа тәсілдер арқылы хабарлау. Осы ретте Қарыз алушыға оның мерзімінен кешіктірілген берешегі туралы хабарлау банктік және заңмен қорғалатын өзге құпияны жария ету болып табылмайтынына және Қарыз алушы Стандарт талаптарына қол қою арқылы Банктің осы тармақта көзделген іс-әрекетті жасауына келісім береді.	- при выявлении фактов просрочки платежей по Займу, оповестить Заемщика и/или третьих лиц об этом посредством уведомления в виде SMS, факсом, письменным уведомлением, и иными способами и/или установленными настоящим Договором каналами связи. При этом, Заемщик согласен, что извещение о его просроченной задолженности не является раскрытием банковской и иной охраняемой законом тайны и Заемщик присоединением к Стандартным условиям даёт согласие Банку на совершение действий, предусмотренных настоящим пунктом.	- if the facts of delay in payments under the Loan are identified, notify the Borrower and/or third parties thereof by SMS, fax, written notification, and other methods and/or communication channels established by this Agreement. At the same time, the Borrower agrees that the notice of his overdue debt is not a disclosure of banking and other legally protected secrecy and the Borrower, by joining the Standard Terms, agrees to the Bank to perform the actions provided for in this Paragraph.
12) Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген және осы Шартта белгіленген байланыс арналарында көрсетілген телефон нөмірі бойынша қоңырау шалу/SMS-хабарламалар арқылы Қарыз алушыға	12) Банк вправе направлять Заемщику уведомления по Договору присоединения посредством телефонного звонка/SMS-сообщения по номеру телефона указанному в Заявлении о присоединении и установленными настоящим	12) The Bank shall be entitled to send notifications to the Borrower under the Accession Agreement by telephone call/SMS-message at the telephone number specified in

Қосылу шарты бойынша хабарламаларды жіберуге құқылы;	Договором каналами связи;	the Statement of Accession and communication channels established by this Agreement;
13) Жеткізу мекенжайы, SMS-хабарламаларды қабылдайтын телефонның нөмірі, мекенжайы өзгерген жағдайда, Қарыз алушы сәйкес өзгерістер болған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде бұл жөнінде Банкке жазбаша түрде хабарлауы тиіс. Осы ретте Қарыз алушы Банкке осы тармақта белгіленген мерзімде жаңа мәліметтерді хабарламаған жағдайда, Банк Қарыз алушының бұрынғы жеткізу мекенжайына, SMS-хабарламаларды қабылдайтын телефонның нөміріне жіберген барлық хат-хабарларды Банк Қарыз алушыға тиісті дәрежеде жөнелтті деп есептеледі. Осы талапты орындамаудың барлық салдары Қарыз алушыға жүктеледі және аксессуарлық шарттарда көрсетілген мекенжай бойынша Қарыз алушыға жіберілген барлық хат-хабарларды Тараптар Қарыз алушы алған деп есептейді, ал адресатқа, алушыға табыстаудың мүмкін болмауы туралы белгімен немесе оны қабылдаудан бас тартуға байланысты себептермен хабарлама кері қайтарылған жағдайда, сонымен қатар осы тармақта көрсетілген өзге байланыс құралын пайдаланған кезде оның қабылданғаны расталмаған жағдайда хабарлама тиісті дәрежеде жолданған болып есептеледі;	13) при изменении адреса для доставки, номера телефона, принимающего SMS-сообщения, адреса Заемщик должен в письменном виде уведомить об этом Банк, в течение 3-х (трёх) календарных дней с момента соответствующего изменения. При этом в случае, если Заемщик не сообщил Банку в установленные в данном пункте сроки новые данные, вся корреспонденция, направленная Банком по старому адресу доставки, номеру телефона, принимающего SMS-сообщения Заемщика, считается надлежащим образом доставленной Банком Заемщику. На Заемщика возлагаются все последствия невыполнения данного требования и вся корреспонденция, направленная Заемщику по адресу, указанному в аксессуарных договорах, считается Сторонами полученной Заемщиком, а в случае возврата уведомления с отметкой о невозможности его вручения адресату, получателю, либо в связи с отказом в его принятии, а также не подтверждением его принятия при использовании иного средства связи, указанного в настоящем подпункте, уведомление считается направленным надлежащим образом;	13) in case of change of address for delivery, telephone number receiving SMS messages, addresses the Borrower shall notify the Bank in writing within 3 (three) calendar days from the date of such change. In the event that the Borrower has not provided the Bank with new data within the timeframe specified in this Paragraph, all correspondence sent by the Bank to the old delivery address, telephone number receiving SMS messages from the Borrower shall be deemed to be properly delivered by the Bank to the Borrower. The Borrower shall bear all consequences of failure to comply with this requirement and all correspondence, sent to the Borrower at the address specified in the accessory agreements shall be deemed by the Parties to be received by the Borrower, and in case of return of the notification with a mark on impossibility of its delivery to the addressee, to the recipient, or in connection with the refusal to accept it, or the confirmation of its acceptance when using another means of communication specified in this subparagraph, the notification shall be deemed to be duly sent;
14) Аксессуарлық шарттарды орындау мерзімін өткізіп алуға жол берген кезде берешекті сотқа дейінгі өндіріп алуға және реттеуге коллекторлық агенттікке тартуға беру.	14) передать задолженность на досудебные взыскание и урегулирование коллекторскому агентству на привлечение коллекторского агентства при допущении Заемщиком просрочки исполнения обязательств по аксессуарным договорам;	14) transfer the debt for pre-trial collection and settlement to the collection agency for the involvement of the collection agency if the Borrower is late in fulfilling its obligations under the accessory agreements;
15) Қарыз алушы 60 (алпыс) күнтізбелік күн мерзім ішінде Шарттың талаптарын бұзған және/немесе уәкілетті органының шешімі бойынша Банк ұсынған ерекше талаптарды (қосымша ковенанттар) сақтамаған кезде, Қарыз сомасын	15) требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при нарушении Заемщиком условий Договора и/или несоблюдения особых условий (дополнительных ковенантов), предоставленных Банком по решению его уполномоченного органа, сроком более 60	15) demand an early return of the Loan amount and interest under it in case of violation by the Borrower of the terms of the Agreement and/or non-compliance with the special conditions (additional covenants) provided by the Bank by

және ол бойынша сыйақыны мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету;	(шестьдесят) календарных дней;	the decision of its authorized body for a period of more than 60 (sixty) calendar days;
16) Келісімді және Банктік қарыз шартын / Қосылу туралы өтінішті орындауға байланысты Қарыз алушыға қосымша талаптар қою.	16) предъявлять дополнительные требования к Заемщику, связанные с исполнением Соглашения и Договора банковского займа / Заявления о присоединении.	16) lay additional claims to the Borrower related to the fulfilment of the Agreement and the Bank Loan Contract / Statement of Accession.
19. Банктің міндеттері:	19. Банк обязуется:	19. The Bank shall:
1) Қарыз алушының өтінішінің негізінде Қарыз бойынша берешекті өтеу есебіне түскен ақшаны (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға) бөлу туралы ақпаратты жазбаша түрде үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, ең көп дегенде айына бір рет тегін беру;	1) по заявлению Заемщика безвозмездно не чаще одного раза в месяц представить в срок не более трёх рабочих дней в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы) поступающих денег в счет погашения задолженности по Займу;	1) at the request of the Borrower, submit free of charge no more than once a month, within a period of no more than three working days, in writing, information on the distribution (to the principal, interest, fees, penalties, and other types of sanctions, as well as other amounts payable) of the money received to pay off the debt under the Loan;
2) Қарызды Банкке мерзімінен бұрын ішінара немесе толық көлемде қайтару туралы Қарыз алушының өтініші бойынша негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға жіктелген қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін беру;	2) по заявлению Заемщика о частичном или полном досрочном возврате Банку Займа безвозмездно в срок не более трёх рабочих дней сообщить ему размер причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы;	2) upon the Borrower's request for partial or full early return to the Loan Bank, inform the Borrower free of charge within a period of not more than three business days of the amount due for return, broken down into principal, interest, fees, penalties and other sanctions, as well as other amounts payable;
3) Шартта көзделген тәртіппен Шарттың талаптарын жақсарту жағына қарай өзгерту туралы Қарыз алушыға хабарлау;	3) уведомить Заемщика об изменении условий Договора в сторону их улучшения в порядке, предусмотренном Договором;	3) notify the Borrower of changes in the terms of the Agreement towards their improvement in accordance with the procedure stipulated by the Agreement;
4) міндеттемені орындау мерзімі кешіктірілген кезде, бірақ ол басталған күннен бастап он күнтізбелік күннен кешіктірмей Қарыз алушыға Шартта көзделген тәсілмен және мерзімде хабарламада көрсетілген күнге мерзімінен кешіктірілген берешектің мөлшерін көрсете отырып, Шарт бойынша міндеттемені орындау мерзімінің кешіктірілгені туралы және Қарыз	4) при наличии просрочки исполнения обязательства, но не позднее десяти календарных дней с даты ее наступления уведомить Заемщика способом и в сроки, предусмотренные Договором, о возникновении просрочки по исполнению обязательства по Договору с указанием размера просроченной задолженности на дату, указанную в уведомлении, и о последствиях невыполнения Заемщиком своих обязательств по Займу;	4) if there is a delay in the performance of the obligation, but not later than ten calendar days from the date of its occurrence, notify the Borrower by the method and within the time limits provided by the Agreement of the occurrence of a delay in the fulfillment of the obligation under the Agreement, indicating the amount of overdue debt as of the date specified

алушының Қарыз бойынша міндеттемелерін орындамауының салдары туралы хабардар ету;		in the notification, and the consequences of the Borrower's failure to fulfill its obligations under the Loan;
5) Қарыз алушының жазбаша өтінішін қарастыру және оған жауап дайындау;	5) рассмотреть и подготовить письменный ответ на письменное обращение Заемщика;	5) review and prepare a written response to the written appeal of the Borrower;
6) Қарыз алушыға (немесе оның уәкілетті өкіліне):	6) уведомить Заемщика (или его уполномоченного представителя):	6) notify the Borrower (or its authorized representative):
- талап ету құқығын табыстау шарты жасалғанға дейін құқықтың (талап ету құқығының) үшінші тұлғаға өту мүмкіндігі туралы, сондай-ақ осындай табыстауға байланысты Қарыз алушының дербес деректерін өңдеу туралы Шартта көзделген немесе ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілмен хабарлау;	- до заключения Договора уступки права требования о возможности перехода прав (требований) третьему лицу, а также об обработке персональных данных Заемщика в связи с такой уступкой способом, предусмотренным в Договоре, не противоречащим Законодательству РК;	- prior to the conclusion of the Assignment Agreement, the right to claim the possibility of transfer of rights (claims) to a third party, as well as the processing of personal data of the Borrower in connection with such assignment in a way provided for in the Agreement that does not contradict the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- талап ету құқығын табыстау шарты жасалған күннен бастап отыз күнтізбелік күн ішінде үшінші тұлғаға (Шарт бойынша құқық (талап ету құқығы) өткен тұлғаның атауы мен орналасқан орны) банктік қарызды өтеу бойынша бұдан кейінгі төлемдердің тағайындалуын, берілген құқықтың (талап ету құқығының) толық көлемін, сондай-ақ негізгі борыштың, сыйақының, комиссияның, тұрақсыздық айыбының (айыппұлдың, өсімпұлдың) мерзімінен кешіктірілген және ағымдағы сомаларының және төленуге тиісті басқа сомалардың қалдығын көрсете отырып, үшінші тұлғаға құқықтың (талап ету құқығының) өткені туралы Шартта көзделген және ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілмен хабарлау.	- о состоявшемся переходе права (требования) третьему лицу способом, предусмотренным в Договоре присоединения и не противоречащим Законодательству РК, в течение тридцати календарных дней со дня заключения Договора уступки права требования с указанием назначения дальнейших платежей по погашению банковского Займа третьему лицу (наименование и место нахождения лица, которому перешло право (требование) по Договору), полного объема переданных прав (требований), а также остатков просроченных и текущих сумм основного долга, вознаграждения, комиссий, неустойки (штрафа, пени) и других подлежащих уплате сумм.	- on the transfer of the right (claim) to a third party in the way provided for in the Accession Agreement and not contrary to the Legislation of the Republic of Kazakhstan, within thirty calendar days from the date of the conclusion of the Agreement on the assignment of the right of claim with indication of the appointment of further payments for the repayment of the bank Loan to a third party (name and location of the person to whom the right (claim) under the Agreement was transferred), the full scope of the transferred rights (claims), as well as balances of overdue and current amounts of principal, interest, commissions, forfeits (fines, penalties) and other amounts payable.
7) Қарыз алушыға берешекті мерзімінен бұрын өндіріп алу жағдайлары мен себептері туралы хабарлау;	7) информировать Заемщика о фактах и причинах досрочного взыскания задолженности;	7) inform the Borrower of the facts and reasons for early debt collection;
8) Қарыз мерзімінен бұрын өтелген кезде, қарыз нақты пайдаланылған мерзім үшін сыйақыны қайта есептеу.	8) при досрочном погашении Займа произвести пересчет вознаграждения за фактический срок пользования Займом.	8) in case of early repayment of the Loan, recalculate the interest for the actual period of use of the Loan.

20. Банктің төмендегі іс-әрекеттерді жүзеге асыруға құқығы жоқ (Банкке белгіленген шектеулер):	20. Банк не вправе (ограничения для Банка):	20. The Bank shall not be entitled (restrictions for the Bank) to:
1) Мәміле жасалған күнгі қарызға қызмет көрсету бойынша комиссиялар мен өзге төлемдердің мөлшері мен оларды есептеу тәртібін ұлғаю жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту;	1) изменять в одностороннем порядке в сторону увеличения установленных на дату заключения сделки, размеров и порядка расчета комиссий и иных платежей по обслуживанию Займ;	1) change unilaterally upwards the amount and procedure for calculating fees and other payments for servicing the Loan established at the date of the transaction;
2) Мәміленің аясында комиссиялар мен өзге төлемдердің жаңа түрлерін біржақты тәртіппен енгізу;	2) вводить в одностороннем порядке новые виды комиссий и иных платежей в рамках сделки;	2) unilaterally introduce new types of commissions and other payments within the framework of the transaction;
3) егер қарыз беру туралы талаптарда сақтандыру шарттарын жасау және (немесе) қамсыздандыру болып табылатын мүліктің нарықтық құнын анықтау мақсатында бағалау жүргізу туралы талаптар көзделген болса, Қарыз алушының, Кепіл берушінің сақтандыру ұйымын және/немесе бағалаушыны таңдауын шектеу, сондай-ақ Қарыз алушыға өзінің өмірі мен денсаулығын сақтандыру міндетін жүктеу;	3) ограничивать Заемщика, Залогодателя в выборе страховой организации и/или оценщика, если условиями о предоставлении Займа предусмотрены требования о заключении Договоров страхования и (или) на проведение оценки в целях определения рыночной стоимости имущества, являющегося обеспечением, а также возлагать на Заемщика обязанность страховать свою жизнь и здоровье;	3) limit the Borrower, the Pledger to the choice of the insurance company and/or the appraiser, if the terms of the Loan provide for the requirements for the conclusion of Insurance Agreements and/or for the assessment in order to determine the market value of property that is collateral, as well as impose on the Borrower the obligation to insure their life and health;
4) төмендегі жағдайларда:	4) в одностороннем порядке приостанавливать выдачу новых Займов в рамках КЛ/ЛК, за исключением случаев:	4) unilaterally suspend the issuance of new Loans under CF/CL , except for the following cases:
- Банктің Шартта көзделген жаңадан қарыз беруді жүзеге асырмау құқығының туындауына негіз болатын;	- предусмотренных Договором, при которых у Банка, возникает право не осуществлять предоставление новых Займов;	- provided for by the Agreement, in which the Bank has the right not to make new Loans;
- Акцессорлық шарттар бойынша Банктің алдындағы міндеттемелерін бұзған;	- нарушения Заемщиком своих обязательств перед Банком по акцессорным договорам;	- breach by the Borrower of his obligations to the Bank under accessory agreements;
- Банктің ішкі кредит саясатына сәйкес Банк жүргізген мониторингтің нәтижесі бойынша анықталған Қарыз алушының қаржы жағдайы нашарлаған;	- ухудшения финансового состояния Заемщика, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с внутренней кредитной политикой Банка, соответствующей международным стандартам финансовой отчетности;	- deterioration of the financial condition of the Borrower revealed by the results of monitoring carried out by the Bank in accordance with the Bank's internal credit policy complying with international financial reporting standards;
- ҚР заңнамасының Банктің Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген жағдайларды қоспағанда, КЖ/КЛ аясында жаңадан қарыз беруді біржақты тәртіппен уақытша тоқтату.	- изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Банком Договора.	- changes in the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan affecting the proper performance by the Bank of the Agreement.
5) Шартта көзделген жағдайларда Қарыз алушының	5) изменять в одностороннем порядке в сторону увеличения,	5) change unilaterally upwards the interest

қарыз алуға және қарыз бойынша қызмет көрсетуге байланысты шынайы ақпарат беру жөніндегі өз міндеттемелерін бұзуын, ҚР Азаматтық кодексінде көзделген жағдайларда, Банктің міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындауды талап ету құқығының туындауын қоспағанда, сонымен қатар келесі жағдайларда мәміле жасалған күні белгіленген сыйақы мөлшерлемелерін біржақты тәртіппен ұлғаю жағына қарай өзгерту:	установленных на дату заключения сделки ставок вознаграждения, за исключением случаев: нарушения Заемщиком своих обязательств по предоставлению достоверной информации, связанной с получением и обслуживанием Займа, в случаях, предусмотренных Договором; возникновения у Банка права требования досрочного исполнения обязательства в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом РК, а также в следующих случаях:	rates established at the date of the transaction, except for the cases: violation by the Borrower of his obligations to provide reliable information related to the receipt and servicing of the Loan, in the cases provided for by the Agreement; The Bank has the right to demand early fulfillment of the obligation in cases stipulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, as well as in the following cases:
- Банкке алдын ала жазбаша хабарламай, Қарыз алушының уәкілетті органы осындай шешім қабылдаған күннен бастап 2 (екі) күнтізбелік күннен кешіктірмей, акционерлік қоғамның (шаруашылық серіктестігінің) акцияларының (қатысу үлесінің) он және одан көп пайызын бірігіп иеленетін Қарыз алушының қатысушыларының (акционерлерінің) құрамының өзгеруі;	- изменения состава участников (акционеров) Заемщика, в совокупности владеющих десятью и более процентами акций (долей участия) акционерного общества (хозяйственного товарищества), без предварительного письменного уведомления Банка не позднее 2 (двух) календарных дней с даты принятия такого решения полномочным органом Заемщика;	- changes in the composition of the participants (shareholders) of the Borrower holding ten or more percent of the shares (interests) of the joint-stock company (business partnership) in aggregate, without prior written notification of the Bank not later than two (2) calendar days from the date of such decision by the authorised body of the Borrower;
- Қарыз алушының және/немесе Кепіл берушінің Банктің кепілдегі мүліктің нақты болуын, көлемін, жай-күйін және оны сақтау талаптарын құжаттар бойынша және іс жүзінде тексеру құқығын бұзуы, сондай-ақ Қарыз алушының (Кепіл берушінің) мүлкіне, соның ішінде Банкке кепілге берілген мүлікке үшінші тұлғалардың талап қоюы.	- нарушения Заемщиком и/или Залогодателем права Банка, являющегося залогодержателем, проверять по документам и фактически наличие, размер, состояние и условия хранения заложенного имущества, а также предъявления третьими лицами требований к имуществу Заемщика (Залогодателя), в том числе к имуществу, заложенному Банку.	- violation by the Borrower and/or the Pledger of the right of the Bank being the Pledgee to check according to the documents and actually the presence, size, condition and conditions of storage of the pledged property, as well as the presentation by third parties of claims to the property of the Borrower (the Pledgee), including the property pledged by the Bank.
Қосылу туралы өтініште көрсетілген заңды мекенжай бойынша Қарыз алушыға хабарлама жіберілген күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн өткеннен кейін жоғарыда көрсетілген негіздер бойынша сыйақы мөлшерлемесі өзгертіледі. Мұндай жағдайда Банк көрсетілген мерзім аяқталғаннан кейінгі 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Қарыз алушыға немесе оның заңды/уәкілетті өкіліне Келісімге және/немесе Қосылу туралы өтінішке жасалған Қосымша келісімді және жаңа Қарызды өтеу кестесін жібереді. Соңынан жасалған Төлем жасау кестесі басым күшке ие болады.	Изменение ставки вознаграждения по вышеуказанным основаниям, будет производиться по истечении 10 (десяти) календарных дней со дня направления Заемщику уведомления по юридическому адресу, указанному в Заявлении о присоединении. В этом случае, Банк в течение 5 (пяти) календарных дней после указанного срока, направляет Заемщику либо его законному/уполномоченному представителю Дополнительное соглашение к Заявлению о присоединении и новый График погашения Займа. График погашения Займа, датированный более поздним числом, имеет преимущественную силу.	The change in the rate of interest on the above grounds will be made ten (10) calendar days from the date of notification to the Borrower at the legal address specified in the Statement of Accession. In this case, the Bank shall, within five (5) calendar days after the specified period, send to the Borrower or its legal/authorized representative a Supplementary Agreement to the Statement of Accession and a new Loan Repayment Schedule. The Loan repayment schedule dated later shall prevail.

6) Бір жылға дейінгі мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап алты айға дейін, бір жылдан аса мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап бір жылға дейін негізгі борышты ішінара мерзімінен бұрын немесе толық мерзімінен бұрын өтеу жағдайларын қоспағанда, қарызды мерзімінен бұрын өтегені үшін тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін алу;	6) взимать неустойку или иные виды штрафных санкций за досрочное погашение Займов, за исключением случаев частичного или полного досрочного погашения основного долга до шести месяцев с даты получения Займа, выданного на срок до одного года, до одного года с даты получения Займа, выданного на срок свыше одного года.	6) charge a forfeit or other penalty for early repayment of the Loans, except in case of partial or full early repayment of the principal up to six months from the date of receipt of the Loan issued for a period of up to one year, up to one year from the date of receipt of the Loan issued for a period of more than one year;
7) егер негізгі борышты немесе сыйақыны өтейтін күн демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларының басқа түрлерін алу. Бұл кезде сыйақы немесе негізгі борыш демалыс және мереке күнінен кейінгі жұмыс күні төленеді.	7) взимать неустойку или иные виды штрафных санкций в случае, если дата погашения основного долга или вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, и уплата вознаграждения или основного долга производится в следующий за ним рабочий день.	7) charge a forfeit or other penalty if the repayment date of the principal or interest falls on a day off or a holiday, and the payment of the interest or principal is made on the next business day.
21. Банктің «Сатып алуға арналған тапсырысты қаржыландыру» атты өнімі бойынша Қарыздардың келесі айрықша стандартты талаптары белгіленеді, яғни Якорлық клиент үшін сатып алу тапсырысын орындау үшін айналымдағы қаражатты толықтыруға Жеткізушілерді қаржыландыру:	21. Устанавливаются следующие особые стандартные условия Займов по Продукту Банка «Финансирование заказа на закупку», то есть Финансирование Поставщиков на пополнение оборотных средств для выполнения Заказа на закупку для Якорного Клиента:	21. The following Special Standard Terms of Loans for the Bank's Product "Purchase Order Financing" shall be established, i.e. Financing of Suppliers for replenishment of working capital to fulfill the Purchase Order for an Anchor Customer:
1) Қарыз бойынша сыйақы есептеу Қарыз алушының банктік шотына қарыз сомасын аударған сәттен бастап қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына жүргізіледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Қосылу туралы шарттың талаптарына сәйкес есептелген қарыз бен сыйақының жиынтық сомасы Қарызды өтеу кестесінде көрсетілген;	1) Начисление вознаграждения по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы Займа на Банковский счет Заемщика. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями настоящего Договора присоединения, указаны в Графике погашения Займа;	1) Interest on the Loan shall be accrued on the amount of the term debt on the Loan from the date of transfer of the Loan amount to the Bank Account of the Borrower. Interest accrual shall end upon full repayment of the entire Loan amount. The total amount of the interest payable for the entire loan period, the total amount of the Loan and the interest calculated in accordance with the terms of this Accession Agreement are specified in the Loan Repayment Schedule;
2) Қарыз алушының осы тармақ бойынша міндеттемелерін орындайтынының қамсыздандыруы болып Қарыз алушы мен Банктің арасында жасалған Кепіл шарттарына сәйкес шот-фактуралар / келісімшарттар бойынша болашақта келіп түсетін ақша/ тауарлық-материалдық	2) Обеспечением исполнения обязательств Заемщика по настоящему пункту являются деньги, поступающие в будущем по счетам-фактурам / контрактам / товарно-материальные ценности, согласно Договорам о залогах, заключенных между Заемщиком и Банком, а также иное имущество на которое может быть обращено взыскание в соответствии с	2) Security for the performance of the Borrower's obligations under this Paragraph shall be money received in the future under invoices/agreements/inventory under the Pledge Agreements entered into between the Borrower and the Bank, as well as other

құндылықтар, сондай-ақ Қолданыстағы заңнамаға сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік танылады;	Законодательством;	property which may be recovered in accordance with the Law;
3) Қарыз алушы осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарынан ақшаны есептен шығару және/немесе тікелей дебеттеу арқылы қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген берешекті өндіріп алу туралы талапты ұсынған кезде, оның банктік шоттарынан ақшаны даусыз (қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою арқылы қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді осы Қосылу шартында және Заңнамада көзделген тәртіппен және талаптармен банктік шотқа ақша аудару арқылы өндіріп алуға құқылы;	3) При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по настоящему Договору присоединения, Банк вправе взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (без дополнительного согласия и уведомления) изъятия денег с его Банковского счета при предъявлении требования о взыскании просроченной задолженности по Займу, путем списания и/или прямого дебетования денег с Банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках, в порядке и на условиях, предусмотренном настоящим Договором присоединения и Законодательством, путем перевода денег на Банковский счет;	3) If the Borrower fails to perform and/or improperly fulfills his obligations under this Accession Agreement, the Bank shall be entitled to recover the Loan amount, accrued interest, penalty, as well as other payments due to the Bank by undisputed (without further consent and notice) withdrawal of money from his Bank Account upon recovery claim of overdue debt under the Loan, by debiting and/or directly debiting money from the Borrower's Bank Accounts, opened in both the Bank and any other second-tier banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign Banks, in order and on terms, provided for by this Accession Agreement and the Legislation, by transferring money to the Bank Account;
4) Қарыз алушы қолма-қол ашамен қабылдауға құқылы Банк алдындағы ағымдағы (Қарызды өтеу кестесі бойынша)/мерзімінен кешіктірілген борыштан асатын сомаларды есепке алмағанда, Қарыз алушы Якорлық сатып алушыдан жеткізілген өнімдер/қызметтер үшін ақша қаражатын келіп түсетін ақшаны Банкте ашылған банктік шотқа аудару арқылы тек қолма-қол ақшасыз тәртіппен қабылдауға міндеттенеді.	4) Заемщик обязуется осуществлять прием денежных средств от Якорного покупателя за поставленную продукцию/Услуги только в безналичном порядке, путем зачисления поступающих денег на Банковский счет, открытый в Банке, за исключением сумм сверх текущего (по Графику погашения Займа)/просроченного долга перед Банком, которые Заемщик вправе принимать наличными деньгами.	4) The Borrower undertakes to accept funds from the Anchor Buyer for the delivered products/services only in a non-cash manner, by crediting the incoming money to the Bank Account opened with the Bank, except for amounts in excess of the current (according to the Loan Repayment Schedule)/overdue debt to the Bank, which the Borrower is entitled to accept in cash.
22. Банктің «Шот-фактураны дисконттау» атты өнімі бойынша Қарыздардың келесі айрықша стандартты талаптары белгіленеді, яғни айналымдағы қаражатты толықтыру үшін Жеткізушілерді қаржыландырудың стандарт талаптары белгіленген, соның ішінде егер мәміле Банктің «Сатып алуға тапсырысты қаржыландыру»	22. Устанавливаются следующие особые стандартные условия Займов по Продукту Банка «Дисконтирование счет-фактуры», то есть Финансирование Поставщиков на пополнение оборотных средств, в том числе, в случае если сделка является продолжением действующей транзакции по поставке товара Поставщиком Якорному покупателю в рамках Продукта Банка «Финансирование заказа на закупку», денежные средства могут	22. The following special standard terms of Loans for "Invoice Discounting" product: financing of suppliers for working capital top-up, including, if the transaction is a continuation of the current transaction for the supply of goods by the Supplier to the Anchor Buyer under the Bank's Financing Purchase

өнімі аясында Жеткізушінің Якорлық сатып алушыға тауарды жеткізуі бойынша қолданыстағы транзакцияның жалғасы болып табылса, ақша қаражаттары Банктің «Сатып алуға тапсырысты қаржыландыру» өнімі бойынша Қарыз алушы мен Банктің арасында бұрын жасалған шарт бойынша қарызды өтеуге жұмсалуды мүмкін (шарт (келісімшарт) бойынша тауарды жеткізуге қатысты транзакцияның жалғасы):	быть направлены на погашение Займа по Договору, заключенному между Заемщиком и Банком ранее по Продукту Банка «Финансирование заказа на закупку» (продолжение транзакции по поставке товара по Договору (контракту):	Order Product, cash may be used to repay the Loan under the Agreement, concluded between the Borrower and the Bank earlier under the "Financing Purchase Order" product (continuation of the transaction for the supply of goods under the Agreement (contract):
1) Банк Шарттың талаптарына сәйкес, ақшаны Қарыз алушының Қосылу туралы өтініште көрсетілген банктік шотына аудару арқылы, ақылы, мерзімді болады, қайтарылады, қамтамасыз етіледі және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен Қарыз алушыға банктік қарыз береді;	1) Банк предоставляет Заемщику Банковский заем на условиях платности, срочности, возвратности, обеспеченности и целевого использования в соответствии с условиями Договора, путем зачисления денег на Банковский счет Заемщика, указанный в Заявлении о присоединении;	1) The Bank shall provide the Borrower with a Bank Loan on the terms of payment, maturity, repayment, security and intended use in accordance with the terms of the Agreement, by crediting the money to the Borrower's Bank Account specified in the Statement of Accession;
2) Қосылу шартының аясында қарыздар Банктің меншікті қаражаты есебінен берілуі мүмкін, сонымен қатар Банкте қолданыста болатын мемлекеттік/мемлекеттік емес бағдарламалардың қаражаты есебінен қаржыландырылуы мүмкін. Бұл бағдарламалардың ерекше талаптары Қосылу туралы өтініште көзделген. Қарыз алушының Қосылу туралы өтініште көрсетілген ағымдағы банктік шотына ақша есептелген сәттен бастап Қарыз берілген болып есептеледі және ол Банктің Уәкілетті органы белгілеген мерзімге ұсынылады;	2) В рамках Договора присоединения Займы предоставляются как за счет собственных средств Банка, также могут быть профинансированы за счет средств государственных/негосударственных Программ, действующих в Банке. Особые условия данных Программ предусматриваются в Заявлении о присоединении. Заем, считается предоставленным с момента зачисления денег на текущий Банковский счет Заемщика, указанный в Заявлении о присоединении и предоставляется на срок, определенный Уполномоченным органом Банка;	2) Under the Accession Agreement, Loans are provided both at the expense of the Bank's own funds, and can also be financed from the funds of state/non-state Programs operating in the Bank. Special conditions of these Programs are provided for in the Statement of Accession. The Loan shall be deemed to have been made from the moment the money is deposited into the Borrower's current Bank Account as specified in the Statement of Accession and shall be made available for the period determined by the Authorised Body of the Bank;
3) Қарыз бойынша сыйақы есептеу Қарыз алушының банктік шотына қарыз сомасын аударған сәттен бастап қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына жүргізіледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Қосылу шартының талаптарына сәйкес есептелген қарыз	3) Начисление вознаграждения по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы Займа на Банковский счет Заемщика. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями настоящего Договора присоединения, указаны в	3) Interest shall be accrued on the amount of the term debt of the Loan from the date of transfer of the Loan amount to the Bank Account of the Borrower. The accrual of interest shall end upon full repayment of the entire Loan amount. The total amount of interest for the entire loan period, the total amount of the Loan and interest calculated in

бен сыйақының жиынтық сомасы қарызды өтеу бойынша Қарызды өтеу кестесінде көрсетілген;	Графике погашения Займа;	accordance with the terms of this Accession Agreement are specified in the Loan Repayment Schedule;
4) Қарыз алушының осы Қосылу шарты бойынша міндеттемелерін орындайтынының қамсыздандыруы болып Қарыз алушы мен Банктің арасында жасалған Кепіл шарттарына сәйкес шот-фактуралар/келісімшарттар бойынша болашақта келіп түсетін ақшалар, тауар-материалдық құндылықтар, сондай-ақ Қолданыстағы заңнамаға сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік танылады;	4) Обеспечением исполнения обязательств Заемщика по настоящему пункту являются деньги, поступающие в будущем по счетам-фактурам/контрактам, товарно-материальные ценности, согласно Договорам о залогах, заключенных между Заемщиком и Банком, а также иное имущество на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством;	4) Security for the performance of the Borrower's obligations under this Paragraph shall be money received in the future under invoices/contracts, inventory under the Pledge Agreements entered into between the Borrower and the Bank, as well as other property which may be recovered in accordance with the Law;
5) Қарыз алушы осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарынан ақшаны есептен шығару және/немесе тікелей дебеттеу арқылы қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген берешекті өндіріп алу туралы талапты ұсынған кезде, оның банктік шоттарынан ақшаны даусыз (қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою арқылы қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді осы Қосылу шартында және Заңнамада көзделген тәртіппен және талаптармен банктік шотқа ақша аудару арқылы өндіріп алуға құқылы;	5) При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по настоящему Договору присоединения, Банк вправе взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (без дополнительного согласия и уведомления) изъятия денег с его Банковского счета при предъявлении требования о взыскании просроченной задолженности по Займу, путем списания и/или прямого дебетования денег с Банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках, в порядке и на условиях, предусмотренном настоящим Договором присоединения и Законодательством, путем перевода денег на Банковский счет;	5) If the Borrower fails to perform and/or improperly fulfills his obligations under this Accession Agreement, the Bank shall be entitled to recover the Loan amount, accrued interest, penalty, as well as other payments due to the Bank by undisputed (without further consent and notice) withdrawal of money from its Bank Account upon recovery claim for of overdue debt under the Loan, by debiting and/or directly debiting money from the Borrower's Bank accounts, opened in both the Bank and any other second-tier banks, organizations carrying out certain types of banking operations, foreign Banks, in order and on terms, provided for by this Accession Agreement and the Legislation, by transferring money to the Bank account;
6) Қарыз алушы қолма-қол ашамен қабылдауға құқылы болатын Банк алдындағы ағымдағы (Қарызды өтеу кестесі бойынша)/мерзімінен кешіктірілген борыштан асатын сомаларды есепке алмағанда, Қарыз алушы Якорлық сатып алушыдан жеткізілген өнімдер/қызметтер үшін ақша қаражатын келіп түсетін ақшаны Банкте ашылған	6) Заемщик обязуется осуществлять прием денежных средств от Якорного покупателя за поставленную продукцию/Услуги только в безналичном порядке, путем зачисления поступающих денег на Банковский счет, открытый в Банке, за исключением сумм сверх текущего (по Графику погашения Займа)/просроченного долга перед Банком, которые Заемщик вправе принимать наличными деньгами;	6) The Borrower undertakes to accept funds from the Anchor Buyer for the delivered products/services only in a non-cash manner, by crediting the incoming money to the Bank account opened with the Bank, except for amounts in excess of the current (according to the Loan Repayment Schedule)/overdue debt

банктік шотқа аудару арқылы тек қолма-қол ақшасыз тәртіппен қабылдауға міндеттенеді;		to the Bank, which the Borrower is entitled to accept in cash;
7) Заңнаманың талаптарын (оның ішінде КЖТҚК заңы), Банктің ішкі құжаттарын, сондай-ақ Тараптардың заңды мүдделерін сақтау мақсатында Қарыз алушы Банк белгілеген тізбеге сәйкес құжаттарды Банкке ұсынады. Егер Банк (оның уәкілетті органдары/тұлғасы), Тараптар және (немесе) Қолданыстағы заңнамада өзгеше көзделмесе, құжаттар Банк қызмет көрсеткенге дейін ұсынылады;	7) В целях соблюдения требований Законодательства (в том числе, Закона о ПОДФТ), внутренних документов Банка, а также законных интересов Сторон, Заемщик предоставляет Банку документы по установленному Банком перечню. Документы предоставляются до оказания Банком Продукта или Услуги, если иное не будет установлено Банком (его уполномоченным органом/лицом), Сторонами и (или) Законодательством.	7) In order to comply with the requirements of the Legislation (including AML/CFT Law), internal documents of the Bank, as well as the legitimate interests of the Parties, the Borrower shall provide the Bank with documents according to the list established by the Bank. Documents shall be provided prior to the provision of the Product or Service by the Bank, unless otherwise specified by the Bank (its authorized body/person), the Parties and/or the Legislation;
8) Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауына рұқсат етіледі;	8) Допускается исполнение обязательств Заемщика по Договору третьим лицом.	8) The obligations of the Borrower under the Agreement may be fulfilled by a third party;
9) Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға байланысты мәселелер бойынша Қарыз алушы осы Шартта көрсетілген Банктің пошталық немесе электрондық мекенжайы бойынша жүгінуге құқылы.	9) По вопросам, связанным с исполнением обязательств Сторон по Договору, Заемщик вправе обратиться по почтовому/электронному адресу Банка, указанным в настоящем Договоре.	9) The Borrower shall have the right to contact the Bank's mail/e-mail address specified in this Agreement regarding issues related to performance of obligations of the Parties hereunder.
23. Банктің «Шот-фактураны дисконттау» атты өнімі бойынша Қарыздардың келесі айрықша стандартты талаптары белгіленеді, яғни Қарыз алушының /Клиенттің ақша қаражаттарын Якорлық клиенттің шотына аударуы арқылы тауар-материалдық қорларды және дебиторлық берешекті қаржыландыру:	23. Устанавливаются следующие особые стандартные условия Займов по Продукту Банка «Финансирование Дистрибьюторов», то есть Финансирование товарно-материальных запасов и дебиторской задолженности, путем направления Заемщиком/ Клиентом денежных средств на счет Якорного клиента:	22. The following special standard terms of Loans under the "Distributor Financing," product i.e., Inventory and Receivable Financing: funds to the Anchor Customer's account shall be sent by the Borrower/Customer:
1) Қарыз алушының /Клиенттің ақша қаражаттарын Якорлық клиенттің шотына аударуы арқылы тауар-материалдық құндылықтарды және дебиторлық берешекті қаржыландыру Қарыз алушыға қарыз берудің мақсаты болып табылады;	1) Целью предоставления Заемщику Займа является Финансирование товарно-материальных запасов и дебиторской задолженности, путем направления Заемщиком/ Клиентом денежных средств на счет Якорного Клиента;	1) The purpose of providing the Loan to the Borrower is to Finance inventories and receivables by sending funds to the Anchor Customer's account by the Borrower/Customer;
2) Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада, Қарыз алушының банктік шотына ақша аудару арқылы Қарыз алушыға Банктің УО белгілеген сомада қайтарылады, мерзімді, ақылы	2) Банк предоставляет Заемщику заем в тенге на сумму, указанную в Заявлении о присоединении, определенную УО Банка на условиях возвратности, срочности, платности путём зачисления денег на счет. Заем считается предоставленным с	2) The Bank shall provide the Borrower with a loan in tenge for the amount specified in the Statement of Accession determined by the Bank's Authorized Body on the terms of

болады деген талаптармен теңгемен қарыз береді. Шотқа ақша аударылған сәттен бастап қарыз берілген болып есептеледі және Банктің уәкілетті органы белгілеген мерзімге беріледі;	момента зачисления денег на счет и предоставляется на срок, определенный Уполномоченным органом Банка;	repayment, urgency, payment by crediting the money to the account. The loan shall be deemed to have been granted from the moment the money is credited to the account and shall be granted for the period determined by the Bank's Authorized Body;
3) Қарызды игеру тәсілі – қолма-қол ақшасыз тәсілмен:	3) Способ освоения Займа – безналичным путем:	3) The method of the Loan development shall be a non-cash way:
а) Қарыз алушының/Банктің шотынан ақша қаражаттарын Якорлық клиенттің шотына аударуы арқылы;	а) путем направления денег на счет Якорного Клиента со счета Заемщика/со счета Банка;	а) by sending money to the Anchor Customer's account from the Borrower's account/from the Bank's account,
б) «Дистрибьютерлерді қаржыландыру» өнімі бойынша қарыз қаражаттары Қарыз алушы шот бойынша шығыс операцияларын Қолжетімді сомадан жүзеге асырған сәтте игерілген болып саналатын, Қарыз алушының шотында қарыз сомасын орналастыру арқылы.	б) путем размещения сумм Займа на счете Заемщика, когда заемные средства считаются освоенными в момент осуществления Заемщиком расходных операций по счету из Доступной суммы – по Продукту «Финансирование дистрибьюторов».	б) by placing the Loan amounts on the Borrower's account, when the borrowed funds are considered to be spent at the time of the Borrower's spending operations on the Available amount account - under the "Financing of Distributors" Product.
4) Қарызды пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке бекітілген сыйақы төлейді. Сыйақы сомасы бір жыл 365 күн есебінен Қарыз бойынша мерзімді берешектің нақты сомасынан, қарыз қаражатын іс жүзінде пайдаланған күнгізбелік күндердің нақты саны бойынша есептеледі. Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесін есептеген кезде, негізгі борыш пен сыйақы бойынша төлемдер, Қосылу туралы өтініште көрсетілген қарыз беруге және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге төлемдер қосылады. Қосылу туралы өтінішке қол қойылған күні алыну фактісі белгісіз болған Қосылу туралы өтініште көзделген комиссиялар мен өзге төлемдер Қарыз алушының талабы бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі қайта есептелген жағдайда есепке алынады;	4) За пользование Займом Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение. Сумма вознаграждения исчисляется исходя от фактической суммы срочной задолженности по Займу из расчета 365 дней в году по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. При расчете годовой эффективной ставки вознаграждения включаются платежи по основному долгу и вознаграждению, комиссии и иные платежи, связанные с выдачей и обслуживанием Займа, указанные в Заявлении о присоединении. Комиссии и иные платежи, предусмотренные в Заявлении о присоединении, факт взимания которых неизвестен на дату подписания Заявления о присоединении, учитываются в случае перерасчета годовой эффективной ставки вознаграждения по требованию Заемщика после фактического платежа;	4) The Borrower shall pay a fixed interest to the Bank for the use of the Loan. The amount of interest shall be calculated based on the actual amount of debt due at the rate of 365 days per year based on the actual number of calendar days of the borrowed funds use. The calculation of the annual effective rate of return shall include payments on principal and interest, fees and other payments related to the issuance and servicing of the Loan specified in the Statement of Accession. Fees and other payments provided for in the Statement of Accession, the fact of which is unknown at the date of signing the Statement of Accession, shall be taken into account in case of recalculation of the annual effective rate of return at the request of the Borrower after the actual payment;
5) Қарыз бойынша сыйақы есептеу Қарыз алушының банктік шотына қарыз сомасын аударған	5) Начисление вознаграждение по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы	5) The interest shall be charged on the amount of the term debt under the Loan from the date

сәттен бастап қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына жүргізіледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Қосылу туралы шарттың талаптарына сәйкес есептелген қарыз бен сыйақының жиынтық сомасы қарызды өтеу бойынша Қарызды өтеу кестесінде көрсетілген;	Займа на Банковский счет Заемщика. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями Договора присоединения, указаны в Графике погашения Займа;	of transfer of the Loan amount to the Bank account of the Borrower. The accrual of interest shall end upon full repayment of the entire Loan amount. The total amount of interest for the entire loan period, the total amount of the Loan and interest calculated in accordance with the terms of the Accession Agreement are specified in the Loan Repayment Schedule;
6) Қарыз алушы қолма-қол ақшамен қабылдауға құқылы, ағымдағы (төлемдер кестесі бойынша) сомадан артық соманы/ Банк алдындағы мерзімінен кешіктірілген борышты қоспағанда, Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шотына түсетін ақшаны есепке ала отырып, Қарыз алушы тауарды түпкілікті сатып алушылардан ақшаны қолма-қол ақшасыз тәртіппен ғана қабылдауға міндеттенеді;	6) Заемщик обязуется осуществлять прием денег от конечных приобретателей товара только в безналичном порядке, с зачислением поступающих денег на банковский счет Заемщика, открытый в Банке, за исключением сумм сверх текущего (по Графику платежей)/просроченного долга перед Банком, которые Заемщик вправе принимать наличными деньгами;	6) The Borrower undertakes to accept money from the final purchasers of goods only in a non-cash manner, with the crediting of the incoming money to the bank account of the Borrower opened with the Bank, except for amounts in excess of the current (according to the Payment Schedule)/overdue debt to the Bank, which the Borrower is entitled to accept in cash;
7) Қарыз алушы «Дистрибьюторларды қаржыландыру» өнімі бойынша ақша қаражатын Якорлық клиенттің шотына қате аударған және/немесе қандай да бір шот-фактура бір реттен артық қаржыландырылған жағдайда, Қарыз алушы қаражатты Якорлық клиенттің шотына аударған сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Банкке дереу хабарлап, артық қаражатты қайтарады.7)	7) Заемщик обязуется в случае ошибочного зачисления денег по Продукту «Финансирование дистрибьюторов» на счет Якорного клиента и/или какая-либо счет-фактура будет профинансирована больше, чем один раз, безотлагательно уведомить Банк и возратить излишние средства в течении 3 (трех) банковских дней с момента зачисления средств на счет Якорного клиента.	7) The Borrower shall, in case of erroneous crediting under the “Distributor Financing” Product to the Anchor Customer's account and/or any invoice shall be financed more than once, promptly notify the Bank and return the excess funds within three (3) banking days from the date of crediting to the Anchor Customer's account.
24. Кредиттеу лимитін (овердрафт лимиті) белгілеген кезде Қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді:	24. Устанавливаются следующие стандартные условия Займов при установлении Лимита Кредитования (лимит овердрафта):	24. The following standard terms of Loans are established when setting the Credit (overdraft)Limit:
1) Овердрафт лимиті аясында қарызды пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке СЖТМ көрсете отырып, Қарыз бойынша мерзімді борыш сомасының жылдық пайызы есебінен бекітілген сыйақы төлейді;	1) За пользование Займами в рамках Лимита овердрафта Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение из расчета процентов годовых от суммы срочного долга по Займу, с указанием ГЭСВ;	1) For the use of Loans under the Overdraft Limit, the Borrower shall pay a fixed interest to the Bank at the rate of interest per annum on the amount of the term debt under the Loan, indicating the annual effective rate of return;
2) Қарызды өтеуді және сыйақыны төлеуді Қарыз алушы қолма-қол ақшасыз тәсілмен жүргізеді;	2) Погашение Займа и уплата вознаграждения производятся Заемщиком безналичным способом;	2) Loan repayment and interest payment shall be made by the Borrower in a non-cash manner;

3) Қарызды өтеу қарыз валютасымен, күн сайын Қарыз алушының ағымдағы шотындағы бос қаражат қалдықтарымен (немесе Банктің УО шешіміне сәйкес өзге тәртіп көрсетіледі) жүргізіледі;	3) Погашение Займа производится в валюте Займа, ежедневно свободными остатками средств на текущем счете Заемщика (либо указывается иной порядок в соответствии с решением УО Банка);	3) Loan repayment shall be made in the Loan currency, daily free balances I on the Borrower's current account (or a other procedure shall be specified in accordance with the decision of the Bank's AB);
4) Қарыз алушының осы тармақ бойынша міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы болып тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл), сондай-ақ Заңнамаға сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік танылады;	4) Обеспечением исполнения обязательств Заемщика по настоящему пункту является неустойка (штраф, пеня), а также иное имущество, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством;	4) Security for the performance of the Borrower's obligations under this Paragraph shall be a forfeit (fine, penalty) and other property which may be recovered under the Law;
5) Қарызды қарыз берілген күні өтеген жағдайда, Қарыз алушы Банкке Өтініште көрсетілген мөлшерде айыппұл төлейді;	5) В случае погашения Займа в день его предоставления Заемщик уплачивает Банку штраф в размере, указанном в Заявлении;	5) In case of repayment of the Loan on the date of its provision, the Borrower shall pay to the Bank a fine in the amount specified in the Application;
6) Қарыз алушы борышты мерзімінен бұрын толықтай /ішінара өтеуді тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының өзге түрлерін төлемей жүзеге асырады;	6) Полное / частичное досрочное погашение долга осуществляется Заемщиком без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций;	6) Full / partial prepayment of the debt shall be carried out by the Borrower without payment of a penalty or other types of penalties;
7) «Банк Қарыз алушыға өнімдер мен қызметтерді ұсынудың жеңілдетілген талаптарын белгілеген кезде (атап айтқанда: комиссияны азайту/жою және/немесе дербес сыйақы мөлшерлемелері және/немесе Банктің басқа клиенттерімен жасалған ұқсас шарттары үшін стандарт болып табылмайтын өзге жеңілдетілген талаптар (бұдан әрі көрсетілген талаптар «Жеңілдетілген талаптар» деп аталады), Қарыз алушы:	7) При установлении Банком Заемщику льготных условий предоставления Продуктов и Услуг (а именно: сниженные/отмененные комиссии и/или персональные ставки вознаграждения и/или иные льготные условия, которые не являются стандартными для аналогичных Договоров с иными Клиентами Банка (далее перечисленные условия именуются как «Льготные условия»), Заемщик согласен и обязуется:	7) In case of granting preferential terms for Products and Services by the Bank to the Borrower (namely: the reduced/cancelled commissions and/or personal interest rates and/or other preferential terms which are not standard for similar Agreements with other Customers of Bank (the listed conditions are hereinafter referred to as as "Preferential terms")), the Borrower agrees and undertakes to:
- Банкпен жасалған барлық сәйкес шарттар бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін банктік өнімдер мен қызметтерді, соның ішінде (шектелмей) олар бойынша жеңілдетілген талаптар ұсынылмайтын/ұсынылмаған өнімдер мен қызметтерді пайдалануға келіседі және міндеттенеді;	- пользоваться Банковскими Продуктами и Услугами, в том числе (не ограничиваясь) и теми, по которым льготные условия не предоставлены/не предоставлялись, до полного исполнения своих обязательств по всем соответствующим Договорам, заключенным с Банком;	- use the Banking Products and Services, including (but not limited to) those under which no preferential terms have been granted/have not been granted, until the full fulfillment of obligations under all relevant Agreements concluded with the Bank;
- Банктің қызмет көрсетуіне толық өтуге келіседі және міндеттенеді, атап айтқанда (бірақ	- перейти на полное обслуживание в Банк, а именно (но не ограничиваясь): перевести все денежные обороты и остатки	- transfer to full service with the Bank, namely (but not limited to): transfer all cash turnover

шектелмей): Олар бойынша жеңілдетілген талаптар ұсынылған барлық шарттар бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін Қарыз алушының басқа банктер мен банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы банктік және өзге шоттарындағы барлық ақша айналымын және ақша қаражаттарының қалдықтарын Банктегі өз банктік шоттарына аудару; азаматтық-құқықтық және өзге мәмілелер бойынша барлық ақша аудару операцияларын Банк арқылы жүзеге асыру; кассалық-есеп айырысу қызметін Банкте жүргізу; өз жұмыскерлерін Банктің төлем карталары бойынша Жалақы жобасына ауыстыру, сыртқы экономикалық қызмет бойынша құжаттарды Банкте ресімдеу және валюталық/айырбастау операцияларын (болған кезде) Банк арқылы жүргізу.	денежных средств на Банковских и иных счетах Заемщика в других Банках и организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций, на свои Банковские счета в Банк; осуществлять все переводные операции по гражданско-правовым и иным сделкам через Банк; производить расчетно-кассовое обслуживание в Банке; перевести своих работников на Зарплатный проект по платежным картам Банка; оформлять документы по внешне-экономической деятельности в Банке и проводить валютные/обменные операции (при наличии) через Банк, до полного исполнения своих обязательств по всем Договорам, по которым предоставлены льготные условия.	and cash balances in the Bank and other accounts of the Borrower with other Banks and organizations engaged in certain types of Banking operations to their Bank accounts with the Bank; carry out all transfer transactions under civil law and other transactions through the Bank; perform settlement and cash services at the Bank; transfer its employees to the Bank's Payroll Project on payment cards; execute documents on external and economic activities at the Bank and carry out foreign exchange transactions (if any) through the Bank, until the full fulfillment of obligations under all Agreements under which preferential conditions are granted.
Қарыз алушы осы тармақтың талаптарын бұзғаны үшін жауап береді және Банкке кез келген өнімдер мен қызметтер бойынша – жеңілдетілген талаптардың барлығы немесе жеке-жеке талаптар бойынша, Уәкілетті органның шешімі бойынша толық көлемде немесе ішінара Жеңілдетілген талаптардың мөлшеріне/мөлшерлемесіне/тарифіне/комиссия сомасына тең сомада тұрақсыздық айыбын (айыппұл) төлейді. Қарыз алушы Банкке тұрақсыздық айыбын Банктің алғашқы жай жазбаша талабы бойынша төлейді.	За нарушение требований настоящего пункта Заемщик несет ответственность и уплачивает Банку неустойку (штраф) в сумме, равной размеру/ставке/Тарифу/сумме комиссий Льготных условий, по любым Продуктам и Услугам – всем либо отдельно взятым Льготным условиям; в полном размере либо частично, по решению уполномоченного органа Банка. Неустойка уплачивается Заемщиком Банку по первому простому письменному требованию Банка.	For violation of the requirements of this Paragraph, the Borrower shall be liable for and pay to the Bank a forfeit (penalty) in an amount equal to the amount/rate/tariff/amount of Preferential Terms interest under any Products and Services - all or individual Preferential Terms; in full or in part by decision of the authorized body of the Bank. The penalty shall be paid by the Borrower to the Bank at the first simple written request of the Bank.
8) Белгіленген овердрафт лимиті аясында Қарыздар әрқайсысы осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын өтініштердің және Қарыз алушының мерзімді міндеттемелерінің аясында (Банк нысаны бойынша) беріледі;	8) В рамках установленного Лимита овердрафта Займы предоставляются на основании заявлений и срочных обязательств Заемщика (по форме Банка), каждое из которых будет являться неотъемлемой частью настоящего Договора;	8) Within the established Overdraft Limit, the Loans shall be granted on the basis of applications and forward commitments of the Borrower (in the form of a Bank), each of which will be an integral part of this Agreement.
9) Ерекше жағдайларда, ұзағырақ мерзімге	9) В исключительных случаях, при необходимости более	9) In exceptional cases, if a longer loan is

кредиттеу қажет болған кезде, өтелмеген қарыз сомасын Қарыз алушының негізді өтініші бойынша мақсатты қысқамерзімді қарыз ретінде қайта ресімдеуге болады, қажет болған кезде міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету үшін Банктің талаптарына сәйкес келетін кепіл мүлкін ұсыну арқылы.	длительного кредитования, сумма непогашенного Займа по обоснованному ходатайству Заемщика может быть переоформлена в целевой краткосрочный заем, при необходимости - с предоставлением в обеспечение исполнения обязательств - залогового имущества, соответствующего требованиям Банка.	required, the amount of the outstanding Loan, at the reasonable request of the Borrower, may be re-issued into a targeted short-term loan, if necessary, with the provision of collateral that meets the requirements of the Bank to secure the fulfillment of obligations.
25. Банктің «Шот бойынша кредиттік лимит» өнімі бойынша Қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді:	25. Устанавливаются следующие стандартные условия Займов по Продукту Банка «Кредитный лимит на счет»:	25. The following standard Loan terms and conditions shall be established under the “Credit Limit on the Account” Bank Product.
1) Банк Қарыз алушыға 60 күнтізбелік айға дейінгі мерзімге КЛ береді. Кредиттік қаражатты игеру ағымдағы шот арқылы операциялар/төлемдер жүргізу арқылы, сондай-ақ төлем карточкасын/цифрлық кредиттік карточканы пайдалану арқылы жүргізілуі мүмкін;	1) Банк предоставляет Заемщику КЛ на срок до 60 календарных месяцев. Освоение кредитных средств может производиться посредством проведения операций / платежей через текущий счет, а также посредством использования платежной карточки / цифровой кредитной карточки;	1) The Bank shall provide the Borrower with a Credit Limit for a period of up to 60 calendar months. The loan proceeds may be utilized by making transactions/payments through the current account, and through the use of a payment card/digital credit card;
2) КЛ – бұл Қолжетімді сомада жаңартылатын негізде берілетін (кредитті өтеу қабілеттілігіне, қаржылық талдауға және өзге критерийлерге байланысты Банктің қалауы бойынша) және «револьверлік», яғни жаңартылатын кредит тәртібімен берілетін қарыз қаражаттарының жалпы сомасы;	2) КЛ – это общая сумма заемных средств, предоставляемых на возобновляемой основе в Доступных суммах, изменяющихся в размерах (по усмотрению Банка, в зависимости от оценки кредитоспособности, финансового анализа и иных критериев) и предоставляемых в порядке «револьверного», т.е. возобновляемого, кредита;	2) Credit Limit shall mean a total amount of borrowed funds provided on a revolving basis in Available Amounts varying in amounts (at the Bank’s discretion, depending on the creditworthiness assessment, financial analysis and other criteria) and provided as a “revolving” loan;
3) КЛ ең жоғарғы сомасын Банк әр Қарыз алушы үшін жеке-жеке белгілейді;	3) Максимальная сумма КЛ устанавливается Банком для каждого Заемщика в отдельности;	3) The maximum Credit Limit amount shall be set by the Bank for each Borrower individually;
4) КЛ беру және ол бойынша Қолжетімді соманы белгілеу Банктің міндеті болып табылмайды, мұны Қарыз алушы сөзсіз және қайтарымсыз түсінеді және онымен келіседі. Қосылу шартында белгіленгендей мұндай іс-әрекеттерді Банк Клиенттік кредитті өтеу қабілеттілігіне жасалған қаржылық талдаудың негізінде жүзеге асырады. Осылайша Шарттың, КЛ берудің, Қолжетімді соманы пайдаланудың қолданыс мерзімінде және (немесе) Қолжетімділік кезеңінде Қолжетімді сома ұлғаяуы немесе азаюы мүмкін;	4) Предоставление КЛ и установление Доступных сумм по нему не является обязанностью Банка, что Заемщик безусловно понимает и безотзывно с этим согласен. Как определено Договором присоединения, такие действия осуществляются Банком только на основе финансового анализа кредитоспособности Заемщика. Так, Доступная сумма может быть увеличена либо уменьшена в период срока действия Договора предоставления КЛ, пользования Доступной суммой и(или) в Период доступности;	4) Provision of the Credit Limit and setting of Available Amounts thereunder shall not be the Bank’s obligation, which the Borrower unconditionally understands and irrevocably agrees to. As defined in the Accession Agreement, such actions shall be performed by the Bank only on the basis of financial analysis of the Borrower’s creditworthiness. Thus, the Available Amount may be increased or decreased during the term of the Credit Limit Agreement, use of the Available Amount and (or) during the Availability Period;

5) КЛ аясында Банк жаңартылатын Қолжетімді соманы белгілейді және оны барлық Пайдалану мерзіміне Қарыз алушыға ұсынады;	5) В рамках КЛ, Банк устанавливает возобновляемую Доступную сумму и предоставляет ее Заемщику на весь Срок пользования;	5) Under the Credit Limit, the Bank shall set a revolving Available Amount and make it available to the Borrower for the entire Use Period;
6) Қолжетімді соманы игеру Қолжетімділік кезеңінде мүмкін болады. Қолжетімділік кезеңі 1 (бір) күнтізбелік ай мерзіміне белгіленеді (Скоринг арқылы ашылған КЛ үшін). Қолжетімділік кезеңі 1 (бір) күнтізбелік ай, бірақ КЛ аяқталатын мерзімнен аспайтын мерзімге шектеусіз ұзартылуы мүмкін (осы Қосылу шартының талаптарымен және кредитті өтеу қабілеттілігіне, қаржылық талдауға және өзге критерийлерге байланысты Банктің қалауы бойынша);	6) Освоение Доступной суммы возможно в Период доступности. Период доступности устанавливается на срок 1 (один) календарный месяц (для КЛ открытых посредством скоринга). Период доступности может быть продлен (на условиях Договора присоединения и на усмотрение Банка, в зависимости от оценки кредитоспособности, финансового анализа и иных критериев) неограниченное количество раз на 1 (один) календарный месяц, но не более срока окончания КЛ;	6) The Available Amount may be drawn during the Availability Period. The Availability Period shall be set for a period of 1 (one) calendar month (for Credit Limits opened through scoring). The Availability Period may be extended (under the terms and conditions of the Accession Agreement and at the Bank's discretion, depending on the creditworthiness assessment, financial analysis and other criteria) an unlimited number of times for 1 (one) calendar month, but not longer than the Credit Limit maturity date;
6-1) Бастапқы қолжетімділік кезеңі 6 (алты) күнтізбелік айға белгіленеді, кейіннен 1 (бір) күнтізбелік ай мерзімге ай сайын ұзартылып отырады (Банктің Уәкілетті Органың шешімі бойынша ашылған КЛ үшін). Қолжетімділік кезеңі 1 (бір) күнтізбелік айға шектелмеген мөлшерде, бірақ КЛ аяқталу мерзімінен аспайтын мерзімге ұзартылуы мүмкін (Қосылу шартының талаптары бойынша және кредитті өтеу қабілеттілігін бағалауға, қаржылық талдауға және өзге де критерийлерге байланысты Банктің қалауы бойынша);	6-1) Первоначальный Период доступности устанавливается на 6 (шесть) календарных месяцев, с дальнейшей ежемесячной пролонгацией сроком на 1 (один) календарный месяц (для КЛ открытых по решению Уполномоченного органа Банка). Период доступности может быть продлен (на условиях Договора присоединения и на усмотрение Банка, в зависимости от оценки кредитоспособности, финансового анализа и иных критериев) неограниченное количество раз на 1 (один) календарный месяц, но не более срока окончания КЛ;	6-1) The Initial Availability Period shall be set for 6 (six) calendar months, with further monthly extension for 1 (one) calendar month (for Credit Limits opened by a decision of the Bank's Authorized Body). The Availability Period may be extended (under the terms and conditions of the Accession Agreement and at the Bank's discretion, depending on the creditworthiness assessment, financial analysis and other criteria) an unlimited number of times for 1 (one) calendar month, but not longer than the Credit Limit maturity date;
7) Қарыз қаражаттары Қолжетімді сома аясында (Банк белгілеген белгілі бір мөлшерде) осы Шартта белгіленген шектеулер мен критерийлер есепке алынып, 30 (отыз) күнтізбелік күнге тең мерзімге беріледі. Бұл ретте қарыз қаражаттарын өтеу мерзімі КЛ қолданыс мерзімінен кеш болмауы қажет;	7) Заемные средства, в рамках Доступной суммы (определенной Банком в том или ином размере) предоставляются на срок равный 30 (тридцати) календарным дням, с учетом ограничений и критериев, определенных настоящим договором. При этом срок погашения заемных средств должен быть не позднее срока действия КЛ;	7) Borrowed funds within the Available Amount (determined by the Bank in one amount or another) shall be provided for a period of 30 (thirty) calendar days, subject to the restrictions and criteria defined herein. At the same time, borrowed funds maturity date shall be no later than the term of the Credit Limit;
8) Стандарт талаптарына қосылу арқылы Қарыз	8) Присоединением к Стандартным условиям Заемщик	8) By acceding to the Standard Terms, the

алушы Қолжетімді соманың азаюы Қарыз алушыға белгіленген КЛ сомасының азаюы болып табылмайтыны жөнінде хабардар екенін және оны түсінетінін шартсыз және қайтарымсыз растайды, сонымен қатар Қарыз алушы Банктің Қолжетімді соманы азайтуына кедергі келтірмейтініне кепілдік береді, өйткені мұндай азайту Қарыз алушының шоттары бойынша ақша айналымының төмендеуі байқалса, Қарыз алушының борыш жүктемесі ұлғайса, айтарлықтай борыш жүктемесі болса, Шотқа қатысты үшінші тұлғалардың талаптары болса жүзеге асырылады; бұл кезде Шартта белгіленген мерзім ішінде КЛ жалпы сомасы өзгеріссіз қалдырылады. Пайдалану мерзімі аяқталғаннан кейін Банк белгілеген мөлшердегі Қолжетімді сома қайта жаңартылады. Банк Қолжетімді соманың мөлшерін өзгерткен жағдайда Банк ол жөнінде белгіленген Байланыс арналы арқылы Қарыз алушыға хабарлайды;	безусловно и безотзывно подтверждает, что уведомлен и понимает, что уменьшение Доступной суммы не является уменьшением суммы КЛ, установленного на Заемщика, и Заемщик гарантирует, что не будет препятствовать уменьшению Банком Доступной суммы, поскольку такое уменьшение осуществляется в случаях, если прослеживается снижение оборотов по счетам Заемщика, имеется сомнение в кредитоспособности Заемщика, выросла долговая нагрузка Заемщика, при наличии значительной долговой нагрузки, требований третьих лиц к Счету; при этом, общая сумма КЛ остается неизменной в течение установленного Договором срока. По истечении Срока пользования, Доступная сумма в установленном Банком размере возобновляется. В случае изменения Банком размера Доступной суммы, Банк уведомляет об этом Заемщика установленными каналами связи;	Borrower unconditionally and irrevocably acknowledges that it is notified and understands that any reduction of the Available Amount shall not be deemed a reduction of the Credit Limit amount established for the Borrower, and the Borrower represents and warrants that it will not prevent the Bank from reducing the Available Amount, as such reduction shall be made in cases when there is a decrease in the Borrower's account turnovers, or there are doubts about the Borrower's creditworthiness, or the Borrower's debt burden has increased, if there is a significant debt burden, third party claims to the Account; while the total Credit Limit amount shall remain unchanged during the period established by the Agreement. Upon expiry of the Use Period, the Available Amount shall be renewed in the amount set by the Bank. If the Bank changes the Available Amount, the Bank shall notify the Borrower thereof through the established communication channels;
9) Қарыз алушыға Қолжетімді соманы беру және оны ұлғайту, сонымен қатар оның аясында қарыз қаражатын беру Шот бойынша ауыртпалықтар (тыйымдар, шығыс операцияларын тоқтату туралы қаулылар, инкассольк өкім, акцептті талап етпейтін төлем талаптары – бұдан әрі барлығы бірге және жеке-жеке «Шот бойынша ауыртпалықтар» деп аталады) болмаған кезде жүзеге асырылады;	9) Предоставление и увеличение Заемщику Доступной суммы КЛ, а также предоставление заемных средств в рамках нее, осуществляются при отсутствии обременений по Счету (аресты, постановления о приостановлении расходных операций, инкассовые распоряжения, текущей просроченной задолженности, налоговой и проченной задолженности в бюджет и платежные требования, не требующие акцепта – далее все вместе и взятые в отдельности именуется как «Обременения по Счету»);	9) The Available Credit Limit Amount shall be provided and increased to the Borrower, and borrowed funds shall be disbursed within such Available Credit Limit Amount provided that there are no any encumbrances on the Account (seizures, orders to suspend debit transactions, collection orders, current overdue debts, tax and other debts to the budget and payment requests not requiring acceptance - hereinafter collectively and individually referred to as "Encumbrances on the Account");
10) Шот бойынша ауыртпалықтар туындаған / орын алған жағдайда, егер Банк өзге шешім қабылдаса, Қолжетімді соманың игерілмеген бөлігі Қарыз алушыға берілмейді. Бұл талап Қарыз алушының	10) В случае возникновения / образования Обременений по Счету, неосвоенные части Доступной суммы Заемщику не предоставляются, если иное решение не будет принято Банком. Данное условие распространяется также и на случаи принятия	10) In the event of any Encumbrances on the Account, the undrawn portions of the Available Amount shall not be disbursed to the Borrower, unless otherwise decided by the Bank. This

қаржылық қызметіне (төлеу қабілеттілігі және кредитті өтеу қабілеттілігі, Скоринг қорытындысы және басқасы) жасалған талдау нәтижелерінің сәйкес келмеуіне байланысты банктің Қолжетімді соманы жабу туралы шешім қабылдау жағдайларына қатысты қолданылады;	Банком решения о закрытии Доступной суммы, в связи с несоответствующими результатами анализа финансовой деятельности Заемщика (платеже- и кредитоспособность, результаты Скоринга и иное);	condition shall also apply to cases when the Bank decides to close the Available Amount due to inadequate results of the analysis of the Borrower's financial performance (financial solvency and creditworthiness, scoring results, etc.);
11) Қарыз алушы КЛ қолжетімді сомасы есебінен Шот бойынша шығыс операцияларын жүзеге асырған сәтте Қарыз қаражаттары Қарыз алушы тарапынан игерілген болып есептеледі;	11) Заемные средства считаются освоенными Заемщиком в момент осуществления им расходных операций по Счету за счет Доступной суммы КЛ;	11) The Borrowed Funds shall be deemed to have been drawn by the Borrower at the time the Borrower makes debit transactions on the Account using the Available Credit Limit Amount;
12) КЛ сомасы (Қолжетімді сома аясында) Қарыз алушы Қосылу туралы шартқа жасалған Өтінішті (Скоринг жүйесі арқылы Шот бойынша кредиттік лимит) берген күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде, Банктің (Скоринг немесе уәкілетті орган/Банк) оң шешімі болған кезде Қарыз алушыға беріледі;	12) Сумма КЛ (в пределах Доступной суммы) предоставляется Заемщику в течение 1 (одного) рабочего дня с даты подачи Заемщиком Заявление к Договору присоединения (Кредитный лимит на счет через скоринговую систему), при наличии на то положительного решения Банка (Скоринга или уполномоченного органа/Банка);	12) The Credit Limit amount (within the Available Amount) shall be provided to the Borrower within 1 (one) business day from the date of the Borrower's Statement to the Accession Agreement (Credit Limit to the Account through the scoring system), if the Bank takes a positive decision (Scoring or the Bank's Authorized Body);
13) КЛ пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке Өтінішке сәйкес негізгі борыш сомасының жылдық есебінен бекітілген сыйақы төлейді. Сыйақы сомасы бір жыл 365 күн есебінен қарыз қаражатын іс жүзінде пайдаланған күнтізбелік күндердің нақты саны бойынша есептеледі. СЖТМ есебіне негізгі борыш және сыйақы бойынша төлемдер, Қосылу туралы өтініште көрсетілген комиссиялар мен өзге төлемдер қосылған. Қарыз алушының талап етуі бойынша СЖТМ қайта есептелген жағдайда, Қосылу туралы өтініште көзделген комиссиялар мен өзге төлемдер, олар іс жүзінде төленгеннен кейін немесе КЛ бойынша қызмет көрсетілетін кезеңде енгізілген болса, есепке алынады;	13) За пользование КЛ Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение из расчёта процентов годовых от суммы основного долга, согласно Заявлению. Сумма вознаграждения исчисляется исходя из расчета 365 дней в году, по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. При расчёте ГЭСВ включены платежи по основному долгу и вознаграждению, включены комиссии и иные платежи, указанные в Заявлении о присоединении. Комиссии и иные платежи, предусмотренные Заявлением о присоединении, учитываются в случае перерасчета ГЭСВ после фактического платежа или при их введении в период обслуживания КЛ;	13) The Borrower shall pay the Bank a fixed interest for the Credit Limit use at the interest rate per annum of the principal amount according to the Application. The interest amount shall be calculated on the basis of a 365-day year, the actual number of calendar days of using the borrowed funds. The AEIR calculation shall include principal and interest payments, shall include fees and other payments specified in the Statement of Accession. Fees and other payments stipulated in the Statement of Accession shall be taken into account in case of the AEIR recalculation after the actual payment or if they are introduced during the CL servicing period;
14) Қарызды пайдалану үшін сыйақыны Банк пайдаланудың нақты мерзімі үшін КЛ қолжетімді сомасы аясында нақты пайдаланылған қарыз	14) Начисление вознаграждения за пользование Займом осуществляется Банком на фактически использованную сумму Займа в рамках Доступной суммы КЛ, за фактический срок	14) The Bank shall accrue the Loan interest on the actually used Loan amount within the Available Credit Limit Amount, for the actual

қаражаты үшін есептейді;	пользования.	period of use;
15) Есептелген сыйақыны өтеу КЛ аясында нақты пайдаланылған Қарыздар бойынша негізгі борыш өтелетін күні жүргізіледі;	15) Погашение начисленного вознаграждения производится в день погашения основного долга по фактически использованному Займам в рамках КЛ.	15) The accrued interest shall be repaid on the date of principal repayment on the actually used Loans under the Credit Limit;
16) Егер Пайдалану мерзімінің соңғы күні КЛ аяқталатын күннен кейін орнаса, онда Пайдалану мерзімінің соңғы күні автоматты түрде КЛ аяқталатын күннің алдындағы күнге белгіленетін болады;	16) В случае, если последняя дата Срока пользования наступает позднее даты завершения КЛ, то последняя дата Срока пользования автоматически будет установлена на день, предшествующий дате завершения КЛ.	16) If the last date of the Use Period is later than the Credit Limit end date, the last date of the Use Period shall be automatically set on the day preceding the Credit Limit end date;
17) КЛ бойынша борышты өтеу әдісі: негізгі борышты өтеу игерілген соманы пайдалану мерзімінен (30 күнтізбелік күннен / 6 айға дейін) кешіктірмей жүргізіледі, есептелген сыйақыны өтеу негізгі борышпен бірге жүргізіледі:	17) Метод погашения долга по КЛ: погашение основного долга производится не позднее Срока пользования освоенной суммы (30 календарных дней/до 6 месяцев), погашение начисленного вознаграждения производится вместе с основным долгом:	17) The Credit Limit debt repayment method shall be as follows: the principal shall be repaid not later than the drawn amount Use Period (30 calendar days/ up to 6 months), the accrued interest shall be repaid together with the principal:
- Қарыз алушы КЛ аясында пайдаланылған Қарызды өтеу бойынша міндеттемені орындамаған жағдайда, оның ішінде өтеу күніне Қарызды өтеу үшін Қарыз алушының Шотында ақша болмаған/жеткіліксіз болған жағдайда, өтем жасалатын күні Қарызды өтеу үшін өтем жасау Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы игерілген соманы пайдалану мерзімі аяқталған күні жүргізіледі;	- в случае неисполнения Заемщиком обязательства по погашению использованного Займа в рамках КЛ, в том числе в случае отсутствия/недостаточности денег на Счете Заемщика для погашения Займа на дату погашения, погашение производится путем прямого дебетования банковских счетов Заемщика, открытых в Банке в день истечения Срока пользования освоенной суммы;	- if the Borrower fails to fulfill the obligation to repay the utilized Loan under the Credit Limit, including in case of lack/insufficiency of money on the Borrower's Account to repay the Loan on the repayment date, repayment shall be made by direct debiting of the Borrower's bank accounts opened with the Bank on the date of expiry of the drawn amount Use Period;
- бірақ КЛ пайдаланылған сомасынан аспайтын мөлшерде тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі.	- в пределах сумм, находящихся на данных счетах, но не более использованной суммы КЛ.	- within the limits of amounts held in these accounts, but not more than the utilized Credit Limit amount.
26. Кейін теңгемен қайта қаржыландыру мүмкіндігімен шетел валютасымен қаржыландыру кезінде қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді:	26. Устанавливаются следующие стандартные условия Займов при Финансировании в иностранной валюте с последующей возможностью рефинансирования в тенге:	26. The following standard terms for Loans under the Foreign Currency Financing are established, followed by the possibility of refinancing in tenge:
1) Жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын негізде берілетін Кредит желісінің сомасын қосқанда, Кредит желісінің жалпы сомасынан аспайды және Қосылу шартының және сәйкес Қосылу туралы өтініштің талаптарына сәйкес	1) Сумма Кредитной линии на возобновляемой и/или невозобновляемой основе совокупно не превышают общую сумму Кредитной линии и предоставляются на условиях обеспеченности, срочности, платности, возвратности и целевого использования в соответствии с условиями Договора	1) The amount of the Facility on a revolving and/or non-revolving basis does not collectively exceed the total amount of the Facility and is provided on the terms of security, urgency, payment, repayment and

қамтамасыз етіледі, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен беріледі;	присоединения и соответствующего Заявления о присоединении;	intended use in accordance with the terms of the Accession Agreement and the relevant Statement of Accession;
2) Банк УО шешімінің негізінде қайта қаржыландыру күні Банкте белгіленген бағам бойынша Қарызды шетел валютасынан теңгеге қайта қаржыландыруды жүзеге асырады. Қарыздың талаптары Қосылу туралы өтініште немесе Банк нысаны бойынша қолданыстағы талаптарға қосымша белгіленеді және Банктің уәкілеттік берілген органы бекіткен үлгі болып табылады.	2) Банк на основании решения УО осуществляет рефинансирование Займа из иностранной валюты в тенге по курсу, установленному в Банке на дату рефинансирования. Условия Займа определяются в Заявлении о присоединении либо дополнении к действующему, по формам Банка и являются типовыми, утвержденными уполномоченным на то органом Банка.	2) The Bank shall refinance the Loan from foreign currency to tenge at the rate set by the Bank as of the refinancing date based on the decision of the AB. The terms and conditions of the Loan shall be defined in the Statement of Accession or an addendum to the current one, in the Bank's forms, and shall be the standard ones as approved by the Bank's authorized body.
27. Компаниялар тобына қаржыландыру ұсынылған кезде қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді:	27. Устанавливаются следующие стандартные условия Займов при предоставлении Финансирования на Группу Компаний:	27. The following standard terms of Loans under the Group Financing shall be established:
1) Қосылу туралы өтінішке Банктің қалауы бойынша:	1) Заявление о присоединении подписывается по усмотрению Банка:	1) The Statement of Accession shall be signed at the Bank's discretion:
а) әр қатысушыға лимит, сонымен қатар барлық өзге нақтыланған талаптар көрсетілген кезде бір уақытта Компаниялар тобының барлық қатысушылары қол қояды;	а) одновременно всеми участниками Группы компаний, когда может указываться лимит на каждого участника, а также все иные конкретизированные условия;	а) at the same time by all members of the Group of Companies, when a limit may be indicated for each member, as well as all other specified conditions;
б) Өтініштер Компаниялар тобының әр қатысушысына жеке ресімделеді.	б) Заявления оформляются отдельно на каждого участника Группы компаний.	б) Applications shall be made separately for each member of the Group of Companies.
2) Банк Компаниялар тобына КЛ белгілейді, оның аясында оған кіретін компаниялар Келісімге және Қосылу туралы өтінішке сәйкес қамтамасыз етіледі, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен жиынтығында КЛ сомасынан аспайтын мөлшерде қаржыландыру (қарыздар, кепілдіктер, аккредитивтер) алуы мүмкін. Келісімге Компаниялар тобының қатысушылары бір уақытта қол қояды, Өтініштер Компаниялар тобының әр қатысушысына жеке ресімделеді;	2) Банк устанавливает КЛ на Группу компаний, в рамках которой компании, входящие в нее, могут получать финансирование (займы, гарантии, аккредитивы), совокупно не превышающие сумму КЛ, на условиях их обеспеченности, срочности, платности, возвратности и целевого использования, в соответствии с условиями Соглашения и Заявления о присоединении. Соглашение подписывается одновременно всеми участниками Группы компаний, Заявления оформляются отдельно на каждого участника Группы компаний;	2) The Bank sets the CL for the Group of Companies, which in turn can receive financing (loans, guarantees, letters of credit), collectively not exceeding the CL amount, on the terms of their security, urgency, payment, repayment and intended use, in accordance with the terms of the Agreement and the Statement of Accession. The Agreement shall be signed at the same time by all members of the Group of Companies, the Applications shall be executed separately for each member of the Group of Companies;
3) Компаниялар тобының барлық қатысушылары бірге «Қарыз алушы» деп аталады және Қосылу	3) Все участники Группы компании совместно именуются как «Заемщик», и условия Договора присоединения, в целом,	3) All members of the Group are collectively referred to as the "Borrower" and the terms of

шартының талаптары жалпы Қарыз алушының барлығына және әрқайсысына қатысты қолданылады. Әр қатысушы Шартқа жалпы қосылады, сонымен қатар барлық қатысушылармен Банк нысаны бойынша Келісім және жеке Сауалнама-өтініш жасайды;	распространяют свое действие на всех и каждого из Заемщиков. Каждый участник присоединяется к Договору в целом, в том числе – подписывает Соглашение со всеми участниками и в отдельности Анкету-Заявление по форме Банка;	the Accession Agreement generally apply to all and each of the Borrowers. Each Participant shall join the Agreement as a whole, including signing the Agreement with all Participants and separately the Application Form in the form of the Bank;
4) Банк Компаниялар тобына кіретін барлық компаниялардан, сондай-ақ олардың кез келгенінен жеке-жеке міндеттемелерді орындауды, сол сияқты қарызды тұтас немесе бір бөлігін өтеуді талап етуге құқылы;	4) Банк вправе требовать исполнения обязательств как от всех компаний, входящих в Группу компаний, так и от любой из них в отдельности, причем – как полностью, так и в части долга;	4) The Bank has the right to demand the fulfillment of obligations both from all companies included in the Group of Companies and from any of them separately, and both fully and in terms of debt;
5) Банк Компаниялардың кез келгенінен толық қанағаттандыру алмаған жағдайда, оны Компаниялар тобына кіретін қалған компаниялардан/басқа компаниядан талап етуге құқылы;	5) Банк, не получивший полного удовлетворения от одной компании, имеет право требовать недополученное от остальных компаний/другой компании, входящих в Группу компаний;	5) The Bank that has not received complete satisfaction from one company has the right to claim the shortfall from other companies/other company that are members of the Group of Companies;
6) Жеке компаниялар дефолтқа ұшыраған жағдайда, Компаниялар тобына кіретін барлық компаниялар Келісімнің/Қосылу туралы өтініштің аясында осындай компания үшін Банк алдында бірлесіп жауап береді;	6) В случае Дефолта отдельной компании, все компании, входящие в Группу компаний, несут полную ответственность за такую компанию перед Банком в рамках Соглашения/Заявления о присоединении;	6) In the event of an Individual Company Default, all companies in the Group of Companies shall be solely responsible for such company to the Bank under the Agreement/ Statement of Accession;
7) Компаниялар тобына кіретін компаниялардың кез келгені бөлінген лимитті алған кезде КЛ жалпы сомасынан аспайды деген шартпен басқа Компанияның (Банк оның жазбаша келісімін алғаннан кейін) бос лимитін пайдалана алады;	7) Любая из компаний, входящая в Группу компаний, при освоении выделенного на нее лимита, может использовать свободный лимит другой компании (после получения Банком письменного согласия последней), при условии, что, тем самым, не будет превышена общая сумма КЛ;	7) Any company that is a member of the Group of Companies may use the free limit of another company (after the Bank receives the written consent of the latter), provided that, therefore, the total amount of CL is not exceeded;
8) Компаниялар тобына белгіленген КЛ Компаниялар тобына жеткілікті қамсыздандыру. Банктің қалауы бойынша қамсыздандыруды:	8) КЛ на Группу компаний устанавливается только с предоставлением Группой компаний достаточного Обеспечения. По усмотрению Банка, Обеспечение предоставляется:	8) The CL for the Group of Companies shall be established only with the provision of sufficient Security by the Group of Companies. At the Bank's discretion, the Security shall be provided by:
а) Компаниялар тобының барлық қатысушылары;	а) всеми участниками Группы компаний;	а) all members of the Group of Companies;
б) кез келген қатысушы ұсынады;	б) любым из участников;	б) any of the participants;
в) КЛ барлық сомасына біржолы;	в) одновременно на всю сумму КЛ;	с) a lump sum for the full amount of CL;
г) әрбір қарыз/транш ұсынылғанға дейін әр кез беріледі.	г) каждый раз, до предоставления каждого Займа / транша.	д) each time until each Loan/tranche is made available.
9) Шарттың барлық қолданыс мерзімі ішінде	9) В течение всего срока действия Договора, ЮЛ, входящие в	9) Throughout the term of the Agreement, legal

Компаниялар тобына кіретін ЗТ Банк алдында Компаниялар тобының міндеттемелері бойынша ортақ жауапкершілік көтереді;	Группу компаний, несут перед Банком полную солидарную ответственность по обязательствам Группы компаний;	entities included in the Group of Companies shall bear full joint and several liability to the Bank for the Group's obligations;
10) Жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын негізде берілетін КЛ сомасын қосқанда, КЛ жалпы сомасынан аспайды және Шарттың, Келісімнің және Қосылу туралы өтініштің талаптарына сәйкес қамтамасыз етіледі, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен беріледі;	10) Сумма КЛ на возобновляемой и/или невозобновляемой основе/Займы совокупно не превышают общую сумму КЛ и предоставляются на условиях обеспеченности, срочности, платности, возвратности и целевого использования в соответствии с условиями Договора, Соглашения и соответствующего Заявления о присоединении;	10) CL Amount on a revolving and/or non-revolving basis/Loans shall not exceed the total CL Amount in aggregate and shall be provided on the terms of security, urgency, payment, repayment and intended use in accordance with the terms of the Agreement, the Agreement and the relevant Statement of Accession;
11) Банк Кредит желісінің қолжетімділік кезеңін және кредит желісінің қолжетімді сомасын белгілейді. Кредит желісінің қолжетімділік кезеңі мен сомасы өзгерген кезде, Банк Қарыз алушыға белгіленген байланыс арналары арқылы хабарлама жолдайды, бұл кезде Қосымша келісім жасау талап етілмейді;	11) Банк устанавливает период доступности Кредитной линии и сумму доступности Кредитной линии. При изменении периода и суммы доступности Кредитной линии Банк направляет Заемщику уведомление по установленным каналам связи, при этом заключение дополнительного соглашения к не требуется;	11) The Bank shall set the availability period of the Facility and the amount of availability of the Facility. If the period and amount of availability are changed, the Bank shall send a notification to the Borrower via established communication channels, and no Supplementary agreement is required;
12) Берілген Кредит желісі аясындағы қарызды пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке бекітілген сыйақы төлейді;	12) За пользование Займами в рамках предоставленной Кредитной линии Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение;	12) The Borrower shall pay a fixed interest to the Bank for the use of the Loans under the Facility;
13) Қарызды өтеуді және сыйақыны төлеуді Қарыз алушы қолма-қол ақшамен немесе қолма-қол ақшасыз тәсілмен жүргізеді;	13) Погашение Займа и уплата вознаграждения может производиться Заемщиком наличным либо безналичным способом;	13) Repayment of the Loan and payment of the fee may be made by the Borrower in cash or by non-cash method;
14) Қарыз алушы таңдап алған қарызды өтеу және сыйақыны төлеу әдісі (дифференциалдық (негізгі борышты тепе-тең үлестермен өтеу арқылы)/аннуитеттік (тепе-тең төлемдермен өтеу арқылы)/немесе Тараптардың келісімі бойынша белгіленген тәсілді) жасалған әрбір Қосылу туралы өтініште бөлек көрсетіледі;	14) Метод погашения Займа и уплаты вознаграждения (дифференцированный (с погашением основного долга равными долями)/аннуитетный (с погашением равными платежами)/либо методом, по соглашению Сторон), выбранный Заемщиком оговаривается в каждом заключаемом Заявлении о присоединении;	14) The method of Loan repayment and interest payment (differentiated (with principal repayment in equal installments)/annuity (with repayment in equal payments)/or by the method, by agreement of the Parties), selected by the Borrower, shall be specified in each concluded Statement of Accession;
15) Банк Шартта көзделген тәртіппен және мерзімдерде тиесілі сыйақысымен, тұрақсыздық айыбымен, сонымен қатар Банкке тиесілі өзге төлемдерімен бірге барлық қарыз сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап етуге; Қарыз алушының (Компаниялар тобының кез келген қатысушысының кез келген борышкер үшін –	15) Банк вправе: потребовать досрочного возврата всей суммы Займа вместе с причитающимся вознаграждением, неустойкой, а также иными, причитающимися Банку платежами в порядке и сроки, предусмотренными Договором; в беспорном порядке обратить взыскание на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых Банковских счетах Заемщика (любого из участников Группы компаний за	15) The Bank may: demand early repayment of the entire Loan amount together with due interest, penalty, as well as other payments due to the Bank in accordance with the procedure and terms stipulated by the Agreement; undeniably foreclose on money, including by making payment claims, available in any Bank

Компаниялар тобының қатысушылары, барлықтарының аксессуарлық шартқа қол қоюы арқылы бір-бірі үшін ортақ жауапкершілік қабылдауына байланысты) Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банкте, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шотынан ақшаны даусыз тәртіппен өндіріп алуға, соның ішінде төлем талаптарын ұсыну жолымен өндіріп алуға; қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сонымен қатар Банкке тиесілі өзге төлемдерді Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен даусыз, акцептісіз (Қарыз алушының келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою/есептен шығару жолымен мерзімінен бұрын өндіріп алуға; сонымен қатар ҚР заңнамасында және (немесе) Қосылу шартында көзделген кез келген шараны қолдануға, соның ішінде орындау талаптарын өзгертуге, берешек сомасын өндіріп беру туралы талап арызбен сотқа жүгінуге, сондай-ақ сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен іске асыру арқылы кепілге берілген мүлікке өндіріп алу жариялауға және/немесе үшінші тұлғалардың қамсыздандыру міндеттемелерін орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған және/немесе ҚР заңнамасы бойынша тыйым салынбаған басқа тәсілдермен өндіріп алуға қосылуға құқылы.	любого из должников – участников Группы компаний, ввиду принятой ими всеми на себя солидарной ответственности друг за друга подписанием акцессорных договоров), открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций; досрочно взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (безакцептного, без согласия и уведомления Заемщика) изъятия/списания денег путем прямого дебетования Банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, а также применить любые меры, предусмотренные Законодательством РК и (или) Договором присоединения, в том числе изменить условия исполнения, обратиться с иском в суд о взыскании суммы задолженности, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке и/или в судебном порядке и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством РК.	Accounts of the Borrower (any of the members of the Group of Companies for any of the debtors - members of the Group of Companies, due to the joint liability assumed by all of them for each other by signing share agreements) opened both in the Bank and in any other Second -tier banks engaged in certain types of banking operations; to recover ahead of schedule the amount of the Loan, accrued interest, penalty, as well as other payments due to the Bank by undisputed (non-acceptance, without the consent and notification of the Borrower) withdrawal/debiting of money by direct debiting of the Borrower's Bank Accounts opened as with the Bank, as well as applying any measures provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and (or) by the Accession Agreement, including changing the conditions of performance, file a lawsuit with the court to recover the amount of the debt, as well as foreclose on the pledged property out of court and/or in court and/or demand the fulfillment of security obligations by third parties, and/or join the foreclosure carried out by third parties, and/or in other ways not prohibited by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
4-ТАРАУ. ФАКТОРИНГ	ГЛАВА 4. ФАКТОРИНГ	CHAPTER 4. FACTORING
1. Банк (бұдан әрі және/немесе Қосылу туралы өтініште «Фактор»/«Қаржы агенті» деп аталуы мүмкін) Дебиторға/Борышкерге Қосылу туралы өтініште көрсетілген Келісімшарт/Келісімшарттар бойынша ақшалай талапты табыстау арқылы	1. Банк (далее и/или в Заявлениях о присоединении может именоваться как «Фактор»/ «Финансовый агент») предоставляет Клиенту Финансирование в виде Возобновляемой линии под уступку денежного требования (факторинга) к Дебитору/Должнику по Контракту/там,	1. The Bank (hereinafter referred to as the "Factor"/" Financial Agent") shall provide the Customer with Financing in the form of a Revolving Facility against the monetary claim assignment (factoring) to the Debtor under the

(факторинг) Жаңартылатын желі түрінде Клиентке қаржыландыруды ұсынады.	указанному/ым в Заявлении о присоединении.	Agreement (s) specified in the Statement of Accession.
2. Қаржыландыру Дебитордың / Борышкердің Келісімшарт бойынша міндеттемелерін уақытылы орындауы және Клиенттің осы Шарт пен Қосылу туралы өтініштің талаптарын тиісті дәрежеде орындауы талабымен жүзеге асырылады.	2. Финансирование осуществляется при условии, своевременного исполнения Дебитором/Должником своих обязательств по Контракту, и надлежащего исполнения Клиентом условий настоящего Договора и Заявления о присоединении.	2. Financing shall be provided that the Debtor fulfills his obligations under the Agreement in a timely manner and the Customer duly fulfills the terms of this Agreement and the Statement of Accession.
Оны табыстау арқылы қаржыландыру жүзеге асырылатын ақшалай талапты орындау мерзімі және сомасы Келісімшарттың талаптарына сәйкес Қосылу туралы өтініште белгіленеді. Бұл ретте ақшалай талапты орындау мерзімі Келісімшартта белгіленген Дебитордың/Борышкердің міндеттемелерін орындау мерзімінен, сонымен қатар Жаңартылатын желіде белгіленген мерзімнен аспауы қажет.	Срок исполнения и сумма денежного требования, под уступку которой осуществляется Финансирование, устанавливаются в Заявлении о присоединении в соответствии с условиями Контракта. При этом срок исполнения денежного требования не должен превышать установленный Контрактом срок исполнения обязательств Дебитора/Должника, а также срок, установленный по Возобновляемой линии.	The term of performance and the amount of the monetary claim to be assigned to the Financing shall be set out in the Statement of Accession in accordance with the terms of the Agreement. At the same time, the period of fulfillment of the monetary claim shall not exceed the period of fulfillment of obligations of the Debtor established by the Agreement, as well as the period established under the Revolving Facility.
Клиенттің Дебиторға/Борышкерге қатысты ақшалай талабы Келісімшарт және бастапқы құжаттар (электронды шот-фактуралар, жүк құжаттары/орындалған жұмыстар туралы акт) арқылы расталады. Фактор табыстаудың нысаны болып табылатын Келісімшарт бойынша ақшалай талапты орындау үшін Дебитордан/Борышкерден алатын барлық сомаға қатысты құқықтарға ие болады.	Денежное требование Клиента к Дебитору/Должнику подтверждается Контрактом и первичными документами (электронные счета-фактуры, накладные/акт выполненных работ). Фактор приобретает право на все суммы, которые он получит от Дебитора/Должника во исполнение денежного требования по Контракту, являющегося предметом уступки.	The Customer's monetary claim against the Debtor is confirmed by the Agreement and primary documents (electronic invoices, invoices/certificate of work performed). The Factor acquires the right to all amounts it will receive from the Debtor in pursuance of the monetary claim under the Agreement which is the subject of the assignment.
3. Жеңілдетілген мерзімді қосқанда, қаржыландыруды пайдаланғаны үшін Клиент Факторға УО шешімі бойынша белгіленген мөлшерде бекітілген сыйақы мөлшерлемесін төлейді.	3. За пользование Финансированием, включая Льготный период, Клиент выплачивает Фактору фиксированную ставку Вознаграждения в размере, установленном по решению УО.	3. For the use of the Financing, including the Grace Period, the Customer shall pay to the Factor a fixed rate of interest in the amount established by the decision of the AB.
Шынайы, жылдық тиімді, салыстырмалы есептеудегі сыйақы мөлшерлемесінің мөлшері «Қарыздар мен салымдар бойынша шынайы жылдық тиімді, салыстырмалы есептеудегі сыйақы мөлшерлемелерін (нақты құнын) есептеу қағидаларын бекіту туралы» ҚРҰБ Басқармасының	Размер ставки Вознаграждения в достоверном годовом эффективном сопоставимом исчислении определяется в соответствии с порядком, установленным Постановлением Правления НБРК от 26 марта 2012 года № 137 «Об утверждении Правил исчисления ставок вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом	The interest rate in reliable annual effective comparable calculation is determined by the Resolution of NBRK Management Board No 137 dated March 26, 2012 On approval of the rules for calculating interest rates in reliable, annual, effective, comparable calculation (real

2012 жылғы 26 наурыздағы №137 қаулысында белгіленген тәртіпке сәйкес белгіленеді.	исчисления (реальной стоимости) по займам и вкладам».	value) for loans and deposits.
4. Берешек пен сыйақыны өтеу қолма-қол ақшасыз тәртіппен, жеке тәсілмен, Жаңартылатын желі валютасымен, Қосылу шарты мен Қосылу туралы өтініште көрсетілген талаптарға сәйкес жүзеге асырылады.	4. Погашение задолженности и вознаграждения осуществляется в безналичном порядке, индивидуальным методом, в валюте Возобновляемой линии, в соответствии с условиями, указанными в Договоре присоединения и Заявлении о присоединении.	4. Repayment of debt and interest shall be carried out in non-cash manner, individually, in the currency of the revolving CF, in accordance with the conditions specified in the Accession Agreement and Statement of Accession.
5. Қосылу туралы өтініш бойынша регресс құқығымен факторинг бойынша берешек пен сыйақыны өтеу келесі кезектілікпен жүзеге асырылады:	5. Погашение задолженности и вознаграждения по факторингу с правом регресса по Заявлениям о присоединении производится в следующей очередности:	5. Repayment of debt and factoring fees with recourse under the Statements of Accession shall be made in the following order:
1) Фактордың Қосылу туралы өтініш бойынша орындауды алуға қатысты шығындар сомасы (шығыстар мен залалдар);	1) суммы издержек (расходов и убытков) Фактора по получению исполнения по Заявлению о присоединении;	1) amount of costs (expenses and losses) of the Factor for receipt of execution under the Statement of Accession;
2) тұрақсыздық айыбы сомасы;	2) суммы неустойки;	2) amount of forfeit;
3) комиссиялар мен өзге төлемдер сомасы;	3) суммы комиссий и иных платежей;	3) amounts of commissions and other payments;
4) мерзімінен кешіктірілген сыйақы сомасы;	4) суммы просроченного вознаграждения;	4) amounts of overdue interest;
5) мерзімінен кешіктірілген берешек сомасы;	5) суммы просроченной задолженности;	5) amounts of overdue debt;
6) сыйақы сомасы;	6) суммы вознаграждения;	6) amounts of interest;
7) берешек сомасы.	7) суммы задолженности.	7) amounts of debt.
Жаңартылатын желі түрінде қаржыландыру келесі мақсаттарға беріледі: айналымдағы қаражатты толықтыру.	Финансирование в виде возобновляемой линии предоставляется на следующие цели: пополнение оборотных средств.	Financing in the form of revolving CF is provided for the following purposes: working capital financing.
6. Қосылу туралы өтініш бойынша регресс құқығынсыз факторинг бойынша берешек пен сыйақыны өтеу келесі кезектілікпен жүзеге асырылады:	6. Погашение задолженности и вознаграждения по факторингу без права регресса по Заявлениям о присоединении производится в следующей очередности:	6. Repayment of debt and factoring fees without recourse under the Statements of Accession shall be made in the following order:
1) алғашқы төлем сомасына тең берешекті өтеу;	1) погашение задолженности, равной сумме первого платежа;	1) repayment of debt equal to the amount of the first payment;
2) комиссияларды, сыйақыны өтеу;	2) погашение комиссий, вознаграждения;	2) repayment of commissions, interest;
3) ақшалай міндеттемені орындауды алу бойынша Фактордың шығындарын өтеу;	3) погашение издержек Фактора по получению исполнения денежного обязательства;	3) repayment of the expenses of the Factor on receipt of the fulfillment of obligation;
4) тұрақсыздық айыбы (өсімпұл) мен өзге төлемдерді өтеу.	4) погашение суммы неустоек (пени) и иных платежей.	4) repayment of the forfeit (overdue interest) and other payments.
7. Регресс құқығымен факторинг кезінде берешекті	7. В случае нарушения обязательств по возврату задолженности	7. In case of breach of debt repayment

қайтару және/немесе сыйақыны төлеу бойынша міндеттемелер бұзылған жағдайда, Клиент Факторға төлемді мерзімінен кешіктірген әр күн үшін Жеңілдетілген кезең аяқталған күннен кейінгі күні мерзімінен кешіктірілген берешек сомасының мөлшерінде (Банктің УО шешімімен айкындалады) тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді.	и/или выплате вознаграждения при факторинге с правом регресса Клиент обязуется выплатить Фактору неустойку в размере (определяется решением УО Банка) от суммы просроченной задолженности со дня, следующего за днем истечения Льготного периода, за каждый день просрочки платежа.	obligations and/or interest payment in case of factoring with recourse, the Customer shall pay to the Factor a forfeit in the amount (determined by the decision of the Bank's authorised body) of the amount of overdue debt from the day following the expiration of the Grace period for each day of late payment.
8. Қаржыландыру мөлшеріндегі және жаңартылатын желі шегіндегі, Факторға табысталған әрбір ақшалай талапты Клиентке төлеу екі төлеммен: Бірінші және Екінші төлеммен жүргізіледі.	8. Оплата Клиенту каждого уступленного Фактору денежного требования в размере финансирования и в пределах возобновляемой линии осуществляется двумя платежами: Первым и Вторым платежом.	8. Payment to the Customer of each monetary claim assigned to the Factor in the amount of financing and within the revolving CF shall be made in two payments: the first and the second payments.
Фактор Екінші төлемдер сомасынан тиісті соманы ұстап қалу арқылы сыйақы алуды жүзеге асырады. Егер Фактордың қаржыландыру бойынша сыйақы сомасы осы талап бойынша Екінші төлем сомасынан асатын болса, Клиент Фактордан сәйкес талапты алған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жаңартылатын желі аясындағы талаптарға сәйкес Фактордың есептелген сыйақы сомасы мен Фактор нақты алған сома арасындағы айырманы төлеуге міндеттенеді. Егер Клиент белгіленген мерзімде міндеттемелерді орындамаса, Фактор егер Қосылу шартының осы тарауының 8-тармағында көзделген тәртіппен мұндайлар болатын болса, басқа Қосылу туралы өтініштер бойынша Клиентке төленуге тиіс кез келген Екінші төлемдер сомасынан тиісті сомаларды ұстап қалу арқылы көрсетілген мерзімінен кешіктірілген міндеттемелерді орындауға құқылы. Бұл ретте, осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін және тараптардың осы Шарт бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатындығына келісетінін назарға ала отырып, Фактор мерзімінен кешіктірілген берешекті банктік қарыз шарты бойынша берешекті	Фактор осуществляет получение вознаграждения путем удержания соответствующих сумм из сумм Вторых платежей. В случае, если сумма вознаграждения Фактора по финансированию превышает сумму Второго платежа по этому требованию, Клиент обязуется оплатить разницу между суммой начисленного вознаграждения Фактора и фактической суммой полученной Фактором в соответствии с условиями в рамках возобновляемой линии, в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Фактора. В случае, если Клиент не исполнит обязательств в установленные сроки, Фактор имеет право осуществить исполнение указанных просроченных обязательств путем удержания Фактором соответствующих сумм из сумм любых Вторых платежей, подлежащих выплате Клиенту по другим Заявлениям о присоединении, если такие имеются, в порядке, предусмотренном п. 8 настоящей Главы Договора присоединения. При этом, принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по настоящему договору, является задолженностью по договору банковского займа, Фактор осуществляет погашение просроченной задолженности любыми способами, предусмотренными для погашения/взыскания задолженности по договору банковского займа, в том числе, не ограничиваясь путем прямого	The Factor shall obtain interest by withholding the respective amounts from the amounts of the second payments. If the Factor's interest exceeds the amount of the second payment under the request, the Customer shall pay the difference between the amount of the Factor's accrued interest and the actual amount received by the Factor under the terms of the revolving CF within 3(three) business days from the date of receipt of the relevant claim of the Factor. If Customer fails to timely perform its obligations, the Factor shall be entitled to claim specified overdue obligations by withholding the corresponding amounts from the amounts of any second payments payable to the Customer under other Statements of Accession, if any, in accordance with Clause 8 of this Chapter of the Accession Agreement. Given that the terms of this agreement fully comply with the terms of the bank loan contract and the parties agree, that any indebtedness under this agreement is indebtedness under the bank loan contract, the Factor repays overdue debt by any means provided for repaying/recovering the debt under the bank loan contract, including,

өтеу/өндіріп алу үшін көзделген кез келген тәсілдермен, оның ішінде мұнымен шшектелмей екінші деңгейдегі банктерде ашылған Клиенттің кез келген банктік шоттары тікелей дебеттеу арқылы өтеуді жүзеге асырады. Осы тармақтың талаптарын орындаған кезде Фактор оны төлеу үшін аталған Екінші төлем жүргізілетін сол ақшалай талап бойынша Фактордың комиссиясын ұстап қалғаннан кейін есептелетін кез келген Екінші төлем сомасынан Клиенттің мерзімінен кешіктірілген міндеттеме сомасын ұстап қалады.	дебетования любых банковских счетов Клиента, открытых в Банках второго уровня. При исполнении условий настоящего подпункта Фактор удерживает суммы просроченных обязательств Клиента из суммы любого Второго платежа, рассчитываемой после удержания комиссий Фактора по тому денежному требованию, в оплату которого производится данный Второй платеж.	but not limited to, direct debiting of any bank accounts of the Customer opened with second-tier banks. In compliance with the terms of this sub-clause, the Factor shall withhold the amounts of the Customer's overdue obligations from the amount of any second payment calculated after the Factor's fees are withheld on the monetary demand to which the second payment is made.
Болашақтағы ақшалай талапты қаржыландыру бойынша сыйақыны төлеу (алдын ала қаржыландырумен факторинг) Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасының қаржыландыру туралы өтінімінің талаптарына сәйкес, бірақ нақты жүк құжаты немесе орындалған жұмыстар туралы акт бойынша талап ету құқығы туындаған күннен кешіктірмей №4 қаржыландыру туралы өтінімге қол қойылған күні жүзеге асырылады.	Оплата вознаграждения по финансированию будущего денежного требования (факторинг с предварительным финансированием) осуществляется в соответствии с условиями заявки на финансирование приложение №4 в Заявлении о присоединении, но не позднее дня возникновения права требования по конкретной накладной или акту выполненных работ в день подписания заявки на финансирование №4.	Payment of the financing interest of the future monetary claim (factoring with preliminary financing) is implemented in accordance with the terms of the funding application Appendix No. 4 in the Statement of Accession, but not later than the day of the right of claim for a specific invoice or performance act on the day of signing the funding application No. 4.
9. Бірінші төлемді Фактор Қосылу туралы өтінішке қол қойғаннан кейін, сонымен қатар тиісті ақшалай талапты қамтитын қаржыландыру туралы жеке өтінімді және Қосылу шартының ажырамас бөлігі болып табылатын өтінімді Фактор акцепттегеннен кейін жүргізеді.	9. Выплата Первого платежа производится Фактором, после подписания Заявления о присоединении, а также акцепта Фактором отдельной заявки на финансирование, включающей соответствующее денежное требование, и заявки являющейся неотъемлемой частью Заявления о присоединении.	9. The first payment disbursement shall be made by the Factor after the signing of the Statement of Accession, as well as the acceptance by the Factor of a separate funding application including the relevant monetary claim and the application being an integral part of the Statement of Accession.
10. Екінші төлемді төлеуді, сонымен қатар берешек пен сыйақыны өтеуді Фактор Дебитордан/Борышкерден Фактордың шотына табысталған ақшалай талаптың толық төлемі келіп түскен күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жүзеге асырады. Клиент берешек, сыйақы және комиссияларды Екінші төлем сомасынан ұстап қалу арқылы Факторға берешекті, Фактордың сыйақысын және Қосылу шартында көзделген барлық комиссиялар мен өзге төлемдерді төлеуді	10. Выплата Второго платежа, а также погашение задолженности и вознаграждения производится Фактором в течение 3 (трех) рабочих дней, с даты поступления от Дебитора/Должника на счет Фактора полной оплаты уступленного денежного требования. Клиент поручает Фактору осуществить оплату задолженности, вознаграждения Фактора и всех комиссий и иных платежей, предусмотренных Договором присоединения путем удержания сумм задолженности, вознаграждения и комиссий из суммы Второго платежа.	10. The Second payment disbursement, as well as repayment of debt and interest shall be made by the Factor within three (3) business days from the date of receipt of full payment of the assigned monetary claim from the Debtor to the account of the Factor. The Customer instructs the Factor to pay the debt, interest of the Factor and all commissions and other payments stipulated by the Accession Agreement by withholding the amounts of the debt, interest

тапсырады.		and commissions from the amount of the second payment.
11. Қаржыландыру туралы өтінімге Клиенттің басшысы (өзге уәкілетті тұлға) қол қояды және акцепттеу үшін (Фактор уәкілеттік берген тұлғаның қол қоюы) бастапқы құжаттармен бірге Факторға беріледі. Қаржыландыру туралы өтінімдегі қолдар тараптардың мөрімен бекітіледі немесе электронды цифрлық қолтаңба арқылы қол қойылады.	11. Заявка на финансирование подписывается руководителем (иным уполномоченным лицом) Клиента и передается для акцепта (проставления подписи уполномоченного Фактором лица) Фактору вместе с первичными документами. Подписи на Заявке на финансирование скрепляются печатями сторон, либо подписываются посредством электронно цифровой подписи.	11. The funding request shall be signed by the head (other authorized person) of the Customer and transferred to the Factor together with the primary documents for acceptance (signature of the person authorized by the Factor). Signatures on the funding request shall be sealed by the parties or signed by means of an electronic digital signature.
12. Келісімшарт бойынша Дебитордың/Борышкердің Фактор алдындағы міндеттемелерін, сонымен қатар Клиенттің жаңартылатын желі аясындағы міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы болып осы Қосылу шартында көзделген тұрақсыздық айыбы танылады (Банктің УО шешімі бойынша үшінші тұлғалардың кепілдіктері қабылдануы мүмкін).	12. Обеспечением исполнения обязательств Дебитора/Должника перед Фактором по Контракту, а также обязательств Клиента в рамках возобновляемой линии является неустойка, предусмотренная настоящим Договором присоединения (возможно принятие гарантий третьих лиц по решению УО Банка).	12. The obligation of the Debtor to the Factor under the Agreement, as well as the Customer's obligations under the revolving CF, shall be secured by the forfeit provided for in this Accession Agreement (guarantees of third parties might be acceptable by the decision of the Bank's authorized body).
13. Клиент Қосылу туралы шарт бойынша міндеттемелерін және/немесе Дебитор/Борышкер (регресс құқығымен факторинг кезінде) Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Фактор осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін және тараптардың осы Шарт бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатындығына келісетінін назарға ала отырып, ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен Клиенттен тұрақсыздық айыбын төлеуді, қамсыздандыру ұсынуды талап етуге, Дебитор/Борышкер орындамаған берешек мөлшеріндегі соманы сот және/немесе соттан тыс тәртіппен өндіріп алуға, қаржыландыруды тоқтата тұруға немесе тоқтатуға, Клиенттің Қосылу шарты бойынша берешекті өтеу кезектілігін өзгертуге, Тараптардың келісімі бойынша тұрақсыздық	13. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств по Договору присоединения и/или Дебитором/Должником (при факторинге с правом регресса) по Контракту, Фактор принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по настоящему договору, является задолженностью по договору банковского займа, вправе в порядке, предусмотренном Законодательством РК, требовать от Клиента выплаты неустойки, предоставления обеспечения, взыскивать сумму в размере Задолженности, не исполнившей Дебитором/Должником в судебном и/или внесудебном порядке, приостановить или прекратить Финансирование, изменять очередность погашения Задолженности Клиента по Договору присоединения, изменять размер неустойки по соглашению Сторон, расторгнуть Договор в одностороннем порядке, изымать деньги с банковских счетов Клиента путем выставления платежных требований или иных документов, предусмотренных Законодательством РК для прямого	13. If Customer and/or the Debtor (under recourse factoring) fails to properly perform the obligations under the Accession Agreement and the Contract respectively, the Factor taking into account, that the terms of this agreement fully comply with the terms of the bank loan contract and the parties agree, that any indebtedness under this agreement is indebtedness under a bank loan contract, may, in accordance with the procedure stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan, demand a forfeit from the Customer, provide the collateral, recover an amount in the amount of the indebtedness not performed by the Debtor in court and/or out of court, suspend or terminate the financing, change the order of repayment of the Customer's debt under the Accession Agreement, change the amount of the forfeit by agreement of the Parties,

айыбының мөлшерін өзгертуге, Шартты біржақты тәртіппен бұзуға, төлем талаптарын немесе банктік шоттарды тікелей дебеттеу үшін ҚР заңнамасында көзделген өзге құжаттарды ұсыну арқылы Клиенттің банктік шоттарынан ақшаны алуға, сонымен қатар ҚР заңнамасында көзделген өзге шараларды қолдануға құқылы.	дебетования банковских счетов, а также применить иные меры, предусмотренные Законодательством РК.	terminate the Contract unilaterally, withdraw money from the Customer's bank accounts by issuing payment requests or other documents, provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan for direct debiting of bank accounts, as well as apply other measures provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
Клиент Фактордың алдында осы Шарт бойынша табыстау нысаны болып табылатын ақшалай талаптың шынайылығы үшін жауап береді.	Клиент несет перед Фактором ответственность за действительность денежного требования, являющегося предметом уступки по настоящему Договору.	The Customer shall be liable to the Factor for the validity of the monetary claim which is the subject of the assignment hereunder.
14. Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиент Дебитордың/Борышкердің Келісімшарт бойынша ақшалай міндеттемелерін орындауы үшін Дебитормен/Борышкермен Фактордың алдында толықтай ортақ жауапкершілік көтереді. Регресс құқығынсыз факторинг кезінде Клиент Дебитормен/Борышкермен ортақ жауапкершілік көтермейді, сонымен қатар Фактордың Қосылу шартының осы тарауының 15-тармағында көрсетілген жағдайларды қоспағанда, Дебитор/Борышкер Банктің ақшалай талаптарын орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда қаржыландыру сомасын қайтару туралы Клиентке кері талап қоюға құқығы жоқ.	14. При факторинге с правом регресса Клиент несет полную солидарную ответственность совместно с Дебитором/Должником перед Фактором за исполнение Дебитором/Должником денежных обязательств по Контракту. При факторинге без регресса Клиент не несет солидарную ответственность с Дебитором/Должником), а также Фактор не имеет право обратного требования к Клиенту о возврате суммы финансирования в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Дебитором/Должником денежного требования Банка, за исключением случаев, указанных в п. 15 настоящей Главы Договора присоединения.	14. In recourse factoring, the Customer shall be jointly and severally liable together with the Debtor to the Factor for performance by the Debtor of monetary obligations under the Contract. In case of factoring without recourse, the Customer shall not be jointly and severally liable with the Debtor, and the Factor shall not be entitled to a reverse claim against the Customer to refund the funding amount in case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Debtor of the Bank's monetary claim, except for the cases specified in Clause 15 of this Chapter of the Accession Agreement.
15. Егер Клиент Факторға табыстаған ақшалай талап жарамсыз деп танылатын болса, және/немесе Келісімшарт жарамсыз және/немесе жасалмаған деп танылатын болса, және/немесе оған қатысты жарамсыз мәміленің салдары қолданылатын болса, және/немесе Факторға өткенге дейін және өткеннен кейін ақшалай талап тоқтатылса, Дебитордың/Борышкердің табысталған ақшалай талапты орындамауына немесе тиісті дәрежеде орындамауына негіз болып табылған, Клиент Келісімшарт/Қосылу туралы өтініш бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті	15. В случае, если денежное требование, уступленное Клиентом Фактору, будет признано недействительным, и/или Контракт будет признан недействительным, и/или незаключенным, и/или к нему будут применены последствия недействительной сделки, и/или денежное требование прекратилось до и после его перехода Фактору, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Контракту/Заявлению о присоединении, которое явилось основанием неисполнения или ненадлежащего исполнения Дебитором/Должником уступленного денежного требования, а также наличия у Дебитора/Должника иных возражений, правомерно позволяющих последнему не исполнять денежное	15. If the monetary claim assigned by the Customer to the Factor is invalidated, and/or the Contract will be invalidated and/or not concluded and/or the consequences of the invalid transaction applied to it, and/or the monetary claim ceased before and after its transfer to the Factor, in case of failure or improper performance by the Customer of its obligations under the Contract/ Statement of Accession, which was the basis for failure or improper performance by the Debtor of the assigned monetary claim, as well as the Debtor

дәрежеде орындамаған жағдайда, сонымен қатар Дебиторда/Борышкерде ақшалай талапты орындамауға заңды тұрғыда мүмкіндік беретін, соның ішінде Келісімшарт нысанын сақтамауға байланысты өзге қарсылықтары болса, Клиент Қосылу шартының талаптарына сәйкес Факторға тапсырған құжаттар жарамсыз деп танылған жағдайда, Дебитордың/Борышкердің қарсы талаптарының есепке алынуы салдарынан Факторға өткеннен кейін ақшалай талаптар тоқтатылған жағдайда, Дебитор/Борышкер кез келген негіздер бойынша Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Клиент осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін назарға ала отырып, мұндай берешекті банктік қарыз бойынша берешек ретінде растайды, Фактордың сәйкес талабын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Қосылу туралы өтініштің қосымшалары бойынша қаржыландыру туралы өтінім бойынша нақты алған ақша қаражаттарын, Қаржыландыру сомаларын Факторға аударуға/Фактордың алдында Дебитордың/Борышкердің табысталған талабы бойынша борыш мөлшеріндегі берешекті өтеуге, сонымен қатар Қосылу туралы өтінішке және қаржыландыру туралы өтінімге сәйкес Факторға тиесілі сыйақы сомасын төлеуге, сонымен қатар Қаржыландыруды пайдаланған әр күн үшін 0,01 % (нөл бүтін жүзден бір пайыз) мөлшерінде Бірінші төлем сомасына есептелуі тиіс тұрақсыздық айыбын төлеуге міндетті.	требование, в том числе связанных с несоблюдением формы Контракта, в случае недействительности документов, переданных Клиентом Фактору согласно условиям Договора присоединения, в случае прекращения денежного требования после его перехода Фактору вследствие зачета встречных требований Дебитора/Должника, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Дебитором/Должником своих обязательств по Контракту по любым основаниям, Клиент, принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа признает такую задолженность, как задолженность по договору банковского займа, обязан перечислить денежные средства Фактору/погасить задолженность перед Фактором в размере долга Дебитора/Должника по переуступленному требованию, а также суммы фактически полученные им по заявке на финансирование по приложениям к Заявлению о присоединении и уплатить суммы вознаграждения, причитающиеся Фактору в соответствии с Заявлением о присоединении и заявкой на финансирование, а также уплатить неустойку, подлежащую начислению на сумму Первого платежа, в размере 0,01 % (ноль целых одна сотых процента) за каждый день пользования Финансированием, в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Фактора.	having other objections that legitimately allow the latter not to fulfill the monetary claim, including those related to non-compliance with the form of the Contract, if the documents transferred by the Customer to the Factor in accordance with the terms of the Accession Agreement are invalid, in case of termination of the monetary claim after its transfer to the Factor due to set-off of counterclaims of the Debtor, in case of default or improper performance by the Debtor of its obligations under the Contract on any grounds, the Customer taking into account that the terms of this Agreement fully comply with the terms of the bank loan contract, acknowledges such debt, as a debt under a bank loan contract and is obliged to transfer funds to the Factor/pay off the debt to the Factor in the amount of the Debtor's debt on the assigned demand, as well as the amounts actually received by him under the funding application according to the annexes to the Statement of Accession and pay the interest due to the Factor in accordance with the Statement of Accession and the Funding application and pay a forfeit payable for the amount of the first payment in the amount of 0.01% (zero one hundredth percent) for each day of use of the funding within 3(three)business days from the date of receipt of the relevant requirement of the Factor.
Фактор:	Фактор не несет ответственность за:	The Factor is not responsible for:
1) Клиент Электронды құжаттарда көрсеткен акпараттың шынайылығы және дұрыстығы үшін;	1) достоверность и правильность информации, указанной Клиентом в Электронных документах;	1) accuracy and correctness of the information specified by the Customer in the electronic documents;
2) Клиенттің ЭЦҚ-ны немесе парольдерді үшінші	2) последствия передачи Клиентом ЭЦП или паролей третьей	2) consequences of the Customer's transfer of

тарапқа тапсыру салдары үшін;	стороне;	the EDS or passwords to third party;
3) Клиент Факторға ЭЦҚ кілттерінің жария болуы және үшінші тұлғаларға тапсырылуы туралы хабарламаған және/немесе уақытылы хабарламаған жағдайда Клиентке келтірілуі мүмкін залалдар үшін;	3) за возможные убытки Клиента в случае не уведомления и/или несвоевременного уведомления Клиентом Фактора о Компрометации ключей ЭЦП и передаче их третьим лицам;	3) for possible losses of the Customer in case of failure to notify and/or untimely notification by the Customer of the Factor about the compromise of the EDS keys and their transfer to third parties;
4) Клиенттің уәкілетті тұлғалары немесе Клиенттің өзі ҚР заңнамасының талаптарын орындамаған жағдайда Клиенттің электронды құжатын орындау үшін жауап бермейді. Фактордың Клиенттің Электронды құжаттарын орындау бойынша іс-әрекеттері заңды болып есептеледі;	4) исполнение Электронного документа Клиента в случаях несоблюдения уполномоченными лицами Клиента или самим Клиентом требований Законодательства РК. Действия Фактора по исполнению Электронного документа Клиента признаются правомерными;	4) execution of the electronic document of the Customer in cases of non-compliance by the authorized persons of the Customer or the Customer itself with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan. The actions of the Factor in the execution of the Customer's electronic document are recognized as legitimate;
5) Клиенттің өзінің уәкілетті тұлғаларымен өзара қатынастары үшін жауап бермейді. Фактордың Клиент пен Клиенттің уәкілетті тұлғалары арасындағы барлық дауларға қатысы болмайды.	5) взаимоотношения Клиента с уполномоченными лицами Клиента. Фактор остается непричастным ко всем спорам между Клиентом и уполномоченными лицами Клиента.	5) the relationship of the Customer with the authorized persons of the Customer. The Factor remains not involved in all disputes between the Customer and authorized persons of the Customer.
Қаржыландыруды пайдалану кезеңі осы Шарт бойынша Фактор Қосылу туралы өтініште көрсетілген Клиенттің банктік шотына ақшаны аударған күннен бастап басталады және Клиент/Дебитор/Борышкер Факторға ақшаны қайтарған күні аяқталады.	Финансированием начинается с даты перечисления денег Клиенту на его банковский счет, указанный в Заявлении о присоединении Фактором по настоящему Договору и заканчивается датой возврата денег Клиентом/Дебитором/Должником Фактору.	Funding shall start from the date of transfer of money to the Customer's bank account specified in the Statement of Accession by the Factor under this Agreement and end with the date of return of the money by the Customer/ Debtor to the Factor.
16. Тараптың айыппұл, тұрақсыздық айыбын немесе басқа да айыппұл санкцияларын төлеуі, оны Қосылу туралы өтініш бойынша өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды.	16. Выплата Стороной штрафа, неустойки или иных штрафных санкций не освобождает ее от исполнения своих обязательств по Заявлению о присоединении.	16. Payment by the Party of a penalty, forfeit and other penalties shall not relieve it of its obligations under the Statement of Accession.
17. Клиент Дебитордың / Борышкердің алдында Дебитордың / Борышкердің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға Келісімшарт бойынша құқықтары мен міндеттерін тапсыруға тыйым салу туралы Келісімшарттың талаптарын бұзғаны үшін өз бетінше жауап береді және осындай тыйымды бұзуға байланысты сот талқылаулары туындаған жағдайда, Факторды жауапкер/ортақ жауапкер	17. Клиент самостоятельно отвечает перед Дебитором / Должником за нарушение условий Контракта о запрете на передачу прав и обязанностей по Контракту третьим лицам, без письменного согласия Дебитора/Должника и, в случае возникновения судебных разбирательств, связанных с нарушением такого запрета, обязуется не привлекать Фактора к решению подобного спора в качестве ответчика/соответчика.	17. The Customer shall independently be liable to the Debtor for violation of the Contract on prohibition of transfer of rights and obligations under the Contract to third parties, without written consent of the Debtor and, in case of litigation related to violation of such prohibition, shall not involve the Factor in the resolution of such dispute as a defendant/co-

ретінде аталған дауды шешуге тартпауға міндеттенеді.		defendant.
18. Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиент регрессті орындау кезеңі ішінде Факторға табысталған ақшалай талап сомасы мен Фактор Дебитордан/Борышкерден аталған ақшалай талапты төлеу үшін нақты алған төлемдер сомасы арасындағы айырманы аударады.	18. При факторинге с правом регресса Клиент в течение Периода исполнения регресса перечисляет Фактору разницу между суммой уступленного денежного требования и суммой фактически полученных Фактором в оплату данного денежного требования платежей от Дебитора/Должника.	18. When factoring with recourse, the Customer shall, during the Recourse Period, transfer to the Factor the difference between the amount of the assigned monetary claim and the amount of payments actually received by the Factor in payment of this monetary claim from the Debtor.
19. Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиент Қосылу шартының осы тарауының 16-тармағында көзделген міндеттемелерді орындаған жағдайда, Дебитор/Борышкер орындамаған ақшалай талап Клиентке өтеді.	19. При факторинге с правом регресса в случае исполнения Клиентом обязательства, предусмотренного п. 16 настоящей Главы Договора присоединения, денежное требование в части, не исполненной Дебитором/Должником, переходит к Клиенту.	19. In case of factoring with recourse when the Customer fulfills the obligation provided for in Clause 16 of this Chapter of the Accession Agreement, the monetary claim in the part not fulfilled by the Debtor shall be transferred to the Customer.
20. Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиенттен Қосылу шартының 16-тармағына сәйкес аударылған ақшаны ала отырып, Фактор 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей Екінші төлемді жүргізеді.	20. При факторинге с правом регресса получив от Клиента деньги, перечисленные в соответствии с п. 16 Договора присоединения, Фактор не позднее 3 (трех) рабочих дней осуществляет Второй платеж.	20. In case of factoring with recourse, having received money from the Customer transferred in accordance with Clause 16 of the Accession Agreement, the Factor shall make the second payment within 3 (three) business days.
21. Клиент Шарттың осы тарауының 25-тармағының 1.1), 1.4), 1.7), 1.12.5), 1.12.7), 1.12.8), 1.12.10), 1.12.11) - тармақшаларында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, Фактор талабын ұсынған күннен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде бұзушылықтың әр күні үшін Қаржыландыру сомасының Фактордың УО шешімімен белгіленген мөлшерінде Факторға тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді.	21. Клиент обязуется в случае нарушения обязательств, предусмотренных в подпунктах 1.1), 1.4), 1.7), 1.12.5), 1.12.7), 1.12.8), 1.12.10), 1.12.11) пункта 25 настоящей Главы Договора в течение 3 (трех) календарных дней с даты выставления Фактором требования выплатить Фактору неустойку в размере, установленном решением УО Фактора от суммы Финансирования за каждый день нарушения.	21. In case of breach of obligations stipulated in paragraphs 1.1), 1.4), 1.7), 1.12.5), 1.12.7), 1.12.8), 1.12.10), 1.12.11) of the Clause 25 of this Chapter of the Agreement, the Customer shall pay to the Factor a forfeit in the amount established by the Factor's authorised body decision from the funding amount for each day of violation within 3(three) calendar days from the date of Factor's request.
22. Клиент Шарттың осы тарауының 1.12.4) п. 25 тармақшасында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, Фактор талабын ұсынған күннен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Қаржыландыру сомасының 1 % (бір пайызы) мөлшерінде Факторға айыппұл төлеуге міндеттенеді.	22. Клиент обязуется в случае нарушения обязательств, предусмотренных в подпункте 1.12.4) п. 25 настоящей Главы Договора в течение 3 (трех) календарных дней с даты выставления Фактором требования выплатить Фактору штраф в размере 1 % (одного процента) от суммы Финансирования.	22. In case of breach of obligations stipulated in subparagraph 1.12.4) of clause 25 of this Chapter of the Agreement, the Customer shall pay the Factor a penalty in the amount of 1% (one percent) of the amount of the funding within 3(three) calendar days from the date of the Factor's request.
23. Клиенттің уәкілетті тұлғасының ЭЦҚ кілттерін	23. Вопросы возмещения убытков Клиента, включая реальный	23. Compensation for losses of the Customer,

жария етуі немесе себептеріне қарамастан ЭЦҚ кілттерін үшінші тұлғаларға тапсыру, Клиенттің уәкілетті тұлғаларының ҚР заңнамасының талаптарын сақтамауы салдарынан, сонымен қатар Қаржы агентіне ЭЦҚ кілттерінің жария болуы туралы хабар берілмеген/уақытылы хабар берілмеген жағдайда туындаған Клиенттің залалдарын, оған қоса нақты залалды, жіберіп алған пайданы өтеу мәселелері Клиенттің уәкілетті тұлғасы мен Клиенттің арасында (Фактордың қатысуынсыз) шешіледі.	ущерб, упущенную выгоду, возникших вследствие Компрометации ключей ЭЦП уполномоченным лицом Клиента или передачи ключей ЭЦП, независимо от причин, третьим лицам несоблюдения уполномоченными лицами Клиента требований Законодательства РК, а также в случаях не уведомления/ несвоевременного уведомления Финансового агента о компрометации ключей ЭЦП, разрешаются между уполномоченным лицом Клиента и Клиентом (без участия Фактора).	including real damage, loss of profit, arising as a result of the compromise of the EDS keys by the authorized person of the Customer or the transfer of the EDS keys to third parties regardless of the reasons, non-compliance by the authorized persons of the Customer with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as in cases of failure to notify/untimely notify the financial agent about the compromise of the EDS keys, shall be resolved between the authorized person of the Customer and the Customer (without the participation of the Factor).
24. Клиенттің құқықтары:	24. Клиент вправе:	24. The Customer may:
1) егер Жаңартылатын желі аясында берешекті немесе сыйақыны өтейтін күн демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, сыйақыны немесе берешекті төлеу келесі жұмыс күні жүргізіледі, бұл ретте демалыс және мереке күндері үшін сыйақы төленіп, тұрақсыздық айыбы және айыппұл санкцияларының басқа түрлері төленбейді;	1) в случае, если дата погашения задолженности в рамках Возобновляемой линии или вознаграждения выпадает на выходной, либо праздничный день, произвести оплату вознаграждения или задолженности в следующий за ним рабочий день, без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций с уплатой вознаграждения за выходные или праздничные дни;	1) if the date of debt repayment under the Revolving CF or interest falls on a day off or a holiday, pay the interest or debt on the next business day, without paying a forfeit and other types of penalties with payment of interest for weekends or holidays;
2) өтініш беру арқылы Шарт бойынша берешекті өтеу есебіне кезекті түскен ақшаны (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға) бөлу туралы ақпаратты жазбаша нысанда үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, айына кемінде бір рет тегін алу;	2) по заявлению получить в срок не более трех рабочих дней, безвозмездно, не чаще одного раза в месяц в письменной форме информацию о распределении (на Основной долг, Вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы) очередных поступающих денег в счет погашения Задолженности по Договору;	2) receive requested information on the distribution (to the principal, interest, commissions, forfeit, penalties and other amounts payable) of the next incoming money towards the debt repayment under the Agreement within maximum three business days, free of charge, not more than once a month in writing;
3) Шарт бойынша берілген Қаржыландыруды Факторға мерзімінен бұрын ішінара немесе толықтай қайтару туралы жазбаша өтініш бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдерді көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға бөліп, қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті жазбаша нысанда үш	3) по заявлению о частичном или полном досрочном возврате Фактору предоставленного Финансирования по Договору – безвозмездно, в срок не более трех рабочих дней, получить в письменной форме сведения о размере причитающейся к возврату суммы, с разбивкой на Основной долг, Вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей;	3) upon application for partial or full early return to the Factor of the funding provided under the Agreement - free of charge, within maximum three business days, receive in writing information on the amount due for return, broken down into principal, interest, fees, forfeit, penalties and other amounts due with indication of overdue payments;

жұмыс күнінен артпайтын мерзімде тегін алу;		
4) Тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларын төлемей-ақ, қаржыландыру алынған күннен бастап бір жыл өткеннен кейін берешекті мерзімінен бұрын ішінара немесе толық көлемде өтеу;	4) досрочно погасить Задолженность частично или в полном объеме по истечении одного года с даты получения Финансирования, без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций;	4) prepay the debt in part or in full after one year from the date of funding receipt, without payment of a forfeit or other types of penalties;
5) көрсетілген қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде Қаржы агентіне жазбаша өтініш жасау және ҚР заңнамасында белгіленген мерзімде жауап алу.	5) письменно обратиться к Финансовому агенту при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам и получить ответ в сроки, установленные Законодательством РК.	5) contact the finance agent in writing in case of any disputes regarding the services received and receive a response within the time frame established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
25. Клиенттің міндеттері:	25. Клиент обязан:	25. The Customer shall:
Факторға:	Предоставлять Фактору:	provide to the Factor:
1.1) салық декларациясын қоса тіркеп, есепті жылдан кейінгі жылдың жиырма бесінші мамырынан кешіктірмей қаржылық есептілікті (соның ішінде жылдық);	1.1) финансовую отчетность (в том числе годовую), в срок не позднее двадцать пятого мая года, следующего за отчетным, с приложением копии налоговой декларации;	1.1) financial statements (including annual ones), no later than the twenty-fifth of May of the year following the reporting year, with a copy of the tax return attached;
1.2) күнтізбелік жылда тоқсан сайын кемінде бір рет, бірақ ағымдағы тоқсаннан кейінгі тоқсанның екінші айының жиырма бесінші күнінен кешіктірмей тоқсандық қаржылық есептілікті, оған қоса бірақ мұнымен шектелмей бухгалтерлік балансты; пайда немесе залал туралы есепті; ақша қаражаттарының қозғалысы туралы есепті; капиталдағы өзгерістер туралы есепті; негізгі құралдардың дебиторлық, кредиторлық берешектің талдамасын; түсіндірме хатты;	1.2) квартальную финансовую отчетность, включая, но не ограничиваясь, бухгалтерский баланс; отчет о прибылях и убытках; отчет о движении денежных средств; отчет об изменениях в капитале; расшифровку основных средств, дебиторской, кредиторской задолженности; пояснительную записку, не реже одного раза в квартал календарного года, но не позднее двадцать пятого числа второго месяца следующего квартала за текущим кварталом;	1.2) quarterly financial statements, including but not limited to balance sheet; income statement; statement of cash flows; statement of changes in equity; breakdown of fixed assets, receivables, payables; explanatory note, at least once per quarter of the calendar year, but not later than the twenty-fifth day of the second month of the next quarter after the current quarter;
1.3) Фактордан мұндай сауал алынған күннен бастап он бес күнтізбелік күн ішінде Фактордың талабы бойынша кез келген күнге қаржылық есептілікті;	1.3) финансовую отчетность на любую дату, по требованию Фактора в течение пятнадцати календарных дней с даты получения такого запроса от Фактора;	1.3) financial statements as of any date requested by the Factor within fifteen calendar days from the date of receipt of such request from the Factor;
1.4) салық қызметі органдары берген салық және өзге міндеттемелерді орындау бойынша бюджетпен есеп айырысудың жай-күйі туралы Клиенттің жеке шотынан алынған үзінді көшірмені; салықтарды және бюджетке төленуі тиіс басқа да төлемдерді төлеу бойынша салық міндеттемелерінің	1.4) выписки с лицевого счета Клиента о состоянии расчетов с бюджетом по исполнению налоговых и иных обязательств, выданные органами налоговой службы; документы, подтверждающие факт исполнения налогового обязательства по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, а также любую информацию и документы, по требованию и в	1.4) statements from the Customer's personal account on the status of budget settlements for fulfillment of tax and other obligations issued by the tax authorities; documents confirming the fact of tax payment and other mandatory payments to the budget, as well as any

орындауын растайтын құжаттарды, сонымен қатар Фактордың талабы және көрсеткен мерзімі бойынша кез келген ақпарат пен құжаттарды тапсыру;	сроки, указанные Фактором;	information and documents, on demand and within the period specified by the Factor;
1.5) регресс құқығынсыз факторинг кезінде Қосылу туралы өтініш жасалған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Қосылу туралы өтініш қолданыста болған кезеңде туындаған, Қосылу туралы өтініш жасалғанға дейін болған, Дебитордың / Борышкердің алдындағы барлық міндеттемелерін орындау, осылайша Фактор Дебиторға / Борышкерге талап қойған күні соңғысының Факторинг шарты аясында Факторға қайта табысталған міндеттемелер бойынша Дебитордың / Борышкердің және Клиенттің арасындағы кез келген шарттық қатынастарға негізделген ақшалай талаптарын есепке алу үшін ұсынуға құқығы болмауы қажет;	1.5) по факторингу без права регресса в течение 3 (трех) рабочих дней, с даты заключения Заявления о присоединении, исполнить все свои обязательства перед Дебитором/Должником, которые возникли в период действия Заявления о присоединения, имевшихся до даты заключения Заявления о присоединения, таким образом, чтобы к дате предъявления требования Фактором к Дебитору/Должнику, последний был не вправе предъявить к зачету свои денежные требования, основанные на любых договорных отношениях между Дебитором/Должником и Клиентом по обязательствам переуступленным Фактору в рамках договора Факторинга;	1.5) in case of factoring without recourse within 3(three) business days from the date of the Statement of Accession, discharge all its obligations to the Debtor, which have arisen during the period of the Statement of Accession existing before the date of the Statement of Accession, so that by the date of the claim by the Factor against the Debtor, the latter was not entitled to present his monetary claims for offset, based on any contractual relationship between the Debtor and the Customer for the obligations assigned to the Factor under the Factoring agreement;
1.6) регресс құқығымен факторинг кезінде егер Фактор Дебитордан/Борышкерден алған сома Дебитордың/Борышкердің Фактор алдындағы міндеттемелер сомасынан аз болатын болса, Фактор Клиентке талап ұсынған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде өз бетінше өз есебінен міндеттеменің қалған бөлігін орындауға міндетті;	1.6) при факторинге с правом регресса если сумма денег, полученная Фактором от Дебитора/Должника, окажется меньше суммы обязательств Дебитора/Должника перед Фактором, Клиент обязан самостоятельно за свой счет исполнить оставшуюся часть обязательства в течение 1 (одного) рабочего дня с даты предъявления требования Фактора Клиенту;	1.6) in case of recourse factoring, if the amount of money received by the Factor from the Debtor is less than the amount of obligations of the Debtor to the Factor, the Customer shall independently at its own expense fulfill the remaining part of the obligation within 1 (one) business day from the date of the Factor's claim to the Customer;
1.7) регресс құқығымен факторинг кезінде егер Дебитор/Борышкер Келісімшарт бойынша Фактор алдындағы міндеттемелерін Келісімшартта белгіленген мерзімде орындамаса, Клиент Фактордың талабы ұсынған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде Дебитордың/ Борышкердің берешегін толық көлемде өтеуге міндеттенеді;	1.7) при факторинге с правом регресса в случае, если Дебитор/Должник не исполнит свои обязательства по Контракту перед Фактором в срок, предусмотренный Контрактом, Клиент обязуется течение 1 (одного) рабочего дня с даты предъявления требования Фактора погасить задолженность Дебитора/Должника в полном объеме;	1.7) in case of recourse factoring when the Debtor fails to fulfill its obligations under the Contract to the Factor within the period stipulated by the Contract, the Customer shall pay the Debtor's debt in full within 1 (one) business day from the date of the demand of the Factor;
1.8) ашық факторинг бойынша қаржыландыруды жүзеге асыру басталғанға дейін 1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей, орындалуы тиіс ақшалай талапты белгілей отырып, сонымен қатар төлем	1.8) по открытому факторингу не позднее чем за 1 (один) рабочий день до начала осуществления Финансирования, письменно уведомить Дебитора/Должника об уступке денежного требования Фактору по форме Банка, с	1.8) in case of open factoring not later than 1(one)business day before the funding commencement, notify the Debtor in writing of the assignment of the monetary claim to the

жасалуы тиіс Фактордың деректемелерін көрсете отырып, Факторға ақшалай талапты табыстау туралы Дебиторға/Борышкерге жазбаша хабарлау;	определением подлежащего исполнению денежного требования, а также указанием реквизитов Фактора, которому должен быть произведен платеж;	Factor in the form of the Bank, determining the monetary claim to be fulfilled, as well as specifying the details of the Factor to which the payment is to be made;
1.8.1) алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде Факторға қаржыландыру туралы өтініммен Қосылу туралы өтінішке жасалған 4-қосымшаны, оның аясында тауарды немесе қызметті сатып алу жүргізілетін барлық келісімшартқа Фактор, Клиент және Дебитор/Борышкер қол қойған хабарламаны ұсыну.	1.8.1) при факторинге с предварительным финансированием предоставить Фактору с заявкой на финансирование приложение №4 к Заявлению о присоединении, подписанное уведомление Фактором, Клиентом и Дебитором/Должником на весь контракт в рамках которого происходит закуп товара или услуги;	1.8.1) in case of factoring with preliminary financing, provide the Factor with the funding application Appendix No. 4 to the Statement of Accession signed by the Factor, the Customer and the Debtor for the entire contract under which the goods or services are purchased;
1.9) Факторға Банктің бекітілген тарифтеріне сәйкес факторинг бойынша құжаттарды (шот-фактура, жүк құжаты) қабылдау және өңдеу үшін алынатын комиссияны төлеу;	1.9) выплачивать Фактору комиссию за прием и обработку документов по факторингу (счет-фактура, накладная) согласно утвержденным тарифам Банка;	1.9) pay the Factor a commission for receiving and processing documents under the factoring (invoice, acceptance note) according to the approved tariffs of the Bank;
1.10) Фактордың қызметтеріне төлем жасау, Қосылу туралы өтініште көзделген тұрақсыздық айыбын, комиссияларды төлеу;	1.10) оплачивать услуги Фактора, неустойки, комиссии, предусмотренные Заявлением о присоединении;	1.10) pay for the services of the Factor, forfeit, fees provided for by the Statement of Accession;
1.11) Дебитормен/Борышкермен жасалған Келісімшарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындау;	1.11) надлежащим образом исполнять свои обязанности по Контракту, заключенному с Дебитором/Должником;	1.11) duly perform its duties under the Contract concluded with the Debtor;
1.12) Фактордың алдында жауапкершілік көтеру және Факторға:	1.12) нести перед Фактором ответственность и возместить Фактору все убытки и расходы:	1.12) be liable to the Factor and indemnify the Factor for all losses and expenses:
1.12.1) Қосылу турал өтінішке сәйкес табыстау мәні болып табылатын ақшалай талаптың шынайылығы үшін және осы Шартқа сәйкес берілген құжаттардың шынайылығы үшін;	1.12.1) за действительность денежного требования, являющегося предметом уступки в соответствии с Заявлением о присоединении, и за достоверность документов, передаваемых в соответствии с настоящим Договором;	1.12.1) for the validity of the monetary claim, which is the subject of the assignment in accordance with the Statement of Accession and for the accuracy of the documents transferred in accordance with this Agreement;
1.12.2) Қосылу туралы өтініште көзделген тәртіппен Дебитордың/Борышкердің Факторға табысталған ақшалай талапты орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін;	1.12.2) за неисполнение или ненадлежащее исполнение Дебитором/Должником уступленных Фактору денежных требований в порядке, предусмотренном Заявлением о присоединении;	1.12.2) for failure or improper performance by the Debtor of monetary claims assigned to the Factor in the manner prescribed by the Statement of Accession;
1.12.3) Ол бойынша Дебитордың/Борышкердің Клиентке есепке алу туралы қарсы талабы бар Факторға талаптар табысталған жағдайда Факторға барлық залалды және шығыстарды өтеу;	1.12.3) в случае уступки Фактору требований, по которым у Дебитора/Должника есть встречные требования о зачете к Клиенту.	1.12.3) in case of assignment to the Factor of claims for which the Debtor has counterclaims to the Customer;
1.12.4) Фактордың тиісті сауалы алынған күннен	1.12.4) предоставить по требованию Фактора в письменном	1.12.4) provide at the request of the Factor

бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Фактордың талабы бойынша жазбаша түрде Дебитор/Борышкер туралы қосымша ақпаратты, сонымен қатар табысталған ақшалай талап бойынша басқа да құжаттарды ұсыну.	виде дополнительную информацию о Дебиторе/Должнике, а также другие документы по уступленному денежному требованию, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса Фактора.	additional information in writing about the Debtor, as well as other documents on the assigned monetary claim, within 3(three) business days from the date of receipt of the relevant request of the Factor;
1.12.5) өзіне белгілі болған келесі ақпаратты жазбаша түрде дереу (1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей) Факторға хабарлау:	1.12.5) безотлагательно (но не позднее 1 (одного) рабочего дня) сообщать в письменном виде Фактору ставшую ему известной следующую информацию:	1.12.5) immediately (but no later than one (1) business day) inform the Factor in writing of the following information that has become known to him:
1.12.5.1) Дебитордың / Борышкердің төлем жасау қабілеттілігіне әсер етуі мүмкін немесе табысталған ақшалай талапты орындауға кедергі келтіретін келенсіз жағдайлар туралы;	1.12.5.1) о негативных обстоятельствах, которые могут повлиять на платежеспособность Дебитора/Должника или препятствовать исполнению уступленного денежного требования;	1.12.5.1) negative circumstances that may affect the solvency of the Debtor or impede the performance of the assigned monetary claim;
1.12.5.2) Дебитордың/ Борышкердің қандай да бір себептермен Келісімшарт бойынша өзінің төлемдік міндеттерін ішінара немесе толықтай даулайтын жағдайлары туралы;	1.12.5.2) о случаях, когда Дебитор/Должник по каким-либо причинам оспаривает свои платежные обязательства по Контракту частично или полностью;	1.12.5.2) when the Debtor for any reason disputes its payment obligations under the Contract in part or in full;
1.12.5.3) табысталған ақшалай талапқа немесе оның қамсыздандыруына қатысты үшінші тұлғаның құқықтары күшіне енетін немесе оған үшінші тұлғалар үміттенетін жағдайлар туралы;	1.12.5.3) о случаях, когда по отношению к уступленному денежному требованию или его обеспечению вступает в силу право третьей стороны либо на него претендуют третьи лица;	1.12.5.3) on cases when a third party's right or third parties claim on assigned monetary claim or its security comes into force;
1.12.5.4) өзіне және Дебиторға/Борышкерге қатысты туындаған, осы Шарттың мәні болып табылатын міндеттемелерді орындау мүмкіндігіне әсер ететін құқықтық және/немесе экономикалық сипаттағы барлық өзгерістер туралы.	1.12.5.4) обо всех изменениях правового и/или экономического характера, как у себя, так и у Дебитора/Должника, влияющих на возможность исполнения обязательств, являющихся предметом настоящего Договора.	1.12.5.4) all changes in legal and/or economic nature, both at own side and at the Debtor, affecting the possibility of fulfilling the obligations under this Agreement;
1.12.6) Дебитордан / Борышкерден Клиенттің шотына (шоттарына) табысталған ақшалай талаптар бойынша төлем сомасы келіп түскен жағдайда, бұл ақшаны олар келіп түскен күннен кейінгі жұмыс күнінен кешіктірмей Факторға аудару;	1.12.6) в случае поступления от Дебитора/Должника суммы оплаты по уступленным денежным требованиям на счет(-а) Клиента, перечислить эти деньги Фактору не позднее следующего рабочего дня с даты их поступления;	1.12.6) in case of receipt from the Debtor of the amount of payment under the assigned monetary claims to the Customer's account(s), transfer this money to the Factor no later than the next business day from the date of its receipt;
1.12.7) Фактордың жазбаша келісімінсіз Келісімшарттың талаптарына табысталған ақшалай талаптың параметрлеріне ықпал ететін өзгерістер немесе толықтырулар енгізбеу. Егер Келісімшартқа өзгерістер енгізудің нәтижесінде табысталған	1.12.7) не вносить без письменного согласия Фактора изменения или дополнения в условия Контракта, влияющие на параметры уступленного денежного требования. В случае, если в результате внесения изменений в Контракт сумма уступленного денежного требования стала меньше, Клиент	1.12.7) not to make changes or additions to the terms of the Contract affecting the parameters of the assigned monetary claim without the written consent of the Factor. If, as a result of amendments to the Contract, the amount of the

ақшалай талаптың сомасы азайған болса, Клиент факторға осындай өзгерістер енгізілген күннен бастап келесі жұмыс күнінен кешіктірмей туындаған айырманы өтеуге міндетті.	обязан возместить Фактору возникшую разницу не позднее следующего рабочего дня с даты внесения таких изменений;	assigned monetary claim becomes less, the Customer shall compensate the Factor for the difference not later than the next business day from the date of such changes;
1.12.8) Себептерін көрсете отырып, Дебитордың / Борышкердің тауарды кері жөнелту (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тарту туралы ақпаратпен Факторға дереу (Клиент ақпаратты алған күні) хат, сонымен қатар тауарды кері жөнелтуді (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тартуды растайтын жүк құжаттарын/дәлелді себептері көрсетілген бас тарту құжаттарын (немесе өзге құжаттар) жөнелту. Егер тауарды кері жөнелту (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тарту нәтижесінде табысталған ақшалай талаптың сомасы азаятын болса, Клиент туындаған айырманы өтеуге және осындай тауарды кері жөнелтуді (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тартуды растайтын құжаттар ресімделген күннен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде Қаржыландыруды нақты пайдаланғаны үшін сыйақы төлеуге міндетті;	1.12.8) незамедлительно (в день получение информации Клиентом) направлять Фактору письмо с информацией об обратных отправлениях (возврате) товара/отказа от принятия услуг (работ) Дебитором/Должником с указанием причин, а также накладные/мотивированные отказы (либо иные документы), подтверждающие обратные поставки (возврат) товара/отказ от принятия услуг (работ). В случае, если в результате обратных поставок товара/отказа от принятия услуг (работ) сумма уступленного денежного требования стала меньше, Клиент обязан возместить возникшую разницу и выплатить вознаграждение за фактическое пользование Финансированием в течение 2 (двух) рабочих дней с даты оформления документов, подтверждающих такие обратные поставки (возврат) товара/отказ от принятия услуг (работ);	1.12.8) immediately (on the day of receipt of information by the Customer) send to the Factor a letter with information on return shipments (return) of goods/refusal to accept services(work) by the Debtor indicating the reasons, as well as invoices/motivated refusals (or other documents) confirming return deliveries(return) of goods/refusal to accept services(work). If, as a result of return deliveries of goods/refusal to accept services(works), the amount of the assigned monetary claim has become less, the Customer is obliged to compensate for the difference and pay interest for the actual use of funding within 2(two) business days from the date of execution of documents confirming such return deliveries(return) of goods/refusal to accept services(works);
1.12.9) Жасалған Келісімшартқа сәйкес есеп айырысуы төлем жасау мерзімін кейінге жылжыту талабымен қолма-қол ақшасыз нысанда ғана жүзеге асырылатын және өзара талаптарды есепке алуды болдырмайтын, ақшалай талаптарды Факторға тапсыру;	1.12.9) передавать Фактору денежные требования, расчеты по которым, в соответствии с заключенным Контрактом, осуществляются только в безналичной форме, с условием отсрочки платежа и исключают зачет взаимных требований;	1.12.9) transfer to the Factor monetary claims, settlements for which are carried out only in non-cash form, with the condition of deferred payment and exclude the offset of mutual claims in accordance with the concluded Contract;
1.12.10) 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде келесі ақпаратты жазбаша түрде ұсыну: Қосылу шарты/Қосылу туралы өтініш бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындауға теріс әсер етуі мүмкін кез келген жағдайлардың туындауы туралы; соның ішінде Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің таратылу немесе қайта ұйымдасу мүмкіндігі туралы; Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің	1.12.10) в течение 3 (трех) календарных дней предоставлять информацию в письменном виде: о возникновении любых обстоятельств, способных негативным образом повлиять на надлежащее исполнение обязательств по Договору присоединения/Заявления о присоединении; в том числе о предполагаемой ликвидации или реорганизации Клиента и/или Дебитора/Должника; о наложении арестов на имущество Клиента и/или Дебитора/Должника и/или его банковские счета в любых банках /или организациях, осуществляющих	1.12.10) provide information in writing within 3 (three) calendar days: on the occurrence of any circumstances that may adversely affect the proper fulfillment of obligations under the Accession Agreement/Statement of Accession; including the expected liquidation or reorganization of the Customer and/or the Debtor; on the seizure of the Customer's and/or Debtor's property and/or its bank accounts in

мүлкіне және/немесе ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі кез келген банкте/банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарына тыйым салу туралы; талап-арыз сомасы Жаңартылатын желінің 30%-нан астам соманы құраған кезде Клиенттің қатысуымен мемлекеттік, арбитражды, аралық соттардағы талқылаулар туралы; қандай да бір тұлғаның Қосылу туралы өтінішті даулауы туралы; Клиенттің құрылтай құжаттарына өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізу туралы; Клиентті қайта тіркеу туралы; пошталық және банктік мекенжайларының, мемлекеттік тізілімге енгізілген мекенжайларының және нақты мекенжайларының өзгергені туралы; басқару органдарында Клиенттің өзгергені туралы;	отдельные виды банковских операций, на территории РК и за её пределами; о разбирательствах в государственных, арбитражных, третейских судах с участием Клиента, когда сумма иска составляет более 30% от Возобновляемой линии; об оспаривании кем-либо действительности Заявления о присоединении; о внесении изменений и/или дополнений в учредительные документы Клиента; о проведении перерегистрации Клиента; об изменении своих почтовых и банковских реквизитов, адреса, внесенного в государственный реестр, и фактического адреса; об изменения в органах управления Клиента;	any banks/or organizations engaged in certain types of banking operations in the territory of the Republic of Kazakhstan and beyond; about proceedings in state, arbitration, arbitration courts with the participation of the Customer, when the amount of the claim is more than 30% of the revolving CF; about anyone challenging the validity of the Statement of Accession; on amendments and/or additions to the constituent documents of the Customer; on re-registration of the Customer; on changing their postal and bank details, the address entered in the state register, and the actual address; on changes in the Customer's governing bodies;
1.12.11) Ашылған күннен бастап 3 (үш) күн ішінде банктік шоттарының нөмірлерін және банктердің және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардың атауын көрсете отырып, ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі кез келген банкте және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған барлық банктік шоттарының тізбесін Факторға ұсыну, сонымен қатар Қосылу туралы өтініш қолданыс болатын мерзім ішінде жаңадан ашылатын банктік шоттардың нөмірін хабарлау;	1.12.11) предоставить Фактору перечень всех своих банковских счетов во всех банках и/или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за её пределами, с указанием номеров банковских счетов и наименования банков и/или организаций, осуществляющих отдельные виды банковских операций, а также в течение срока действия Заявления о присоединении письменно сообщать номера новых открываемых банковских счетов, в течение 3 (трех) дней со дня открытия таковых;	1.12.11) provide the Factor with a list of all its bank accounts with all banks and/or organizations, carrying out certain types of banking operations, in the territory of the Republic of Kazakhstan and beyond, indicating bank account numbers and names of banks and/or organizations, carrying out certain types of banking operations, as well as during the validity period of the Statement of Accession, inform in writing the numbers of new opened bank accounts within 3 (three) days from the date of opening of such;
1.12.12) Факторға Келісімшартта көзделген, Дебитордан / Борышкерден өндіріп алынған айыппұлдардың, тұрақсыздық айыбының және өзге айыппұл санкцияларының барлық сомасын тапсыру;	1.12.12) передавать Фактору все суммы штрафов, неустоек и иных штрафных санкций, взысканных с Дебитора/Должника, предусмотренных Контрактом;	1.12.12) transfer to the Factor all amounts of penalties, forfeit and other penalties recovered from the Debtor provided for in the Contract;
1.12.13) Жаңартылатын желі ұсынылатын күні Факторға Жаңартылатын желі ұсынылғаны үшін Банктің УО шешімі бойынша белгіленген мөлшерде комиссия төлеу;	1.12.13) в день предоставления Возобновляемой линии выплатить Фактору комиссию в размере, установленном по решению УО Банка за предоставление Возобновляемой линии;	1.12.13) on the day of provision of the Revolving CF, pay to the Factor a commission in the amount established by the decision of the Bank's authorised body for the provision of the

		Revolving CF;
1.12.14) Факторға мұндай құжаттар жөнелтілген немесе алынған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Келісімшартқа байланысты мәселелер бойынша Дебитормен/Борышкермен алмасқан/алмасатын, өз мөрімен куәландырылған барлық құжаттардың көшірмелерін тапсыру;	1.12.14) передавать Фактору заверенные своей печатью копии всех документов, которыми он обменивается/будет обмениваться с Дебитором/Должником по вопросам, связанным с Контрактом, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты отправки или получения таких документов;	1.12.14) transfer to the Factor stamped copies of all documents which it exchanges/will exchange with the Debtor in respect of matters relating to the Contract within 3(three)business days from the date of sending or receiving such documents;
1.12.15) Факторға тиісті түрде ресімделген сенімхатты/құрылтай құжаттарын немесе ҚР заңнамасында және/немесе Фактордың ішкі құжаттарында көзделген өзге құжаттарды ұсына отырып, Клиенттің ЭЦҚ-ны пайдалануға уәкілетті тұлғаларының тізбесін ұсыну. Уәкілетті тұлғалардың тізімі және/немесе олардың өкілеттіктерінің көлемі өзгерген жағдайда, Клиент дереу Факторға мұндай тұлғалардың өкілеттіктерінің тоқтағаны туралы хабарлама жолдауға, жаңа тізім ресімдеуге және жаңа уәкілетті тұлғалардың өкілеттіктерін растайтын құжаттарды (құрылтай құжаттары, сенімхаттар) ұсынуы қажет;	1.12.15) предоставить Фактору перечень уполномоченных лиц Клиента на использование ЭЦП с предоставлением Фактору надлежащим образом оформленной доверенности /учредительными документами или иными документами, предусмотренными Законодательством РК и/или внутренними документами Фактора. В случае изменения списка уполномоченных лиц и/или объема их полномочий Клиент должен незамедлительно направить Фактору уведомление о прекращении полномочий таких лиц, оформить новый список и предоставить документы, подтверждающие полномочия новых уполномоченных лиц (учредительные документы, доверенности);	1.12.15) provide the Factor with a list of authorized persons of the Customer for the use of the EDS with the provision to the Factor of a duly executed power of attorney/constituent documents or other documents provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and/or internal documents of the Factor. In the event of a change in the list of authorized persons and/or the scope of their powers, the Customer shall immediately send to the Factor a notice of termination of the powers of such persons, draw up a new list and provide documents confirming the powers of new authorized persons (constituent documents, power of attorney);
1.12.16) Факторға жазбаша нысанда ЭЦҚ кілттерінің жария болғаны туралы жазбаша нысанда дереу хабарлау;	1.12.16) незамедлительно уведомлять Фактора в письменной форме о Компрометации ключей ЭЦП;	1.12.16) immediately notify the Factor in writing of the EDS Key compromise;
1.13) Алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде тауар тиелген/Дебиторға /Борышкерге қызмет ұсынылған сәттен бастап 5 (бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей Факторға бастапқы құжатты және Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасында көрсетілген, қол қойылған қаржыландыру туралы өтінішті ұсыну немесе Факторға сыйақыны және алдын ала қаржыландырумен факторинг бойынша өтінімнің аясында Фактордан алынған ақша сомасын төлеу;	1.13) При факторинге с предварительным финансированием не позднее 5 (пять) календарных дней с момента отгрузки товара/оказания услуги Дебитору/Должнику предоставить Фактору первичную документацию и подписанную заявку на финансирование приложение №4 к Заявлению о присоединении, либо оплатить вознаграждение Фактору и сумму денег, полученную от Фактора в рамках заявки на факторинг с предварительным финансированием;	1.13) In case of pre-funding factoring, provide the Factor with the initial documentation and the signed funding application as per Appendix 4 to the Statement of Accession, or pay the Factor's interest and the amount of money received from the Factor as part of the pre-funding factoring application not later than 5(five)calendar days from the date of shipment of goods/services to the Debtor;
1.14) Клиент 1.13-тармақшадағы міндеттемелерді орындамаған жағдайда, Клиент Факторға	1.14) в случае неисполнения Клиентом обязательств в п. 1.13) Клиент обязуется оплатить Фактору неустойку в размере	1.14) If the Customer fails to fulfill obligations under the Clause 1.13), Customer undertakes

міндеттемелерді орындауды мерзімінен кешіктірген әр күн үшін УО шешіміне сәйкес мөлшерде тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді.	согласно решения УО за каждый день просрочки исполнения обязательств.	to pay to the Factor a forfeit in the amount corresponding to the decision of the authorised body for each day of delay in fulfillment of obligations;
26. Фактордың құқықтары:	26. Фактор вправе:	26. The Factor may:
1) Дебитордан/Борышкерден Келісімшарттың тжәне ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Фактордың пайдасына Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындауды талап ету;	1) требовать от Дебитора/Должника исполнения обязательств по Контракту в пользу Фактора, в соответствии с условиями Контракта и Законодательством РК;	1) demand from the Debtor the performance of obligations under the Contract in favor of the Factor, in accordance with the terms of the Contract and the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) Клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы Қосылу шартында/Қосылу туралы өтініште көзделген берешек сомасын, сыйақыны, комиссиялар мен өзге төлемдерді алу, бұған Клиент сөзсіз және кері қайтарылмайтын келісім береді;	2) изымать путем прямого дебетования банковских счетов Клиента суммы задолженности, вознаграждения, комиссий, неустоек и иных платежей, предусмотренных Договором присоединения/Заявлением о присоединении, на что Клиент дает свое безотзывное и безусловное согласие;	2) withdraw by direct debiting of the Customer's bank accounts the amounts of debt, interest, fees, forfeit and other payments stipulated by the Accession Agreement/Statement of Accession, to which the Customer gives its irrevocable and unconditional consent;
3) Клиент үшін жақсару жағына қарай Қосылу шартының талаптарын біржақты тәртіппен өзгерту.	3) в одностороннем порядке изменять условия Договора присоединения в сторону их улучшения для Клиента;	3) unilaterally change the terms of the Accession Agreement towards their improvement for the Customer;
4) Келесі көрсетілген жағдайларда:	4) приостановить Финансирование и/или отказаться принимать от Клиента документы по уступаемым денежным требованиям к Дебитору/Должнику и не осуществлять по ним Финансирование в случае:	4) suspend the funding and/or refuse to accept documents on the assigned monetary claims against the Debtor from the Customer and not to arrange funding on them in the event of:
- Егер Дебитор/Борышкер Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаса және/немесе тиісті дәрежеде орындамаса, соның ішінде Келісімшартта көзделген мерзімде төлемдерді жүзеге асырмаса, төлемдер бойынша міндеттемелерін даулайтын болса;	- если Дебитор/Должник не исполняет и/или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по Контракту, в том числе, не осуществляет платежи в сроки, предусмотренные Контрактом, оспаривает свои обязательства по платежам;	- if the Debtor fails to perform and/or improperly fulfills its obligations under the Contract, including failure to make payments within the period stipulated by the Contract, disputes its obligations under the payments;
- Егер Клиент алдын ала қаржыландырумен факторинг аясында тауарды жеткізуге (жұмыстарды орындауға, қызмет көрсетуге) қатысты тиісті дәрежеде ресімделмеген құжаттарды, төлем жасауға арналған шоттарды/қаржыландыру үшін инвойстарды ұсынса;	- если Клиент представляет ненадлежащим образом оформленные документы, относящиеся к поставке товаров (выполнению работ, оказанию услуг), счета на оплату /инвойсы для финансирования в рамках факторинга с предварительным финансированием;	- if the Customer submits improperly executed documents related to the supply of goods (performance of works, provision of services), invoices for funding under factoring with preliminary financing;
- Фактордың Шартта көзделген Қаржыландыруды	- предусмотренном Договором, при котором у Фактора	- provided for in the Agreement, in which the

ұсынбау құқығы туындайтын;	возникает право не осуществлять Финансирование;	Factor has the right not to arrange the funding;
- Клиент Қосылу шарты / Қосылу туралы өтініш бойынша Фактордың алдындағы міндеттемелерін бұзған;	- нарушения Клиентом своих обязательств перед Фактором по Договору присоединения/Заявлению о присоединении;	- violation by the Customer of its obligations to the Factor under the Accession Agreement/ Statement of Accession;
- ҚР заңнамасына сәйкес Фактор жүргізген мониторингтің нәтижелері бойынша анықталған Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің қаржылық жағдайы нашарлаған;	- ухудшения финансового состояния Клиента и/или Дебитора/Должника, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Фактором в соответствии Законодательством РК.	- deterioration of the financial condition of the Customer and/or the Debtor identified as a result of monitoring carried out by the Factor in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- ҚР заңнамасының Фактордың Қосылу шартының / Қосылу туралы өтініштің талаптарын тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген;	- изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Фактором Договора присоединения/Заявления о присоединении;	- changes in the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan affecting the Factor's proper performance under the Accession Agreement / Statement of Accession;
- Дебитор/Борышкер тауарды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызмет көрсету фактісінен бас тартқан;	- отказа Дебитора/Должника от факта поставки товара, выполнения работ, оказания услуг;	- refusal of the Debtor from the fact of delivery of goods, performance of works, provision of services;
- Дебитор/Борышкер тауарды қайтаруға ниет білдірген;	- намерения Дебитора/Должника произвести возврат товара;	- the Debtor's intention to return the goods;
- Дебитормен/Борышкермен байланыс болмаған (екі күннен астам телефон арқылы байланыстың болмауы, Дебитордың/Борышкердің жұмыс телефоны бойынша басқа ұйымның болуы);	- отсутствия связи с Дебитора/Должником (нет связи по телефону более двух дней, нахождение на рабочем телефоне Дебитора/Должника другой организации);	- no communication with the Debtor (no communication by phone for more than two days, being on the business phone of the Debtor of another organization);
- Факторға қатысты маңызды тәуекелдердің болуын немесе Клиентке және/немесе Дебиторға/Борышкерге қатысты теріс ақпараттың болуын куәландыратын басқа ақпарат болған;	- наличия любой другой информации, свидетельствующей о наличии возможных существенных рисков для Фактора или негативной информации в отношении Клиента и/или Дебитора/Должника.	- the presence of any other information indicating the existence of possible material risks to the Factor or negative information in relation to the Customer and/or the Debtor;
- Жаңартылатын желі расталмаған жағдайда.	- не подтверждения Возобновляемой линии.	- no confirmation of the Revolving CF.
5) қажет болған кезде Клиент Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, кез келген Өтініштер бойынша екінші төлемдер сомасы есебінен Клиенттің бірыңғай қарсы талаптарын біржақты тәртіппен есепке алу;	5) при необходимости в одностороннем порядке производить зачет встречных однородных требований с Клиентом за счет сумм Вторых платежей по любым Заявкам в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Договору;	5) if it is necessary to unilaterally set-off homogeneous counter-claims with the Customer at the expense of the amounts of the second payments under any requests in case of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Customer of its obligations under the Agreement.
6) осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін	6) принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского	6) whereas the terms of this agreement are in full compliance with the terms of the bank loan

және тараптардың осы Шарт бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатындығына келісетінін назарға ала отырып, төлем талаптарының негізінде немесе Клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы Клиенттің мерзімінен кешіктірілген берешегінің барлық сомасын, тұрақсыздық айыбын, өтелмеген қаржыландырудың қалдығы мөлшерінде мерзімді төлемге қатысты талаптарды, комиссиялар мен Шарт бойынша өзге төлемдерді, соның ішінде Қаржы агентінің төлем құжаттарына қоса тіркелетін Шарттың көшірмесінің дұрыстығын нотариатты куәландыру бойынша шығыстарды кез келген валютада:	займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по настоящему договору, является задолженностью по договору банковского займа, изымать на основании платежных требований или путем прямого дебетования банковских счетов Клиента в любой валюте все суммы просроченной Задолженности Клиента, неустойки, требования к срочному платежу в размере остатка не погашенного финансирования, комиссии и иные платежи по Договору, в том числе расходы по нотариальному удостоверению верности копий Договора, прилагаемых к платежным документам Финансового агента:	contract and the parties agree, that any indebtedness under this agreement is indebtedness under a bank loan contract, withdraw on the basis of payment requests or by direct debiting of the Customer's bank accounts in any currency all amounts of the Customer's overdue debt, forfeit, demand for a term payment in the amount of the balance of outstanding funding, fees and other payments under the Agreement, including expenses for notarial certification of the fidelity of Agreement copies attached to the payment documents of the financial agent:
- Фактордың төлем ордерінің немесе ҚР заңнамасында және/немесе Фактордың ішкі нормативтік құжаттарында көзделген басқа құжаттардың негізінде Клиенттің Факторда ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы және/немесе;	- путем прямого дебетования банковских счетов Клиента, открытых у Фактора, на основании платежного ордера Фактора или других документов, предусмотренных Законодательством РК и/или внутренними нормативными документами Фактора, и/или;	- by direct debiting of the Customer's bank accounts opened with the Factor on the basis of the Factor's payment order or other documents stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and/or internal regulatory documents of the Factor, and/or;
- ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі басқа банктерде және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған Клиенттің банктік шоттарына төлем талаптарын немесе өзге құжаттарды ұсыну арқылы алу.	- путем предъявления к банковским счетам Клиента, открытым в других банках и/или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за ее пределами, платежных требований или иных документов;	- by submitting payment requests or other documents to the Customer's bank accounts opened in other banks and/or organizations engaged in certain types of banking operations, in the territory of the Republic of Kazakhstan and beyond.
Қаржыландыру валютасынан бөлек өзге валютада ақша алынған жағдайда, алынған ақшаны Қаржыландыру валютасына айырбастау ҚР Ұлттық Банкі ақша алынған (есептен шығарылған) күні белгілеген бағам бойынша жүргізіледі.	В случае изъятия денег в иной валюте, чем валюта Финансирования, конвертирование изъятых денег в валюту Финансирования производится по курсу, установленному Национальным Банком РК на дату изъятия (списания).	In case of withdrawal of money in a currency other than the funding currency, conversion of the withdrawn money into the funding currency shall be carried out at the rate established by the National Bank of Kazakhstan as of the date of withdrawal (debiting).
Клиенттің ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі басқа банктердегі және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы шоттарынан ақша алынған жағдайда, Клиент Фактордың ақшаны алуға	В случае изъятия денег со счетов Клиента в других банках и/или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за ее пределами Клиент возмещает все затраты Фактора, связанные с изъятием в полном объеме.	In case of withdrawal of money from the Customer's accounts in other banks and/or organizations carrying out certain types of banking operations in the territory of the Republic of Kazakhstan and beyond, the

байланысты барлық шығындарын толық көлемде өтейді.		Customer shall reimburse all expenses of the Factor related to the withdrawal in full.
7) регресс құқығымен факторинг кезінде Жеңілдетілген кезең аяқталғаннан кейін Дебитордан/Борышкерден табысталған ақшалай талап бойынша төлемдерді алуға маңызды деп есептейтін, ҚР заңнамасына қайшы келмейтін кез келген іс-шараларды қолдану;	7) по факторингу с правом регресса после истечения Льготного периода применять любые меры, не противоречащие Законодательству РК, которые он считает целесообразными для получения платежа по уступленным денежным требованиям от Дебитора/Должника;	7) under the recourse factoring after the expiration of the grace period, apply any measures that do not contradict the Legislation of the Republic of Kazakhstan, which it considers appropriate to receive payment under assigned monetary claims from the Debtor.
8) Қаржыландыру күнінен кейін табысталған ақшалай талаптардың азаюына байланысты Клиент Факторға бастапқы құжаттарды ұсынған кезде, Фактор Қосылу туралы өтініш бойынша берешекті мерзімінен бұрын ішінара немесе мерзімінен бұрын толықтай өтеу есебіне Клиенттің Факторда ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы табысталған ақшалай талап сомасы мен Қаржыландыру сомасы арасындағы айырма сомасын алуға құқылы болады;	8) При предоставлении Клиентом Фактору первичных документов в связи с уменьшением суммы уступленных денежных требований после даты Финансирования, Фактор в счет частичного досрочного погашения или полного досрочного погашения задолженности по Заявлению о присоединении имеет право изъять сумму разницы между суммой уступленного денежного требования и суммой Финансирования путем прямого дебетования банковских счетов Клиента, открытых у Фактора;	8) When the Customer provides primary documents to the Factor in connection with a decrease in the amount of assigned monetary claims after the funding date, the Factor has the right to withdraw the amount of the difference between the amount of the assigned monetary claim and the funding amount by direct debiting of the Customer's bank accounts opened with the Factor for partial early repayment or full early repayment of debt under the Statement of Accession.
9) Клиенттің Фактор алдында басқа міндеттемелері болған кезде ақшаны, соның ішінде Факторға табысталмаған, ақшалай талапты табыстау туралы хабарламада көрсетілген деректемелер бойынша келіп түсетін ақшалай талаптар бойынша ақшаны Клиенттің Фактор алдындағы басқа міндеттемелерін өтеу есебінен жолдау;	9) При наличии у Клиента других обязательств перед Фактором, деньги, в том числе деньги по не уступленным Фактору денежным требованиям, поступающие по реквизитам, указанным в уведомлении об уступке денежного требования, направлять в счет погашения других обязательств Клиента перед Фактором;	9) If the Customer has other obligations to the Factor, the money, including money under monetary claims not assigned to the Factor, received according to the details specified in the notice of assignment of the monetary claim, shall be sent to the account of the Customer's other obligations to the Factor.
10) Келесі жағдайларда Электронды құжатты орындаудан бас тарту:	10) Отказать в исполнении Электронного документа в случаях:	10) Refuse to execute the electronic document in the following cases:
- оны жарамсыз тіркеу куәлігінің көмегімен қалыптастырылған ЭЦҚ-мен бекіту;	- его скрепления ЭЦП, сформированной при помощи недействительного регистрационного свидетельства;	- its signing with an EDS formed with the help of an invalid registration certificate;
- егер ЭЦҚ тиісті электронды құжатқа қол қоюға уәкілеттігі жоқ тұлғаға тиесілі болса;	- если ЭЦП принадлежит лицу, не имеющему полномочий на подписание соответствующего Электронного документа;	- if the EDS belongs to a person who is not authorized to sign the relevant electronic document;
- электронды құжат ҚР заңнамасының талаптары бұзыла отырып жасалған және ұсынылған;	- Электронный документ составлен и предоставлен с нарушением требований Законодательства РК;	- The electronic document was drawn up and submitted in violation of the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
- ҚР заңнамасында және Қаржы агентінің ішкі	- в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК, и	- in other cases stipulated by the Legislation of

құжаттарында көзделген өзге жағдайларда.	внутренними документами Финансового агента.	the Republic of Kazakhstan and internal documents of the finance agent.
Ресімдеудің дұрыстығы және Клиенттің электронды құжаттарында қамтылған мәліметтер үшін Клиент жауап береді. Бұл ретте егер Клиенттің электронды құжатты дұрыс ресімдемеуінің нәтижесінде Факторға залал келтірілсе, Клиент Факторға мұндай залалды толық көлемде өтейді.	Ответственность за правильность оформления и сведения, содержащиеся в Электронных документах Клиента, несет Клиент. При этом если в результате некорректного оформления Электронного документа Клиентом Фактору были причинены убытки, Клиент возмещает Фактору такие убытки в полном объеме.	The Customer shall be responsible for correct execution and information contained in the Customer's electronic documents. If Factor suffered losses caused by incorrect execution of the electronic document by the Customer, the Customer shall compensate the Factor for such losses in full.
11) Алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде, егер Қосылу туралы өтініште және Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасы бойынша қаржыландыру туралы өтінімде өзгеше белгіленбесе, Фактор Жеткізуші мен Клиенттің арасында жасалған келісімшартта белгіленген мерзімнен бөлеу 30 күнтізбелік күннен аспайтын мерзімге қосымша уақыт кезеңін ұсынуға құқылы;	11) При факторинге с предварительным финансированием Фактор в праве предоставлять дополнительный период времени сверх срока определенного между Поставщиком и Клиентом в контракте на срок не более 30 календарных дней, если иное не определено отдельно в Заявлении о присоединении, и заявке на финансирование по приложению № 4 к Заявлению о присоединении;	11) In case of factoring with preliminary funding, the Factor has the right to provide an additional period of time beyond the period defined between the Supplier and the Customer in the Contract for a period of not more than 30 calendar days, unless otherwise specified separately in the Statement of Accession and the Funding application under Appendix 4 to the Statement of Accession.
12) Алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде Фактор жеткізуші ұсынған төлем жасауға арналған шотты немесе инвойсты төлеу бойынша қаржыландыру мөлшерін өзгертуге құқылы, мөлшері Қосылу туралы өтініштің ажырамас бөлігі болып табылатын 4-қосымша бойынша қаржыландыру туралы өтінімде белгіленеді;	12) При факторинге с предварительным финансированием Фактор в праве изменять размер финансирования по оплате счета на оплату или инвойса выставленного поставщиком, размер определяется в заявке на финансирование по приложению №4, являющейся неотъемлемой частью Заявления о присоединении;	12) In case of factoring with preliminary funding, the Factor has the right to change the funding amount for payment of the invoice issued by the supplier, the amount is determined in the Funding application according to Appendix 4, which is an integral part of the Statement of Accession;
13) Қолданысы Клиентке қатысты қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде, Табысталатын ақшалай талаптар бойынша Қаржыландыруды және құжаттарды қабылдауды біржақты тәртіппен тоқтату, сондай-ақ Клиенттен Фактор алдындағы берешекті мерзімінен бұрын өтеуін талап ету.	13) В одностороннем порядке прекратить предоставление Финансирования и прием документов по уступаемым денежным требованиям, а также требовать досрочного погашения задолженности Клиентом перед Фактором, при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента.	13) Unilaterally stop providing Financing and accepting documents on assigned monetary claims, as well as demand early repayment of the Customer's debt to the Factor in case of international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organisations, foreign governmental and/or non-governmental bodies and organisations, the impact of which applies to the Customer.
27. Фактордың міндеттері:	27. Фактор обязан:	27. The Factor shall:
1) Қосылу туралы өтініш бойынша құқықты (талап	1) при уступке права (требования) по Заявлению о	1) notify the Debtor and the Customer (their

ету) үшінші тұлғаларға табыстаған кезде, қайтаруға тиісті сомасын негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға бөліп, берілген талап ету құқығының толық көлемін, ағымдағы және мерзімі өткен берешегін Дебиторға/Борышкерге және Клиентке (олардың уәкілетті өкіліне), сондай-ақ берешекті өтеу бойынша кейінгі төлемдердің мақсатын Факторға немесе талап ету құқығы берілетін тұлғаға 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы жазбаша хабарлау;	присоединении третьим лицам в течение 3 (трех) рабочих дней уведомлять об этом Дебитора/Должника и Клиента (их уполномоченных представителей) с указанием полного объема переданных прав требования, остатка текущей и просроченной задолженности с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды подлежащих уплате сумм, а также назначения дальнейших платежей по погашению задолженности – Фактору или лицу, которому переданы права требования;	authorized representatives) on assignment of the right(claim) under the Statement of Accession to third parties within 3(three) business days indicating the full scope of the transferred claim rights, the balance of the current and overdue debt, broken down into principal, interest, commissions, forfeit and other types of amounts payable, as well as the appointment of further payments for the debt repayment to the Factor or the person to whom the claim rights were transferred;
2) ҚР қолданыстағы заңында белгіленген мерзімде Клиенттің жазбаша өтінішін қарау және оған жауап дайындау;	2) рассмотреть и подготовить письменный ответ на письменное обращение Клиента в сроки, установленные Законодательством РК;	2) review and prepare a written response to the Customer's written appeal within the period established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
3) Клиенттің өтініші бойынша Қосылу туралы өтініш бойынша берешекті өтеу есебіне кезекті түскен ақшаны бөлу туралы (мерзімінен кешіктірілген төлемдерді көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға) ақпаратты жазбаша нысанда үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, айына кемінде бір рет ұсыну;	3) по заявлению Клиента безвозмездно, не чаще одного раза в месяц, представить в срок не более трех рабочих дней в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей) очередных поступающих денег в счет погашения задолженности по Заявлению о присоединении;	3) submit information in writing on the breakdown (to the principal, interest, commissions, forfeit, penalties and other amounts due and payable, indicating overdue payments) of the next incoming money to pay off the debt under the Statement of Accession within 3(three) business days after Customer's request at no charge;
4) Қосылу туралы өтініш бойынша берілген Қаржыландыруды Факторға мерзімінен бұрын ішінара немесе толық қайтару туралы Клиенттің өтініші бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдерді көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға бөліп, қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін беру;	4) по заявлению Клиента о частичном или полном досрочном возврате Фактору, предоставленного Финансирования по Заявлению о присоединении – безвозмездно, в срок не более трех рабочих дней, сообщить ему размер причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей;	4) inform the Customer of the amount due for return, broken down into principal, interest, fees, penalties, forfeit and other amounts payable, indicating overdue payments within 3(three) business days upon the Customer's request for partial or full early return to the Factor provided by the funding under the Statement of Accession at no charge;
5) Клиентке Шартта көзделген мерзімде және әдістермен Борышкердің және/немесе Клиенттің міндеттемені орындау мерзімін кешіктіргені және	5) уведомлять Клиента в сроки и способом, предусмотренными Договором, о просрочке исполнения обязательства Должника и/или Клиента и необходимости внесения платежей по	5) notify the Customer within the time and in the manner stipulated by the Agreement of the delay in the performance of the Debtor's and/or

Шарт бойынша төлем жасау қажеттігі туралы хабарлау;	Договору;	the Customer's obligations and the need to make payments under the Agreement;
6) Алдын ала қаржыландырумен факторинг аясында Клиентті қаржыландыру кезінде, бастапқы құжаттамамен қаржыландыруға өтінімді алғаннан кейін Фактор 3 (үш) жұмыс күні ішінде қаржыландыру туралы өтінімді акцепттеуге және Бірінші төлемнің есебінен Клиенттің негізгі борышын өтеуге немесе Фактордың пайдасына мерзімді төлемді төлеу бойынша талаптарды ұсына отырып, акцепттеуден бас тартуға міндетті.	6) При финансировании Клиента в рамках факторинга с предварительным финансированием, после получения заявки на финансирование с первичной документацией Фактор обязан в течении 3 (трех) рабочих дней акцептовать заявку на финансирование и произвести за счет Первого платежа погашение основного долга Клиента, либо отказать в акцепте с выставлением требования по оплате к срочному платежу в пользу Фактора.	6) When funding the Customer under the factoring with preliminary funding, after receiving the funding request with the primary documentation, the Factor shall accept the funding request within 3 (three) business days and make repayment of the Customer's principal debt at the expense of the first payment or refuse to accept by claiming term payment in favor of the Factor.
28. Факторға қойылатын шектеулер:	28. Ограничения для Фактора:	28. Limitations for Factor:
1) жасалған Қосылу туралы өтініштің аясында комиссияның жаңа түрін біржақты тәртіппен енгізу;	1) в одностороннем порядке вводить новые виды комиссий в рамках заключенного Заявления о присоединении;	1) unilaterally introduce new types of commissions under the concluded Statement of Accession;
2) сақтандыру ұйымын және (немесе) бағалаушыны таңдау бойынша Клиентті, Кепіл берушіні шектеу;	2) ограничивать Клиента, залогодателя в выборе страховой организации и (или) оценщика;	2) restrict the Customer, the pledger in the choice of the insurance organization and(or) the appraiser;
3) Қосылу туралы өтініштің аясында:	3) в одностороннем порядке приостанавливать предоставление Финансирования в рамках Заявления о присоединении, за исключением случаев:	3) unilaterally suspend the funding provision under the Statement of Accession, except:
- ол бойынша Факторда қаржыландыруды жүзеге асырмау құқығы туындайтын, Қосылу туралы өтініште көзделген жағдайларда, соның ішінде Қосылу шартының 25-тармағының 4-тармақшасында көзделген жағдайларды;	- предусмотренных Заявлением о присоединении, при которых у Фактора возникает право не осуществлять Финансирование, в том числе в случаях, предусмотренных в пп. 4. п 25 Договора присоединения;	- provided for by the Statement of Accession, in which the Factor has the right not to arrange the funding, including the cases provided for in paragraph 4 of the Clause 25 of the Accession Agreement;
- Клиент Қосылу туралы өтініш бойынша Фактор алдындағы міндеттемелерін бұзған;	- нарушения Клиентом своих обязательств перед Фактором по Заявлению о присоединении;	- breach by the Customer of its obligations to the Factor under the Statement of Accession;
- Дебитор/Борышкер Келісімшарт бойынша төлем жасау мерзімдерін бұзған;	- нарушения Дебитором/Должником сроков оплаты по Контракту;	- breach by the Debtor of payment terms under the Contract;
- ҚР заңнамасына сәйкес Фактор жүргізетін мониторингтің нәтижесі бойынша анықталған Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің қаржылық жай-күйі нашарлаған;	- ухудшения финансового состояния Клиента и/или Дебитора/Должника, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Фактором;	- deterioration of the financial condition of the Customer and/or the Debtor identified as a result of monitoring carried out by the Factor;
- ҚР заңнамасының Фактордың Қосылу шартының/Қосылу туралы өтініштің талаптарын тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары	- изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Фактором условий Договора присоединения/Заявления о присоединении;	- changes in the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan affecting Factor's proper implementation of the terms of

өзгерген;		the Accession Agreement/ Statement of Accession;
- Клиент пен Жеткізушінің арасында жасалған Жеткізу шартынан туындайтын мерзімде алдын ала қаржыландырумен факторинг аясында Фактор қаржыландырған тауар жеткізілмеген/қызмет ұсынылмаған, сондай-ақ Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасы бойынша қаржыландыру туралы өтініште белгіленген мерзімде Клиент Дебиторға/Борышкерге тауарды жеткізбеген/қызметті ұсынбаған жағдайларды қоспағанда, Қосылу туралы өтініштің аясында Қаржыландыруды ұсынуды біржақты тәртіппен тоқтату.	- не поставки товара/оказания услуги профинансированного Фактором в рамках факторинга с предварительным финансированием в сроки вытекающие из Договора поставки, заключенного между Клиентом и Поставщиком равно не поставки товара\оказания услуги Клиентом Дебитору/Должнику в сроки, определенные заявкой на финансирование по приложению №4 к Заявлению о присоединении.	- non-delivery of goods/services financed by the Factor under the factoring with preliminary funding within the period arising from the Supply agreement concluded between the Customer and the Supplier equal to non-delivery of goods/services by the Customer to the Debtor within the period determined by the funding application according to Appendix 4 to the Statement of Accession.
4) Келесі жағдайларды қоспағанда Қосылу туралы өтініш жасалған күні белгіленген сыйақы мөлшерлемелерін біржақты тәртіппен ұлғаю жағына қарай өзгерту.	4) в одностороннем порядке изменять в сторону увеличения, установленные на дату заключения Заявления о присоединении ставки вознаграждения, за исключением случаев:	4) unilaterally increase the interest rates established as of the date of conclusion of the Statement of Accession, except for the following cases:
- Клиент Қосылу шартында/Қосылу туралы өтініште көзделген жағдайларда Қаржыландыруды алуға және оған қызмет көрсетуге байланысты шынайы ақпаратты беру бойынша өзінің міндеттемелерін бұзған;	- нарушения Клиентом своих обязательств по предоставлению достоверной информации, связанной с получением и обслуживанием Финансирования, в случаях, предусмотренных Договором присоединения/Заявлением о присоединении;	- Customer breaches its obligations on provision of reliable information related to receiving and servicing the Financing in the cases provided for by the Accession Agreement/ Statement of Accession;
- ҚР Азаматтық кодексінде қарастырылған жағдайларда, сондай-ақ келесі жағдайларда Факторда міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындауды талап ету құқығы туындаған жағдайларда;	- возникновения у Фактора права требования досрочного исполнения обязательства в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом РК, а также в следующих случаях:	- When the Factor becomes entitled to demand early fulfillment of an obligation in cases stipulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, as well as in the following cases:
а) Факторға алдын ала жазбаша хабарламай, акционерлік қоғамның (шаруашылық серіктестіктің) акцияларының (қатысу үлестерінің) он және одан көп пайызын бірігіп иеленетін Клиенттің қатысушыларының (акционерлерінің) құрамы өзгерген;	а) изменения состава участников (акционеров) Клиента, в совокупности владеющих десятью и более процентами акций (долей участия) акционерного общества (хозяйственного товарищества), без предварительного письменного уведомления Фактора;	а) changes in the structure of participants (shareholders) of the Customer jointly holding ten or more percent of shares (interests) of the joint-stock company (business partnership) without prior written notification of the Factor;
б) Клиент және/немесе кепіл беруші Фактордың кепілге берілген мүліктің (кепіл түрінде қамсыздандыру болған кезде) құжат бойынша және	б) нарушения Клиентом и (или) залогодателем права Фактора, проверять по документам и фактически наличие, размер, состояние и условия хранения заложенного имущества (при	б) violations by the Customer and(or) the Pledgor of the Factor's right to check according to the documents and actually the presence,

нақты болуын, мөлшерін, жай-күйін және сақтау талаптарын тексеру құқығын бұзған, сонымен қатар үшінші тұлғалар Клиенттің (кепіл берушінің) мүлкіне, сондай-ақ Факторға кепілге берілген мүлікке талаптарын ұсынған жағдайда,	наличии обеспечения в виде залога), а также предъявления третьими лицами требований к имуществу Клиента (залогодателя), в том числе имуществу, заложенному Фактору.	size, condition and terms of storage of the pledged property (if there is security in the form of a pledge), as well as the presentation by third parties of claims to the Customer's (Pledgor's) property, including the property pledged to the Factor.
5) қаржыландыруды алған күннен бастап бір жылға дейін берешекті мерзімінен бұрын ішінара немесе толық өтеу жағдайларын қоспағанда, берешекті мерзімінен бұрын өтегені үшін тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін өндіріп алу;	5) взимать неустойку или иные виды штрафных санкций за досрочное погашение задолженности, за исключением случаев частичного досрочного погашения или полного досрочного погашения задолженности до одного года с даты получения Финансирования;	5) charge forfeit or other penalties for early debt repayments, except the cases of partial early repayment or full early debt repayment up to one year from the date of funding receipt;
6) егер берешекті немесе сыйақыны өтеу күні демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, және сыйақы немесе берешек келесі жұмыс күні төленетін болса, тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларының басқа түрлерін өндіріп алу.	6) взимать неустойку или иные виды штрафных санкций в случае, если дата погашения задолженности или вознаграждения выпадает на выходной, либо праздничный день, и уплата вознаграждения или задолженности производится в следующий за ним рабочий день.	6) collect forfeit or other types of penalties if the date of repayment of the debt or interest falls on a day-off or a holiday, and the payment of interest or debt is made on the next business day.
<u>IV БӨЛІМ. МЕМЛЕКЕТТІК ЖӘНЕ МЕМЛЕКЕТТІК ЕМЕС БАНКТІК ЕМЕС КРЕДИТТЕУ БАҒДАРЛАМАЛАРЫ</u>	<u>РАЗДЕЛ IV. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И НЕГОСУДАРСТВЕННЫЕ НЕБАНКОВСКИЕ ПРОГРАММЫ КРЕДИТОВАНИЯ</u>	<u>SECTION IV. GOVERNMENT AND NON-GOVERNMENT NON-BANK LENDING PROGRAMS</u>
1. Қосылу шартының аясында қарыздар ҚР-да қолданыста болатын және Банкте қабылданған мемлекеттік/мемлекеттік емес бағдарламалар/жобалар бойынша Банктің меншікті қаражатының есебінен, сондай-ақ үшінші тұлғалардың – мемлекеттік және мемлекеттік емес органдар мен ұйымдардың (бұдан кейін аталған тұлғалар бірлесіп «Бастапқы кредиторлар»/«үшінші тұлғалар» деп аталады) қаражаты есебінен де берілуі мүмкін. Қаржыландырудың жалпы талаптары осы Стандарт талаптармен айқындалады, ал осы бағдарламалардың ерекше талаптарын Тараптар Банктің уәкілеттік берілген органы бекіткен үлгі талаптардың аясында КЖ/КЛ беру	1. В рамках Договора присоединения Займы предоставляются как за счет собственных средств Банка, так и могут быть за счет средств третьих лиц – государственных и негосударственных органов и организаций (далее, перечисленные лица совместно именуются как «Первичные кредиторы»/«третьи лица»): по государственным/негосударственным Программам/Проектам, действующим в РК и принятым в Банке. Общие условия Финансирования определены настоящими Стандартными условиями, тогда как особые условия данных Программ устанавливаются Сторонами в Соглашении о предоставлении КЛ/ЛК (если Заемщик выбирает КЛ/ЛК, а не единовременный Займ) и/или в Заявлении о присоединении, в рамках типовых условий, утвержденных уполномоченным на то органом Банка.	1. Under the Accession Agreement, loans are provided both at the expense of the Bank's own funds and may be provided at the expense of third parties - state and non-state bodies and organizations (hereinafter, the listed persons are collectively referred to as "Primary lenders" / "third parties"): under state/non-state programs/projects operating in the Republic of Kazakhstan and accepted by the Bank. The General terms and conditions of the funding are defined in these Standard terms, whereas the Special terms and conditions of these Programs are set out by the Parties in the CF/CL Agreement (if the Borrower chooses CF/CL

туралы келісімде (егер Қарыз алушы біржолғы қарызды емес, КЖ/КЛ таңдаса) және/немесе Қосылу туралы өтініште белгілейді.		rather than a one-time loan) and/or in the Statement of Accession, under the standard terms and conditions as approved by the Bank's authorized body.
2. Тараптар Қарыз алушы мемлекеттік бағдарламалар бойынша қарыз алған кезде Бастапқы кредиторларға қарызды алуға, игеруге, қарызды мақсатына сай пайдалануға байланысты, оның ішінде банктік және коммерциялық құпияға жататын ақпаратты, мәліметтерді және құжаттарды беруге келісім беретініне келісті. Қарыз алушы КЖ/КЛ беру туралы келісімге/Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, көрсетілген мәліметтер мен ақпаратты Банкке және Бастапқы кредиторларға айырбастауға өзінің сөзсіз және қайтарымсыз келісімін берді.	2. Стороны согласились, что Заемщик при заимствовании по государственным Программам дает согласие на предоставление Первичным кредиторам информацию, сведения и документы, связанные с получением, освоением Займа, целевым использованием Займа, в том числе относящиеся к банковской и коммерческой тайне. Заемщик подписанием Соглашения о предоставлении КЛ/ЛК/Заявления о присоединении безусловно и безотзывно предоставил свои согласия на обмен указанными сведениями и информацией Банку и Первичным кредиторам.	2. The Parties agreed that the Borrower, when borrowing under the government Programs, agrees to provide the Primary lenders with information, data and documents related to the receipt and development of the loan, target use of the loan, including those related to banking and commercial secrecy. By signing the CF/CL Agreement/Statement of Accession, the Borrower has unconditionally and irrevocably given its consent to the exchange of such information to the Bank and the Primary lenders.
3. Тараптар Қарыз алушы тиісті Бағдарламаны қаржыландыру талаптарын бұзған кезде немесе тиісті бағдарлама аяқталған/тоқтатылған кезде Қарыз алушы Банктен мемлекеттік бағдарлама бойынша берілген кредиттік қаражатты Банктің меншікті қаражатына ауыстыру туралы хабарлама алғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күні ішінде сыйақы мөлшерлемесі мөлшерінің өзгеретінін ескере отырып, қол қойған сәтте қолданыста болған Банктің талаптарына сәйкес Банкпен мәміле жасасуға және Қосылу туралы өтінішке қол қоюға міндетті екендігіне келісті. Бұл кезде алмастыру Қарыз алушының бағдарламаның талаптарын бұзуы себебінен орын алса, Қарыз алушы тұрақсыздық айыбын төлеуден босатылмайды.	3. Стороны согласились, что при нарушении Заемщиком условий Финансирования соответствующей Программы, либо при завершении/прекращении соответствующей Программы, Заемщик после получения уведомления от Банка о замещении кредитных средств, выданных по государственной Программе, на собственные средства Банка, в течение 3 (трех) рабочих дней обязан заключить с Банком сделку и подписать Заявление о присоединении по условиям Банка, действующим на момент подписания, с учетом изменения размера ставки вознаграждения. При этом, если замещение происходит по причине нарушения Заемщиком условий Программ, Заемщик не освобождается от уплаты неустоек.	3. The Parties agreed that if the Borrower violates the funding terms of the relevant Program, or upon completion/termination of the relevant Program, after receiving a notification from the Bank about the replacement of credit funds issued under the state Program with Bank's own funds, shall conclude a transaction with the Bank and sign a Statement of Accession under the terms of the Bank effective at the time of signing, taking into account the change in the interest rate within 3(three) business days. In this case, if the substitution occurs due to a violation by the Borrower of the terms of the Programs, the Borrower is not exempted from paying penalties.
4. КЖ/КЛ беру туралы келісімге/Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Қарыз алушы Банкке Қарыз алушының банкте, сондай-ақ кез келген басқа Екінші деңгейдегі банктерде, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге	4. Подписанием Соглашения о предоставлении КЛ/ЛК/Заявления о присоединении, Заемщик предоставил Банку безусловное согласие на обращение взыскания на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых банковских счетах Заемщика, открытых	4. By signing the CF/CL Agreement/Statement of Accession, the Borrower has given the Bank unconditional consent to foreclosure on the money, including by way of making payment requests available in any bank accounts of the

асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттарына төлем талаптарын қою арқылы ақшаны өндіріп алуға, қарызды және/немесе сыйақыны және/немесе тұрақсыздық айыбын/ мерзімінен кешіктірілген берешекті өтеу қажет болған жағдайда, Қосылу шартында, КЖ/КЛ беру туралы келісімде/ Қосылу туралы өтініште көзделген жағдайларда және талаптармен немесе ҚР заңнамасында тыйым салынбаған өзге де тәсілдермен Банкте және оған қызмет көрсететін барлық екінші деңгейдегі банктерде және банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттардан ақшаны тікелей дебеттеу және/немесе даусыз есептен шығару арқылы ақшаны алуға сөзсіз келісім берді.	как в Банке, так и в любых иных банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, а также на изъятие денег путём прямого дебетования и/или бесспорного списания Банком денег с любых банковских счетов, открытых в Банке и во всех обслуживающих его банках второго уровня и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, в случае необходимости погашения Займа и/или вознаграждения и/или неустойки/ просроченной задолженности, в случаях и на условиях, предусмотренных Договором присоединения, Соглашением о предоставлении КЛ/ЛК/Заявлением о присоединении, или иными способами, не запрещенными Законодательством РК.	Borrower, opened both in the Bank and in any other second-tier banks, organizations carrying out certain types of banking operations, as well as to withdraw money by direct debit and/or undisputed debiting of money from any bank accounts by the Bank, opened in the Bank and in all second-tier banks and organizations, carrying out certain types of banking operations, if it is necessary to repay the loan and/or interest and/or forfeit/overdue debt, in cases and on the terms stipulated by the Accession Agreement, CF/CL Agreement /Statement of Accession, or in other ways not prohibited by the Legislation of the Republic of Kazakhstan.
5. Тараптар субсидиялау тоқтатылған/ уақытша тоқтатылған және/немесе Бастапқы кредитор субсидиялау қаражатын/Кепілдік сомасын уақытылы аудармаған жағдайда, Қарыз алушы Банкке сыйақы мөлшерлемесінің /Кепілдік сомасының субсидияланатын бөлігін және өзге де міндетті төлемдерді Шартта/Акцессорлық шарттарда белгіленген мерзімде төлеуге міндеттенетініне келісті.	5. Стороны согласились, что в случае прекращения/ приостановления субсидирования и/или при несвоевременном перечислении Первичным кредитором средств субсидирования/сумм Гарантии, Заемщик обязуется выплачивать Банку субсидируемую часть ставки вознаграждения /суммы Гарантий и иные обязательные платежи, в сроки, установленные Договором/акцессорными договорами.	5. The Parties agreed that in case of termination/suspension of subsidies and/or untimely transfer by the Primary lender of subsidies/amounts of the Guarantee, the Borrower shall pay to the Bank a subsidized part of the interest rate/amount of the Guarantees and other obligatory payments within the terms established by the Agreement/Accessory contract.
6. Банк қарызды Қарыз алушының шотына ақша аудару арқылы немесе Қаржыландыру сұлбасына сәйкес басқаша түрде береді. Қарызды пайдаланғаны үшін сыйақы есептеу Қарыз алушының шотына ақша аударылған сәттен бастап жүргізіледі.	6. Банк предоставляет Займы путем перевода денег на счет Заемщика или иным образом в соответствии со Схемой Финансирования. Начисление вознаграждения за пользование Займом производится с момента зачисления денег на счет Заемщика.	6. The Bank shall provide the loans by transferring money to the Borrower's account or otherwise in accordance with the funding scheme. The Loan shall be charged from the moment the money is credited to the Borrower's account.
7. Кредиттеу Қарыз алушы Қосылу шартының аясындағы Қосылу туралы өтінішке қол қойғаннан кейін КЖ аясында қарыздарды кезең-кезеңмен беру режимінде жүзеге асырылады.	7. Кредитование осуществляется в режиме поэтапной выдачи Займов в рамках КЛ после подписания Заемщиком Заявления о присоединении в рамках Договора присоединения.	7. Loans shall be issued on staged basis under the CF after the Borrower has signed the Statement of Accession under the Accession Agreement.
8. Қарыздарды берудің барлық басқа талаптары Қосылу шартының өзге тараулары мен	8. Все остальные условия предоставления Займов установлены иными Главами и Разделами Договора присоединения (в части,	8. All other conditions for the issuance of loans are set forth in other chapters and sections of

бөлімдерінде (осы бөлімге және Қаржыландыру бағдарламаларына / жобаларына қайшы келмейтін бөлігінде); КЖ/КЛ беру туралы келісімдер/Қосылу туралы өтініштер, Жобалар, Бағдарламалар, Банк пен үшінші тұлғалар арасындағы келісімдерде белгіленген.	не противоречащей настоящему Разделу и Программам/Проектам Финансирования); Соглашениями о предоставлении КЛ/ЛК/Заявлениями о присоединении, Проектами, Программами, соглашениями между Банком и третьими лицами.	the Accession Agreement (to the extent not contrary to this section and the funding programs/projects); CF/CL Agreements/Statements of Accession, projects, programs, agreements between the Bank and third parties.
9. Қаржыландыру бағдарламаларының/жобаларының және Бастапқы кредиторлардың атаулары әрбір өнім бойынша КЖ/КЛ беру туралы келісімдерде/Қосылу туралы өтініште көрсетіледі.	9. Наименования Программ / Проектов Финансирования и Первичных кредиторов указываются в Соглашении о предоставлении КЛ/ЛК/Заявлениях о присоединении по каждому Продукту.	9. The names of the funding programs/projects and Primary lenders shall be specified in the CF/CL Agreement/Statements of Accession for each Product.
<u>V БӨЛІМ. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ АЛЫП ТАСТАУ</u>	<u>РАЗДЕЛ V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</u>	<u>SECTION V. LIABILITY OF THE PARTIES. EXCLUSION OF LIABILITY</u>
1. Тараптар ҚР заңнамасына, Шартқа және Қосылу туралы келісімге/өтінішке сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап береді. Кредиттік өнімдер бойынша барлық тұрақсыздық айыбы әрбір өнім бойынша Қосылу туралы өтініште белгіленген. Тұрақсыздық айыбын төлеу Тараптарды міндеттемелерді орындаудан босатпайды, тек заңнамада айқындалғандай оларды қамтамасыз ету тәсілі болып табылады.	1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с Законодательством РК, Договором и Соглашением/Заявлением о присоединении. Все неустойки по кредитным Продуктам установлены в Заявлении о присоединении по каждому Продукту. Уплата неустоек не освобождает Стороны от исполнения обязательств, а лишь является способом их обеспечения, как это определено Законодательством.	1. The Parties shall be responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan, the Agreement and the Accession Agreement/ Statement of Accession. All forfeit for credit products are set out in the Statement of Accession for each Product. The payment of forfeit does not relieve the parties of their obligations, but is only a way of securing them, as defined by the Law.
2. Табиғи апаттардың (су тасқыны, жер сілкінісі, індет), әскери қақтығыстардың, әскери төңкерістердің, террористік актілердің, азаматтық толқулардың, ереуілдердің, нұсқамалардың, бұйрықтардың немесе Үкімет, ҚР Ұлттық Банкі тарапынан өзге де әкімшілік кедергілердің немесе қандай да бір басқа қаулылардың, әкімшілік немесе үкіметтік тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына ықпал ететін шектеулерді немесе Тараптардың саналы	2. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением стихийных бедствий (наводнения, землетрясения, эпидемии), военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны Правительства, Национального Банка РК или каких-либо других постановлений, административных или правительственных ограничений, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по настоящему Договору,	2. In the event of force majeure caused directly or indirectly by natural disasters (floods, earthquakes, epidemics), military conflicts, military coups, terrorist acts, civil unrest, strikes, orders, orders or other administrative intervention by the Government, The National Bank of the Republic of Kazakhstan or any other regulations, administrative or governmental restrictions, affecting the fulfillment of obligations by the Parties

бақылауынан тыс өзге де жағдайлардың тікелей немесе жанама әрекетінен дүлей күшті жағдайлар орын алған жағдайда, осы міндеттемелерді орындау мерзімдері, егер олар бүкіл Шарттың немесе дүлей күшті жағдайлар басталғаннан кейін орындалуға тиісті бөлігінің мерзімінде орындалуына айтарлықтай әсер етсе, осы жағдайлардың әрекеті сол уақытқа сәйкес шегеріледі. Осы бөлімде көзделген Шартты орындауға келтірілетін кедергілерге кез келген мемлекеттік органдар беруге тиіс рұқсаттардың, лицензиялардың, келу және кету бұрыштамаларының болмауы немесе болуға арналған рұқсаттардың немесе шартты орындау үшін қажетті мақұлдаулардың болмауы қосылмайды. Екі Тарап та осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға кедергі келтіретін дүлей күшті жағдайлардың басталғаны және аяқталғаны туралы бір-біріне дереу жазбаша хабарлауы тиіс. Дүлей күшті жағдайларға сілтеме жасайтын Тарап оларды растау үшін құзыретті мемлекеттік органның құжатын ұсынуға міндетті.	или иных обстоятельств вне разумного контроля сторон, сроки выполнения этих обязательств соразмерно отодвигаются на время действия этих обстоятельств, если они значительно влияют на выполнение в срок всего Договора или той его части, которая подлежит выполнению после наступления обстоятельств непреодолимой силы. Предусмотренные данным разделом препятствия к выполнению Договора не включают отсутствие разрешений, лицензий, въездных и выездных виз или разрешений на пребывание, или одобрений, необходимых для исполнения Договора, которые должны выдаваться любыми государственными органами. Обе стороны должны немедленно известить письменно друг друга о начале и окончании обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению обязательств по настоящему Договору. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного государственного органа.	hereunder, or other circumstances beyond the reasonable control of the Parties, the deadlines for the fulfillment of these obligations are commensurately postponed for the duration of these circumstances, if they significantly affect the timely performance of the entire Agreement or the part thereof that is subject to fulfillment after the occurrence of force majeure circumstances. The obstacles to the performance of the Agreement stipulated in this section do not include the absence of permits, licenses, entry and exit visas or residence permits, or approvals necessary for the execution of the Agreement, which must be issued by any government authorities. Both parties shall immediately notify each other in writing of the beginning and end of force majeure circumstances preventing fulfillment of obligations hereunder. The Party referring to force majeure circumstances shall provide for their confirmation a document of the competent state authority.
3. Банк осы санкцияны қолданатын сәтте қолданыста болған ҚР ҰБ қайта қаржыландыру мөлшерлемесіне/базалық мөлшерлемесіне сүйене отырып, нақты келтірілген залалдардың, бірақ жіберіп алмаған пайданың/тұрақсыздық айыбының мөлшерінде міндеттемелерді орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Клиент алдында жауап береді.	3. Банк несёт ответственность перед Клиентом за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств в размере реально понесённых убытков, но не упущенной выгоды/неустойки, исходя из ставки рефинансирования/базовой ставки НБ РК, действующей на момент применения данной санкции.	3. The Bank shall be liable to the Customer for non-fulfillment and(or) improper fulfillment of obligations in the amount of actual losses incurred, but not lost profit/forfeit, based on the refinancing rate/base rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan effective at the time of application of this sanction.
4. Банк Клиенттің алдында келесі келтірілген залал үшін:	4. Банк не несёт ответственность перед Клиентом за убытки, причинённые:	4. The Bank shall not be liable to the Customer for losses caused by:
1) ҚР УО және (немесе) халықаралық ұйымдардың (мемлекеттік/мемлекеттік емес) қандай да бір санкцияларды қолдануы; заңсыз немесе жасанды құжаттар бойынша әрекет еткен үшінші тұлғалардың нұсқауларын орындауы;	1) применением УО РК и (или) международными организациями (государственные/негосударственные) каких-либо санкций; исполнением указаний третьих лиц, действовавших незаконно либо по поддельным документам;	1) application of any sanctions by the authorised body of the Republic of Kazakhstan and(or) international organizations (state/non-state); execution of instructions of third parties acting illegally or under forged documents;

2) Клиенттің немесе үшінші тұлғалардың түсініксіз, толық емес немесе дәл емес нұсқаулары/нұсқамалары нәтижесінде келтірілген залал және Банкке байланысты болмайтын басқа да себептер бойынша;	2) в результате неясных, неполных или неточных инструкций/указаний Клиента, либо третьих лиц, и по другим причинам, не зависящим от Банка;	2) as a result of unclear, incomplete or inaccurate instructions/directives of the Customer or third parties and for other reasons beyond the Bank's control;
3) ұйымның басқарушы органына қатысты клиенттің шешілмеген ішкі қақтығыстары, атқарушы органның және олардың сенім білдірілген тұлғаларының өкілеттіктері бойынша еңбек дауларының салдарынан Клиентке келтірілген залал үшін;	3) за убытки, причиненные Клиенту вследствие не разрешённых внутренних конфликтов Клиента в отношении управляющего органа организации, трудовых споров по полномочиям исполнительного органа и их доверенных лиц;	3) for losses caused to the Customer due to not resolved internal conflicts of the Customer in relation to the governing body of the organization, labor disputes under the powers of the executive body and their proxies;
4) ҚР ҰБ және есеп айырысу операциясына қатысатын корреспондент-банктердің кінәсінен клиенттің шоттары бойынша операциялар жүргізудің кешігуі, сондай-ақ осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытылы орындамағаны немесе орындамағаны үшін, егер мұндай уақытылы орындамау немесе орындамау ҚР заңнамасында көзделген тыйымдардан және (немесе) шектеулерден туындаса және Клиент Шартта көзделген міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындамаған немесе орындамаса Банк жауап бермейді.	4) задержкой проведения операций по счетам Клиента по вине НБ РК и банков-корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за несвоевременное исполнение или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое несвоевременное исполнение либо неисполнение вызвано запретами и (или) ограничениями, предусмотренными Законодательством РК и в случае ненадлежащего исполнения либо неисполнения Клиентом обязательств, предусмотренных Договором.	4) delay of operations on the Customer's accounts due to the fault of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and correspondent banks participating in the settlement operation, as well as for late fulfillment or non-fulfillment of their obligations under this Agreement, if such late fulfillment or non-fulfillment is caused by prohibitions and(or) restrictions provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and in case of improper fulfillment or non-fulfillment by the Customer of obligations stipulated by the Agreement.
5. Клиент Банк алдында:	5. Клиент несёт ответственность перед Банком:	5. The Customer shall be responsible to the Bank for:
1) Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылған (көрсетілген) мәліметтер және (немесе) құжаттар үшін;	1) за сведения и (или) документы предоставленные (указанные), в соответствии с Договором и Законодательством РК;	1) information and/or documents provided(specified) in accordance with the Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
2) «Банктің call-center арқылы компанияның шоты (шоттары) бойынша ақпарат алу» қызметіне қосылған кезде ұсынылған ұялы телефон нөмірінің және (немесе) электрондық пошта мекенжайының дұрыстығы/«құпия сөзді» үшінші тұлғаларға жария еткені үшін;	2) за корректность предоставленного сотового номера и (или) адрес электронной почты/за разглашение «кодового слова» третьим лицам, при подключении к Услуге «получение информации по счету (-ам) компании через call-center Банка»;	2) correctness of the provided mobile number and(or) e-mail address/for the disclosure of the "code word" to third parties, when connecting to the "receiving information on the company's account(s) through the Bank's call-center"service;
3) ақшалай чек (чектер) болған кезде ақшалай чекті	3) за ущерб в результате ненадлежащего использования	3) damage as a result of improper use of the

(чектерді) тиісті дәрежеде пайдаланбаудың (оның ішінде беру, жоғалту) салдарынан келтірілген залал үшін;	денежного чека (-ов) (в т.ч. передача, утеря), при наличии денежного чека (-ов);	cash check(s) (including transfer, loss), if there is a cash check(s);
4) Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаудың және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаудың нәтижесінде келтірілген залалдың мөлшерінде;	4) в размере понесённых убытков - в результате неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения обязательств по Договору согласно Договору и Законодательству РК;	4) in the amount of losses incurred - as a result of non-fulfillment and(or) improper fulfillment of obligations under the Agreement and the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
5) Шартқа сәйкес Банк алдында Овердрафттың негізгі сомасын ғана өтемегені және өтеу мерзімін кешіктіргені үшін жауап береді.	5) за непогашение и задержку погашения только основной суммы Овердрафта перед Банком в соответствии с Договором.	5) for non-payment and delay in repayment of only the principal amount of the overdraft to the Bank in accordance with the Agreement.
6. Тараптар ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарт бойынша ақпаратты жария еткені үшін жауап береді. Банк құпиясын құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізуден, оның санкцияланбаған өзгеруінен, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын жүзеге асырудан және Тараптардың бірінің өзге де санкцияланбаған әрекеттерінен қорғау іс-әрекеттерінің тәртібі бойынша ақпаратты жария етудің себебінен туындаған залал кінәлі тарапқа жүктеледі.	6. Стороны несут ответственность за разглашение информации по Договору, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК. Ущерб, возникший вследствие разглашения информации по порядку защитных действий от несанкционированного доступа к информации, составляющей Банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий одной из Сторон, возлагается на виновную Сторону.	6. The Parties shall be responsible for disclosure of information under the Agreement, except for cases stipulated by the Legislation of the Republic of Kazakhstan. Damage arising as a result of disclosure of information on the procedure of protective actions against unauthorized access to information constituting Bank secrecy, its unauthorized change, unauthorized payment and(or) transfer of money and other unauthorized actions of one of the Parties shall be attributed to the guilty Party.
7. Клиент Банк алдында электрондық нысанда төлем құжатын ресімдегені үшін, ҰБАҚ-қа биометриялық деректер арқылы мақұлданған/расталған транзакциялар (аударымдар/төлемдер) үшін (оның ішінде ҰБАҚ-қа мүмкіндік болған жағдайда үшінші тұлғалар) және Қосылу туралы өтінішті толтыратын кезде ұялы телефон нөмірінің дұрыс көрсетілуі үшін жауап береді.	7. Клиент несёт ответственность перед Банком за оформление платёжного документа в электронной форме, за одобренные/подтверждённые транзакции (переводы/платежи) посредством биометрических данных на АУСС (в т.ч. третьих лиц при наличии на АУСС) и корректное указание сотового номера при заполнении заявления о присоединении.	7. The Customer shall be responsible to the Bank for execution of the payment document in electronic form, for approved/confirmed transactions (transfers/payments) by means of biometric data on the mobile device (including third parties if available on the mobile device) and correct indication of the mobile number when filling out the Statement of Accession.
8. Банк Клиент алдында:	8. Банк не несёт ответственности перед Клиентом:	8. The Bank shall not be liable to the Customer for:
1) Клиент тарифтердің өзгергені туралы хабардар болмағаны үшін;	1) за неосведомленность Клиента об изменении Тарифов;	1) the Customer's ignorance of the change in tariffs;
2) Клиенттің кінәсінен туындаған, Клиенттің шоттарына рұқсатсыз қол жеткізгені үшін; кіру	2) за несанкционированный доступ к счетам Клиента, возникший по вине Клиента;	2) unauthorized access to the Customer's accounts caused by the Customer's fault;

үшін;		
3) Клиенттің Шарттың барлық өзге талаптарын орындамаудың нәтижесінде туындаған себептер үшін;	3) за последствия, наступившие в результате неисполнения Клиентом всех иных условий Договора;	3) the consequences resulting from the Customer's failure to comply with all other terms and conditions of the Agreement;
4) ҚР заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен шоттағы (шоттардағы) клиенттің ақшасынан өндіріп алатын кезде;	4) при обращении взыскания на деньги Клиента, находящиеся на счёте (-ах) по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК;	4) the case of foreclosure on the Customer's money held in the account(s) on the grounds and in the manner established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
5) Клиенттің БТҚ-мен, байланыс арналары мен интернеттің жұмысында проблемалар болған кезде жүйеге қол жетімділіктің жоқтығы үшін;	5) за отсутствие доступа к системе при наличии проблем с работой ПТС Клиента, каналов связи и интернета;	5) lack of access to the system in the presence of problems with the Customer's Hardware and Software, communication channels and the Internet;
6) БТҚ-ның физикалық зақымдануы үшін немесе Клиенттің БТҚ-да сақталатын ақпараты үшін, клиенттің БҚ және БТҚ-ның әртүрлі вирустардан және басқа да зақымданулардан қауіпсіздігі үшін;	6) за физическое повреждение ПТС или информации, хранящейся на ПТС Клиента, за безопасность ПО и ПТС Клиента от различных вирусов и других повреждений;	6) physical damage to the Hardware and Software or information stored on the Customer's Hardware and Software, for safety of the Customer's software and Hardware and Software from various viruses and other damages;
7) жүйеге қызмет көрсететін үшінші тұлғалардың әрекеттері және (немесе) әрекетсіздігі үшін;	7) за действия и (или) бездействия третьих лиц, обслуживающих систему;	7) for actions and/or inactions of third parties servicing the system;
8) егер пайдаланушы жүйеде шот бойынша бастамашылық жасаған операциялар ҚР ҰБ мен корреспондент-банктердің кінәсінен кешіктірілсе, электрондық төлем қызметтері үшін жауап бермейді.	8) за электронные платёжные Услуги, если инициированные пользователем операции по счёту в системе задерживаются по вине НБ РК и банков-корреспондентов.	8) for electronic payment services, if the transactions initiated by the user in the system are delayed due to the fault of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and correspondent banks.
9. Тараптардың жауапкершілігі Келісімде және/немесе Қосылу туралы өтініштерде белгіленеді.	9. Ответственность Сторон также устанавливается Соглашением и/или Заявлениями о присоединении.	9. The liability of the Parties shall also be established by the Agreement and/or the Statements of Accession.
VI БӨЛІМ. ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДА	РАЗДЕЛ VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	SECTION VI. FINAL PROVISIONS
1. Тараптар осы Қосылу шартын жасасқан күні бұрын жасалған барлық мәмілелер Тараптар олар бойынша міндеттемелерді толық орындағанға дейін немесе Тараптар өзге шешім қабылдағанға дейін қолданыста болады.	1. В дату заключения Сторонами настоящего Договора присоединения, все ранее заключенные сделки продолжают свое действие до полного исполнения Сторонами обязательств по ним, либо до принятия Сторонами иного решения.	1. On the date of signing of this Accession Agreement by the Parties, all previously concluded transactions shall continue until the Parties fully fulfill their obligations under them, or until the Parties make another decision.

2. Қосылу шартына және өзге де аксессуарлық шарттарға қол қою арқылы Тараптар:	2. Подписанием Договора присоединения и иных аксессуарных договоров, Стороны согласились, что:	2. By signing the Accession Agreement and other accessory agreements, the Parties agreed that:
1) Келісімдер аясында талап етілетін немесе жасалған хабарламаларды, хабарландыруларды, хаттарды немесе сауалдарды Клиент Банкке жазбаша нысанда беретін болады;	1) уведомления, сообщения, письма или запросы, требуемые или составленные в рамках Договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме;	1) notifications, messages, letters or requests required or made under the Agreements will be provided by the Customer to the Bank in writing;
2) Банктің уәкілетті тұлғаларының жеке қолдарының /қолтаңбасының орнына электрондық хабарламалармен берілген құжаттар SMS-хабарламалар жіберу арқылы әріптердің, сандардың немесе белгілердің комбинациясы болып табылатын бірегей сәйкестендіру кодтарымен (оның ішінде динамикалық сәйкестендіру/ОТР-парольдер және басқалар) расталады;	2) документы, переданные электронными сообщениями, вместо личной подписи/подписей уполномоченных лиц Банка подтверждаются уникальными идентификационными кодами, представляющими собой комбинацию букв, цифр или символов, путем отправления SMS-сообщений (в т.ч., Динамическая Идентификация/ОТР-пароли и иное);	2) documents transmitted by electronic messages, instead of the personal signature/signatures of authorized persons of the Bank, are confirmed by unique identification codes, which are a combination of letters, numbers or symbols, by sending SMS messages (including Dynamic Identification/OTP passwords, etc.);
3) ИБЖ/өзге де жүйелер бойынша жіберілген және электрондық хабарламалармен расталған электрондық құжаттар (өтініштер, хабарламалар, қарызды ішінара мерзімінен бұрын өтеу немесе толық мерзімінен бұрын өтеу туралы өтініш) жазбаша нысандағы құжатқа теңестіріледі;	3) электронные документы (Заявления, уведомления, Заявление о частично досрочном погашении или полном досрочном погашении Займа), направленные по СИБ/иным системам, и подтвержденные электронными сообщениями, приравниваются к письменной форме;	3) electronic documents (applications, notifications, application for partial prepayment or full prepayment of the loan) sent under the IS/other systems and confirmed by electronic messages shall be equal to writing;
4) Тараптардың кез келгені ҚР барлық соттарында заңнамада белгіленген өкілеттіктерді бере отырып атқарушылық іс жүргізуде өз мүдделерін қорғау үшін үшінші/өзге тұлғаларды тартуға, сондай-ақ заңнаманың аясында банктік және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын мәліметтерді беруге құқылы. Бұл кезде Тарап кінәлі Тараптан тапсырманы орындайтын кезде жәбірленуші Тараптан сыйақыны, шығындарды төлеуді талап етуге құқылы;	4) любая из Сторон имеет право на привлечение Третьих/иных лиц для защиты своих интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением установленных Законодательством полномочий, а также предоставление сведений, составляющих Банковскую и иную охраняемую законом тайну в рамках Законодательства. При этом, Сторона вправе требовать от виновной Стороны уплаты обусловленного вознаграждения и понесённых потерпевшей Стороной при исполнении поручения, издержек;	4) any of the Parties has the right to involve third parties/other persons to protect their interests in all courts of the Republic of Kazakhstan, enforcement proceedings with the authority established by the Legislation, as well as the provision of information constituting banking and other secrecy protected by law under the Legislation. At the same time, the Party has the right to demand from the guilty Party payment of the determined remuneration and expenses incurred by the injured Party in the execution of the order;
5) Клиент Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, оның ішінде заңнамаға сәйкес талап ету құқықтарын табыстаған кезде	5) в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств перед Банком, Банк имеет право на предоставление информации о Клиенте любым Третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, а также	5) in case of non-fulfillment and/or improper fulfillment by the Customer of obligations to the Bank, the Bank shall be entitled to provide information about the Customer to any third

Банктің берешекті қайтару бойынша қызмет көрсететін, сондай-ақ Банк алдындағы берешек сомаларын өндіріп алу/қайтару мақсатында соттар мен мемлекеттік органдарда Банктің мүдделерін білдіру бойынша қызмет көрсететін, үшінші тұлғаларға Клиент туралы ақпаратты беруге құқығы бар;	Услуги по представлению интересов Банка в судах и государственных органах в целях взыскания/возврата сумм задолженностей перед Банком, в том числе при переуступке прав требований в соответствии с Законодательством;	parties providing debt recovery services, as well as services for representing the Bank's interests in courts and government agencies in order to recover/return amounts of debts to the Bank, including when assigning claims in accordance with the Law;
6) Қосылу шарты www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің Интернет-ресурсында орналастырылған және танысу үшін Банктің бөлімшелерінде баспа түрінде орналастырылуы мүмкін;	6) Договор присоединения размещен на Интернет-ресурсе Банка по адресу www.bcc.kz и может быть размещен для ознакомления в распечатанном виде в отделениях Банка;	6) The Accession Agreement is posted on the Bank's website www.bcc.kz and can be posted for review in printed form in the Bank's branches;
7) Ереженің, Шарттың, тарифтер мен тізбенің талаптарына енгізілген өзгерістер және (немесе) толықтырулар күшіне енеді және www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында ақпарат орналастырылған сәттен бастап қолданыста болады.	7) Изменения и (или) дополнения в условия правил, Договора, Тарифов и перечня, вступают в силу и действуют с момента размещения информации на веб-сайте Банка по адресу: www.bcc.kz .	7) Amendments and/or additions to the terms and conditions of the rules, the Agreement, tariffs and the list shall come into force and shall be effective from the moment the information is posted on the Bank's website: www.bcc.kz .
3. Сауалнама-өтінішке қол қоя отырып, Клиент Банкке төмендегілер бойынша келісім/кепілдік/хабарлама (Клиент Сауалнама-өтініште көрсеткен және ұсынған келісімдерден басқа) берді:	3. Подписанием Анкеты-Заявления Клиент предоставил Банку согласие/гарантирует/уведомлен (помимо согласий, указанных и предоставленных Клиентом в Анкете-Заявлении):	3. By signing the Application Form, the Customer provided the Bank with consent/guarantees/notified (in addition to the consents indicated and provided by the Customer in the Application form):
1) Тараптар арасында электрондық хабарламалармен (оның ішінде ЭГҚ) және жүйенің ҰБАҚ және мобильді қосымшасы арқылы құжаттармен алмасу, бұл ҚР АҚ 152-бабының аясында (Банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда) жасалған мәміленің жазбаша нысанына теңестіріледі;	1) на обмен между сторонами электронными сообщениями (в т.ч. ЭГП) и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка);	1) for exchange of electronic messages (including EGS) and documents between the parties by means of the mobile device and the mobile application of the system, which is equal to the written form of the transaction under the Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (if the Bank has the technical capability);
2) Клиенттен (оның өкілінен) (Банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда) Қосылу туралы өтініштің қабылданғанын растау (банктің белгісі) үшін Банктің мөр бедерімен бекітілген Банктің атынан уәкілетті тұлғаның қолын динамикалық сәйкестендіру/ ЭЦҚ/факсимильді көшіру құралдарын пайдалану;	2) на использование Банком динамической идентификации/ЭЦП/средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени Банка, скрепленного оттиском печати Банка, для подтверждения принятия (отметка Банка) заявления о присоединении от Клиента (его представителя) (при наличии технической возможности у Банка);	2) for Bank's use of dynamic identification/EDS/facsimile copying means of the signature of an authorized person on behalf of the Bank sealed with the Bank's stamp to confirm the acceptance (mark of the Bank) of the Statement of Accession from the Customer (its representative) (if the Bank has the

		technical capability);
3) Банк белгілеген қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым жасалған күні валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып және валюта шоттың валютасына сәйкес келмейтін қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым түскен кезде тарифтерге сәйкес айырбастағаны үшін комиссия ұстап қалу арқылы шот валютасындағы соманы айырбастау;	3) на зачисление суммы в валюте счета путём осуществления её конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения безналичного платежа и (или) перевода, установленного Банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с Тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счета;	3) to credit the amount in the account currency by converting it using the market exchange rate on the day of the non-cash payment and(or) transfer established by the Bank and withholding the conversion fee in accordance with the tariffs, upon receipt of the non-cash payment and(or) transfer in which the currency does not correspond to the account currency;
4) валюталық операция (қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым) бойынша ақпаратты ҚР УО беру. Берілген келісім Шарттың аясында шот бойынша жүзеге асырылатын қолма-қол ақшасыз төлемдерге және (немесе) ұлттық және (немесе) шетел валютасындағы аударымдарға қолданылады;	4) на передачу в УО РК информации по валютной операции (безналичный платёж и (или) перевод). Предоставленное согласие распространяется на безналичные платежи и (или) переводы в национальной и (или) иностранной валюте, осуществляемые по счету в рамках Договора;	4) to transfer information on a foreign exchange transaction (non-cash payment and/or transfer) to the authorised body of the Republic of Kazakhstan. The consent provided applies to non-cash payments and/or transfers in national and/or foreign currency made on the account under the Agreement;
5) ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен сенім білдірілген өкілге сенімхатты ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) беру және (немесе) оның күшін жою фактісін тексеру;	5) на проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности поверенному, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение Банка) в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором;	5) to check the fact of issuance and(or) cancellation of the power of attorney to the attorney, orally and(or) in writing, directly and(or) through third parties (at the discretion of the Bank) in the manner and on the terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
6) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін сенімхат берілген жағдайларда, сенім білдірілген өкілге клиенттің шоты бойынша Банктік операцияларды жүргізуден бас тарту;	6) на отказ поверенному в проведении Банковских операций по счету Клиента в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям Законодательства РК;	6) refusal of the Attorney to conduct banking operations on the Customer's account in cases of granting a power of attorney that does not comply with the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan;
7) сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісіне тексеру жүргізетін кезеңде сенім білдірілген өкілдің тапсырмасымен клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды жүзеге асырмау;	7) на неосуществление Банковских операций по счету Клиента по поручению поверенного, на период проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности;	7) for non-execution of banking operations on the Customer's account on behalf of the attorney, for the period of verification of the fact of issuance and(or) cancellation of the power of attorney;
8) Банк Клиентке пошта және (немесе) курьерлік қызметтер арқылы қағаз тасымалдағыштағы хат-хабарламаларды беру, Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған кезде электрондық нысанда	8) на направление Банком Клиенту корреспонденции на бумажном носителе посредством почтовых и (или) курьерских служб, при отсутствии технической возможности у Банка направить в электронной форме;	8) to send correspondence to the Customer in hard copy by means of postal and(or) courier services, if the Bank is not technically able to send in electronic form;

жіберу;		
9) Банк Клиентке хат-хабарларды қағаз тасымалдағышта жіберген кезде пошта және (немесе) курьерлік қызметтердің ақысын төлеу;	9) на оплату Услуг почтовых и (или) курьерских служб при отправке Банком Клиенту корреспонденции на бумажном носителе;	9) to pay for postal and/or courier services when the Bank sends correspondence to the Customer in hard copy;
10) Үшінші тұлғалардың нұсқауымен ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен Банк алдындағы қолда бар берешек мөлшерінде кез келген валютамен ақша алу үшін төлем құжатын пайдалана отырып, Банкте ашылған шотты және өзге де банктік шоттарды тікелей дебеттеу, тарифтерге сәйкес Банктің қызметтеріне ақы төлеу, ақшаны қателесіп қолма-қол ақшасыз есептеу. Шотта және Банкте ашылған өзге де банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда, Банк тиісті шет мемлекеттің заңнамасымен Банк алдында қолда бар берешек мөлшерінде кез келген валютамен ақша алу үшін төлем құжатын ұсынуға жол берген жағдайларда, Банк Қазақстан Республикасының аумағында ЕДБ-де ашылған клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу;	10) на прямое дебетование счета и иных Банковских счетов, открытого (-ых) в Банке с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком, оплаты Услуг Банка согласно Тарифам, ошибочного безналичного зачисления денег, указания третьих лиц, в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором. В случае отсутствия денег на счете и иных Банковских счетов, открытых в Банке, Банк вправе прямо дебетовать Банковские счета Клиента открытых в БВУ на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда Законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком;	10) to direct debit the account and other bank accounts opened with the Bank using a payment document to withdraw money in any currency in the amount of existing debt to the Bank, payment of the bank services in accordance with the tariffs, erroneous non-cash crediting of money, instructions of third parties, in the manner and on the terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement. If there is no money in the account and other bank accounts opened with the Bank, the Bank shall have the right to directly debit the Customer's bank accounts opened in the second-tier banks in the territory of the Republic of Kazakhstan using a payment document or outside the territory of the Republic of Kazakhstan in cases where the Legislation of the relevant foreign state allows the presentation of a payment document to withdraw money in any currency in the amount of the existing debt to the Bank;
11) Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты жабу және шоттан ақша қалдығын нотариустың депозитіне аудару;	11) на закрытие счета и перечисление остатка денег со счета на депозит нотариуса в порядке и на условиях, установленном Законодательством РК и Договором;	11) to close the account and transfer the balance of money from the account to the notary's deposit in the manner and on the terms established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement;
12) Клиенттің және (немесе) өкілдің өзінің резиденттік елінің заңнамасында және (немесе) құрылтай құжаттарында белгіленген тәртіппен және талаптармен Шарт жасасуға және (немесе) орындауға қажетті өкілеттіктері және (немесе) құқықтары болады;	12) Клиент и (или) представитель имеют необходимые полномочия и (или) права на заключение и (или) исполнение Договора в порядке и на условиях, установленном Законодательством страны своего резиденства и (или) учредительными документами;	12) The Customer and/or the representative shall have the necessary powers and/or rights to enter into and/or execute the Agreement in the manner and on the terms established by the Laws of the country of their jurisdiction and (or) by the constituent documents;
13) өзінің резиденттік елінің заңнамасына сәйкес	13) создан и (или) зарегистрирован в соответствии с	13) created and/or registered in accordance

құрылды және (немесе) тіркелді;	Законодательством страны своего резидентства;	with the Laws of its country of residence;
14) осы Шарт бойынша құқықтарды алуға және міндеттерді атқаруға толық құқығы бар;	14) имеет полное право приобретать права и нести обязанности по данному Договору;	14) has full right to acquire the rights and obligations under this Agreement;
15) қолданыстағы заңнамаға және (немесе) клиенттің жарғысына, сондай-ақ ҚР НҚА сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдар мен үшінші тұлғалар, сондай-ақ корпоративтік басқару органдары, жоғары және атқарушы органдар және өзге де органдар тарапынан қолданыстағы заңнамаға сәйкес барлық қажетті Санкциялары, рұқсаттары, келісімдері болу;	15) имеет все необходимые в соответствии с применимым Законодательством и учредительными документами: санкции, разрешения, согласия со стороны уполномоченных государственных органов и третьих лиц, а также органов корпоративного управления, высших и исполнительных органов и иных органов в соответствии с применимым Законодательством, и (или) уставом Клиента, а также НПА РК;	15) has all the necessary sanctions, permits, consents on the part of authorized state bodies and third parties, as well as corporate governance bodies, higher and executive bodies and other bodies in accordance with the applicable Law, and/or the Customer's Charter, as well as statutory regulations of the Republic of Kazakhstan in accordance with the applicable Law;
16) осы Шартты жасасатын сәттегі клиенттің үшінші тұлғалармен қарым қатынасы осы Шартты жасасу және орындау үшін кедергі болып табылмайды;	16) существующие на момент заключения настоящего Договора отношения Клиента с третьими лицами не являются препятствием для заключения и исполнения настоящего Договора;	16) the Customer's relations with third parties existing at the time of this Agreement are not an obstacle to the conclusion and performance of this Agreement;
17) оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жағдайына елеулі залал келтіретін жайлар және осы Шарт бойынша өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндігі жоқ;	17) отсутствуют обстоятельства, могущие нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по настоящему Договору;	17) there are no circumstances that could cause significant damage to its business, assets, financial position and ability to meet its obligations under this Agreement;
18) жоғарыда көзделген жайлардың кез келгені орын алған жағдайда, Банк бұл туралы дереу, осындай жағдайлар туындаған кезде белгіленген байланыс арналары арқылы жазбаша хабарлау;	18) в случае наступления любого из обстоятельств, предусмотренных выше, письменно уведомит об этом Банк незамедлительно, в наступления таких обстоятельств – по установленным каналам связи;	18) in the event of any of the circumstances provided for above, notify the Bank in writing immediately, through the established communication channels;
19) акцессорлық құжаттарда көрсетілген мәліметтер (акпарат) толық, шынайы болып табылады;	19) сведения (информация), указанные в акцессорных документах, являются полными, достоверными;	19) the data (information) specified in the accessory documents are complete and reliable;
20) Ережелермен, Тарифтермен, құжаттардың тізбесімен, және басқалармен танысқанын растап және олардың талаптарымен келісе отырып, өз бастамасымен және еркімен Банктің нысандары бойынша құжаттарға ерікті түрде қол қою;	20) добровольно по собственной инициативе и волеизъявлению подписывает документы по формам Банка, подтверждая ознакомление и соглашаясь с условиями Правил, Тарифов, перечней документов и прочее;	20) voluntarily, on its own initiative and will, sign documents according to the forms of the Bank, confirming familiarization and agreeing with the terms of the rules, tariffs, lists of documents, etc.;
21) Банкпен Шарт жасасу Клиент тарапы болып табылатын Шарттарға, оның құрылтай құжаттарына және Клиент сақтауға міндетті немесе оған Қазақстан Республикасының және (немесе) өзінің резиденттік елінің заңнамасымен	21) заключение Договора с Банком не противоречит и (или) не будет противоречить Договорам, стороной которых является Клиент, его учредительным документам и иным требованиям, которые Клиент обязан соблюдать или применимы к нему Законодательством РК и (или) страны своего резидентства;	21) the conclusion of the Agreement with the Bank does not contradict and/or will not contradict the Agreements to which the Customer is a party, its constituent documents and other requirements that the Customer is

қолданылатын өзге де талаптарға қайшы келмейді және (немесе) болашақта қайшы келмейді;		obliged to comply with or apply to it by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and(or) the country of its residence;
22) егер банкте клиент қол қойған Сауалнама-өтініш және/ немесе Қосылу туралы қол қойылған өтініш болса, Шартының оқылмағанының, түсінілмегенінің, қабылданбағанының және жасалғанының дәлелі ретінде Шартта қолдың жоқтығына сілтеме жасауға құқығы жоқ;	22) не вправе ссылаться на отсутствие подписи в Договоре как доказательство того, что Договор якобы не был им прочитан, понят, принят и заключён, если у Банка имеется подписанная Клиентом Анкета-Заявление и/ или подписанное Заявление о присоединении;	22) is not entitled to refer to the absence of a signature in the Agreement as evidence that the Agreement was allegedly not read by it, understood, accepted and concluded if the Bank has a Application form signed by the Customer and/or a signed Statement of Accession;
23) Клиент Банкке келісімдер аясында талап етілетін және (немесе) жасалған хабарламаларды, хабарландыруларды, хаттарды, сауалдарды жазбаша нысанда беретін болады;	23) уведомления, сообщения, письма, запросы, требуемые и (или) составленные в рамках Договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме;	23) notifications, messages, letters, requests required and/or made under the Agreements will be provided by the Customer to the Bank in writing;
24) Клиент және (немесе) өкіл ҚР заңнамасының және (немесе) Шарттың талаптарын және (немесе) шарттарын орындайды және (немесе) орындаған;	24) Клиент и (или) представитель выполняют и (или) будут выполнены требования и (или) условия Законодательства РК и (или) Договора;	24) The Customer and/or the representative shall comply with the requirements and/or conditions of the RK Legislation and/or the Agreement;
25) валюталық бақылауды немесе валюталық шектеулерді, сондай-ақ шоттағы ақшаға және (немесе) оларды пайдалана отырып жасалған операцияларға таратылуы мүмкін салықтарды және (немесе) өзге де міндетті төлемдерді енгізуді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, Қазақстан Республикасының және (немесе) шет мемлекеттің заңнамасында белгіленген шетел валютасына қатысты шектеулерге байланысты туындауы мүмкін шетел валютасымен шот ашуға және жүргізуге байланысты тәуекелді қабылдайды;	25) принимает риск, связанный с открытием и ведением счета в иностранной валюте, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными Законодательством РК и (или) иностранного государства, в отношении иностранной валюты, включая, но, не ограничиваясь, введением валютного контроля или валютных ограничений, а также налогов и (или) иных обязательных платежей, которые могут быть распространены на деньги, находящиеся на счете и (или) операции с их использованием;	25) accepts the risk associated with opening and maintaining an account in foreign currency, which may arise due to restrictions established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and(or) a foreign country, with respect to foreign currency, including but not limited to the imposition of currency controls or currency restrictions, as well as taxes and(or) other mandatory payments that may be extended to the money held in the account and/or transactions with its use;
26) валюталық операцияларды жүзеге асыратын кезде Банкке ҚР валюталық заңнамасына сәйкес ұсынуға талап етілетін, Банк арқылы жүргізілетін валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті;	26) при осуществлении валютных операций обязан предоставить в Банк требуемые к представлению в соответствии с валютным Законодательством РК документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции;	26) when carrying out foreign exchange transactions, it is obliged to submit to the Bank documents required for submission in accordance with the currency legislation of the Republic of Kazakhstan relating to foreign exchange transactions conducted through the Bank, including documents necessary to identify the foreign exchange transaction;

27) ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жауапкершілікпен, валюталық бақылау агентінің функцияларын жүзеге асыруға, ҚР УО ақпарат беруге, шетелдік салық органдарына және (немесе) агенттерге ҚР заңнамасында және халықаралық келісімдерде белгіленген ақпаратты беруге, сондай-ақ Клиент жол берген ҚР заңнамасын бұзушылықтар туралы ҚР УО Банктің хабарлауына қатысты Банктің міндеттерімен танысты;	27) ознакомлен с ответственностью за нарушение Законодательства РК, обязанностях Банка в части осуществления функций агента валютного контроля, предоставления информации УО РК, иностранным налоговым органам и (или) агентам, установленных Законодательством РК и международными соглашениями, а также уведомления Банком УО РК о нарушениях Законодательства РК, допущенных Клиентом;	27) familiarized with the responsibility for violation of the Legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank's obligations in terms of exercising the functions of a currency control agent, providing information to the authorised body of the Republic of Kazakhstan, foreign tax authorities and(or) agents established by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and international agreements, as well as notifying the authorised body by the Bank of violations of the Legislation of the Republic of Kazakhstan committed by the Customer;
28) Шарт Банк өзге үлгі талаптар (формулярлар) көзделген жеке тұлғаларға қолданылмайды;	28) Договор не распространяется на физических лиц, для которых Банком предусмотрены иные типовые условия (формуляры);	28) the Agreement shall not apply to individuals who have other standard banking conditions (forms);
29) ағымдағы шоттан қолма-қол ақша алу бойынша кассалық операция заңнамада белгіленген сомалардың шекті мөлшерінде жүзеге асырылады;	29) кассовая операция по снятию наличных денег с текущего счета осуществляется в предельных размерах сумм, установленных Законодательством;	29) cash transaction for cash withdrawal from the current account is carried out within the limits of the amounts established by the Legislation;
30) кассалық операцияларды жүзеге асыратын кезде Банкке өзі арқылы жүргізілетін кассалық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде кассалық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті; кассалық операцияларды жүргізетін кезде ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жүктелетін жауапкершілікпен танысты және тәуекелді қабылдайды.	30) при осуществлении кассовых операций обязан предоставить в Банк документы, касающиеся проводимых через Банк кассовых операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации кассовой операции; ознакомлен с ответственностью и принимает риск за нарушение Законодательства РК при совершении кассовых операций.	30) in the course of cash transactions, it is obliged to submit to the Bank documents relating to cash transactions conducted through the Bank, including documents necessary to identify the cash transaction; familiarized with the liability and accepts the risk for violation of the Legislation of the Republic of Kazakhstan when performing cash transactions.
4. Клиент тарифтер мен Шартқа сәйкес шотқа қызмет көрсету бойынша қызметтердің ақысын төлейді. Тараптар арасындағы есеп айырысулар Қосылу туралы өтініште көрсетілген Клиенттің шотын тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі.	4. Клиент оплачивает Услуги по обслуживанию счета согласно Тарифам и Договору. Расчеты между сторонами производятся путём прямого дебетования счета Клиента, указанного в заявлении о присоединении.	4. The Customer shall pay for account servicing in accordance with the rates and the Agreement. Settlements between the parties shall be made by direct debiting of the Customer's account specified in the Statement of Accession.
5. Стандарт талаптарға қосыла отырып, Клиент төмендегілерге кепілдік береді:	5. Присоединением к Стандартным условиям, Клиент так же гарантирует, что:	5. By joining the Standard terms, the Customer also warrants that:
1) ҚР заңнамасы бойынша тиісті түрде ресімделген, заңды тұрғыда қызмет ететін ЗТ/ЖК болып	1) является должным образом оформленным ЮЛ/ИП, законно существующим по Законодательству РК;	1) is a duly executed LE/IE lawfully existing under the Legislation of the Republic of

табылады;		Kazakhstan;
2) аксессуарлық шарттар бойынша құқықтар алуға және міндеттемелер қабылдауға толық құқығы бар;	2) имеет полное право приобретать права и нести обязанности по аксессуарным договорам;	2) has the full right to acquire rights and obligations under accessory contracts;
3) ҚР заңнамасына сәйкес шартты жасауға және орындауға қатысты оның құзырлы басқару органдарының, мемлекеттік ұйымдар мен үшінші тұлғалардың тарапынан барлық қажетті санкциялары, рұқсаттары мен келісімдері бар, оның ішінде улы және зиянды заттардың қалдықтарын қоршаған ортаға тастауға, пайдалануға, тасымалдауға, сақтауға және жоюға байланысты қажетті лицензиялары, рұқсаттары, сертификаттары және мақұлдаулары бар, сондай-ақ басқа да экологиялық мәселелерге, денсаулық сақтау және қауіпсіздік мәселелеріне қатысты заңнама талаптарын орындайды;	3) имеет все необходимые в соответствии с Законодательством РК санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, государственных органов и третьих лиц по заключению и исполнению договоров, в том числе все необходимые лицензии, разрешения, сертификаты и одобрения в отношении выбросов в окружающую среду, использования, транспортировки, хранения и уничтожения токсичных и вредных веществ, отходов и выполняет все требования Законодательства в части иных экологических вопросов, а также вопросов здравоохранения и безопасности;	3) has all the necessary sanctions, permits and consents by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan, state bodies and third parties for the conclusion and execution of contracts, including all necessary licenses, permits, certificates and approvals with respect to emissions into the environment, use, transportation, storage and disposal of toxic and harmful substances, waste and comply with all requirements of the Legislation in terms of other environmental issues, as well as health and safety issues;
4) көрсетілген лицензиялары, рұқсаттары, сертификаттары Шарт қолданыста болатын мерзім ішінде жарамды болу үшін барлық қажетті шараларды қолданады, олардың қолданыс мерзімі тоқтаған, кері қайтарылған және жойылған жағдайда, тез арада Банкке жазбаша хабарлайды;	4) принимает все необходимые меры, к тому чтобы вышеуказанные лицензии, разрешения, сертификаты были действительны в течение всего срока действия Договора, а в случае приостановления срока их действия, отзыва или лишения - немедленно письменно сообщит Банку;	4) shall take all necessary measures to ensure that the above licenses, permits, certificates are valid during the entire term of the Agreement, and in case of suspension of their validity, revocation or deprivation, shall immediately inform the Bank in writing;
5) Шарт қолданыста болатын мерзім ішінде қоғамдық денсаулық сақтау талаптарына, еңбек қорғауға және өз жұмысшыларының қауіпсіздігіне қоятын белгіленген талаптарға сәйкес өз қызметтерін жүзеге асырады, еңбек туралы заңнаманың талаптарын толық көлемде орындайды;	5) в течение срока действия Договора осуществляет свою деятельность в соответствии с установленными требованиями к общественному здоровью, охране труда и безопасности своих работников, соблюдает требования Законодательства о труде в полном объеме;	5) during the term of the Agreement, carries out its activities in accordance with the established requirements for public health, labor safety and safety of its employees, complies with the requirements of the Labor Law in full;
6) бюджетке барлық сәйкес салықтарды және басқа да міндетті төлемдерді төледі, сондай-ақ қоршаған ортаны қорғау, денсаулық сақтау және қауіпсіздік бойынша ҚР заңдарының талаптарын бұзуды жою туралы уәкілетті мемлекеттік органдар тарапынан болған және Клиент жоймаған ескертулер, шешімдер және басқа талаптар жоқ;	6) уплатил все соответствующие налоги и другие обязательные платежи в бюджет, а также не имеет уведомлений, решений и иных требований со стороны уполномоченных государственных органов об устранении нарушений требований Законодательства РК по охране окружающей среды, здравоохранению и безопасности, которые Клиент не устранил;	6) has paid all relevant taxes and other mandatory payments to the budget, and has no notices, decisions and other requirements from the authorized state bodies to eliminate violations of the requirements of the Legislation of the Republic of Kazakhstan on environmental protection, health and safety, which the Customer has not eliminated;

7) басқа банктердегі барлық шоттары туралы толық ақпарат берді;	7) предоставлена полная информация обо всех имеющихся банковских счетах в иных банках;	7) has provided complete information on all available bank accounts with other banks;
8) Шарттар бойынша Банкке тиесілі барлық төлемдерді үшінші тұлғалар тарапынан болған кез келген талаптарға тәуелсіз, бірінші кезекте орындайтын болады;	8) все платежи, причитающиеся Банку по договорам, будут осуществляться в первоочередном порядке, независимо от любых требований со стороны третьих лиц;	8) all payments due to the Bank under the agreements will be made as a matter of priority, regardless of any claims from third parties;
9) басқа кредиторлар мен кез келген үшінші тұлғалар тарапынан берілетін ешқандай шағымдар Клиент тарапынан шарттарды орындау мүмкіндігіне кері әсерін тигізбейді;	9) никакие претензии со стороны других кредиторов и любых третьих лиц не повлияют на возможность исполнения договоров с Банком со стороны Клиента;	9) no claims by other creditors and any third parties will affect the possibility of execution of contracts with the Bank by the Customer;
10) Шарттың талаптарын орындамаған кезде, өзінің кез келген үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелеріне байланысты кез келген жағдайларға жүгінуге құқығы жоқ және мұндай жағдайлар Банктің Шартта көзделген құқықтарын іске асыруына кедергі болмайды;	10) при неисполнении условий Договора и всех акцессорных договоров не вправе ссылаться на любые обстоятельства, связанные с его обязательствами перед любыми третьими лицами, и такие обстоятельства не являются препятствием для Банка к реализации его прав, предусмотренных акцессорными договорами;	10) in case of failure to comply with the terms of the Agreement and all accessory agreements, shall not be entitled to refer to any circumstances related to its obligations to any third parties, and such circumstances do not constitute an obstacle for the Bank to exercise its rights provided for by the accessory agreements;
11) оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жай-күйіне және Шартқа қатысты өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндігіне айтарлықтай зиян тигізуі мүмкін жағдайлар жоқ;	11) отсутствуют обстоятельства, могущие нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по Договору;	11) there are no circumstances that could cause significant damage to its business, assets, financial position and ability to meet its obligations under the Agreement;
12) банкрот болу, оңалту, қайта ұйымдасу, таратылу сатысында емес, жауапкер ретінде сот дауына тартылмаған;	12) не находится в стадии Банкротства, реабилитации, реорганизации, ликвидации, не вовлечен в судебные разбирательства в качестве ответчика;	12) is not in bankruptcy, rehabilitation, reorganization, liquidation, is not involved in legal proceedings as a defendant;
13) Шарт қолданыста болатын барлық мерзім ішінде өзінің қызметінің, операцияларының, активтерінің (қай жерде болмасын және қандай болса да) Заңнаманың нормаларына сәйкес келетініне кепілдік береді.	13) что в течение всего срока действия Договора, его деятельность, операции, активы (где бы они не находись и в чем бы не выражались) соответствуют нормам Законодательства.	13) that during the entire term of the Agreement, its activities, operations, assets (wherever they are located and in which they are not expressed) comply with the norms of the Law;
6. Банк ақпаратты төмендегі жолмен (жоғарыда және бұдан әрі – «байланыс арналары»/«белгіленген байланыс арналары») берген кезде, яғни:	6. Любое уведомление или другая информация считаются полученными Клиентом при их передаче Банком следующим образом (выше и далее – «каналы связи»/«установленные каналы связи»):	6. Any notification or other information shall be deemed to be received by the Customer upon its transfer by the Bank as follows (above and hereinafter - "communication channels "/" established communication channels"):
1) қолма-қол (курьер) арқылы жіберген кезде құжатты алған күні сәйкес белгі болғанда;	1) при отправке нарочным (курьером) – в день получения с соответствующей отметкой;	1) when sent by destination(courier) - on the day of receipt with the corresponding mark;

2) тапсырыс хатпен жіберген кезде, құжатты жібергеннен кейін 3 (үшінші) жұмыс күні (жіберген кезде пошталық ұйым берген құжаттың күні бойынша);	2) при отправке заказным письмом – на (третий) рабочий день после отправки (по дате документа, выданного почтовой организацией при отправке);	2) when sent by registered mail - on the (third) business day after sending (by the date of the document issued by the postal organization during sending);
3) телекс (факсимильді) байланыс арқылы жіберген кезде, сол күні құжатты сәтті жібергенін растаған кезде;	3) при отправке посредством телексной (факсимильной) связи, в тот же день при условии подтверждения успешной отправки документа;	3) when sent by telex (fax), on the same day, provided that the document was successfully sent;
4) электрондық пошта арқылы жіберген кезде, хабарлама жіберілген күні кез келген хабарламаны немесе басқа ақпаратты Клиент алды деп саналады.	4) посредством электронной почты – в день отправки сообщения.	4) by e-mail - on the day the message was sent.
7. Шарт, КЖ/КЛ беру туралы келісім және/немесе Банктік қарыз шарты/Қосылу туралы өтініш бойынша және/немесе оған байланысты Тараптар арасында туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер Тараптар арасында келіссөздер жүргізу арқылы шешіледі. Келіспеушіліктерді келіссөз жүргізу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, олар Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарт, Келісім және/немесе Банктік қарыз шарты/Қосылу туралы өтініш жасасқан Банктің немесе оның филиалының орналасқан/тіркелген жері бойынша сотта қаралуы мүмкін.	7. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по Договору, Соглашению о предоставлении КЛ/ЛК и/или Договору банковского займа/Заявлению о присоединении и/или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они могут быть рассмотрены в суде по месту нахождения/регистрации Банка или его филиала, заключившего Договор, Соглашение и/или Договор банковского займа/Заявление о присоединении, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК.	7. All disputes and disagreements arising between the Parties under the Agreement, Credit Facility/Credit Limit Agreement and/or Bank Loan Contract/Accession Agreement and/or in connection therewith shall be settled through negotiations between the Parties. In case of impossibility to resolve disagreements through negotiations, they may be considered in court at the location/registration place of the Bank or its branch, which concluded the Agreement, the Agreement and/or the Bank Loan Contract/Statement of Accession, except for cases stipulated by the RoK Legislation.
8. Тараптар Шартта көзделмеген жағдайларда ҚР заңнамасын басшылыққа алады.	8. Стороны руководствуются Законодательством РК в случаях, не предусмотренных Договором.	8. The parties are guided by the Legislation of RK in the cases which are not provided by the Agreement.
9. Тараптар төлем деректемелеріндегі, өз атауларындағы, орналасқан жерлеріндегі, деректемелеріндегі, мекенжайларындағы (заңды және нақты мекенжайларын қосқанда), байланыс құралдарының нөмірлері мен атаулары туралы бар барлық өзгерістерді бір-біріне дереу хабарлауы керек. Хабарландыру жіберген кезде мекенжай бойынша орнында болмаған және екінші Тарапқа ол туралы дер кезінде хабарламаған Тарап хат-хабарды алмау фактіне сүйенуге құқығы жоқ.	9. Стороны обязаны немедленно извещать друг друга обо всех изменениях в платежных реквизитах, своего наименования, местонахождения, реквизитов, адресов (включая юридический и фактический адрес), номеров и названий средств связи. Сторона, отсутствовавшая по адресу для уведомлений, и своевременно не известившая об этом другую Сторону, не вправе ссылаться на факт неполучения корреспонденции.	9. The Parties shall immediately notify each other of all changes in payment details, their name, location, details, addresses (including legal and actual address), numbers and names of means of communication. The Party that was not present at the notification address and did not notify the other Party in a timely manner shall not be entitled to refer to the fact of non-receipt of correspondence.
10. Банктің Қарыз алушыға жолдаған	10. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что	10. The Parties hereby agree and acknowledge

хабарламалары келесі байланыс арналарының бірі бойынша, яғни:	любые уведомления от Банка Заемщику считаются оформленными в письменном виде и полученными Заемщиком, когда такие уведомления направляются Банком Заемщику одним из следующих каналов связи:	that any notices from the Bank to the Borrower shall be deemed to be in writing and received by the Borrower when such notices are sent by the Bank to the Borrower via one of the following communication channels:
1) Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсына, өзге бұқаралық ақпарат құралдарына ақпарат орналастырылса;	1) размещение информации на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz , иных средствах массовой информации;	1) posting information on the Bank website www.bcc.kz and other mass media;
2) ақпарат Банктің банкоматтарына, ақпараттық төлем терминалдарына орналастырылса;	2) размещение информации на Банкоматах, информационно-платежных терминалах Банка;	2) placement of information on ATMs, information and payment terminals of the Bank;
3) Қарыз алушыға Интернет банкинг жүйесі немесе «BCC Business» жүйесі арқылы хабар берілсе;	3) оповещением Заемщика через Систему Интернет Банкинга и/или Систему «BCC Business»;	3) notifying the Borrower via the Internet Banking System and/or the BCC Business System;
4) Банктің филиалдарындағы, қосымша офистеріндегі және Қарыз алушыға қызмет көрсететін басқа құрылымдық бөлімшелеріндегі стенділерге хабарландырулар орналастырылса;	4) размещением объявлений на стендах в филиалах, дополнительных офисах, в операционных залах Банка и других подразделениях, осуществляющих обслуживание Заемщика;	4) placing announcements on stands in branches, additional offices, operating rooms of the Bank and other divisions providing services to the Borrower;
5) пошталық жөнелтілімдер арқылы, клиент көрсеткен және/немесе осы Шартта белгіленген Байланыс арналары арқылы немесе өзге заңды әдіспен электронды пошта арқылы мекенжайларға/телефон нөмірлеріне, соның ішінде WhatsApp арқылы SMS-хабарлама жіберу арқылы Қосылу шартының, Келісімнің және/немесе Қосылу туралы өтініштің талаптарын орындау аясында ақпараттық хабарламалар, хабарлар жөнелтілсе, кез келген хабарламалары жазбаша түрде ресімделген және Қарыз алушы оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.	5) отправлением информационного сообщения, уведомлений в рамках исполнения условий настоящего Договора присоединения, Соглашения и/или Заявления о присоединении посредством почтовых отправлений, по электронной почте, SMS-сообщений на адреса/номера телефонов, в т.ч. посредством WhatsApp, указанные Заемщиком и/или установленными настоящим Договором Каналами связи, либо иным законным образом.	5) sending an information message, notifications under the fulfillment of the terms of this Accession Agreement, the Agreement and/or the Statement of Accession by mail, e-mail, SMS messages to addresses/phone numbers, including WhatsApp, indicated by the Borrower and/or communication channels established by this Agreement, or otherwise legally.
11. Банктің жауаптары келесі байланыс арналарының бірі бойынша, яғни:	11. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что ответы Банка на обращения, заявления Клиента считаются оформленными в письменном виде и полученными Клиентом, когда ответы направляются Банком Клиенту одним из следующих каналов связи:	11. The Parties hereby agree and confirm that the Bank's responses to requests, applications of the Customer are considered to be executed in writing and received by the Customer when the responses are sent by the Bank to the Customer by one of the following communication channels:

1) электронды пошта, Интернет банкінг жүйесі және/немесе «BCC Business» мобильді қосымшасы арқылы жіберілсе;	1) отправлением сообщения по электронной почте, через Систему Интернет Банкінг и/или мобильное приложение «BCC Business»;	1) sending a message by e-mail, through the Internet Banking System and/or the BCC Business mobile application;
2) Интернет банкінг жүйесінде /«BCC Business» мобильді қосымшасында PUSH-хабарлама арқылы жіберілсе;	2) отправлением PUSH-уведомлений в Системе Интернет Банкінг/мобильном приложении «BCC Business»;	2) sending PUSH notifications in the Internet Banking System/BCC Business mobile application;
3) Клиент көрсеткен телефон нөмірлеріне SMS-хабарлама жолдау және/немесе осы Шартта белгіленген байланыс арналары немесе өзге заңды тәсілдермен хабарлама жолдау арқылы жіберілсе Тараптар Клиенттің Банкке жіберген кез келген хабарламаларына, өтініштеріне қатысты Банктің жауаптары жазбаша түрде ресімделген және Клиент оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.	3) отправлением SMS-сообщений на номера телефонов, указанные Заемщиком и/или каналами связи, установленными Договором, либо иным законным образом.	3) sending SMS messages to the telephone numbers indicated by the Borrower and/or the communication channels established by the Agreement, or otherwise legally.
12. Хабарламалар келесі байланыс арналарының бірі бойынша, яғни:	12. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления Клиента Банку считаются оформленными в письменном виде и полученными Банком, когда такие уведомления направляются Клиентом Банку одним из следующих каналов связи:	12. The Parties hereby agree and confirm that any notifications of the Customer to the Bank shall be deemed to be in writing and received by the Bank when such notifications are sent by the Customer to the Bank by one of the following communication channels:
1) Банктің уәкілетті жұмыскеріне алғаны туралы қол қоя отырып, табысталса;	1) вручением уполномоченному работнику Банка под роспись о получении;	1) delivery to an authorized employee of the Bank against receipt signature;
2) курьерлік қызмет немесе пошта қызметі арқылы жіберілсе;	2) через курьерскую службу или почтовую службу;	2) through courier service or postal service;
3) Интернет банкінг жүйесі және/немесе «BCC Business» мобильді қосымшасы арқылы жіберілсе Тараптар Клиенттің Банкке жіберген кез келген хабарламалары, өтініштері жазбаша түрде ресімделген және Банк оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.	3) отправлением через Систему Интернет Банкінг и/или мобильное приложение «BCC Business».	3) sending through the Internet Banking System and/or the BCC Business mobile application.
13. Төменде көрсетілген күндер адресаттың хабарламаны алған күні болып есептеледі:	13. Датой получения адресатом уведомления считается:	13. The date of receipt by the addressee of the notification shall be:
1) жеке немесе курьерлік қызмет арқылы табысталатын хабарламалар үшін - тиісті тұлғаның сәйкес белгісі қойылған хабарлама алынған күн;	1) для уведомлений, которые вручаются лично или через курьерскую службу - день получения с соответствующей отметкой надлежащего лица;	1) for notifications that are delivered in person or through the courier service - the day of receipt with the appropriate mark of the proper person;

2) тапсырыс хатпен жіберілетін хабарламалар үшін - құжатты жібергеннен кейінгі үшінші күнтізбелік күн (жіберген кезде пошталық ұйым берген құжаттың күні бойынша);	2) для уведомлений, которые отправляются заказным письмом - третий календарный день после отправки (по дате документа, выданного почтовой организацией при отправке);	2) for notifications sent by registered mail - the third calendar day after sending (by the date of the document issued by the postal organization during sending);
3) мобильді байланысты пайдалана отырып, электронды пошта бойынша жіберілген хабарламалар үшін - хабарлама жіберілген күн/сәт (жіберілгені туралы хабарлама болған кезде);	3) для уведомлений, направленных по электронной почте, с использованием мобильной связи - день/момент отправки уведомления (при наличии сообщения об отправке);	3) for notifications sent by e-mail using mobile communication - the day/moment of sending the notification (if there is a message about sending);
4) мобильді байланыс бойынша жіберілетін хабарламалар (дыбысты хабарландырулар)/хабарлар үшін - қоңыраудың/хабардың күні мен уақыты;	4) для уведомлений (голосовых оповещений) /сообщений по мобильной связи - дата и время звонка/сообщения;	4) for notifications (voice alerts)/mobile messages - date and time of the call/message;
5) Банктің филиалдарында/ бөлімшелерінде/веб-сайттарында/ өзге бұқаралық ақпарат құралдарында/ Дистанциялық банкинг жүйесінде/ақпараттық төлем терминалдарында орналастырылған хабарламалар үшін хабарлама енгізілген күн.	5) для уведомлений, размещенных в филиалах/подразделениях/на веб-сайте Банка/иных средствах массовой информации/Системе дистанционного Банкинга /информационно-платежных терминалах/ Банкоматах – день размещения уведомления.	5) for notifications posted in branches/divisions/on the Bank's website/other mass media/Remote Banking System/information and payment terminals/ATMs - the day of the notification placement.
14. Тараптардың кез келгенінде екінші Тарап хабарлама/хабар жіберу үшін пайдаланған және (немесе) келешекте пайдаланатын байланыс жасайтын деректерінде/деректемелерінде (үйінің немесе жұмысының мекенжайын қосқанда, бірақ онымен шектелмей, телефакс/телефон, электрондық мекенжайында және т.б.) қандай да бір өзгерістер болған жағдайда, осындай өзгерістер орын алған Тарап тез арада белгіленген байланыс арналары арқылы бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберуі тиіс.	14. В случае, если у одной из Сторон происходят какие-либо изменения в контактных данных/реквизитах, которые другая Сторона использует и/или может использовать для отправки уведомлений/сообщений (включая, но не ограничиваясь изменениями в рабочем адресе, номере телефакса/телефона, электронном почтовом адресе и т.д.), то Сторона, у которой произошли такие изменения, должна немедленно направить уведомление об этом другой Стороне по установленным каналам связи.	14. If one of the Parties has any changes in the contact details/bank details that the other Party uses and/or may use to send notifications/messages (including but not limited to changes in the working address, telefax/telephone number, e-mail address, etc.), the Party having such changes shall immediately notify the other Party via the established communication channels.
15. Шартта және/немесе Қосылу туралы өтініште және/немесе заңнамада басқаша тікелей көзделмесе, мәміле бойынша іс-әрекеттерді жүзеге асыру мерзімі болып 1 жұмыс күнінен бастап 5 жұмыс күніне дейінгі мерзім танылады.	15. Если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором и/или Заявлением о присоединении и/или Законодательством, то сроками осуществления действий по сделкам признаются разумные сроки – от 1-го до 5-ти рабочих дней.	15. Unless otherwise expressly provided by this Agreement and/or the Statement of Accession and/or the Law, the terms of the transactions shall be deemed to be reasonable from 1 to 5 business days.
16. Банк Шарт бойынша үшінші тұлғаға құқығын (талап ету құқығын) табыстаған кезде, ҚР заңнамасы арқылы Шарттың/Өтініштің аясында	16. При уступке Банком права (требования) по Договору третьему лицу требования и ограничения, предъявляемые Законодательством РК к взаимоотношениям кредитора и	16. When the Bank assigns the right(claims) under the Agreement to a third party, the requirements and restrictions imposed by the

кредитордың борышкермен өзара қарым-қатынасына қойылатын талаптар мен шектеулер Қарыз алушының құқық (талап ету құқығы) табысталған үшінші тұлғамен құқықтық қатынасына қатысты қолданылады.	должника в рамках Договора/Заявления, распространяются на правоотношения Клиента с третьим лицом, которому уступлено право (требование).	Legislation of the Republic of Kazakhstan on the relationship between the creditor and the debtor under the Agreement/Application shall apply to the Customer's legal relationship with the third party to which the right(claim) is assigned.
17. Шарттың әрбір Тарабы екінші Тараптан алынған қаржылық, коммерциялық және өзге ақпараттың конфиденциалдылығын қатаң түрде сақтауға міндеттенеді. Тек екінші тараптың жазбаша келісімімен, сонымен қатар ҚР заңнамасында және Шартта/мәміледе көзделген жағдайларда ғана осындай ақпаратты үшінші тұлғаларға беруге, жариялауға немесе жария етуге болады.	17. Каждая из сторон по настоящему Договору обязуется сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой стороны. Передача такой информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с письменного согласия другой стороны, а также в случаях, предусмотренных Законодательством РК и Договором/сделками.	17. Each Party hereunder undertakes to maintain strict confidentiality of financial, commercial and other information received from the other Party. The transfer of such information to third parties, publication or disclosure shall be possible only with the written consent of the other Party, as well as in cases provided for by the Legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement/transactions.
17-1. Егер үшінші тұлғаларға банктік құпияны құрайтын және лауазымды тұлғалардың дербес деректерін қамтитын мәліметтерді беру және олардың пайдалануы Банктің өз қызметін, оның ішінде, бірақ онымен шектелмей, Банкпен шарттық қатынастарға түскен және Банкке қызмет көрсететін тұлғаларды жүзеге асыру қажеттілігінен туындаса Клиент Банк туралы Заңның 50-бабының қағидаларына және осы Шартқа сәйкес ҚР заңнамасында белгіленгендей Банк құпиясын құрайтын және лауазымды тұлғалардың дербес деректерін қамтитын осы Шарт аясында ақпаратты беруге/жария етуге Банкке өзінің сөзсіз келісімін береді».	17-1. Клиент предоставляет Банку свое безусловное согласие на предоставление/разглашение информации в рамках настоящего Договора, составляющей Банковскую тайну и содержащей персональные данные должностных лиц, как определено Законодательством РК, надлежащим Третьим/иным лицам в соответствии с положениями статьи 50 Закона о Банках и настоящим Договором, если предоставление третьим лицам и использование ими сведений, составляющих банковскую тайну и содержащих персональные данные должностных лиц вызвано необходимостью осуществления Банком своей деятельности, в том числе, но не ограничиваясь, лицами, вступившими с Банком в договорные отношения и оказывающими Банку услуги.	17-1. The Customer shall give the Bank its unconditional consent to the provision/disclosure of information under this Agreement, constituting bank secrecy and containing personal data of officials, as defined by the Laws of the Republic of Kazakhstan, to proper third/other persons in accordance with the provisions of Article 50 of the Banking Law and this Agreement, if the provision of information constituting bank secrecy and containing personal data of officials to third parties and their use thereof is caused by the need for the Bank's business activities, including but not limited to, persons who have entered into contractual relations with the Bank and provide services to the Bank.
18. Клиент Банктің электронды мөр бедерімен бекітілген уәкілетті тұлғасының қолтаңбасының факсимильді көшірмесін қою немесе ҚР Азаматтық кодексінің аясында электрондық және басқа құжат алмасу арқылы Банктің Шартқа қол қою, үзінді	18. Клиент безусловно согласен и предоставляет Банку право на подписание Банком Договоров, предоставление выписок, квитанций и иных документов, требующих подписи уполномоченного лица Банка, – путем проставления факсимильной копии подписи такого уполномоченного лица	18. The Customer unconditionally agrees and grants the Bank the right to sign Agreements, provide statements, receipts and other documents requiring the signature of an authorized person of the Bank by affixing a

көшірмелерді, түбіртектерді және Банктің уәкілетті тұлғасының қолтаңбасын талап ететін басқа құжаттарды ұсыну құқығын береді және онымен сөзсіз келіседі.	Банка, скрепленного электронным оттиском печати Банка, либо путем обмена электронными и иными документами в рамках Гражданского кодекса РК.	facsimile copy of the signature of such authorized person of the Bank, sealed with an electronic stamp of the Bank, or by exchanging electronic and other documents under the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.
19. Банк осы Қосылу шартына біржақты тәртіппен өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге немесе оны жаңа нұсқада баяндауға, өзгерістерді және/немесе толықтыруларды немесе Қосылу шартының жаңа нұсқасын www.bcc.kz мекенжайы бойынша интернет-ресурсқа және/немесе Банктің филиалдарында/бөлімшелерінде орналастыру арқылы хабарлауға құқылы. Бұл кезде мұндай өзгерістер орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және Қарыз алушы оны орындауға міндетті. Шартқа қол қою арқылы Қарыз алушы Банктің Шарттың талаптарын біржақты тәртіппен өзгертуін және/немесе толықтыруын растайды және оған келісім береді.	19. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в настоящий Договор присоединения либо излагать его в новой редакции, информировать путём размещения изменений и/или дополнений либо новой редакции Договора присоединения на интернет-ресурсе по адресу: www.bcc.kz и/или в филиалах/отделениях Банка. При этом такие изменения вступают в силу и становятся обязательными для Заемщика с момента их размещения. Подписанием Договора Заемщик подтверждает и даёт согласие Банку на одностороннее изменение и/или дополнение Банком условий Договора.	19. The Bank shall have the right to unilaterally amend and/or supplement this Accession Agreement or set it out in a new version, inform it by placing amendments and/or additions or a new version of the Accession Agreement on the website www.bcc.kz and/or branches/outlets of the Bank. Such changes shall become effective and mandatory for the Borrower from the moment of their placement. By signing the Agreement, the Borrower confirms and agrees to the Bank to unilaterally amend and/or supplement the terms of the Agreement by the Bank.
20. Барлық міндеттемелер мерзімінен бұрын толық орындалған күннен бастап және Банк алдындағы акцессорлық шарттарда көзделген басқа орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде, Клиенттің міндеттемелерінің күші мерзімінен бұрын тоқтатылған болып есептеледі.	20. Обязательства Клиента будут считаться досрочно прекратившими своё действие с даты полного досрочного исполнения всех обязательств и отсутствии неисполненных обязательств перед Банком, предусмотренных всеми акцессорными договорами.	20. The Customer's obligations will be considered early terminated from the date of full early fulfillment of all obligations and the absence of unfulfilled obligations to the Bank provided for by all accessory agreements.
21. Банктің мекенжайы мен банктік деректемелері: A25D5G0, Қазақстан, Алматы қ., Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, Блок С корпусы. БСК КСJBKZKX; БСН 980640000093; к/ш № KZ65125KZT1001300224. www.bcc.kz .	21. Адреса, банковские реквизиты Банка: A25D5G0, Казахстан, г.Алматы, Бостандыкский р-н, Аль-Фараби пр-кт, дом 38, корп Блок С. БИК КСJBKZKX; БИН 980640000093; к/с № KZ65125KZT1001300224. www.bcc.kz .	21. Addresses, bank details of the Bank: A25D5G0, Kazakhstan, Almaty, Bostandyk district, 38, Al-Farabi avenue, Building S. BIC КСJBKZKX; BIN 980640000093; c/a № KZ65125KZT1001300224. www.bcc.kz .
<u>ТЕРМИНДЕР МЕН ҚЫСҚАРТЫЛҒАН СӨЗДЕР</u>	<u>ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ</u>	<u>TERMS AND ABBREVIATIONS</u>
Термин және (немесе) қысқарту болмаған жағдайда, Қазақстан Республикасының заңнамасын басшылыққа алу қажет.	В случае отсутствия термина и (или) сокращения, необходимо руководствоваться законодательством Республики Казахстан.	If any term and (or) abbreviation is not defined herein, the Parties shall be guided by the laws of the Republic of Kazakhstan.

1. Аккредитив – ұсынылған құжаттар Аккредитивке қатаң түрде сәйкес келген кезде Банктің Бенефициарға төлем жасау міндеттемесін қарастыратын құжат бойынша есеп айырысу нысаны.	1. Аккредитив – форма документарных расчетов, предусматривающая обязательство Банка произвести платеж Бенефициару при строгом соответствии предоставленных документов под Аккредитив.	1. Letter of Credit means a form of documentary settlements providing for the Bank's obligation to make a payment to the Beneficiary in case of strict compliance of the documents submitted under the Letter of Credit.
2. ҰБАҚ (ұялы байланыстың абоненттік құрылғысы) – абонент берген ақпаратты беру немесе қабылдау үшін электр байланысының сигналдарын қалыптастыратын және ұялы байланыс операторының желісіне қосылатын, қызмет көрсетілетін аумақ аясында тұрақты географиялық айқындалатын орны жоқ, ұялы байланыс желілерін қамтитын жеке пайдаланатын байланыс құралы.	2. АУСС (абонентское устройство сотовой связи) – средство связи индивидуального использования, формирующее сигналы электрической связи для передачи или приема заданной абонентом информации и подключаемое к сети оператора сотовой связи, не имеющее постоянного географически определяемого местоположения в рамках обслуживаемой территории, работающее в сетях сотовой связи.	2. CCSD (Cellular Subscriber Communication Device) is a means of communication intended for personal use, generating electric communication signals to transmit or receive information specified by a subscriber and connected to the mobile operator's network, not having a permanent geographically defined location within the served territory, operating in cellular networks.
3. Аутентификация – Банктің қауіпсіздік рәсімінің талаптарына сәйкес электрондық құжаттың түпнұсқалығын және дұрыс жасалуын растау;	3. Аутентификация – подтверждение подлинности и правильности составления электронного документа в соответствии с требованиями процедуры безопасности банка.	3. Authentication means confirmation of the authenticity and correctness of an electronic document in accordance with the Bank's security procedure requirements.
4. Бенефициар – пайдасына Аккредитив ашылатын / кепілдік шығарылатын заңды немесе жеке тұлға.	4. Бенефициар – юридическое или физическое лицо, в пользу которого открывается Аккредитив / выпускается Гарантия.	4. Beneficiary means a legal entity or an individual in whose favor the Letter of Credit is opened / the Guarantee is issued.
5. Мақұлдаусыз – «BCC Business» жүйесін пайдаланушының Клиенттің басшысының және (немесе) бас бухгалтерінің мақұлдаусыз электронды нысанда төлем құжаттарын қалыптастыру және жіберу процедурасы.	5. Без одобрения – процедура формирования и отправки платёжных документов в электронной форме пользователем системы «BCC Business» без одобрения руководителем и (или) главным бухгалтером Клиента.	5. Without Approval means a procedure of generating and sending payment documents in electronic format by the BCC Business System User without approval by the Customer's Director and(or) Chief Accountant.
6. Биометрикалық сәйкестендіру – клиенттің электронды банктік қызметті алу құқығын бірыңғай растау мақсатында клиенттің жеке тұлғасын физиологиялық және биологиялық ерекшеліктері негізінде анықтау процедурасы;	6. Биометрическая идентификация – процедура установления личности Клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских Услуг на основе его физиологических и биологических особенностей.	6. Biometric Identification means a Customer identification procedure completed for unambiguous confirmation of the Customer's right to receive electronic banking services based on the Customer's physiological and biological features.
7. БСН – бизнес-сәйкестендіру нөмірі.	7. БИН – бизнес-идентификационный номер.	7. BIN means a Business Identification Number.
8. Эмитент – Банк-карточка шығаратын банк.	8. Банк-эмитент – банк, осуществляющий выпуск карточки.	8. Issuing Bank means the Bank issuing a card.
9. Банктің ІНҚ – Банктің ішкі нормативтік	9. ВНД Банка – внутренние нормативные документы Банка.	9. Bank's IRD means internal regulatory

құжаттары.		documents of the Bank.
10. Standard веб-нұсқасы – «BCC Business» жүйесінің толықфункционалды серверлік қосымшасы, онда Клиент веб-сервермен ДК-дегі интернет-браузердің көмегімен ҚБЕО /ҰКО КО ЭЦҚ және ТБТ-құрылғыны пайдалана отырып өзара бірлесіп іс-әрекет етеді.	10. Веб-версия «Standard» – полнофункциональное серверное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с веб-сервером при помощи интернет-браузера на ПК с использованием ЭЦП УЦ КЦМР/НУЦ и ОТП-устройства.	10. “Standard” Web-Based Version means a full-featured server application of the BCC Business System, where the Customer interacts with the web-server by means of an Internet browser on PC using an EDS of the KISC CA/NCA and an OTP device.
11. «Light» веб-нұсқасы – «BCC Business» жүйесінің толықфункционалды серверлік қосымшасы, онда Клиент ҰКО ЭЦҚ және динамикалық сәйкестендіруді (SMS) пайдалана отырып, ДК-дегі интернет-браузердің көмегімен немесе динамикалық сәйкестендіруді (SMS) пайдалана отырып, ДК-дегі интернет-браузердің көмегімен веб-сервермен өзара бірлесіп іс-әрекет етеді.	11. Веб-версия «Light» – полнофункциональное серверное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с веб-сервером при помощи интернет-браузера на ПК с использованием ЭЦП НУЦ и динамической идентификации (SMS) либо при помощи интернет-браузера на АУСС с использованием динамической идентификации (SMS).	11. “Light” Web-Based Version means a full-featured server application of the BCC Business System, where the Customer interacts with the web-server by means of an Internet browser on PC using an EDS of the NCA and dynamic identification (SMS) or by means of an Internet browser on the CCSD using a dynamic identification (SMS).
12. Веб-сайт/Интернет-ресурс – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған ақпарат (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалды / өзге де түрде).	12. Веб-сайт / Интернет-ресурс – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном/ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете.	12. Website / Internet Resource means information (in text, graphic, audiovisual/other form) posted on a hardware and software complex having a unique network address and (or) domain name and operating on the Internet.
13. Ақшалай талапты (факторингті) табыстауға арналған жаңартылатын желі (жаңартылатын желі) – Фактор Клиент факторға беретін келісімшарт бойынша ақшалай талапты ескере отырып, Клиентті қаржыландыратын шекті сома.	13. Возобновляемая линия под уступку денежного требования (факторинга) (Возобновляемая линия) – предельная сумма, в рамках которой Фактор осуществляет Финансирование Клиента под передаваемое Клиентом Фактору денежное требование по Контракту.	13. Revolving Credit Facility Against Assignment of Monetary Claim (Factoring) (Revolving Facility) means a limit amount, within which the Factor shall finance the Customer against the monetary claim assigned by the Customer to the Factor under the Contract.
14. Қайтарылған карточкалық операция – карточка ұстаушы карточканы пайдалана отырып сатып алынған тауарларды қайтарған және/немесе Карточка ұстаушы карточканы пайдалана отырып төленген (алдын ала төленген) қызметтерден бас тартқан жағдайда, карточканы пайдалана отырып жүргізілетін операция.	14. Возвратная карточная операция – операция, осуществляемая с использованием карточки в случае возврата держателем карточки товаров, приобретенных с использованием карточки и/или отказа держателя карточки от Услуг, оплаченных (предоплаченных) с использованием карточки.	14. Refund Card Transaction means a transaction performed using a card if a cardholder returns the goods purchased with the card and/or the cardholder refuses the Services paid (prepaid) using the card.
15. Екінші төлем – фактор клиенттің пайдасына	15. Второй платёж – часть суммы Финансирования,	15. Second Payment means a portion of the

төлейтін қаржыландыру сомасының бір бөлігі, оның мөлшері қаржыландыру сомасы мен фактордың сыйақысы мен комиссияларын және қосылу шартында көзделген өзге де төлемдерді шегергендегі бірінші төлем сомасы арасындағы айырма ретінде айқындалады.	выплачиваемой Фактором в пользу Клиента, размер которой определяется как разница между суммой Финансирования и суммой Первого платежа за вычетом Вознаграждения и комиссий Фактора и иных платежей, предусмотренных Договором присоединения.	Financing amount paid by the Factor in favor of the Customer, the amount of which is determined as the difference between the Financing amount and the First Payment amount less the Factor's Interest and fees and other payments provided for in the Accession Agreement.
16.ҚР АҚ – ҚР Азаматтық кодексі.	16. ГК РК – Гражданский Кодекс РК.	16. CC of the RoK means the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.
17. Кепілдік/Банк кепілдігі – бұл Кепілдік бойынша Принципал (Бенефициар алдында борышкер болып табылатын тұлға) Бенефициар алдындағы өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Бенефициарға (пайдасына Кепілдік берілген тұлғаға) белгілі бір ақша сомасын төлеуге Банктің қайтарып алынбайтын міндеттемесі.	17. Гарантия / банковская Гарантия – это безотзывное обязательство Банка выплатить определенную денежную сумму Бенефициару (лицу, в пользу которого предоставлена Гарантия) в случае невыполнения Принципалом по Гарантии (лицом, являющимся должником перед Бенефициаром) своих обязательств перед Бенефициаром.	17. Guarantee / Bank Guarantee means the Bank's irrevocable undertaking to pay a certain sum of money to the Beneficiary (a person in whose favor the Guarantee is issued) if the Applicant under the Guarantee (a person who is a debtor to the Beneficiary) fails to perform its obligations owed to the Beneficiary.
18. СЖТМ (Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі) – Банктің қарыздары/салымдары бойынша шынайы, жылдық, тиімді, салыстырмалы есептелген (нақты құны) сыйақы мөлшерлемесі. Сыйақы сомасы қарыз қаражатын нақты пайдаланған күнтізбелік күндердің саны бойынша жылына 365 күн есебіне сүйене отырып есептеледі. СЖТМ есебіне негізгі борыш пен сыйақы бойынша төлемдер, сондай-ақ қарызды беруге және қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге де төлемдер, сондай-ақ Қосылу туралы өтініште көрсетілген үшінші тұлғалардың пайдасына клиенттің төлемдері енгізілген. Қосылу туралы өтініште қарастырылған, алу фактісі Шарт/Қосылу туралы өтініш жасалған күні белгісіз комиссиялар мен өзге де төлемдер нақты төлемнен кейін немесе қызмет көрсету кезеңінде оларды енгізген кезде Клиенттің талап етуі бойынша СЖТМ-ны қайта есептеген жағдайда ескеріледі.	18. ГЭСВ (Годовая эффективная ставка вознаграждения) – ставка вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении (реальная стоимость) по займам / Вкладам Банка. Сумма вознаграждения исчисляется исходя из расчета 365 дней в году, по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. В расчёт ГЭСВ включены платежи по основному долгу и вознаграждению, а также комиссии и иные платежи, связанные с выдачей и обслуживанием займа, а также платежи клиента в пользу третьих лиц, указанные в Заявлении о присоединении. Комиссии и иные платежи, предусмотренные Заявлением о присоединении, факт взимания которых неизвестен на дату заключения Договора / Заявления о присоединении учитываются в случае перерасчета ГЭСВ по требованию Клиента после фактического платежа или при их введении в период обслуживания.	18. AEIR (Annual Effective Interest Rate) means an interest rate calculated on a reliable, annual, effective, comparable basis (real value) on the Bank Loans / Deposits. The amount of interest is calculated on the basis of a 365-day year, according to the actual number of calendar days of borrowed funds utilization. The AEIR calculation includes payments on the principal and interest, fees and other payments related to the loan disbursement and servicing, as well as the customer's payments in favor of third parties as specified in the Statement of Accession. Fees and other payments stipulated in the Statement of Accession, the fact of charging which is unknown as of the Agreement / Statement of Accession date shall be taken into account in the event of the AEIR recalculation at the Customer's request after the actual payment or when they are introduced during the servicing period.

19. ДД (Динамикалық сәйкестендіру) – біреттік (біржолғы) кодты пайдалану арқылы электронды банк қызметтерін алуға оның құқықтарын бір мәнді растау мақсатында клиенттің жеке тұлғасын анықтау процедурасы.	19. ДИ (Динамическая идентификация) – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг путем использования одноразового (единовременного) кода.	19. DI (Dynamic Identification) means a Customer identification procedure completed for unambiguous confirmation of the Customer's right to receive electronic banking services through the use of a one-time (one-off) code.
20. Дефолт – негізгі борышты немесе ол бойынша сыйақыны қайтармау қаупінің басталуы; нәтижесінде Қарызды қайтармау қаупі туындайтын Қосылу шартының талаптарын Қарыз алушының орындамауы/тиісті дәрежеде орындамауы, сондай-ақ банкроттық процедурасының басталуы/Қарыз алушының Банкке қабылданған міндеттемелерді Банк үшін бастапқы міндеттемелермен салыстырғанда тиімсіз талаптармен орындау талаптарын ұсынуы.	20. Дефолт – наступление угрозы невозврата основного долга или вознаграждения по нему; неисполнение / ненадлежащее исполнение Заемщиком условий Договора присоединения, в результате которых наступает угроза невозврата Займа, а также начало процедуры банкротства / предложение Заёмщиком Банку условий выполнения принятых обязательств на условиях, менее выгодных для Банка по сравнению с начальными.	20. Default means a threat of non-repayment of principal or interest thereon; the Borrower's failure to perform/improper performance of the terms and conditions of the Accession Agreement resulting in a threatened non-repayment of the Loan, as well as initiation of bankruptcy proceeding / the Borrower's offer to the Bank to perform obligations assumed on the terms that are less favorable for the Bank as compared to the initial ones.
20-1. Сенімді нөмір - бұл аударымдар мен онлайн төлемдерді растау, «BCC Business» жүйесіне кіру және/немесе парольді ауыстыру үшін SMS кодтары жіберілетін Банк жүйесіне енгізілген Клиенттің ұялы телефонының жеке нөмірі.	20-1. Доверенный номер — это личный номер мобильного телефона Пользователя Клиента, занесенный в систему Банка, на который отправляются SMS коды для подтверждения переводов и онлайн платежей, доступа в Систему «BCC Business» и/или смены пароля.	20-1. Trusted Phone Number means the Customer User's personal mobile phone number registered in the Bank's system, to which SMS codes are sent to confirm transfers and online payments, access to the BCC Business System and/or change of password.
21. Банктік қарыз шарты/БҚШ/банктік қарыз шарты – Қосылу туралы өтініш (банктік қарыз беру туралы), Қосылу шарты (Тараптардың банктік қарызға қатысты өзара қарым-қатынастарына қатысты) және/немесе КЖ/КЛ беру туралы келісім.	21. Договор банковского займа / ДБЗ / договор банковского займа – Заявление о присоединении (о предоставлении банковского Займа), Договор присоединения (в части взаимоотношений Сторон относительно банковского Займа) и/или Соглашение о предоставлении КЛ/ЛК, вместе взятые.	21. Bank Loan Contract / BLC/ bank loan contract means a Statement of Accession (for bank loan granting), the Accession Agreement (in terms of the Parties' bank loan relations) and/or a Credit Facility/Credit Limit Agreement taken together.
22. Қамсыздандыру шарты – кепілге беру /кепіл шарты, Банк пайдасына кепілдік/кепілдеме шарты және Қарыз алушының Қосылу шарты және қосылу туралы өтініштердің кез келгені бойынша Банк алдындағы міндеттемелерін орындауын қамсыздандыру мақсатында жасалатын өзге де шарттар.	22. Договор Обеспечения – договоры залога / задатка, договоры гарантии/поручительства в пользу Банка и иные договоры, заключаемые в целях обеспечения исполнения Заёмщиком обязательств перед Банком по Договору присоединения и любому из Заявлений о присоединении.	22. Security Agreement means a pledge/prepayment contracts, guarantee/surety contracts in favor of the Bank and other contracts concluded to secure performance of the Borrower's obligations owed to the Bank under the Accession Agreement and any of the Statements of Accession.
23. Қашықтықтан банктік қызмет көрсету – Сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып,	23. Дистанционное банковское обслуживание – совершение операций и/или предоставление информации по Договору	23. Remote Banking Services mean performance of transactions and/or provision of

Банктің Call Center және/немесе www.bcc.kz Банкінің сайты және/немесе ИБЖ және/немесе Интернетке қызмет көрсетудің басқа арналары (электронды поштаны қоса алғанда) және/немесе ұялы байланыс арналары (SMS-хабарларды қоса алғанда) арқылы Шарт бойынша операциялар жасау және/немесе ақпарат беру және/немесе Шарттың аясында өтінімдерді өңдеу және аутентификация және/немесе растау кодтарын айқындау.	и/или обработка заявок в рамках Договора через Call Center Банка и/или сайт Банка www.bcc.kz в Интернет, и/или СИБ, и/или другие каналы обслуживания в Интернет (включая электронную почту) и/или каналы сотовой связи (включая SMS-сообщения) с использованием средств Идентификации и аутентификации и/или определения кодов подтверждения.	information under the Agreement and/or processing of applications under the Agreement via the Bank's Call Center and/or the Bank's website at www.bcc.kz on the Internet, and/or the IBS, and/or other Internet service channels (including e-mail) and/or cellular communication channels (including SMS messages) using means of Identification and Authentication and/or determination of confirmation codes.
24. Куәландырушы орталық қызметін ұсыну туралы шарт – Банк пен Куәландырушы орталық арасындағы электронды цифрлық қолтаңбалардың кілттерін жасау жөніндегі қызметтерді ұсынуға арналған, сондай-ақ оларды беру, тіркеу, кері қайтарып алу, сақтау, тіркеу куәліктерін есепке алуды жүзеге асыру, тіркеу куәліктерінің тиесілігін және жарамдылығын растау тәртібін айқындайтын шарт.	24. Договор о предоставлении Услуг удостоверяющего центра – договор между банком и Удостоверяющим центром на предоставление Услуг по созданию ключей электронных цифровых подписей, а также определяющий порядок их выдачи, регистрации, отзыва, хранения, осуществления учёта регистрационных свидетельств, подтверждения принадлежности и действительности регистрационных свидетельств.	24. Certification Authority Service Contract means a contract between the Bank and the Certification Authority for provision of electronic digital signature key generation services, and determining the procedure for their issuance, registration, revocation, storage, record-keeping of registration certificates, confirmation of registration certificates ownership and validity.
25. Екі қолтаңба – «BCC Business» жүйесін пайдаланушының (Клиенттің орындаушысы) Клиенттің басшысы мен бас бухгалтерінің мақұлдауымен электронды нысанда төлем құжаттарын қалыптастыру және жіберу процедурасы.	25. Две подписи – процедура формирования и отправка платёжных документов в электронной форме пользователем системы «BCC Business» (исполнитель Клиента) с одобрением руководителя и главным бухгалтером Клиента.	25. Double Signature means a procedure of generating and sending payment documents in electronic format by the BCC Business System User (Customer's responsible officer) to be approved by the Customer's Director and Chief Accountant.
26. Дебитор/Борышкер – Клиентпен шарттың негізінде жұмыс істейтін және шарт бойынша нақты жеткізілген тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау немесе қызмет көрсету төлемі бойынша Клиент алдында дебиторлық берешегі бар заңды тұлға немесе жеке кәсіпкер.	26. Дебитор / Должник – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, работающий с Клиентом на договорной основе и имеющий дебиторскую задолженность перед Клиентом по оплате фактически поставленных по договору, поставок товаров, выполнения работ или оказания услуг.	26. Debtor means a legal entity or an individual entrepreneur working with the Customer on a contractual basis and owing receivables to the Customer to pay for goods actually delivered work performed or services rendered under the contract.
27. Карточка ұстаушы – Төлем карточкасын беру туралы Шартқа сәйкес немесе егер төлем карточкасы оны тікелей иеленуші алдын ала төлеген болса, төлем карточкасын пайдалануға құқығы бар жеке тұлға.	27. Держатель карточки – физическое лицо, имеющее право пользоваться платёжной карточкой в соответствии с Договором о выдаче платёжной карточки или, если платёжная карточка предоплаченная непосредственно ею владеющее.	27. Cardholder means an individual who has the right to use a payment card in accordance with the Payment Card Issue Contract or, if the payment card is prepaid, who directly owns the card.
28. Дисконттау – Банк қаражаты есебінен	28. Дисконтирование – форма организации финансирования с	28. Discounting means a form of financing

аккредитивте көрсетілген мерзім басталғанға дейін Бенефициарға төлем жасау мүмкін болатын кейінге жылжытылған төлемді көздейтін аккредитивті пайдалана отырып қаржыландыруды ұйымдастыру нысаны.	использованием аккредитива, предусматривающего платеж с отсрочкой, при которой возможно осуществление платежа Бенефициару до наступления срока, указанного в аккредитиве за счет средств Банка.	arrangement using a letter of credit providing for deferred payment, when the payment can be made to the Beneficiary before the date specified in the letter of credit using the Bank's funds.
29. Заңнама – ҚР қолданылатын материалдық және іс жүргізу құқығы, оның ішінде белгіленген тәртіппен ҚР ратификациялаған халықаралық шарттары (келісімдер, конвенциялар).	29. Законодательство – применимое материальное и процессуальное право РК, в том числе - международные договоры (соглашения, конвенции), ратифицированные РК в установленном порядке.	29. Legislation means applicable substantive and procedural law of the Republic of Kazakhstan, including international treaties (agreements, conventions) ratified by the Republic of Kazakhstan in accordance with the established procedure.
30. Қарыз – Банк Клиентке осы Қосылу шарты мен акцессорлық шарт бойынша міндеттемелердің аясында айқындалған талаптармен беретін ақша.	30 . Заем – деньги, предоставляемые Банком Клиенту на условиях, определенных в рамках настоящего Договора присоединения и обязательств по акцессорному договору.	30. Loan means money provided by the Bank to the Customer on the terms and conditions defined under this Accession Agreement and obligations under the accessory contract.
31. Сатып алуға тапсырыс – Зәкірлік Клиент растаған Жеткізушіден тауарды, өнімді алуға немесе қызмет көрсетуге тапсырыс.	31. Заказ на закупку – подтвержденный Якорным Клиентом заказ на получение от Поставщика товара, продукции, либо Услуг.	31. Purchase Order means an order confirmed by the Anchor Customer to receive goods, products, or Services from the Supplier.
32. Банктер туралы заң - «Қазақстан Республикасындағы банктер және банк қызметі туралы» 31.08.1995 жылғы № 2444 ҚР заңы.	32. Закон о банках – Закон РК «О банках и банковской деятельности в Республике Казахстан» № 2444 от 31.08.1995 г.	32. Banking Law means the Law of the Republic of Kazakhstan “On Banks and Banking Activity” No. 2444 dated 31 August 1995.
33. Электрондық цифрлық қолтаңбаның жабық кілті – электронды цифрлық қолтаңба құралдарын пайдалана отырып, электронды цифрлық қолтаңбаны жасауға арналған электронды цифрлық белгілердің бірізділігі.	33. Закрытый ключ электронной цифровой подписи – последовательность электронных цифровых символов, предназначенная для создания электронной цифровой подписи с использованием средств электронной цифровой подписи.	33. Electronic Digital Signature Private Key means a sequence of electronic digital characters intended for creating an electronic digital signature using electronic digital signature tools.
34. Жабық Факторинг – Факторинг, ол кезде Дебитор/Борышкер ақша талабын Факторға беру туралы Клиентке хабарламаған және Клиенттің шотына төлем жасайды.	34. Закрытый Факторинг – Факторинг, при котором Дебитор/Должник не уведомлен Клиентом об уступке денежного требования Фактору и осуществляет платежи на счет Клиента.	34. Undisclosed Factoring means a Factoring, when the Debtor is not notified by the Customer of the assignment of the monetary claim to the Factor and makes payments to the Customer's account.
35. Шартқа жасалған өтініш – электронды немесе қағаз түрінде тіркелген, Банкке банктік қызмет көрсету бойынша құқықтық қатынастарды орнатуға және (немесе) жүзеге асыруға байланысты іс-әрекеттер жасауға өкілеттік беретін Клиенттің	35. Заявление к Договору – письменное волеизъявление Клиента, зафиксированное в электронном или бумажном виде, предоставляющее полномочия банку на совершение действий, связанных с установлением и (или) осуществлением правоотношений по банковскому обслуживанию.	35. Application to the Agreement means the Customer's written expression of will recorded in electronic or paper form, authorizing the Bank to perform actions related to the establishment and (or) implementation of legal

жазбаша ерік білдіруі.		relations on banking services.
36. ТТЖҚРЗ – «Төлемдер және төлем жүйелері туралы» Қазақстан Республикасының заңы.	36. ЗРКППС – Закон Республики Казахстан «О платежах и платежных системах».	36. LRKPPS means the Law of the Republic of Kazakhstan “On Payments and Payment Systems”.
37. КЖТҚҚҚРЗ – «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының заңы.	37. ЗРКПОДФТ – Закон Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма».	37. LRKAMLCTF means the Law of the Republic of Kazakhstan “On Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing”.
38. ЭЭҚҚРЗ – «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының заңы.	38. ЗРКЭДП – Закон Республики Казахстан «Об электронном документе и электронной цифровой подписи».	38. LRKEDEDS means the Law of the Republic of Kazakhstan “On Electronic Document and Electronic Digital Signature”.
39. ЖК – ЗТ құрмай қызметін жүзеге асыратын жеке кәсіпкер.	39. ИП – индивидуальный предприниматель, осуществляющий деятельность без образования ЮЛ.	39. IE means an individual entrepreneur operating without forming a legal entity.
40. Интернет-ресурс – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған ақпарат (мәтіндік, графикалық, дыбыс-бейне немесе өзге де түрде).	40. Интернет-ресурс – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в Интернете.	40. Internet Resource means information (in text, graphic, audiovisual or other form) posted on a hardware and software complex having a unique network address and (or) domain name and operating on the Internet.
41. Ақпараттық банктік қызмет – Клиенттің банктік шотына қызмет көрсететін көрсетілетін төлем қызметін көрсетушінің (Банктің) Клиентке немесе Клиенттің бұйрығы бойынша және келісімімен үшінші тұлғаға оның банктік шоты қалдық және (немесе) ақша қозғалысы туралы, (немесе) осы шот бойынша жүзеге асырылған ақша аударымдары және Клиенттің сауалы бойынша немесе Клиент пен көрсетілетін төлем қызметін көрсетуші (Банк) арасында жасалған шарт бойынша өзге де ақпарат.	41. Информационные банковские Услуги – Услуги поставщика платежных Услуг (банк), обслуживающего банковский счет Клиента, по предоставлению Клиенту или третьему лицу по приказу и с согласия Клиента информации об остатках и (или) движении денег по его банковскому счету, о платежах и (или) переводах денег, осуществленных по этому счету, и иной информации по запросу Клиента либо по договору, заключенному между Клиентом и поставщиком платежных Услуг (банк).	41. Information Banking Services - Services of the provider of payment Services (bank) servicing the Customer's bank account to provide the Customer or a third party upon the Customer's order and with the Customer's consent with information on balances and (or) movement of money on his bank account, on payments and (or) money transfers made on this account, and other information upon the Customer's request or under the agreement concluded between the Customer and the provider of payment Services (bank).
42. Сәйкестендіру құралы – нұсқау жіберушінің электронды цифрлық қолтаңбасы немесе әріптердің, сандардың немесе таңбалардың комбинациясын білдіретін бірегей сәйкестендіргіш немесе Клиентті сәйкестендіру үшін төлем қызметін көрсетуші (Банк) белгілеген және онымен келісілген өзге сәйкестендіргіш (дербес пароль,	42. Идентификационное средство – электронная цифровая подпись отправителя указания или уникальный идентификатор, представляющий собой комбинацию букв, цифр или символов, или иной идентификатор (персональный пароль, одноразовый (единовременный) идентификационный код, средство биометрической идентификации), установленный поставщиком платежной Услуги (банком) для идентификации Клиента и	42. Identification Means is an electronic digital signature of the instruction sender or a unique identifier, which is a combination of letters, numbers or symbols, or another identifier (personal password, one-time identification code, biometric identification means) established by the payment service provider

біржолғы (біржолғы) сәйкестендіру коды, биометриялық сәйкестендіру құралы).	согласованный с ним.	(the Bank) for the purpose of Customer identification and agreed with the Customer.
43. Шығыс электрондық құжаттар – электронды нысандағы төлем құжаттары, олардың негізінде пайдаланушылар «BCC Business» жүйесі арқылы төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын жүзеге асырады.	43. Исходящие электронные документы – платёжные документы в электронной форме, на основании которых пользователи осуществляют платежи и (или) переводы денег через систему «BCC Business».	43. Outgoing Electronic Documents mean electronic payment documents, based on which Users make payments and (or) money transfers via the BCC Business System.
44. Сәйкестендіру – белгілердің сәйкес келуі негізінде белгісіз объектінің бірдейлігін анықтау; тану.	44. Идентификация – установление тождественности неизвестного объекта известному на основании совпадения признаков; распознавание.	44. Identification means the process of establishing the identity of an unknown entity as a known one based on the matching of characteristics; recognition.
45. ЖСН – жеке сәйкестендіру нөмірі.	45. ИИН – индивидуальный идентификационный номер.	45. IIN means an individual identification number.
46. Интернет – электронды ақпараттық ресурстарды беру үшін телекоммуникациялар мен есептеу ресурстарының дүниежүзілік біріккен желілерінің жүйесі.	46. Интернет – всемирная система объединенных сетей телекоммуникаций и вычислительных ресурсов для передачи электронных информационных ресурсов.	46. Internet means a global system of interconnected telecommunications networks and computing resources intended for transmission of electronic information resources.
47. Клиент – Банкпен Шарт жасасқан заңды тұлға және оның оқшауланған бөлімшелері (филиалдары мен өкілдіктері), шаруа (фермер) қожалықтары, таратылатын банктер, сақтандыру (қайта сақтандыру) ұйымдары, жинақтаушы зейнетақы қорлары, олардың филиалдары, шетелдік дипломатиялық және консулдық өкілдіктер, жеке кәсіпкер, жекеше нотариус, адвокат, жеке сот орындаушысы, медиатор қосылу және/немесе өзге де аксессуарлық шарттар/қол қойған аксессуарлық құжаттар. Қосылу шартында және өзге де аксессуарлық құжаттарда Клиент түпмәтініне қарай «Аппликант», «Бизнес-Клиент», «Салымшы», «Өтініш беруші», «Қарыз алушы», «Кепіл беруші», «Принципал», «Бірлесіп қарыз алушы» және т.б. деп аталуы мүмкін.	47. Клиент – юридическое лицо и его обособленные подразделения (филиалы и представительства), крестьянские (фермерские) хозяйства, ликвидируемые банки, страховые (перестраховочные) организации, накопительные пенсионные фонды, их филиалы, иностранные дипломатические и консульские представительства, индивидуальный предприниматель, частный нотариус, адвокат, частный судебный исполнитель, медиатор, заключившие с Банком Договор присоединения и/или иные акцессорные договоры/подписавшие акцессорные документы. В Договоре присоединения и иных акцессорных документах Клиент может именоваться как «Аппликант», «Бизнес-Клиент», «Вкладчик», «Заявитель», «Заемщик», «Залогодатель», «Принципал», «Созаемщик», и др., в зависимости от контекста.	47. Customer means a legal entity and its separate subdivisions (branches and representative offices), farm (peasant) households, liquidated banks, insurance (reinsurance) companies, accumulative pension funds, their branches, foreign diplomatic and consular missions, individual entrepreneur, private notary, lawyer, private enforcement officer, mediator, who have entered into an Accession Agreement and/or other accessory agreements/signed accessory documents with the Bank. The Customer may be referred to as “Applicant”, “Business Customer”, “Depositor”, “Applicant”, “Borrower”, “Pledger”, “Principal”, “Co-borrower” or otherwise in the Accession Agreement and other accessory documents, depending on the

		context.
48. Кодтық сөз – Бизнес-Клиенттің уәкілетті тұлғасы Банкке телефон арқылы жүтінген кезде оны сәйкестендіру тәсілі.	48. Кодовое слово – способ идентификации уполномоченного лица Бизнес-Клиента при его обращении в Банк по телефону.	48. Code Word means a way to identify the Business Customer's authorized person when contacting the Bank by phone.
49. Байланыс арналары – Банк пен Қарыз алушы/Клиент арасында электрондық пошта (email), пошта байланысы, Қашықтықтан банкінг жүйесі (оның ішінде – ИБЖ), телебанкінг, факс, Банкомат, Терминал; Қосылу шартының қолданыс кезеңінде Банк айқындайтын талаптармен және тәртіппен пайдаланылатын Банктің сайтындағы, Банктің әлеуметтік желідегі ресми бетіндегі, ИБЖ/BCC BUSINESS/SMS/Email PUSH-хабарламалар сияқты ақпарат беру құралдары.	49. Каналы связи – средства передачи информации между Банком и Заемщиком/Клиентом, такие как: электронная почта (email), почтовая связь, Система дистанционного банкинга (в том числе – СИБ), телебанкінг, факс, Банкомат, Терминал; сообщение на сайте Банка, официальной странице Банка в социальной сети, PUSH-уведомлениями в СИБ/BCC BUSINESS/SMS/Email, - используемые на условиях и в порядке, определяемых Банком в период действия Договора присоединения.	49. Communication Channels means the facilities for transmission of information between the Bank and the Borrower/Customer, such as: electronic mail (email), postal communication, Remote Banking System (including IBS), telebanking, fax, ATM, Terminal; an announcement on the Bank's website, the Bank's official page on the social network, PUSH notifications in the IBS/BCC BUSINESS/SMS/Email, used on the terms and in the manner determined by the Bank during the validity period of the Accession Agreement.
50. Кросс-дефолт – Қарыз алушы тартылған сот процестері, Қарыз алушының кез келген кредиторлар алдындағы өз міндеттемелерін бұзуы немесе Банктің негізделген пікірі бойынша қарыз берген күні Банк алдындағы міндеттемелер сомасының 10%-(он пайызынан) немес шоғырландырылған есептілікті қоса алғанда барлық үлестес компаниялар бойынша соңғы тоқсандық қаржылық есептілікке (балансқа) сәйкес жарғылық капитал сомасының 25%- ((жиырма бес пайызынан) асатын Қарыз алушыға материалдық залал келтіруі мүмкін өзге де жағдайлар/оқиғалар. Бұл кезде ең төменгі көрсеткіш қолданылады.	50. Кросс-дефолт – судебные процессы, в которые вовлечен Заемщик, нарушения Заемщиком своих обязательства перед любыми кредиторами либо иное обстоятельство/событие, которое по обоснованному мнению Банка, возможно нанесёт материальный ущерб Заемщику, превышающий 10% (десять процентов) от суммы обязательств перед Банком на дату представления Займа или 25% (двадцать пять процентов) от суммы уставного капитала, согласно последней квартальной финансовой отчетности (баланс), в том числе по всем аффилированным компаниям, включая консолидированную отчетность. При этом, применяется наименьший показатель.	50. Cross-Default means any legal proceedings involving the Borrower, the Borrower's breach of its obligations owed to any creditors or any other circumstance/event that, in the Bank's reasonable opinion, is likely to cause material damage to the Borrower exceeding 10% (ten percent) of the amount of obligations to the Bank as of the Loan date, or 25% (twenty-five percent) of the amount of the share capital, according to the latest quarterly financial statements (balance sheet), including for all affiliates, including consolidated statements. In this case, the lowest value shall apply.
51. Контр-кепілдік – қолданылу мерзімі шетел банкінің кепілдік мерзімінен асатын, кепілдік шығаруды қамтамасыз ету үшін Банк шығаратын кепілдік. Контр-кепілдік растауды талап ететін кепілдіктің барлық түрлеріне қолданылады.	51. Контр-гарантия – гарантия, выпускаемая Банком в обеспечение выпуска гарантии иностранным банком, срок действия которой превышает срок гарантии иностранного банка. Контр-гарантия принимается ко всем видам гарантии, требующим подтверждения.	51. Counter-Guarantee means a guarantee issued by the Bank to secure the foreign bank's issuance of a guarantee, the term of which exceeds the term of the foreign bank's guarantee. A counter-guarantee shall be applicable to all types of guarantees requiring confirmation.

52. Келісімшарт - Принципал/Клиент пен Бенефициар/Дебитор/Борышкер арасындағы келісім, оның талаптарына сәйкес ақшалай талапты табыстау арқылы Кепілдік беру/қаржыландыру талап етіледі.	52. Контракт – соглашение между Принципалом / Клиентом и Бенефициаром / Дебитором / Должником, согласно условиям которого требуется предоставление Гарантии / финансирование под уступку денежного требования.	52. Contract means an agreement between the Applicant/Customer and the Beneficiary/Debtor, the terms of which require provision of the Guarantee / financing against assignment of a monetary claim.
53. Растау коды – пайдаланушының сауалы бойынша көрсетілетін қызметтердің кеңейтілген тізімінен операцияларды растауға арналған бағдарламалық-аппараттық құралдармен жасалатын цифрлық таңбалардың бірізділігі.	53. Код подтверждения – последовательность цифровых символов, создаваемая программно-аппаратным средствами по запросу пользователя, предназначенная для подтверждения операций из расширенного списка Услуг.	53. Confirmation Code means a sequence of numerical characters generated by the hardware and software at the user's request, intended to confirm transactions from the extended list of Services.
54. Бастапқы күйге келтіру кілттері – клиенттің пайдаланушысы Банктен алатын және ҚБЕО КО-мен жұмысты бастау үшін, оның ішінде оларды электронды цифрлық қолтаңбамен криптографиялық кілттерге ауыстыру үшін пайдаланылатын криптографиялық кілттер.	54. Ключи первичной инициализации – криптографические ключи, получаемые пользователем Клиента от банка и используемые для начала работы с УЦ КЦМР, в т.ч. для их замены на криптографические ключи электронной цифровой подписью.	54. Primary Initialization Keys mean cryptographic keys received by the Customer User from the Bank and used to start working with the KISC CA, including their replacement to cryptographic keys with an electronic digital signature.
55. Кілт-электрондық цифрлық қолтаңбасы бар шифрланған файл контейнері.	55. Ключ – зашифрованный файловый контейнер с электронной цифровой подписью.	55. Key means an encrypted file container with an electronic digital signature.
56. Клиент (Факторинг операцияларына қатысты Қосылу туралы шарттың қағидалары аясында) – Факторға (Банкке) Дебиторлардан өзінің дебиторлық берешегін талап ету құқығынан кем төлеуді кейінге жылжыту талаптарымен тауарларды беру, әртүрлі жұмыстарды орындау, қызмет көрсету саласында өз қызметін жүзеге асыратын заңды тұлға немесе жеке кәсіпкер. Қосылу шартына (факторинг бойынша) жасалған Өтініштің аясында Клиент деп Қарыз алушы түсіндіріледі.	56. Клиент (в рамках положений Договора о присоединении относительно операций Факторинга) – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, осуществляющий свою деятельность в сфере поставок товаров, выполнения различного рода работ, оказания услуг на условиях отсрочки платежа, уступающий Фактору (Банку) право требования своей дебиторской задолженности от Дебиторов. В рамках Заявления к Договору присоединения (по факторингу) под Клиентом понимается Заемщик.	56. Customer (within the context of provisions of the Accession Agreement with regard to factoring transactions) means a legal entity or an individual entrepreneur operating in the field of supplying goods, performing various types of work, rendering services on deferred payment terms who assigns to the Factor (the Bank) the right to claim its receivables from the Debtors. For the purposes of the Statement to the Accession Agreement (factoring), the Customer shall mean the Borrower.
57. Қаржыландыру коэффициенті – бірінші төлемді есептеу үшін төмендету коэффициенті.	57. Коэффициент финансирования – понижающий коэффициент для расчета Первого платежа.	57. Financing Ratio means a decreasing coefficient to calculate the First Payment.
58. ЭЦҚ кілттерін компрометациялау – пайдаланылатын ЭЦҚ кілті (кілттер жұбы) электронды құжаттың қауіпсіздігін қамтамасыз ететініне сенімнің жоғалуы. ЭЦҚ кілтінің (кілттер жұбының) компрометациясына байланысты оқиғалар, оның ішінде төмендегідей оқиғалар	58. Компрометация ключей ЭЦП – утрата доверия к тому, что используемый ключ ЭЦП (пара ключей) обеспечивает безопасность электронного документа. К событиям, связанным с компрометацией ключа ЭЦП (пары ключей), относятся, в том числе, следующие события: 1) утрата, по любому основанию, носителя ключевой	58. EDS Key Compromise means loss of confidence that the used EDS key (key pair) ensures the electronic document security. The events related to the EDS key (key pair) compromise shall include, but not limited to, the following events:

жатады: 1) кез келген негіз бойынша негізгі ақпарат тасымалдағыштың жоғалуы (оның ішінде оны кейіннен табу); 2) ЭЦҚ Клиенттің электронды құжаттарын растау/қол қою үшін пайдаланылған Клиенттің уәкілетті тұлғасын кез келген негіз бойынша жұмыстан шығару.	информации (в том числе с его последующим обнаружением); 2) увольнение по любому основанию уполномоченного лица Клиента, ЭЦП которого использовалось для подтверждения/подписания электронных документов Клиента.	1) loss, on any grounds, of the key information carrier (including with its subsequent discovery); 2) dismissal, for any reason, of the Customer's authorized person whose EDS was used to confirm/sign the Customer's electronic documents.
59. Карточка – карточка ұстаушының қолы мен карточка ұстаушыға карточка операцияларын жүзеге асыруға мүмкіндік беретін ақпараты бар электронды терминалдар немесе өзге де құрылғылар арқылы ақша алу құралы.	59. Карточка – средство доступа к деньгам через электронные терминалы или иные устройства, которое содержит на обороте карточки подпись держателя карточки и информацию, позволяющую держателю карточки осуществлять карточные операции.	59. Card is a means of accessing funds through electronic terminals or other devices, which contains the cardholder's signature on the reverse side and information enabling the cardholder to perform card transactions.
60. Карточкалық операция – қолма-қол ақшаны, карточкалық шоттың жай-күйі туралы ақпаратты карта бойынша алу бойынша операция; тауарлар мен қызметтер үшін төлемдер және ҚР заңнамасында тыйым салынбаған төлем карточкасының эмитенті белгілеген өзге де операцияларды жүргізу.	60. Карточная операция – операция по получению по карте наличных денег, информации о состоянии карточного счета; проведение платежей за товары и услуги и иных операций, определенных эмитентом платежной карточки, не запрещенных Законодательством РК.	60. Card Transaction means a transaction performed using a to withdraw cash, to obtain information about the card account status, to make payments for goods and services, and perform other transactions defined by the card issuer, that are not prohibited by the laws of the Republic of Kazakhstan.
61. Дисконттау үшін алынатын комиссия – Бенефициардың пайдасына құжаттарды мерзімінен бұрын төлегені үшін төлем.	61. Комиссия за дисконтирование – плата за досрочный платеж документов в пользу Бенефициара.	61. Discounting Fee means a fee charged for early payment of documents in favor of the Beneficiary.
62. Жеке кәсіпкердің карточкасы – карта ұстаушының кәсіпкерлік қызметінің аясында, сондай-ақ кәсіпкерлік қызметпен байланысты болмайтын (карточка ұстаушының жеке операциялары) карточкалық операцияларды жүргізу үшін пайдаланылуы мүмкін Кәсіпкерлік, жеке адвокаттық және нотариаттық қызметті жүзеге асыратын жеке тұлғалар үшін Банктің дебеттік төлем картасы.	62. Карточка индивидуального предпринимателя – дебетовая платежная карта Банка для физических лиц, осуществляющих предпринимательскую, частную адвокатскую и нотариальную деятельность, которая может быть использована для проведения карточных операций в рамках предпринимательской деятельности держателя карты, а также не связанной с предпринимательской деятельностью (личных операций держателя карточки).	62. Individual Entrepreneur Card means a debit payment card issued by the Bank to individuals engaged in entrepreneurial, private legal or notarial activities, which may be used to perform card transactions as part of the cardholder's business activities, and transactions not related to such business activities (cardholder's personal transactions).
63. Кредиттеу лимиті / КЛ – Қарыз алушыға белгіленген жаңартылатын негіздегі сома, оның шегінде қарыз алушының кезекті қарыз бойынша міндеттемелерді өтеу, кепілдікті тоқтату, аккредитив бойынша төлеу шамасына қарай	63. Лимит кредитования / ЛК – установленная на Заемщика сумма на возобновляемой основе, в пределах которой, Заемщик имеет право по мере погашения обязательств по очередному Займу, прекращению гарантии, оплате по аккредитиву вновь оформить Займы, получать другие финансовые инструменты	63. Credit Limit / CL means an amount set for the Borrower on a revolving basis, within which the Borrower may, upon repayment of obligations under the current Loan, expiration of a guarantee, or settlement under a letter of

қарыздарды қайта ресімдеуге, өтелген міндеттемелердің босатылған сомасына, бірақ кредиттеу лимитінің сомасынан аспайтын басқа да қаржы құралдарын (кепілдіктер/аккредитивтер) алуға құқығы бар.	(гарантии/аккредитивы) на высвободившуюся сумму погашенных обязательств, но не свыше суммы Лимита кредитования.	credit, re-borrow Loans or receive other financial instruments (guarantees/letters of credit) for the released amount of repaid obligations, but not exceeding the Credit Limit.
64. Жеңілдік берілген кезең – Дебитордың/Борышкердің факторға берілген ақшалай талаптарды орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін клиенттің жауапкершілігі туралы шарт күшіне енетін уақыт кезеңі. Жеңілдік кезеңі келісімшартта көзделген төлем мерзімі өткеннен кейінгі күні басталады, ол бойынша ақшалай талап берілді. Жеңілдік кезеңі Банк өнім бойынша белгілейтін күнтізбелік күндердің санынан құралады.	64. Льготный период – период времени, по истечении которого вступает в силу условие об ответственности Клиента за неисполнение или ненадлежащее исполнение Дебитором/Должником уступленных Фактору денежных требований. Льготный период начинается на следующий день после истечения срока оплаты, предусмотренного Контрактом, денежное требование по которому было уступлено. Льготный период составляет число календарных дней, устанавливаемых Банком по продукту.	64. Grace Period means a period of time after which the Customer becomes liable for the Debtor's non-performance or improper performance by the Debtor of the monetary claims assigned to the Factor. The Grace Period shall commence on a day following the expiry of the payment due date specified in the Contract under which the monetary claim was assigned. The Grace Period consists of a number of calendar days determined by the Bank for the respective product.
65. Логин (пайдаланушының бірегей сәйкестендірушісі) – банк жүйесінің мобильді қолданбасына және электронды банк қызметтеріне қол жеткізу құқығы ұсынылатын «Light» веб-нұсқасына кіру үшін Банк клиентке беретін цифрлық, әріптік немесе өзге де таңбалары бар код.	65. Логин (уникальный идентификатор пользователя) – цифровой, буквенный или содержащий иные символы код, присваиваемый банком Клиенту для входа в мобильное приложение системы банка и веб-версии «Light», в которой предоставляется доступ к электронным банковским Услугам.	65. Login (Unique User Identifier) means a numeric, alphabetic code or a code composed of other characters assigned by the Bank to the Customer to access the Bank system's mobile app and the "Light" web-based version, where access to electronic banking services is provided.
66. Жеңілдік кезеңі – Келісімшартта көрсетілген төлем мерзімінен тыс қосымша уақыт кезеңі Банк УО-ның шешімі бойынша белгіленеді.	66. Льготный период – дополнительный период времени сверх срока оплаты, отраженного в Контракте, устанавливается по решению УО Банка.	66. Grace Period means an additional period of time beyond the payment due date specified in the Contract, and determined by decision of the Bank's authorized body.
67. Жүйенің мобильді қолданбасы – «BCC Business» жүйесінің мобильді жергілікті қолданбасы, онда Клиент сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып ҰБАҚ-да белгілі бір платформаның қолданбалы бағдарламасымен бірлесіп іс-әрекет етеді.	67. Мобильное приложение системы – мобильное нативное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на АУСС определённой платформы с использованием идентификационных средств.	67. System Mobile App means a native mobile app of the BCC Business System, where the Customer interacts with the application software on the CCSD of a specific platform using identification means.
68. Мобильді POS-терминал – мобильді телефонға (Android немесе iOS операциялық жүйесі бар смартфонға) қосылатын және төлем карточкасын қабылдауға, алынған деректерді шифрлауға және	68. Мобильный POS-терминал – электронное устройство, подключаемое к мобильному телефону (смартфону с операционной системой Android или iOS), и служащее для приема платежной карточки, шифрования полученных данных	68. Mobile POS Terminal means an electronic device connected to a mobile phone (smartphone with Android or iOS operating system), used for accepting a payment card,

оларды кейіннен K-Cell предпроцессинг жүйесі арқылы Банктің процессингтік орталығына шифрланған түрде беруге арналған электронды құрылғы. Құрылғыда карта ұстаушыны аутентификациялау мобильді құрылғының экранына қойылатын клиенттің қолын (Пин-кодты енгізу мүмкіндігінсіз) пайдалана отырып жүргізіледі.	и их последующей передачи в зашифрованном виде в Процессинговый центр Банка через систему Предпроцессинга K-Cell. Аутентификация держателя карты на устройстве проводится с использованием подписи клиента (без возможности ввода Пин-кода), предоставляемой на экране мобильного устройства.	encrypting the received data and its subsequent transmission in an encrypted form it to the Bank's Processing Center via the K-Cell Preprocessing System. Cardholder authentication on the device is performed using the customer's signature (without the option to enter a PIN code) affixed on the mobile device screen.
69. Мобильді қолданба – ұялы телефонға орнатылған бағдарламалық қамсыздандыру.	69. Мобильное приложение – программное обеспечение, установленное на мобильном телефоне.	69. Mobile App means software installed on a mobile phone.
70. Мобильді POS-терминалды жеткізуші Компания сауда/сервис кәсіпорнына ұсынатын, төлем картасының деректерін ұялы телефон арқылы беруді қамтамасыз ететін сауда/сервис кәсіпорындары.	70. Предприятия торговли/сервиса, предоставляемое Компанией-поставщиком мобильного POS-терминала Предприятию торговли/сервиса, обеспечивающее передачу данных платежной карты через мобильное телефон.	70. Merchants, provided by the Mobile POS Terminal Supplier Company to a Merchant and ensuring transfer of payment card details via the mobile phone.
71. Тұрақсыздық айыбы – аксессуарлық шарттын талаптары тиісті дәрежеде орындалмаған кезде Қарыз алушы төлеуі тиіс айыппұл, өсімпұл.	71. Неустойка – штраф, пеня, подлежащие выплате Заемщиком при ненадлежащем исполнении условий аксессуарного договора.	71. Forfeit means a penalty, a fine payable by the Borrower for improper performance of the terms of an accessory agreement.
72. ҚР ҰБ – ҚР Ұлттық Банкі.	72. НБ РК – Национальный Банк РК.	72. NBRK means the National Bank of the Republic of Kazakhstan.
73. Кілттің тасымалдағышы – электронды цифрлық қолтаңбаның жабық кілтін сақтау орны.	73. Носитель ключа – хранилище закрытого ключа электронной цифровой подписи.	73. Key Carrier means a storage medium for the private ESD key.
74. ҰКО (ҚР ұлттық куәландырушы орталығы) – мемлекеттік және мемлекеттік емес ақпараттық жүйелерде электронды құжаттарды қалыптастыру үшін жеке немесе заңды тұлғаларға электронды цифрлық қолтаңба құралдарын және тіркеу куәліктерін ұсынатын куәландырушы орталық.	74. НУЦ (национальный удостоверяющий центр РК) – удостоверяющий центр, предоставляющий средства электронной цифровой подписи и регистрационные свидетельства физическим или юридическим лицам для формирования электронных документов в государственных и негосударственных информационных системах.	74. NCA (National Certification Authority of the Republic of Kazakhstan) means a certification authority that provides electronic digital signature tools and registration certificates to individuals and legal entities for generating electronic documents in governmental and non-governmental information systems.
75. Рұқсат етілмеген карточкалық операция – санкцияланған карточкалық операцияға қойылатын талаптарды бұза отырып жүзеге асырылған карточкалық операция. Карточканың заңды ұстаушысы болып табылмайтын тұлғаның жалған карточканы пайдалана отырып жүзеге асырған карточкалық операциясы немесе төлем карточкасы	75. Несанкционированная карточная операция – Карточная операция, осуществленная с нарушением требований к Санкционированной карточной операции. Несанкционированной карточной операцией является также карточная операция, осуществленная с использованием фальшивой карточки, лицом, не являющимся законным держателем карточки или добытые тайным путем данные о	75. Unauthorized Card Transaction means a card transaction performed in violation of the requirements set for an Authorized Card Transaction. An unauthorized card transaction shall also include a transaction made using a counterfeit card, by a person who is not the lawful cardholder, or using card details

туралы жасырын жолмен алынған деректер, сондай-ақ жүзеге асыратын кезде жарамсыз чек ресімделген карточкалық операция да рұқсатсыз карточкалық операция болып табылады.	платежной карточке, а также карточная операция, при осуществлении которой был оформлен недействительный чек.	obtained secretly, as well as a card transaction for which an invalid receipt was issued.
76. Жабдықтықүйге келтіру – Банк қызметкері жүргізетін бағдарламалық қамсыздандыруды, конфигурацияны, шифрлау кілттерін жүктеу, байланысты тексеру жөніндегі жұмыстар.	76. Настройка оборудования – работы по загрузке программного обеспечения, конфигурации, ключей шифрования, проверке связи, производимые сотрудником Банка.	76. Equipment Setup means activities performed by the Bank employee involving the software downloading, configuration, encryption keys, and connection testing.
77. Төлемді кейінге жылжыту – Бенефициар Өтініш берушіге соңғы жөнелту, инвойс және т.б. күнінен бастап келісімшарт бойынша төлемді кейінге жылжыту.	77. Отсрочка платежа – Отсрочка платежа по контракту, предоставляемая Бенефициаром Заявителю, с даты последней отгрузки, инвойса и т.п.	77. Payment Deferral means a deferral of payment under a Contract granted by the Beneficiary to the Applicant, starting from the date of the last shipment, invoice, etc.
78. Қамсыздандыру – кепіл, кепілгерлік, тұрақсыздық айыбы, үшінші тұлғалардың кепілдіктері, дебиторлық берешек бойынша талап ету құқықтарын табыстау және Клиенттің Шарт бойынша Банк алдындағы міндеттемелерін қамтамасыз етудің басқа да тәсілдері.	78. Обеспечение – залог, поручительство, неустойка, гарантии третьих лиц, переуступка прав требования по дебиторской задолженности и другие способы обеспечения обязательств Клиента перед Банком по Договору.	78. Collateral means a pledge, surety, penalty, third-party guarantees, assignment of receivables, and other means of securing the Customer's obligations to the Bank under the Agreement.
79. Операциялық күн – төлем жүйесі операторының немесе көрсетілетін төлем қызметін көрсетушінің нұсқауларды орындауды тоқтата тұру немесе осындай нұсқауларды кері қайтарып алу туралы нұсқауларды, өкімдерді қабылдауы және өңдеуі жүзеге асырылатын уақыт кезеңі.	79. Операционный день – период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка оператором платежной системы либо поставщиком платежных Услуг указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний.	79. Operational Day means the time period during which the payment system operator or payment service provider accepts and processes instructions, orders to suspend execution of instructions or revoke such instructions.
80. ҰҚН – ЗТ ұйымдық-құқықтық нысаны (АҚ/ЖШС/өзге).	80. ОПФ – организационно-правовая форма ЮЛ (АО / TOO / иное).	80. OLF means the organizational and legal form of a legal entity (e.g., JSC / LLP / other).
81. Электронды цифрлық қолтаңбаның ашық кілті – кез келген адамға қолжетімді және электронды құжаттағы электронды цифрлық қолтаңбаның түпнұсқалығын растауға арналған электронды цифрлық белгілердің бірізділігі.	81. Открытый ключ электронной цифровой подписи – последовательность электронных цифровых символов, доступная любому лицу и предназначенная для подтверждения подлинности электронной цифровой подписи в электронном документе.	81. Public EDS Key means a sequence of electronic digital characters available to any party and intended to verify the authenticity of an electronic digital signature in an electronic document.
82. Операция – жасалған шарттың талаптарына сәйкес Банк жүзеге асыратын Клиентке арналған қызмет.	82. Операция – Услуга для Клиента, осуществляемая банком в соответствии с условиями заключённого договора.	82. Transaction means a service provided by the Bank to the Customer in accordance with the terms of the signed agreement.
83. Шотты онлайн брондау – шарт жасалғанға дейін ЖСК (жеке сәйкестендіру коды), яғни «ВСС	83. Онлайн бронирование счёта – присвоение ИИК (индивидуального идентификационного кода) т.е. номер	83. Online Account Reservation means assignment of an IIC (individual identification

Business» жүйесі арқылы интерактивті режимде Клиентке ағымдағы шоттың нөмірін беру.	текущего счёта Клиенту в интерактивном режиме через систему «BCC Business» до заключения договора.	code), i.e., a current account number, to a Customer in real-time mode through the BCC Business System before entering into the agreement.
84. Бір қолтаңба – «BCC Business» жүйесін пайдаланушылардың (орындаушы немесе Клиенттің Бас бухгалтері) электронды нысанда төлем құжаттарын қалыптастыру процедурасы және төлем құжаттарын мақұлдау және Банкке жіберу (Клиенттің басшысы).	84. Одна подпись – процедура формирования платёжных документов в электронной форме пользователями системы «BCC Business» (исполнителем или Главным бухгалтером Клиента) и одобрение и отправка платежных документов в банк (Руководителем Клиента).	84. Single Signature means a procedure for generating electronic payment documents by the BCC Business System users (by the Customer's responsible officer or Chief Accountant) and approving and sending payment documents to the Bank (by the Customer's Director).
85. ОЖ – операциялық жүйе.	85. ОС – операционная система.	85. OS means an operating system.
86. Қалдық төлем – Қаржыландыру сомасы мен Фактордың Шартқа сәйкес ұстап қалуға құқығы бар сомасын шегере отырып, Дебитордан талаптарға төлеуге төлем түскеннен кейін Фактор Клиентке аударатын ақша қаражаты.	86. Остаточный платёж – денежные средства, перечисляемые Фактором Клиенту после поступления от Дебитора платежа в оплату Требования за вычетом сумм Финансирования и сумм, которые Фактор вправе удерживать в соответствии с Договором.	86. Residual Payment means funds transferred by the Factor to the Customer after receiving payment from the Debtor for the assigned Claims, less the Financing amounts and any amounts the Factor is entitled to withhold under the Agreement.
87. Ашық Факторинг – Факторинг, ол кезде Клиент Дебиторды/Борышкерді ақша талабын Факторға табыстау туралы хабардар еткен және Банк шотына төлем жасайды.	87. Открытый Факторинг – Факторинг, при котором Дебитор / Должник уведомлен Клиентом об уступке денежного требования Фактору и осуществляет платежи на счет Банка.	87. Disclosed Factoring means a factoring, when the Debtor is notified by the Customer of the assignment of a monetary claim to the Factor and makes payments to the Bank's account.
88. Жабдық – Банктің меншігі болып табылатын және төлем карталарын пайдалана отырып, төлемдерді қабылдау үшін пайдаланылатын бағдарламалық қамсыздандыруға арналған бөлшекті лицензияны қоса алғанда, POS-терминал (терминалдар).	88. Оборудование – POS-терминал(ы), включая розничную лицензию на программное обеспечение, являющиеся собственностью Банка и используемые для приема оплаты с использованием платежных карт.	88. Equipment means POS terminal(s), including a retail software license, owned by the Bank and used for accepting payments using payment cards.
89. Кәсіпорынның жауапты жұмыскері (қызметкері) – кәсіпорында орнатылған жабдықпен жұмыс істеу үшін кәсіпорын тағайындаған және Банк қызметкерлерінен оқудан өткен, сондай-ақ іс-әрекеттері үшін кәсіпорын жауап беретін тұлға.	89. Ответственный работник (персонал) Предприятия – лицо, назначенное Предприятием для работы с Оборудованием, установленным на Предприятии и прошедшее обучение у сотрудников Банка, а также за действия, которого отвечает Предприятие.	89. Responsible Employee (Staff) of the Merchant means a person appointed by the Merchant to operate the Equipment installed and trained by Bank employees and whose actions are the responsibility of the Merchant.
90. Овердрафт / техникалық овердрафт – клиенттің чек шотындағы меншікті ақшасының қалдығынан, сондай-ақ кредиттік лимит сомасынан тыс	90. Овердрафт / технический овердрафт – сумма денег, израсходованная сверх остатка собственных денег Клиента на Текущем счёте, а также сверх сумм Кредитного лимита.	90. Overdraft / Technical Overdraft means an amount spent in excess of the Customer's own funds in the Current Account, and in excess of

жұмсалған ақша сомасы. Овердрафт айырбастау операцияларын жүргізгенде бағамдық айырма кезінде, авторизация сомасы мен карточкалық операция бойынша қаржылық растау сомасы арасындағы айырма кезінде, Банктің карточкалық жүйесінде алдын ала онлайн-авторизациясыз операциялар жүргізген кезде, ХТЖ ережелерінде белгіленген ұсыну мерзімдері бойынша эквайерлер ұсынған операциялар кезінде, ағымдағы шоттан сомаларды қате / екі рет есептен шығару кезінде және т. б. құрылуы мүмкін.	Овердрафт может образоваться при курсовой разнице при операциях с конвертацией, при разнице между суммой авторизации и суммой финансового подтверждения по Карточной операции, при операциях без предварительной онлайн-авторизации в карточной системе Банка, операциях, представленных эквайерами с опозданием по срокам представления, установленным правилами МПС, ошибочном / двойном списании сумм с Текущего счёта и прочее.	the Credit Limit amount. An overdraft may occur due to exchange rate differences in currency conversion transactions, discrepancies between the authorization amount and the financial confirmation amount for the Card Transaction, transactions without prior online authorization in the Bank's card system, transactions submitted by acquirers with late submission deadlines as set by the IPS rules, erroneous/duplicate debiting of amounts from the Current Account, and other.
91. Операция – жасалған шарттың талаптарына сәйкес банк жүзеге асыратын клиентке арналған қызмет.	91. Операция – услуга для клиента, осуществляемая банком в соответствии с условиями заключённого договора.	91. Transaction means a service provided to the Customer by the Bank in accordance with the terms of the concluded agreement.
92. Салымшының үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелері – бұл тиісті мәміле бойынша міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету мақсатында Банкте салымды орналастыру талаптарымен қаржыландыруды ұсынған үшінші тұлға алдындағы Салымшының қаржылық міндеттемелері.	92. Обязательства вкладчика перед третьими лицами – это финансовые обязательства Вкладчика перед третьим лицом, предоставившим финансирование на условиях размещения вклада в Банке, для целей обеспечения исполнения обязательств по соответствующей сделке.	92. Depositor's Obligations to Third Parties mean the Depositor's financial obligations to a third party that provided funding under the condition of placing a deposit in the Bank, for the purpose of securing performance of obligations under the corresponding transaction.
93. Шекті сома – асып кетуі салым бойынша сыйақы есептеу талаптарының өзгеруіне әкеп соғатын, бұл кезде Банк қабылдайтын Салымның ең жоғары шекті сомасы болып табылмайтын салым сомасы. Шекті сомадан асатын сомаға немесе қолданыстағы салым сомасы шекті сомадан асқан кезде сыйақыны артық сомаға және кезеңге есептеу арнайы мөлшерлеме бойынша жүргізіледі.	93. Пороговая сумма – сумма Вклада, превышение которой влечет изменение условий начисления вознаграждения по Вкладу, при этом не являющаяся максимальной предельной суммой принимаемых Банком Вкладом. На сумму свыше пороговой, либо при превышении суммы действующего Вклада пороговой суммы, начисление вознаграждения на сумму и период превышения производится по специальной ставке.	93. Threshold Amount means a Deposit amount, exceeding which results in a change of the interest accrual terms, but is not the maximum limit amount of Deposits accepted by the Bank. For the amount exceeding the threshold, or if the amount of an existing Deposit exceeds the threshold amount, interest shall be accrued at a special rate on the exceeding amount and period.
94. Салымды ұзарту – Шарт талаптарына сәйкес Салымды сақтау мерзімін қосымша кезеңге ұзарту.	94. Пролонгация Вклада – продление срока хранения Вклада на дополнительный период согласно условиям Договора.	94. Deposit Renewal means extension of the deposit term for an additional period in accordance with the terms of the Agreement.
95. Ереже – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ереже.	95. Правила – правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит».	95. Rules mean JSC Bank CenterCredit Rules on the General Transaction Terms.

96. Тізбе – мәміле жасау үшін қажетті құжаттар тізбесі.	96. Перечень – перечень документов необходимых для заключения сделки.	96. Checklist means a list of documents required for transaction conclusion.
97. ДК – дербес компьютер.	97. ПК – персональный компьютер.	97. PC means a personal computer.
98. Пароль – электронды банк қызметтерін алу үшін Банк жүйесіне кіру құқығын растау (оның ішінде төлемдерді растау/аудару) үшін жасалатын цифрлық, әріптік және өзге де белгілердің жиынтығы.	98. Пароль – совокупность цифровых, буквенных и иных символов, создаваемая для подтверждения прав на вход (в т.ч. подтверждение платежей/перевод) в систему банка для получения электронных банковских Услуг.	98. Password means a combination of numeric, alphabetic, and other characters created to verify the rights to access (including to confirm payment/transfer) the Bank's system for obtaining electronic banking services.
99. Регрессияны орындау кезеңі – Клиент Борышкер орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Факторға бұрын берілген ақшалай талапты төлеуге міндетті уақыт кезеңі. Регрессияны орындау кезеңі жеңілдік кезеңі аяқталғаннан кейінгі күні басталады. Регрессияны орындау кезеңі фактордан жазбаша хабарлама алғаннан кейін 1 (бір) жұмыс күнін құрайды.	99. Период исполнения регресса – период времени, в течение которого Клиент обязан оплатить Фактору ранее уступленное денежное требование в случае его неисполнения или ненадлежащего исполнения Должником. Период исполнения регресса начинается на следующий день после истечения Льготного периода. Период исполнения регресса составляет 1 (один) рабочий день, после получения письменного уведомления от Фактора.	99. Recourse Period means a timeframe during which the Customer must repay to the Factor the previously assigned monetary claim in case of its non-performance or improper performance by the Debtor. The recourse period shall commence on a day following the expiry of the Grace Period. The Recourse Period shall be 1 (one) business day following receipt of the Factor's written notice.
100. Пайдаланушы – «BCC Business» жүйесіне қосылған Клиенттің уәкілетті тұлғасы.	100. Пользователь – уполномоченное лицо Клиента, подключённое к системе «BCC Business».	100. User means an authorized person of the Customer connected to the BCC Business system.
101. БҚ – Бағдарламалық қамсыздандыру.	101. ПО – программное обеспечение.	101. SW means a software.
102. Жеткізуші – кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыратын және зәкірлік клиентке немесе алдын ала қаржыландырумен факторингте қаржыландыратын кезде Факторинг бойынша клиентке тауарларды, өнімдерді беретін немесе қызмет көрсететін заңды тұлға / жеке кәсіпкер (Қарыз алушы / Клиент).	102. Поставщик – юридическое лицо / индивидуальный предприниматель (Заемщик / Клиент), осуществляющий предпринимательскую деятельность и поставляющий товары, продукцию либо услуги Якорному клиенту, или Клиенту по Факторингу при финансировании в факторинге с предварительным финансированием.	102. Supplier means a legal entity/ individual entrepreneur (Borrower /Customer) engaged in entrepreneurial activities and supplying goods, products, or services to the Anchor Customer or to a Customer in factoring with pre-financing.
103. БТҚ – бағдарламалық техникалық құрал (ДК, АУСС, БҚ, НҚ және т.б.).	103. ПТС – программное техническое средство (ПК, АУСС, ПО, ОС и т.д.).	103. SHT means software and technical tools (PC, CCSD, software, OS, etc.).
104. Ереже – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ереже.	104. Правила – Правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит».	104. Rules mean JSC Bank CenterCredit Rules on General Transaction Terms.
105. Бастапқы құжаттама – Заңнамада және/немесе Банк белгілейтін тізбе бойынша құжаттар пакеті.	105. Первичная документация – пакет документов по перечню, устанавливаемому Законодательством и/или Банком.	105. Primary Documentation means a package of documents according to the list as required by Laws and/or the Bank.
106. Регресс құқығы – Егер Дебиторға / Борышкерге қойылатын талап Клиент пен	106. Право регресса – обратное требование к Клиенту возместить Фактору уплаченную ранее Фактором сумму	106. Right of Recourse means a recourse against the Customer to compensate the Factor

Дебитор/Борышкер арасындағы шартта белгіленген мерзімде жарамсыз және / немесе орындалмаған / тиісті дәрежеде орындалмаған жағдайда, Клиентке жасалған Қосылу туралы өтініш бойынша Клиентке Фактор бұрын төлеген соманы өтеу үшін Клиентке кері талап қою.	Клиенту по заключенному Заявлению о присоединении, в случае если требование к Дебитору / Должнику окажется недействительным и/или неисполненным / ненадлежаще исполненным Дебитором / Должником в срок, установленный договором между Клиентом и Дебитором / Должником.	for the amount previously paid by the Factor to the Customer under the signed Statement of Accession, if the claim to the Debtor proves to be invalid and/or unexecuted / improperly executed by the Debtor within the time limit set by the contract between the Customer and the Debtor.
107. Бірінші төлем – Клиенттің пайдасына Фактор төлеген қаржыландыру сомасының бөлігі, оның мөлшері берілген ақшалай талап сомасының қаржыландыру коэффициентіне көбейтіндісі ретінде есептеледі.	107. Первый платёж – часть суммы Финансирования, выплаченной Фактором в пользу Клиента, размер которой рассчитывается как произведение суммы уступленного денежного требования на Коэффициент финансирования.	107. First Payment means a portion of the Financing amount paid by the Factor to the Customer, calculated as the product of the assigned monetary claim amount and the Financing Coefficient.
108. Мерзімінен кешіктірілген дебиторлық берешек – Клиент пен Дебитор арасында жасалған шартта қарастырылған мерзімде Дебитор өтемеген берешек, ол бойынша Клиент Факторға (Банкке) ақшалай талабын табыстаған.	108. Просроченная дебиторская задолженность – задолженность, которая не погашена Дебитором в сроки, предусмотренные договором, заключенным между Клиентом и Дебитором, по которому Клиентом переуступлено денежное требование Фактору (Банку).	108. Overdue Receivables mean a debt that has not been repaid by the Debtor within the timeframe specified in the agreement between the Customer and the Debtor, under which the Customer has assigned a monetary claim to the Factor (Bank).
109. Процессингтік орталық – төлем жүйесіне қатысушы немесе төлем жүйесіне қатысушының карточкаларды пайдалана отырып төлемдер мен басқа да операцияларды жүзеге асыратын кезде қалыптастырылатын ақпаратты жинауды, өңдеуді және беруді қамтамасыз ететін, сондай-ақ төлем жүйесіне қатысушылармен жасалған Шарттарда қарастырылған өзге де функцияларды орындайтын құрылымдық бөлімшесі.	109. Процессинговый центр – участник платежной системы или структурное подразделение участника платежной системы, обеспечивающий сбор, обработку и передачу информации, формируемой при осуществлении платежей и других операций с использованием карточек, а также выполняющий иные функции, предусмотренные Договорами с участниками платежной системы.	109. Processing Center means a payment system participant or a structural subdivision of a payment system participant responsible for collecting, processing, and transmitting information generated during payments and other card-based transactions, as well as performing other functions stipulated in the contracts with the payment system participants.
110. ҚР – Қазақстан Республикасы.	110. РК – Республика Казахстан.	110. RK means the Republic of Kazakhstan
111. Тіркеу куәлігі - электронды цифрлық қолтаңбаның электронды құжат туралы ҚРЗ-да белгіленген талаптарға сәйкестігін растау және қол қою үшін куәландырушы орталық беретін электронды құжат.	111. Регистрационное свидетельство – электронный документ, выдаваемый удостоверяющим центром для подтверждения соответствия электронной цифровой подписи требованиям, установленным ЗРК об электронном документе и подписи.	111. Registration Certificate means an electronic document issued by a certification authority to confirm that the electronic digital signature complies with the requirements established by the Law of the Republic of Kazakhstan on electronic document and signature.
112. Пайдаланушының нұсқаулығы – Банктің «BCC Business» жүйесінің «Көмек» бөлімінде	112. Руководство пользователя – внутренний документ банка регулирующий порядок обслуживания Клиента, размещённый	112. User Manual means the Bank's internal document regulating the Customer service

орналастырылған Клиентке қызмет көрсету тәртібін реттейтін ішкі құжаты.	в разделе «Помощь» системы «BCC Business».	procedure, available in the Help section of the BCC Business System.
113. Жұмыс күні – Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес демалыс және ресми мереке күндерінен басқа, күн сайын сағат 9:00-ден сағат 16:00-ге дейінгі (Астананың жергілікті уақыты бойынша) кезең.	113. Рабочий день – период с 9.00 до 16.00 ч. (по местному времени Астаны) ежедневно, кроме выходных и официальных праздничных дней в соответствии с Законодательством РК.	113. Business Day means a period from 9:00 a.m. to 04:00 p.m. (local Astana time) daily, except for weekends and official public holidays as per the Laws of the Republic of Kazakhstan.
114. Бөліп төлеу – Банкке берешекті қайтару бөліп-бөліп жүргізілетін Цифрлық кредиттік картаны пайдалана отырып, тауарларға/жұмыстарға көрсетілетін қызметтерге төлеу тәсілі.	114. Рассрочка – способ оплаты товаров / работ / услуг с использованием Цифровой кредитной карты, при котором возврат задолженности Банку производится частями.	114. Installment Plan means a method to pay for goods/works/services using a Digital Credit Card, whereby the debt is repaid to the Bank in installments.
115. Аккредитив бойынша міндеттеменің қолданыс мерзімі – Аккредитив шығарылған күннен бастап ол бойынша төлем жасайтын күнге дейінгі уақыт кезеңі.	115. Срок действия обязательства по Аккредитиву – период времени с даты выпуска Аккредитива до даты платежа по нему.	115. Period of Validity of Obligation under the Letter of Credit means a period of time from the L/C issuance date until the payment date thereunder.
116. Аккредитивтің қолданылу мерзімі – Аккредитив бойынша төлеуге құжаттар ұсынылатын уақыт кезеңі.	116. Срок действия Аккредитива – период времени, в течение которого представляются документы на оплату по Аккредитиву.	116. Letter of Credit Validity Period means a period of time, during which documents are submitted for payment under the Letter of Credit.
117. Борыш сомасы/Борыш қалдығы – бір мезгілде немесе жеке: негізгі борыш, сыйақы, комиссия, тұрақсыздық айыбы, Банк шығындары және Шарт бойынша Қарыз алушы борышының өзге де сомалары бойынша Қарыз алушының берешегінің ағымдағы/мерзімінен кешіктірілген сомасы.	117. Сумма долга/остаток долга – текущая/просроченная сумма задолженности заемщика одновременно либо отдельно: по основному долгу, вознаграждению, комиссиям, неустойке, расходам банка и иным суммам долга заемщика по договору.	117. Debt Amount / Outstanding Debt means a current/overdue amount owed by the Borrower, jointly or separately: principal debt, interest, fees, penalties, bank expenses, and other amounts owed by the Borrower under the Agreement.
118. Мерзімінен кешіктірілген берешек сомасы – қарызды өтеу кестесі бойынша төлеу мерзімдерін бұзу нәтижесінде пайда болған мерзімді қарыздың және есептелген сыйақының өтелмеген сомасы.	118. сумма просроченной задолженности – непогашенная сумма срочной задолженности и начисленного вознаграждения, образовавшаяся в результате нарушения сроков погашения задолженности по графику погашения.	118. Overdue Debt Amount means an unpaid amount of due debt and accrued interest, resulting from breach of debt repayment dates according to the repayment schedule.
119. Қаржыландыру сұлбасы – қарыз қаражатын пайдаланудың қатаң нысаналы сипаты бар, Банктің өз қаражаты немесе тартылған қаражат есебінен қаржыландырылатын белгілі бір жобаны іске асыру үшін қаржыландыру нысандары мен әдістерінің жиынтығы.	119. Схема Финансирования – совокупность форм и методов Финансирования для реализации определенного проекта, имеющее строго целевой характер использования заемных средств, финансируемая за счет собственных средств Банка либо привлеченных средств, в том числе предоставление.	119. Financing Scheme means a set of financing forms and methods for implementing a specific project with strictly designated use of borrowed funds, financed from the Bank's own or attracted funds, including provision.
120. Санкцияланған төлем – Қазақстан Республикасының заңдарына қайшы келмейтін	120. Санкционированный платёж – платёж, не противоречащий Законодательству РК и произведенный при условии	120. Authorized Payment means a payment that is not contrary to the laws of the Republic

және оны жасауға өкілеттігі бар Клиенттің санкцияланбаған төлемдерден банк белгілеген қорғау іс-әрекеттерінің тәртібін сақтаған жағдайда жүргізілген төлем.	соблюдения установленного банком порядка защитных действий от несанкционированных платежей Клиентом, который имел полномочия его совершать.	of Kazakhstan and made in compliance with the Bank's procedure of protective actions established against unauthorized payments of a Customer authorized to perform such payment.
122. Жүйе («BCC Business» жүйесі) – Клиенттер банк кеңсесіне бармай-ақ интернет желісі арқылы банктегі банктік шотын қашықтан басқару үшін пайдаланатын жүйе.	121. Система (система «BCC Business») – система, используемая Клиентами для удалённого управления банковским счётом в банке через сеть интернет, без посещения офиса банка.	121. System (BCC Business System) means a system used by Customers for remote banking account management via the Internet without visiting a Bank branch.
122. Электронды цифрлық қолтаңба құралдары – электронды цифрлық қолтаңбаның түпнұсқалығын жасау және тексеру үшін пайдаланылатын бағдарламалық және техникалық құралдардың жиынтығы.	122. Средства электронной цифровой подписи – совокупность программных и технических средств, используемых для создания и проверки подлинности электронной цифровой подписи.	122. Electronic Digital Signature Tools mean a combination of software and hardware tools used to create and verify the authenticity of an electronic digital signature.
123. Шот/БШ – банк пен клиент арасындағы клиенттерге банктік қызмет көрсету және клиенттің банктегі ақша қозғалысын есепке алу жөніндегі шарт бойынша қарым-қатынасты көрсету тәсілі ретінде – банктің, клиенттің және (немесе) үшінші тұлғалардың корреспонденттік, ағымдағы, жинақ шоттары.	123. Счёт / БС – корреспондентские, текущие, сберегательные счета банка, клиента и (или) третьих лиц – как способ отражения договорных отношений между банком и клиентом по банковскому обслуживанию клиента и учёта движения денег клиента в банке.	123. Account / BA means correspondent, current, and savings accounts of the Bank, the Customer, or third parties, used to reflect the contractual relationship between the Bank and the Customer in terms of customer banking services and recordkeeping the movement of the Customer funds in the Bank.
124. Күту мерзімі – Өтінішке жасалған Қосымшада көрсетілген, Келісімшарттың талаптарына сәйкес төлем мерзімі басталған күннен бастап есептелетін кезең, ол аяқталғаннан кейін Факторинг Шартында белгіленген талаптармен Факторға қаржыландыруды қайтару Клиенттің жауапкершілігі немесе Шартта көзделген берешекті өтеудің өзге мерзімі басталады.	124. Срок ожидания – период, указанный в Приложении к Заявлению, отсчитываемый от даты наступления срока платежа, согласно условиям Контракта, по истечении которого наступает ответственность Клиента возратить Финансирование Фактору на условиях, установленных Договором Факторинга или иной срок погашения задолженности, предусмотренный Договором.	124. Waiting Period means a period specified in the Annex to the Application, counted from the payment due date under the Contract, upon expiry of which the Customer becomes liable to return the Financing to the Factor on the terms of the Factoring Agreement or another debt repayment period stipulated in the Agreement.
126. Санкцияланған карточка операциясы – карточканы немесе оның нөмірін және қолданылу мерзімін пайдалана отырып операция жасалған, операция жасайтын сәтте карточка бұғатталмаған, оның қолданыс мерзімі басталған және аяқталмаған, карточканы карточка ұстаушы осы Шарттың талаптарына және Төлем жүйелерінің талаптарына сәйкес пайдаланған карточка операциясы.	125. Санкционированная карточная операция – карточная операция, осуществленная с использованием карточки или её номера и срока действия, в момент осуществления которой карточка не была блокирована, наступил и не истек срок её действия, карточка была использована держателем карточки в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями Платежных систем.	125. Authorized Card Transaction means a card transaction performed using the card or its number and validity period, at the time of performing which the card has not been blocked, has not expired, and has been used by the Cardholder in accordance with the Agreement and the Payment System requirements.

126. Дисконттау мерзімі – Банк дисконттаған сәттен бастап, мерзімі өткенге дейінгі уақыт кезеңі.	126. Срок дисконтирования – период времени с момента дисконтирования Банком и до истечения срока, отсрочки.	126. Discounting Period means a period of time from the moment of the Bank's discounting until the end of the term, deferral.
127. Шартқа жасалған келісім – Банк, Салымшы және үшінші тарап арасында жасалған «Үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша шартты банктік салымы» банктік салым аясында Шартқа жасалған келісім. Шартқа жасалған Келісімде Салымшының үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелері бойынша қамсыздандыру болып табылатын салым бойынша талаптар айқындалған.	127. Соглашение к Договору – соглашение к Договору в рамках банковского вклада «Условный банковский вклад по обязательствам третьих лиц», заключенный между Банком, Вкладчиком и третьей стороной. В Соглашении к Договору определены условия по вкладу, являющегося обеспечением по обязательствам Вкладчика перед третьими лицами.	127. Addendum to the Agreement means an addendum to the Agreement as part of the Conditional Bank Deposit under Third-Party Obligations concluded between the Bank, the Depositor, and a third party, specifying the terms and conditions of a deposit that secures the Depositor's obligations to third parties.
128. Тарифтер – Банк белгілейтін, Банк көрсететін банктік және өзге де қызметтер үшін алынатын, Банктің www.bcc.kz мекенжайы бойынша Интернет-ресурсында және Банк бөлімшелеріндегі ақпараттық стендтерде жарияланатын Банкке белгіленген сыйақылардың қолданыстағы мөлшері (мөлшерлемелер/мөлшерлер/тарифтер).	128. Тарифы – устанавливаемые Банком, действующие размеры вознаграждений Банку (ставки/размеры/тарифы), взимаемых за оказываемые Банком банковские и иные Услуги, публикуемых на Интернет-ресурсе Банка по адресу: www.bcc.kz и на информационных стендах в отделениях Банка.	128. Tariffs mean the applicable amounts of fees payable to the Bank (rates/charges/tariffs) established and charged by the Bank for banking and other services, published on the Bank's website at www.bcc.kz and on information stands at the Bank branches.
129. Тариф – банктің қызметтер мен өнімдер бойынша оларға көрсетілетін қызметтер немесе олар шарт бойынша жасайтын операциялар үшін алынатын комиссияның мөлшері. Шекті тарифтерді банктің уәкілетті органы бекітеді және www.bcc.kz электронды мекенжай бойынша интернет-ресурста орналастырылады.	129. Тариф – размер комиссии банка по Услугам и Продуктам, взимаемые за оказываемые им Услуги или совершаемые им операции по договору. Предельные тарифы утверждаются уполномоченным органом банка и размещаются на интернет-ресурсе по электронному адресу: www.bcc.kz .	129. Tariff means an amount of the Bank's fee for Services and Products, charged for rendered services or transactions made under the Agreement. Maximum tariffs are approved by the Bank's authorized body and posted on the website at www.bcc.kz .
130. Талап – Клиенттің Дебиторға/Борышкерге Келісімшарттан немесе өзге де міндеттемеден туындайтын, Клиент Фактордың пайдасына берген ақшалай (қолданыстағы және/немесе болашақтағы) талабы	130. Требование – денежное требование (существующее и/или будущее) Клиента к Дебитору/Должнику, вытекающее из Контракта или иного обязательства, уступленное Клиентом в пользу Фактора.	130. Claim means a monetary claim (existing and/or future) of the Customer to the Debtor, arising out of a Contract or other obligation, assigned by the Customer to the Factor.
131. Тауар дауы – Клиент пен Дебитор арасында жеткізілген тауардың, орындалған жұмыстардың немесе көрсетілген қызметтердің сапасы және/немесе саны бойынша, сондай-ақ Клиенттің немесе Дебитордың келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындауына байланысты, нәтижесінде Дебитор заңнама нормаларына немесе	131. Товарный спор – спор, возникающий между Клиентом и Дебитором по качеству и/или количеству поставленного товара, выполненных работ или оказанных услуг, а также по другим основаниям, связанным с исполнением Клиентом или Дебитором своих обязательств по Контракту, в результате которого Дебитор в соответствии с нормами Законодательства или положениями Контракта отказывается от товара или от	131. Goods Dispute means a dispute arising between the Customer and the Debtor regarding quality and/or quantity of delivered goods, performed works, or rendered services, or other grounds related to the Customer's or Debtor's performance of obligations under the Contract, as a result of which in accordance

Келісімшарттың қағидаларына сәйкес тауардан немесе орындаудан бас тартатын басқа да негіздер бойынша туындайтын даулы мәселе. Талаптар, оның Клиентке қарсы талаптарын есепке қояды және / немесе тауарды клиентке қайтарады.	исполнения Требования, предъявляет к зачету имеющиеся у него встречные требования к Клиенту и/или возвращает товар Клиенту.	with the provisions of the Law or the Contract, the Debtor rejects the goods or execution of the Claim, sets off its counterclaims against the Customer and/or returns the goods to the Customer.
132. Талап – Клиент Фактордың пайдасына берген, Келісімшарттан туындайтын дебиторға Клиенттің ақшалай (қолданыстағы және/немесе болашақтағы) талабы.	132. Требование – денежное требование (существующее и/или будущее) Клиента к дебитору, вытекающее из Контракта, уступленное Клиентом в пользу Фактора.	132. Claim means a monetary claim (existing and/or future) of the Customer to the Debtor, arising out of a Contract, assigned by the Customer to the Factor.
133. ҚР УО – Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес мемлекеттік функцияларды (әкімшілік процедураларды) жүзеге асыру және белгілі бір салада мемлекеттік қызметтерді ұсыну жөніндегі өкілеттіктер берілген мемлекеттік орган/өзге де лауазымды тұлғалар.	133. УО РК – государственный орган / иные должностные лица, наделенные в соответствии с законодательством Республики Казахстан полномочиями по осуществлению государственных функций (административных процедур) и предоставлению государственных услуг в определенной сфере.	133. CA RK (Competent Authority) means a government authority/other officials authorized under the laws of the Republic of Kazakhstan to perform governmental functions (administrative procedures) and provide public services within a specific area.
134. Банктің УО/УТ – Банктің уәкілетті органы/уәкілетті тұлғасы.	134. УО / УЛ Банка – уполномоченный орган/уполномоченное лицо Банка.	134. Bank's AB/AP means an authorized body/authorized person of the Bank.
135. КО (куәландырушы орталық) – электронды цифрлық қолтаңбаның ашық кілтінің электронды цифрлық қолтаңбаның жабық кілтіне сәйкестігін куәландыратын, сондай-ақ тіркеу куәлігінің дұрыстығын растайтын заңды тұлға.	135. УЦ (удостоверяющий центр) – юридическое лицо, удостоверяющее соответствие открытого ключа электронной цифровой подписи закрытому ключу электронной цифровой подписи, а также подтверждающее достоверность регистрационного свидетельства.	135. CA (Certification Authority) means a legal entity certifying the compliance of a public EDS key with a private EDS key and confirming the validity of the registration certificate.
136. ҚБЕО КО – «ҚР Ұлттық Банкінің Қазақстан банкаралық есеп айырысу орталығы» шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорнының куәландыру орталығы.	136. УЦ КЦМР – Удостоверяющий центр Республиканского государственного предприятия на праве хозяйственного ведения «Казахстанский центр межбанковских расчетов Национального Банка РК.	136. KISC CA means a Certification Authority of the Republican State Enterprise founded on the right of economic management “Kazakhstan Interbank Settlement Center of the National Bank of the Republic of Kazakhstan”.
137. Хабарлама – Факторинг шартына жасалған қосымшаның нысаны бойынша Клиент Дебиторға жіберетін талаптарды табыстау туралы хабарлама, сондай-ақ Факторинг шартында көзделген хабарлама.	137. Уведомление – уведомление об уступке требований, направляемое Клиентом Дебитору по форме Приложения к Договору Факторинга, а также уведомление, предусмотренное Договором Факторинга.	137. Notification means a notice of claim assignment given by the Customer to the Debtor in the form of a Annex to the Factoring Agreement, and a notification provided for in the Factoring Agreement.
138. Жабдықты орнату – жабдықты орнату орнында Банк қызметкері жүргізетін жабдықты байланыс арналарына қосу жөніндегі жұмыстар.	138. Установка оборудования – работы по подключению оборудования к каналам связи, производимые сотрудником Банка в месте установки оборудования.	138. Equipment Installation means work performed by the Bank employee to connect equipment to communication channels at the

		installation site.
139. ЖТ – жеке тұлға.	139. ФЛ – физическое лицо.	139. Individual means a natural person.
140. Фактор (Банк/Қарыз беруші) – «Банк ЦентрКредит» АҚ.	140. Фактор (Банк / Заемодатель) – АО «Банк ЦентрКредит».	140. Factor (Bank/Lender) means JSC Bank CenterCredit.
141. Қаржыландыру – фактормен Клиентке жаңартылатын желі аясында Қосылу туралы өтініштің негізінде ақылылы, мерзімді, қайтарымды, қамсыздандырылады деген талаптармен берілетін ақша сомасы. Бұл кезде осы Шарттың және Қосылу шартына (факторинг бойынша) жасалған өтініштің талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келеді және тараптар көрсетілген шарттар бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатынына келіседі.	141. Финансирование – сумма денег, предоставляемая Фактором Клиенту на условиях платности, срочности, возвратности, обеспеченности на основании Заявления о присоединении в рамках Возобновляемой линии. При этом условия настоящего Договора и Заявления к Договору присоединения (по факторингу) полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по указанным договорам, является задолженностью по договору банковского займа.	141. Financing means an amount of money provided by the Factor to the Customer on the conditions of interest payment, maturity, repayment and security based on the Statement of Accession under the Revolving Facility. The terms and conditions of this Agreement and the Statement to the Accession Agreement (for factoring) fully correspond to the terms and conditions of the Bank Loan Contract, and the parties agree that any debt under these agreements shall be considered a debt under a Bank Loan Contract.
142. Цифрлық кредиттік карта – карточка ұстаушыға оның деректемелері туралы ақпаратты ұсыну арқылы электронды түрде банк шығаратын төлем кредиттік карточкасы, ол тауарларды / жұмыстарды / көрсетілетін қызметтерді бөліп-бөліп сатып алу жөніндегі операцияларды жүргізу үшін КЖ белгілей отырып, Банктің мобильді қолданбасында ашылады.	142. Цифровая кредитная карта – платежная кредитная карточка, выпускаемая Банком в электронном виде путем представления держателю карточки информации о ее реквизитах, которая открывается в мобильном приложении Банка с установлением КЛ для проведения операций по приобретению товаров / работ / услуг в Рассрочку.	142. Digital Credit Card means a payment credit card issued by the Bank in electronic form by providing the cardholder with information on its details, which is opened in the Bank's mobile app with setting a credit limit for transactions to purchase goods/works/services in installments.
144. Чек – карточканы пайдалана отырып, Автоматтандырылған режимде Карточкалық операцияны жүзеге асыру фактісін растайтын құжат. Келесі жағдайларда Чек жарамсыз болып табылады: 1) операция POS-терминалды пайдалана отырып, Карточка ұстаушыларға қызмет көрсету тәртібінің тармақтарын бұза отырып жасалған; 2) чектегі карточка ұстаушының қолы карточкадағы қолға сәйкес келмеу; 3) чектердің даналары (Кәсіпорын және карточка ұстаушы) бір-біріне сәйкес келмейді немесе Банк айқындаған белгіленген нысанға сәйкес келмейді;	143. Чек – документ, подтверждающий факт осуществления Карточной операции в Автоматизированном режиме с использованием карточки. Недействительным является Чек, если: 1) операция совершена с нарушением пунктов Порядка обслуживания держателей карточек с использованием POS-терминала; 2) подпись держателя карточки на чеке не соответствует подписи на карточке; 3) экземпляры чеков (Предприятия и держателя карточки) не соответствуют друг другу, либо не соответствуют установленной форме, определенной Банком; 4) чек не подписан держателем карточки и/или ответственным	143. Receipt means a document confirming the fact of a Card Transaction performed in the Automated Mode using the card. A receipt is considered invalid if: 1) the transaction was performed in violation of the Cardholder Service Procedure via POS terminal; 2) the cardholder's signature on the receipt does not match the signature on the card; 3) copies of the receipt (for the Merchant and the cardholder) do not match or do not comply with the Bank's approved format; 4) the receipt is not signed by the cardholder

4) чекке карточка ұстаушы және/немесе Кәсіпорынның жауапты қызметкері қол қоймаған; 5) чектегі деректер қызмет көрсетуге қабылданған карточканың нөмірімен және қолданыс мерзімімен сәйкес келмейді; 6) чек алаяқтық жолмен карточкасын ұстаушы рұқсат етпеген транзакция бойынша ресімделген.	работником Предприятия; 5) данные на чеке не совпадают с номером и сроком действия карточки, принятой к обслуживанию; 6) чек оформлен по мошеннической, не разрешенной держателем карточки транзакции.	and/or the responsible employee of the Merchant; 5) data on the receipt does not match the card number and expiry date of the accepted card; 6) the receipt was issued for a fraudulent transaction unauthorized by the cardholder.
144. ЭЦҚ (электронды цифрлық қолтаңба) – электронды цифрлық қолтаңба құралдарымен жасалған және электронды құжаттың дұрыстығын, оның тиесілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электронды цифрлық белгілердің жиынтығы.	144. ЭЦП (электронная цифровая подпись) – набор электронных цифровых символов, созданный средствами электронной цифровой подписи и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания.	144. EDS (Electronic Digital Signature) – a set of electronic digital characters created by EDS tools and confirming the authenticity of an electronic document, its ownership, and invariability of its content.
146. ЭГҚ (электронды графикалық қолтаңба) – бағдарламалық-техникалық құралмен жасалған өз қолының электронды аналогы, электронды құжаттың ерік білдіруін, дұрыстығын, оның тиесілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайды.	145. ЭГП (электронная графическая подпись) – электронный аналог собственноручной подписи, созданный программно-техническим средством, подтверждает волеизъявление, достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания.	145. EGS (Electronic Graphic Signature) means an electronic analog of a handwritten signature, generated by software and hardware, confirming the will, authenticity of an electronic document, its ownership, and invariability of the content.
147. ЭБК (электронды банк қызметтері) – Клиенттің төлем қызметін және ақпараттық банктік қызметті алу үшін қашықтан қолжеткізу жүйелері арқылы өзінің банктік шотын басқаруына байланысты қызметтер.	147. ЭБУ (электронные банковские Услуги) – Услуги, связанные с доступом Клиента к своему банковскому счету посредством систем удаленного доступа для получения платежных Услуг и информационных банковских Услуг.	147. EBS (Electronic Banking Services) mean Services related to the Customer's access to a bank account through remote access systems to receive payment and informational banking services.
148. Банк желісі ішіндегі электронды құжаттар – Клиенттердің электронды нысандағы төлем құжаттары, олардың негізінде банк желісі ішінде аударымдар жасалады.	148. Электронные документы внутри сети банка – платёжные документы в электронной форме Клиентов, на основании которых осуществляются переводы внутри сети банка.	148. Electronic Documents within the Bank Network mean electronic payment documents of Customers based on which transfers are made within the Bank's network.
149. Электронды құжат – ақпарат электронды-цифрлық нысанда ұсынылған және сәйкестендіру құралдарымен куәландырылған, жөнелтуші жасаған және бұрмаланбаған және (немесе) «Банктердің, ҚР бейрезидент банкілері филиалдарының және банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардың электронды банктік қызметін көрсету ережесін бекіту туралы» ҚР Ұлттық Банкі Басқармасының	149. Электронный документ – документ, в котором информация представлена в электронно-цифровой форме и удостоверена идентификационными средствами, составленный отправителем и не содержащий искажений и (или) изменений, внесенных в него после составления, в порядке, предусмотренном Постановлением Правления Национального Банка РК «Об утверждении Правил оказания банками, филиалами банков-нерезидентов РК и организациями, осуществляющими отдельные виды банковских операций, электронных	149. Electronic Document means a document in which information is presented in electronic-digital form and certified by identification means, created by the sender and not containing distortions and/or modifications made after its creation, as defined by the Resolution of the Management Board of the National Bank of the Republic of Kazakhstan No. 212 dated 31 August 2016 “On Approval

31.08.2016 жылғы №212 қаулысында қарастырылған тәртіппен оған енгізілген өзгерістер.	банковских Услуг» № 212 от 31.08.2016 г.	of the Rules for Provision of Electronic Banking Services by Banks, Branches of Non-Resident Banks of the RK, and Organizations Engaged in Certain Types of Banking Operations”.
150. Электронды төлем қызметі – банк шотын пайдалана отырып, төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын, шетел валютасымен айырбастау операцияларын жүргізуге және ақпараттық банктік қызметке жатпайтын банк операцияларының өзге де түрлерін жүзеге асыруға байланысты электронды банк қызметтері.	150. Электронные платёжные Услуги – электронные банковские Услуги, связанные с проведением платежей и (или) переводов денег, обменных операций с иностранной валютой с использованием банковского счета и осуществлением иных видов банковских операций, не относящихся к информационным банковским Услугам.	150. Electronic Payment Services mean electronic banking services related to making payments and/or money transfers, foreign currency exchange transactions using a bank account, and other types of banking transactions not classified as informational banking services.
151. ЗТ – заңды тұлға.	151. ЮЛ – юридическое лицо.	151. LE means a legal entity.
152. Зәкірлік Клиент – Банктің корпоративтік Клиенті/дистрибьюторлар желісін пайдалана отырып өнім жеткізуді жүзеге асыратын Банктің әлеуетті Клиенті, сондай-ақ Қарыз алушының/Клиенттің «Сатып алуға тапсырысты қаржыландыру»/«Шот-фактураны дисконттау» кредиттеу өнімдері бойынша тауарларды/өнімдерді /көрсетілетін қызметтерді алушы.	152. Якорный Клиент – корпоративный Клиент Банка / потенциальный Клиент Банка, который осуществляет поставки продукции с использованием сети дистрибьютеров, а также является получателем товаров / продукции / Услуг по Продуктам кредитования Заемщика / Клиента «Финансирование заказа на закупку» / «Дисконтирование счет-фактуры».	152. Anchor Customer means a corporate Bank Customer / potential Bank Customer, who supplies products using a distributor network and is also a recipient of goods / products / services under the Borrower/Customer lending products such as “Purchase Order Financing” / “Invoice Discounting”.
153. BCC Business («Интернет-банкинг» жүйесі, «BCC Business» мобильді қолданбасы) – Банк бөлімшесіне бармай-ақ, интернет желісі арқылы банктік шотты қашықтан басқару үшін Бизнес-Клиенттің пайдалануына арналған жүйелер.	153. BCC Business (Система «Интернет-банкинг», мобильное приложение «BCC Business») – системы, предназначенные для использования Бизнес-Клиентом для удаленного управления банковским счётом в Банке через сеть интернет, без посещения отделения Банка.	153. BCC Business (Internet Banking System, BCC Business mobile app) means systems intended for use by Business Customers for remote management of their bank account via the Internet, without visiting a Bank branch.
154. Call Center/Банктің байланыс орталығы – телефон, WhatsApp, e-mail, интернет-ресурс арқылы клиенттерге қызмет көрсететін банктің байланыс операторлары орталығы.	154. Call Center / Контактный центр Банка – контактный операторский центр банка, осуществляющий обслуживание клиентов по телефону, WhatsApp, e-mail, интернет-ресурс.	154. Call Center / Bank Contact Center means the Bank’s contact call center providing customer service by phone, WhatsApp, email, and the Internet resource.
155. E-mail/электронды пошта – компьютерлік желіні пайдаланушылар арасында электронды хабарламаларды жіберу және алу жөніндегі технология және қызмет.	155. E-mail / электронная почта – технология и служба по пересылке и получению электронных сообщений между пользователями компьютерной сети.	155. E-mail / Electronic Mail means a technology and service for sending and receiving electronic messages between computer network users.
156. ID (пайдаланушының бірегей сәйкестендіргіші) – электронды банк қызметтеріне қолжеткізетін банк жүйесінің «Standart» веб-	156. ID (уникальный идентификатор пользователя) – цифровой, буквенный или содержащий иные символы код, присваиваемый банком Клиенту для входа в веб-версию «Standart» системы	156. ID (Unique User Identifier) means a numeric, alphabetic code or a code composed of other characters assigned by the Bank to the

нұсқасына кіру үшін банк Клиентке беретін цифрлық, әріптік немесе өзге де белгілері бар код.	банка, в которой предоставляется доступ к электронным банковским Услугам.	Customer for logging into the Bank's "Standard" web-based system version, providing access to electronic banking services.
157. IP/IP мекенжайы – жергілікті желіге немесе интернетке қосылған құрылғының бірегей сәйкестендіргіші.	157. IP / IP-адрес – уникальный идентификатор устройства, подключённого к локальной сети или интернету.	157. IP / IP Address means a unique identifier of a device connected to a local network or the Internet.
158. OTP (ағыл. one time password; бір реттік (біржолғы) код) - Клиенттің сауалы бойынша бағдарламалық-техникалық құралдармен жасалатын және Клиентке электронды банк қызметіне рұқсат беретін кезде бір реттік пайдалануға арналған электронды цифрлық таңбалардың бірегей бірізділігі.	158. OTP (англ. one time password; рус. одноразовый (единовременный) код) – уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-техническими средствами по запросу Клиента и предназначенная для одноразового использования при предоставлении доступа Клиенту к электронным банковским Услугам.	158. OTP (One-Time Password) means a unique sequence of electronic digital characters generated by software and hardware at the Customer's request and intended for one-time use when providing access to electronic banking services to the Customer.
159. OTP-құрылғы (OTP - ағылшын тілінен қысқарту. One time password - біржолғы пароль) - Клиенттің төлемдерін және (немесе) аударымдарын «BCC Business» жүйелерінде растауға арналған динамикалық сәйкестендірудің пластикалық құрылғысы (OTP-карта, OTP-токен).	159. OTP-устройство (OTP - сокращение от англ. яз. One time password – единовременный пароль) – пластиковое устройство динамической идентификации (OTP-карта, OTP-токен), предназначенное для подтверждения платежей и (или) переводов Клиента в системы «BCC Business».	159. OTP Device (One-Time Password) means a plastic dynamic identification device (OTP card, OTP token) used to confirm Customer payments and/or transfers in the BCC Business System.
160. OTP-карта – картаның реттік нөмірі, PIN (қорғаныш қабатымен жабылған), бірреттік қолжеткізу кодтарын жасауға арналған төрт таңбалы кездейсоқ сандары бар 35 (отыз бес) ұяшықтан тұратын кестесі (қорғаныш қабатымен жабылған) бар карта.	160. OTP-карта – карта, содержащая порядковый номер карты, PIN (покрытый защитным слоем), таблицу из 35 (тридцати пяти) ячеек с четырехзначными случайными числами для составления одноразовых кодов доступа (покрытая защитным слоем).	160. OTP Card means a card containing a serial card number, a PIN (covered by a protective layer), and a table of 35 (thirty-five) cells with four-digit random numbers used to generate one-time access codes (covered by a protective layer).
161. OTP-токен – бірреттік қолжетімділік кодтарын генерациялауға арналған дербес электронды құрылғы, батырманы басу арқылы құрылғы экранында 6 (алты таңбалы) сандық код көрінеді.	161. OTP-токен – персональное электронное устройство, предназначенное для генерации одноразовых кодов доступа, путём нажатия кнопки отображается 6 (шестизначный) цифровой код на экране устройства.	161. OTP Token means a personal electronic device used to generate one-time access codes; when pressing a button, a six-digit code appears on the screen.
162. Push – ТТҚ экранындағы қысқа хабарламалар.	162. Push – короткие уведомления на экране ПТС.	162. Push means short notifications displayed on the screen of a hardware and software.
163. PIN-код – Клиентті тіркейтін кезде «BCC Business» жүйесінде пайдаланылатын әріптер мен цифрлар жиынтығындағы белгілердің тізбегі.	163. PIN-код – последовательность символов из набора букв и цифр, используемая в системе «BCC Business» при регистрации Клиента.	163. PIN code means a sequence of characters composed of letters and digits used in the BCC Business System when registering a Customer.
164. POS-терминал – («POS» - «Point of sale» ағылшын сөз тіркесінің аббревиатурасы - сауда (сервистік) пункті) - қолма-қол ақшасыз төлемдерді	164. POS-терминал – («POS» - аббревиатура английского словосочетания «Point of sale» - торговый (сервисный) пункт) - электронное устройство для осуществления безналичных	164. POS Terminal (POS is an abbreviation for Point of Sale) means an electronic device used for cashless payments and cash withdrawals,

жүзеге асыруға, сондай-ақ қолма-қол ақшаны беруге арналған электронды құрылғы, онымен карточканың магниттік жолағынан немесе микросхемасынан қажетті ақпаратты оқу арқылы карточкалық операция жүргізіледі. Эмитент банк – карточка шығаратын банк.	платежей, а также выдачи наличных денег, посредством которого производится карточная операция путем считывания необходимой информации с магнитной полосы или микросхемы карточки. Банк-эмитент – банк, осуществляющий выпуск карточки.	through which a card transaction is performed by reading necessary information from the card's magnetic stripe or chip. Issuing Bank means a bank that issues the card.
165. SMS – Клиентке Банктен ұялы нөміріне хабарлама немесе ақпараттық сипаттағы мәтіндік хабарлама алуға мүмкіндік беретін қызмет.	165. SMS – Услуга, позволяющая Клиенту получить текстовое сообщение уведомительного или информационного характера от банка на сотовый номер.	165. SMS means a service allowing the Customer to receive text messages of a notification or informational nature from the bank to a mobile phone number.
166. SMS-код – дербес төлем деректерінің қауіпсіздігі мен сақталуы мақсатында Клиентті тіркейтін және төлем жасайтын кезде пайдаланылатын бірегей код.	166. SMS-код – уникальный код, используемый при регистрации Клиента и платежах в целях безопасности и сохранности персональных платежных данных.	166. SMS code means a unique code used for Customer registration and payments to ensure the security and integrity of personal payment details.
167. SNMP - TCP/UDP архитектурасы негізінде IP-желілерде құрылғыларды басқару үшін стандарт интернет-хаттама. SNMP қолдайтын құрылғыларға роутерлер, коммутаторлар, серверлер, жұмыс станциялары, принтерлер, модем тіреулері және басқалары жатады. Хаттама әдетте желіге қосылған құрылғыларға әкімгердің бақылауын қажет ететін талаптарды бақылау үшін желіні басқару жүйелерінде қолданылады.	167. SNMP – стандартный интернет-протокол для управления устройствами в IP-сетях на основе архитектур TCP/UDP. К поддерживающим SNMP устройствам относятся маршрутизаторы, коммутаторы, серверы, рабочие станции, принтеры, модемные стойки и другие. Протокол обычно используется в системах сетевого управления для контроля подключённых к сети устройств на предмет условий, которые требуют внимания администратора.	167. SNMP means a standard internet protocol for managing devices in IP networks based on TCP/UDP architectures. SNMP-enabled devices include routers, switches, servers, workstations, printers, modem racks, and others. The protocol is typically used in network management systems to monitor network-connected devices for conditions requiring administrator attention.
168. USB-token – ақпараттық қауіпсіздікті және сәйкестендіруді қамтамасыз етуге арналған дербес электронды құрылғы.	168. USB-token – персональное электронное устройство, предназначенное для обеспечения информационной безопасности и идентификации.	168. USB Token means a personal electronic device intended to ensure information security and identification.